

# UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Estudios Hebreos y Arameos



## TESIS DOCTORAL

**Edición filológica de los diálogos renacentistas de la edición  
judeoespañola aljamiada del "Séfer Sebet Yehudá" de Belgrado, 1859**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

**Natalia Muñoz Molina**

Directores

Ángeles Navarro Peiró  
Elena Romero Castelló  
Javier Castaño González

**Madrid, 2014**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Estudios Hebreos y Arameos



Edición filológica de los diálogos renacentistas de la  
edición judeoespañola aljamiada del *Séfer Šébet Yehudá*  
de Belgrado, 1859

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Natalia Muñoz Molina

Bajo la dirección de los doctores

Ángeles Navarro Peiró, Elena Romero Castelló y

Javier Castaño González

Madrid, 2013

Universidad Complutense de Madrid  
Facultad de Filología  
Departamento de Estudios Hebreos y Arameos



Edición filológica de los diálogos renacentistas de la edición judeoespañola  
aljamiada del *Séfer Šébet Yehudá* de Belgrado, 1859.

Dña. Natalia Muñoz Molina

Tesis Doctoral dirigida por Dña. Ángeles Navarro Peiró, Dña. Elena  
Romero Castelló y D. Javier Castaño González.

Madrid, 2013

«La Historia es testimonio de los tiempos, luz de la verdad, vida de la memoria, maestra  
de la vida, anuncio de la antigüedad»  
Marco Tulio Cicerón, *Oratore*



## ÍNDICE GENERAL

Índice	1
Prólogo	5
Agradecimientos	7
Abreviaturas	10
PRESENTACIÓN	12
Objetivos	12
Planteamiento inicial	12
Problemas metodológicos	13
Contenido del trabajo	13
I. ESTUDIO INTRODUCTORIO	15
1. El marco literario	15
1.1. Historiografía judía	15
1.1.1. Introducción	15
1.1.2. Opiniones de los estudiosos respecto a la falta de producción historiográfica	18
1.1.3. Tipos de crónicas	20
1.1.3.1. Crónicas de cadena de la tradición	20
1.1.3.2. Crónicas de expulsión	22
1.2. Los diálogos renacentistas	23
1.2.1. Introducción	23
1.2.2. El diálogo renacentista	26
1.2.3. Aspectos literarios del diálogo	33
1.2.3.1. Principios de los parlamentos	34
1.2.3.2. El espacio	34
1.1.3.2.1. Lugares bucólicos	35
1.1.3.2.2. Lugares de encuentro y paso	35
1.1.3.2.3. Lugares privados	36
1.2.3.3. El tiempo	36
1.2.3.4. Personajes	37
1.2.3.4.1. Los personajes novelescos	38
1.2.3.4.2. Los personajes simbólicos	38
1.2.3.4.3. Los personajes prototipo	38
1.2.3.5. Estructura	39
1.2.3.6. Forma del diálogo	39
2. El autor y su obra	43
2.1. El autor	43

2.1.1. Noticias sobre los ibn Verga	43
2.1.2. La autoría	43
2.1.3. R. Yehudá ibn Verga	44
2.1.4. R. Šelomó ibn Verga	46
2.1.5. R. Yosef ibn Verga	49
2.2. El <i>Séfer Šébet Yehudá</i>	50
2.3. Los diálogos seleccionados	51
 3. Las ediciones del <i>Séfer Šébet Yehudá</i>	 56
3.1. Ediciones hebreas	56
3.2. Traducciones	57
3.2.1. Al latín	57
3.2.2. Al yidis	57
3.2.3. Al alemán	58
3.2.4. Al judeo-árabe	58
3.2.5. Al húngaro	58
3.2.6. Al español	58
3.2.7. Al judeoespañol	58
3.3. Ediciones fruto de la moderna investigación	59
3.4. La edición aljamiada de Salónica 1850	59
3.4.1. Aspectos formales	60
3.4.2. Título	60
3.4.3. Portada	60
3.4.4. Contenido y organización	61
3.4.5. ¿Se basa esta edición en una anterior desconocida?	61
3.5. La edición aljamiada de Belgrado 1859	64
3.5.1. Aspectos formales	64
3.5.2. Título	64
3.5.3. Portada	65
3.5.4. Contenido y organización	65
 4. Fragmentos del <i>Šébet Yehudá</i> insertos en otras obras judeoespañolas aljamiadas	 67
4.1. Fragmentos del <i>SY</i> en el <i>DH</i>	68
4.1.1. Omisiones	70
4.1.2. Distinta formulación	72
4.2. Fragmentos del <i>SY</i> en el <i>MH</i>	72
4.2.1. Formulaciones más breves	75
4.2.2. Omisiones	76

4.2.3. Distinta formulación	78
4.3. ¿Por qué se incluyeron pasajes del <i>SY</i> en el <i>DH</i> y en el <i>MH</i> ?	80
5. Comparación con el texto hebreo	82
5.1. Estilo de la traducción	82
5.1.1. Omisiones	83
5.1.2. Ampliaciones o reelaboraciones	85
5.1.3. Formulación diferente o alteración del orden	89
5.1.4. Errores de traducción	90
<b>II. NUESTRA EDICIÓN</b>	91
1. Metodología	91
1.1. Criterios de edición	91
1.2. Sistema de transcripción	92
1.3. Complementos	93
1.3.1. Glosario	93
1.3.2. Presentación de variantes	96
1.3.3. Índices	97
1.3.4. Bibliografía	97
2. El Texto de Belgrado 1859	98
2.1. Portada	99
2.2. Introducción del rabino autor	100
2.3. Prólogo de la edición de Belgrado	101
2.4. <i>Disputa entre el rey Alfonso y el sabio Tomás</i>	107
2.5. <i>Nueva acusación de asesinato ritual en la ciudad de Écija</i>	141
2.6. <i>Falsa acusación de asesinato de un niño en Ocaña</i>	150
2.7. <i>Nueva acusación de asesinato en Francia</i>	155
2.8. <i>Nuevo caso de pseudo-mesías en Persia y otros relatos</i>	160
2.8.1. <i>Conversación habida entre el Rey Pedro el viejo y el sabio Nicolás</i>	163
2.8.2. <i>Disputa delante del rey Alfonso de Portugal</i>	176
2.9. <i>Disputa de Tortosa</i>	182
2.10. <i>Diálogo entre el Papa Marco Florentino y Fray Pedro</i>	204
2.11. <i>Causas de los padecimientos de los judíos</i>	217
2.12. <i>El sueño del rey Alfonso</i>	219
2.13. <i>Diálogo entre el rey Alfonso de Portugal y Don Yosef</i>	237
2.14. <i>Diálogo entre el rey y Don Enrique de Mendoza, el Salvaje</i>	243
2.15. <i>Carta de raḥí Mešulam a las comunidades judías</i>	246

2.16. <i>Indicaciones del rey al preceptor de su hijo</i>	249
3. Variantes de la edición de Salónica 1850	251
III. COMPLEMENTOS	342
Glosario	342
Índice onomástico	404
Índice toponímico	412
Bibliografía	417
CONCLUSIONES	438
ABSTRAC	I
ZUSAMMENFASSUNG	XVII

## PRÓLOGO

Esta tesis doctoral es deudora de varios aspectos que queremos resaltar.

Por un lado, no hubiera sido posible sin la beca predoctoral I3P concedida por el Ministerio de Educación y Ciencia en el marco del programa I3P durante los años 2004-2008.

Por otro, se ha enmarcado y contado con el apoyo de los siguientes Proyectos de Investigación:

- Organismo financiador: DGI (PGC), Programas Nacionales del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003 (referencia BFF2001-0239). Instituto de ejecución: Instituto de Filología (CSIC), Dept. de Estudios Hebraicos y Sefardíes. Investigador principal: Elena Romero. Título del Proyecto: *Sefarad siglo XXI: Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes*. Convocatoria: 2000-2003 (fecha de inicio 28 dic. 2001; fecha de finalización 27 dic. 2004).

- Organismo financiador: DGI (MEC), Programas Nacionales del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2005-2007 (referencia HUM2005-01747/FILO). Instituto de ejecución: Instituto de Filología (CSIC), Dept. de Estudios Hebraicos y Sefardíes. Investigador principal: Elena Romero. Título del Proyecto: *Sefarad siglo XXI (2005-2007): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes*. Convocatoria: 2005-2007 (fecha de inicio: 31 dic. 2005; fecha de finalización: 30 dic. 2008).

- Organismo financiador: DGI (MEC), Programas Nacionales del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2009-2011 (referencia FFI2009-10672/FILO). Grupo de Investigación: Estudios Hispanojudíos y Sefardíes (JuHyS), ILC Investigador principal: Elena Romero y Aitor García Moreno. Título del Proyecto: *Sefarad siglo XXI (2009-2011): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes*. Convocatoria: 2005-2007 (fecha de inicio: 01 ene. 2010; fecha de finalización: 31 dic. 2012).

Finalmente, no hubiera sido posible sin la inestimable ayuda y apoyo de los tres directores: Elena Romero, Ángeles Navarro y Javier Castaño, sin olvidar a Iacob Hassán, artífice de este trabajo.

En este sentido se quiere señalar, que la Dra. Elena Romero se ha encargado de todo el trabajo correspondiente a la edición del texto, edición de variantes, del glosario, como asimismo de parte de la Introducción.

La Dra. Ángeles Navarro, directora de la tesis de la Universidad Complutense de Madrid, se ha encargado de la Introducción, de su corrección, de la comparación con el texto hebreo, además ha estado siempre pendiente cuando se precisaba alguna aclaración.

El Dr. Javier Castaño ha sido de gran ayuda en los aspectos históricos que enmarcan el texto original y la tesis aportando valiosos comentarios que han facilitado la redacción final del trabajo.



## AGRADECIMIENTOS

No es tarea fácil redactar en unas pocas líneas el apartado de agradecimientos, ya que son numerosas las personas –familiares, amigos, compañeros-, y lugares, que han hecho posible que esta tesis vea la luz, y por tanto pueda llegar al final del camino; tampoco lo es expresar y resumir todo lo que siento.

Por tanto esta parte carece de orden, los sentimientos brotan y no guardan ninguna clasificación. Para mí sois todos muy importantes y queridos, sabéis que os llevo en mis pensamientos y en mi corazón. No os ofendáis si os veis en algún u otro lugar, no intentéis establecer un orden donde no lo puede haber. Esta tesis doctoral es mérito de todos vosotros y no mío.

Quiero empezar dando gracias a Dios, por haberme hecho tal como soy, sólo Él conoce las razones, por regalarme esta maravillosa vida, por ayudarme a llegar donde estoy, por levantarme cuando he caído en picado, y por dirigir mis pasos a esta tarea.

Gracias a mis padres por dejarme volar, por apoyar siempre mis sueños, por enseñarme que la vida está por encima de cualquier cosa; Mamá siempre has sido un ejemplo de superación, esfuerzo, siempre incansable y con una sonrisa en la boca. Papá, gracias por enseñarme a valorar lo que tengo, gracias por tu apoyo incondicional, por hacer de tripas corazón cuando no has podido más.

A mi hermana Vane, por ser la mayor y abrir el camino.

A mi hermano Antonio, por ser el pequeño.

A mis abuelos, Pepe y Angelines, que en paz descansen, por estar siempre pendiente de mí, por llamar cada día y regalarme tan buenos momentos y consentirme tantas cosas.

A mi abuela Seve, por su sacrificio, por su confianza, por su valentía y por su ejemplo para superar las adversidades, por todos tus sabios consejos.

Artu siempre cuidas de mí, desde donde estás, no sabes la falta que me haces.

A mis queridas hijas, a Mayán, mi fuente de inspiración y manantial de vida que siempre me arranca una sonrisa y saca lo mejor de mí día a día; a mi pequeña Yael, te fuiste muy pronto para convertirte en un Sternenkind, en un angelito, gracias por las 33 semanas de ilusión, de fuerza, aún sigo sin palabras y con un vacío horrible difícil de llenar; a mi querido Frank, sin ti no estaría aquí, no habría llegado a ver terminada esta tesis, junto con las enanas me das la fuerza diaria para levantarme, para mantener mi

sonrisa, por enseñarme qué es el AMOR, sois el sentido de mi vida. Frank: Weil Du Du bist.

También quiero dar las gracias a Vabret por ser mi refugio, mi escondite, mi fortaleza, gracias por tus robles, por tus castaños y tus fresnos, gracias por toda la paz que encuentro allí, gracias por hacerme parte de ti, gracias por ser el Reich der Zwei terrenal, gracias por tu sencillez y tu belleza, gracias por tu historia. Bernard, gracias por formar parte de este mágico lugar, por tu apoyo y complicidad.

Vado, gracias por tu amor incondicional, gracias por sacarme a pasear cuando la casa se me caía encima. Gracias por tu mirada, por tu fidelidad, siempre estás con nosotros. ¿Juegas a la pelota otra vez?

Julie, qué voy a decirte que no sepas, gracias por ser mi paño de lágrimas, juntas hemos superado muchas cosas. Gracias por confiar en mí y dejarme estar a tu lado en los momentos más duros y difíciles. Gracias por tu amistad.

Juan y Loreto,... gracias por cuidar del guiri, gracias por quererme y por adoptarme. Gracias por hacer de mí “la tía Nati”.

Felisa, gracias por tus oraciones y por tu apoyo en los momentos más duros que nos ha tocado vivir en el 2012, en tus manos dejamos a Mayán mientras Yael iba al cielo; siempre dices que nos debes mucho, pero es al contrario, siempre estás ahí.

Elena, gracias, por dirigir esta tesis, por tu paciencia. Agradezco también a Iacob (ז”ל) y a Javier el confiarme esta tarea y el tema de esta tesis. Iacob, gracias por enseñarme a investigar, gracias por tus “regañinas” tan edificantes, gracias por tu peculiar sentido del humor. No sabes cuánto te echamos de menos. Espero que esta tesis no te decepcione, ya que el proyecto inicial y el final no tienen nada que ver. Nunca olvidaré el día que me “echaste” de tu clase en la Facultad, ni de tu cara al verme años más tarde en el Consejo en Medinaceli y decirte que quería hacer la tesis contigo.

Ana (ז”ל), gracias por enseñarme tu amor a lo sefardí, gracias por animarme a volver a casa. Sabes, aún sigo preguntándome qué es lo que viste en mí, aún sigo recordando las palabras que me dijiste en tu último viaje a Madrid antes de irte.

Ángeles, gracias por tu dirección y tus consejos, gracias por aceptar ser mi directora de tesis en la Facultad. Gracias por apoyar este proyecto.

Gracias Aitor por darme una nueva oportunidad, por compartir tantos momentos Crews, por tus consejos y por tu apoyo.

Mi estancia en Basilea ha sido una fuente de nuevas experiencias y sensaciones. Quiero dar las gracias a todos los que me han ayudado, en especial a Beatrice Schmid, por tu cariño, a Rosa Sánchez, por toda la complicidad y amistad, por tus ánimos. A las

Manuelas, por su apoyo y acogida. Y a todas las demás personas que dejé allí. Espero volver pronto con vosotros, tanto para trabajar, como para disfrutar en vuestra compañía.

Mi estancia en Israel, en la Universidad de Bar-Ilan, allí encontré a mucha gente querida y que me acogió como uno más. Gracias Shmulik y Revital por vuestro cariño, gracias Esther por cuidar de mí, por ayudarme con el hebreo, gracias Nivi y Yosi por incluirme en vuestra familia, ¡¡qué rica cuchara!! También amenazo con volver a veros.

Este trabajo es también es resultado de un camino académico variado, que se inició en el Departamento de Estudios Hebreos y Arameos –al que me siento muy unida gracias a Vero- de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, continuó en el Departamento de Estudios Semíticos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, en donde me licencié. En 2005, el CSIC, me abrió sus puertas, gracias a una beca predoctoral, que me permitió llevar a cabo la investigación que desemboca en el presente trabajo. En el CSIC me siento como en casa, gracias por dejarme formar parte de este Centro.

Gracias también a todas las personas que quieren permanecer anónimas, amigos y colegas gracias por estar entre bambalinas, gracias por vuestro apoyo, por vuestra comprensión y vuestros consejos, gracias por las correcciones y las sugerencias de cambio, espero que no os enfadéis por hacer referencia a vuestra presencia, pero he cumplido mi promesa de no revelar vuestros nombres. Gracias a varios compañeros de LM por preguntar cada día por este trabajo. Gracias a LM por dejarme sus instalaciones en mis tiempos de descanso, de esta manera he podido terminar con este proyecto.

Y finalmente, por raro que parezca agradecer a todas las personas que no han creído en mí, que me han puesto tantas trabas para que este trabajo no salga adelante, que han hecho lo indecible para hacerme caer en lo más bajo, por querer destrozar mis ilusiones y mis sueños, queriendo cambiar mis prioridades, por alentarme a abandonar el barco, no sabéis que en lugar de hundirme me habéis hecho mucho más fuerte.

## ABREVIATURAS

abrev.: abreviatura

al.: alemán

aprt.: apartado

ár.: árabe

arm.: arameo

cap.: capítulo

cfr.: confróntese

constr.: constructo

DCECH = Corominas, Joan; Pascual, José Antonio (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.

desus.: desusado

DFC = Dubois, Jean; Lagane, René; Lerond, Alain (1971): *Dictionnaire du français classique*. Paris: Larousse.

DH.: *Darjé haadam*

dimin.: diminutivo

DME = Alonso, Martín (1986): *Diccionario medieval español*. 2 vols. Salamanca: Universidad Pontificia.

DRAE = Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*. 21ª edición. Madrid: Espasa Calpe. 22ª edición, edición electrónica, Versión 0.1. (1970 y 2001, además de la versión electrónica) y en ocasiones el CORDE (Corpus Diacrítico del Español en edición electrónica).

EncJud = *Encyclopaedia Judaica*. Jerusalem: Judaica Multimedia, 1997 [CD-Rom]

ej(s). ejemplo(s)

esp.: español

fm.: femenino

hb.: hebreo

h(s): hoja(s)

inf.: infinitivo

ing.: inglés

it.: italiano

jesp.: judeoespañol

lín(s).: línea(s)

lit.: literalmente

m.: masculino

MH.: *Musar Haskel*

ngr.: neogriego

op. cit.: en la obra citada

p.: página

pl.: plural

pp.: páginas

pt.: portugués

sc.: serbocroata

sing.: singular

s.v.: sub voce

SY.: *Šébet Yehudá*

TB.: Talmud Bablí

tc.: turco

vid.: véase

## PRESENTACIÓN

### Objetivos

Los objetivos generales propuestos para esta tesis son:

a) elaborar una edición de texto según el sistema de transcripción normalizada establecido para las ediciones de la escuela española de filología sefardí (CSIC) para transmitir al lector, entendido o no en la materia, un texto comprensible y coherente.

b) hacer un estudio comparativo de la edición en ladino del *Séfer Šebet Yehudá* con el original hebreo y determinación del grado de fidelidad en la traducción.

### Planteamiento inicial

El plan inicialmente propuesto para la tesis doctoral cubría una triple vertiente. Por una parte ofrecer una edición filológica de la versión del ladino del *Séfer Šebet Yehudá*, por otra determinar la recepción sefardí de la obra examinando la edición en ladino a la luz de las latinadas de Ámsterdam, y, finalmente, examinar la calidad de la traducción mediante la comparación de las versiones sefardíes con el original hebreo.

La edición y el estudio en ladino se realizaron en tres etapas, no necesariamente sucesivas:

a) localización de los materiales bibliográficos necesarios: edición de Salónica 1850 y edición de Belgrado 1859. La copia de la edición de Salónica proviene del Instituto Ben Zvi, gracias a la ayuda prestada por el Dr. Dov Cohen en septiembre de 2004, mientras que la edición impresa en Belgrado está ubicada en la Biblioteca de Estudios Sefardíes del CSIC. En cuanto a las reproducciones de los ejemplares de las ediciones latinadas de Ámsterdam, éstas provienen de la Biblioteca Nacional de Madrid y de las microfichas de las ediciones en caracteres latinos del *Šebet Yehudá* de la colección de Harm den Boer, catedrático de literatura de la Universidad de Basilea.

b) transcripción y anotación filológica de la edición en ladino de Salónica, con indicación de variantes textuales de la edición de Belgrado; todo ello según el sistema de transcripción normalizada.

c) estudio comparativo de la edición en ladino con el original hebreo y determinación del grado de fidelidad en la traducción.



## Problemas metodológicos

Queremos señalar que desde el mes de diciembre de 2005, en el que enfermó el Dr. D. Iacob Hassán, primer director de esta tesis, hasta su fallecimiento en el mes de abril de 2006, estuvimos trabajando sin dirección, si bien en este periodo se continuó con la transcripción del texto de la edición de Salónica, siguiendo las indicaciones previas del Dr. Hassán. En el mes de mayo de 2006, la Dra. Dña. Elena Romero, Profesora de Investigación del Departamento de Estudios Hebreos y Sefardíes del Instituto de Filología (CSIC), se encargó de la dirección y tutela de nuestro trabajo.

En estas circunstancias, y a lo largo de las sesiones de trabajo con la Dra. Romero, se plantearon varias cuestiones y nuevas hipótesis de trabajo, que nos hicieron replantear los planes iniciales de la tesis. De ahí que éstos se modificaran del siguiente modo:

a) transcripción y anotación filológica de la edición en ladino de la edición de Belgrado, con indicación de variantes textuales de la edición de Salónica, todo ello según el sistema de transcripción normalizada establecido para las ediciones de la escuela española de filología sefardí (CSIC).

b) estudio comparativo de la edición en ladino con el original hebreo y determinación del grado de fidelidad en la traducción.

c) estudio filológico y literario de los diálogos humanísticos.

d) elaboración de complementos y conclusiones.

e) elaboración de apéndices con fragmentos textuales judeoespañoles del *Séfer Šébet Yehudá* descubiertos recientemente en el *Darjé haadam* ('Los caminos del hombre') de Yosef ben Meir Sasón, el judeoespañol aljamiado, conservados en tres ediciones de Salónica 1843, 1848 y 1892.

## Contenido del trabajo

El presente trabajo es una edición parcial de los diálogos renacentistas de la versión aljamiada judeoespañola del *Séfer Šébet Yehudá*, Belgrado 1859.

La tesis consta de cinco partes:

1) Presentación, que abarca los objetivos, el planteamiento inicial, los problemas metodológicos y el contenido del trabajo.

2) Estudio Introductorio, en el cual se tratan los aspectos relacionados con la obra como el marco literario, el género, el autor, las diferentes ediciones y sus traducciones, la difusión y la comparación con el texto hebreo original.

3) Nuestra Edición, que recoge la metodología usada, los criterios de edición y el sistema de transcripción; así como el Texto de Belgrado 1859, resultado de la transcripción del texto aljamiado y las variantes del Texto de Salónica 1850.

4) Complementos, que contienen el glosario, los índices y una amplia bibliografía.

5) Conclusiones, que recogen un breve resumen y presentan los resultados obtenidos a partir de los objetivos propuestos.

## I. ESTUDIO INTRODUCTORIO

### 1. El marco literario

A la hora de acercarnos al *SY*, es necesario tener en cuenta conjunto literario al que pertenece.

En la literatura renacentista peninsular existían dos tendencias contrapuestas: por un lado, la idealización de la realidad derivada de la lírica italianizante y de la novela de caballerías; por otro, el realismo crítico materializado en la prosa de pensamiento, en la novela picaresca y la prosa histórica. Éstas últimas usan el diálogo como método de difusión del humanismo.

#### 1.1. Historiografía judía

##### 1.1.1. Introducción

Para entender la historiografía judía debemos tener en cuenta la idea de un pueblo que ha carecido de tierra propia, alejado de su tierra de procedencia, y sometido a diferentes soberanías.

Los acontecimientos históricos que se narran en la historiografía judía, desde la creación del mundo y hasta que se instaure el reino mesiánico, forman parte de la Historia teológica del pueblo elegido de Israel y de su relación con Dios. De esta manera, cada acontecimiento se explicará de un modo teológico, incluyendo leyendas y tradiciones antiguas, a veces inventadas o reelaboradas, ya que lo más importante es la transmisión de la enseñanza que emana de esos textos.

Igualmente, durante la Edad Media se va creando la idea de una existencia tanto individual como colectiva del pueblo judío en medio de un ambiente hostil, careciendo de tierra propia y de independencia política, y en régimen de inferioridad jurídica en relación con los restantes súbditos de la misma nación<sup>1</sup>.

La identidad del pueblo judío se fue forjando a lo largo del tiempo, basada en el recuerdo del pasado bíblico que prescribía que los israelitas debían mantener vigente la

---

<sup>1</sup> Gaspar Remiro, M. (1920): *Los cronistas hispano-judíos: discurso leído ante la Real Academia de la Historia en el acto de su recepción pública el día 23 de Mayo de 1920*. Granada: Tip. de El defensor, pp. 30-108. Puede consultarse el texto completo como recurso electrónico en:

[http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo\\_imagenes/imagen.cmd?path=1006661&posicion=1](http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo_imagenes/imagen.cmd?path=1006661&posicion=1).

alianza de Abraham con Dios, renovada en el Sinaí, según se dice en *Deut* 22:7<sup>2</sup>: «Acuérdete de los días antiguos. Piensa en los años de tantas generaciones (¡oh!, Israel). Pregunta a tu padre y te lo dirá. Pregunta a tus ancianos y te lo dirán».

En comparación con la abundante producción literaria judía de obras literarias, filosóficas, teológicas y científicas, resultan exiguos sus escritos de carácter histórico. Igualmente y en contraste con sus contemporáneos cristianos<sup>3</sup> y musulmanes<sup>4</sup>, se ha conservado un número reducido de obras historiográficas judías de época medieval, obras que difieren de las cristianas y musulmanas en características, método, estilo y finalidad, ya que el punto de partida de las mismas es diferente.

La necesidad y el empeño de los judíos de mantener y transmitir los recuerdos y tradiciones de su pueblo, desde tiempos bíblicos<sup>5</sup> y durante toda la Antigüedad clásica, contrasta con la reducida producción historiográfica desde la época de Flavio Josefo<sup>6</sup> hasta comienzos del siglo XIX, aunque encontremos un renacimiento de la producción de este género entre finales del siglo XV y la primera mitad del siglo XVI.

---

<sup>2</sup> Cantera Burgos, F. e Iglesias González, M. (1974): *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.

<sup>3</sup> Las culturas islámica y cristiana mostraron a lo largo de la Edad Media un especial interés por narrar los acontecimientos históricos más significativos, ya fuera de un reino en general o de un determinado lugar en particular, además de interesarse por la historia universal, generalmente desde la creación del mundo hasta la época del autor.

<sup>4</sup> Nos referimos a los géneros del *ta'rij* تاريخ y del *ajbar* أخبار. El primero de ellos está vinculado a intereses propios y políticos, se ocupa de acontecimientos históricos, es la historiografía oficial, que abarca desde la creación del mundo hasta la época del autor. Por el contrario, el segundo se basa en relatos legendarios de temas diversos y generalmente las obras son anónimas.

<sup>5</sup> Gaspar Remiro, M. (1920): op. cit. p. 3, advierte que una muestra de ello es la abundancia de escritos bíblicos con un fuerte componente histórico. Como ejemplo pueden servir las obras de carácter histórico, cuyos títulos se basan de forma indirecta en pasajes bíblicos: *El libro de las batallas del Señor* [Núm 21:14], el *Libro de la rectitud* o *Sefer hayašar* [Jos 10:13, y II Sam, 1:18], las *Crónicas del rey David* [I Cr 27:24], el *Libro de los hechos de Salomón* [I Re 11:41], el *Libro de los hechos de los reyes de Israel* [II Re 1:18], y la *Historia del profeta Iddo* [II Cr 13:22].

<sup>6</sup> Yosef ben Matityahu (Jerusalén, ca. 37 - Roma, ca. 100), conocido como Flavio Josefo, fue historiador romano de origen judío. Escribió la *Historia de la guerra de los judíos contra los romanos y de la ruina de Jerusalén* (75-79 d.C) y las *Antigüedades judaicas*. Para más información sobre las obras de Flavio Josefo consultar el artículo: Sen, F. (1999): «Para una Bibliografía del estudio y ediciones de Flavio Josefo en España» en *Gerión*, nº 17, Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense, pp. 361-385.

La mayor parte de las más importantes obras de contenido histórico está vinculada con momentos trascendentales para el judaísmo europeo medieval como las Cruzadas y la Diáspora o la Expulsión de los judíos de España y Portugal. Estos últimos acontecimientos precisaban una explicación, de ahí que la mayor parte de la literatura histórica judía fuera redactada por autores hispanohebreos a finales del siglo XV y a lo largo de la primera mitad del siglo XVI.

La expulsión de los judíos de Sefarad generó un sentimiento de nostalgia hacia la tierra perdida, manifestado en composiciones poéticas, que responde a una doble motivación: el orgullo del origen hispano, y el convencimiento de la superioridad teológica y cultural del judaísmo sefardí sobre el aškenazí.

Los primeros escritos hebreos de carácter propiamente histórico desde los tiempos de Flavio Josefo, se deben a judíos exiliados de España y Portugal a fines del siglo XV y principios del XVI: Šelomó ibn Verga, Abraham Zacuto, el judeo-portugués Šemuel Usque<sup>7</sup>, con su obra *Conçolação as tribulações de Israel* (Ferrara, 1553), Yosef Hakohén<sup>8</sup>, cuya obra fue el *Émeq habajá* ('El valle del llanto'), el cretense Eliyahu Capsali<sup>9</sup>, influido por los exiliados españoles, además de autores anónimos que nos han dejado sus obras<sup>10</sup>. Otros, que no pertenecían a un círculo cultural hispanohebreo pero que escribieron obras historiográficas, son los italianos Gedaliah ben Yosef ibn Yaḥiá de Ímola, que en 1586 escribió la obra titulada *Šalšelet hacaḇalá* ('Cadena de la Tradición') en Venecia y 'Azaria min Haedomim de Rossi (1511-1578), que por el uso que hace de las fuentes puede ser considerado historiador propiamente renacentista y que escribió en 1573 el *Séfer Meor 'enayim* ('Libro de la Luminaria de los ojos'). A ellos

---

<sup>7</sup> Ediciones modernas de esta obra: Yerushalmi, Y. H. y de Pina Martins, J. de, (1989): *Conçolação as tribulações de Israel*, Fundação Calouste Gulbenkian.

<sup>8</sup> Edición moderna de esta obra: León Tello, P. (1989): *El valle del llanto* ('Emeq ha-Bakha). *Crónica hebrea del siglo XV*. Barcelona: Riopiedras Ediciones.

<sup>9</sup> Eliyahu Capsali redactó en el año 1523 su obra titulada *Seder Eliyahu Zutta* ('Crónica de la expulsión de Eliyahu'), una historia del Imperio otomano en la que aparecen interesantes noticias sobre las comunidades judías en diferentes lugares, principalmente de España. Vid. las ediciones modernas de: Moreno Koch, Y. (2005): *El judaísmo hispano según la crónica hebrea de Rabí Eliyahu Capsali / traducción y estudio del "Seder Eliyahu Zutá"* (capítulos 40-70), Granada: Universidad de Granada; Sultan-Bohbot, S. (1994): *Chronique de l'expulsion: Seder Eliahou zouta / Eliahou Capsali*; présentation, traduction et annotation par Simone Sultan-Bohbot, Paris: Editions du Cerf.

<sup>10</sup> Por ejemplo, la crónica hagiográfica anónima *Séfer David Hareubeni* ('Libro de David de la Tribu de Rubén'), redactada entre los años 1522-1527.

se les añadiría el historiador y astrónomo alemán David Ganz (1541-1613), que escribió en 1595, en Praga, la obra titulada *Šemáh David* ('Descendencia de David'), una crónica judía desde los tiempos bíblicos de Adán hasta el año 1592, que contiene listas de autoridades rabínicas y títulos de obras (siguiendo a Abraham ben David y a Abraham Zacuto), además de una historia universal basada en crónicas generales, principalmente alemanas<sup>11</sup>, aunque conocía las crónicas escritas por autores hispanos<sup>12</sup>.

#### 1.1.2. Opiniones de los estudiosos respecto a la falta de producción historiográfica

Existen varias opiniones que tratan de explicar esta reducida producción de escritos judíos historiográficos.

Yosef Hayim Yerushalmi<sup>13</sup> aduce diversas razones: la primera es que el interés por la historia no es el mismo para todos, al igual que la conciencia política y la memoria histórica; una segunda sería la influencia que tuvo el judaísmo talmúdico, base fundamental de la concepción judía sobre la vida y la creación del hombre en esta época. No obstante, esto no sería suficiente para explicar la merma del género historiográfico por los judíos de la Edad Media, ya que encontramos de nuevo una baja producción historiográfica en épocas más tardías y carentes de una clara influencia talmúdica. Una tercera razón sería la vigencia del modelo histórico bíblico, que seguía teniendo validez para cualquier acontecimiento presente.

Para Amos Funkenstein<sup>14</sup>, la ausencia de obras historiográficas se debe al carácter político de éstas y al interés de los gobernantes y sus acciones. A lo largo de la Edad Media los judíos no se consideraban un sujeto histórico, sino un mero objeto hasta la llegada del mesías; por este motivo, el mencionado periodo los hechos acaecidos tanto comunitarios como individuales no se consideraban dignos de memoria. Funkenstein admite la escasa producción historiográfica hebrea en época medieval, mientras niega

---

<sup>11</sup> Boyer, A. y Hayoun, M-R. (2001): *L'Historiographie juive*, Que sais-je? Paris: Presses Universitaires de France, 2001, pp. 36-40 y 46-53.

<sup>12</sup> Yerushalmi, Y. H. (2002): *Zajor: la historia judía y la memoria judía*, Barcelona: Anthropos, p. 80 y Moreno Koch, Y. (2005): op. cit. p. 16.

<sup>13</sup> Yerushalmi, Y. H. (2002): op. cit. 35-36.

<sup>14</sup> Funkenstein, A. (1991): *Percepciones de la historia judía desde la antigüedad hasta el presente* (hebreo), Am Oved Publishers, Tel Aviv, pp. 19-25.



que los judíos carecieran de conciencia histórica, pues encontramos en los comentarios halájicos anécdotas e historias referentes al judaísmo hispano.

Hayim Hillel Ben-Sasson<sup>15</sup>, defiende la existencia de una historiografía hebrea en época medieval, pero distinta en sus planteamientos y diferente a la elaborada por cristianos y musulmanes. Estas diferencias provienen de la propia concepción teológica de la historiografía hebrea y de la falta de protagonismo político de la comunidad judía a lo largo de toda la Edad Media.

Ron Barkai<sup>16</sup>, piensa que la historiografía medieval estuvo ligada a los procesos históricos de identidad político-geográfica, es decir, el vínculo existente entre un pueblo y su tierra. Debido a ello, la falta de un territorio propio judío sería la causa de la falta de interés del judaísmo medieval por el género historiográfico.

Francisco Cantera Burgos<sup>17</sup>, con las palabras «siempre eterno huésped y falto de la posesión del sentimiento de Patria, indispensable para el conocimiento de la Historia. Dispersos y vejados, entre perpetuos trabajos y persecuciones, circunstancias desfavorables y adversas al cultivo de esta disciplina», justifica que la escasa producción historiográfica hebrea de época medieval se debe a las peculiaridades de la historia del pueblo judío en general y a la diáspora en particular.

Vista la opinión de varios autores, y antes de considerar los tipos de géneros historiográficos en particular, hay que decir que la elaboración de escritos historiográficos durante la Edad Media se basaba casi exclusivamente en la recopilación de obras anteriores de similares características. En ocasiones se trata de copias casi literales, aunque también encontramos referencias explícitas a las fuentes originales, mientras que las variantes existentes entre una obra y otra se deben fundamentalmente a pequeñas correcciones de estilo y modernizaciones o adaptaciones del lenguaje.

---

<sup>15</sup> Ben-Sasson, H. H. (1988): *Historia del pueblo judío*. 2 vols.: vol.1, Desde los orígenes hasta la Edad Media, vol.2, La Edad Media, Madrid: Alianza, D.L.

<sup>16</sup> En Moreno Koch, Y. (2005): op. cit. pp. 14-15.

<sup>17</sup> Cantera Burgos, F. (1927): *Chébet Jehuda (La Vara de Judá)* de Salomón ben Verga. Traducción española con un estudio preliminar, p. 3.

### 1.1.3. Tipos de crónicas

Las obras de índole historiográfica que se han conservado, se pueden clasificar en dos grupos, correspondientes a las dos modalidades históricas a las que hacen referencia. Al primero pertenecen las crónicas que tienen por objeto mostrar la cadena de la tradición y, al segundo, las crónicas que se centran en el relato de las persecuciones sufridas por el pueblo judío a lo largo de la historia<sup>18</sup>.

#### *Crónicas de cadena de la tradición*

Hemos de tener en cuenta que la mayor parte de estas obras historiográficas medievales, sobre todo las más antiguas, pertenecen a un grupo de libros cuya intención es defender y apoyar el judaísmo oficial, rabínico, frente a tendencias heterodoxas, como el caraísmo<sup>19</sup>. Este tipo de obras quiere conservar la transmisión de la Ley mosaica, escrita y oral, de generación en generación a través de los tiempos. En estos escritos, que tienen un carácter más religioso que histórico, podemos encontrar referencias a la historia política sin que ello sea su propósito.

Hubo una gran producción de obras en defensa de la tradición oral en el siglo VIII debido al *cisma* que se produjo en el judaísmo, al iniciarse un movimiento religioso en contra del Talmud y la Ley Oral, cuyo propulsor fue Anán ben David<sup>20</sup> (740-800 a.C.).

---

<sup>18</sup> Cantera Montenegro, E. (2002): «La historiografía hispano-hebrea» en *Espacio, tiempo y forma*, serie III, Hª Medieval, nº 15, Madrid: UNED, pp. 11-75. Califica al segundo grupo de crónicas como «la “cronística hebrea lacrimosa”», p. 49. Puede consultarse el texto completo en:

<http://e-spacio.uned.es:8080/fedora/get/bibliuned:ETFSerieIII2002/demo:Collection/view>.

<sup>19</sup> El Judaísmo Caraíta o Caraísmo es una secta que rechaza la Ley Oral Rabínica, el Talmud.

<sup>20</sup> Anán ben David, descendiente de la casa de David y heredero legítimo al gaonato, fue uno de los grandes conocedores del Talmud. En el año 760 el exilarca (probablemente Isaac Iskawi) murió, los hermanos Anan y Josías fueron los siguientes en el orden de sucesión. Anán el mayor de los dos, tenía un mayor conocimiento teológico que su hermano, por lo que era el candidato previsible para el cargo de príncipe del exilio. Sin embargo la propuesta fue dada a este último: Josías fue elegido exilarca por los Gaonim y por los notables de las principales comunidades judías, esta elección fue confirmada por el califa de Bagdad. Anán consideraba la única autoridad a la Torá escrita, rechazando frontalmente el Talmud (Mišná más Guemará). Anan organizó diversos elementos anti-talmúdicos y presionó al Califato para que estableciera un segundo Exilarcado para aquellos que rechazaban el Talmud. Puede consultarse toda la biografía de Anán ben David en: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/1460-anan-ben-david>.

Todas ellas tenían como objetivo común legalizar la cadena de transmisión de la Ley Oral.

A lo largo de la Edad Media las crónicas de transmisión de la tradición (*Séfer hacaḇalá*) y los libros de genealogía (*Séfer Yuḥasín*) ocuparon un lugar relevante en la literatura hebrea.

Una primera crónica es, el *Séfer hacaḇalá* ('Libro de la tradición') de Abraham ibn Daud<sup>21</sup> de Toledo, redactada entre 1160-1161, con un marcado carácter anticaraíta. Se trata de la única crónica escrita en Al-Ándalus y una de las más emblemáticas de cuantas se redactaron en Sefarad. Dice Abraham ibn Daud<sup>22</sup>: «Este Orden de la Tradición lo escribimos nosotros para enseñar a los discípulos que todas las palabras de nuestros maestros [...] han sido recibidas por tradición no interrumpida [...]». La obra historiográfica de Ibn Daud se completa en el epílogo con dos tratados, el primero titulado *Žijrón dibré Romi* ('Historia de Roma'), y el segundo *Žijrón dibré malké Yisrael bebáyit šení* ('Historia de los reyes de Israel durante el Segundo Templo'). Ibn Daud no se limita en los últimos capítulos a enumerar a los rabinos y notables del judaísmo, sino que suele componer bosquejos de la vida de los personajes e incluso cuenta algunas anécdotas.

Un segundo grupo de obras son los escritos de Šemuel ibn ʕarḇa, que nos detallan que en el año 1360 el ejército de Enrique de Trastámara, tras asesinar a los judíos de Nájera, extendió el ataque a las juderías de Ávila y de Segovia. En su obra *Séfer Mecor Hayim* ('Fuente de vida'), relata el sufrimiento de las aljamas judías de Castilla entre los años 1366 y 1368<sup>23</sup>. Otro grupo son los escritos de Mošé ben Yišḥac ibn Wacar, cuyo tratado de retórica titulado *Imré nóám* ('Dichos placenteros'), compuesto a base de versículos bíblicos, terminó el día primero del mes de *elul* del año 1340 en Guadalajara, y el opúsculo *Ner Yisrael* ('Antorcha de Israel'), que narra las guerras que asolaron el

---

<sup>21</sup> Abraham- ben David Halevi ibn Daud (1100/10-1180) nació en Córdoba, de dónde procedía su familia, y emigró a Toledo. También sabemos que cultivó otros géneros como el de la filosofía. Para más información vid. Ferre, L. (1990): *Libro de la tradición: (Sefer ha-Qabbalah)* / Abraham Ibn Daud; introducción, traducción y notas por Lola Ferre. Barcelona: Riopiedras. Sobre la muerte de Abraham ibn Daud vid. Cano, M. J. (1992): *La vara de Yehudah*, Barcelona: Riopiedras ediciones, pp. 27-28.

<sup>22</sup> Ferre, L. (1990): op. cit. pp. 30-40.

<sup>23</sup> Baer, Y. (1998): *Historia de los judíos en la España cristiana*. Barcelona: Riopiedras, p. 431, nt.65.

país y de las penas y aflicciones del judaísmo<sup>24</sup>. Además pertenecerían a este grupo los escritos de Yosef ibn Wacar<sup>25</sup>, que escribió la versión árabe resumida de la *Estoria de España* de Alfonso X el Sabio.

Una tercera obra, redactada en 1482, sería el *Sefer hacaḇalá* ('*Libro de la tradición*') de Abraham ben Šelomó de Torrutiel<sup>26</sup>, en la que el autor narra la historia de los judíos hispanos a partir del momento en el que lo había dejado Ibn Daud con el fin de completar su obra.

Otras obras son el capítulo 50 del *Quišur źejer Šadíc* de Rabí Yosef ibn Šadíc de Arévalo<sup>27</sup>, el *Séder hadorot* de Sa'adya ibn Danán<sup>28</sup> y el *Séfer Yuḥasín* de Abraham Zacuto.

### *Crónicas de expulsión*

Un segundo tipo de crónicas son las que relatan de manera detallada las persecuciones sufridas por los judíos a lo largo de la historia. Éstas se redactan a raíz de una persecución y tienen una doble intención, por un lado servir de apoyo y consuelo a los perseguidos, y por otro ser una justificación de un supuesto «ancestral derecho» judío a habitar en el lugar donde se había producido la persecución.

La idea que se extrae al leer este tipo de obras es que las persecuciones son consecuencia directa de la no observancia de la Ley, de los preceptos dados por Dios.

Encontramos algunos escritos acerca de las persecuciones sufridas por los judíos residentes en diferentes localidades alemanas de la cuenca del Rin con ocasión de las

---

<sup>24</sup> Baer, Y. (1998): op. cit. p. 428, nt. 53.

<sup>25</sup> Baer, Y. (1998): op. cit. p. 408, sabemos que fue médico de la corte del rey Enrique II de Castilla, y fue enviado en misión diplomática a Granada.

<sup>26</sup> Abraham ben Šelomó de Torrutiel nació en Utiel (Valencia) en 1482, sufrió la expulsión siendo niño emigró con su familia a Fez. Para más datos sobre su biografía y su obra ver Cantera Montenegro (2002): op. cit. pp. 40-46. Edición moderna de la obra de Torrutiel ver Moreno Koch, Y. (1992): *Dos crónicas hispanohebreas del siglo XV*, Barcelona: Ropiedras D. L. (La primera crónica es el capítulo 50 del *Compendio Memoria del Justo* de Rabí Yosef ben Šadíc, y la segunda, el *Libro de la Tradición* de Abraham ben Šelomó de Torrutiel).

<sup>27</sup> Edición moderna de una parte de la obra de Rabí Yosef ben Šadíc ver: Moreno Koch, Y. (1992): op. cit.

<sup>28</sup> Edición moderna de del Valle, C. y Stemberger, G. (1977): *El orden de las generaciones* / Saadia ibn Danán, Alcobendas (Madrid): Aben Ezra ediciones.

expediciones organizadas para las primeras Cruzadas. Muchos de ellos son anónimos, aunque conocemos los escritos de Rabí Eli'ezer ben Natán de Mainz sobre las persecuciones antijudías acaecidas en la primera Cruzada; y los de Eli'ezer ben Yišḥaq de Worms y Efraim ben Ya'acob de Bonn acerca de las que tuvieron lugar en los momentos previos a la segunda Cruzada<sup>29</sup>. También existen otros tratados o «libros de memoria» o «de recordación», donde se anotan el lugar y los nombres de los judíos que murieron sin renegar de su fe, que se leían en las sinagogas en las oraciones públicas por los difuntos<sup>30</sup>.

Constan de unos repertorios de persecuciones sufridas por los judíos en diferentes lugares. Ejemplo de este tipo de escritos es la crónica titulada *Ma'amar Zijrón hašemadot* ('*Recuerdo de persecuciones*') de Profiat Duran de Perpiñán<sup>31</sup>, y de la que únicamente conocemos algunas referencias indirectas, como las que aparecen en la obra *Yešu'ot mešihó*<sup>32</sup> ('*La salvación de su ungido*') (II, 22) escrita por Yišḥac Abravanel.

A este grupo de escritos pertenecen también el '*Émec habajá* ('*El valle del llanto*'), de Yosef hacohén, y el *Šebet Yehudá* ('*La vara de Judá*'), de Šelomó ibn Verga, que estudiaremos en el capítulo siguiente con mayor detalle.

## 1.2. Los diálogos renacentistas

### 1.2.1. Introducción

El término *diálogo* proviene de la palabra griega *διάλογος* *dialogos*, que se traduce por 'conversación'.

---

<sup>29</sup> Encontramos un resumen de las consecuencias que tuvieron las primeras Cruzadas para las comunidades judías de Europa occidental y central en el estudio llevado a cabo por Suárez Bilbao, F. (1996): «Los judíos y las Cruzadas. Las Consecuencias y su situación jurídica» en *Medievalismo*, nº 6, Madrid, pp. 121-146, y año 7 (1997) pp. 41-75.

<sup>30</sup> Cantera Montenegro, E. (2002): op. cit. Remite para este tema al estudio de Neubauer, A. (1887): *Medieval Jewish Chronicles and Chronological Notes*. Oxford.

<sup>31</sup> Conocido también como Yišḥac ben Mošé Halevi o el Efodi, famoso apologeta hispano-hebreo de la segunda mitad del siglo XIV (¿1350?-1415). Baer, Y. (1998): op. cit. en el capítulo IX hay un epígrafe dedicado a la figura de este autor, pp. 580-587.

<sup>32</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 5, dice que el *Yešu'ot mešihó* es una obra exegética de contenido mesiánico; en ella encontramos mártires judíos desde la destrucción del Segundo Templo de Jerusalén hasta la época del autor.

Según el diccionario de la Real Academia Española de la lengua<sup>33</sup>, el diálogo es, en su segunda acepción, «una obra literaria, en prosa o en verso, en que se finge una plática o controversia entre dos o más personajes». En él, los personajes intercambian argumentos mediante preguntas y respuestas. De esta manera el género dialogado se caracteriza por la argumentación, sea cual sea su temática: religiosa, política, científica, filosófica, moral, histórica, etc., imitando la naturalidad de la conversación.

Una de las primeras definiciones que tenemos sobre el diálogo en nuestra lengua se encuentra en los *Diálogos de la vida del Soldado* (1552) de Núñez de Alba:

«Diálogos... conforme al parecer de algunos quiere en español decir razonamiento de dos, aunque conforme al mío lo que los griegos en su lengua dijeron diálogos es lo mismo que lo que los latinos en la suya llamaron *colloquium*, que en español no sabría yo nombre que darle más propio que sabia y buena conversación»<sup>34</sup>.

El diálogo, como género<sup>35</sup>, es un texto autónomo, que se muestra como una copia de una plática real, siendo su principal elemento la exposición de ideas, teorías, opiniones y diferentes realidades mediante una argumentación retórica e interactiva<sup>36</sup>. Sin embargo, no se trata de una imitación literal, ni tampoco de una mera copia del lenguaje hablado, sino de una conversación pensada y elaborada, en la que el autor ha creado un espacio discursivo y argumentativo propio.

En el *Séfer Šebet Yehudá* abundan conversaciones o pláticas que se podrían identificar como diálogos renacentistas descritos anteriormente, no solamente por su contenido de controversia, sino también por su estructura. En este sentido habría que tener en cuenta que la obra fue escrita en un momento de transición entre la Edad Media y el Renacimiento. La materia del libro es la narración de las diversas persecuciones sufridas por los judíos en diferentes territorios y épocas, que componen el marco en el que se desarrollan los diálogos.

---

<sup>33</sup> 22ª edición, edición electrónica, Versión 0.1.

<sup>34</sup> Prieto, A. (1986): *La prosa española del siglo XVI*. Madrid: Cátedra, p. 99.

<sup>35</sup> Vián Herrero, A. (1988): «Fábula y diálogo en el Renacimiento: confluencia de géneros en el Coloquio de la mosca y la hormiga de Juan de Jarava», en *Dicenda: Cuadernos de filología hispánica*, N° 7, Universidad Complutense de Madrid. Madrid, pp. 449-494.

<sup>36</sup> Sobre la argumentación retórica ver lo expuesto en Huizinga, J. (1972): *Homo ludens*. pp. 46 y ss., 128-142 y 174-186, Kushner, E. (1982): «Le rôle structurel du *locus amoenus* dans les dialogues de la Renaissance» en *CAJEL* 34, pp. 39-41, y Guern, M. Le (1981): «Sur le genre du dialogue», en *L'automne de la Renaissance* (1580-1630), Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, pp. 141-145.



La estructura de diálogo aparece en el capítulo 7 del original hebreo, el primero de nuestra edición [6a:21-24]:

Pérec [‘capítulo’]<sup>37</sup> 7. Vikúah [‘conversación, debate, disputa’] hubo entre don Alfonso rey de la España con Tomáš su sabio, que le dijo el rey:

–Quero que me des consejo porque me escapes de pecado y non entrar en sangre de los jidiós.

Los diálogos poseen una jerarquía de unidades de diferente rango, siendo el orden de las mismas y el método esenciales, desde el inicio de la discusión hasta su conclusión<sup>38</sup>. El diálogo sirve para conocer el pensamiento del autor a través de las palabras de los interlocutores. De esta manera, el diálogo proporciona un anonimato al autor, lo que le permite disimular su propia opinión –ocultándose, sin pronunciarse directamente– dando a conocer lo que piensa a través de los diferentes locutores. El diálogo ofrece la posibilidad de hacer un autoanálisis, una crítica y dramatizar un conflicto propio. De esta forma, como dice Antonio Prieto<sup>39</sup>: «El autor parecía despersonalizarse en unos personajes de cierta representación objetiva que le concedían una relativa autoridad de imparcialidad».

Para concluir con la definición de diálogo citaremos lo expuesto por la profesora Ana Vián<sup>40</sup>:

«el diálogo escrito y ficticio se concentra frente a la dilatación, del diálogo oral. El diálogo escrito es estilizado, pone en escena una conversación. Su densidad depende de la narración, a la voz del narrador, al marco narrativo o al interlocutivo. Los diálogos novelescos (sobre todo ellos) son inseparables del resto de la obra y de su proyecto. El diálogo ficticio mimetiza, pues, el oral, pero es a la vez otra cosa, donde nada se deja al azar, todo está previsto y regulado. [...] Las diferencias entre diálogos ficticios (de novela, de diálogo o de teatro) y diálogos comunes nacen de las condiciones particulares del intercambio, donde todo está programado por un autor o un narrador y depende estrechamente del género literario, de los temas y la intriga desarrollados, de los personajes, sus funciones y papeles. A la vez se muestra que la conversación literaria es también un modelo de la conversación común, que hace visibles y

---

<sup>37</sup> Doy la traducción entre corchetes de las palabras que no son comprensibles. Éstas también se recogen en el glosario.

<sup>38</sup> Vián Herrero, A. (2001): «Interlocución y estructura de la argumentación en el diálogo: algunos caminos para una poética del género», en *Criticón*, Nº 81-82, 2001, *Voces áureas. La interlocución en el teatro y en la prosa del Siglo de Oro*, Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, p. 180.

<sup>39</sup> Prieto, A. (1986): *La prosa española del siglo XVI*, Madrid: Cátedra, p.105

<sup>40</sup> Vián Herrero, A. (2001): op. cit. p. 147.

legibles, intensifica y sistematiza, ciertos aspectos de formas y funcionamientos de los intercambios verbales naturales».

### 1.2.2. El diálogo renacentista

El género del diálogo remite a Platón (*República*<sup>41</sup>) y a Cicerón (*De republica*<sup>42</sup>, *De oratore*<sup>43</sup>, *De amicitia*<sup>44</sup>); estas obras son las que se tomarán de modelo para la recreación de un diálogo. Fue en el Renacimiento cuando este género alcanzó su época dorada, extendiéndose esta recreación perfecta entre los autores renacentistas<sup>45</sup>.

Aunque no hay que olvidar la gran influencia y el peso que las *disputatio* medievales<sup>46</sup> ejercieron anteriormente, el género del diálogo tuvo mucho éxito en la Península Ibérica en el siglo XVI, ejemplarizados por los coloquios erasmistas<sup>47</sup> publicados entre 1520 y 1530.

Josep Solervicens<sup>48</sup> define el diálogo renacentista como «un complejo artefacto literario que pone en relación el componente representativo –la creación de personajes, el marco dialógico y la trama de ficción- con el componente argumentativo, característico de los discursos oratorios».

---

<sup>41</sup> Platón (2003): *Diálogos 4, República* / Platón; introducción, traducción y notas por Conrado Eggers Lan, Madrid: Editorial Gredos.

<sup>42</sup> Cicerón (2002): *Sobre la República* / M. Tulio Cicerón; introducción, traducción, apéndice y notas de Álvaro D'Ors, Madrid: Editorial Gredos.

<sup>43</sup> Cicerón (2002): *Sobre el orador* / Cicerón; introducción, traducción y notas de José Javier Iso, Madrid: Editorial Gredos.

<sup>44</sup> Cicerón (2002): *La amistad* / Marco Tulio Cicerón; introducción, traducción y notas de José Guillén Cabañero, Madrid: Trotta.

<sup>45</sup> Gómez, J. (1988): *El diálogo en el Renacimiento*, Madrid: Cátedra, pp. 101-109.

<sup>46</sup> Sobre las *disputatio* medievales ver las siguientes obras de referencia: Dovain, G. (2002): *Medieval forms of argument: disputation and debate*. Oregon: Wipf and Stock Publishers; Tucker, G. H. (2000): *Forms of the "Medieval" in the "Renaissance": A multidisciplinary Exploration of a Cultural Continuum*, Charlottesville, Virginia: Rookwood Press.

<sup>47</sup> Bataillon, M. (1950): *Erasmo y España: Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*; traducción de Antonio Alatorre, México: Fondo de Cultura Económica, pp. 286-294.

<sup>48</sup> Solervicens, J. (2005): «Ficción y argumentación en los diálogos renacentistas de Vives, Despuig y Millán», en *Der Renaissancedialog auf der Iberischen Halbinsel*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, p. 12.

El origen de este género está relacionado con las necesidades educativas del Humanismo, como método de estudio de la lengua latina. Más adelante se apartará de la mera práctica lingüística para introducir un contenido filosófico, moral y literario<sup>49</sup>.

Las funciones esenciales del diálogo son varias:

a) configura escenas: presenta conflictos y diferentes situaciones de un modo vivo, no así en el relato mediatizado por el narrador, el cual enseña al lector un conjunto de verdades sólidamente establecidas;

b) aporta información: una conversación directa proporciona matices que en una narración pasarían desapercibidos. Son los locutores y sus parlamentos los que se encargan de trasladar al lector toda la información y el mensaje del autor, para crear una opinión posterior. El autor utiliza el diálogo para comunicar al lector acontecimientos que han tenido lugar antes de que se inicie el relato;

c) forma parte de la trama del conjunto de la obra: los diferentes parlamentos influyen y provocan determinados efectos en la constitución y articulación del argumento;

d) define a los personajes: presenta de una forma clara y fácil los aspectos que se desean destacar de cada locutor, exhibiendo al personaje como una entidad completa;

e) sirve de hilo conductor: los personajes cambian en el transcurso del diálogo y lo demuestran mediante la serie de parlamentos;

f) indica los nudos argumentales: resume la información principal, recuerda y retoma los puntos a tratar a lo largo de la obra;

g) reemplaza, representa y complementa la acción: marca el ritmo, establece un nivel dramático, tensiona o relaja al lector y crea todo tipo de emociones, sensaciones y matices;

h) impulsa el relato haciéndolo avanzar;

i) da pistas al lector: advierte, provee y anticipa detalles creando una relación de complicidad con el lector.

La innovación que se produce en los diálogos durante el Renacimiento, consiste en que el lector recibe las opiniones contrastadas de los interlocutores, las cuales están argumentadas, y él mismo debe sacar una conclusión de la enumeración de las distintas

---

<sup>49</sup> Díaz Más, P. (2003): «Vida cotidiana y literatura oral en diálogos humanísticos para el aprendizaje de lenguas vulgares», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares (RDTP)*, LVIII, Cuaderno segundo, Madrid: CSIC, pp. 237-247.

ideas. Se trata de una controversia en la que se debate acerca de dos o más opciones y que conduce a un cierto sincretismo.

Este es el motor argumental, que le permite intercalar preguntas y respuestas, al igual que otro tipo de temas relacionados: religiosos, políticos, científicos, filosóficos, morales, históricos, etc.

En general, los locutores del diálogo aportan un intercambio discursivo de razonamientos, ideas, anécdotas, conceptos, etc. con un propósito final, mientras que el autor de los diálogos hace de moderador entre los diferentes personajes implicados<sup>50</sup>. Cuando se compone un diálogo, el autor del mismo ha pensado y presupuesto cada uno de los elementos, además que implica concebir unos personajes, crear e imaginar un marco conversacional y construir una trama de ficción que dé forma y estructura a la obra. Cada uno de estos elementos pasa desapercibido, pero en su conjunto son esenciales para que la obra cobre sentido<sup>51</sup> y para que el mensaje que quiere transmitir el autor llegue al lector, a través de los parlamentos de los locutores.

La relación que se establece entre ambos -autor (locutor ficticio) y el lector (destinatario ficticio)- es la que determinará el tipo de diálogo a utilizar. El primero de ellos sería el *diálogo pedagógico* o *heurístico*, cuya intención es la de informar, instruir y persuadir. Para lograr este fin se utiliza la técnica de pregunta-respuesta, cuya práctica es persuasiva, seductora y cooperadora y más elaborada<sup>52</sup>, en la cual los personajes aspiran a dar la mejor respuesta a la pregunta planteada. El segundo sería el *diálogo polémico* o *erístico*, cuya práctica es violenta y conflictiva; la opinión propia se impone y se emplea la técnica del *pro* y *contra*. Por último, el *diálogo dialéctico*, es aquel en el que el autor reparte su opinión entre los personajes, y el mensaje es la suma de todas ellas<sup>53</sup>.

Se puede decir que este género, al pertenecer a la oratoria, permite hacerle creer al lector que se habla para él y con él. De esta manera, el autor lo lleva donde quiere, bien convenciéndole con el razonamiento de las diferentes opiniones, o bien obligándole a

---

<sup>50</sup> Vián Herrero, A. (2010): «Cooperación y conflicto en el diálogo renacentista hispánico», en *Der Dialog im Diskursfeld seiner Zeit*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, p. 246.

<sup>51</sup> Solervicens, J. (2005): op. cit. p. 28.

<sup>52</sup> Vián Herrero, A. (2009): «Los paratextos dialógicos y su contribución a la poética del diálogo en los siglos XV a XVII», en Arredondo, M<sup>a</sup>. S.; Civil, P. y Moner, M. (eds.), *Paratextos en la literatura española (siglos XV-XVIII)*, Collection de la Casa Velázquez (111), Madrid, p. 397.

<sup>53</sup> Vián Herrero, A. (2009): op. cit. p. 425.

reflexionar y a superar las ideas recibidas. El autor plantea un problema y posteriormente lo razona y ofrece unos argumentos, suscitando dudas y confrontando opiniones, pero al final es el lector al que le corresponde resolverlo.

Muchas veces, la recopilación de varias opiniones de autores antiguos sirve para legitimar y para dar autoridad a los argumentos del autor. Veamos unos ejemplos tomados del capítulo 7 del *SY* donde aparecen Tito, Nicolás de Lira, Salustio, Virgilio y Cicerón.

[7b:13-17] »**La** segunda coša demenesteroša para guera es fuerza y baraganía, y también dita coša ya fue topada en los jidiós, asegùn escribió sus enemigo propio Titus<sup>54</sup>, que\_la baraganía de\_los jidiós fue muncha y demasiada.

[7b:31-8a:2] »**La** cuartena coša demenesteroša para la guera es munchedumbre de ġente, y topamos que\_los jidiós eran ġente mucho, asegùn escribió Nicoleo de Lira<sup>55</sup> que hubo en šebet Yehudá **600** mil dešvayinantes espada, y en resto de šebatim **800** mil trabantes arco; y dita suma es bastante de muncha lo\_que non se topa entre todos los reis.

[14a:15-21] »**Y** Rumí, que podesta en todo el mundo, hay safec [‘duda’] de\_qué zera‘ [‘linaje’] son; que Seliste<sup>56</sup> escribió que son de la mišpaḥá [‘familia’] de Todianos y Virġilio<sup>57</sup> escribió que son de zera‘ de Yaván.

[18b:26-29] siendo el ḥajam [‘sabio’] Timbio<sup>58</sup> escribió que **50** años antes que vinieran los jidiós a\_la Ešpaña hubo maġuefá [‘epidemia, plaga’] grande en los ešpañoles, a carar que\_se ceraron las puertas de\_las ciudades grandes, ubifrat [‘y en particular’] Córdoba, Toleda, Svilla.

<sup>54</sup> Se trata del emperador Tito Flavio Sabino Vespasiano (39-81), hijo mayor de Vespasiano, que reinó entre el 79 y 81 d.C. Tras la revuelta judía del año 70, asedió Jerusalén durante cinco meses y, vencido el asedio, destruyó el Templo y arrasó la ciudad. Comienza entonces la diáspora de los judíos.

<sup>55</sup> Vid. Baer, Y. (1947): *Séfer Šebet Yehudá lerabí Šelomó n’ Verga*. Jerusalem: Mosad Bialik, p. 161, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 6, n. 1, Cano, M.J. (1992): op. cit. p. 39, n. 27: Todos ellos dan unos datos biográficos de forma breve. Sabemos que nació en Lyra (Normandía) en 1270 y murió en París en 1340. Tomó el hábito franciscano en Verneuil, estudió Teología, recibió el título de Doctor en París y fue nombrado profesor en la Universidad de La Sorbona. Trabajó en la predicación y en la escritura para la conversión de los judíos, siendo autor de numerosos trabajos teológicos y de exégesis.

<sup>56</sup> Salustio.

<sup>57</sup> Virgilio.

<sup>58</sup> Marco Tulio Cicerón.

A veces se aprecia un cierto desorden, sólo en apariencia, pero necesario para la conversación; esto se debe a que los dialoguistas se separan intencionadamente del tema central para establecer encuentros de opiniones y de intereses a través de otros temas secundarios.

En los diálogos se dramatizan los acontecimientos, narrados por uno de los personajes que ha sido testigo de ellos. Los diálogos, a diferencia de las obras de ficción que recrean un universo imaginario, imitan la realidad vital de la conversación. Muchos autores presentan el texto escrito como consecuencia de un encuentro acaecido que, por su interés, debe ser rememorado<sup>59</sup>.

En tales casos, el autor o interlocutor principal queda encargado de poner las supuestas conversiones o discusiones por escrito, expresando su voluntad de imitar conversaciones reales y presentando sus obras como una mera transcripción de las mismas.

De ello encontramos varios ejemplos; uno de ellos es *Problemas*<sup>60</sup>, escrito por el Doctor Francisco López de Villalobos (1543), que lo encabeza como «el trasunto de un diálogo que pasó entre un Grande de este reino de Castilla, estando con el frío de la quartana, y el doctor Villalobos que estaba allí con él, en presencia de sus hijos y de la noble juventud de su casa». También Bernardino Montaña de Monserrate (1551) explica de la misma manera el origen de la ficción onírica de su coloquio del *Sueño del marqués de Mondéjar*<sup>61</sup>. Fray Juan de Pineda (1589) en sus *Diálogos de agricultura cristiana*<sup>62</sup>, añade que parte de estos encuentros estuvieron basados en una conversación real. Anteriormente, Juan de Valdés (1535?) hace de la base real de la conversación un procedimiento literario artísticamente elaborado en el *Diálogo de la lengua*<sup>63</sup>, al igual que en su *Diálogo de Doctrina cristiana*<sup>64</sup> donde dice:

---

<sup>59</sup> Vián Herrero, A. (2009): op. cit. p. 410.

<sup>60</sup> López de Villalobos, F. (1543): *Libro intitulado los problemas de Villalobos, que trata de cuerpos naturales y morales, dos diálogos de medicina y el tratado de los tres grandes, una canción y la comedia Amphitrion*. Zamora: Juan Picardo.

<sup>61</sup> Montaña de Monserrate, B. (1551): *Libro de la Anothomía del hombre. En el qual se trata de la fabrica y compostura del hombre, [...] Valladolid: Sebastián Martínez. Incluye con propia portada, El Coloquio del Ilustrísimo Señor don Luys Hurtado de Mendoza, Marques de Mondejar, con el doctor Bernardino Montaña de Monserrate acerca del sueño que soñó su Señoría. [...]*.

<sup>62</sup> Pineda, Fray Juan de (1589): *Los treinta y cinco diálogos familiares de la agricultura christiana*. Salamanca: Pedro de Arduça y Diego López.

<sup>63</sup> Valdés, J. de (1535?): *Diálogo de la lengua*. Puede consultarse el texto completo en:

«[...] acordé de escrevirlo todo, según se me acordó en esta breve escriptura, e porque fuera cosa prolixa y enojosa repetir muchas vezes, Dixo el Arçobispo, y Dixo el cura, y Dixe yo, determiné de ponerlo de manera que cada uno hable por sí».

Más tarde, fray Luis de León (1583) remite a la realidad, en la dedicatoria de *De los nombres de Cristo*<sup>65</sup> a Don Pedro Portocarrero:

«...Pues a este propósito me vinieron a la memoria unos razonamientos que en los años pasados tres amigos míos y de mi Orden, los dos dellos hombres de grandes letras e ingenio, tuvieron entre sí, por cierta ocasión, acerca de los nombres con que es llamado Jesuchristo en la Sagrada Escripura; los quales me refirió a mí poco después el uno dellos, y yo por su qualidad no los quise olvidar».

Y podríamos citar otros como el *De re militari*<sup>66</sup>, de Diego de Salazar (1536); el *Diálogo sobre la necesidad y obligación y provecho de la oración*<sup>67</sup> de fray Juan de la Cruz (1555); *el Arte poética en romance castellano*<sup>68</sup> de Miguel Sánchez de Lima (1580); etc.

David ben Mošé Alcalay y su hijo Mošé ben David Alcalay editores de la versión judeoespañola del *Séfer Šébet Yehudá*, Belgrado 1859, reiteran en su prólogo el deseo de Šelomó Ibn Verga de transmitir su idea y reflexionar sobre lo acaecido a través de los diálogos de reyes y sabios, no sólo judíos, sino también del resto de las naciones ([IIa] 12-21):

También en dito libro que es ajuntado de raḥí Šelomó ben Verga –que en él avisa acontecimientos de la juderiyá en tierra de sus enemigos (Portugal y España y Aragón y Svilla y resto de lugares). Y razonamientos que pasó entre los melajim [‘reyes’] y los sabios, tanto sabios de la umá [‘nación’] yisraelit como sabios de resto de umot [‘naciones’]– non manca de

---

[<www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dialogo-de-la-lengua--0/html/](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dialogo-de-la-lengua--0/html/)

<sup>64</sup> Valdés, J. de (1529): *Diálogo de Doctrina christiana*. Alcalá de Henares: Miguel de Eguía. Puede consultarse el texto completo en:

[<www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dialogo-de-doctrina-cristiana--0/html/](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dialogo-de-doctrina-cristiana--0/html/)

<sup>65</sup> León, fray Luis de (1583): *De los nombres de Cristo*. Puede consultarse el texto completo en:

[<www.cervantesvirtual.com>/obra-visor/de-los-nombres-de-cristo--2/html/](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/de-los-nombres-de-cristo--2/html/)

<sup>66</sup> Salazar, Diego de (1536): *De re militari. Tratado de caballería hecho a manera de diálogo que pasó entre los ilustrísimos señores Don Gonzalo Fernández de Córdoba [...]*. Alcalá de Henares: Miguel de Eguía.

<sup>67</sup> Cruz, fray Juan de la (1555): *Diálogo sobre la necesidad y obligación y provecho de la oración [...]* Salamanca: Juan de Cánova.

<sup>68</sup> Sánchez de Lima, M. (1580): *El arte poética en romance castellano compuesta por Miguel Sánchez de Lima, Lusitano, natural de Viana de Lima*. Alcalá de Henares: Juan Íñiguez de Lequerica.

enyeẓar en él tanto musar [‘mora’] y tanto dérej ereš [‘buen comportamiento’] y Yir’at Šamáyim [‘temor de Dios’], y saber cómo ya se afirmaron en mošotros palabras de nuestros nebiím [‘profetas’] ‘a”h [‘que sobre ellos sea la paz’], asegún que declararé una chica partida b ‘e”H [‘con la ayuda de Dios’].

Los diálogos, a menudo, dan un testimonio más o menos fidedigno de la realidad de la época a través de alusiones a hechos históricos, como guerras, conflictos religiosos, conocimientos científicos, o “cuestiones de sociedad”. Otra característica es la mención literaria, que sin duda estaba viva en la oralidad de fines del siglo XVI: en los diálogos encontramos insertos cuentos, refranes y dichos divertidos, fundamentales en la comunicación de la lengua de la época.

En el *SY* encontramos un par de refranes en el relato del sueño del rey Alfonso a Tomás [91a:5-6 y 7-8] (Vid. infra. 2.3.)

Y dijeron hajmé Sefarad [‘sabios de España’]: «El que es presuroso en amor es presuroso en aborecer».

Estas son palabras de el pilosof: «Un hombre que tomó un amigo con livianeẓ (presto) lo depiedre con livianeẓ».

Además, en el capítulo 32 de la edición hebrea, el 5 en la nuestra [47a:33-47b:12] (Vid. infra. 2.3.), en el cual se recrea la conversación habida entre el rey Pedro, el viejo, y el sabio Nicolás, hallamos la inclusión de una versión del cuento de los tres anillos<sup>69</sup>.

---

<sup>69</sup> El cuento de los tres anillos se incluye en el libro tres del *Decameron* de Boccaccio (*Il Decameron, cognominato Prencipe Galeotto*, 1351). El cuento relata la historia del sultán de Babilonia, Saladino, de cómo se arruinó por todas las guerras que hizo y del compromiso que quedaba por pagar. Entonces se acordó de un prestamista judío llamado Melquisedec de Alejandría. El sultán decidió pedirle ayuda, pero quería obtener el dinero por medio de la trampa y el engaño. Así que mandó a buscar al judío y sentarlo cerca de su trono en el palacio. El sultán, astuto, creyendo que el judío era estúpido, le hizo una pregunta para atraparlo. Le preguntó: ¿Cuál de las tres religiones es la verdadera? El judío comprendió la estrategia del sultán y para no caer en la trampa le dijo, que para contestar la pregunta, él le contaría una historia: «Una vez vivía un rey muy rico y poderoso, que amaba muchísimo a su hijo. Entonces este rey mandó hacer un hermoso anillo para que su hijo fuera su sucesor. Así que le entregó el anillo en secreto y murió. Su hijo subió al trono y cuando se hizo viejo pensó en sus tres hijos, muy buenos, sabios, rectos. Ya en su lecho de muerte pensó en su sucesor, pero sólo tenía un anillo y él amaba a sus tres muchachos. Así que decidió llamar a un maestro para que hiciera dos anillos más y que sólo éste supiera cuál era el



Después de los 3 días vino donde el rey y se mostró como si estaba rabioso.

Le dijo el rey:

—¿Por qué tus caras demudadas?

Y dijo:

—Señor, que me deshonraron sin ningún pecado. Donde sabrás que un vecino mío se fue a lugar lejano y por afalagar a sus 2 hijos, les dejó 3 piedras preciosas; y ahora vinieron donde mí que les diga yo la valuta y la diferencia de cada una y yo les respondí: «Mejor maestro de vuestro padre no hay, siendo él vos las dio». Sobre esto me deshonraron.

Dijo el rey:

—Tienes razón, merecen apenados.

Respondió el judío:

—Oyiga tu oreja dichas de tu boca. De cierto Ya'acov y 'Esav hermanos y les dio a cada uno una piedra, ¿quién puede preciar estas piedras afuera de el patrón que las dio, que es el Dios de los cielos?

### 1.2.3. Aspectos literarios del diálogo

A la hora de elaborar un diálogo, el número de personajes no influye, ya que éste varía según los límites que impone la propia conversación. Hay una clara preferencia por parte de los autores de elegir la conversación entre dos interlocutores, que representa el esquema más sencillo; por otra parte también encontramos diálogos de tres o cuatro personajes, donde uno de ellos desempeña un papel central, mientras que los demás giran en torno a él.

En cierto modo, los diálogos de dos interlocutores los sitúan en una relación pedagógica, en la que el autor expone su idea y sus conocimientos; otras veces cada personaje sostiene una idea y el diálogo resulta ser una confrontación; y en otras los personajes se escuchan y se comprenden, al hacer uno las preguntas mientras que el otro contesta.

---

original. El viejo rey le entregó a cada hijo un anillo en secreto. Cada uno de ellos pensó que tenía derecho al trono, pero los tres presentaron sus anillos y no se sabía cuál era el original». El sultán se dio cuenta de la sabiduría del judío y le dijo la verdad. Le explicó su situación y el judío le prestó el dinero. El judío fue cubierto de regalos, muy respetado en el palacio y se hizo amigo del rey.

En cuanto al diálogo de tres interlocutores, el tercero suele desempeñar una función de árbitro, de conciliador; aunque a veces encontramos que dos de los personajes se oponen al tercero, sin que la discusión avance.

#### 1.2.3.1. Principios de los parlamentos

Las palabras puestas en boca de cada locutor se justifican por varias razones: la *intencionalidad* es la motivación que conduce a una frase. Todo lo que dicen nuestros personajes proviene de una intencionalidad determinada. Hablan para expresar algo más de lo que dicen y al hacerlo aportan información y diferentes matices. Cada una de sus palabras está estrechamente ligada a su personalidad, al contexto. Una palabra puede producir una variante en el curso de los acontecimientos.

La *precisión* se refiere a que las palabras han sido cuidadosamente pensadas por el autor para cada uno de los locutores. Es decir, cada palabra empleada tiene un significado exacto.

La *naturalidad* concierne a que los diálogos no resultan forzados, sino que son absolutamente creíbles.

La *fluidez* es el ritmo propio de cada diálogo, este ritmo está ligado a la situación que se representa en cada momento.

La *coherencia*.

La *sugerencia* es que el intercambio de parlamentos entre los interlocutores debe plantear una incógnita.

La *verosimilitud* es la representación de un diálogo de un modo claro. Es la identidad entre la narración y el tiempo del discurso, atendiendo de modo simultáneo a personas, acción, tiempo, lugares, causas, tema y lenguajes. La verosimilitud poética hace que la acción no parezca fingida aunque lo sea, y ello implica también ajustarse a la tradición y a la *auctoritas*.

La *interacción* es la dependencia y el cambio de las palabras dichas por un personaje en relación directa con las del otro.

La *continuidad* es la progresión narrativa; cada frase es un mensaje enviado por el locutor a su interlocutor, siendo la respuesta de este último consecuencia de aquél.

#### 1.2.3.2. El espacio

Cada diálogo se enmarca en un decorado espacial, aunque la mayoría de las veces no se especifique dónde. Esta referencia espacial sirve de punto de partida para el

desarrollo del diálogo. Cuando no se menciona podemos deducir dónde se encuentran los personajes por alusiones o por el comportamiento de éstos.

El lugar donde transcurre la conversación nos permite ambientar la situación, aumentar el clima de expectativa y prometer un cambio o un suceso especial. Puede ser nombrado o no por los locutores.

Las marcas retóricas, tales como el tiempo, el espacio y las circunstancias de la conversación, tienen un papel estructural en la argumentación. Son coordenadas no imprescindibles en los diálogos, pero sí muy provechosas desde el punto de vista literario cuando están desarrolladas. Lo más frecuente es que los autores las introduzcan o las desarrollen a medida que los interlocutores conversan y que el diálogo progresa, bien en la fórmula narrativa, con verbos de habla, o en la dramática, sin ellos.

Los escenarios más habituales, que se proponen como marco para los diálogos, son los siguientes: lugares bucólicos (jardines, huertas, prados), lugares de encuentro y paso (calles, plazas, camino, iglesias, cementerios e infinidad de topónimos) y lugares privados (casa, dependencias de las mismas, etc.). A continuación entraremos en algo más de detalle en cada uno de ellos.

#### 1.2.3.2.1. Lugares bucólicos

En cierta manera responden a una intención filosófica: la de celebrar la belleza de este mundo creado por Dios y para el hombre, además de crear un efecto tranquilizador. Estos espacios, la mayor parte de las veces, crean el decorado donde se enmarcan los diálogos.

Un ejemplo de este tipo de lugares lo encontramos en el capítulo en el cual se narra el sueño que tuvo el rey Alfonso [87a:8-11]:

Tomás, con todo, mi corazón está aturbado; por tanto vamos al verçel, el grande, y mos paseyaremos y mos alegraremos porque pasen de mí estos pensamientos y palabras de el sueño.

#### 1.2.3.2.2. Lugares de encuentro y paso

Estos espacios suelen ser un alto en el camino, un punto de encuentro, de los cuales no hay ejemplos en nuestros diálogos.

#### 1.2.3.2.3. Lugares privados

Estos espacios se corresponden con la casa o con cualquier dependencia de la misma, lo que nos permite averiguar el carácter social del personaje.

En el *SY* encontramos varios lugares privados, como la casa y una de las habitaciones de la misma en el capítulo 4 de nuestra edición, relativa a una nueva acusación en Francia [35b:31-33]:

Entraron a la casa del jidió por tomar moneda con riḇit [‘interés’] y toparon al jidió que saliya de la camareta con el cuchío lleno de sangre en su mano.

También encontramos un palacio y un cortijo en el citado capítulo del rey Alfonso [90a:30-32]:

El resto de los jidiós se fuyeron al palacio de el señor, y el señor non estaba en el palacio y este señor tenía un cortijo.

Existen más lugares citados a lo largo de toda la obra, como por ejemplo pozos y hornos en el capítulo de la falsa acusación de asesinato a un niño en Ocaña [30b:4]:

Modo de cantón por caás, por hornos, por pozos.

#### 1.2.3.3. El tiempo

Atendiendo al marco temporal podemos decir, que éste varía a lo largo de los diálogos, al igual que el decorado. No siempre encontramos alguna mención al tiempo, que cumple la función de situar la acción en el marco temporal real o vital del personaje, a la vez que puede justificar la falta de conclusión del diálogo.

Veamos ahora unos ejemplos tomados del *SY* en los que se hace mención de años concretos, acontecimientos históricos o precisiones con respecto al reinado de algún monarca.

##### a) Disputa de Tortosa [56a:19-22]

Y esta es la copia de la carta que mandó el se[‘señor’] ḥajam [‘sabio’] a Bonastruc a Ġerona en año de 146 a los se[‘señores’] hijos de Yisrael y Yehudá:

##### b) Disputa de Tortosa [63a:29]

El ḥorḇán ḥaḇáyit [‘destrucción del Templo’] fue año de 3828.

##### c) Causa de los padecimientos de los judíos [75b:33-76a:1]:

Que por esta gaavá [‘soberbia, arrogancia’] aconteció en año de el gerúš [‘expulsión’] un pleito grande en noche de Kipur en el bet hakenéset [‘sinagoga’].

d) Relato del sueño del rey Alfonso [86b:1-2]

En tiempo de el rey Alponso de\_ la Ešpamia, en año de 3 a su enreinar.

e) Diálogo entre el rey don Enrique de Mendoza y el Salvaje [96b:32-33]

Pérec šisim vešmone [‘Capítulo 68’]: En año de dos a el rey don Anrique.

f) Nueva acusación de asesinato ritual en la ciudad de Écija [23a:1]

En año cuartenos al rey Alfonso.

#### 1.2.3.4. Personajes

Los personajes que encontramos en los diálogos deben ser tratados de igual manera que los interlocutores de los diferentes géneros literarios. Éstos, *a priori*, están de forma equitativa, dotados de razón y portadores de ideas. La caracterización ideológica de los personajes en los diálogos es muy elevada<sup>70</sup> y cada uno de ellos expone su punto de vista, su opinión.

Cada locutor posee un turno de palabra para participar, mientras que la duración de ese turno varía de un locutor a otro. Esto se debe, a veces, a la posición social o jerárquica del mismo, siendo el de mayor rango el que habla en primer lugar y por más tiempo<sup>71</sup>. Los diferentes interlocutores son necesarios y se complementan entre sí para poder estructurar el diálogo y hacer progresar el argumento, así como asegurar el intercambio de la palabra, conducir el relato y abrir y cerrar las conversaciones. Todos se contradicen y todos tienen razón, mientras que es el lector el que debe zanjar la cuestión. Los participantes admiten toda variedad de estados y condiciones y por ello son escogidos por el autor con esmero y cuidado, ya que cada uno de ellos se corresponde con un elemento del diálogo. Los interlocutores son personajes de ficción, aunque lleven nombres identificables con personajes reales, y no confrontan opiniones diversas sino que complementan desde ópticas diversas un único discurso<sup>72</sup>.

Se pueden distinguir varias clases de personajes: los novelescos, cuya realidad es ficcional o histórica, los simbólicos, los prototipos de un estado o de una condición social y los alegóricos y los mitológicos, que veremos a continuación.

---

<sup>70</sup> Solervicens, J. (2005): op. cit. p. 29.

<sup>71</sup> Vián Herrero, A. (2010): op. cit. p. 247.

<sup>72</sup> Solervicens, J. (2005): op. cit. p. 30.

#### 1.2.3.4.1. Los personajes novelescos

Generalmente son casi siempre de sexo masculino. En la mayor parte de los diálogos son personajes urbanos; usan el «Don» y conocemos su profesión, tales como médicos, militares, sabios, etc. También encontramos personajes pertenecientes a la realeza como reyes o príncipes y personajes nobles, como condes o duques. Otros personajes son comerciantes, artesanos, sastres, zapateros, etc., además de aparecer personajes eclesiásticos, como Papas o sacerdotes. La función de estos personajes es la de ser portavoz de una temática concreta, ya que hacen una exposición completa del tema, reflexionan sobre la vida y nos permiten conocer su manera de pensar y de razonar.

En los diálogos del *SY*, cuya edición presentamos, se encuentran los siguientes personajes: de la realeza el rey Alfonso, el rey Don Pedro, el rey de Francia y el rey Manuel; Personajes eclesiásticos son el Papa Marco Florentín, Fray Pedro, Jerónimo de Santa Fe y otros; como sabios aparecen Tomás, Nicolás de Lira, Abravanel y numerosos rabinos.

#### 1.2.3.4.2. Los personajes simbólicos

Son aquellos que encarnan un punto de vista, una idea, y normalmente el autor los identifica y define con un nombre que indica un rasgo característico o un comportamiento. Así encontramos a Don Enrique de Mendoza, apodado el Salvaje, cuyo tipo de personaje es un «híbrido», su función es representar simbólicamente una actitud y un comportamiento moral. Son los portavoces de una filosofía.

#### 1.2.3.4.3. Los personajes prototipo

Son los que se representan como la encarnación de un estado o de una condición social y por lo tanto carecen de nombre. Los encontramos como un *hombre mayor*, un *joven*, un *campesino*, un *rico*, un *pobre*, una *criatura*, etc. Estos personajes son representativos de una situación y permiten enfrentar puntos de vista diferentes sobre un mismo tema desde su propia condición. En nuestra obra aparecen artesanos, zapateros, sastres, niños pequeños, etc.

#### 1.2.3.5. Estructura

Existe un variado repertorio de diálogos: los hay que son una mera sucesión de preguntas y respuestas y los que son conversaciones entre dos o más personajes, entre otros.

Carolo Sigonio<sup>73</sup> hace una clasificación de los diálogos en su obra *De dialogo liber*, escrita en latín y publicada en Venecia en 1562. En ella distingue dos momentos principales en el diálogo: la *preparatio* o *kataskeuè* ('preparación') y el *contentio* o *agón* ('debate'). La *preparatio* tiene lugar al principio del diálogo y su función es reforzar el debate, adquiriendo el mismo valor que un prólogo. En ella se introducen los personajes, el espacio, el tiempo, el motivo y las circunstancias de la plática. El *contentio* es la contienda, donde se discute, se confirma o refuta, siendo el alma del diálogo. El *contentio* se divide a su vez en dos partes: la *prepositio* ('proposición') y la *probatio* ('demostración o prueba').

Hay una constante presente en todos ellos: el anuncio del tema que se va a tratar, independientemente de que posteriormente se le añadan otros. Una manera de hacerlo es manteniendo una conversación preliminar, en la que los personajes aluden a un hecho concreto; otra es la de presentar al personaje principal preocupado, para que cuando aparezca otro le pregunte el motivo de su preocupación; otras veces se recurre al sueño y a veces el autor explica sus intenciones como una argumentación.

#### 1.2.3.6. Forma del diálogo

En las obras con diálogos, el proemio contiene indicaciones útiles para comprender la obra, su tema, a los interlocutores, el tiempo, el espacio y las circunstancias en los que se desarrolla<sup>74</sup>.

En cuanto a la forma, podemos seguir dos clasificaciones; correspondiéndose la primera al esquema propuesto por Asunción Rallo<sup>75</sup>, en el cual se diferencian tres tipos de diálogo:

---

<sup>73</sup> Carolus Sigonius (1524-1584), humanista italiano de Módena, cursó medicina y filosofía en Bolonia. Estuvo al servicio del Cardenal Marino Grimani en 1545; en 1546 obtiene una cátedra en la Universidad de Módena y posteriormente en Venecia, donde enseña letras en 1552. En 1560 se traslada a Padua y allí enseña retórica, para finalmente trasladarse a Colonia en 1563. Carolo Sigonio escribió grandes obras jurídicas e históricas. Vid. Vián Herrero, A. (2009): op. cit. p. 399. y Gómez, J. (1988): op. cit. pp. 43-47, donde expone con detenimiento la estructura del diálogo según Sigonio.

<sup>74</sup> Vián Herrero, A. (2009): op. cit. p. 397.

- *Diálogo platónico*: en el que hay un equilibrio armónico entre las intervenciones, con la consiguiente variedad de perspectivas.

- *Diálogo lucianesco*: en el que lo principal, más que la búsqueda del conocimiento, es el desenmascarar la realidad, desnudando la apariencia. Permite el uso de la fantasía y de la ficción.

- *Diálogo aristotélico-ciceroniano*: muy cercano al género del *tratado*, ya que no hay dialéctica, sino que prácticamente consiste en el monólogo de un maestro, de vez en cuando interrumpido por las preguntas de uno o varios discípulos.

La segunda clasificación es la propuesta por Jacqueline Ferreras<sup>76</sup>, en la que se distingue cinco tipos:

- *Diálogo cerrado*: en él no hay ninguna discusión. Es una exposición del conocimiento, es decir, es el prototípico en el que uno hace preguntas y el otro responde. Es el modelo del catecismo.

- *Diálogo cerrado con aparente discusión*: en él hay un personaje principal, o portavoz, que permite a sus interlocutores cierta capacidad para interpelarlo. Normalmente estos últimos expresan, en ocasiones, objeciones, o falsos problemas. En este tipo de diálogos se ve una clara jerarquía de personajes y opiniones.

- *Diálogo cerrado pero basado sobre la discusión*: este tipo es el que más abunda. Se trata de criticar y reformar la realidad social, cambiar el comportamiento individual, o simplemente expresar un estado de angustia o de crisis. El diálogo comienza con la discrepancia entre los interlocutores con un problema o tema concreto, pero a medida que avanza el diálogo, las posiciones se van acercando, se van “corrigiendo”. Hay una progresión dialéctica, con una resolución de los problemas.

- *Diálogo cerrado contradictorio o falsamente cerrado*: es aquel en el que el autor se ve impotente, sin que haya ninguna aparente solución al problema planteado. Puede existir un interlocutor que contradiga al personaje principal, llevándolo a su terreno porque es él quien tiene razón. Aparecen propósitos contradictorios y cambiantes a lo largo del diálogo.

- *Diálogo escéptico o abierto*: el personaje principal (el autor) no puede elegir entre los conocimientos contradictorios u otros razonamientos diferentes que le llevan a la

---

<sup>75</sup> Rallo, A. (2007): *Humanismo y Renacimiento en la literatura española*, Madrid: Síntesis, p. 145.

<sup>76</sup> Ferreras, J. (2003): *Los diálogos humanísticos del siglo XVI en lengua castellana*, Murcia: ed. Universidad de Murcia, p. 627.



misma conclusión. Es una formulación de las inquietudes y las contradicciones de los dialoguistas.

Siguiendo ambas propuestas nuestros diálogos quedarían clasificados de la siguiente manera:

<i>Clasificación propuesta por Asunción Rallo</i>	<i>Clasificación propuesta por Jacqueline Ferreras</i>
<p><i>Diálogo platónico</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nuevo caso de pseudo-mesías en Persia.</li> <li>- Diálogo entre el Papa Marco Florentino y Fray Pedro.</li> <li>- Disputa de Tortosa.</li> </ul>	<p><i>Diálogo cerrado</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Diálogo entre el rey Pedro el viejo y el sabio Nicolás.</li> <li>- Diálogo entre el Papa Marco Florentino y Fray Pedro.</li> <li>- Diálogo entre el rey Alfonso de Portugal y Don Yosef.</li> </ul>
<p><i>Diálogo lucianesco</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Disputa entre el rey Alfonso y el sabio Tomás.</li> <li>- Nueva acusación de asesinato en Francia.</li> <li>- Falsa acusación de asesinato de un niño en Ocaña.</li> <li>- Nueva acusación de asesinato ritual en la ciudad de Écija.</li> <li>- Diálogo entre el rey Pedro el viejo y el sabio Nicolás.</li> <li>- El sueño del rey Alfonso.</li> </ul>	<p><i>Diálogo cerrado con aparente discusión</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Disputa entre un judío y un cristiano ante el rey Alfonso de Portugal.</li> <li>- Disputa de Tortosa.</li> </ul>
<p><i>Diálogo aristotélico-ciceroniano</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Causas de los padecimientos de los judíos.</li> <li>- Diálogo entre el rey Alfonso de Portugal y Don Yosef.</li> <li>- Carta de rabí Mešulam a las comunidades judías.</li> <li>- Indicaciones del rey al preceptor de su hijo.</li> <li>- Diálogo entre el rey y Don Enrique de Mendoza, el Salvaje.</li> <li>- Disputa entre un judío y un cristiano ante el rey Alfonso de Portugal.</li> </ul>	<p><i>Diálogo cerrado pero basado sobre la discusión</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Disputa entre el rey Alfonso y el sabio Tomás.</li> <li>- Nueva acusación de asesinato ritual en la ciudad de Écija.</li> <li>- Falsa acusación de asesinato de un niño en Ocaña.</li> <li>- Nueva acusación de asesinato en Francia.</li> <li>- Diálogo entre el rey y Don Enrique de Mendoza, el Salvaje.</li> </ul>
	<p><i>Diálogo cerrado contradictorio o falsamente cerrado</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El sueño del rey Alfonso.</li> </ul>
	<p><i>Diálogo escéptico o abierto</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nuevo caso de pseudo-mesías en Persia.</li> <li>- Causas de los padecimientos de los judíos.</li> <li>- Carta de rabí Mešulam a las comunidades judías.</li> <li>- Indicaciones del rey al preceptor de su hijo.</li> </ul>

Una vez visto el género del diálogo renacentista, parece que el SY cumple con sus premisas, por lo que estaría más próximo a las obras de corte renacentista, que a las crónicas de expulsión medievales (en las que no suele aparecer una estructura de diálogos en el sentido expuesto hasta ahora).

El *Šébet Yehudá* es uno de los logros excepcionales de la literatura hebrea del Renacimiento, en la que se entremezcla la narrativa y la argumentación ideológica a través del diálogo.

Ibn Verga se atrevió, mediante el uso intencionado del diálogo, a expresar abiertamente algunas de sus ideas que no concordaban con la tradición judía, poniéndolas en boca de los personajes que sí podían hacerlo por encontrarse en contextos que tenían lugar en ambientes cristianos, ya sea en la corte de un rey o la de un pontífice.

Un claro ejemplo de lo expuesto es el uso que hace Ibn Verga del diálogo, no utilizado como mero recurso estilístico, sino tratado como un género literario propio. La reflexión sobre la experiencia del exilio, es decir, la búsqueda de las causas verdaderas que llevaron a este acontecimiento, se establece a través del género del diálogo en el cual el autor confrontará los argumentos esgrimidos según la tradición judía con explicaciones basadas en la razón.

Quizá el postulado referente al papel negativo de la fe como una innovación de pensadores políticos italianos contemporáneos al estilo humanista que desecharon la tradición Teológica influyó en nuestro autor y de esta manera podría poner en tela de juicio la visión tradicional del pecado, la concepción bíblica del pecado: Porque hemos pecado, Dios nos ha castigado con la diáspora.

## 2. El autor y su obra

### 2.1. El autor

#### 2.1.1. Noticias sobre los ibn Verga<sup>77</sup>

Se conocen a varios personajes históricos apellidados ibn Verga. El primero de ellos es el judío don Yuçaf aben Verga<sup>78</sup> (1390), recaudador de los obispados de Córdoba y Jaén por don Guillén de las Casas, además de tesorero mayor en Andalucía del rey Enrique II de Trastámara, encargado del cobro de alcabalas.

Otro sería Šemuel ibn Verga (siglo XIV), un cartógrafo que hizo la descripción de África y del Océano Índico. Escribió dos cartas en las que dice que vivía en Venecia y tal vez tuviera relación con el círculo de cartógrafos de Mallorca, en especial con Abraham Crescas<sup>79</sup>.

Aparentemente existieron hasta cinco Yehudá ibn Verga, dos de ellos astrólogos, que quizá fueran el mismo, otro fue arrendador en Ocaña<sup>80</sup> hacia 1488-1491, el siguiente sería un sabio rabino de Andalucía y por último un Jehudah ben Verga que vivió en el siglo XVI<sup>81</sup>.

También hay noticia de una esposa de un judío llamada Yohaná ibn Verga y de la esposa de un Ibn Verga en Orán, ca. 1530<sup>82</sup>.

#### 2.1.2. La autoría

Sabemos muy poco acerca de la verdadera autoría del *Séfer Šébet Yehudá* ('Libro de la vara de Judá'). Tres miembros de una misma familia contribuyeron a la elaboración y la edición de la obra, aunque sólo a uno de ellos se le atribuye la mayor parte. La familia en cuestión, los Ibn Verga, pertenecía a la élite intelectual y política de

---

<sup>77</sup> Esta información la ha proporcionado el Prof. Maurice Kriegel (EHESS, París), en la conferencia pronunciada el 5 de junio de 2012 en el CCHS del CSIC titulada "La teoría de la tolerancia en el *Šébet Yehudá* de Šelomó Ibn Verga".

<sup>78</sup> Baer, Y. (1998): op. cit. p. 551.

<sup>79</sup> Kriegel, M. (2012): op. cit.

<sup>80</sup> Baer, Y. (1998): op. cit. p. 757.

<sup>81</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 7, nota 1.

<sup>82</sup> Kriegel, M. (2012): op. cit.

la comunidad judía andaluza de Sevilla, donde algunos eran líderes sobresalientes de la comunidad religiosa.

A continuación, trataremos cada uno de los autores con mayor detalle<sup>83</sup>.

### 2.1.3. R. Yehudá ibn Verga (Sevilla ca. 1430- Lisboa 1499)

La mayor parte de los datos biográficos acerca de este autor se encuentran en el *SY*. Fue un astrónomo, matemático, historiador y, en menor medida, cabalista, que sobresalió en Sevilla en la segunda mitad del siglo XV, como nos dice el capítulo 38<sup>84</sup>: «Afirman que R. Yehudah pronunció el Nombre, pues también era cabalista» y el capítulo 62<sup>85</sup>: «En la gran ciudad de Sevilla vivía R. Yehudah ben Verga». Sabemos que fue representante de la comunidad judía ante autoridades cristianas, como se narra en el mencionado capítulo 38<sup>86</sup>: «Cuando los judíos oyeron este mal asunto, enviaron un emisario a R. Yehudah ben Verga a Sevilla para que fuese inmediatamente a pedir por su pueblo». Además se encargaba de las necesidades religiosas de los *anusim* ‘conversos’. Emigró a Portugal en 1480 y se instaló en Lisboa, donde murió en 1499<sup>87</sup> sufriendo una muerte de martirio al no delatar los nombres de tales conversos o judaizantes según cuenta el capítulo 62<sup>88</sup>: «Él huyó, marchando a Lisboa; allí le sometieron a duros tormentos para que delatase a los practicantes del judaísmo. Resistió la prueba –sobre él sea la paz-, pero murió víctima de los tormentos en la cárcel».

Yehudá ibn Verga aparece citado por primera vez en el prólogo<sup>89</sup> del *SY* en donde se le atribuye la labor compiladora del núcleo de la obra: «Al final del libro que compuso mi señor, el gran sabio Don Yehudah ben Verga, de bendita memoria, encontré anotadas algunas de las violencias y persecuciones que padeció Israel en tierra

---

<sup>83</sup> Las fechas de nacimiento y muerte de cada uno de los miembros de la familia ibn Verga se han tomado de Ben-Menahem, A. (2009): *Encyclopedia of Natural and Mathematical Sciences*, Springer-Verlag: Berlin -Heidelberg- New York, pp. 725-727. En Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 6, nota 1. Se recoge una amplia bibliografía sobre los ibn Verga.

<sup>84</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 166.

<sup>85</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 227.

<sup>86</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 166.

<sup>87</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 9, dice que murió en el año 1485.

<sup>88</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 227.

<sup>89</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 21.

extranjera, y que yo he traducido para que las lean y escuchen los hijos de Israel, y se conviertan e imploren al Señor de las misericordias».

Escribió algunos tratados astronómicos<sup>90</sup>, entre los que destacan el comentario a la obra de al-Farghanis<sup>91</sup> (*Perúš alfaragani*), la obra de astronomía llamada *Séfer hametsat kele hatekuna*<sup>92</sup>, un breve manual de la aritmética, la descripción del instrumento astronómico llamado *hakeli haofqui* ('el instrumento horizontal') que él mismo inventó para determinar el meridiano del sol, y un breve tratado sobre astronomía con el resultado de sus propias observaciones<sup>93</sup>. Además, como indica la introducción del *SY* que acabamos de citar, una compilación sobre las violencias y persecuciones sufridas por los judíos hasta su tiempo, que serviría, posteriormente, como punto de partida para la redacción de esta crónica.

---

<sup>90</sup> Estos datos biográficos referentes a Yehudá ibn Verga se conocen gracias al astrónomo hispanojudío Abraham Zacuto (1452-1515), en la Universidad de Salamanca, que nos cuenta que el eclipse de 1478 ya había sido predicho por otro astrónomo, el lusojudío Judá ben Verga, que era autor de unas Tablas Astronómicas ajustadas al meridiano de Lisboa. Por tanto, el eclipse total era esperado, al menos por las personas cultas, aunque, también hubo casos, como el del también profesor de la Universidad de Salamanca, Juan de Saldaya, quien describe el fenómeno en los siguientes términos: "Aconteció un horrible eclipse en el que se vieron todas las estrellas y del que se seguirán, entre otros grandes males, muertes de pontífices y de príncipes". Chabás, J. y Goldstein, B. R., (2009): *Abraham Zacut (1452-1515) y la astronomía en la Península Ibérica*. Salamanca, ed. Universal, pp. 15, 43, 63-65, 77 y 135.

<sup>91</sup> Abul'l-Abbas Ahmad ibn Muhammad ibn Kathir al-Farghani (805-880), conocido como Alfraganus o Alfergani, nació en Fergana, Sogdiana (actual Uzbekistán) y murió en Egipto. Fue uno de los astrónomos persas más célebres del siglo IX, al servicio de al-Mamun y sus sucesores. Escribió *Kitab fi al-Harakat al-Samawiya wa Jawami Ilm al-Nujum*, ('Elementos de Astronomía'), obra en la que se describe la ciencia de las estrellas y el movimiento celeste, que fue traducida al latín en el siglo XII, ejerciendo una gran influencia sobre algunos astrónomos europeos. Aceptó la teoría de Ptolomeo y determinó el diámetro de la Tierra y de los planetas.

<sup>92</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 12.

<sup>93</sup> Goldstein, B. R. (2001): «The Astronomical Tables of Judah ben Verga» en *Suhayl*, 2, pp. 227-289. Goldstein, B. R. (2004): «Preliminary Remarks on Judah ben Verga's Contributions to Astronomy», in *The Practice of Mathematics in Portugal: Proceedings of the International Meeting in Óbidos [Portugal], 16-18 November 2000*, edited by L. Saraiva and H. Leitão. Coimbra: Coimbra University Press, 2004, pp. 63-90.

#### 2.1.4. R. Šelomó ibn Verga (Sevilla ¿1460?- ¿Adrianópolis/Italia/Flandes?1507-8 ó 1550<sup>94</sup>)

Tenemos muy poca información sobre la vida de Šelomó ben Verga, ya que casi todas proceden de él mismo o de su hijo Yosef. Se supone que nació en la primera mitad del siglo XV. Besso<sup>95</sup> y José Faur<sup>96</sup> afirman que fue sobrino de Yehudá, mientras que Baer<sup>97</sup>, Cano<sup>98</sup> y Moreno<sup>99</sup> no se pronuncian sobre el grado de parentesco que había entre ambos. Ejerció como médico e historiador, fue un miembro destacado en su comunidad y fue designado para llevar a cabo el rescate de los judíos de Málaga. Šelomó recibió una autorización real en la que se le permitía recoger la cantidad suficiente de dinero para pagar dicho rescate en 1487, como él mismo nos narra al final del capítulo 64<sup>100</sup>: «A mí, el desgraciado Šelomoh ibn Verga, me enviaron las Comunidades de Sefarad a buscar el rescate para los cautivos de Málaga».

En 1492 emigra a Lisboa y residirá como converso hasta 1507, puesto que en 1497 fue bautizado por fuerza junto con el resto de la población judía de la ciudad<sup>101</sup>. Durante su estancia en Portugal Šelomó intentó disuadir al rey Manuel de mandar a los niños judíos a la isla de São Tomé, como nos cuenta el *SY* en la persecución 59<sup>102</sup>: «La primera de todas las terribles tribulaciones era coger a los muchachos y arrojarlos en

<sup>94</sup> Algunos datos biográficos obtenidos proceden de la consulta de la página web:

<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=salomon-ibn-verga>.

<sup>95</sup> Besso: (1962): «Literatura judeo-española», en *Thesaurus* 17, núm. 3, pp. 625-65. En la p. 629 Besso afirma que Judá (quien era un cabalista) fue el padre de Šelomó y que ambos compusieron el *Šébet Yehudá*. Puede consultarse el texto completo en:

[http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/17/TH\\_17\\_003\\_139\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/17/TH_17_003_139_0.pdf)

<sup>96</sup> Faur, J. (1992): *In the Shadow of History: Jews and Conversos at the Dawn of Modernity*, New York State: University of New York Press, p. 176.

<sup>97</sup> Baer, Y. (1998): op. cit. pp. 317, 325.

<sup>98</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 9.

<sup>99</sup> Moreno Koch, Y. (2005): «Noticias sobre los judíos aragoneses en las crónicas hispanohebreas», en *Aragón Sefarad*. Vol. I. Coordinación: Alfredo Romero Santamaría, Miguel Ángel Motis Dolader. Zaragoza: Diputación de Zaragoza; Ibercaja, pp. 177-188.

<sup>100</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 252.

<sup>101</sup> R. David ben Zimra, en su responsa número 1137, asegura que R. Šelomó ibn Verga nunca fue formalmente bautizado, y que durante su estancia en Portugal, actuó como cristiano de puertas a fuera.

<sup>102</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 223.

recónditas islas del mar, donde no habitaba hombre alguno, llamadas entre ellos *islas perdidas*».

Tras el edicto del Rey Manuel de 1507, que obliga a los conversos a abandonar Portugal, el itinerario que sigue Šelomó ibn Verga no queda claro. Es probable que fuera a Italia, se instalara en Nápoles, y partiera posteriormente rumbo a Adrianópolis donde moriría a mediados de la década de 1550.

Se sabe que Šelomó ibn Verga redactó la obra *Šébet ebrató* (*‘La vara de su ira’*), en la que se narran los sufrimientos de los judíos de Toledo, el servicio del Templo por parte de los sacerdotes el día de Yom Kipur y la fiesta de la ofrenda (la Pascua). Sabemos de su existencia por las dos únicas alusiones que aparecen en el *SY*, la primera en el capítulo 50<sup>103</sup>: «He descrito extensamente este asunto en mi obra llamada *Šébet ‘Ebrato*», y la segunda en el capítulo 64<sup>104</sup> donde dice: «Sobre el objeto del culto, la ofrenda de Pesah y su asunto escribió Rabi Don Manuel, vagamente, cosas maravillosas en el libro que compuso *Te‘amé ha-mišvot*. Yo he aludido al asunto en mi obra *Šébet ‘Ebrató*».

Existen muchas dudas a la hora de fechar la muerte de Šelomó ibn Verga. Hay un documento publicado sobre la muerte de éste en 1507-8<sup>105</sup>. Al parecer en el reinado de Manuel de Portugal y de acuerdo con las fuentes judías, los libros de los judíos y de los conversos eran confiscados y encerrados en sinagogas. Este documento hebreo, que se encuentra en Turquía, consiste en una sola página, y describe cómo un rabino castellano llamado Leví ben Šem Tob, estaba en la Gran Sinagoga de Lisboa cuando el rey Manuel ordenó la entrega de todos los libros hebreos. De la siguiente manera narra el hecho:

«Algunos hombres piadosos interesados en este libro, que había sido tomado por el Rey (que sus huesos sean aplastados), fascinado por la sabiduría [de manuscritos cabalísticos] arriesgaron sus vidas para recuperar, así como los manuscritos de “El Pastor Fiel” y la “Enmienda”, escrito por el sabio rabino Šimón ben Yohai (que en paz

---

<sup>103</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 216.

<sup>104</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 253.

<sup>105</sup> Soyer, F. (2007): *The persecution of the Jews and Muslims of Portugal: King Manuel I and the End of Religious Tolerance (1496-7)*, The medieval Mediterranean, v. 69, Leiden: Koninklijke Brill, p. 208. Y Benayahu, M. (1967-1973): «*Maqor ‘al megorashey Sefarad be-Portugal ve-šetam ‘aharey gezerot RaSaV le-Saloniki*» (*‘A Source concerning the Spanish exiles in Portugal and their emigration after the persecution of 1506 to Salonika’*), en *Sefunot* 11 (*‘Studies and Sources on the History of the Jewish Communities in the East’*), p. 261.

descanse). Ellos trajeron estos libros a este reino de Turquía y por este acto piadoso se salvaron del rey [de Portugal] y llegó en dicho reino [de Turquía]».

Gran cantidad de estos libros fueron confiscados secretamente y aparentemente eliminados, pero en realidad fueron llevados por los cristianos nuevos de Portugal a la comunidad sefardí de Salónica en el Imperio Otomano, después de la expulsión de 1506.

Los judíos conversos Rabí Mošé Zaruco, Mošé Menda, Yitzḥac de Barcelona y Šelomó ibn Verga, al poner su vida en peligro por rescatar el libro, fueron recompensados con ser enterrados como judíos al llegar a Salónica; el único que no lo logró fue Šelomó ibn Verga porque aparentemente murió en Flandes.

Baer<sup>106</sup> opina que Šelomó ibn Verga murió más tarde, ya que conoce las obras de Antonio de Guevara, el *Libro Áureo de Marco Aurelio* (1528)<sup>107</sup> y el *Relox príncipe* (1529). Tanto las obras de Guevara, como el *Séfer Šébet Yehudá* de ibn Verga, tienen un claro tono moralizante y educativo, y estaban concebidas desde un punto de vista absolutamente novedoso, en el que la invención jugaba un papel fundamental. En la obra de ibn Verga encontramos inserto en el capítulo doce (vid. supra. 6.2.), el discurso de un embajador judío ante el senado romano, traducido al hebreo. El discurso en cuestión es el conocido Villano del Danubio. Éste trata de una conversación que mantuvo un villano de las riberas del Danubio con los senadores de Roma, el cual vino a quejarse de las tiranías que los romanos hacían en su tierra. Esta plática se divide en tres capítulos, y es una de las más notables cosas que hay en este libro, tanto para avisar a los que juzgan como para consolar a los que son juzgados. La tercera de sus partes es aquella en la que el villano concluye su plática y habla contra los jueces que no hacen

---

<sup>106</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 11.

<sup>107</sup> El *Libro Áureo de Marco Aurelio* es un tratado de educación de príncipes, con finalidad político-moral. Antonio de Guevara entrega el manuscrito a Carlos V en 1524. El 27 de febrero de 1528 es publicado en la imprenta de Jacques Cromberger, en Sevilla, sin que el nombre del autor aparezca por ninguna parte, y así hasta la edición de Zaragoza de 1529, la primera con el permiso del autor. En los dos años siguientes a la publicación clandestina de Sevilla, en abril de 1529, Antonio de Guevara manda imprimir en Valladolid una segunda versión que titula *Relox de principes en el qual va encorporado el muy famoso libro de Marco Aurelio*. Vid. Olmedilla Herrero, C. (1995): «Las traducciones latinas del *Libro Áureo* y el *Relox de principes* de Antonio de Guevara», en *Cuaderno de Filología Clásica. Estudios Latinos*, nº 15, pp. 549-559.



justicia, y de cuán dañosos son en la República, siendo el modelo que toma nuestro autor para su obra.

Por tanto, si Šelomó ibn Verga conoce la obra de Antonio de Guevara y la traduce al hebreo para su *Šébet Yehudá*, esto hace pensar que fueron coetáneos; de esta manera, la fecha de la muerte de ibn Verga no sería 1507-8 sino posterior.

#### 2.1.5. R. Yosef ibn Verga (Adrianópolis 1495- Adrianópolis, ca. 1559<sup>108</sup>)

No tenemos apenas información sobre la vida de Yosef, hijo de Šelomó ibn Verga, que nació y vivió en Adrianópolis durante la primera mitad del siglo XVI, donde se educó con Yosef al Fezí y formó parte del colegio de rabinos. Yosef ibn Verga fue rabino y dayán, contemporáneo de Tam ibn Yahya y del médico de origen granadino Mošé Hamon. Se sabe que escribió el libro *Se'erit Yosef* ('Resto de José'), publicado en Adrianópolis en 1554<sup>109</sup>, que trata de las reglas y observaciones necesarias para una correcta comprensión de ciertas obras talmúdicas. Yosef ibn Verga incorporó fragmentos y capítulos a la obra de su padre, como el final del capítulo 11, el final de la primera parte del capítulo 32, y los capítulos 37, 51, 57, 68 y 69.

A pesar del hecho de que la autoría del *SY* no esté aclarada, si hay consenso sobre el protagonismo de Yehudá ibn Verga a la hora de su confección, como atestiguan las notas y los documentos de este autor que componen el núcleo central de la obra. Yitzhaq Baer, atribuye a Šelomó Ibn Verga la autoría por cuestiones de estilo, aunque no sería extraño pensar que se haya hecho referencia a Yehudá para otorgar una mayor autoridad a la obra, puesto que de los tres miembros de la familia ibn Verga, Yehudá era él de mayor notoriedad. En definitiva hay que pensar que nos encontramos ante una obra en la que han intervenido tres personas de una misma familia y con un mismo bagaje cultural. Este hecho no le resta valor al *Šébet Yehudá*, sino que por el contrario muestra el interés que suscitó la obra por parte de los diferentes autores que, en mayor o menor medida, intervinieron en su recopilación y la enriquecieron con sus aportaciones.

---

<sup>108</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 12.

<sup>109</sup> La fecha precisa (1554) de impresión del *Séfer Šébet Yehudá*, aparece en: Heyd, U. (1965): «'Alilot dam be-Turkiya ba-me'ot ha-15 vaha-16» en *Sefunot* 5, p. 14; y en Benayahu, M. (1967-1973): op. cit. pp. 231-265.

## 2.2. El *Séfer Šébet Yehudá*

El *Séfer Šébet Yehudá* es una obra clásica de la cultura judía, escrita en hebreo por Šelomó ibn Verga. Fue publicada en las primeras décadas del siglo XVI y es la única obra que se ha conservado de dicho autor.

El texto pertenece al género llamado ‘crónicas de expulsión’, ya que fue redactado unos años después de la Expulsión de 1492 y narra las expulsiones y otros padecimientos de los judíos a lo largo de su historia pero sobre todo porque este texto servía de consuelo en los momentos difíciles del destierro, lo cual parece ser la intención última del autor<sup>110</sup>.

La obra es una de las crónicas hispano-hebreas más conocidas y completas. El *Šébet Yehudá* está formado por setenta y tres capítulos; a veces aparecen denominados como *persecuciones*, otras como *destrucciones*, y en otros casos sin calificación ninguna, quedando acéfalos<sup>111</sup>.

El núcleo central de la obra consiste en la narración de la Expulsión de los judíos a lo largo de la historia. Consta de 63 capítulos numerados, donde en el último de ellos se narran las causas de tales persecuciones y destrucciones a modo de reflexión con cierta autocrítica, y se completa con diez narraciones o capítulos sin título.

El título de nuestra obra, *Šébet Yehudá*, quizá sea una cita parcial del versículo *Sal* 78:68 שבט יהודה, cuya traducción es ‘tribu de Judá’<sup>112</sup>, puesto que este salmo constituye un resumen de la historia de Israel desde los tiempos de Moisés hasta después del exilio de las diez tribus del norte. El versículo 4 dice que estas enseñanzas deben ser transmitidas a la posteridad. Además, en el versículo 8 se hace hincapié para que las generaciones futuras tomen nota de la historia y no sean como sus padres ni repitan sus errores. A pesar de estas advertencias y de los castigos posteriores, en los versículos 38

---

<sup>110</sup> Cano, M. J., Molina, B., Mironesko, E. (2008): «La visión de la alteridad entre judíos, cristianos y musulmanes en los libros de viajes y las crónicas: El caso de Marruecos según las Crónicas de Expulsión hispano-hebreas», en *El Presente: Estudios sobre la cultura sefardí La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*, vol. 2, pp. 31-52. En la p. 42 se da la denominación de *crónica de expulsión*. Puede consultarse el texto completo en:

[http://www.vocesdehaquetia.com/ArticlesinEnglish/maria\\_jose\\_cano.pdf](http://www.vocesdehaquetia.com/ArticlesinEnglish/maria_jose_cano.pdf)

<sup>111</sup> Cano, M. J., Molina, B., Mironesko, E. (2008): op. cit. p. 43.

<sup>112</sup> Cantera Burgos, F. e Iglesias González, M. (1974): *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, p. 647, nota 1: Es un poema sapiencial en forma de meditación didáctica sobre el pasado de Israel para instrucción de la comunidad.

y 39 se dice que Dios se apiadaba de ellos. En el versículo 68, el que toma ibn Verga para su título, Dios elige a la tribu de Judá para seguir adelante con su proyecto.

La palabra polisémica hebrea *šebet* שבט en su acepción de ‘vara’ se relaciona en el título de la obra con la vara que azotó al pueblo judío, especialmente a Judá, cuyas aflicciones y penalidades se cuentan en el libro. Por otra parte, también el título hace referencia a otro significado del término ‘tribu, estirpe’, ya que la obra narra la historia del pueblo elegido, es decir, la historia de la estirpe de Judá. Por último quedaría el sentido de ‘cetro’.

«וקראתי ספור זה שבט יהודה כי הוא המולך ראשונה וראה יותר בעצם»

Ambas versiones aljamiadas -Salónica 1850 y Belgrado 1859- traducen de la misma manera:

«Y llamí nombre de dito libro *Šebet Yehudá* [‘La vara de Judá’], siendo que de Yehudá fue el primer reinado<sup>113</sup> y vido demasiado en fortaleza de la saña de el Š"yt».

### 2.3. Los diálogos seleccionados

Los diálogos que hemos elegido para editar en este trabajo son los que Cano<sup>114</sup> clasificó como capítulos de disputa, cuya numeración es: 7, 8, 12, 17, 32, 40, 41, 63, 65, 70, 71, 72 y 73, aunque para este estudio seguiremos la numeración propuesta en nuestra propia edición, en la cual el 7 se correspondería con el 1, el 8 con el 2 y así sucesivamente.

#### *Disputa entre el rey Alfonso y el sabio Tomás*

Este capítulo narra la discusión habida entre el rey Alfonso de Castilla y el sabio Tomás. Comienza con la acusación de crimen ritual, según la cual los judíos no pueden celebrar su fiesta de Pascua sin usar la sangre de un cristiano para amasar el pan ácimo, acusación que corre a cargo de un obispo. La argumentación da pie para hacer incisos sobre las verdaderas causas de la caída de los judíos a lo largo de la historia, que se

---

<sup>113</sup> El reino de Judá empieza en el 931 a.C. tras el cisma que sobrevino a la muerte del rey Salomón. Diez de las doce tribus de Israel se unen en el norte para formar el nuevo reino de Israel, con Jeroboam como rey, mientras que las tribus de Judá y de Benjamín constituyen en torno a Jerusalén, en el sur, el reino de Judá que perduró hasta el año 587 a.C., cuando Nabucodonosor, rey de Babilonia, destruyó Jerusalén. Estos hechos se narran en *IRe* 12.

<sup>114</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 14.

explica, aparentemente, tanto por causas naturales como por castigo divino. Aún así, la respuesta a estas cuestiones no se proporciona hasta el final, centrándose el diálogo en los problemas actuales de la corte del rey Alfonso en relación con el mencionado odio hacia los judíos.

*Nueva acusación de asesinato ritual en la ciudad de Écija*

En este capítulo tres cristianos arrojan el cadáver de un niño a la casa de un judío de Écija; como consecuencia de este hecho se produce una matanza en esa ciudad y en la de Palma del Río. Los judíos de Écija mandan a tres emisarios –Abraham Benveniste, Yosef Hanasí y Šemuel ben Šošán– a la corte del rey, donde contestan a las seis acusaciones que les hace el rey sobre la causa del odio del pueblo hacia los judíos. Para resolver el crimen del niño, el rey ofrece una recompensa monetaria al que aporte datos, lo que desemboca en la denuncia por parte de un muchacho, que delata a Juan de la Vera, su señor. El relato concluye con la muerte de Juan de la Vera, al que castigan a ser enterrado vivo hasta el cuello, y el ahorcamiento de sus cómplices.

*Falsa acusación de asesinato de un niño en Ocaña*

En esta ocasión un niño cristiano entra en la casa de una vecina, el marido de ésta lo mata y echa el cuerpo al patio de sus vecinos judíos. A la mañana siguiente la mujer judía encuentra el cadáver y, temiendo que los van a acusar de la muerte del pequeño, simula dar a luz un niño muerto para deshacerse del cuerpo. La vecina averigua que su hijo ha muerto y, acompañada por el juez, acude a casa de la judía, quien explica lo ocurrido, devuelve el cuerpo y no recibe castigo alguno.

*Nueva acusación de asesinato en Francia*

En este capítulo nos encontramos de nuevo con la acusación de crimen ritual hecha a un judío por dos gentiles del lugar. El rey hace caso omiso de ella, pero los acusadores aportan falsos testigos ante el rey que declaran en contra del judío, quien, encarcelado y sometido a torturas, confiesa haber matado al cristiano en colaboración con otros 50 hombres, los cuales también son encarcelados. Un emisario musulmán, que está de paso por la corte, se convierte en abogado defensor de los judíos, no porque les tenga estima, sino porque sostiene que la acusación es falsa, afirmando que en su reino los reyes y los nobles no creen en tales cosas y más cuando la confesión ha sido arrancada mediante tortura. Finalmente, se castiga al verdadero asesino del cristiano.

*Nuevo caso de pseudo-mesías en Persia y otros relatos*

El capítulo<sup>115</sup> lo componen tres narraciones: la primera de ellas es el relato de la aparición en Persia de un falso mesías que se subleva contra el rey, incitando a todos los judíos a unirse a él. El rey, temiendo la revuelta, le manda emisarios pidiendo que demuestre que él es el mesías, concluyendo con la muerte del impostor. La segunda es un diálogo entre el rey Pedro el viejo y el sabio Nicolás; y la tercera es la disputa entre un judío y un cristiano ante el rey Alfonso de Portugal.

*Disputa de Tortosa*

En este capítulo se expone el contenido de una carta cuyo tema es la narración de lo que aconteció en la disputa de Tortosa<sup>116</sup>. Se trata de una reproducción de la conversación que allí se mantuvo entre los delegados judíos y Jerónimo de Santa Fe.

*Diálogo entre el Papa Marco Florentino y Fray Pedro*

En esta ocasión, Fray Pedro intenta que el Papa expulse a los judíos de su territorio. Éste, no muy convencido de los argumentos que da Fray Pedro, hace llamar a diversos delegados judíos. Aprovechando la ocasión, Fray Pedro comienza una disputa sobre el Talmud. El capítulo termina con una intervención directa de Šelomó ibn Verga en la que advierte a los dirigentes judíos que cuiden sus palabras cuando estén ante los reyes.

*Causas de los padecimientos de los judíos*

Šelomó ibn Verga nos habla en primera persona, haciendo un resumen de todas las penalidades que han padecido los judíos a lo largo de la historia, añadiendo seis causas más. En este capítulo tenemos una clara autocrítica y un autoanálisis.

---

<sup>115</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 191 nota a lín. 13, dice que se desconoce el origen de este relato, pero se piensa que pudo estar basado en *la Carta a los judíos del Yemen* escrita por Maimónides.

<sup>116</sup> Para este tema vid. nota 253 de nuestra edición y las obras siguientes: Pacios López, A. (1957): *La disputa de Tortosa*, Vol. 1, Estudio histórico-crítico-doctrinal. Madrid, Barcelona: Instituto Arias Montano; del mismo autor (1957): *La disputa de Tortosa*, Vol. 2, Actas. Madrid, Barcelona: Instituto Arias Montano; Orfali, M. (1987): *El Tratado "De Iudaicis erroribus ex Talmut" / Jerónimo de Santa Fe*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Baer, Y. (1998): op. cit. dedica el capítulo X a la disputa de Tortosa y sus consecuencias. pp. 611-684. Baer, F. (1936): *Untersuchungen über Quellen und Kompositon des Schebet Jehudá*. Berlín: Schocken Verlag, pp. 38-47.

*El sueño del rey Alfonso*

Sabemos que en el siglo XVI, el recurso estilístico del sueño estaba de moda. Nuestro autor no ha permanecido indiferente a este hecho, por lo que incluye en su obra el relato del sueño que ha tenido el rey Alfonso. Según el cual, estando él en el campo apacentando ovejas, viene una manada de lobos que quieren devorarlas y que dan al rey un ultimátum: o él se encarga de matarlas o lo hacen ellos. Dentro del mismo sueño, el rey pide consejo a los señores y todos están de acuerdo en matarlas, pero mientras están discutiendo acerca del futuro de las ovejas, viene un cachorro de león y las salva, lo que no impide que, pasados unos días, unos cuantos lobos vengan y arrebaten algunas ovejas. Cuando el rey despierta, manda llamar a sus nobles, a su visir don Pedro y a Tomás, para contarles el sueño y que le expliquen su significado.

Ibn Verga usa el tópico del sueño para convertirlo en un elemento de la realidad, de una realidad histórica. Nos encontramos frente a un procedimiento ficcional, por medio del cual se crea, o se recrea un acontecimiento dándole todos los visos de lo real vivido.

*Diálogo entre el rey Alfonso de Portugal y Don Yosef*

Este capítulo comienza *ex abrupto* con el diálogo, careciendo de introducción. En él, el rey Alfonso de Portugal pregunta a Don Yosef acerca de las profundas dudas sobre la religión judía.

*Diálogo entre el rey y Don Enrique de Mendoza, el Salvaje*

En este capítulo nos encontramos con un diálogo mantenido entre el rey Enrique y un salvaje. Alguien trajo a la corte a una persona con aspecto de animal, el Salvaje o Don Enrique de Mendoza, que fue consejero del padre del monarca y le recomendó que desterrara a los judíos. El capítulo termina con la muerte del Salvaje, que dice que se trata de un castigo por lo que hizo.

*Carta de rabí Mešulam a las comunidades judías*

Esta narración es la reproducción del contenido de una carta que mandó rabí Mešulam, varón romano, a todas las comunidades judías del Vaticano y de Nápoles. En ella se recoge la conversación mantenida entre el Pontífice y el gran Cardenal.

*Indicaciones del rey al preceptor de su hijo*

Al igual que el diálogo entre el rey de Portugal y Don Yosef, éste comienza directamente con las recomendaciones de un rey al preceptor de su hijo. El rey hace cinco recomendaciones al preceptor; nuevamente el sabio Tomás, quizá como el mismo preceptor, aparece en este diálogo.

### 3. Las ediciones del *Séfer Šebet Yehudá*

La obra hebrea *Séfer Šebet Yehudá* ('Libro de la vara de Judá') vio la luz por primera vez en Adrianópolis en 1554. Esta obra ha gozado de gran difusión en el mundo judío a través de numerosas reediciones en la lengua original, y asimismo ha sido muchas veces traducida a otras lenguas: como judeoalemán o yidis, latín, alemán, húngaro, judeoárabe, y español. Obviamente no podían faltar traducciones al judeoespañol, lengua en la que conocemos varias versiones impresas, tanto en caracteres latinos, como en aljamiado.

#### 3.1. Ediciones hebreas

Partiendo de la citada edición príncips<sup>117</sup> de Adrianópolis de 1554 (Šelomó y Yosef Jabeš)<sup>118</sup>, se conocen cincuenta y dos ediciones del *Šebet Yehudá*, que vieron la luz en: Sabbionetta ca. 1567 (en cuyo título o cubierta se indica erradamente como lugar de impresión Adrianópolis, llevada a cabo por Vincenzo Conti); Sabbionetta, 1581 (censurada); Salónica, 1570; Praga, 1609 (Gershom ben Joseph Bezalel); Ámsterdam, 1655 (Immanuel Benveniste); Ámsterdam, 1709 (Šelomó Proops); Fürth, 1724; Ámsterdam, 1729; Grodno, 1774; Zhovkva<sup>119</sup>, 1802 (Mardochai Rubinstein); Zhovkva, 1804; Zhovkva, 1807 (Gerschom ben Se'ev Wolf Letteris); Grodno<sup>120</sup>, 1809; Zhovkva, 1809; Zhovkva, 1815 (Asriel Selig); Vilna<sup>121</sup>, 1815; Viena<sup>122</sup>, 1815; Leópolis<sup>123</sup>, 1836; Varsovia<sup>124</sup>, 1841 (Zewi Jakob Bomberg & Co.); Calcuta, 1843 (Elieser Iraki Hakoen);

<sup>117</sup> La primera edición se conserva en el Museo Británico de Londres.

<sup>118</sup> Nos servimos de los datos del Institute for Hebrew Bibliography para la información de las ediciones y traducciones del *Séfer Šebet Yehudá* hasta 1960, además completamos la lista de ediciones hebreas publicada por Rauschenbach, S. (2006): *Schevet Jehuda, Ein Buch über das Leiden des jüdischen Volkes im Exil*, Berlin: *Parerga*, pp. 259-261.

<sup>119</sup> Unificamos con el nombre ucraniano Zhovkva (Ucrania: Жовква), ya que encontramos el mismo nombre en polaco: *Żółkiew* y en yidis: *Zholkva*.

<sup>120</sup> Grodno (también *Hrodna*, *Grodna*, *Horadnia*, *Harodnia*), en bielorruso: Гро́дна, Го́радняя, Га́ро́дня; en ruso: Гро́дно, en polaco: *Grodno*, en lituano: *Gardinas*, en alemán: *Garten*).

<sup>121</sup> Vilna, en lituano: *Vilnius*.

<sup>122</sup> Viena, en alemán: *Wien*.

<sup>123</sup> Unificamos Leópolis, en ucraniano: *Львів*, *Lviv*, en polaco: *Lwów*, en ruso: *Львов*, *L'vov*, también escrito en español como Lemberg (del alemán *Lemberg*).

<sup>124</sup> Varsovia, en polaco: *Warszawa*.



Berlín, 1844 (con traducción en latín); Leópolis, 1846 (Schnajder); Leópolis, 1846; Leópolis, 1848; Hannover, 1855-1856 (Meir Wiener, Carl Rümler, con traducción al alemán); Lyck<sup>125</sup>, 1857 (siguiendo a Meir Wiener); Königsberg, 1858; Vilna, ca. 1860 (siguiendo a Meir Wiener); Leópolis, 1863 (Israel Elimelech Stand); Leópolis, 1863; Leópolis, 1864 (Uri Se'ev Salat); Leópolis, 1864; Leópolis, 1870 (Israel Elimelech Stand); Leópolis, 1870; Leópolis, 1874; Leópolis, 1874 (A. R. Suess); Varsovia, 1875 (Munk); Varsovia, 1883; Varsovia, 1885; Piotrkow<sup>126</sup>, 1901 (siguiendo a Meir Wiener); Varsovia, 1901; Piotrkow, 1905; Varsovia, 1911 (H. Piment, J. Schwab), Hannover, 1924 (Meir Wiener, Heinz Lafaire); Leipzig, 1924; Varsovia, 1928 (Hnos. Lewin Epstein).

### 3.2. Traducciones

Como ya hemos dicho, el *Séfer Šébet Yehudá* ha sido traducida a diferentes lenguas:

#### 3.2.1. Al latín

Ámsterdam, 1651 (*Historia Judaica*<sup>127</sup>, Georg Genz); Ámsterdam, 1654 (*Historia judaica*, Georg Genz); Ámsterdam, 1680 (*Tribus Judae*<sup>128</sup>, Georg Genz).

#### 3.2.2. Al yidis

Cracovia, 1591 (Isaak ben Aaron Prostitz); Ámsterdam, 1638; Ámsterdam, 1648 (Jehuda Löb ben Moardochai, Samuel ben Moses Halewi); Sulzbach, 1670 (Isaac Kohen Judels); Sulzbach, 1700 (Koppel Jakob Lewi, Jakob Hiorch, Aaron ben Uri Lipman; siguiendo a Isaak ben Aaron Prostitz; revisada y aumentada por Eljakim ben Jacob, en Ámsterdam en el mismo año), Ámsterdam, 1700 (Eljakim ben Jakob, Ansel ben Elieser Chasan, Isachar Baer, Salomo Proops); Fürth, 1724 (Abraham Bing siguiendo a Isaak ben Aaron Prostitz); Ostrog, 1810; Hrubieszow, 1818; Varsovia, 1864

---

<sup>125</sup> Elk (antes de 1945 en alemán: *Lyck*; antes de 1939 en polaco: *Łęg* or *Łęk*; en prusiano: Luks).

<sup>126</sup> Unificamos con el nombre polaco *Piotrkow*, en yidis: *Petrikov* o *Petrikev*, en alemán: *Petrikau*, y en ruso: *Петроков* o *Petrokov*.

<sup>127</sup> Aparece con este título.

<sup>128</sup> Aparece con este título.

(Munk); Vilna, 1899 (*Der neier Sefer Schevet Jehuda ha-schalem*, Josua Mesach); Vilna, 1900; Vilna, 1901 (Nidchei Jisrael, Josua Mesach); Varsovia, 1902 (A. Glinka); Vilna, 1904 (Abraham Zevi Rosenkranz, Menachem Schriftsetzer, siguiendo a Josua Mesach); Vilna, 1910; Vilna, 1913; Lublin<sup>129</sup>, 1927; Vilna, 1930 (Josua Mesach, Isaak Breisblatt, siguiendo a Josua Mesach).

### 3.2.3. Al alemán

Hannover, 1856 (*Liber Schevet Jehuda*, Meir Wiener); Hannover, 1924 (*Liber Schevet Jehuda*, Meir Wiener).

### 3.2.4. Al judeo-árabe

Livorno, 1885 (כתאב אַניס אַלִּילִי, Moses ben Jacob Shemama, defus Eliyahu ben Amuzeg ve-ḥevro, 5645).

### 3.2.5. Al húngaro

Budapest, 1934 (*Šebet Yehudá, Šelomó ibn Verga krónikája*, Samuel Birnfeld<sup>130</sup>).

### 3.2.6. Al español

Ámsterdam, 1640 (*Vara de Iuda*, Meir de León, Immanuel Benveniste, 310 pp.); Ámsterdam, 1706 (*Vara de Iuda*); Ámsterdam, 1744 (*Vara de Iuda*, traducida por Moses (Joao Pinto) Delgado y siguiendo a Meir de León, impresa por Manuel Benbeniste y Moseh d'Abraham Pretto; 270 pp.).

### 3.2.7. Al judeoespañol

Se conocen sólo dos diferentes versiones<sup>131</sup> en judeoespañol aljamiado que nos han llegado en ejemplares completos: la más antigua publicada en Salónica en 1850 (112

---

<sup>129</sup> Unificamos con el nombre polaco *Lublin*, en alemán: *Lublin*, en ucraniano: *Льблін*, en ruso: *Льблин*.

<sup>130</sup> Es una tesis doctoral.

pp.), sin que conste el nombre del traductor ni del impresor; y la segunda publicada en Belgrado en 1859 (108 pp., de las cuales tres son de introducción), traducida por David ben Mošé y su hijo Mošé ben David.

### 3.3. Ediciones fruto de la moderna investigación

En hebreo: Jerusalén, 1940 (Hnos. Lewin Epstein); Jerusalén / Tel-Aviv, 1946 (Saul Robinshon); Jerusalén, 1947 (Asriel Schochat, Yitzhak Baer); Jerusalén, 1955 (Hnos. Lewin Epstein); Jerusalén, 1992. En español: Granada, 1925 (*Schévet Jeudá: La vara de Judá*, Francisco Cantera Burgos, en: *Revista del centro de estudios de Granada y su reino* Año XIII, Núm. 1 y 2 (1924), 82-136; Año XIV, Núm. 3 y 4 (1924), Año XV, Núm. 1 y 2 (1925), 1-7); Barcelona, 1991 (*La vara de Yehudah*, María José Cano). En alemán: Berlín, 2006 (*Schevet Jehuda: ein Buch über das Leiden des jüdischen Volkes im Exil*, Sina Rauschenbach)

### 3.4. La edición aljamiada de Salónica 1850<sup>132</sup>

Esta edición, que hasta el presente es la aljamiada más antigua que se (nos) ha conservado, no es la mejor ni la más completa. Se trata de una traducción abreviada del texto hebreo, el cual ha sufrido todo tipo de cambios en ese proceso de reducción. Dichos cambios consisten en la eliminación de pasajes –no sólo de frases sino de párrafos enteros– reformulaciones, etc.

Para el presente trabajo hemos usado una fotocopia del ejemplar original<sup>133</sup> existente en el del Instituto Ben Zvi de Jerusalén. Se trata además de una edición poco cuidada, llena de errores tipográficos y de letras mal impresas cuyos tipos están mordidos y desgastados.

---

<sup>131</sup> Muñoz Molina, N. (2011): «Ediciones aljamiadas del Séfer Šébet Yehudá: su problemática», en Romero, E (2011): *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z"l)*. Madrid: CSIC, pp. 361-372.

<sup>132</sup> Nehama, J. (1978): *Histoire des Israélites de Salonique*. Tomes VI et VII. Thessalonique. pp. 138-148 del tomo VI, capítulo VI-II, (la pecha) p. 546 del tomo VII, capítulo II (obras de historia, cita textualmente: “Chevet Yehouda (1850) traduction d’Ibn Verga, par un anonyme).

<sup>133</sup> Signatura: 1742 3 Rare Books.

### 3.4.1. Aspectos formales

Se trata de un ejemplar encuadernado con pastas marrones, en octavo, el tamaño de la caja es de 10,7 x 19,5 cm.

Consta de 112 folios (224 páginas) todos ellos numerados a la hebrea en el ángulo superior izquierdo de los rectos. En el folio superior y centrado se indica שבת ידאה (*Šébet Yeudá*); asimismo en el ángulo inferior izquierdo tanto del recto como del vuelto figuran reclamos con la primera palabra de la página siguiente. Cada página contiene entre 28 y 30 líneas.

El texto está escrito en letra rasí de caracteres menudos, a excepción de los encabezados, las palabras iniciales de párrafo y los versículos bíblicos insertados en el texto, los cuales van en letra merub'á ('cuadrada') más entintada, al igual que las abreviaturas, y con comillas.

La impresión presenta un aspecto homogéneo y las líneas van justificadas a los márgenes de la caja.

Los párrafos se separan por una línea en blanco y a veces las palabras que los rematan van centradas en la página. En cuanto a las marcas tipográficas de puntuación encontramos el punto alto y dos puntos que indican el final de la persecución.

### 3.4.2. Título

El título de esta edición es *Séfer Šebet Yehudá*. No difiere del original hebreo.

### 3.4.3. Portada

En la portada, a parte de los datos tales como autor, título, fecha y lugar de publicación, el anónimo traductor hace un resumen del contenido en el cual indica la finalidad de la obra.

[1a:3-13] «treśladado en ladino por dar a saber a la compañía santa de Yisrael las angustias que pasaron sobre cabeza de nuestros hermanos de tantas šemadot veguezerot y dar a saber la grande amistad de el Š"yt que tiene con la umá Yisraelit que no mos dejó ni mos dejará como dice el pasuc: «ki lo yitóš H' et 'amó ھا'aḅur šemó haḡadol», [‘Porque YHVH no rechazará a su pueblo, en gracia de su gran Nombre’, *I Sam* 12:22]

También nos dice que se ha añadido un nuevo capítulo acaecido en la ciudad de Worms.

[1a:14-17] «Y se puso en este Šebet Yeudá más de todos ma'asé norá de ciudad Woermiža y šebaḥim de Yerušaláyim y sus minhagim».

#### 3.4.4. Contenido y organización

La obra consta de portada, una introducción –sin titular– del autor [1b:1-16] y de 64 apartados que corresponden a otras tantas *šemadot* [1b:17-93b:6]], seguidas de 8 narraciones [93b:7-113a:25].

Las entradas y numeración de las persecuciones son como siguen:

Para la 1ª: se escribe la palabra *šemad* más número ordinal, *el šemad primero*.

Desde la 2ª-6ª, 33ª-39ª, 41ª, 50ª, 51ª y 59ª: se usa la abreviatura *h'* -es el artículo hebreo- 'el [*šemad*]' seguida de la numeración a la hebrea, ב"ה, ג"ה, ד"ה, ה"ה, ו"ה, ז"ה, ח"ה, ט"ה, י"ה, etc.

Desde la 7ª-12ª, 40ª, 42ª, se escribe la palabra *šemad* más número cardinal, *el šemad de siete, el šemad de ocho, la de quince, la de dieciocho*, etc.

La 13ª: se escribe *la de* seguida de la numeración a la hebrea, la de י.

Desde la 14ª-32ª, 43ª-49ª, 52ª-58ª y 60ª-64ª: se inician con las palabras *la de* seguida de la correspondiente numeración, *la de cuarenta y tres, la de cincuenta, la de sesenta*, etc.

Por último figuran las narraciones, que no van enumeradas, a esta edición se le ha añadido una persecución titulada *ma'asé misterioso*.

#### 3.4.5. ¿Se basa esta edición en una anterior desconocida<sup>134</sup>?

Del atento examen del ejemplar se deduce algo de especial interés: que casi se puede afirmar que esta edición aljamiada de Salónica 1850 no fuera la primera. Para tal afirmación nos basamos en dos cosas: a) una especialmente significativa: los reclamos; y b) otra menos concluyente: la grafía aljamiada del texto.

---

<sup>134</sup> Muñoz Molina, N. (2012): op. cit. pp. 363-365.

## a) Los reclamos

Hemos advertido que, sorprendentemente, los ya aludidos reclamos situados en el ángulo inferior izquierdo de cada folio, tanto del recto como del verso, no siempre se corresponden con la primera palabra de la página siguiente, pudiendo suceder: 1) que las palabras –reclamo y pareja– difieran en algo; 2) que no encontremos la pareja del reclamo; y 3) que ésta aparezca no encabezando la primera línea del folio siguiente, sino en algunas de las primeras líneas de ese folio o incluso en alguna de las últimas líneas de su propia página.

Antes de pasar a explicar lo dicho hay que advertir que no siempre encontramos tales reclamos<sup>135</sup>, lo que quizá pueda explicarse por haberse guillotinado indebidamente los bordes inferiores de las hojas. Asimismo nos ha llamado la atención el hecho de que la mayor parte de esas ausencias de reclamo se producen en el recto de las hojas, y también que los reclamos que no coinciden con su pareja están en los versos, aunque todavía no hemos podido encontrar una explicación a dichos fenómenos.

Veamos algunos ejemplos ilustrativos.

1) La desigualdad del reclamo con la palabra reclamada, a veces puede explicarse por errores tipográficos como, por ejemplo: en hoja 14b aparece como reclamo *lo* y la primera palabra de 15a es *le*; en hoja 107b el reclamo es *Nicoleo* y en 108a la primera palabra es *Nicolea*; en 75b aparece como reclamo *suestro* mientras que la primera palabra de 76a es *vuestro*; en 83b el reclamo es *Seguilla* mientras que la primera palabra de 84a es *Sevilla*. Asimismo, también encontramos cambios que tanto pueden atribuirse a errores como a la variedad del léxico judeoespañol, como por ejemplo en la hoja 55a el reclamo es *cumplimiento* y en 55b la primera palabra es *cunplimiento*.

2) Reclamos sin pareja encontramos, por ejemplo, en hoja 80a, cuyo reclamo es *dečíš*, siendo la primera palabra de la hoja siguiente *civdad*; y en hoja 56b, cuyo reclamo es *cierto* y *el* la primera palabra de 57a. Ni en uno ni en otro caso encontramos la palabra reclamada en el texto de la hoja que sigue.

3) En cuanto a reclamos cuyas parejas aparecen en líneas de su propio folio mencionemos, por ejemplo, el caso de la hoja 34a, cuya palabra de reclamo *justa* tiene su pareja en la primera palabra de la última línea de dicha hoja, mientras que la palabra

---

<sup>135</sup> Carecen de reclamos las siguientes páginas: 4a, 6a, 10a, 19a, 24a, 25b, 29a, 34b, 40a, 44a, 50b, 52b, 67a, 68a, 79b, 81a, 85a, 87b, 95b, 97a, 98a, 99b, 102a, 103b, 111a y 111b.

que inicia la hoja 34b es *-nes*, sílaba final de *corazones*, es decir: «<sup>34a-30</sup>justa que las palabras que son justas en los corazo <justa> <sup>34b-1</sup>nes».

4) Más abundantes son los casos de reclamos cuyas parejas no figuran en la primera palabra de la primera línea de la página siguiente, pero sí aparecen en otro sitio de esa página. Señalemos, por ejemplo, los casos siguientes: la hoja 38b tiene como reclamo *que*, mientras que la primera palabra de 39a es *y*, encontrándonos *que* en la línea 3 de 39a como inicio de línea. En hoja 39a el reclamo es *esto*, mientras que la primera palabra de 39b es *cosa*, apareciendo *esto* como segunda palabra de la undécima línea. En la hoja 41b el reclamo es *goyim*, mientras que la primera palabra de 42a es *jidiós*, siendo *goyim* el inicio de la tercera línea. En la hoja 48b el reclamo es *rey*, iniciándose 49a con la palabra *lejura*, y no localizamos *rey* hasta la octava palabra de la línea novena. En la hoja 54b aparece como reclamo *y*, mientras que la primera palabra de 55a es *-tros*, última sílaba de *güestros*, sin que sea posible precisar qué *y* es el reclamado de los muchos que aparecen en las líneas siguientes. En 56a aparece como reclamo *el*, mientras que la primera palabra de 56b es *ella*, palabra que no aparece hasta la undécima de la primera línea. Etcétera.

Todo ello nos hace pensar que los reclamos se hayan trasladado de una edición anterior, sin que los impresores hayan advertido el corrimiento de líneas en la que estaban llevando a cabo y por tanto su falta de adecuación.

#### b) Grafías arcaizantes

La segunda razón para suponer que esta edición se basa en otra más antigua es que encontramos en ella restos de normas gráficas judeoespañolas arcaicas y más propias del siglo XVIII, pero menos frecuentes para una edición de 1850 en que la grafía aljamiada estaba ya bastante consolidada<sup>136</sup>. Y así en el texto encontramos alternancia: entre *sin* y *sámej* (לוש / לוש; גידיוש / גידיוס; סיגונדה / שיגונדה) para la consonante sorda /s/; y también entre *vav* y *bet* con tilde (וינו / בינו; בירדאד / וירדאד) para marcar el sonido labial fricativo sonoro /β/.

<sup>136</sup> Hassán, I. M. (2008): «Sistemas gráficos» en *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca: ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, pp. 119-136.

### 3.5. La edición aljamiada de Belgrado 1859

La edición de Belgrado que hemos manejado se encontraba en la biblioteca departamental del antiguo CSIC.

Esta edición original, que hemos podido consultar personalmente, es una edición muy cuidada, de tipos nítidos, sin apenas errores tipográficos. Tiene, además, los complementos textuales que luego señalamos y que no aparecen en la anterior edición de Salónica. Pero, sobre todo y fundamentalmente, se trata de una versión más amplia que aquélla y mucho más apegada al texto hebreo.

#### 3.5.1. Aspectos formales

Es un ejemplar encuadernado con cuero negro, de formato en octavo de 10,7 x 19,5 cm. Consta de 108 folios (216 páginas) de los cuales los 3 primeros, correspondientes a la introducción, no están numerados, y los restantes lo están a la hebrea en el ángulo superior izquierdo de los rectos. Cada página contiene entre 33 y 34 líneas y en el ángulo inferior izquierdo tanto del recto como del vuelto figuran reclamos con la primera palabra de la página siguiente.

El texto está escrito en letra rasí de caracteres menudos, a excepción de las palabras iniciales de párrafo y los versículos bíblicos insertados en el texto, los cuales van en letra merub'á ('cuadrada'); al igual que las iniciales de las abreviaturas aparecen en letra cuadrada y con comillas.

La impresión presenta un aspecto homogéneo y las líneas van justificadas a los márgenes de la caja. Los párrafos se separan por una línea en blanco, y en ocasiones las últimas palabras de los mismos van centradas. En cuanto a las marcas tipográficas de puntuación, encontramos el punto alto y dos puntos que marcan el final de cada persecución o relato.

#### 3.5.2. Título

En esta ocasión, el título que aparece en la edición de Belgrado se amplía quedando de la siguiente manera:

[Portada] Séfer Šébet Yehudá uBinyamín. Acontecimientos de tribu de Yehudá y Binyamín en tierras extrañas Ešpamiya y Aragón y Portugal y Svilla y Francia y Bretaña. Y razonamientos de melajim y hajamím.



### 3.5.3. Portada

Como ya se ha dicho anteriormente (vid. supra 3.4.3.), en la portada podemos encontrar nuevas informaciones (vid. el comienzo de la Edición); en este caso vemos que en nuestra edición de Belgrado se cita a una persona a la que se agradece su mecenazgo.

Es muy común mencionar a tales personas que subvencionan la ardua y costosa labor de publicar una obra. El nombre de estos mecenas va seguido de oraciones y elogios, porque sin ellos dichas obras no hubieran podido ser publicados.

### 3.5.4. Contenido y organización

Consta el libro de una portada, una introducción del rabino autor [Ib]:1-14], y otra [[IIa]:1-[III]b:31] escrita por el traductor sefardí, Mošé ben David Alcalá'ay<sup>137</sup>. Aparecen notas aclaratorias a pie de página; y glosas (entre paréntesis) de las palabras que el traductor ha considerado poco claras o no entendibles.

Siguen a la segunda introducción las 64 *šemadot* ya aludidas [1a:1-86a:35], y las narraciones acéfalas que en esta edición aparecerán numeradas. Todas ellas ahora tras la

---

<sup>137</sup> La siguiente información sobre nuestro editor nos la ha proporcionado generosamente Julie Skolnik, amiga incondicional, de su artículo en prensa: «The American Connection: To and From between *La America* of New York and the Judeo-Spanish Press of the Middle East and Territories of the Ottoman Empire» pp. 71-84. En las pp. 74-76 encontramos un detallado estudio de la biografía de nuestro editor: «According to Bogumil Hrabak: Apart from the Hayyim Davitcho family, the Alkalay family was one of the leaders in the cultural and spiritual life of the Israeli community in Serbia and Belgrade in particular [...] The family was known throughout the region, in Sarajevo and Greece as well, for their cultural work which included writing, translating and printing Jewish books (Hrabak 2009: 434). In documents in the Jewish Historical Museum 61 of Belgrade, there appear three David Alkalay. I take the view that Dr. David Alkalay does not refer to David Avram M. Alkalay born in 1897 or David Aron Isaac Alkalay born in 1882 because neither of them played an important role in Jewish society and neither of them was a doctor, but, rather to David M. Alkalay born on March 28, 1862. The fact that he appears on our list of distributors with the title of doctor before his name also convinces us that this is who distributed *La America* in Belgrade. On page 9 of the journal from Belgrade, *Vesnik*, num 5, 1939, we are informed that David Alkalay: [...] finished his secondary school in Belgrade and then started his university studies in Viena at the Faculty of Law. When the war between Serbs and Turks broke out in 1885, he came back to Serbia and took part in the fighting to fulfill his duties as a [Serbian] citizen. After the war ended, he went back to finish his studies in Viena and Tübingen where he gained his title of Doctor of Law. He was the first Jew in Serbia with that title».

indicación de *pérec* ('capítulo') más el correspondiente número de orden del 1 al 72. El orden de las narraciones varía respecto a la edición de Salónica, sí se mantiene la adición del ma'asé misterioso y se añade una persecución que acontece en Polonia.

4. Fragmentos del *Šébet Yehudá* insertos en otras obras judeoespañolas aljamiadas

Además de las versiones judeoespañolas del *Šébet Yehudá* arriba citadas -las de Salónica 1850 y de Belgrado 1859- encontramos diversos capítulos del libro insertos en las siguientes obras:

- El cap. 16 del original hebreo del SY, que no ha sido seleccionado para nuestra edición, figura en la primera parte del *Me'am lo'ež* de *Éxodo* de Ya'acov Julí<sup>138</sup> (Constantinopla 1733).
- El cap. 7, el uno de nuestra edición, y la narración acerca de un sueño que tuvo el rey Alfonso, la novena en nuestra edición, aparecen en el *Darjé haadam*<sup>139</sup> (Salónica 1843), obra de moral de Yosef Bajar Meir Sasón y Yišḥac Bejor Amaraḡi<sup>140</sup>.
- Los caps. 8, 12, 17, el dos, tres y cuatro en nuestra edición, el 31, no seleccionado para nuestra edición, el 32, el cinco en nuestra edición, el 38, tampoco seleccionado, así como la narración sobre un escrito de un cierto rabí Mešulam, el doce de nuestra edición, figuran en el *Musar haskel*<sup>141</sup> (Salónica 1843), obra escrita por los mismos autores del *Darjé haadam*.
- Y por último, el cap. 64, no seleccionado en nuestra edición, se inserta en el *Maḥzor Roš hašaná* (Viena, 2ª ed. 1860) de Reubén Baruj<sup>142</sup>.

A continuación se verán los textos que figuran en el *Darjé haadam* (abrev. *DH*) y en el *Musar haskel* (abrev. *MH*).

Ambas obras aparecieron en el mismo lugar y fecha (Salónica 1843), si bien el *MH* debió ser posterior al *DH*, ya que en aquél (64b:8) se cita a éste diciendo: «Siendo ya avísimos en el se' *Darjé haadam*».

<sup>138</sup> García Moreno, A (2001): op. cit. pp. 346-348.

<sup>139</sup> Muñoz Molina, N. (en prensa): «Versiones judeoespañolas del *Séfer Šébet Yehudá* y el *Darjé haadam*: paralelos textuales».

<sup>140</sup> Romero, E. (1992): op. cit. pp. 113-114.

<sup>141</sup> Muñoz Molina, N. (2012): «Pasajes del *Séfer Šébet Yehudá* en la obra judeoespañola *Séfer Musar haskel*», en *Selected Papers from the Fifteenth British Conference on Judeo-spanish Studies (29-31 July 2008)*, London: Queen Mary, University of London, pp. 143-156.

<sup>142</sup> Romero, E. (1992): op. cit. p. 54.

Tanto el *DH* como el *MH* anuncian en sus introducciones que los textos que presentan son entretenidos y que intentan aliviar la ansiedad y la tristeza del corazón, explicándonos lo que sucedió en España.

Los autores expresan con variadas fórmulas su dependencia del *SY* y así encontramos: «Escribió el *Šébet Yeudá*»<sup>143</sup>, «Trae más el *Šébet Yeudá*»<sup>144</sup>; «Y otro ma'asé maravioso que escribiré de el *Šébet Yeudá* que enmentimos arriba»<sup>145</sup>, «Y como topamos ma'asé que escribió el *Šébet Yeudá*»<sup>146</sup>, «Y otro ma'asé escribió el *Šébet Yeudá*»<sup>147</sup>.

Todos los pasajes tomados del *SY*, que aparecen en ambas obras –*DH* y *MH*– desarrollan temas de disputa, es decir, conversaciones o discusiones que tienen lugar en presencia de un rey o de un papa, en las cuales se tratan asuntos teológicos, científicos, históricos o de la relación entre judíos y cristianos. Asimismo, casi todas ellas –a excepción de los capítulos 31 y 32– tienen un elemento en común: la acusación de crimen ritual. Tal tema se toma como pretexto para desarrollar sucesivamente otros que se consideran importantes, como el odio hacia los judíos, las causas de las distintas expulsiones y la responsabilidad de los propios judíos al acarrear el odio de los pueblos por su orgullo y por la ostentación de su riqueza. Todas las situaciones de peligro para los judíos que dan pie a las citadas discusiones acaban con un final feliz: los judíos convencen de su inocencia al rey y éste castiga a los verdaderos culpables.

#### 4.1. Fragmentos del *SY* en el *DH*

El *Darjé haadam* es una obra de creación original escrita en judeoespañol con exclusivo propósito moralizador y ético. Como hemos dicho, la primera edición se publicó en Salónica en 1843, es decir, siete años antes de la versión aljamiada más antigua del *SY* de Salónica que se ha conservado. De ella se hicieron, también en Salónica, dos reediciones que vieron la luz en 1849 y 1892.

---

<sup>143</sup> Para los capítulos 8, 31 y 32.

<sup>144</sup> Para el capítulo 12.

<sup>145</sup> Para el capítulo 38.

<sup>146</sup> Para el capítulo 17.

<sup>147</sup> Para la narración correspondiente al escrito de un cierto rabí Mešulam, la doce de nuestra edición.

La obra pertenece a la literatura de *musar* o de moral, la cual se vale de elementos tradicionales del mundo judío y de elementos narrativos (noticias, cuentos, fábulas) para enseñar de una forma más amena, pero no por ello menos seria, las prácticas y doctrinas del judaísmo, así como sus principios éticos.

Las obras judeoespañolas pertenecientes a este género de *musar*<sup>148</sup> nacen de la necesidad de informar de tales temas a los sefardíes, que no saben hebreo y no entienden los libros legales y de moral escritos en esa lengua, escribiéndolas en una lengua comprensible para todos. Este tipo de literatura de *musar* o ética tuvo una gran difusión, tanto en verso (*complas de castiguerio*)<sup>149</sup> como en prosa<sup>150</sup>.

En cuanto a los autores, conocemos algunos datos de Yiṣḥac Amaraḡi. Era rabino y entre 1845 y 1847 dirigió una imprenta en Salónica, que entre otros libros publicó partes del *Žóhar*, la traducción en judeoespañol de la obra hebrea *Séfer haḡerit* de Pinḡas Horowitz (1847) y una traducción al judeoespañol de la biografía de Moisés Montefiore. Por el contrario, no hemos encontrado ningún dato sobre su compañero Yosef Bajar Meír Sasón.

Como hemos visto (supra 4), en el *DH* figuran dos pasajes tomados directamente del *SY*: el cap. 7 y una narración de las que siguen a los 63 capítulos del original, que no están numeradas ni en la edición hebrea ni en las ediciones judeoespañolas (Salónica 1850 y Belgrado 1859). Ambos fragmentos se enmarcan dentro de los diálogos entre el rey Alfonso de Castilla y el sabio Tomás. (Vid. supra 2.3.)

Los temas y el hilo conductor de ambos relatos son los siguientes: el odio del pueblo hacia los judíos, las causas de tal odio y el pecado como causa de la expulsión de España, argumentos relacionados entre sí sin que el límite entre ellos esté claramente definido.

Vamos a ver algunos pocos ejemplos ilustrativos de la variación textual entre las versiones mencionadas —es decir las del *DH* y las que figuran en los textos

---

<sup>148</sup> Sobre la literatura *musar* o de moral vid. Romero, E. (1992): op. cit. pp. 111-119 y Lehmann, M. B. (2005): *Ladino Rabbinic Literature and Ottoman Sephardic Culture*. Bloomington: Indiana University Press.

<sup>149</sup> Vid., por ejemplo, Romero, E. (2003): *Seis Coplas sefardíes de “castiguerio” de Hayim Yom-Tob Magula*. Madrid: CSIC.

<sup>150</sup> Díaz Más, P. (1986): *Los sefardíes: historia, lengua y cultura*. Barcelona: Riopiedras, p. 135.

judeoespañoles del *SY*–, atendiendo a los siguientes fenómenos: omisiones, formulaciones diferentes e igualdad de formulaciones.

Hemos de decir, previamente, que no podemos determinar si todas las diferencias que señalamos entre los citados textos judeoespañoles son fruto de los traductores sefardíes o si ya estaban presentes en los textos hebreos de los que se sirvieran para sus respectivas traducciones.

#### 4.1.1. Omisiones

Veamos primero un ejemplo de drástica reducción textual en el *DH* en un pasaje tomado del cap. 7 que sí figura en la edición de Belgrado de 1859 del *SY*, que tomamos como base.

En él se enumeran las cuatro circunstancias que provocan las guerras, a saber: primero, la inteligencia; segundo, la fuerza; tercero, la riqueza; y cuarto, la abundancia de población. Leamos lo que se dice en relación con la tercera, es decir, con la riqueza:

*DH* (73b:17-20)

La tercera, es la riqueza para aparejar pan al asquier [‘ejército’], y hubo un jidió solo que tenía para mantener a todos los jidiós veinte años.

*SY* (9a:7-18)

La tercera es la riqueza para aparejar pan al asquier, y hubo un jidió que él solo aprometió para mantener a todos los jidiós dos años. Y yo veo que, cuando vino un rey sobre ellos y ellos querían estar en paz con él, le dieron toda la plata y el oro que había en\_el Bet hamicdáš [‘Templo’], y el otro año vino otro rey y diće el pasuc [‘versículo’] que le daban a él toda la plata y el oro que había en\_el Bet hamicdáš; y de lo\_que non diće que le daban el resto, parece que en un año metían en\_su lugar todo lo\_que les mancó [‘faltó’] el año de antes. Y si esto acontece en\_la Espamia, no hay que pueda alevantar cabeza.

En este caso el *DH* justifica la reducción diciendo:

Y escribió el Šébet Yehudá que aconteció un ma‘asé [‘hecho’] como propio modo; y siendo el ma‘asé [‘relato’] es muy grande, lo acorté unas cosas que\_no son tanto hejréah [‘necesarias’].

Pero el fenómeno de la reducción también se da en sentido contrario, es decir, pasajes más ampliamente formulados en el *DH* y más brevemente en el *SY*. El fragmento del que nos servimos como ejemplo pertenece también al cap. 7. El rey le pregunta a Tomás por qué Dios no dio a los cristianos los 613 preceptos que sí entregó a los judíos. El sabio se vale en su respuesta de unas palabras que atribuye a Abravanel, y que aparentemente carecen de sentido.

*DH* (79a:25-79b:12)

–Esto es lo\_que me arespondió [Abravanel]:

«Que este mundo es cuatro sortes [‘especies’]. El un sorte domem [‘mineral’], que es la piedra y el metal; que estas cosas tienen asimiente para crecer como los árboles y\_las yerbas. La segunda cosa, se llamó šoméah [‘vegetal’], quiere decir cosas que, si echan asimiente, crecen como los árboles y\_las yerbas, enpero no tienen alma como la behemá [‘animal’] ni veen ni comen. La tercera se llaman ba‘alé hayim [‘reino animal’] y son las behemot y hayot [‘animales salvajes’] y aves y pišcados, que tienen almas y comen y veen, enpero no tienen séjel [‘entendimiento’] para saber como el ben adam [‘hombre’] ni hablan, Y hay entre estas cuatro cosas, entre una cosa con otra, mediano».

*SY* (15a:7-9)

Respondió Tomás:

–Me dijo que en todas las cosas que hay en este mundo, entre una cosa a otra hay medianas.

4.1.2. *Distinta formulación*

Encontramos entre *DH* y *SY* formulaciones diferentes, es decir, casos en que ambos textos dicen lo mismo, pero de dos formas distintas. Veamos un solo ejemplo tomado del aludido relato del sueño del rey Alfonso, en donde aparece un cachorro de león personificado en el hijo del rey, quien con sus preguntas logra salvar a los judíos.

*DH* (19b:5-17)

Y en lo\_que están hablando se dejó de venir al hijo de el rey. Y era de edad de diez y ocho años, entendido y hajam [‘sabio’] y hermošo de vista y le dijo a el rey:

–Mi padre, el rey, si me das licencia hablaré.

Dijo:

–Habla, mi hijo.

Y le dijo el hijo de el rey:

–¿Quién vido como esto?, que asetencias una setencia grande sobre un pueblo grande sin haçer hajirá vederašá, que puede ser que uno de sus enemigos lo hizo la coša para echar la culpa sobre los jidiós, o quizás hay a el jidió algún hijico chico, y él lo hizo, y el probe de el jidió no lo vido.

*SY* (97a:2-13)

En lo\_que estaban hablando vino el hijo de el rey, que era de edad de diez y ocho años y era entendido y hermošo de vista mucho, y le dijo al rey:

–Señor padre, si me\_das licencia, diré una coša.

Respondió el rey:

–Habla, mi hijo.

Dijo el hijo de el rey:

–¿Ónde se vido que por miedo de unos torpes, que asetencies una setencia sobre un pueblo sin ninguna hajirá y derašá [‘investigación y averiguación’]? Que tanto puede seer que uno de sus enemigos lo hizo esto y les echan culpa a los jidiós, o ya puede seer que hijico chico de los jidiós lo hizo esto y el padre non tiene ningún haßer [‘noticia’].

4.2. Fragmentos del *SY* en el *MH*

Como ya hemos dicho, el *Séfer Musar haskel* es obra de los autores citados anteriormente: Yosef Bajar Meír Sasón y Yišḥac Bejor Amaraġi, y también vio la luz siete años antes que la versión aljamiada más antigua del *SY* que hoy por hoy conocemos: la de Salónica 1850.



El *MH* volvió a reeditarse en Salónica en 1849 y en 1892. Al igual que el *DH*, se trata de una obra de creación original escrita en judeoespañol, en este caso con un propósito no sólo moralizador y ético, sino también de distracción y entretenimiento. El contenido general de la obra es variado y tanto en la portada como en la introducción los autores enumeran las razones por las cuales escribieron su libro.

En la portada se dice:

*Séfer Musar haskel*, por que melden hijos de Yisrael en las noches, a\_saber caminos de el Dio baruj Hu [‘bendito sea’].

Y en la introducción (p. 1a-b) aducen las siguientes cinco razones:

Treślado de\_la escritura de el *Séfer Musar haskel* es por cinco siḇot [‘razones’].

La primera es ya‘an [‘puesto que’] que tenemos los corazones rećios no mos entra colay [‘fácil’] el castigo adientro, por esto escribimos cosas de musar que al séjel lo da a acreditar el daño que le sale.

La segunda es ya‘an que la añada pasada ʔolaron más de mil criaturas de virgüela, por\_esto escribimos un buen castiguerio de el *Séfer haḇerit* que acudan a sus hijos [...].

La tercera es, siendo vimos que el viḡuto [‘salud’] de los puerpos de agora no están como antes, por esto escribimos el pérec [‘capítulo’] 4 de “Hiljot de‘ot” de HaRambam, qué sorte que se rija el hombre por estar rećio para servir a el Criador y este rijo no se demuda en ningún tiempo.

La cuartena [...] escribimos un poco de enpeciĵo de esta ḥojmá [se refiera a la astrología].

La de cinco es ya‘an que cuantos males tienen acontecido a Yisrael por siḇá de los mešiḥim [pl. ‘mesías’] falsos que se han alevantado [...], por esto escribimos al cabo por el mašíaḥ [‘mesías’]<sup>151</sup>.

Antes de entrar en el contenido de los pasajes del *SY* que figuran en el *MH* se presenta un resumen según su temática: a) acusación de crimen ritual; b) falsos mesías; c) el milagro de Yehudá Ibn Verga; y d) expulsión de los judíos de diferentes lugares.

---

<sup>151</sup> Parte de estos pasajes los tomo de Romero, E. (1992): op. cit. p. 114.

a) Acusación de crimen ritual

De tal tema se ocupan los caps. 8, 12 y 17 del *SY*. Los temas y el hilo conductor de los relatos son los mismos señalados antes y las acusaciones que vuelven a hacerse a los judíos sirven de pretexto para especular sobre el origen de tal odio.

b) Falsos mesías

Los caps. 31 y 32 narran la aparición en Persia de un falso mesías que se subleva contra el rey, incitando a todos los judíos a unirse a él. El rey, temiendo la revuelta, le manda emisarios pidiéndole que demuestre que él es el mesías, concluyendo con la muerte del impostor.

c) El milagro de Yehudá Ibn Verga

En el cap. 38 Šelomó Ibn Verga escribe lo que oyó de boca de rabí Abraham ben Arama acerca de lo que hizo Yehudá Ibn Verga. En Jerez de la Frontera unos frailes acusan falsamente a los judíos de haber robado el cadáver de un converso del cementerio cristiano y haberlo enterrado en el suyo. El duque los manda encarcelar a la espera de la sentencia del rey. Don Yehudá Ibn Verga acude a presencia del duque para rogarle que medie por ellos, y mediante un milagro le demuestra la inocencia de los judíos. Descubierta la mentira, se condena a los frailes a morir quemados; pero, ante la oposición del pueblo, que no está de acuerdo con la sentencia, se quema a dos de los culpables y los otros dos son desterrados.

d) Expulsiones

El tema figura en una narración que se ocupa de la expulsión de los judíos de Roma por el Papa, instigado por los embajadores del rey de España. Gracias a la intervención divina, el Papa deroga el edicto de expulsión.

Veamos ya los textos.

Para llevar a cabo la comparación textual de estos pasajes hemos tomado como base la primera edición del *MH* de Salónica 1843 y la también primera edición del *SY* de Salónica 1850 en vez de la posterior de Belgrado de 1859. Sobre los ya aludidos dos relatos incluidos en el *DH*, con sus correspondientes versiones judeoespañolas del *SY*, encontramos fragmentos idénticos entre el *DH* y la citada edición judeoespañola del *SY* de 1850, lo que permite deducir una correspondencia textual entre ambas versiones.

Sin embargo, hay que señalar que en este caso no existen formulaciones iguales entre las siete narraciones del *SY* que figuran en el *MH* y sus paralelos en la versión judeoespañola citada del *SY* de Salónica 1850.

Vamos a ver a continuación varios ejemplos ilustrativos de la variación textual entre las obras mencionadas, atendiendo a los siguientes fenómenos: abreviación de formulaciones, omisiones y formulaciones diferentes.

#### 4.2.1. Formulaciones más breves

Veamos un ejemplo de formulación abreviada en el *MH* de un pasaje tomado del cap. 12 del *SY*, que corresponde al comienzo del relato del no judío que mata al hijo de su vecina:

*MH* (63b:15-23)

Traye más el *Šébet Yeudá* en šemad doçe. Que en tienpo de el rey don Manuel, hijo del rey Alofonso, en la civdad de Ocaña aconteció ma'asé, un varón nošrí, que entró un muchachico nošrí en su casa y el nošrí tenía pleito con la madre de el muchachico y\_lo echó afuera al muchachico. Y\_tan deprisa que\_no se\_quiso salir, le dio una coz en la tripa y\_lo mató.

*SY* (32a:6-15)

El šemad de doçe. En tienpo de el rey don Manuel, hijo de el rey Alfonso, en\_la civdad de Oncaña aconteció que en casa de un nošrí entró una criatura nošrí de edad de tres años, y el nošrí tenía mucha malquerencia con la madre de dita criatura y dijo el nošrí a\_la gente de su casa: «Echaldo afuera a este hijo de la zona».Y tan presto que no se salió la criatura afuera, lugo se alevantó con rabia grande y lo firió en\_la tripa y lo mató.

El segundo ejemplo también procede del cap. 12, y en él vemos a la judía usando todo su ingenio para librarse de la acusación de la muerte del pequeño:

*MH* (64a:5-10)

Y\_la judía que sintió esto, lo tomó presto y\_se\_lo metió en la tripa de\_ajo de sus vestidos y\_se hizo que estaba pariendo con dolores y mandó a\_llamar a\_la comadre y\_le hizo de\_señas a\_la comadre la hormá que hizo.

*SY* (32a:26-32b:2)

Y la judia como oyir ditas hablas, le trabó tenbla y pensó ofen por escapar a\_su alma, y presto tomó a\_la criatura y se lo ató en su vientre y vistió sus vestidos enriba y amostró como que estaba preñada y enpezó por tomar dolores de parir y envió a\_su hijo por llamar a\_la comadre y vino y le dio a entender que esto es tahbulá por escapar a\_su alma y a\_su familia.

En ambos ejemplos vemos que los textos del *MH* son un resumen de lo se dice en el *SY* (Salónica 1850) y en ambos casos se omiten pequeños detalles que no alteran, sin embargo, el argumento del texto.

#### 4.2.2. Omisiones

Veamos ahora un par de ejemplos de drástica reducción textual en el *MH* de un pasaje del cap. 8 del *SY*.

En él se enumeran las seis causas que provocan los celos de los no judíos. Primera, que los judíos vinieron pobres a España y se enriquecieron con los intereses derivados de la usura; segunda, que visten de seda; tercera, que cuando se juntan para celebrar la circuncisión se visten como reyes y salen todos juntos por las calles; cuarta, la distinción entre judíos y cristianos a la hora de comer; y quinta y sexta sobre la enseñanza del canto y supuestamente –sobre ello volvemos luego– de la música a los niños judíos. Nuestros ejemplos se refieren a las dos últimas causas:

*MH* (60a:18-26)

»La de cinco: ¿por-qué enyezáš a\_vuestros hijos a tañer y modos de músicas?, y siendo que estáš en galut no conviene que enyecéš a tañar. Y\_no entendéš, haš vešalom que vos hablé de enemistad, que\_si el Dio ya conoció güestras miđot y enriba de esto vos quišo bien, ¿y cómo yo no vos queré bien? No vos castiguí a\_vos-otros, salvo para escaparvos de el hamón ha'am.

*SY* (25a:10-27)

»La de cinco: ¿por-qué emyezáš a güestros hijos a cantar en tiempo que estáš en galut y vos yaquišea el lloro y el endecho?, que vos llamó el Dio malos y por esto vos esparció veló 'asá jen lekol goy<sup>152</sup>.

»La de seš: ¿por-qué emyezáš a güestros hijos la música? Y vosotros sališ a guera, no es otro por emyezar cómo matáš el nošrí. Y si pensabaš que estáš en galut y cada día estáš en sekaná no hacíaš talas cošas; todo es mancanza de meollo que no tenéš. Y si mi gente hacían todas estas cošas, no es maravía, que la podestanía todo trae, y vosotros ya veš sus grandežas y el bien que los quere el Dio. Que cuando emyezateš lo negro de mi pueblo, ¿por qué no emyezateš lo bueno de ellos de sus rijos? Ma vosotros enyezateš lo negro y enyezateš a ellos lo negro de vosotros. Y\_no penséš que lo\_que está hablando es de enemistad, que

<sup>152</sup> 'pero no hizo así a ningún gentil'

si el Dio vos amó de el precipio, yo cómo  
que vos aborezca; no diçe esto, otro que  
por vos escapar de güestros enemigos.

En el primer ejemplo vemos que en el *MH* se han fundido dos de las causas de los celos de los cristianos: la enseñanza del canto y la enseñanza de la música; además se suprime el reproche del rey hacia los judíos por copiar los errores de los cristianos y de enseñarles lo malo a éstos.

Como decíamos antes acerca de la supuesta enseñanza de la música, en el texto hebreo no aparece la palabra *música*, sino איסגרימה *esgrima*, mientras que en las dos versiones judeoespañolas del *SY* (Salónica 1850 y Belgrado 1859) y en el capítulo correspondiente inserto en el *MH* (Salónica 1843), *esgrima* es sustituido por *música*. Quizás la sustitución se deba a que los editores sefardíes no conocieran tal palabra y la reemplazaran por *música*. Ello deja el texto sin sentido, ya que a continuación se habla de que los judíos participan en guerras y aprenden a matar cristianos, lo que poco tiene que ver con la música.

El segundo ejemplo está tomado de la narración del escrito de rabí Mešulam<sup>153</sup>:

*MH* (30a:18-26)

Y otro ma'asé escribió el Šébet Yehudá. Que en tienpo de un rey de la España que era enemigo de ĵidió le mandó a el pipior de Roma diciendo, siendo que él está en lugar de el Yeš"u y él es santo y siendo así, a él le toca a echar a los ĵidiós de su tiera el primero y después les toca a los reis, por modre que los ĵidiós son negros y pecadores a el Dio y más que mataron a el Yeš"u.

*SY* (108b:10-19)

Ketab que mandó rabí Mešulam iš rumí a todas las quehilot. Sea sabido a vošotros que el salvador que salvó a vošotros de días de avante él es que está sobre vošotros por escapar a vošotros. Que día primero de Natal vinieron delante de el pipior dos mayores šeluħim de el rey Sefarad por bušcar de el pipior por desterar a los ĵidiós y que los destere él enprimero, que a el conviene porque está él en su lugar de el Yeš"u, y después todos los reis, porque los ĵidiós son malos y pecadores a el Dio y a su hijo que lo mataron.

<sup>153</sup> La doce en nuestra edición.

En el *MH* se producen varias omisiones: ha desaparecido la introducción de la narración, no se menciona a los embajadores del rey de España y se omite la precisión de la fecha de llegada ante el Papa de la embajada española.

También encontramos el fenómeno de la reducción en sentido contrario, es decir, pasajes más ampliamente formulados en el *MH* y de forma más breve en el *SY*. El fragmento del que nos servimos como ejemplo pertenece también a la narración de rabí Mešulam:

*MH* (31a:19-31b:2)

Y encomendó el pipior por escribir la setencia. En aquella noche, en lo\_que estaba asentado el segundo de el pipior, el que habló mal por los ĵidiós, en su silla le dio un dolor de meollo muy fuerte, y exclamó:

–La cabeza se le [sic: me] parte. Y pasó ší‘ur de dos horas y se murió.

Y siendo vido el pipior esto dijo:

–Que\_no salga la setencia por las calles, que parece que al Dio no le plació la coša, siendo vemos que se murió el segundo porque habló mal por los ĵidiós.

Y al día metieron a otro por segundo.

*SY* (109b:16-20)

Y encomendó el pipior por escribir esta guežerá. En aquea noche, en estando el papás grande en su meša dijo:

–Roší roší. Y cayó y murió.

Dijo el apipior a\_sus consejeros:

–Por lo\_que habló mal por los ĵidiós se apenó.

Y encomendó el rey que no se apregone.

Como vemos, en este caso el *MH* ofrece más detalles de lo que sucedió esa noche: aparece mejor precisada la muerte del cardenal mayor, y además, nos dice que al día siguiente nombraron a un sustituto, dato que no aparece en la versión judeoespañola del *SY* que manejamos.

#### 4.2.3. Distinta formulación

Encontramos en los siete capítulos numerosos casos de formulaciones diferentes para decir lo mismo. Veamos un par de ejemplos.

El primero pertenece al cap. 17 donde el embajador musulmán intercede por los judíos y a lo que un cristiano le replica que ellos no tienen ese problema, porque los judíos no han matado a su dios:

*MH* (28b:10-21)

Respondió uno de los nošrim:

–Te diré, mayoral turco, lo\_que no se topa en güestro reinado que ĵidió que mate a turco es por modre que\_no a\_los ĵidiós con los turcos demanda de\_el Yeš”u; lo jén con los nošrim que creen en el Yeš”u. Toman cada año un nošrí y le meten su nombre Yeš”u y lo matan y echan la sangre a\_la mašá.

Respondió el turco:

–Agora es verdad que todo es mentira. ¿Que cómo peca un hombre y ellos se pagan de otro? Y más que al Yeš”u ya lo mataron y que queren más; y Yeš”u cale que se vengue de ellos no los ĵidiós de él.

*SY* (39b:10-19)

Le dijo un nošrí que estaba ahí al yišma‘el:

–Esto que no\_se topa en vošotros coša como esta porque no tienen demanda ni queja con vošotros; enpero con mošotros se topa por cavsa de el Yeš”u, y que tomen un hombre y que le pongan su nombre Yeš”u y veréš como le comen a su sangre por vengarse de él.

Les dijo el yišma‘el:

–Agora se\_ve que todo es mentira. ¿Cómo viene a\_ser a\_que uno peque con ellos que\_se venguen de otro? Y kol šekén que el Yeš”u cale que se vengara de ellos y no ellos de él.

El segundo ejemplo está tomado del cap. 32, donde el rey quiere matar a toda la comunidad judía por culpa del falso mesías:

*MH* (83a:2-7)

Estonces se apañaron todos los ĵidiós y fueron onde este mašiaḥ y exclamaron y lloraron delante de él a\_que torne de\_su camino, siendo estamos tú y mosotros en sekaná grande, que el rey ĵuró de pasarnos a todos a taño de espada.

*SY* (51a:30-51b:5)

Estonces se apañaron a una todos los ĵidiós y anduvieron ande este varón y se echaron delante de él a tierra y se engraciaron muncho y exclamaron y lloraron a que torne de estos caminos, y por-qué tiene que meter a todos los ĵidiós en sekaná, porque ya ĵuró el rey por pasarlos por la espada.

En ambos ejemplos vemos que la redacción de los fragmentos del *MH* tiende a formulaciones más sintéticas.

#### 4.3. ¿Por qué se incluyeron pasajes del *SY* en el *DH* y en el *MH*?

En primer lugar, los autores del *DH* y del *MH* advierten que los sentimientos antijudíos patentes entre las gentes del pueblo están causados por la ostentación de riqueza y el lujo de los judíos, y por esta razón buscan transmitirles en sus obras el mensaje de que no deben provocar la envidia de sus conciudadanos cristianos. Esa es la razón de que incluyan en sus obras pasajes del *SY* en los que se tratan dichas cuestiones.

Por otra parte, las dos obras de Amaraği y Sasón aparecieron en 1843 y resulta relevante esa fecha: recordemos que tres años antes en 1840, se habían producido sendas acusaciones de crimen ritual en Damasco y en Rodas<sup>154</sup>. En el primer caso varios judíos de la ciudad fueron ejecutados al ser acusados del asesinato ritual de un sacerdote franciscano y de la desaparición de su criado. En el segundo, unos comerciantes griegos y católicos, que tenían el monopolio del comercio de esponjas, recelosos ante la llegada de un comerciante de esponjas judío de Esmirna que entraba en competencia con ellos, acusan a un tal Eliakim de León Estambulí del rapto de un niño cristiano.

Afirma Lehmann<sup>155</sup>, que Amaraği y Sasón tenían en mente el caso de Damasco –y también probablemente el de Rodas que no menciona Lehmann–. Nuestros autores, sin hacer referencia explícita a tales acontecimientos, recurren en sus libros al *SY* de Salomón Ibn Verga, en donde la cuestión del crimen ritual se toma como pretexto para desarrollar sucesivamente los temas del odio hacia los judíos y de las causas de los destierros.

De todo lo expuesto en el apartado 4 podemos concluir lo siguiente:

En primer lugar, que la obra de Ibn Verga tuvo una amplia difusión en el mundo sefardí del Imperio otomano, bien a través de traducciones más o menos completas, como las que vieron la luz en Salónica 1850 y en Belgrado 1859, bien mediante la utilización de determinados pasajes en otras obras.

En segundo lugar, si bien existe gran proximidad textual entre los pasajes paralelos del *DH* y los del *SY* según la edición de Salónica 1850, no sucede lo mismo con los

---

<sup>154</sup> Sobre el caso de Rodas vid. Romero, E. (2008): *Entre dos o más fuegos*, Madrid: CSIC, cap. 6 núms. 29, 30-31.

<sup>155</sup> Lehmann, M. B. (2005): op. cit. p. 178.



pasajes paralelos del *MH* y esa citada versión del *SY*, ya que no encontramos entre ellos ningún pasaje igualmente formulado.

Y en tercer lugar, esa proximidad textual entre el *DH* de Salónica 1843 y el *SY* de Salónica 1850 induce a pensar en la existencia de una traducción judeoespañola completa del *SY* anterior a la de Salónica 1850 –protoversión que por desgracia no se nos ha conservado– en la que se basara esta edición completa salonicense y de la que hubieran trasladado Amaraği y Sasón para su *DH*. Y ello viene a reforzar la idea que exponíamos al principio (vid. supra. 5.4.5) al ocuparnos del análisis de los sorprendentes reclamos de la edición de Salónica de 1850.

Sin embargo, aún no tenemos respuestas claras que nos explique la ausencia de proximidad textual entre el *MH* de 1843 y el *SY* de 1850.

## 5. Comparación con el texto hebreo

En este apartado caracterizaremos brevemente el texto judeoespañol de Belgrado 1859, que es el que se toma como base para llevar a cabo esta edición, en comparación con el hebreo editado por A. Šóhat y Y. Baer en Jerusalén 1946.

No se sabe hasta qué punto los fenómenos que se han tenido en cuenta a la hora de caracterizar el texto judeoespañol son fruto del traductor sefardí, o si por el contrario ya se encontraban en el texto hebreo o judeoespañol que hubiera tenido éste delante cuando elaboró su edición. Es decir, si las diferencias textuales entre ambas ediciones o “errores” imprevistos los ha cometido el editor de forma inconsciente, o si por el contrario, ha sido la intervención voluntaria del editor la que ha alterado el texto. Es cierto que un error supone un cambio, pero no a la inversa.

### 5.1. Estilo de la traducción

La comparación textual llevada a cabo entre el texto hebreo del *SY* y judeoespañol *B* (Belgrado) nos permite afirmar la clara relación entre ellos.

En cuanto a la traducción, de la simple lectura se desprende que lo que subyace detrás del texto judeoespañol es otro formulado en hebreo, al que habitualmente se ciñe el traductor con tanta fidelidad como si estuviera adaptando un texto litúrgico o de contenido religioso. Encontramos en 57a:13 un calco de enumeración a la hebrea: *veoḥispos vearzobispos*.

Pero a pesar de la frecuente distorsión de la sintaxis del judeoespañol, se trata de una muy buena adaptación del texto hebreo.

En cuanto a lo formal, el editor o adaptador sefardí ha conservado y respetado la estructura del original del que se ha servido y ha mantenido la numeración original de las persecuciones, a excepción de cuatro de los relatos añadidos que en original no aparecen numerados y que en nuestra edición sí lo están.

Los mayores cambios de la versión judeoespañola respecto a su original hebreo se plasman en abreviaciones y reformulaciones del original, especialmente en los muchos pasajes del texto hebreo en que se reiteran asuntos y elementos ya mencionados anteriormente; pero muy pocas veces tales abreviaciones suponen la omisión, aunque sí la traslación, de elementos fundamentales de la narración. Por otra parte, también

encontramos con relativa frecuencia ampliaciones del texto original, así como castizas expresiones sefardíes para traducir fórmulas hebreas.

A continuación se exponen algunos ejemplos ilustrativos de la variación textual entre las versiones mencionadas, atendiendo a los siguientes fenómenos: omisiones, ampliaciones o reelaboraciones, formulación diferente o alteración del orden, y errores de traducción.

#### 5.1.1. Omisiones

La versión judeoespañola presenta un texto más breve que el del original hebreo.

Las omisiones que encontramos son palabras, frases y hasta pasajes enteros. Se ofrecen solamente unos cuantos ejemplos:

[6a:21-22] han desaparecido los adjetivos calificativos *ilustre* y *piadoso* que se refieren al rey Alfonso, y el adjetivo *sagaz* para Tomás.

[6a:22] desaparece la bienvenida que hace el rey a Tomás: «¡Bienvenido seas al palacio de nuestra Majestad!».

[23a:13] un párrafo que narra que el rumor de lo sucedido en Écija y llegó a la ciudad de Palma del Río y allí también se mataron a muchos judíos.

[23b:4] aquí desaparecen ciertas palabras del rey, que reconoce que los judíos han hablado diciendo la verdad en todo momento.

[23b:16] la segunda parte de la respuesta de los judíos en la que dice que ellos, como siervos del rey y como hijos de su padre recibirán las acusaciones por parte de éste, se ha perdido.

Es posible que este fenómeno de omisión en frases o fragmentos menores se justifiquen por un salto de ojo, mientras que en otras ocasiones se justifica por el deseo del traductor de evitar pasajes hebreos corruptos, de difícil o escasa comprensión, o simplemente de temas que se quieran evitar.

[17a:23] una gran parte del texto hebreo que habla de la Trinidad se ha omitido por completo.

[19b:12] la explicación de la elección del día santo por Moisés, Mahoma y Jesús desaparece, pero sí se encuentra en la edición de Salónica.

[19a:25] aquí se omite una gran parte de texto que asemeja a los judíos con un rebaño de ovejas descarriadas que cada cual toma su camino sin importarle su prójimo. Toma a este animal porque se cree que es el animal más estúpido, pero también dice que tiene una virtud y es la sociabilidad, que los judíos no han tomado. Cfr. *Is* 53:6.

[24a:7] se omite la burla de los judíos a los cristianos llamándolos inmundos.

[25a:21 y 25a:30] omiten la referencia que se hace a la flaqueza y a la debilidad de los judíos ante los tormentos, que por escapar de ellos prefieren la muerte.

[35b:13] el editor olvida, con seguridad, indicar que la amistad de dos hombres son con el mal y no con el rey, pues tal y como aparece en nuestra edición no tiene sentido la frase.

[36b:31] se prescinde mencionar los otros tormentos que le dieron a Jesús antes de crucificarlo.

[47b:17] se omite la explicación de por qué no hay que obligar a los demás, que nuestro editor resuelve haciendo un símil entre el lanzamiento de una piedra al aire y el viento.

[47b:27] en este caso se ha eliminado el símil que hace el sabio Nicolás entre los judíos y una víbora, prescindiendo de la cita bíblica de *Sal* 58:5.

[47b:34] nuestro editor olvida mencionar que la carta que va a citar fue traducida del latín al hebreo; además se abstiene de incluir una respuesta del rey que está en contra de lo que dice el sabio Nicolás.

[54b:22] esta vez el editor olvida decir que el personaje identificado como el pseudo-mesías era judío.

[90:16,29] aparecen dos omisiones claramente premeditadas, en el texto hebreo son 18 cosas escogidas en lugar de 17, nuestro editor ha omitido intencionadamente la última que es “nuestro salvador por su caridad”, al igual que a “María, nuestra madre, por su pureza” cuando habla de las mujeres judías.

Otro ejemplo se halla en un pasaje, en el que se habla de la caridad y se hace una comparación entre perros y cerdos.

[10a:14] “Respecto a la caridad, predicó un obispo célebre en presencia mía que cometía un error aquel que llamaba perro a un judío, y añadía que se le debía llamar

puerco, toda vez que en el judío se revelaban las propiedades del puerco y no las del perro. Prueba de esto era que cuando un hombre maltrata a un perro, todos los perros salen en persecución del maltratado para morderlo, acrecentando así su mal trato recibido. Mas respecto del puerco, cuando a uno de ellos se le arroja una piedra y se queja gruñendo, todos los demás gruñen con aquél. Cosa semejante a esto último, hacen los judíos”.

Encontramos también reducciones drásticas de texto como:

[7b:30] “Y en lo que yo veo la inmensidad de su riqueza es en que cuando vino contra ellos un rey y quisieron hacer paces con él le dieron toda la plata y el oro que había en el Templo, a fin de que suspendiese sus hostilidades contra ellos. Al año siguiente vino otro rey y dice la Escritura que le entregaron toda la plata y el oro del Templo; mas no dice que le dieran lo restante. Todo esto aparece demostrado en el libro de sus reyes, donde vemos probado que en un año repararon todo lo que habían perdido en el año anterior. Si caso tal hubiese acontecido en España no habría podido el pueblo levantar la cabeza durante siete años”.

#### 5.1.2. Ampliaciones o reelaboraciones

En oposición a las omisiones encontramos en el texto judeoespañol ampliaciones, que explican los elementos que son escuetos en hebreo, o que necesitan de una precisión, en este trabajo recogemos las correspondientes al texto editado y no a la totalidad de la obra.

En la Introducción del *Šebet Yehudá* comunes a ambas ediciones encontramos el siguiente fenómeno.

[[Ib]:1] Hacdamat harab hameḥaber [‘Introducción del rabino autor’]

[[Ib]:14] Somej Yahvé lejol hanofelim [‘El Señor sostiene a todos los que caen’, *Sal* 145:14]

Se añade un prólogo a la edición de Belgrado, en el cual se explica el contenido del *SY*; se alude a la moral; a la justificación de los acontecimientos menos buenos acaecidos a lo largo de la historia judía a través los textos bíblicos y rabínicos; se

incluyen un ma'asé y el agradecimiento del editor a su mecenas. Este prólogo abarca desde la página [[IIa]:1- hasta la [III-b]:31].

[7b:4-5] se completa: «y siendo es un lugar tan santo, ¿por-qué se tenía de destruir?»

[7b:8-10] se añade: «y todas 4 cosas se toparon cunplidas en los jidiós. Y, ¿cómo puede ser que cayan dérej teba'?»

[9b:18-20] parece ser un comentario personal del editor: «con que vemos a\_todas estas gēntes que\_sus negreguras son muncho más que las negreguras de\_los jidiós y torna están en hašlahá repošo grande.

[8b:32] se añade: «de\_las palabras de\_el galah y\_de las 'alilot de\_la gēnte».

[9a:11] se da una traducción de la palabra hebrea *nojri*: «siendo nojri es su declaro 'extraño'».

[9a:1, 16b:15, 18a:8 y 20a:20] el editor sefardí incluye un asterisco que remite a una nota a pie de página (vid. edición) en la que se hace un comentario de texto y se ofrece una explicación al pasaje al que hace referencia.

[9b:5-8] se ofrece una explicación al pasaje hebreo en el que se advierte del daño, robo por parte de un judío a un gentil que no es lícito, y mucho menos matarlo: «Y\_más que hay diferencia grande de *patur* a *mutar*, y aun-que\_dijo *patur*, non dijo *mutar*, y\_con esto seguro es que\_es asur de hacerle daño, asegún claro escribe en la Guemará «guežal hağoy asur», y cuánto y\_más que\_es asur de matarlo».

[10b:11-13]: se explica el por qué del odio a los judíos: «y el hamón ha'am de\_los jidiós non escuchan. Y\_de esto se les recrece enemidad y aḃoreción grande», además de la diferencia existente en torno a la alimentación: «la gran diferencia que los separa de los cristianos en su comer y beber; pues no hay cosa que más aproxime los corazones de las gentes como la costumbre de comer unos con otros en igual trato íntimo».



El editor sefardí añade el siguiente gráfico que señala la disposición de la ciudad de Jerusalem.

[15a:21] se añade la siguiente frase que no está en el texto hebreo, y sí en ambas ediciones judeoespañolas: «Me dijo el ḥajam Aḃrayanel que en todas las 4 cosas de este mundo -dehainu: **Domem**, **šoméah**, **ḥay**, **medaḃer**-, de una a otra hay mediana».

[19b:16-20] añade los nombres de los hijos del rey Salomón especificando a cuál de ellos se refería, además retoca la redacción de este pasaje.

[20b:23-27] se aportan más datos sobre la caída novena que aparece más ampliamente formulada que en el texto hebreo.

[32b:1] al rey don Manuel se le agrega la abreviatura yr"r.

[57a:31] en el texto hebreo no aparece la frase *Y bijlal se aquejó don Vidal por loco*. Lo que quizá debería entenderse por un comentario del editor judeoespañol.

[75b:14-15] se añade 'a"h y raḥenu 'a"h.

En el texto judeoespañol también se encuentran precisiones, adjetivos o nombres, que funcionan como aposición o complemento del nombre.

[21a:7] precisa *hasofer*.

[21a:10] precisa *haḥorani*.

[21a:17] precisa *mocdón*.

[22a:9] se precisan las aberot referentes al Dio: «tefilá y tefilín y asemejante».

[22a:34] añade (sustituyendo lo que dice el hb. Dicho del Dio): «y sobre mośotros venga bendición buena, amén».

[23a:15] se precisa que el rey en cuestión es Alfonso.

Cabe señalar, que otro fenómeno llamativo en esta edición es la adición de paréntesis explicativos de palabras, a modo de glosa.

[9a:11] *nojri* (*ajeno*)

[10b:5] el editor explica entre paréntesis el significado de la palabra entradas (vinites), que en el texto hebreo se expresa como la renta anual de los nobles que asciende a 1.000 ducados.

[20b:23-27] *partayes* con su traducción al hb. (*kitot*).

[20b:8-9] (*tarafes*) para traducir la palabra hebrea *kitot*.

[20b:17] (*vid*) para traducir la palabra *para*.

[23a:3 y 25a:16] *juźgador* (*ḥabīṭ*).

[23a:1] *řara (řuma)*.

[23b:1] *oír (sentir)*.

[24a:9] *ařenas (extrařas)*.

[24a:29] *recamado (brořlado)*.

[97a:2] *boca (bec)*.

[59b:13] *pilares (dayaques)*.

[59b:23] 85 jubileos (que son 4250 ařos)

[62b:8] *řimřá (burlando)* y la suma total de 85 jubileos (4250 ařos).

[87b:32] (*chacmac*).

[88b:14] (*Kařdim*) *Kuta*.

[91a:8] (*presto*) *livianez*.

Otro ařadido significativo es la numeraci3n, por parte del editor, de los capítulos que en hebreo no están [93a:28, 96b:32, 100a:11 y 104b:24].

Son de especial inter3s las siguientes ampliaciones, ya que 3stas se encuentran en ambas versiones judeoespařolas aljamiadas de Sal3nica y Belgrado. De esta manera refuerzan la probabilidad ya mencionada de la existencia de una edici3n judeoespařola anterior no conservada (vid. supra 3.4.5).

[8b:4] ambas ediciones judeoespařoles sustituyen la palabra *pan* por hígado.

[57b:11] «y bijlal se aqueř3 don Vidal por loco».

[53b:8] se sustituye en ambas ediciones judeoespařolas la palabra *gehiman* por *pořos hondos*.

Estas ampliaciones y ařadidos responden a una actualizaci3n del texto por parte del editor.

[7b:1] encontramos *turcos* en lugar de *yřme'elim* que trae el texto hebreo.

[14a:13] aparece escrito: «y de\_3l somos todos los reis de la Espamia», mientras que en el texto hebreo, y en la edici3n de Sal3nica aparece: «y de 3l vienen la miřpařá de godoř», es decir, de 3l viene la estirpe de los godos, identificando de esta manera Espařa.



[19b:2 y 4] *yom šiší* es actualizado por el nombre árabe del mismo, *alḥad*.

### 5.1.3. Formulación diferente o alteración del orden

En este caso encontramos una diferente formulación con el texto hebreo pero el sentido del mismo no resulta afectado. Es más una disposición distinta de las palabras que una alteración. Existen numerosos ejemplos de este fenómeno, de los cuales aquí se expondrán unos pocos.

[6a:4] sustituye y rebaja al obispo *papás* a simple sacerdote *galah*.

[6b:16-29] el texto judeoespañol reformula y agrupa el texto hb. cambiando de lugar el párrafo.

[9b:20-27] el texto se ha reformulado, e incluso se han elegido otros versículos bíblicos diferentes al del texto hebreo. En hebreo dice: «Aún siendo verdad que los judíos fuesen castigados por sus pecados, ¿cuál causa explica que su castigo fuera el destierro? Pues nosotros no hemos hallado padre alguno que haya desterrado a su hijo porque pecase contra él, sino que lo castigó y le dejó estar en su casa y su palacio. Y en efecto, los judíos son llamados hijos de Dios, según aparece escrito en el libro de la Biblia, hasta la venida de nuestro Salvador, sobre el cual declaró David: “El Señor me dijo: mi hijo eres Tú [Sal 2:7]». Mientras en el texto judeoespañol se encuentra: «Y sobre ello bien te demandí que quero me des a\_saber porqué razón cayeron los jidiós en tanto ḥaḡo grado. Y\_si afilú diremos que lo\_que cayeron este carar es por pena y castigo de\_sus pecados, torna hay de demandar: siendo a\_los jidiós los aquerenció el Dio b"ḥ, a\_carar que\_lo llamó sus hijos asegún diḡo el pasuc «banim atem l'H Elohejem» [‘Hijos sois de Adonay, vuestro Dios’, Deut 14:1] ¿y por\_qué los quitó de\_su tieria?, que un hijo que peca non es regla que\_su padre lo eche de\_su caśa, otro que\_lo castiga».

[8a:5-9] El texto hebreo usa un lenguaje más formal, dice: «Cosas sorprendentes acabo de escuchar hoy y estoy muy maravillado de ver cómo se haya fijado en un ser tan inteligente y docto como vos idea tan inverosímil e inaudita, pues si nuestro señor rey dice que no las cree, ¿qué necesidad tiene de preguntar sobre ellas?», mientras el texto judeoespañol lo reformula de esta manera: «me maravío cómo un rey sabio como ti metes a\_tino a palabras de aquel galah, a tienpo que\_es cośa que non viene a séjel; y aun-que ya diḡites que non lo creites, con todo es de maravía cómo entráś a\_demandar sobre ello».

[9a:3] en lugar de ser el rey el que responde directamente a Tomás en primera persona acerca de la afirmación que los judíos tienen prohibido matar a su semejante, el editor sefardí escribe poniendo en boca del rey que va a ser el pueblo quien lo dirá.

[18a:17] escribe 70 en lugar de 60.

[18a:24 y 26] sustituye la Trinidad por Yeš"u.

[19a:16-25] se altera el orden de las palabras,

[20b:28-21a:4] el texto hb. se reformula, aparecen elementos cambiados de sitio y lo más importante que la cantidad de 400 mil almas que aparece en el texto hb. es aumentada a 600 mil por ambas ediciones judeoespañolas.

[25a:22 y 26a:6] nuestro salvador (Jesús) es permutado por el Otó.

[23b:7 y 23b:9-12] se han unido dos intervenciones del rey y de los emisarios judíos.

#### 5.1.4. Errores de traducción

También observamos que el editor sefardí sustituye palabras y frases por otras debido a la clara incompreensión del texto hebreo.

[9b:16] el nombre hebreo del rey *Jano* aparece en nuestra edición como *Nanos*.

[24a:12] sustituye *esgrima* por *música*. (vid. supra. 4.2.2)

[31b:23] nuestro editor identifica los 4 gobernadores romanos con ciudades, así también ocurre en la edición de Salónica. No se envían a los judíos a las ciudades sino que se mandan los gobernadores a los judíos<sup>156</sup>.

[37b:21] el editor escribe *Ešpania* en lugar de *Šarfāt* como en el texto hebreo y en la otra edición judeoespañola de Salónica.

---

<sup>156</sup> Vid. nota 184 de nuestra edición.

## II. NUESTRA EDICIÓN

### 1. Metodología

#### 1.1. Criterios de edición

En el presente trabajo llevamos a cabo una edición parcial de la versión judeoespañola aljamiada del *Séfer Šebet Yehudá* de Šelomó ibn Verga publicada en Belgrado en 1859. Dicha edición recoge lo que hemos considerado diálogos renacentistas, que dan un nuevo carácter a esta obra.

Son nuestras la puntuación, el uso de mayúsculas y minúsculas y se respeta –en parte- la partición de los párrafos, además que añadimos otras divisiones de párrafo cuando el sentido del texto y el cambio de tema lo requieren.

Resaltamos en negrilla lo que en el original está en letras hebreas cuadradas.

Entre corchetes aparecen la portada, la introducción y los 13 capítulos –titulados por nosotros-, cuya numeración se hace con números arábigos; los que tuvieran en judeoespañol figuran al inicio de sus respectivos textos.

La paginación del original viene indicada mediante barra inclinada (/), seguida del número de folio, dos puntos, y *a/b* (verso/reverso), todo ello volado y en negrilla, precediendo a la palabra o segmento de palabra donde se produce el cambio; además numeramos (volado y de uno en uno) las líneas del original. El final de página se indica mediante ángulos simples (< >) que contienen el reclamo de la primera palabra de la página siguiente.

La llamada al lector para indicar la existencia de variante, se hace mediante un círculo negro o bolo (•) en superíndice seguido de la palabra donde comienza tal variante.

Las abreviaturas que aparecen en el texto se indican con comilla simple ('), y las siglas se indican con comilla doble ("), la transcripción que se recoge es la que aparece en el texto, y en el glosario aparece el desarrollo de su lectura y su explicación.

Suplimos o completamos entre corchetes insertos en el texto la precisión de los versículos bíblicos y su traducción cuando vienen dados en hebreo. Para tales traducciones usamos la versión de la Biblia hecha por CANTERA BURGOS / IGLESIAS GONZÁLEZ *Biblia* (1975). Cuando las citas bíblicas que aparecen difieren en algo del texto hebreo, hacemos preceder la abreviatura cfr., señalando los cambios en nota.

La edición se completa con notas a pie de página, cuyo contenido ofrece diversos materiales. Estas notas conducen a una mejor comprensión de las formulaciones del texto y la aclaración del contexto. En las notas indicamos también los datos de las obras rabínicas citadas de forma incompleta en los propios textos, o las añadidas por nosotros: allí remitimos, también abreviadamente, a las ediciones que hemos manejado. Igualmente recogemos en notas las remisiones a obras generales que estudian aspectos que se señalan en el texto.

Corregimos sin avisar las erratas tipográficas del texto, dejando sólo constancia, en notas a pie, de las grafías anómalas que quizá puedan deberse a otras causas.

## 1.2. Sistema de transcripción

Como se ha visto anteriormente (vid. supra 0.1.1.), uno de los objetivos de esta edición es ofrecer al lector hispanófono una edición legible en grafía latina de los textos judeoespañoles escogidos del *Séfer Šébet Yehudá* publicados en caracteres aljamiados.

Para la transcripción a letras latinas de la aljamía hebraica nos atenemos al sistema adoptado por la revista *Sefarad* y expuesto ampliamente por I. M. Hassán<sup>1</sup>, para cuya adecuada lectura hay que tener en cuenta las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas: *b*, *b-*, *v* = bilabial oclusiva sonora [b]; *ċ* = prepalatal africada sorda [ċ]; *ċ*, *ġ*, *ġ* = prepalatal africada sonora [ġ]; *ĵ*, *š*, *ž* = prepalatal fricativa sorda [š]; *ċ*, *ś*, *ž* = dentoalveolar predorsal fricativa sonora [z]; *ç*, *š* = dentoalveolar africada sorda [š]; *ġ*, *ġ*, *š* = prepalatal fricativa sonora [ž]; *h* = faríngea fricativa sorda [h, como j]; *‘* = faríngea fricativa sonora; *’* ante vocal indica separación silábica; y puntos bajo *đ* y sobre *ğ* indican oclusividad.

Recordemos además que son generales el seseo y el yeísmo y la realización fricativa de *v* no marcada *v*. El mismo sistema se ha aplicado para la transcripción del hebreo.

Respecto a la diferente segmentación de palabras del judeoespañol frente al español normativo, la resolvemos de la siguiente manera: unimos mediante guión lo que en

---

<sup>1</sup> Hassán I. M. (1978): «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», en *Estudios Sefardíes* 1 (1978), pp. 147-150.

aljamía está separado<sup>2</sup>, y dejando constancia de las uniones diferentes mediante el guión bajo<sup>3</sup>.

### 1.3. Complementos

La edición se completa con una lista de abreviaturas (al inicio), un Glosario, unos Índices, y una Bibliografía general (al final).

#### 1.3.1. Glosario

En el Glosario recogemos el léxico que con criterios subjetivos nos parece de difícil comprensión para el lector español no especialista, es decir, todos aquellos términos que no pertenecen al fondo hispánico del judeoespañol y las voces que difieren formal o semánticamente del usual en el español actual normativo.

No recogemos en este glosario el léxico<sup>4</sup> que, si bien puede diferir de la norma española, resulta fácilmente reconocible por cualquier lector español o hispanista.

Por tanto, no tenemos en cuenta las palabras que difieren de las españolas por la adición de signos diacríticos<sup>5</sup> con los que reflejamos los rasgos fonéticos del judeoespañol. Tampoco recogemos aquellos términos que se diferencian de los correspondientes españoles por el uso de *-n-* ante labial *-b-* o *-p-*<sup>6</sup>.

No se incluyen las formas castellanas consideradas arcaicas, pero que son usuales en judeoespañol<sup>7</sup>.

En el plano vocálico no se recoge la diferente resolución de los diptongos, ya sea por exceso<sup>8</sup> o por defecto<sup>9</sup>; el refuerzo articulatorio<sup>10</sup> ante el diptongo labiovelar *-ue*; el

---

<sup>2</sup> Ejs. *aun-que*, *toda-vía*, *por-qué*, etcétera.

<sup>3</sup> Ejs. *de \_los*, *lo \_que*, *y \_se*, *se \_van*, *que \_se*, *a \_su*, *puede \_ser*, etcétera.

<sup>4</sup> Las voces que aducimos como ejemplo pueden estar afectadas por más de un fenómeno.

<sup>5</sup> Ejs. *Abaño*, *ajuntar*, *aparejar*, *bušcar*, *coša*, *deḡa o*, *dečir*, *dejar*, *demašiado*, *escođer*, *gente*, *hačer*, *hermošo*, *hijo*, *junto*, *južgar*, *mujer*, *ojo*, *požo*, *quišendo*, *razón*, *semejante*, *ušar*, *večes*, *večina*, *viejo*, etcétera.

<sup>6</sup> Ejs. *canpo*, *enpero*, *enpezó*, *honbre*, *ronpió*, *sienpre*, *tanbién*, *tiempo*, etcétera.

<sup>7</sup> Ejs. *agora*, *ansí*, *asperarse*, *atorgar*, *dita*, *enpero*, *escuro*, *fuyirse*, *habemos*, *haiga*, *meatad*, *non piadad*, *súpito*, *terná*, *tru eran*, *vernán*, *vido*, etcétera.

<sup>8</sup> Ejs. *adientro*, *puedían*.

<sup>9</sup> Ejs. *acodran*, *cativar*, *cerar*, *durme*, *quen*, *quere*, *volta*.

<sup>10</sup> Ejs. *ciegüedumbre*, *güesmar*, *güeso(s)*, *güestro*, *güevo*.

desarrollo de *y* antihiática<sup>11</sup> o ausencia de la misma<sup>12</sup>; o la consonantización de la semivocal labial en *-v-* implosiva<sup>13</sup>.

En el plano consonántico tampoco se recoge el mantenimiento de *f-* inicial frente a español *h-*<sup>14</sup>; ni la metátesis de consonante líquida *r* o *l*<sup>15</sup>, en los grupos: *-rd-* por *-dr-*<sup>16</sup>, y *-dl-* por *-ld-*<sup>17</sup>, en el grupo *-pr-*<sup>18</sup>; y en el grupo *-tr-*<sup>19</sup>. Tampoco incluimos la realización de *-r* simple de la vibrante múltiple española<sup>20</sup>; ni las palabras con labialización en *m-* de la nasal inicial *n-*<sup>21</sup>.

En el plano morfológico no incluimos las palabras que difieren de las españolas por: la presencia de *a-* protética<sup>22</sup>; diferente elección de prefijo<sup>23</sup> o sufijo derivativo<sup>24</sup>, ni las formas verbales características de la conjugación del verbo sefardí<sup>25</sup>.

El Glosario se ha elaborado según los siguientes criterios:

Las entradas están ordenadas alfabéticamente y pueden constar de las siguientes partes: 1) lema, 2) ocurrencias, 3) traducción, 4) etimología y 5) remisiones internas.

1) El lema va en negrilla. Los verbos se anotan siempre en infinitivo, salvo en el caso de formas irregulares<sup>26</sup>. Los sustantivos y adjetivos se figuran en masculino singular.

Incluimos las voces no hispánicas cuyo plural aparece con morfemas regulares del plural español<sup>27</sup>; los diminutivos se recogerán sólo si son irregulares; y los participios

<sup>11</sup> Ejs. *asqueyar*, *ayinda*, *criyatura*, *deśeyo*, *oyír*, *trayer*.

<sup>12</sup> Ejs. *cuchío*, *famía*, *gaína*.

<sup>13</sup> Ejs. *cavśa*, *civdad*, *civdadino*.

<sup>14</sup> Ejs. *fallar*, *fuyó*.

<sup>15</sup> Ej. *arquilar*.

<sup>16</sup> Ejs. *acodrar*, *alḥadra*, *godro*, *guadrar*.

<sup>17</sup> Ejs. *dalde*, *dećilde*.

<sup>18</sup> Ejs. *presona*, *probe*.

<sup>19</sup> Ejs. *treceer*, *treceero*.

<sup>20</sup> Ej. *ariba*, *cerar*, *deredor*, *derocar*, *encerar*, *enterar*, *cerar*, *guera*, *pero*, *tiera*.

<sup>21</sup> Ejs. *mos*, *mośotros*, *muestro*, *muevo*.

<sup>22</sup> Ejs. *aḥajar*, *afolgantar*, *aholgantar*, *aḡuntar*, *alinpiarse*, *arabiar*, *arecođer*.

<sup>23</sup> Ejs. *enforçar*, *enprimero*, *enriba*, *precurar*.

<sup>24</sup> Ejs. *ḡuśtedad*, *milaria*.

<sup>25</sup> Ejs. *aḥaḡes*, *acodrí*, *estó*, *esyiblates*, *hićites*, *llamí*, *pensí*, *sabrěš*, *sos*, *tomáš*.

<sup>26</sup> Ej. *badcado*, etcétera.

<sup>27</sup> Ejs. *dayaques*, *gruśes*, *partayes*.

cuando tienen valor de adjetivos y cuando el verbo al que pertenecen no tiene entrada en el glosario.

Las diferentes acepciones de una entrada se separan con doble barra (||), y con el mismo símbolo se distinguen también los diversos sintagmas en los que aparece el lema<sup>28</sup>.

2) Las ocurrencias en el texto –organizadas por orden de aparición y con un máximo de tres– se indican entre corchetes con dos números separados por dos puntos: el primero señala la página seguido de a o b –verso o recto– y el segundo marca la línea de texto del original aljamiado (ejs. [7a:5], [15b:8], [92a:24]). Para remitir a las hojas de la Introducción, que no están numeradas en nuestro texto, indicamos, entre corchetes, con la abreviatura Intr., seguida de numeración romana, a o b –verso o recto– y números arábigos que marcan la línea del texto original aljamiado, (ejs. [Intr. II.a:10, Intr. II.b:7, Intr. III.b:9,]). Indicamos las remisiones a las variantes de la edición de Belgrado mediante una *V* entre corchetes y la indicación de hoja y línea como supra, seguidas de una numeración en subíndice y negrilla que remite a la hoja y línea del texto de Salónica que varía (ejs. [V 60b:33/<sub>69a:22</sub>], [V 23a:29/<sub>24a:23</sub>], [V 26a:8/<sub>27a:22</sub>]).

3) La traducción al español o el significado de la palabra o de la expresión en el contexto donde se enmarcan, figura entre comillas simples.

4) Las etimologías se indican entre paréntesis, precedidas por las abreviaturas recogidas en la pertinente lista arriba indicada.

Remitimos a los siguientes diccionarios y estudios léxicos:

Para los étimos hispanos: *DCECH* (1980-1991), *DRAE* (1970<sup>29</sup> y 2001, además de la versión electrónica) y en ocasiones el CORDE (Corpus Diacrítico del Español en edición electrónica). Para el léxico judeoespañol hemos consultado sistemáticamente las siguientes obras: BENOLIEL «Hakitía» (1927), CHÉRÉZLI *Dictionnaire* (1899, 2 vols.), CREWS «Recherches» (1935), CREWS «Arabic» (1954-1955), CREWS, «Notes I» (1955), CREWS «Notes II» (1955), CREWS «Notes III» (1956), CREWS «Miscellanea» (1957), CREWS «Extracts» (1960), CREWS «Reflections» (1962), CREWS Fichero Léxico manuscrito (a. 1969), CREWS «Textos» (1979), GRÜNBAUM *Chrestomathie* (1896), LURIA «Monastir» (1930), NEHAMA *Dictionnaire* (1979), PASCUAL RECUERO

<sup>28</sup> Ejs. *ben*, *bené* || *ben adam* || *ben baší* || *bené ḥorín* || *ben yoná*; *galgal*, *galgalim* || *galgal hayomí* || *galgal hayaréah*.

<sup>29</sup> Empleamos esta edición y no otra posterior porque ésta es la que más voces arcaicas contiene.

*Diccionario* (1977), REVAḤ «Notes» (1938), ROMANO *Dictionary* (1933), ROMERO *Teatro* (1979) y de la misma autora *Andanzas* (2001) y *Fuegos* (2008); SEPHIHA «Le judéo-espagnol» (1986), SUBAK «Judenspanische» (1906), SUBAK *Salonikki* (1906), WAGNER *Beiträge* (1914), WAGNER «Observaciones» (1923), WAGNER «Caracteres» (1930), WAGNER «Espigueo» (1950), WAGNER «Calcos» (1954); y otros estudios que están recogidos en la Bibliografía.

Para las voces hebreas y arameas hemos usado: ALCALAY *Dictionary* (1964-1965), ASHKENAZI - JARDEN *Abbreviations* (1969), BUNIS *Lexicon* (1993), COMEY-YARDÉN *Diccionario* (1994), EBEN-ŠOŠÁN *Milón* (2004), JASTROW *Dictionary* (1967), TARGARONA *Diccionario* (1995).

Para las palabras turcas hemos consultado DANON *Turc* (1913), ŞEVKET-HEUSER, *Turkisch* (1958), HONY, *Turkish-English* (1967), REDHOUSE *Turkish-English* (1968). Y finalmente, para las voces italianas AMBRUZZI *Dizionario* (1973).

5) Las remisiones internas van precedidas de *vid.* seguida del lema donde se traduce.

### 1.3.2. Presentación de variantes

Esta edición se completa con un cuerpo de variantes, cuyos criterios de edición son los mismos que ya se han mencionado (*vid. supra* 5.1.).

Se entiende por *variantes* la variedad o diferencia de lección que hay en los ejemplares o copias de un código, manuscrito o libro, cuando se cotejan los de una época o edición con los de otra<sup>30</sup>.

El concepto de variante adquiere un matiz valorativo, en relación con la autenticidad o corrección del texto.

A la hora de redactar el apartado de variantes se ha tenido en cuenta los diferentes fenómenos: omisión, adición, alteración del orden e inmutación.

La existencia de variación textual se avisa en el texto base (Belgrado 1859) mediante un punto negro volado (◦) precediendo a la palabra que varía o en la que se inicia la variación; en este apartado, la variante se presenta con punto y aparte, con el número de hoja(s) y línea(s) de la edición base donde se produce la variante y en cursiva

---

<sup>30</sup> Blecua, A. (1983): *Manual de Crítica textual*. Madrid, Ed. Castalia. pág. 47.



la(s) palabra(s) de la entrada de la variación, a continuación se indica, en subíndice y en negrilla, la numeración de hoja(s) y línea(s) de la otra edición de Salónica; de esta manera aparecen recogidas las lecturas no seleccionadas para el texto base.

### 1.3.3. Índices

Esta sección comparte la mayoría de los criterios del glosario, por lo que consideramos innecesaria su repetición.

### 1.3.4. Bibliografía

Por último, completamos esta obra con una amplia bibliografía, dividida en grandes grupos temáticos, cuyas entradas están ordenadas por orden alfabético de autores y editores; allí se desarrollan los títulos de obras citadas abreviadamente.

## 2. El Texto de Belgrado 1859

[*Portada*]

Séfer

Šébet Yehudá

uBinyamín

Acontecimientos de tribu de Yehudá y Binyamín

en tieras extrañas Ešpamiya y Aragón

y Portugal y Svilla y Franciya y

Bretaña y razonamientos de melajim y

ḥajamim.

Ajuntado en lašón hacodeš por rab

Šelomó ben Verga ź”l

y trešladado en ladino y estanpado bemišvat haadón

sar guebir veḥajam señor

Elažar Hilel b’ Manóah h”y ns”u

‘al yedé haša ‘ir

David b’ Mošé ‘Alcalay h”y

ubené haša ‘ir [‘y su hijo el joven’]

Mošé b’ David ‘Alcalay h”y

---

Po [‘Aquí en’] Belogrado y ‘E”a

Šanat tyrt kesef.

[Introducción]<sup>31</sup>

/1b]:1 •**Hacdamat harab hameḥaber**<sup>32</sup>

/2Amar [‘dijo’] Šelomó ben •Verga: /3**En** cabo de el libro que lo ajuntó mi señor ḥajam el grande /4que\_su nombre **Don Yehudá •ben Verga** topí escrito partida /5de šemadot y guezerot que pasaron sobre los jidiós en tieras /6extrañas; y los treśladí a ellos porque veyan y porque /7oyigan hijos de Yisrael y tornen en tešubá y\_se engracien a /8el Patrón de las piyadades que pedrone sus pecados con lo\_que /9pasó sobre ellos y a\_sus angustias que diga aḥasta. Y llamí /10nombre de dito libro **Šébet Yehudá** [‘La vara de Judá’] siendo que de Yehudá fue el /11primer reinado<sup>33</sup> y vido demaśiado en fortaleza de la saña /12de el Šy”t y así dijo el nabí: «Ki kašelá Yeruśaláyim vIhudá nafal» [Is 3:8] /13•‘que\_se entropézó Yeruśaláyim y Yehudá cayó’. /14**Somej •Yahvé**<sup>34</sup> lejol hanofelim [‘El Señor sostiene a todos los que caen’, *Sal* 145:14].

<sup>31</sup> Los prólogos, fueron por muchas razones durante los Siglos de Oro, elementos paratextuales repetidos, ya que de esta manera los autores podían dar al lector indicaciones concretas acerca de cuáles eran sus objetivos, para encaminar la recepción. Vian Herrero, Ana (2009): «Los paratextos dialógicos y su contribución a la poética del diálogo en los siglos XV a XVII», M<sup>a</sup> S. Arredondo, P. Civil y M. Moner (eds.), *Paratextos en la literaturas española (siglos XV-XVIII)*, Collection de la Casa Velázquez (111), Madrid, pp. 395-446. p. 396

<sup>32</sup> ‘Introducción del rabino autor’.

<sup>33</sup> Vid. nota I. 113.

<sup>34</sup> Escrito יהוה *Yahvé*, ה' *HaŠem* en S.

[*Prólogo de la Edición de Belgrado*]

<sup>1</sup>[IIa]:1 •**Hacdamat hamebió laḏefús Belgrado**<sup>35</sup>

<sup>2</sup>«Vehayá ke'eš šatul 'al palgué máyim ašer pirió yitén be'itó ve'alehu lo yiḇol vejol <sup>3</sup>ašer ya 'asé yašliah» ['Y fue como árbol plantado junto a corrientes de agua, que a su tiempo da su fruto y cuyo follaje no se marchita, y todo cuanto emprenda tendrá éxito', *Sal* 1:3].

<sup>4</sup>**Declaro** de este pasuc que el šaḏic que melda en ley de el <sup>5</sup>Dio b"ḥ es como el árbol que está plantado <sup>6</sup>sobre pélagos de agua, que su fruto da en su hora y también <sup>7</sup>su hoja non caye en tal que se guadre el fruto; así el dito <sup>8</sup>šaḏic todo lo que hace tiene hašlahá.

<sup>9</sup>**Y** la Guemará («Suká<sup>36</sup>») anyeza de este pasuc que también la habla <sup>10</sup>de los talmidé ḥajamim šaḏiquim es menester por mendarla y <sup>11</sup>deprenderla, asegún topamos que de su habla de raḇán Gamliel se <sup>12</sup>enyezó 3 dinim.

<sup>13</sup>**También** en dito libro que es ajuntado de raḇí **Šelomó ben <sup>14</sup>Verga** —que en él avisa acontecimientos de la ḵuderiya <sup>15</sup>en tiera de sus enemigos (Portugal y Ešpaña y Aragón <sup>16</sup>y Svilla y resto de lugares) <sup>17</sup>y razonamientos que pasó entre los melajim y los sabios, <sup>18</sup>tanto sabios de la umá yisraelit como sabios de resto <sup>19</sup>de umot— non manca de enyezar en él tanto musar y tanto <sup>20</sup>derej ereš y **yir'at šamáyim**, y saber cómo ya se afirmaron <sup>21</sup>en mošotros palabras de nuestros nebiím 'a"ḥ, asegún que <sup>22</sup>declararé una chica partida b'e"ḥ.

<sup>23</sup>**Todos** los nebiím a una apregonan por su amistad de hCb"ḥ <sup>24</sup>con nos Yisrael, su pueblo, y aun-que castigó a nos <sup>25</sup>por nuestros pecados y mos entregó en poder de nuestros <sup>26</sup>enemigos, con una mano mos firió y con otra mos melecinó. <sup>27</sup>Y aun-que todo el pueblo era nuestro enemigo, con todo <sup>28</sup>non dejó hCb"ḥ atemarnos y plantó en corazón de los reis <sup>29</sup>amor y derechedad y ellos manpararon sobre mošotros por <sup>30</sup>afirmar «veaf gam zot biheyotam beereš, veju» ['Pero tampoco, a pesar de esto, cuando estén en país, etc., *Lev* 26:44'], que su declaro es que, <sup>31</sup>con todo que por nuestros pecados merecemos 98 maldiciones <sup>32</sup>asegún están escritas en perašá<sup>37</sup> de

<sup>35</sup> 'Prólogo del que lo lleva a la imprenta (de) Belgrado'.

<sup>36</sup> Nombre de un tratado del Talmud Babilí.

<sup>37</sup> Vid. *Lev* 26: 3.

«Beḥucotay<sup>38</sup>» y en perašat «Ki ʔ<sub>2</sub>tabó<sup>39</sup>», torna non mos aḥoreció ni mos dešechó por atemarmos, ʔ<sub>3</sub>siendo que El<sup>40</sup> yitḥaraj es nuestro patrón y gobernador.

<y> ʔ<sub>1</sub>ʔ<sub>2</sub>b:1 Y asegún que diḡo hCbʔH por mošotros en perašá de «Beḥucotay» «[...] bajem ʔ<sub>2</sub>vehebeti morej bilbabam bearšot oyebehem, vejuʔ ‘[...] de vosotros (queden) infundiré tal pusilanimidad en su corazón en las tierras de sus enemigos, etc.’ Lev 26:36-37]<sup>41</sup>», que\_su declaro es que diće hCbʔH: «ʔ<sub>3</sub>Afilú los romanecidos en tiera de sus enemigos trayeré tiernura en sus ʔ<sub>4</sub>corazones y preseguirá a ellos ʔoź, enpujada como la hoja, y ellos fuyirán ʔ<sub>5</sub>como fuyida de espada, y cayerán a-un-que non los persigue dinguno, porque ʔ<sub>6</sub>se entropazarán uno con otro y non ternán tecumá delante de sus ʔ<sub>7</sub>enemigos».

ʔ<sub>8</sub>Y asegún que diḡo hCbʔH por mošotros en perašat «Ki tabó»: «vehefišejá Hʔ bejol ha ʔamim ʔ<sub>9</sub>micšé haareš ve ʔad quešé haareš ve ʔabadta šam elohim aḥerim vejuʔ» [Deut 28:64, ‘Te desparramará Adonay por todas las naciones de un extremo al otro extremo de la tierra, y allí servirás a otros dioses, etc.’]<sup>42</sup>, que\_su declaro es ʔ<sub>10</sub>que diḡo Mošé raḡenu ʔaʔh: «Si non guadrarás por haćer los comandos de el Dio ʔ<sub>11</sub>bʔh, vejuʔ, y\_te ešparćirá Hʔ en todos los pueblos de cabo de\_la tiera y ʔ<sub>12</sub>hasta cabo de la tiera y servirás ídolos que non supites ni tú ni tus ʔ<sub>13</sub>padres, y non afolgantarás y non será repošo para planta de\_tu pie, y ʔ<sub>14</sub>dará Hʔ a\_ti corazón estremición y cieguedumbre de ojos y ataganto ʔ<sub>15</sub>de alma<sup>43</sup>».

<sup>38</sup> Vid. Lev 25:1-27:34. En esta parašá, Dios promete a los israelitas que si observan y guardan sus mandatos, disfrutarán de una vida próspera y estarán seguros en su tierra. Además les hará una fuerte reprimenda advirtiéndolo sobre el exilio, la persecución y otros sufrimientos que les sobrevendrán si abandonan su pacto con Dios.

<sup>39</sup> Vid. Deut 26:1-29:21. En esta parašá se incluyen las leyes sobre los diezmos dados a los leviim y los pobres, también se dan instrucciones sobre cómo promulgar las bendiciones y maldiciones. Además recoge de nuevo la reprimenda a los israelitas si abandonan los preceptos y las leyes de Dios.

<sup>40</sup> Que también podría entenderse como *el* (art.), en cuyo caso habría que escribir yitḥaraj con mayúscula.

<sup>41</sup> Los versículos se citan de forma abreviada; el pasaje completo dice «A quienes de vosotros queden infundiré tal pusilanimidad en su corazón en las tierras de sus enemigos, que el ruido de una hoja agitada los pondrá en fuga, y huirán como se huye de la espada, y caerán sin que nadie los persiga. Tropezarán los unos con los otros como a la vista de la espada, aun cuando nadie los persiga, y no podréis resistir ante vuestros enemigos».

<sup>42</sup> El versículo citado de forma abreviada; el texto bíblico completo dice: «Te desparramará Adonay por todas las naciones de un extremo al otro extremo de la tierra, y allí servirás a otros dioses que no conocías ni tú ni tus padres, madera y piedra».

<sup>43</sup> Estas palabras pertenecen al versículo siguiente, es decir, a Deut 28:65, el pasaje completo dice: ‘En aquellas naciones no disfrutarás tranquilidad ni habrá lugar donde repose la planta de tu pie, y Adonay te dará allí un corazón trémulo, desfallecimiento añorante de ojos y congoja de espíritu’.

<sup>16</sup>**Ansí** meldamos en este libro cómo todo esto ya se afirmó sobre mošotros <sup>17</sup>de cuantos miles y milarias de ĵidiós que los sobre-forzaron y <sup>18</sup>trocaron sus ley y recibieron por guadar ley ajena y cuantos miles y <sup>19</sup>milarias de ĵidiós que fueron matados sin culpa, otro que con ‘alilot <sup>20</sup>de nada. <sup>21</sup>**Y** cuantos miles y milarias que se mataron ‘al **quidúš hašem** yitbaraj que <sup>22</sup>por ellos dijo David hamélej ‘a”h: «Ki ‘aleja horaguenujol hayom neḥšabenu kešón tibḥah» <sup>23</sup>que por ti somos matados cada diya, somos contados como ovejas al <sup>24</sup>degollo’ [Sal 44:23].

<sup>25</sup>**Y** estemos seguro que según se afirmaron sobre mošotros todas <sup>26</sup>las guezerot fuertes, así afirmará hCb”H todas las neḥamot <sup>27</sup>y Yeš”u’ot y mos rešgatará y mos reḥmirá de el galut y <sup>28</sup>enreinará sobre mošotros a nuestro mélej hamašiaḥ y fraguará <sup>29</sup>nuestro Bet hamicdáš y afirmará en mošotros todas las <sup>30</sup>buenas **habtaḥot** que mos prometió. Y coša esta es prebada <sup>31</sup>min haTorá umin haNebiím umin haKetubim umin haĠuemará<sup>44</sup>.

<sup>32</sup>**Min haTorá:** ya está declarado en muchos lugares y uno <sup>33</sup>de ellos es en séfer *Debarim* capítulo 30<sup>45</sup>; mira de <sup>34</sup>largo.

<sup>35</sup>**Min haNebiím:** en desparte que todos los Nebiím llenos de esto, <sup>36</sup>tanbién melda las 7 haftarot que son llamadas <sup>37</sup>šeba‘ de-neḥamá<sup>46</sup>, que allí está bien declarado. <min>

[III]a:1 **Min haKetubim:** tanbién está declarado en muchos lugares y <sup>2</sup>uno de ellos es *Tehilim* capítulo 69: «Ki Elohim <sup>3</sup>yošía‘ Šiyón veyibné ‘aré Yehudá veyāšebú šam virešúaḥ vežera‘ ‘abadav yinḥaluha <sup>4</sup>veohabé šemó yiškenu bah», que su ladino es: ‘Que el Dio salvará a <sup>5</sup>Šiyón y fraguará ciudades de Yehudá y estarán allí y la <sup>6</sup>heredarán y semen de sus siervos la heredarán y amantes <sup>7</sup>su nombre morarán en ella’ [Sal 69:36-37].

<sup>8</sup>**Min haĠuemará:** tanbién está declarado en muchos lugares, y <sup>9</sup>uno de ellos es este ma‘asé y lo escribiremos <sup>10</sup>en corto:

<sup>11</sup>**Ma‘asé**<sup>47</sup> en raḥán Gamliel y r’ Yehošúa‘ y r’ El ‘azar ben ‘Azariá y r’ <sup>12</sup>‘Aquibá, que eran subientes a Yerušaláyim y vieron <sup>13</sup>rapoša que saliya de el Bet codeš

<sup>44</sup> ‘Según la Ley, según los Profetas, según los Escritos y según la Guemará’.

<sup>45</sup> Donde figuran las promesas de redención y las últimas exhortaciones de Moisés al pueblo.

<sup>46</sup> Se refiere a las llamadas ‘Siete haftarot de consuelo’, que son los segmentos que corresponden, respectivamente, a los siguientes versículos del libro de *Isaías*. 40:1-26; 49:14-51:3; 54:11-55:5; 51:12-52:12; 54:1-10; 60:1-22 y 61:10-63:9.

<sup>47</sup> Vid. TB- *Makot* 24b.

hacodašim. Enpezaron todos <sup>14</sup>los señores ḥajamim a llorar y r' 'Aquibá enpezó a reír; <sup>15</sup>diġeron a él:

–¿Por-qué te ríes?, ¿pos cómo lugar santo, que está <sup>16</sup>escrito en él<sup>48</sup> «vehazar hacoreb yumat» [‘El extraño que se acerque morirá’ *Num* 3:10], agora que está destruyido <sup>17</sup>y salen rapośas de él, tú te ríes?

<sup>18</sup>**Diġo** a ellos:

–Aḍeraḇá por esto propio yo me riyo. De\_cierto <sup>19</sup>diġo el pasuc: «vea ‘ida li ‘edim neemanim et Uriyá hachén ve et <sup>20</sup>Žejaryahu ben Berejyahu» [‘haré testimoniar respecto a Mí, como testigos fidedignos, a Urías, el sacerdote, y Zacarías, hijo de Berejyahu’ *Isa* 8:2]. Y hay de demandar: ¿qué ‘inián Uriyahu con Žejaryahu, <sup>21</sup>a tiempo que Uriyahu es en Báyt riśón y Žejaryahu en Báyt šení<sup>49</sup>?; <sup>22</sup>salvo Uriyahu profetizó destrucción de Yeruśaláyim y Žejaryahu profetizó <sup>23</sup>fragua de Yeruśaláyim y gueulá de Yisrael. Diġo ḥqb”h: «De\_cierto a\_mí <sup>24</sup>2 ‘edim neemanim: Uriyahu y Žejaryahu»; asegún se afirman palabras <sup>25</sup>de Uriyá, así se afirmarán palabras de Žejariá y\_se fraguará <sup>26</sup>Yeruśaláyim y Yisrael se reḥmirá y morará a\_la feucía.

<sup>27</sup>**Y** siendo vide yo que se afirmaron palabras de Uriyahu, me <sup>28</sup>acodrí que\_se afirmaron<sup>50</sup> palabras de Žejaryahu, y por esto me <sup>29</sup>reyí y me alegrí.

**Le** diġeron los se’ ḥajamim:

– ‘Aquibá, mos <sup>30</sup>conhortates; así seyas conhortado con raglé meḥaser<sup>51</sup>.

<sup>31</sup>(Dice el menor:)<sup>52</sup> Tanbién mośotros en meldando los malos encuentros <sup>32</sup>que pasaron sobre mośotros mos **acodrimos** los<sup>53</sup> <sup>33</sup>buenos cuentos que tienen de pasar sobre mośotros. <sup>34</sup>**Yaguel Ya ‘acob yiśmaḥ Yisrael** [‘Exultará Jacob, se alegrará Israel’ *Sal* 53:7] <Más>

<sup>1111b:1</sup> **Más** meldamos en dito libro cuantos razonamientos de ḥajamim <sup>2</sup>que de ellos deprendemos cuanto musar y dérej ereś y <sup>3</sup>dejar muestras miḏot malas, como gaavá y

<sup>48</sup> Es decir, ‘acerca de él, sobre él’.

<sup>49</sup> Es decir: ¿Qué relación en el tiempo tiene Urías con Zacarías, si Urías es de la época del primer Templo y Zacarías de la época del segundo Templo?

<sup>50</sup> Debería ser afirmarán.

<sup>51</sup> Alude a los profetas heraldos que han de anunciar la llegada del Mesías.

<sup>52</sup> Alude al autor de esta introducción, Mośé ben David Alcalá‘ay; la expresión de *menor* para indicar humildad es paralela al haśa‘ír que veíamos en la portada del libro.

<sup>53</sup> Los repetido.



sin'at ħinam y pleito <sup>14</sup>y dureza de cerviz (yinat), que vemos cuántos<sup>54</sup> males mos acon<sup>15</sup>tecieron por siĥá de muestras miġot malas. «Yišmá' ĥajam veyosef <sup>16</sup>lécaĥ» ['Escuche el sabio y acrecerá doctrina' *Prov*, 1:5].

<sup>17</sup>**Endemás** con las umot, que debemos de guiyarnos con ellos con <sup>18</sup>amor y derechedad y rogar al Dio b''h por sus <sup>19</sup>buenas vidas y hašlaĥá, asegún mos acavidó Yirmiyahu: «Diršú šelom <sup>10</sup>ha 'ir ašer higleti etjem šama vehitpalelú ba 'adah el H» ['Procurad la prosperidad de la ciudad adonde os he deportado y rogad por ella a Adonay' *Jer* 29:7], que su ladino <sup>11</sup>es: 'Requerid šalom de la civdad que cativí a vos en ella y <sup>12</sup>hačed tefilá por ella al Dio, b''h, por que les dé šalom y repošo <sup>13</sup>y vida y salud y hašlaĥá'. Y ansí diĥo el taná<sup>55</sup>: «Hitpalel bišlomah <sup>14</sup>šel maljut<sup>56</sup>» ['Reza por el bienestar del reino'].

<sup>15</sup>**Y** tomemos cal vaĥómer: si esto es por las umot antigas <sup>16</sup>sirvientes 'a''ž, cuánto y más las umot de agora, que ellos <sup>17</sup>reconocen al Dio b''h, y estamos en sus tieras tan viciošos <sup>18</sup>y gozošos y foros de todo modo de yugo que somos obligados de <sup>19</sup>non dar calladura a muestra boca de rogar y hačer tefilá <sup>20</sup>por sus rubé rebabé šelomot ['mucho prosperidad'] y guiyarnos con ellos con amor y <sup>21</sup>derechedad. Y mira pérec 7 he 'ará primera.

<sup>22</sup>**Y** debo yo de agradecer bien al macdiš sar vetipsar guebir veĥajam ['donante, señor noble, rico y sabio'] <sup>23</sup>se' **El'azar Hilel b' Manóah** h''y ns''v, que en desparte que <sup>24</sup>hicdiš saj 'ašum [donó una gran suma] para yešibat **Hilel ben Šaĥar** 'ir vaem beYisrael ['ciudad y madre en Israel'] <sup>25</sup>**Izmir** y''h ['Dios lo proteja'], 'od yadó netuyá lehacdiš saj ['gloria, su mano extendida para donar una gran suma'] ma en estanpar dito <sup>26</sup>libro **Šébet Yehudá**.

<sup>27</sup>Que sobre él bien conviene por bendećirlo «vehayá ke 'eš šatul 'al palgué <sup>28</sup>máyim ašer pirió yitén be 'itó (že hacadóš Hilel ben Šaĥar) ve 'alehu lo yiĥol, (<sup>29</sup>že hacadóš **Šébet Yehudá**) vejol ašer ya 'asé yašliaĥ; ken yehí rašón amén» ['Y será como árbol plantado junto a corrientes de agua, que a su tiempo da su fruto (este es el santo Hilel ben Šaĥar) y cuyo follaje no se marchita (este es el santo **Šébet Yehudá**), y todo cuanto emprenda tendrá éxito; así será, amén'] babanim <sup>30</sup>ubené banim dešanim

<sup>54</sup> Escrito קוינטוס *cuentos*.

<sup>55</sup> Rab Ĥanina.

<sup>56</sup> TB- 'Abodá žará 3a, el pasaje es algo diferente: הוי מתפלל בשלומה של מלכות, con el mismo significado.

ura'ananim ['con sus hijos, y los hijos de sus hijos colmados y lozanos'] beavot n"hr  
['con el deseo de su alma elevada'] ujenefes hacatán. ['y como el alma del menor']

<sup>/31</sup>Mošé b' David Alcalá'ay hy"v.

[1. *Diálogo entre el rey Alfonso y el sabio Tomás*]

<sup>16a:21</sup>•Pérec 7. Vikúah hubo entre don Alfonso rey de la Ešpaña con <sup>122</sup>Tomáš su sabio, •que le dijo el rey:

–Quero que me des consejo <sup>123</sup>•porque me escapes •de pecado y no entrar en sangre de los <sup>124</sup>•jidiós. Que hay •6 diyas que vino aquí un •galah<sup>57</sup> y daršó que los <sup>125</sup>•jidiós non pueden haćer Pérah •sin echar sangre de nošrí a la <sup>126</sup>mašá. Y aún que •en dito galah vide señales de locura más <sup>127</sup>que de cencia y no creí en sus palabras, con todo esto <sup>128</sup>non sé qué haćer, que todo el pueblo se creeron de él. Y vinieron <sup>129</sup>a demandar •južgo, •a carar de que rižúi de gente me echaron la <sup>130</sup>corte en ʔažo y kim‘at que me contaron •a mí por jidió tan <sup>131</sup>•presto que non afirmí sus palabras por haćer venganza en los <sup>132</sup>•jidiós, siendo a sus meollos les parece que •lo que daršó el galah <sup>133</sup>es verdad, aun-que es coša que non viene a séjel<sup>58</sup>. •Que ansí quero <sup>134</sup>que me anećes lo que responderé a este pueblo muy loco que se creen <de> <sup>16b:1</sup>de cošas que non viene a séjel, y siendo son gente muncha, non los <sup>12</sup>puedo enpužar con cual si quer repuesta.

»•Y ya sé que tú <sup>13</sup>ya sabes de la ley de los jidiós y de sus cažalot y de sus minhaguim <sup>14</sup>•y tú sabes si hay por dita coša mentada en el Talmud o en los <sup>15</sup>midrašim. Y si es verdad tala coša, los quitaré de mi tiera; <sup>16</sup>ma, que es mentira: precuraré por escaparlos, siendo son mis <sup>17</sup>esclavos.

»<sup>18</sup>**Segunda:** •Quero que me des a saber la razón que cayeron los jidiós <sup>19</sup>de su estado •a este grado tan ʔažo. Y no seya <sup>110</sup>que digas qué tengo yo •de demandar •por hecho de los jidiós, siendo <sup>111</sup>en esto tengo un secreto que algún diya •ya te lo diré. •Que yo <sup>112</sup>non topo razón para sus cayidas, non a dérej teba‘ y non por <sup>113</sup>pena y castigo de sus pecados. Que si diremos que cayeron por pena <sup>114</sup>y castigo de sus pecados, ya oyimos y vimos muncha gente <sup>115</sup>que pecaron más de los jidiós y con todo non cayeron este carar <sup>116</sup>de grado ʔažo, y aderažá tuvieron hašlahá muncha. Asegún oyimos <sup>117</sup>por el rey Latín<sup>59</sup> que su servimiento era ídolos y no serviya al <sup>118</sup>Dio b‘h; y tanbién trocó su

<sup>57</sup> Escrito נאִלָּה; cfr. hb. נִלָּה.

<sup>58</sup> Es decir, que no se entiende, que resulta incomprensible.

<sup>59</sup> El rey Latino se identifica con el rey de Laurento, padre de Lavinia en la *Eneida*. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 190 nota a lín. 21, Cantera Burgos, F. (1927): *Chébet Jehuda (La Vara de Judá)* de Salomón ben Verga. Traducción española con un estudio preliminar, p. 3. y Cano, M. J. (1992): *La vara de Yehudah*, Barcelona: Riopiedras ediciones, p. 36 nota 7, remiten al *Yosipon*. Cantera Burgos, F. (1927):

servimientu, que al pricipiu servía /19él y su gente a maʒal Šaḇetay, y denpués tomó por servir a /20maʒal Noga<sup>60</sup>, y derocó la clisa de Šaḇetay y fraguó otra clisa /21para Noga, y a los galaḥim que serviyan a maʒal Šaḇetay los ardió /22en el fuegu sobre el miẓḇéaḥ de Noga. Y con todas estas /23negreguras tuvieron él y su pueblo hašlahá grande.

»/24Y más, que denpués de dito rey Latín vino otro rey que servía /25a maʒal Šaḇetay y derocó la clisa de Noga y fraguó /26otra clisa para Šaḇetay, y con todo esto topamos que los /27latines tuvieron hašlahá y podestanía grande, que podestaron /28tanbién sobre gente de Alemania y Borgaña que eran gente /29fuerte. Y más que ‘od hayom en islas lejanas sierven a maʒal /30Noga, y tienen una clisa que hay en ella un ídolo afigura /31de hombre echado la cara para arriba y tiene en medio de su /32cuerpo una šurá de guid<sup>61</sup>; y trayen una muchacha y la echan /33sobre aquel ídolo y salen sangre de sus betulim; y acoḡen ditas /34goteas<sup>62</sup> de sangre y con ellas amasan un pan, y tienen por <santo> /7a:1 santo a todo el que come de aquel pan. Y aquea muchacha non /2se caša con dinguno, otro que se arquila para ženut con buena paga, /3porque todo el que hače ženut con ella lo tienen por santo, y /4todo lo que gana dita muchacha de el ženut se esparten miatad /5para sí y miatad para los servidores de la clisa. Y cerca /6este lugar hay una ‘a’z •que le allegan corḇán 7 ratones y 7 /7murciéganos. Y con todo esto tienen hašlahá grande y están /8con repošo en sus estados, que nunca non los soḡiguó<sup>63</sup> dingún rey.

»/9Y los kašdim habiya de ellos que servían al fuegu y habiya de ellos /10que servían al gallo y habiya de ellos que serviyan a la šurá /11de el león y habiya de ellos que serviyan a restante de ḥayot. Y /12hay gente que se encorvan a quen topan en primero cuando salen la /13mañana de la puerta de su caša<sup>64</sup>. Y hay gente que se

---

op. cit. p. 26 recoge en su prólogo: «Lleno de reminiscencias del *Josippon* está también el nr. 7. De aquel proceden las observaciones sobre los reyes Latino y Jano y la idolatría de Saturno y Lucifer (cfr. Jos. fol. 6b.)). Baer, Y. (1947): op. cit. p. 160: «el fundamento de las cosas sobre los días primeros de Roma está en el *Yosipon* 2-3».

<sup>60</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 26, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 59 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 36, escriben *Lucifer*; Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 36, nota 9: la escritura en el original es *Lušifer*.

<sup>61</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 59 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 36, dicen «una especie de miembro viril».

<sup>62</sup> Escrito גוטיאס, *goteas*, *goteras* en S.

<sup>63</sup> Escrito סיגיווא, *sechiguó*.

<sup>64</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 59, nota 4: «Pero ninguna superstición parece ser más extravagante que la que se practica en Balía, isla del mar de la India, al oriente de la de Java, donde no sólo cada individuo tiene su deidad propia, aquella que se le antoja a su capricho; pero muchos (porque también tiene esa libertad) se la mudan cada día, adorando diariamente lo primero que encuentran al salir de casa por la mañana. Remite a Feijoo: *Teatro Crítico*, T. I, Voz del Pueblo».

encorvan /14a la tiera, que para esta gente su justo era que se metieran debajo /15de la tiera para que se subiera sus dio enriba de ellos. /16Y en Roma, aun-que son la gente sešudos torna contaron a rey /17Nanos<sup>65</sup> por dio, que dito rey tuvo hašlahá grande en sus gueras.

/18Con que vemos a todas estas gentes que sus negreguras son mucho /19más que las negreguras de los jidiós y torna están en hašlahá /20y repošo grande. Y sobre ello bien te demandí que quero me des /21a saber porqué razón cayeron los jidiós en tanto bajo grado. /22Y si afilú diremos que lo que cayeron este carar es por pena y /23castigo de sus pecados, torna hay de demandar: siendo a los jidiós /24los aquerenció el Dio b”h, a carar que los llamó sus hijos asegún /25diño el pasuc «banim atem l’H Elohejem» [‘Hijos sois de Adonay, vuestro Dios’, *Deut* 14:1] ¿y por qué los quitó de su tiera?, /26que un hijo que peca non es regla que su padre lo eche de su casa, /27otro que lo castiga.

»/28Y más •hay de demandar que si los jidiós pecaron y se castigaron<sup>66</sup>, /29el Bet hamicdáš ¿qué pecó?, que lo dejó el Dio b”h destruir /30de mano del enemigo. Que siendo el Bet hamicdáš lugar santo –asegún /ya lo atorgan todos los ba‘alé hađat: que los jidiós dicen que de /31el lugar de el Bet hamicdáš enpezó el Dio b”h a criar al /32mundo y en el Bet hamicdáš se arecibiya tefilá de todo modo de <persona> /7b:1 persona; y los turcos dicen que el lugar del Bet hamicdáš es lugar /2santo, que es la puerta de los cielos; y los nošrim dicen que de /3el lugar de el Bet hamicdáš suben las almas a los cielos y allí /4es lugar de la nebuá–, y siendo es un lugar tan santo, ¿por-qué /5se tenía de destruir?»

»/6Y si diremos que lo que cayeron los jidiós fue dérej teba‘, es /7de grande maravilla, siendo que mošotros sabemos que las cosas /8que se hacen demenester para la guera es 4 cosas, y todas 4 /9cosas se toparon cunplidas en los jidiós. Y, ¿cómo puede ser /10que cayan dérej teba‘?

»La primera coša demenesteroša para guera /11es cencia y inġenio, y dita coša ya es topada en los /12jidiós, asegún ya lo atorgan todas las umot que los más /13piqueħim de el mundo son los jidiós.

<sup>65</sup> En hebreo יָנוֹס, *Yanos*, Baer, Y. (1947): op. cit. p. 161 dice que en la *editio princeps* *Yanos* aparece escrito לָנוֹס *Ĵanos*. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 60 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p.37 escriben *Jano*. Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 37, nota 18: *Yanus*.

<sup>66</sup> Es decir, ‘fueron castigados’

»La segunda coſa demenesteroſa /14para guerra es fuerza y baraganía, y también dita coſa /15ya fue topada en los jidiós, aſegún eſcribió<sup>67</sup> ſus enemigo /16propio Titus<sup>68</sup>, que la baraganía de los jidiós fue mucha y dema/17ſiada.

•Y eſcribió que 3 jidiós abrieron las puertas de Yeruſaláyim /18y las detuvieron 3 días y 3 noches abiertas enfrente de todo /19ſu aſquer de Titus en tal de confrontarlo y hacerlo arabiá, /20hasta que ya non pudo Titus más ſonportar y recojó todo ſu /21aſquer por guereyar con ditos 3 mancebos y cayeron muchos de ſu /22aſquer de Titus y non pudieron vencer a ditos 3 mancebos; y /23denpués de eſto ſe entraron ditos 3 mancebos adentro y /24ceraron la puerta, y non hubo poder en todo aquel fonſado de Titus /25por poder detener las puertas y non dejarlas cerar de tanto /26grande y fuerte que era la baraganía de ditos 3 mancebos /27jidiós.

»La tercera coſa demenesteroſa para la guerra es la /28riqueza por poder aparejar mantenimiento para ſus aſqueres, /29y topamos que riqueza hubo mucho en los jidiós, a carar que un /30rico aprometió que él sólo mantiene a todos los jidiós 2 años.

»/31La cuarta coſa demenesteroſa para la guerra es muchedumbre /32de gente, y topamos que los jidiós eran gente mucho, aſegún /33eſcribió Nicoleo de Lira<sup>69</sup> que hubo en ſébet Yehudá 600 mil /34deſvayinantes eſpada, y en reſto de ſebatim 800 mil trabantes <arco> /8a:1 arco; y dita ſuma es baſtante de mucha lo que non ſe topa /2entre todos los reis. Y ſiendo los jidiós ya tuvieron todas /3las 4 coſas demenesteroſas para guerra, non es poſible decírſe /4que cayeron dérej teba'.

/5Respondió Tomáš:

–Rey fuerte y •poderoso, me maravió cómo un /6•rey ſabio como ti •metes a tino •a palabras /7de aquel galah, a tienpo que es coſa que non viene a séjel; y /8aun-que ya •diĵites que non lo •creites, •con todo es de maravía /9cómo •entrás a demandar ſobre •ello. •Y más mucha maravía /10me es dito gente, que ſon gente ſeſuda y entendida, cómo ſe creen /11•de palabras de locura, y •non topo qué decír, otro que de mucha /12aḇoreción que tienen con los jidiós hablan aſemejante palabras, /13aun-que ya ſaben ellos propios que es mentiras y buſcan /14'alilot en tal de mirar de atemarlos, y non ſaben que el Dio b"ħ /15los eſcapa de manos de ſus enemigos y non los deja atemar. Y

<sup>67</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 38, nota 25 y Baer, Y. (1947): op. cit. p. 161: remiten al *Yosippon* 87,88.

<sup>68</sup> Vid. nota I.54.

<sup>69</sup> Vid. nota I.55.

<sup>16</sup>la razón es: siendo la natura de el Dio es de parar mientes <sup>17</sup>sobre coſa baĵa y rebaĵada más de lo\_ que sobre coſa alta y <sup>18</sup>enaltecida, que siendo la coſa baĵa eſtá cercana a depedrerse <sup>19</sup>y el Dio es piadoſo que\_ non quere que\_ se depiedra ni una naĉión <sup>20</sup>de\_ sus crianzas afilú la más chica, y cuánto y más los ĵidiós que <sup>21</sup>sonportan galut en\_ tal de guadar la ley y haĉer la veluntad <sup>22</sup>de el Dio, que cierto que el Dio los guadra y non los deĵa <sup>23</sup>atemar.

»<sup>24</sup>**Y** por la demanda de\_ la sangre, vos diré, se' rey, que\_ todo modo <sup>25</sup>de comida que non se usó el hombre a\_ comer le es asquenta <sup>26</sup>y aĵorecida y\_ non puede comerla. Y\_ la proba es que\_ si le dicen <sup>27</sup>a un noſrí que coma carne de pero o de gato, se asqueya y <sup>28</sup>escupe y\_ se fuye en\_ tal de non comerla; y\_ lo propio se fuye <sup>29</sup>el ĵidió en\_ tal de non comer carne de ĵaĵir o sebo. Y aun<sup>30</sup>que\_ la carne del ĵaĵir es bueno para el mézeg, y el sebo es <sup>31</sup>lo más mejor de\_ la behemá, con todo esto, siendo non se usaron los <sup>32</sup>ĵidiós a comerlo siendo lo tienen a pecado, les es asquento <sup>33</sup>y aĵorecido.

•Y cuánto y más la sangre, que\_ lo tienen a pecado <de> <sup>34b:1</sup> de comer, que seguro les es asquenta y aĵorecida; y afilú que <sup>35</sup>veen a cuantas umot que comen sangre, con todo a ellos <sup>36</sup>les es aĵorecida. Hec mire nuestro se' rey cuánto aĵorecida <sup>37</sup>les es la sangre, que\_ si eſtá un ĵidió comiendo pan y\_ le salió <sup>38</sup>sangre de\_ sus dientes sobre aquel pedazo de pan, non come aquel <sup>39</sup>pan hasta que\_ non alimpia aquea sangre; y\_ si esto es sangre <sup>40</sup>de\_ sus dientes se asqueyan, cuánto y\_ más sangre de hombre. Y <sup>41</sup>mire nuestro se' rey que\_ los ĵidiós eſtán encomendados por non <sup>42</sup>degollar con cuchillo pagum, y\_ la razón es por la sangre, que el <sup>43</sup>degollar con cuchillo pagum encanta a\_ la sangre y\_ se esconde y <sup>44</sup>más non sale, y\_ por esto antes se afedece la carne que degolló <sup>45</sup>el goy con cuchillo pagum de lo\_ que carne degollada de ĵidió con cuchillo <sup>46</sup>abadcado, aſegún ya lo probí yo. <sup>47</sup>**Y\_ más** de\_ todo ¿que cómo es posible de decírse que tienen los ĵidiós <sup>48</sup>este ánimo denpués que eſtán en galut y soĵiguados <sup>49</sup>debaĵo de\_ nuestro poder que tomen a uno de moſotros y\_ que lo <sup>50</sup>degollen por comer su sangre? Esto es coſa que non viene a dá'at, <sup>51</sup>que ¿cuál es el loco que\_ se mete en esta sekaná 'aſumá, que\_ si lo <sup>52</sup>aferan lo haĉen pedacicos?, endemás que\_ es contra de\_ sus ley, que <sup>53</sup>los ĵidiós eſtán encomendados de non matar a dingún modo <sup>54</sup>de hombre. <sup>55</sup>**Y\_ más** de\_ todo, que\_ los ĵidiós tienen tan tierno corazón que\_ si se <sup>56</sup>topan 10 ĵidiós en un lugar y pasa algún noſrí, afilú <sup>57</sup>el más chico, y alevanta mano sobre ellos, todos ellos <sup>58</sup>se fuyen de espanto y\_ de tiernura de corazón; y cuando nuestros <sup>59</sup>ĵuĵgadores quitan a matar a algún noſrí merecedor de muerte <sup>60</sup>todos los ĵidiós que\_ se topan allí se fuyen, que\_ sus natura non les <sup>61</sup>rellevan ver matar porque los maldiĵo el Dio: «y traeré tiernura <sup>62</sup>en

sus corazones» [Lev 26:36]. ¿Y cómo es posible de decirse que tal los /30jidiós úsan a matar al nošrí por comer su sangre?

/31**Respondió** el rey:

–•Queja grande tengo con ti que me contratas /32que yo me creyí de las palabras de el galah y de las /33 ‘alilot de la gente, y por repudio me es contado otro que te <demandí> /9a:1 demandí por saber qué responderé a locos de mi pueblo por /2recentar sus de‘ot y por afalagarlos y por quitarles el enheleco. /3Que ellos responderán que lo que están los jidiós encomendados de /4non matar es davcá de non matar al jidió, ma al nošrí podrá /5ser que non tienen a pecado por matarlo; y hay algo de ayuda /6para esto de lo que oyí que escribe en el Talmud<sup>70</sup> «que si un /7buey de jidió mató a un buey de nojrí, es patur de pagar».

/8**Respondió**<sup>71</sup> Tomás:

–Mi se’ rey, en este vikúah ya estuve con /9un hajam grande de los jidiós de la mišpahá de Abravanel /10que vino de Svilla y dijo que los nošrim non son llamados nojrim, /11siendo nojrí es su declaro ‘extraño’ (ajeno) que non cree en /12el Dio; ma los nošrim non son llamados nojrim, siendo creen en /13el Dio y que Él crió al mundo. Y también me amostró un /14libro de los jidiós viejo más de 600 años de uno de los antiguos /15y en él escribe este lašón<sup>72</sup>: «Todo el que cree mešut haEl /16y renovamiento del mundo y que el Dio da nebuá al hombre y que /17hay paga buena a los šađiquim y pena a los reš ‘aím, éste es /18llamado patrón de ley y non es llamado nojrí.

•Y siendo los /19nošrim creen en todas estas cošas, non son llamados nojrim. /20Y afilú que creen en šaloš<sup>73</sup>, non es por kafrar en el aḥadut; /21otro que entienden que el šaloš es aḥadut y non tenemos orden /22de matar a ningún nošrí ni menos hacerle algún daño en su moneda. /23Y cuánto y más que mošotros non tenemos reinado ni podestanía /24y ellos non están soḡiguados deḥaḡo de nuestro poder. Y lo que /25non hacen las mišvot de ley de Mošé non tienen ninguna culpa, siendo /26non se encomendaron<sup>74</sup> en la ley de Mošé más que los jidiós que salieron /27de Mišráyim<sup>•75</sup>.

<sup>70</sup> TB- *Baba Kama* 37b

<sup>71</sup> Comienza un relato acerca de Abravanel y se hace una distinción entre los no judíos: *nojrí*, *nošrí* o *goy*.

<sup>72</sup> Es decir, ‘esta frase’ o ‘de esta manera’.

<sup>73</sup> Es decir, en la Trinidad.

<sup>74</sup> Es decir, fueron encomendados.

<sup>75</sup> El editor sefardí incluye aquí un asterisco que remite a la siguiente nota a pie de página:



»<sup>9b:1</sup> •Y\_más me dijo el dito ḥajam Aḇravanel, que, como decimos que\_non <sup>12</sup>hay diferencia de nojrí a nošrí o goy, sale una grande <sup>13</sup>cušíá de\_la Guemará propia que dijo: «guezáł haḡoy asur»<sup>76</sup>, y escribe: <sup>14</sup>«que\_es más pešgado de guezáł Yisrael»<sup>77</sup>. Veim ken, como dice que el daño <sup>15</sup>de el buey de nojrí que es patur, cale decir por fuerza que hay <diferencia> <sup>10a:1</sup>diferencia de nojrí a goy nošrí. Y\_si afilú dirás que también <sup>12</sup>daño de buey de goy nošrí es patur, torna hay de responder <sup>13</sup>que esto es davcá en ‘inián de

<sup>9a:1</sup> Hosafá (trešlado del s’ *Imré séfer*):

Y ya sabemos que lo\_que encomendó la ley «lo tignobu, lo tejaḥašú, lo tešaquerú <sup>12</sup>iš ba’amitó» [‘No hurtaréis y no engañaréis, ni mentiréis ninguno a su prójimo’, *Lev* 19:11], «lo ta’ašoc et re’ajá veló tigzól lo talín pe’ulat sajir» [‘No oprimirás a tu prójimo ni le robarás, no detendrás el salario del jornalero’, *Lev* 19:13], «lo ta’asú ‘ável bamiḡá bemišcal ubamesurá» [‘No hagáis agravio (en juicio), en medida de tierra, ni en peso, ni en otra medida’, cfr. *Lev* 19:35], «veahabtá lere’ajá kamoja» [‘mas amarás a tu prójimo como a ti mismo’, *Lev* 19:18], en todos estos encomen<sup>13</sup>damientos non hay diferencia de yisraelí jidió a persona que\_es de otra <sup>14</sup>emuná, que\_toda la ḡente seyan de cualquier emuná son llamados conpañeros y <sup>15</sup>están encomendados «y amarás a\_tu conpañero como ti», y\_resto de enco<sup>16</sup>mendamientos mentados ariba, dehainu: de\_non robar de ellos y\_non mentirles y\_non <sup>17</sup>falsarles y\_non engañarlos, non con habla y\_non con hecha, y\_de non aḡorecerlos <y\_de><sup>9b:1</sup> y\_de non guadarles mal-querencia, vejú’ (mira en dito libro de largo palabras <sup>12</sup>muy razonables y prebas fuertes). <sup>13</sup>Vehiné hay personas torpes y menguados de saber que aḡorecen a ḡente que\_son <sup>14</sup>de otra emuná y pensan que\_todo lo\_que acavidó la ley de\_no eñegar y de non mentir y\_de non robar y\_de non falsar y\_de non aḡorecer y\_de non guardar mal <sup>15</sup>querencia, esto todo es de jidió a jidió, ma non a ḡente de otra emuná. <sup>16</sup>Personas estas están trašyerados de camino derecho y haĉen arabiyar al <sup>17</sup>Dio b”h, que\_él aquerencia a\_los pueblos, a\_según dijo el pasuc: «Af ḥobeb ‘amim» [‘En verdad ama a los pueblos’, *Deut* 33:3]. <sup>18</sup>Y\_se topa que quen aḡorece a ḡente de otra emuná aḡorece a\_quen que\_el Dio <sup>19</sup>aquerenció. Y\_por tanto, mis hijos, guadravos de\_non pensar como aquellos torpes <sup>10</sup>que\_non vieron luz de\_el Dio, que\_Él aquerencia a todos los pueblos los que\_se <sup>11</sup>guiyan con justedad y derechedad y\_con miḡot buenas y\_les da parte buena <sup>12</sup>en ‘olam haḡá. A\_según dijeron en la Mišná, ḥasidim de umot ha’olam (sigo sin encontrarlos) hay a\_ellos <sup>13</sup>parte buena en ‘olam haḡá; y\_por tanto guadravos de non aḡorecerlos y non <sup>14</sup>dañarlos no en su cuerpo y\_no en sus monedas y\_no en sus kabod y\_de non <sup>15</sup>haĉerlos arabiyar y\_de non darles šá’ar, otro que\_vos guiéš con ellos con gracia <sup>16</sup>y merced y\_con emuná y\_con amistad. <sup>17</sup>Y obligó sobre mošotros de amar y querenciar a\_las umot que mošotros <sup>18</sup>estamos entre ellos más de\_lo\_que resto de umot, por razón que ellos haĉen <sup>19</sup>ḥésed con mošotros y\_dan a mošotros licencia por ivir en sus tieras. Y\_si <sup>20</sup>la ley obligó de amar al guer (persona ajena) que\_te topa en\_su tiera, a\_según dijo el pasuc «haḡuer haḡar etjem veahabtá lo kamoja» [‘Al extranjero que es huésped entre vosotros, y ámalo como a ti mismo’, *Lev* 19:34], cuanto y más que el guer es <sup>21</sup>obligado de amar y querenciar al raigable patrón de\_la tiera que\_le dio <sup>22</sup>licencia por que more en\_su tiera y haĉe ḥésed con él por dejarlo topar <sup>23</sup>su mantenimiento y\_su miḡiá. Y mošotros como guerim somos contados entre los <sup>24</sup>pueblos que recibieron a mošotros por estar en sus tieras y agracian <sup>25</sup>sobre mošotros y južgan a mošotros con derechedad y manparan sobre mošotros. <sup>26</sup>Ansí manpare H’ Šebaot sobre ellos, amén!

<sup>27</sup>Dice el trešlador: Sal y en eza de obligo que mos obligó la ley: «Non <sup>28</sup>aḡorezcas mišrí, que pelengrino fuites en su tiera» [*Lev* 19:34]. Y\_si esto es por los <sup>29</sup>mišriyim que\_mos afrieron con cuantos afriamientos fuertes y torna porque <sup>30</sup>estuvimos en sus tieras somos encomendados de non aḡorecer al mišrí, <sup>31</sup>cuánto y más y más los goyim de agora los querenciados que haĉen ḥasidim muchos <sup>32</sup>con mošotros que\_somos obligados de amarlos como mošotros propios.

<sup>76</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 172, nota a lín. 1: remite a TB- *Baba Kama* 110b:3, donde dice: גזל כנעני אסור.

<sup>77</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 172, nota a lín. 2: remite a la edición de Zukermantel de la *Tosefta*, *Baba Kama* 10a:15, donde dice: חמור גזל הגוי מגזל ישראל מפני חילול השם.

bueyes, siendo el jidió non sabe /<sub>4</sub>guadrar bien al buey como sabe el goy que sienpre es patrón /<sub>5</sub>de behemot. Y\_más que hay diferencia grande de *patur* a *mutar*, /<sub>6</sub>y aun- que\_dijo *patur*, non dijo *mutar*, y\_con esto seguro es que\_es /<sub>7</sub>asur de haçerle daño, asegún claro escribe en la Guemará «gueçal /<sub>8</sub>haçoy asur», y cuánto y\_más que\_es asur de matarlo<sup>78</sup>.

**/<sub>9</sub>Dijo el rey:**

–Me alegrí mucho de\_tus palabras y\_más y\_más de /<sub>10</sub>palabras del hajam Ahravanel y cuánta muncha alegría /<sub>11</sub>me será si me\_lo trayeras onde mí. Y te\_digo que tengo grande /<sub>12</sub>queja con mi pueblo y maravía por-qué que tengan aḥoreción con /<sub>13</sub>los jidiós a tienpo<sup>79</sup> que\_los jidiós tienen fueros y juicios /<sub>14</sub>justos y miḏot estimadas, deḥainu: nedabot, leb, šedacá, raḥamanut; y\_son /<sub>15</sub>gente sešuda y tanto es el raḥamanut de ellos que\_si algún jidió /<sub>16</sub>haçe alguna culpa y\_se afera por seer castigado precuran /<sub>17</sub>todos los jidiós con todas sus fuerzas por escaparlo, /<sub>18</sub>cualo con moneda, cualo con rogativa, y\_non repośan si\_no lo escapan. /<sub>19</sub>Y esto es cośa buena y estimada que debe de\_ser contada /<sub>20</sub>entre las miḏot buenas.

**/<sub>21</sub>Respondió Tomás:**

–Non vide yo nunca a hombre de séjel que /<sub>22</sub>aḥorezca a\_los jidiós, otro que\_el hamón ha‘am por /<sub>23</sub>las razones que contaremos:

»/<sub>24</sub>**La** razón primera, que\_el jidió es bá‘al gaavá y contenido y /<sub>25</sub>sienpre buśca señorío y grandeza y\_non pensan que están /<sub>26</sub>en galut y\_son esclavos esmovidos de gente a gente y\_de /<sub>27</sub>civdad en ciudad; otro que buścan grandeza y señorío, y /<sub>28</sub>el hamón ha‘am se encelan y los aḥorecen. Y dijo el hajam pilosof<sup>80</sup> /<sub>29</sub>que\_la aḥoreción que viene de celo es fuerte mucho; la preba de /<sub>30</sub>esto es que cuando vinieron los jidiós a este reinado /<sub>31</sub>vinieron como esclavos con vestidos viejos y rotos y por /<sub>32</sub>munchos años non vistieron vestidos buenos y finos y non de/mostraron dingún señorío. Y en aquellos diyas non les echaron <dingún> /<sub>10b:1</sub>dingún modo de ‘alilá, que, siendo se reḥajaban y\_se teniyan por /<sub>2</sub>esclavos de ellos, estaban mucho amigos; ma agora, si un /<sub>3</sub>jidió tiene 200 ducados de capital, ya se viste vestidos /<sub>4</sub>de seda y buścan señorío lo más mucho que pueden, lo\_que non haçen /<sub>5</sub>muestros señores que tienen tantas

<sup>78</sup> Este fragmento señala que no es lícito que un judío dañe o robe a un gentil, y mucho menos matarlo.

<sup>79</sup> Es decir, ‘dado que’.

<sup>80</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p.172, nota a lín. 26: pone en relación el texto con un pasaje del *Mibḥar hapeninim* «Ša‘ar haquiná 6».

entradas (vinites) al /6año. Y\_por esto se encela el hamón ha'am y les alevantan /7'alilot en\_tal que\_tú, se' rey, los desteres de\_tu tierra. Y\_mira tú, /8muestro se' rey, hasta ónde alcanzó fortaleza de gaavá de los /9jidiós que en civdad de Toleda aḥaraban los jidiós a\_los nošrim /10y\_los grandes de\_los jidiós apregonan que quen aḥarbará a algùn /11nošrí será castigado asegùn sus južgos, y el hamón ha'am de\_los /12jidiós non escuchan. Y\_de esto se les recrece enemistad y /13aḥoreción grande.

»/14**La** razón segunda de\_la aḥoreción de\_los nošrim con los jidiós es /15que cuando los jidiós vinieron a\_la Ešpaña eran todos /16probes y\_los nošrim todos ricos. Y agora es la vuelta, /17los jidiós ricos y\_los nošrim probes, siendo los jidiós son sešudos /18y saben haċer 'ormá y taḥbulá por ganar la pará y tanbién /19que les dan moneda a riḥit y\_de esto se enriquecieron mucho, /20a\_carar que\_las •3 partes de\_los •terenos están en poder de /21•jidiós».

/22**Respondió** el rey:

–Estas razones que diḡites ya son reċias /23por recrecer aḥoreción, a-un-que\_non tienen culpa los /24jidiós, siendo tienen su repuesta de deċir al nošrí: «¿quén te apretó /25y\_te sobreforzó por que tomes de mí moneda a riḥit?», a toda/26viya el nošrí ya la tiene en su corazón.

»Y yo pensí otra /27razón •por la aḥoreción que tiene el nošrí con el jidió, siendo /28los jidiós non comen de comidas de\_los nošrim ni beben de\_sus vinos; /29y esto traye grande aḥoreción y alejamiento de corazón, /30que siendo que el comer en una traye amistad y acercamiento /31de corazón, a\_carar que hay ġente que ġuran por amistad de lo\_que /32comieron en una, lo propio, el non comer en una y apartarse /33de\_la comida de\_el de enfrente recrece grande enemistad y /34aḥoreción. Y\_te ġuro que una vez me subió la ira por matar <a\_todos> /11a:1 a\_todos los jidiós y quitarlos de mi tierra por •amor que oyí /12que\_si cayó una mošca adientro de un •vašo de vino de\_el jidió, /13quita la mošca y\_se bebe el vino; ma si tocó •el nošrí en vino /14de el jidió, lo vierten todo el vino y\_non se lo beben, y al /15parecer es que\_mos tienen por enconados».

/16**Respondió** Tomás •al rey y\_le diġo:

–En esto non /17tienen culpa los jidiós, •siendo la ley /18diġo: «yištú yayim nesijam<sup>81</sup> yacumu veyá 'zerujem yehí 'alejem siterá» ['ġ... bebían el vino de sus libaciones? Levántense, que os ayuden y os defiendan', *Deut* 32:38] que /19su declaro es que hCb"Ḥ

<sup>81</sup> Se denomina *Yayim nésej* al vino usado como libación en rituales paganos.

castiga a los pecadores de <sup>10</sup>los jidiós y se burla sobre ellos en hora de sus <sup>11</sup>cayidas y les dice: «¿Ónde están vuestros ídolos <sup>12</sup>que bebiyaš vino de sus tenplaciones?, se alevanten agora <sup>13</sup>y vos ayuden», que se preba de aquí que vino tenplado<sup>82</sup> <sup>14</sup>son asurim los jidiós por beberlo. Y apešgaron los <sup>15</sup>se' hajamim de el Talmud<sup>83</sup> que vino que lo tocó el goy, afilú que <sup>16</sup>non se sabe si lo tenpló<sup>84</sup> para la 'ž, torna que seya <sup>17</sup>asur, por razón que puede ser que lo tenpló para la 'ž en su <sup>18</sup>maḥašebá. A-todaviya non es por contratar a los goyim por <sup>19</sup>enconados, otro que por guadrar sus ley y palabras <sup>20</sup>de sus se' hajamim.

»Y aconteció ma'asé<sup>85</sup> delante de tu <sup>21</sup>se' padre<sup>86</sup> que le dijo a un jidió que era su médico:

–<sup>22</sup>Sentí que los jidiós tenés a los nošrim por encomados, <sup>23</sup>a carar que si toca un nošrí en cualquier vino de jidió <sup>24</sup>lo vierte y non se lo bebe.

Le respondió el médico a <sup>25</sup>tu padre y le dijo:

–Tú, mi se' rey, estás hacino y <sup>26</sup>yo, que so tu médico, so obligado por melecinarte; miraré <sup>27</sup>enprimero tu melecina y después responderé tu demanda. <sup>28</sup>Que así, tráyigan agua por lavar tus pies, que esto <sup>29</sup>es tu melecina.

De vista trujeron agua y lavó el <sup>30</sup>médico pies de el rey y después se bebió la agua.

<sup>31</sup>Dijo tu padre:

–Ya respondites mi demanda.

Dijeron <los> <sup>11b:1</sup> los señores que delante de tu padre:

–Mošotros non <sup>2</sup>entendimos la repuesta.

Dijo el médico:

<sup>82</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 67: «no entendieron que se refería a los sacrificios y libaciones que hacían al Sol y a la Luna antes de que viniese al mundo Jesucristo. Llegaron los talmudistas y dijeron que todo vino que fuera empleado para algún culto en el templo de ellos, estaba prohibido; y todavía restringieron más el caso al declarar que si no se sabía si había sido empleado en las ofrendas del sacrificio, ante esta duda fuera igualmente prohibido su uso».

<sup>83</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 173, nota a lín. 18 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 45, nota 41: remiten a TB- *Abodá Zará* 36b.

<sup>84</sup> Es decir, 'calentó o destinó a ofrenda'.

<sup>85</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 173, nota a lín. 28 remite a Loeb, I. (1892) «Le Folk Lore Juif dans la Chronique du Schébet Jehuda», *Revue des Études Juives*. XXIV p. 16. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 67, nota 3: remite a otro hecho parecido narrado en el ejemplo XLV del *Conde Lucanor*.

<sup>86</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 45, nota 43: lo identifica con Fernando IV, el Emplazado.

–Decí vośot<sub>3</sub>ros cuáló es más enconado: ¿la agua de lavamiento <sub>4</sub>de los pies o la agua que\_se tocó con la mano? Por <sub>5</sub>cierto es que la agua de los pies; y yo bebí la <sub>6</sub>agua de los pies por demostrarle que h”v non los tenemos <sub>7</sub>por enconados. Y la razón que non bebemos el vino es que así mos encomendó la ley y\_no es por enconamiento <sub>8</sub>has vešalom».

<sub>10</sub>•Respondió el rey a Tomás:

–Bueno hizo este <sub>11</sub>médico y por cierto que era de <sub>12</sub>sešudos de los ĵidiós. <sub>13</sub>Y agora dízme qué que haga con mi ĝente por escapar <sub>14</sub>a los ĵidiós de sus manos a que non se piedran sin <sub>15</sub>culpa y sin pecado.

<sub>16</sub>Respondió Tomás:

–Mi consejo es que •hagas apregonar <sub>17</sub>en todo tu •reino que todo •ĵidió que tomó <sub>18</sub>tiera de nošrí por riḃit que la torne atrás asegún <sub>19</sub>parecer de los ĵužgadores; y también que ningún ĵidió <sub>20</sub>non vista vestido de seda y que lleven un sello corelado <sub>21</sub>por señal que es ĵidió.

<sub>22</sub>•Respondió el rey a Tomás:

–Bueno aconsejates; <sub>23</sub>y tengo de demandarte que me es <sub>24</sub>maravía cómo les fue matir la ley el riḃit siendo es <sub>25</sub>guézel.

<sub>26</sub>Respondió Tomás:

–Halila que la ley les fue matir <sub>27</sub>el riḃit; otro que los ĵidiós, como <sub>28</sub>covdician moneda, hićieron perúš al pasuc kefi de sus <sub>29</sub>provechos cuenta la verdad. Que el pasuc les diĵo: <lanojrí> «<sub>12a.1</sub> lanojrí tašij uleahija lo tašij» [*Deut* 23:21], y su declaro es que ‘a <sub>2</sub>una persona que non creye en el Dio y non creye en <sub>3</sub>sejar va‘oneš<sup>87</sup> le pueden tomar riḃit’; ma quen que creye en <sub>4</sub>el Dio y creye en sejar va‘onéš y es su hermano <sub>5</sub>non le pueden tomar riḃit. Y siendo mošotros nošrim <sub>6</sub>creyemos en el Dio y creyemos en sejar va‘oneš y somos <sub>7</sub>hermanos de los ĵidiós, asegún diĵo el pasuc «de cierto <sub>8</sub>hermano ‘Esav a Ya‘acob»<sup>88</sup> [*Mal* 1:2]; non mos pueden tomar riḃit. <sub>9</sub>Y propios los ĵidiós atorgan sobre muestra her<sub>10</sub>mandad, que así diĵo Mošé (raḃenu ‘a”h) a rey de <sub>11</sub>Edom<sup>89</sup>: «Tu hermano Yisrael» [*Num* 20:14].

<sup>87</sup> Es decir, ‘Recompensa y castigo’.

<sup>88</sup> Esaú se refiere a los cristianos.

<sup>89</sup> Edom se identifica con los cristianos.

<sup>12</sup>•En lo\_que estaban hablando el rey con Tomás vinieron <sup>13</sup>delante el rey suma de gente •nošrim gritando <sup>14</sup>y diciendo que toparon un nošrí matado en casa •de <sup>15</sup>ĵidió y es •que lo mataron por quitar la sangre <sup>16</sup>para la mašá<sup>90</sup>.

<sup>17</sup>Le dijo el rey a Tomás:

–Respóndeles tú •a\_esta gente <sup>18</sup>loca y torpecida antes que suba mi rabia sobre <sup>19</sup>ellos.

Etonces los gritó Tomás •por comando del rey <sup>20</sup>y\_lo afalagó diciendo:

–Ya supo el rey •vuestra dolor <sup>21</sup>que tenéš con los ĵidiós que vos tomaron vuestras <sup>22</sup>haćiendas y •tieras por el riḃit; y ya encomendó <sup>23</sup>•el rey que vos tornen •todo atrás y tanbién que non <sup>24</sup>vistan vestidos de seda ni menos vuestros vestidos<sup>91</sup>. <sup>25</sup>Y esto ya es bastante de provecho para vošotros <sup>26</sup>y venganza para ellos, y non ʔušquéš por alevantarles <sup>27</sup>‘alilot, coša que vos es grande menosprecio.

<sup>28</sup>Y cuando que los nošrim oyeron así, enluego se <sup>29</sup>echaron sobre sus fāces y\_se encorvaron al rey <y\_le> <sup>12b:1</sup>y\_•le diĵeron:

–iva nuestro •se’ el rey, •amán<sup>92</sup> ĵuicio <sup>2</sup>ĵusto.

Etonces les •diĵo el rey:

–Vošotros soš mi <sup>3</sup>pueblo, queridos y aquerenciados como mis ĵijos. Ĵuro <sup>4</sup>por mi ley que creyo que non vos hago dingún modo de daño, <sup>5</sup>tan sola-mente que\_me digāš la verdad como fue el <sup>6</sup>‘inián de este matado.

Le respondieron el pueblo:

–¿Qué <sup>7</sup>hablaremos al se’ rey y\_non podemos decírle dingún modo <sup>8</sup>de mentira, siendo él es sabio como anĝel de el <sup>9</sup>Dio y sabe muestras dolores?: que los ĵidiós mos <sup>10</sup>afinaron y por el riḃit tomaron a todo, y afilú <sup>11</sup>a muestras vacas a\_carar que non restó a\_mošotros <sup>12</sup>con lo\_que arar el canpo. Y bušquimos ‘alilot por ver <sup>13</sup>quizás nuestro se’ rey desteará a\_los ĵidiós de\_la <sup>14</sup>tiera.

<sup>15</sup>Dĵo el rey:

–Kefi de esto es que •vošotros matateš <sup>16</sup>a este nošrí y ya merecéš ser castigados.

<sup>90</sup> Acusación de crimen ritual, según la cual los judíos no pueden celebrar su fiesta de Pascua sin usar la sangre de un cristiano para amasar el pan ácimo. Comer pan ácimo o cenceño es preceptivo durante la fiesta de *Pésaḥ* en lugar de pan leudo.

<sup>91</sup> Es decir, ni vestidos iguales a los vuestros.

<sup>92</sup> Es decir, que ama.

**/17Repondieron** • el pueblo:

–Halila a mošotros por /18haéer tala coša; otro que\_lo topimos /19de noche matado en plaza de\_la ciudad y la gente /20que mos vían les dijimos que\_lo llevamos a bet haquebarot. /21Y fuimos y\_lo echimos en cortíjo de\_los jidiós y /22tenemos ‘edim a 3 grandes de\_la<sup>93</sup> ciudad.

Y el rey /23envió a llamar a \_los ‘edim y vinieron delante de /24él y dieron ‘edut kefi lo avisado y non les hizo dingún /25daño por amor de\_la jura. Y\_se alegró mucho, que vido clara/26mente con sus ojos cómo fue todo ‘alilá. Y encomendó /27por-que se escriba en acontecimientos de los diyas<sup>94</sup>. /28Y también Tomás se alegró mucho, que vido que su séjel /29atentó la verdad.

<Le> /13a:1 **Le** dijo el rey a Tomás:

–•Me arelumbrates mis /20ojos y grande paga tomarás de el criador /3en ‘olam haḇá.

•Respondió Tomás:

–Macare •recibiera de /4ti en este mundo.

Le dijo el rey:

–•Amañana vernás a /5platicar en resto de demandas, y puede ser que /6también de mí recibirás tu buena paga, ma con tenai /7que trayigas con ti a Aḇrayanel; si está en la /8ciudad bien, y\_si non, le escribes de mi nombrado que /9venga.

**/10Respondió** Tomás:

–•Muncho se alegrará mi se’ rey /11cuando hablará con el ḥajam Aḇrayanel, /12y cuánto y más que\_él es de zera‘ de el rey David /13 ‘”h.

Respondió el rey:

–Esto es mentira, •siendo el /14rey Nebujadnešar mató a todo el zera‘ de el rey David, /15siendo se espantó que non se enfortezca el pueblo /16con atrevición<sup>95</sup> de zera‘ de\_el rey David.

**/17Respondió** Tomás:

–•Sabrá mi se’ el rey que cuando /18Nebujadnešar vino a Yerušaláyim vinieron con /19él muchos reis por ayudarlo, cualo de\_su espanto y /20cualo por aḇoreción que tenían

<sup>93</sup> Escrito דילס *dels*.

<sup>94</sup> Es decir, las crónicas del reino.

<sup>95</sup> Escrito אַטְרֵיבִּיטִיּוֹן *astrevición*.

con los jidiós tocante <sup>121</sup>a su ley, y bijlal de ditos reis vinieron el rey <sup>122</sup>Aspián, rey de la España, y su yerno Porus, rey de <sup>123</sup>Yaván. Y dañaron y quebrantaron a los jidiós con toda <sup>124</sup>su fuerza y ellos prendieron a Yerušaláyim. Y cuando <sup>125</sup>que vido Nebujadnešar la baraganía de ditos 2 reis <sup>126</sup>les dio parte en el espojo y en el cativo<sup>96</sup>.



El dibujo que sigue figura en la esquina inferior izquierda de la hoja 13a, en él se representan las *meḥišot* ‘particiones’, que se describen luego, y los puntos cardinales: arriba מערב *ma arab* ‘oeste’, abajo מזרח *miṣrah* ‘este’, a la izquierda דרום *darom*, ‘sur’, a al derecha צפון *šafón* ‘norte’.

»•Y siendo la gente de Yerušaláyim estaban en tres •meḥišot. <sup>127</sup>En la primera meḥišá moraban <sup>128</sup>todos los oficiales y los <sup>129</sup>peśantes especias que se tenían <demenester> <sup>13b:1</sup>demenester para el Bet hamicdáš. En la segunda <sup>12</sup>meḥišá moraban los mercaderes y los ḥajamim, •que los <sup>13</sup>ḥajamim tienen demenester de los mercaderes siendo conocen <sup>14</sup>ma‘alá de la riqueza, y los mercaderes non tanto <sup>15</sup>demenester de los ḥajamim siendo non conocen ma‘alá de la <sup>16</sup>ḥojmá. En la tercera meḥišá moraban todo el zera‘ <sup>17</sup>de el rey David y los kohanim servidores de el miṣḥéah. <sup>18</sup>Y cuando que se espartió Yerušaláyim entre ditos melajim <sup>19</sup>se tomó Nebujanedšar las 2 meḥišot primas y toda la <sup>10</sup>gente de los deredores de Yerušaláyim y de todas las <sup>11</sup>ciudades y se los llevó a Maday y Parás; y la meḥišá <sup>12</sup>tercera se las dio a Aspián y Porus y ellos <sup>13</sup>llevaron con naves a todo el cativo a España <sup>14</sup>la vieja, que es Andalucía y Toledo, y de allí se <sup>15</sup>esparcieron por otras ciudades y partida de <sup>16</sup>jidiós de los de zera‘ de el rey David se fueron a <sup>17</sup>Svilla y a Granada.

<sup>96</sup> Es decir, Nabucodonosor, al ver la ayuda de stos dos reyes les dio parte del botín y en los cautivos, como era la usanza de los reyes. Este párrafo habla sobre los orígenes en España de los judíos.



»<sup>118</sup>Y en el ĥorbán Báyt šení, el •inperator de Rumí tomó <sup>119</sup>de Yerušaláyim y resto de civdades 40 mil cašas <sup>120</sup>de tribu de Yehudá y 10 mil de tribu de Binyamín y <sup>121</sup>kohanim, y\_lo enyió a España que deĥaĥo de su <sup>122</sup>podestaniya en aquellos diyas; y rob de tribu de Binyamín y\_lo <sup>123</sup>kohanim y pocos de ĥijos de Yehudá se fueron <sup>124</sup>a Šorfat. Beofen que rob de los ĥidiós que hay en tu <sup>125</sup>reino son de el zera‘ de el rey David ‘”h. ĤY cómo se <sup>126</sup>maravilla mi se’ de oyir que hay mišpaĥá alinaĥada <sup>127</sup>a David?

<sup>128</sup>•Respondió el rey:

–Cošas que non supe hasta agora <sup>129</sup>me dastes a\_saber; y siendo veo <sup>130</sup>hablates muncho bien por ellos, sino era que conocía <yo> <sup>14a:1</sup>yo a\_tu mišpaĥá, decía que sos ĥidió.

Respondió Tomás:

–<sup>12</sup>Repudio grande me repudiates.

•Respondió el rey:

–Ya <sup>13</sup>te diĥe que non sos ĥidió; y\_•si afilú te decía que •sos <sup>14</sup>de zera‘ de ĥidió y agora te ĥicites nošrí, también non <sup>15</sup>es repudio.

»Que sabido es a todo el mundo que dinguna <sup>16</sup>umá non hay que pueda decír su enpecíjo y raíz de <sup>17</sup>su mišpaĥá como los ĥidiós. Y hec muestros reis <sup>18</sup>y muestros padres se afermošugaron<sup>97</sup> que son de zera‘ <sup>19</sup>de godos, y partida de libros dicen que godos es de <sup>10</sup>zera‘ de Gad, ĥijo de Ya‘acob, el patriarca, que\_vino a Rumí <sup>11</sup>y recibió ley de\_el Yeš”u y tuvo muncha hašlahá y alcanzó <sup>12</sup>a ser grande de todos los consejeros hasta que lo <sup>13</sup>enreinaron por rey, y de\_él somos todos los reis de <sup>14</sup>la Espamiya.

»<sup>15</sup>Y Rumí, que •podesta en todo el mundo, hay safec de\_qué <sup>16</sup>zera‘ son; que Seliste<sup>98</sup> escribió que son de la mišpaĥá <sup>17</sup>de •Todianos<sup>99</sup> y •Virġilio<sup>100</sup> escribió que son •de zera‘ de Yaván <sup>18</sup>y otros escribieron que\_son •zera‘ de •Rumía<sup>101</sup>. Y •de\_el <sup>19</sup>diya

<sup>97</sup> Escrito אפֿירמוֹשיגארן *afermošigaron*.

<sup>98</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 71, lo identifica con Salustio; Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 50 traduce: «Salustio».

<sup>99</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 71 dice: «eran originarios de una familia Troyana». Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 50 traduce: «una familia de *torinos*». explicando este término en la nota 59: «En castellano original: *tori ’nos*».

<sup>100</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 71 lo identifica con Virgilio. Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 50 traduce: «Virgilio».

<sup>101</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 71 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 50 traducen ‘Rómulo’; vid. V14a:18.

que vinieron los enperatores al mundo se mezclaron <sup>120</sup>las mišpaḥot, que al<sup>102</sup> precipio estaban los enpera<sup>121</sup>tores en Roma y denpués oltaron a Costandina<sup>103</sup>.

»<sup>122</sup>Y denpués los françeses voltaron la inperatción <sup>123</sup>a Francia. Y denpués los aškenažim a\_poder de <sup>124</sup>pleito y gueras voltaron la inperatción a Aškenaž. <sup>125</sup>Y\_cada umá y umá decía que ella es la alinajada <sup>126</sup>en mišpaḥá y restante de umot, afuera de los ĵidiós, <sup>127</sup>non hay a ella sabida raíz de mišpaḥá.

<sup>128</sup>•Y cuánto grande maravilla es que afilú nuestro <sup>129</sup>salvador Yeš”u non se sabe seguro de\_qué mišpaḥá es: <que> <sup>14b:1</sup>que Mateo<sup>104</sup> dice que\_es zera‘ de David, por razón que Yosef, <sup>12</sup>el marido de Miriam, era de zera‘ de David; y Lucas dice <sup>13</sup>que Yosef non era de zera‘ de David<sup>105</sup>, otro que Miriam propia <sup>14</sup>es de zera‘ de David. Y siendo mošotros nošrim creyemos <sup>15</sup>que Yosef non se aĵuntó con Miriam non antes de nacimiento <sup>16</sup>de Yeš”u y non denpués, otro que Miriam se enpreñó de <sup>17</sup>espíritu santo y parió a Yeš”u, y siendo ansí, <sup>18</sup>cómo podemos decir: «David holid et Yeš”u» [‘David engendró a Jesús’]?

<sup>19</sup>**Respondió** Tomás:

–Muestro se’, la verdad es que <sup>10</sup>Miriam es linaje de zera‘ de David; y <sup>11</sup>cuánto y\_más que non es pegam en muestra emuná y <sup>12</sup>decir que Yeš”u non tiene yaḥas con basar vadam salvo con el <sup>13</sup>Dio grande y\_su espíritu.

<sup>14</sup>**Dijo** el rey:

–Y yo ansí creyo y non fue mi kavaná <sup>15</sup>otro que demostrarte que non hay en todas las <sup>16</sup>umot raíz de mišpaḥá segura más que los ĵidiós. Y <sup>17</sup>lo\_que dijo Bil’am por los ĵidiós: «Ubagoyim lo yithašab» [‘Entre los pueblos no será contado’, *Núm* 23:9] mos <sup>18</sup>pareció bižayón, ma les fue kabod grande, que como non <sup>19</sup>se mezclaron con los goyim, se sabe seguro raíz de su <sup>20</sup>mišpaḥá, asegún que dijo enluego: «Mi maná ‘afar Ya‘acob <sup>21</sup>umesaper et roba‘ Yisrael» [‘¿Quién ha contado el polvo de Jacob y enumera la multitud de Israel?’, *Núm* 23:10].

<sup>22</sup>**Voltó** Tomás •su cara para los señores que es<sup>23</sup>taban delante •de el rey y dijo:

<sup>102</sup> Escrito לִי אֵל.

<sup>103</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 72 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 50 traducen ‘Constantinopla’; por su parte en V14a:18-27: dice *Constantina*.

<sup>104</sup> La genealogía de Jesús figura en *Mat* 1:1-17.

<sup>105</sup> Pero es no es lo que se desprende de la frase según *Luc* 1:27, donde afirma que José, sí era de la casa de David: «a una doncella desposada con un varón cuyo nombre [era] José, de la casa de David; y el nombre de la doncella [era] María».

–Non hay /24 •grande corona<sup>106</sup> •como corona de reino, que nuestro se' rey /25habló bien por los jidiós mucho más de lo\_que hablé yo, /26y non hay quién que\_le diga a\_él lo\_que me dijo él a\_mí.

/27 •Respondió el rey:

–•Cośa que yo te dije por riśo, /28por-qué lo tomas por verdad? Y dejemos /29esto y tomaremos a platicar en demandas más <fuertes> /15a:1 fuertes. Y es que tú dijites que non se dio la ley /2y las miśvot más que al pueblo que salió de Miśráyim. /3Esto está bueno para las miśvot que son zéjer a /4salidura de Ayifto, como maśá vejadomé; ma resto de /5miśvot las que non zéjer a salidura de Ayifto, y siendo /6son fueros justos y verdaderos ¿por-qué razón non se /7encomendaron también los nośrim?

/8Respondió Tomás:

–Dicen los jidiós que esto non es /9demanda, •asegún non es •de demandar por\_que /10•el Dio b'h non hizo al aśno pilosof y la hormiga sol.

/11 •Dijo el rey:

–Yo non te demandé lo\_que dicen los •tipešim; /12yo te demandé de ti lo\_que es tu dá 'at si no sos /13y\_tú tipéš.

/14 •Respondió Tomás:

–También en esto estuve con /15vikúah con hajam Aḇrayanel; por la re/16puesta que me dio lo aḇorecí muchos diyas •con que sé /17que\_•es hajam grande.

•Le dijo el rey:

–Non hićites bueno, /18•porque en vikúah non hay lo\_que aḇorecer, siendo cada uno /19debe de decír asegún su saber. En\_tanto, dízme lo\_que te /20respondió el hajam Aḇrayanel.

/21Respondió Tomás:

–Me dijo •el hajam Aḇrayanel /22que en todas las 4 cośas de este /23mundo -dehainu: **domem, šoméah, hay, medaḇer-**, de una a /24otra hay mediana.

»Como el merchán que es mediana /25entre domem, que es piedras y metales, a šoméah, que /26es árboles y yerbas. Y\_la esponja es mediano /27entre šoméah a hay. Y\_la maimona es mediana entre /28hay a medaḇer. Así los jidiós son medianos entre el /29medaḇer a\_los malajim de\_los cielos; y\_por esto, mante<nimiento>/15b-1nimiento de

<sup>106</sup> Escrito קורנה *cora*.

los jidiós es apartado, porque cada coşa /2de estas tiene su mantenimiento kefi su madreğá: las /3yerbas chupan de\_la tierra; las behemot comen yerbas; la /4ğente comen algunas behemot y algunas yerbas y non /5todas, que non comen non caballo non mula y restante /6de coşas enconadas. Los jidiós, que tienen madreğá ariba /7de restante de la ğente, non comen más que behemot /8apropiyadas y esto con que les hacen tantos adobios /9que los enjaguan y\_la salan y quitan el sebo y\_la /10sangre hasta que non parece que es carne porque non se /11diga que come carne de behemá<sup>107</sup>. Y por esto dijo el pasuc /12a los jidiós: «Vaabđil etjem min ha‘amim» ‘y apartí a /13vos de los pueblos’ [Lev 20:26].

/14Y las mişvot non se dieron a vosotros sino a los jidiós /15que son madreğá más ariba de adam; y\_por esto dijo el /16pasuc a los jidiós: «Vihiyitén li segulá micol ha ‘amim», /17‘y seredeş a\_mí tresoro escogido de todos los pueblos’ [Ex 19: 5].

/18•Dijo el rey •a Tomás:

–Y\_tú qué le respondites.

/19•Dijo Tomás:

–Le respondí que la razón que non se /20dieron todas las mişvot a moşotros noşrim es por /21muestra estima y cunplimiento, que siendo el sebo /22y\_la sangre enfortecen el deşeyo y ansí carne de /23hażir y resto de ba‘alé hayim. Y siendo los jidiós /24presiguen detrás de zenut, asegún que ya los castigó el /25nabí y\_les dijo: «Lajén zoná şim‘í vejú’» [‘Por tanto, prostituta, escucha (la palabra de Yahveh, etc.’), Ez 16:35], por esto es hejréah/26a los jidiós por que se aparten de todas estas coşas /27mentadas. Ma los noşrim, siendo tenemos mézeg bueno, /28voltamos todo modo de coşa a\_muestro mézeg, asemejamos a\_la /29miel que olta a\_la caşca de naranja por dulce. <dijo><sup>108</sup>

/16a-1Le dijo el rey •a Tomás:

–Te •podía ađatirte /2Ađrayanel que non es como •dices tú, de resto de /3mişvot que non son •coşa de comer •y non •las encomendó /4a moşotros.

<sup>107</sup> Para que una carne pueda ser consumida por un judío, es necesario cumplir con un proceso que se inicia con el sacrificio del animal, el cual lo realiza un rabino con cuchillos especiales que evitan el sufrimiento del animal. Después del sacrificio, se verifica que los órganos se encuentran en buen estado porque la ley de Kasrut indica que solamente se pueden consumir los animales sanos. Para finalizar el proceso es necesario eliminar toda la sangre y cualquier resto de la misma, para ello primero se desvena la carne, posteriormente se inicia un remojo y enjuague de la misma y por último se inicia un proceso de salado que garantiza la eliminación de cualquier resto de sangre.

<sup>108</sup> Primer reclamo que no coincide.

<sup>15</sup>Dijo Tomás:

–Y esto es •tanbién por nuestro <sup>16</sup>cumplimiento, que asemejamos a persona recía <sup>17</sup>que, cuando está haćino, con poca melećina se sana; <sup>18</sup>ansí mošotros con pocas mišvot aquistamos nuestro <sup>19</sup>cunplimiento. Ma una persona flaca de mézeg cuando <sup>10</sup>está haćino tiene demenester munchas melećinas por <sup>11</sup>sanarse, ansí los ĵidiós tienen demenester <sup>613</sup> mišvot <sup>12</sup>por aquistar el cumplimiento y índa es poco. <sup>13</sup>Y yo asemejo a\_los nošrim al galgal hayomí y a\_los ĵidiós <sup>14</sup>al galgal hayaréaħ vejú<sup>109</sup>.

<sup>15</sup>Dijo el rey:

–Bueno le respondites. Ma non tienes <sup>16</sup>razón de aĵorecer al Aĵrayanel por\_su repuesta, <sup>17</sup>que ya sabes que lo\_que se sostienen todas las leis es <sup>18</sup>con el dimiún que a\_cada uno le parece que\_su ley es la <sup>19</sup>más estimada. El ĵidió pensa que\_su ley y\_su emuná <sup>20</sup>es la verdadera y otra ley non hay. El nošrí pensa <sup>21</sup>que\_su ley es la verdadera y\_la ley de el ĵidió pasó <sup>22</sup>su tienpo. El yišma‘el pensa que su ley es la más <sup>23</sup>estimada y\_la ley de el ĵidió y la ley del nošrí <sup>24</sup>son esclavas a su ley; y en las íslas de la <sup>25</sup>mar hay una ĝente que\_se encorvan a\_la šurá de\_la mula <sup>26</sup>y\_se burlan de los nošrim que se encorvan a šurá de <sup>27</sup>hombre, aun-que šurá de hombre es la šurá más <sup>28</sup>estimada de todas las šurot, a carar que en el <sup>29</sup>kisé hakabod hay cavacada vista de hombre asegún <dijo> <sup>16b:1</sup>dijo el pasuc: «kemaré adam ‘alav», ‘como vista de hombre <sup>2</sup>sobre él’ [Ez 1:26]. Y ansí las ĥayot tienen faces de hombre<sup>110</sup> <sup>3</sup>asegún dijo el pasuc: «udemut penéjem pené adam», ‘y ase<sup>4</sup>mejanza de sus faces, faces de hombre’ [Ez 1:10]. Y el Dio <sup>5b</sup>’h aun-que alejó a\_los ĵidiós de todo modo de šurá, <sup>6</sup>les encomendó que en el Bet hamicdáš hićieran kerubim <sup>7</sup>que es šurá de hombre.

•Después le dijo el rey a <sup>8</sup>Tomás:

–Agora ya •es tadre, ma amañana vernás <sup>9</sup>que me agradaron •(placíeron) tus palabras.

Al otro <sup>10</sup>diya vino Tomás •onde el rey; le dijo el rey:

–Ayer <sup>11</sup>•mos fuimos de •un ‘inián a otro y por la demanda <sup>12</sup>de cayidura de\_los ĵidiós non •respondites •nada.

<sup>109</sup> Tomás toma como base de la comparación los movimientos de los astros, siendo los cristianos la esfera del sol (literalmente ‘la órbita diaria’) y los judíos la esfera de la luna.

<sup>110</sup> Estos cuatro seres poseían cuatro caras cada uno, a saber, rostros de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de toro a la izquierda y rostro de águila. Además, cada uno tenía 4 alas y piernas rectas con pies de ternero. Crf. Ez 1:10.

<sup>/13</sup>•**Dijo** Tomás al rey:

–Enprimero dízme si tal es <sup>/14</sup>verdad lo \_que sentí por ti.

Dijo el rey:

–Habla.

<sup>/15</sup>**Dijo** Tomás:

–•Oyí que enyiyates a un mayoral <sup>/16</sup>de fonsado en la guera y yeró y hizo cuenta <sup>/17</sup>tu voluntad y le setenciayates que non veyas tus fáces; <sup>/18</sup>y también otro mayoral de fonsado fue a \_la guera <sup>/19</sup>y hizo la propiaya traición<sup>111</sup> que hizo el primer sar <sup>/20</sup>ásquer y non lo castigates delentodo.

<sup>/21</sup>**Dijo** el rey:

–El que te dijo esto non es hombre <sup>/22</sup>verdadero y justo. Que sabrás que al uno lo <sup>/23</sup>mandí yo a \_la guera y \_lo acavidí cómo que rija la guera; <sup>/24</sup>y él no escuchó, hizo a \_la rové, y por esto lo <sup>/25</sup>castiguí. Ma el segundo non lo mandí yo ni menos lo <sup>/26</sup>acavidí cómo que \_se rija, otro que él de \_sí se fue y <sup>/27</sup>hizo su parecer; y lo \_que yeró non fue por pasar mi <sup>/28</sup>comando, otro que por mancura de saber y por <sup>/29</sup>esto non merece castigado. <dijo>

<sup>/17a:1</sup>**Dijo** Tomás:

–Oyigan tus orejas dichas de \_tu boca: que \_los jidiós, <sup>/2</sup>siendo son encomendados porque non siervan ‘a”ž y todas <sup>/3</sup>las profetas ””h los castigaron y les acavidaron porque se <sup>/4</sup>aparten de \_la ‘a”ž y ellos non escucharon y sirvieron todo modo <sup>/5</sup>de ‘a”ž, el Dio encubrió sus faces de ellos y los echó en <sup>/6</sup>galut. Ma los goyim, los sirvientes ‘a”ž, siendo non fueron encomen<sup>/7</sup>dados porque non siervan ‘a”ž, otro que a ellos les pareció de <sup>/8</sup>justo por kabod de el Dio de honrar al sol y \_la luna y a \_las <sup>/9</sup>estrellas como quen da honor a \_los señores por honor del rey, <sup>/10</sup>por esto non les es tan grande culpa y non son castigados <sup>/11</sup>con tan fuertes castigos cuanto los jidiós. Y por esto <sup>/12</sup>díce el pasuc a \_los jidiós: «rac etjem yada’ti mikol mišpaḥot haadamá <sup>/13</sup>‘al-ken efcod ‘alejem<sup>112</sup> et kol ‘avonotejem», ‘de \_cierto a \_vos conocí de \_todos <sup>/14</sup>linajes de la tiera, por tanto sí \_contaré sobre vos a todos <sup>/15</sup>vuestros pecados’<sup>113</sup> [Am 3:2].

<sup>111</sup> Escrito טראדיסיען, *tradición*.

<sup>112</sup> En la entrada de V16b:15-17a:15 aparece אתגמ *etguem*.

<sup>113</sup> El editor sefardí incluye aquí un asterisco que remite a la siguiente nota a pie de página:

<sup>16</sup>Y por otra razón se apenaron los jidiós • más que resto de <sup>17</sup>umot, siendo las umot antiguas, las que serviyan ‘abodá žará, <sup>18</sup>serviyan cada una a una ‘a”ž y non serviyan a munchas como <sup>19</sup>serviyan los jidiós, que contó el Talmud que **365** ‘a”ž habiya en <sup>20</sup>la ciudad de Šomrón enfrente<sup>114</sup> de diyas del año, y cada diya <sup>21</sup>serviyan una ‘a”ž y<sup>115</sup> al\_cabo de el año serviyan a\_todas las <sup>22</sup>‘abodot žarot en una. Y siendo el Dio b”h es uno, aḇorece <sup>23</sup>en esto.

<le> <sup>17b:1</sup>Le dijo el rey a Tomás:

—Qué te diré, Tomás, que yo non tengo <sup>2</sup>el yéšer • de\_los reis antiguos de sobreforzar a\_los jidiós por<sup>3</sup>que vengan a muestra emuná y al\_cabo era todo de\_baldeš<sup>116</sup> que <sup>4a</sup>\_la cara se amostraban de nošrim y en el corazón guadraban <sup>5</sup>ley de jidiós. Y ya dijeron que •<sup>3</sup> aguas son pedridas: •la <sup>6</sup>agua que caye a \_la mar, y\_la agua que hay en el vino, y la <sup>7</sup>agua •que boticéan al jidió cuando viene •a muestra emuná. <sup>8</sup>Y la razón es que los jidiós, que •vieron en monte de Sinaí las <sup>9</sup>grandes maravillas y el fuego que aḇajó de los cielos y la <sup>10</sup>nube pešgada<sup>117</sup>, se les enreció el corazón en sus ley y es <sup>11</sup>muy fuerte porque la dejen y reciban otra emuná. Ma los <sup>12</sup>nošrim, siendo de antes serviyan šurot que inventaron de\_sus meollos, <sup>13</sup>por esto les fue liviano por dejarlas y recibir esta <sup>14</sup>emuná.

<sup>15</sup>•Dijo Tomás:

—Por esto digo yo que •non se puede quitar la ley <sup>16</sup>de corazón de el jidió otro que con fuego, asegún que\_la <sup>17</sup>recibieron con fuego.

<sup>18</sup>Dijo el rey:

---

<sup>17a:1</sup> Dice el trešladador: Y también las umot sirvientes ‘aboda žará son <sup>2</sup>castigadas y apenadas de el Dio yt”Š, asegún topamos que encomendó hCb”H por las 7 umot antiguas -dehainu: kena’aní, <sup>3</sup>ḥití, amorí, girgaší, ḥiḇuí, yebuši, perízi [‘cananeos, hititas, amorreos, gisgašeos y los yebuseos’; cfr. *Gén* 15:19-21]. (lo **teḥayé kol nešamá**) ‘non dejes yiva <sup>4</sup>dinguna alma’ [*Deut* 20:17]-, y también cuantas nebuot fuertes que aprofetizóYeš’ayahu y <sup>5</sup>Yirmiyahu y resto de nebiím, otro que\_la diferenciya es que a\_las umot aspera <sup>6</sup>hCb”H hasta que se les hinche la mešura y los destruye por entero y los <sup>7</sup>destera de ‘olam haḇá, ma los jidiós castiga hCb”H diya cada diya. Y <sup>8</sup>lo asemejaron ḥajamim a un rico que tiene 2 devdore, uno amigo y uno enemigo; <sup>9</sup>al amigo diya cada diya lo asigue por cobrar a\_poco a\_poco hasta que cuando <sup>10</sup>ya viene el tienpo de el pagamiento ya tiene lo más muncho de la devda <sup>11</sup>pagada; ma al enemigo non lo asigue por cobrar a\_poco a\_poco y cuando ya <sup>12</sup>vino el tienpo de el pagamiento le quita la alma por cobrar su moneda <sup>13a</sup>según está de largo declarado en Guemará.

<sup>114</sup> Es decir ‘según’, traduciendo literalmente la preposición hebrea כנגד *kenégued*.

<sup>115</sup> Escrito םה <hy>.

<sup>116</sup> Es decir, en vano, inútil.

<sup>117</sup> Cfr. *Éx.* 19:19

–Bien dijites; ma ellos te dicen que el Dio b”h <sup>119</sup>que se las dio la ley con fuego, Él propio que se las tome <sup>120</sup>con fuego y non mośotros.

»Y oyí de boca de dos hajamim jidiós, <sup>121</sup>don Yosef ben Beniste y don Solimán ben Ya’eš<sup>118</sup>, que respondieron a los <sup>122</sup>que les dijeron porque vengan a muestra emuná que siendo el <sup>123</sup>Dio b”h les dio la ley con tantas maravillas y se descubrió <sup>124</sup>la Šejiná y aḇajó fuego de los cielos, non pueden por dejar la <sup>125</sup>ley menos que aḇaje el Dio propio y mos amostre su grandeza <sup>126</sup>y mos diga que dejemos la ley de Mošé y que tomemos vuestra <sup>127</sup>ley. Que por esto digo que non hay de meterles culpa a los jidiós <sup>128</sup>y cuánto y más que el ‘inián de el Yeš”u es afuera del séjel. <sup>129</sup>Y non te dije esto por atorgar por los jidiós, otro que non <sup>130</sup>tenemos razón de apretarlos porque dejen su ley.

<sup>131</sup>**Dijo** Tomás:

–•Y ya hay cuantas cośas que son afuera de <sup>132</sup>el séjel y creyen los jidiós. Que dicen que cuando estuvieron <sup>133</sup>en Sinaí raśgó el Dio los cielos<sup>119</sup>, y los cielos non son paños <que se> <sup>134</sup>que se pueden raśgar. Y dicen que el Dio estaba en la tienda<sup>120</sup> <sup>135</sup>que hizo Mošé, y siendo el Dio b”h non es cuerpo, ¿cómo puede <sup>136</sup>ser que esté en tienda?, y ellos fuyen de la emuná de Yeš”u por<sup>137</sup>que teniya guf. Más dicen que en el Báyt šení non aḇajó fuego <sup>138</sup>de los cielos<sup>121</sup> para quemar los leños de el corḇán, otro que <sup>139</sup>toparon en una montaña una foya llena de aćeite y to<sup>140</sup>maban de ella aćeite y metiyan encima de los leños de el <sup>141</sup>corḇán y se encendían de suyo. Más dicen que a Ḥaḇacuc hanabí lo <sup>142</sup>llevó el malaj a pozo de los leones que echaron a Daniel y era <sup>143</sup>tantas parsaoť de camino, y comieron y bebieron con Daniel, y <sup>144</sup>tornó Ḥaḇacuc al canpo en muy corto tienpo<sup>122</sup>. Y dicen que r’ Ḥanina <sup>145</sup>ben Dosa, las ovejas suyas comían a los lobos; y su hija echó <sup>146</sup>vinagre en la lanpa<sup>123</sup> de šaḇat y dijo rabí Ḥanina<sup>124</sup> que el Dio que <sup>147</sup>hizo a la aćeite que arda, él haga arder al vinagre y <sup>148</sup>ardió<sup>125</sup>.

<sup>118</sup> Vid. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 176 nota a líns. 18 y 19: ofrece datos biográficos de estos dos personajes.

<sup>119</sup> Cfr. Éx 19.

<sup>120</sup> Se refiere a la Tienda del Encuentro Cfr. Éx 33:7 que existía previamente al Tabernáculo

<sup>121</sup> El segundo templo no igualó al primero, no fue santificado por las señales visibles de la presencia de Dios, tampoco hubo ninguna manifestación de poder sobrenatural, ninguna nube de gloria lo cubrió y tampoco hubo fuego que bajara del cielo para consumir las ofrendas de sacrificio sobre el altar. Cfr. Ag 2:3, Esd 3:12.

<sup>122</sup> Es uno de los añadidos al libro de Daniel. En Dan 14:32-39 se narra como el profeta Habacuc es transportado por un ángel para alimentar a Daniel que se encontraba en el foso de los leones.

<sup>123</sup> Vid. V17b:31-18a:15 en donde aparece *caraya*. Nehama (p. 273): «lampe formée par un vase en verre á larges bords que l’on remplit d’huile où l’on plonge une mèche et que l’on suspend au plafond,



**16** Dijo el rey:

–Y yo oí \*asemejante de estas palabras y **17**dicen que una ave echó un güevo y destruyó **70** cašales<sup>126</sup>, **18**y en un lugar de la mar cayó una ħaltá y pasó **7** años **19**y \*inda non tocó el \*tereno de la mar<sup>127</sup>. Y me maravillo mucho siendo **20**que los que diĵeron estas cošas son ħajamim \*grandes. Y cale decir **21**que non \*es la coša como se entiende, sino hay secreto en estas **22**palabras o que algün rašá‘ metió estas palabras por dar **23**dofi en todo el Talmud. A toda-viya de esto non hay dinguna **24**fuerza por sobreforzar a los ĵidiós porque crean en el Yeš”u, **25**que siendo estas cošas milagrošas haċen enreċiyar la emuná en **26**corazón de el hamón ha‘am; ma la emuná de el Yeš”u es a rovéš de **27**lo que creyen los ĵidiós: dicen que el Dio es uno y non puede **28**ser šalóš.

**29** Respondió Tomás:

–Estas palabras \*son perteneciente de **30**hablarsen delante ħajamim entendidos. Y \*tornaremos **31**al ‘inián de la cayadura de los ĵidiós, y diremos \*sus razones **32**tanbién a dérej teba‘ y aun-que en ellos se topó ĝente muncha <y> **18b:1**y riqueza muncha más de lo que diĵites tú, que Šelomó hamélej gastó **2**en el Bet hamicdáš **180** quintales de oro y **7** mil quintales de **3**plata<sup>128</sup>, y la suma de ĝente de guera era un millón y **100** mil, **4**y ĝente de reino **470** mil.

**5** Dijo el rey:

–Sobre **2** cošas me maravillo: prima es de \*ónde **6**le vino a Šelomó toda aquella riqueza; y segunda \*me maravillo **7**que denpués que eran tanta suma de ĝente, cómo se apocaron **8**este carar.

**9** Respondió Tomás:

---

dans tout foyer juif, au dessus de la table de famille; et au temple, devant l’arche Sainte où l’on serre les rouleaux de la Torá’ (Dans le foyers juifs, la *karrya* était allumée le vendredi soir avant le coucher du soleil et elle éclairait le repas du sabbat; elle brûlait en permanence dans le temples et oratoires. C’est le *tamid* la lampe perpétuelle)».

<sup>124</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 176 nota a lín. 4: remite a TB – *Ta’anit* 24b et seq. Puede consultarse el recurso electrónico para más información sobre los diferentes milagros de este rabino: [www.jewishencyclopedia.com/articles/7207-hanina-b-dosa](http://www.jewishencyclopedia.com/articles/7207-hanina-b-dosa)

<sup>125</sup> El editor sefardí incluye aquí un asterisco que remite a la siguiente nota a pie de página:

En esto hay mucho de declarar kefi ‘icarim de muestra emuná, ma non es aquí su lugar.

<sup>126</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 177 nota a lín. 7: remite a TB- *Baba Batra* 73b.

<sup>127</sup> TB-*Baba Batra* 73b.

<sup>128</sup> Cfr. I Cr 29:4 y I Re 9:14.

–‘Sabrá se’ rey, que a Šelomó le venían naves /10•encargadas de oro de tierra de Ofir<sup>129</sup>, que es el /11oro muy fino; y también que su padre David le dejó mucho haber de /12lo que rebató de las umot en las gueras, ma de esta moneda /13que dejó el padre non quiso Šelomó fraguar el Bet hamicdáš.

/14**Dijo** el rey •a Tomás:

–Tú mereces •grande castigo porque dijites /15que David •rebató de las umot y tocatas en kabod de todos /16los reis; ¿vejí lo que toma el rey •en la guerra •rebatar es? Ma /17tu hojmá te •pedrona tu pecado y •respóndeme por-qué se apocaron /18los jidiós.

/19**Respondió** Tomás:

–•De las gueras fuertes que tuvieron se apocaron; /20y •también, los que quedaron, •vinieron a tu reinado<sup>130</sup> y /21murieron muchos de ellos •con mañuefá fuerte, que •mamáš ellos trujeron /22la mañuefá al mundo •kefí que los maldijo el Dio «Yadbec H’ bejá et /23hađáber» •‘apegará el Dio en ti a la mortalidad’ [Deut 28:21]; •y mehamat de /24ellos apeguimos y también mošotros.

/25**Respondió** el rey:

–Si lo dečiya •esto otra persona, dečiya /26que •es torpe y desvanecido; siendo el hajam Timbio<sup>131</sup> /27escribió que 50 años antes que vinieran los jidiós a la •Ešpaña<sup>132</sup> /28hubo mañuefá grande en los ešpañoles, a carar que se ceraron las /29puertas de las ciudades grandes, ubifrat Córdoba, Toleda, Svilla. /30Y •también en mi tienpo hubo una •grande mañuefá<sup>133</sup> que cayían •100 /31nošrim al diya y de los jidiós non murió uno, •y estonces /32se llevaban los nošrim a sus hijos en •cašas de los jidiós por escaparlos /33de la mañuefá. Y •también en Roma hubo •3 años mañuefá<sup>134</sup> <y>. /19a:1 •Y te digo que

<sup>129</sup> Cfr. I Re 9:28, II Cr 8:18 y I Re 9:28 y 10:14. Ciudad bíblica famosa por su riqueza. Se dice que el rey Salomón recibía cada tres años un cargamento de oro, plata, sándalo, piedras preciosas, marfil, monos y pavos reales.

<sup>130</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 177 nota a lín. 33: dice que estas palabras son fruto de la imaginación del autor.

<sup>131</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 40: טרלי. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 177 nota a lín. 5 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 60 nota 100: M. Tullius Cicero. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 88: Tulio. En V18b:26-27/18b:7 *Tumbio*.

<sup>132</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 177 nota a lín. 5: dice que es producto de la imaginación del autor.

<sup>133</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 177 nota a lín. 7: dice que no sabe a qué epidemia se refiere.

<sup>134</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 177 nota a lín. 9: dice que quizá nuestro autor se acordara de lo que había encontrado en Livius I c.31 quisiera imitarlo.

En el libro I c.31 de la obra *Ab urbe condita*, de Tito Livio se narra la derrota de los sabinos, poco después una peste llegó causando grandes angustias y penalidades a los hombres, que quedaron imposibilitados para el servicio militar. Se dice que esta epidemia es producto del abandono del servicio

ya aḅasta la feyaldad de los ḵidiós coṣas que <sup>12</sup>tienen y non les echas ‘alilá coṣas que non tienen; y parece que <sup>13</sup>todo lo que hablates bien hasta agora por ellos fue por echar <sup>14</sup>este sam<sup>135</sup> al cabo. Y tornemos al ‘inián de la cayadura de los <sup>15</sup>ḵidiós.

<sup>16</sup>**Respondió** Tomás:

–La grandeza y el señorío que teniyan los <sup>17</sup>ḵidiós fue cavsa porque cayeran. Y es maṣal al <sup>18</sup>árbol que cuanto más alto es, más presto caye; y lo propio <sup>19</sup>los ḵidiós se tomaron muncha gaavá y el Dio, que aḅorece la <sup>110</sup>gaavá, los reḅajó y los quebrantó y los entregó en galut, asegún <sup>111</sup>endechó el nabí por ellos: «Hišlij mišamáyim ereš tiféret Yisrael» [‘Desde el cielo arrojó por tierra la gloria de Israel’, *Lam* 2:1]), que <sup>112</sup>su declaro es que el Dio ‘los echó a la tierra’ por-que se enal<sup>113</sup>tecieron a los cielos y se tomaron gaavá demašiada, que de la <sup>114</sup>gaavá se sontrujo apartamiento de corazones, que cada uno <sup>115</sup>pensaba que a él le conviene la grandeza y el señorío y <sup>116</sup>el reino, y peleyaban unos cuenta otros y tanbién mezclaban <sup>117</sup>a gente de otros reinados porque ayuden a cada taraf<sup>136</sup> y les <sup>118</sup>entregaban secretos de la tierra. Y cuando que los reinados <sup>119</sup>sabiyan todos los secretos de la tierra y sabiyan el perud <sup>120</sup>halebabot que habiya entre los ḵidiós, non los contaban por nada <sup>121</sup>y veniyan por guerear con ellos y haḵiyan en ellos buena necamá <sup>122</sup>que non podiyan los ḵidiós valerse cuenta del enemigo de el <sup>123</sup>grande perud halebabot que habiya en ellos, que cada uno miraba <sup>124</sup>de haḵerle daño a su ḥaber. Y de esto se aflacó su fuerza, <sup>125</sup>que todo aquel munchedumbre de asquer se hizo asquer de mošcas.

»<sup>126</sup>Y cuánto hermošo peruš dijó Nicoleo de Lira<sup>137</sup> sobre pasuc:«(Lo <sup>127</sup>teba‘arú eš bejol mošbotejem beyom hašaḅat» [‘No encenderéis fuego en ninguna de vuestras moradas el día de sábado’, *Ex* 35:3] que acavida a los ḵidiós <sup>128</sup>que non enciendan fuego de pleito en diya de šaḅat, que siendo <sup>129</sup>sus reglas de los ḵidiós es que, cuando non tienen melajá, es<sup>130</sup>tonces peleyan uno con otro, tuvo hejrēah de acavidarlos por <sup>131</sup>que non peleen.

<sup>132</sup>**Dijo** el rey:

---

de sus dioses. Por esto cree Baer que ibn Verga ha podido tomar de aquí la inspiración par a redactar estas líneas.

<sup>135</sup> Aparece vocalizada con caméš.

<sup>136</sup> Escrito אקדא טראף *acda taraf*. El texto hebreo dice: וכדי להשתרר אלו על אלו שמו ביניהם נכריים.

<sup>137</sup> Hace referencia al enfrentamiento habido entre Nicolás de Lira y Ḥaim ibn Yehudá ibn Musa (Béjar, 1380-1460), médico, químico, astrólogo y apologista. La obra principal de éste es *Maguén varomá* (‘espada y escudo’)

–<sup>•</sup>Hermoso es este perúš, y siendo Nicoleo era /<sub>33</sub>ĵidió lo supo bien aclarar, que asemeja esto a\_el ladrón /<sub>34</sub>de caša que sabe cómo se aroba. En tanto, una queja tengo con <muestra> /<sub>19b</sub>:1 muestra ley por-qué non mos encomendó que guadremos šaḅat<sup>138</sup>, /<sub>2</sub>siendo que šaḅat es ‘edut lema ‘asé berešit<sup>139</sup>. Y\_si dirás que alḥad /<sub>3</sub>entró en lugar de šaḅat, esto era buena repuesta si los /<sub>4</sub>nošrim guadramos alḥad como guadrán los ĵidióš šaḅat, que non /<sub>5</sub>haċen dingún modo de melajá; ma los nošrim guadramos alḥad por /<sub>6</sub>paseyar y comer y beber.

<sup>17</sup>**Respondió** Tomás <sup>•</sup>al rey:

–Los nošrim non tienen obligo <sup>•</sup>de baldarse /<sub>8</sub>de todo modo de melajá, siendo que\_la guadiya de /<sub>9</sub>šaḅat es por 2 razones: la una es zéjer lema ‘asé berešit; y\_la /<sub>10</sub>segunda es zéjer lišiat Mišráyim<sup>140</sup>, y por zéjer lišiat Mišráyim están /<sub>11</sub>obligados de baldarse de melajá; y siendo los nošrim non /<sub>12</sub>estuvieron en Mišráyim, son peturim de baldarse de melajá.

/<sub>13</sub><sup>•</sup>**Y** tornemos a declarar la siḅá de cayadura de los ĵidióš /<sub>14</sub>que ellos propios se lo truĵeron con sus manos munchas veċes.

/<sub>15</sub>**La** prima vez en tienpo de Yarob‘am ben Nabat<sup>141</sup>, que fueron los ĵidióš /<sub>16</sub>onde el rey Reḥabe‘am<sup>142</sup>, hiĵo de Šelomó, y\_le demandaron porque /<sub>17</sub>aliviya su yugo, y siendo que Reḥabe‘am respondió con fortaleza /<sub>18</sub>y les diĵo que él les va apešgar el yugo mucho más que el /<sub>19</sub>padre y non se guió con kabod a hablarles con buenas, asegún /<sub>20</sub>conviene al rey que dé kabod a\_su ĝente, que siendo el rey es rey /<sub>21</sub>con la ĝente; y tanbién la ĝente fueron súpita y non tuvieron /<sub>22</sub>pacencia, otro que de\_vista rebellaron en Reḥabe‘am y metieron rey /<sub>23</sub>nuevo a Yarob‘am ben Nabat. Y estaban la ĵuderiya en 2 partes un /<sub>24</sub>parte<sup>143</sup> con Reḥabe‘am y otro con Yarob‘am y hiċieron gueras grandes /<sub>25</sub>entre ellos y de diya en diya se iyan apocando; y /<sub>26</sub>qué les valiya la cencia y la sešudez a tienpo que non era /<sub>27</sub>para vencer al enemigo, otro que para haċerse mal uno

<sup>138</sup> Vainstein, Y. (1997): *El ciclo del año judío*, Organización sionista mundial, p. 103: «El judío que observa el Shabat y lo santifica, proclama con ello su fe en D-s., Creador de todo el Universo, quien “Bendijo el séptimo día y lo santificó por que en él descansó D-s. de toda su obra que creó para hacer”. El judío declara su fe en D-s cuando recita el Kidush él expresa que el Shabat es una conmemoración del acto de la creación».

<sup>139</sup> Es decir ‘testimonio del proceso de la creación’.

<sup>140</sup> Es decir, ‘recuerdo de la salida de Egipto’.

<sup>141</sup> Jeroboam, rey de Israel. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 83 nota 4, III *Re* 12. Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 63 nota 110, I *Re* 11-14, II *Cr* 10.

<sup>142</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p.63 nota 111: Roboam, rey de Judá (931-914 a.C.). I *Re* 14, II *Cr* 11.

<sup>143</sup> Escrito פארטאיי *partai*.

con <sup>128</sup>otro? Y entonces Yarob‘am fue a Mišráyim y descubrió a <sup>129</sup>Šišac<sup>144</sup>, rey de Mišráyim, todos los secretos de la tierra y todos los <sup>130</sup>escondidijos, y<sup>145</sup> lo trujo por guerear con Reḥabe‘am y la gente de <sup>131</sup>la ciudad (Yerušaláyim) de Reḥabe‘am escribieron a Šišac cómo de <sup>132</sup>ingenios<sup>146</sup> que haga por vencer la ciudad y, cuando que lo supieron <sup>133</sup>la gente de reino de Reḥabe‘am, ordenó peleya estos con estos <entro> <sup>120a:1</sup>ayentro<sup>147</sup> de la ciudad y cayeron mucho más de lo que mató el <sup>12</sup>enemigo, beofen que ellos propios se dañaban lo que non podiya <sup>13</sup>dañar el enemigo.

»<sup>14</sup>Y tu padre se arabió una vez con los jidiós y quiso depedreros<sup>148</sup>; <sup>15</sup>le dijo uno de los consejeros: «Acavídese, se’ rey, a non haċer <sup>16</sup>depedrición en los jidiós, que non hubo rey que hizo mal a los <sup>17</sup>jidiós y non le vino mal; ma si quieres vengarte de ellos, enco<sup>18</sup>menda que se entren todos en una ciudad y que se metan ellos <sup>19</sup>cabeceras de ellos propios y verás que nunca non se van poder <sup>110</sup>ayudar (avenir) y se van a matar uno con otro».

»<sup>11</sup>La cayidura segunda fue en tienpo de el rey Abiyá<sup>149</sup>, hijo de <sup>12</sup>Reḥabe‘am, que procuró por tornar al parte<sup>150</sup> de Yeroba‘am adeḥaċo <sup>13</sup>de su reino y el pueblo de Yeroba‘am non metieron oyido y ordenaron <sup>14</sup>guera entre ellos y cayeron 450 mil<sup>151</sup> baraganes jidiós.

»<sup>15</sup>La cayidura tercera en tienpo de un rey<sup>152</sup> de tribu de Yehudá, <sup>16</sup>que mandó presente a rey de Mišráyim todos los kelim del Bet <sup>17</sup>hamicdāš en tal que le ayude en su peleya (que tanbién esto que <sup>18</sup>ešyivlaron los kelim de el Bet hamicdāš fue siḥa por

<sup>144</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 177 nota a lín. 34: remite solamente a TB- *Sanhedrín 26a*. Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 63 nota 112, lo hace también a I Re 14:25.

<sup>145</sup> Escrito או *o*.

<sup>146</sup> Escrito איגניוס *iġenios*.

<sup>147</sup> El reclamo está escrito con una sola yod אינטרו *entro* mientras que en 20a:1 aparece con dos איינטרו *ayentro*.

<sup>148</sup> Escrito דיפידרלוס *depedrlos*.

<sup>149</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 177 nota a lín. 7: sólo remite a la cita de II Cr y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 64 nota 113 amplía: Abías de Judá (914-912 a.C.). Cfr. I Re 15, II Cr 13:1 ss.

<sup>150</sup> Escrito פארטאי *partai*.

<sup>151</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 177 nota a lín. 7: dice que que la cifra que se encuentra en II Cr 13-17 es de quinientos mil.

<sup>152</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 64 nota 114, Asá de Judá (912-871 a.C.). Cfr. I Re 15:9, II Cr 14-17.

sus cayeduras), <sup>119</sup>y vino rey de Mišráyim<sup>153</sup> y hizo grande necamá en los jidiós por <sup>120</sup>cobrase la necamá que hicieron los jidiós en Mišráyim<sup>154</sup>.

»<sup>121</sup>**La** cayida cuartena<sup>155</sup> en tienpo de 2 reis, uno de Yehudá y uno <sup>122</sup>de Yisrael. Y echaron ‘alilá a los kohanim que ellos estuvieron <sup>123</sup>en la reḇella y mataron 20 mil kohanim en un diya<sup>156</sup>.

»<sup>124</sup>**La** cayida cinquena en diyas de el rey Menaḥem ben Gadí<sup>157</sup>, que él hizo <sup>125</sup>ašḥatá grande en la juderiya, y cuando que oyó el rey <sup>126</sup>de Asur<sup>158</sup> el perud halebabot que habiya entre los jidiós, subió por <sup>127</sup>peleyar con ellos; y le dio Menaḥem mil quintales de plata por-que <sup>128</sup>le enrečiara el reino en su mano, y non quiso Menaḥem por darles <sup>129</sup>mil quintales de sus trešoros, otro que les echó pecha sobre el <sup>130</sup>pueblo y fue hejréaḥ de vender a sus hijos por pagar la pecha. <la>

»<sup>130b:1</sup>**La** cayida sešena en tienpo que se destruyó el Bet hamicdáš y <sup>131</sup>estonces mató Neḇužaradán matanzas grandes. Y escribe <sup>132</sup>el Talmud<sup>159</sup> que se mataron en aquellas gueras 2 tantos de yošé <sup>133</sup>Mišráyim<sup>160</sup> (<sup>161</sup>que es un millón y 200 mil y tanbién murieron en la <sup>134</sup>hanbre 200 mil almas.

»<sup>135</sup>**La** cayida setena en tienpo que se fueron los jidiós a <sup>136</sup>Aleksandriya<sup>162</sup> y allí tuvieron muncha hašlahá y hicieron micdáš; <sup>137</sup>y siendo queriyan •ser todos señores, se

<sup>153</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 64 nota 115, según *I Re* 15:17 era un rey de Siria y no de Egipto.

<sup>154</sup> El editor sefardí incluye aquí un asterisco que remite a la siguiente nota a pie de página: «Dita coša non está en los nebiím».

<sup>155</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 178 nota a lín. 14 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 64 nota 117, dicen que no existe ninguna referencia de este hecho en la Biblia.

<sup>156</sup> El editor sefardí incluye aquí un asterisco que remite a la siguiente nota a pie de página: «También esto non está en los nebiím».

<sup>157</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 178 nota a lín. 16 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 64 nota 118, remiten a *II Re* 15:17-23.

<sup>158</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 42 סנהרירב. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 85, Senaherib. Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 64, Senaquerib, y la misma en (p. 64 nota a lín. 119) Senaherib, refiriéndose al rey asirio que atacó el reino de Judá en tiempo del rey Ezequias (727-698 a.C.).

<sup>159</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 178 nota a lín. 20 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 64 nota 121, remiten a TB- *Begatim* 57b.

<sup>160</sup> Es decir, ‘de los que salieron de Egipto’.

<sup>161</sup> El editor sefardí no cierra el paréntesis.

<sup>162</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 178 nota a lín. 23: se refiere a la segunda sublevación de los judíos que estalló en la ciudad de Cirene en el año 115 a.C., Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 65 nota 123: En esta ciudad egipcia los judíos gozaban de una buena situación desde su asentamiento en el siglo III a.C., pero en la época romana, especialmente con el emperador Calígula en el 38 d.C., y tras la revuelta de Tiberio Julio Alejandro, en el 66 d.C., se produjeron sendos disturbios antijudíos y matanzas.

hicieron munchas •(tarafes) 9kitot y una de ellas mandó y trujo a •Todiano<sup>163</sup> el •inperator, 10y fue la guerra unos con otros adentro de la ciudad y 11•también afuera el •imperator, y cayeron en aquella guerra •500 12mil almas.

»13•La cayida ochena en tiempo de Horcanos y Aristoblos<sup>164</sup>, que ellos 14eran 2 hermanos y cada uno de ellos quiso enreinar y 15hubo grandes guerras entre ellos y todos 2 mandaron šohad a 16Ponpeius<sup>165</sup>, el mayoral de Roma, •porque viniera •a ayudarles, y 17•Aristoblos mandó una •para (vid) de oro con piedras buenas 18y joyas, su peso 500 quintales. Y vino Ponpeius con •fonsado 19muncho y fue la guerra de ayentro<sup>166</sup> y de afuera: de ayentro, los 202 hermanos uno con otro; y de afuera, el mayoral; y cayeron 21de todas 2 partes gente muncha. Y el cabo quedó el reino a 22Horcanos y a Aristoblos<sup>167</sup> lo trujeron con cadenas a Roma.

»23La •cayida novena<sup>168</sup> en tiempo de Horodos<sup>169</sup>, que él era esclavo 24de los hašmonim y rebelló en ellos y mató a todos y 25enreinó él y hizo guerras grandes y se mataron gente muncha y 26también hubo pleitos muchos que estonces se apartaron la juderiyá 27en 2 partes<sup>170</sup> (kitot): šeduquim y perošim.

»28La cayida decena en tiempo que se destruyó el Bávit šení, que vino 29Titos<sup>171</sup> sobre ellos y hicieron guerras fuertes y cayeron 30gente muncha de todas 2 partes; y si non era la hanbrera 31fuerte que hubo en los jidiós, que murieron 600 mil almas, non 32podíya Titos vencerlos. Y tanto fue la fortaleza de los 33jidiós, que Titos se rogó de

<sup>163</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 42 טריגיאנוס, éste mismo en p. 178 nota a lín. 25: טריגיאנוס La fuente es los diez comentarios al exilio del Midráš. Remite a la obra del rabino Adolf Jellinek *Bet hamidrāš* 4, 115 y 5, 135. Esta obra se publicó en (1853-1878), consta de 6 volúmenes, en los que se recogen un gran número de midrašim que han servido para impulsar el estudio de la literatura apocalíptica judía.

Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 85, Trajano, y el mismo en p. 85 nota 1: Tarquino. Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 64, Trajano.

<sup>164</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 42: הורקנוס ואריסטובלוס. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 85, Hircano y Aristóbulo. Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 65 nota 124, reyes asmoneos Aristóbulo II (67-63 a.C.) e Hircano II (63-43 a.C.) eran hijos de Alejandro Janeo y de Salomé Alejandra.

<sup>165</sup> Pompeyo.

<sup>166</sup> Escrito איינטרו *ayentro*.

<sup>167</sup> Escrito ארוסטובלוס *Arostoblos*.

<sup>168</sup> Esta caída está más ampliamente formulada en la versión judeoespañola que en el original hebreo y en sus correspondientes traducciones españolas –Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 85 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 65.

<sup>169</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 42 indica que fue en el año 37 a.C., Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 85, Herodes. y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 65, Herodes, ésta misma en p. 65 nota 12: año 37.

<sup>170</sup> Escrito פארטאייס *partayes*.

<sup>171</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 178 nota a lín. 1 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 65 nota 126, remiten a *Yossipon*, 91.

los jidiós porque se opriman a <meter> /21a:1 meter el bairac de Roma<sup>172</sup> en puerta de Yerušaláyim, y más non /2 quiere de ellos nada; y los jidiós más se contentaron<sup>173</sup> a destruirse, /3 y non areḥajarse un poco, que siendo con sus hermanos eran /4 tan escarados, cuánto y más con ajenos.

/5 Y le contaré, se' rey, lo que aconteció<sup>174</sup> a los jidiós por modre de /6 un kohén que se llamaba Menašé<sup>175</sup> y teniya mujer nueva<sup>176</sup> y es /7 cuenta de la ley, y le setenció 'Ezrá hasofer<sup>177</sup> por que la quite; y /8 dito Menašé non quiso quitarla y se ajuntaron todos los kohanim y lo /9 echaron de el Bet hamicdáš y non lo dejaron hačer la 'abodá. /10 Estonces fue Menašé con ayuda de su esḥuegro, Sanḅalat haḥoraní y /11 ajuntó a todos los kohanim grandes y les dijeron: «que si lo dejan /12 hačer 'abodá bien; ma que non, va hačer una coša que se van todos /13 arrepentir y non van a tener remedio». Los kohanim non le dieron /14 repuesta y se hicieron de él burla. Estonces fue Menašé y /15 recojó gente muncha a poder de šóḥad, que él era muy rico, y /16 fueron junto con su esḥuegro Sanḅalat onde el rey Aleksandros /17 mocdón<sup>178</sup> y le dieron šóḥad muncho y le tomaron licencia de fraguar /18 micdáš en monte de Guerizim<sup>179</sup>. Y quitaron pregón que todo el que verná /19 este micdáš nuevo que non dé terumá y ma'aser, otro que el /20 carar que envelunta su corazón que el Dio non quiere por /21 fuerza.

/22 Y toda la gente que eran cerca de Guerizim se alegraron muncho: /23 una, que avanzaron canseriya; y segunda, que avanzaron /24 terumá y ma'aser; y dejaron el Bet hamicdáš verdadero y iyan /25 a este nuevo. Y se sontrujeron muchas gueras entre los que /26 subían a Guerizim y entre los que subían a el Bet hamicdáš /27 verdadero y entre los kohanim verdaderos y entre los kohanim /28 nuevos; y cada réguel<sup>180</sup> cayían de estas 2 partes a miles. /29 Y turó este Bet hamicdáš cerca 200 años hasta que enreinó

<sup>172</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 178 nota a lín. 5: remite a *Yossipon*, 78.

<sup>173</sup> Escrito קונטיטארון *contetaron*.

<sup>174</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 86 nota 1, remite al *Séfer hacabbalá* (trad. Bages, págs. 26-7).

<sup>175</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 43 מונשי, y éste en p. 178 nota a lín. 5 remite nuevamente al *Yossipón* 5. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 86 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 66, *Manasseh*.

<sup>176</sup> Escrito מואבית *moabá, moabiyá* de Moab como aparece en el texto hebreo (Baer, Y. (1947): op. cit. p. p. 23) אשה מואבית *išá moabit*.

<sup>177</sup> Es decir 'Esdras'. Cfr. todo lo relatado en *Es* 10.

<sup>178</sup> Es decir, 'Alejandro Magno'.

<sup>179</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 66 nota 130, templo de los samaritanos.

<sup>180</sup> Se refiere a cada una de las tres fiestas en que era obligatorio peregrinar a Jerusalem, a saber: Sukot, Pésah y Šabuot.



<sup>130</sup>Horcanos<sup>181</sup>, \*que él era rey ḥasid y hizo matanza grande en micdāš <sup>131</sup>de Guerizim y lo destruyó, y entonces tornaron todos a el <sup>132</sup>Bet hamicdāš verdadero, ma cayeron en aquellas gueras un tercio \*de ḥidiós. <más>

<sup>121b:1</sup>\***Más** le contaré se' que habiya 2 hermanos kohanim hijos de un <sup>12</sup>\*kohén gadol \*y siendo el hermano grande non \*sabiya tan <sup>13</sup>bueno hačer la \*'abodá, encomendó el padre \*hora de \_su morir <sup>14</sup>que \*amerinen al hermano chico por kohen gadol, y el chico dijo que non <sup>15</sup>\*quiere él ser kohén gadol estando el hermano grande; y así <sup>16</sup>fue, que \*amerinó al grande \*por kohén gadol. \*Y después se repintió <sup>17</sup>el chico porque dio la grandeza al hermano grande y bušcó <sup>18</sup>moldes por entropizar al grande en \_tal que lo quiten y tornen <sup>19</sup>a amerinarlo a él. Y \_le dijo al hermano: «Ven, te anyežaré séder <sup>110</sup>'abodá y \_te vestiré vestidos de kohén gadol», y \_le vistió bijlal de <sup>111</sup>los vestidos un vestido de mujer y lo asubió al mižbēaḥ porque <sup>112</sup>haga séder 'abodá; y aḥajó a restante de kohanim, les dijo: «Vení <sup>113</sup>veréš que mi hermano tiene una zoná y este \*vestido de mujer <sup>114</sup>es de ella, que \_le aconjuró como entra por kohén gadol se lo va <sup>115a</sup>\_vestir por simán de \_su amor». \*Y entonces se alevantaron los <sup>116</sup>kohanim \*sobre el hermano grande y \*él les rogó \*porque lo \*dejen hablar <sup>117</sup>y les contó \*todo lo \_que le hizo el hermano chico y \*siendo vieron <sup>118</sup>que era verdad bušcaron de \*castigar al chico, y \*el chico se <sup>119</sup>fuyó a \*Aleksandria de Mišráyim y fraguó \*allí un micdāš \*y <sup>120</sup>turó 200 años.

<sup>121</sup>**Le** dijo el rey a \*Tomás:

–Me maravillo cómo sabes \*tanto por <sup>122</sup>los ḥidiós.

Dijo \*Tomás:

–¿Y por esto también \*me dirás que <sup>123</sup>so ḥidió? Sino el 'inián es que yo \*castigo a \_los nošrim y les <sup>124</sup>trayigo reayá de \_los acontecimientos de \_los ḥidiós.

<sup>125</sup>\***Dijo** Tomás:

–También otras 2 razones hay por la cayida de <sup>126</sup>los ḥidiós: La \*prima es que, \*siendo los ḥidiós al principio <sup>127</sup>\*en sus bondanzas el Dio \*b''h peleyaba por ellos, según se vee <sup>128</sup>de todo el Arḥá' ve'esrim, \*non tuvieron \*premura de \*an ežar taḥḥulot <sup>129</sup>de guerra. Y cuando \*que pecaron, \*entonces el Dio los dejó \*y <sup>130</sup>quedaron vacíos de aquí y de aquí: que el Dio non \*les ayudó <sup>131</sup>y ellos non sabían taḥḥulot y de \_suyo \*cayían.

<sup>181</sup>Baer, Y. (1947): op. cit. p. 178 nota a lín. 22 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 66 nota 131, remiten a *Yosipon* 28.

»<sup>/32</sup>**La** •segunda razón es que •los jidiós non teniyan •visto traḇucos <sup>/33</sup>•y atuendos de fiero •y files con •tiros<sup>182</sup> •encima, a carar <sup>/34</sup>que les pareciya el fil con la tore una ḥayá y decían uno <al> <sup>/22a:1</sup>al otro: «•Cuánto temerośas ḥayot estas» y non sabiyan regír <sup>/2</sup>por escaparse.

<sup>/3</sup>**Respondió** el rey •y diĵo:

–•Es vedrad que cośa que\_el hombre <sup>/4</sup>non tiene visto, cuando •lo vee, non puede saber •tan <sup>/5</sup>colay qué cośa es. Y •topamos escrito en historiyyas antigas <sup>/6</sup>que aḥajaban de una montaña ġente subidos •sobre caballos <sup>/7</sup>y\_•la ġente de\_la ová, que non teniyan visto subir sobre caballo, <sup>/8</sup>les pareciya que son ḥayot temerośas y\_los llamaban ġentibirán<sup>183</sup>, <sup>/9</sup>hasta que pasó un baragán •que\_se llamaba ‘Arquelos y persiguó <sup>/10</sup>detrás de ellos y les •amostró a\_la ġente de\_la ová que eran <sup>/11</sup>•personas subidas •sobre caballo. Y •ansí es que una vez tuvimos <sup>/12</sup>mośotros •guera •con una ġente que non sabiyan lo\_que es traḇuco <sup>/13</sup>y •mośotros metimos •en traḇuco •grande<sup>184</sup> enfrente la puerta <sup>/14</sup>de\_la cıvıdad y mos echimos a corer •sobre la puerta, y\_la <sup>/15</sup>ġente de\_la cıvıdad •se espantaron de el traḇuco que\_les pareció <sup>/16</sup>que •es ḥayá y\_se fuyeron y •mośotros entramos en la cıvıdad <sup>/17</sup>y la •soġigüimos.

<sup>/18</sup>**Ma**, •que díces que los jidiós<sup>185</sup> non sabiyan •lo\_que es traḇuco, esto <sup>/19</sup>es mentira, siendo ya escribió Yosepus el grande <sup>/20</sup>que, cuando •Titus encomendó que allegaran los traḇucos a\_la calé <sup>/21</sup>•de Yeruśaláyim, salió un mancebo •jidió y cavacó de-ḥajo •de los <sup>/22</sup>traḇucos y metió •allí peź y aźufre y echó fuego y quemó <sup>/23a</sup>\_los traḇucos y •a\_los •guardiyanes, y denpués allegaron otros <sup>/24</sup>•3 traḇucos •y salieron 4 mancebos de Yeruśaláyim, que •sus nombres <sup>/25</sup>son Toptiyus haġuelilí y Magnus ḥebroní y Yurminos šomroní y Arius <sup>/26</sup>yeruśalmí, y mataron •a\_todos los •guardiyanes de los traḇucos y <sup>/27</sup>hićieron matanza grande en el •fonsado de Titus hasta que se <sup>/28</sup>fuyó el fonsado, y denpués echaron fuego en los traḇucos <sup>/29</sup>y\_los quemaron. Y más que en la guerra de Antiojós diĵo Matatiya <sup>/30</sup>que •miren si se •topa quén que •pueda matar al fil; y salió <sup>/31</sup>un mancebo y\_le entró la espada en la tripa de el •fil <sup>/32</sup>y\_lo mató, y ĵcómo díces tú que non sabiyan •lo\_que es traḇucos <sup>/33</sup>y lo\_que es files? Ma la prima razón que diĵites es sana <sup>/34</sup>y •aında mos quedó de saber por qué los quitó el Dio de sus <sup>/35</sup>tieras. <respondió>

<sup>182</sup> Es decir, ‘cañones’. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 24: מגדלים *migdalim* ‘torres’.

<sup>183</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 24: סינטארייש *centarius*.

<sup>184</sup> Escrito גראדי *grade*.

<sup>185</sup> Escrito con doble vav גִּידִיוֹס *jidioos*.

<sup>122b:1</sup>**Respondió** Tomás:

—La razón es porque trujeron dioses extraños en el Bet<sup>186</sup> hamicdáš y por •ello los quitó el <sup>13</sup>Dio de sus tierra y los echó en tierras extrañas y los <sup>14</sup>apenó por-que siervan a\_sus enemigos.

Dijo el rey:

—Y agora que <sup>15</sup>non sirven •'ז'¿ por-qué hay tanto tiempo que están en galut?

<sup>16</sup>**Respondió** Tomás:

—Sabréš señor que las 'aberot que\_son •tocantes <sup>17</sup>a la gente —como decír robo y mentira y como <sup>18</sup>asemejante— son más peśgadas •que las 'aberot que\_son tocante al <sup>19</sup>Dio —como tefilá y tefilín y asemejante—, y los nošrim a-un-que <sup>10</sup>non se acavidan de mišvot que son tocante al Dio, que hay de ellos <sup>11</sup>que non van una vez al año a\_decír tefilá, con todo se acavidan <sup>12</sup>de robo y engaño; •ma los jidiós •hacen a\_la rovés, que non piedren <sup>13</sup>un diya de decír tefilá, ma de robo y engaño non •tanto se <sup>14</sup>acavidan y por •esto se\_les alargó el galut.

<sup>15</sup>**Y** la razón que\_se les destruyó el Bet hamicdáš •es por pedronar <sup>16</sup>sus pecados, como •el Otó<sup>187</sup> que murió por pedronar los <sup>17</sup>pecados de Adam harišón.

Dijo el rey •a Tomás:

—•Estás res<sup>18</sup>pondiendo una cośa salida del séjel con otra •cośa salida del <sup>19</sup>séjel; que •cómo es posible de decírse que un rey que pecaron sus <sup>20</sup>esclavos a\_que mate a\_su hijo •y que queme a\_su casa •por pedronar <sup>21</sup>pecado de\_sus esclavos.

<sup>22</sup>**Dijo** Tomás:

—El 'inián de el •Otó non es afuera de el séjel, <sup>23</sup>siendo non se murió otro que a ojos de la gente.

Dijo <sup>24</sup>el rey:

—Ya •es bastante lo\_que •hablamos en perat de los jidiós. <sup>25</sup>•Y yo pensí razón para destruimiento de el Bet hamicdáš: que <sup>26</sup>siendo el Dio b"ħ afilú en hora de\_su rabia membra amor de los <sup>27</sup>jidiós y non quiso que quedara el Bet hamicdáš en mano •de

<sup>186</sup> Escrtiton כֵּת *ket*.

<sup>187</sup> En el pasaje siguiente, el texto hebreo para referirse a Jesús dice מוֹשִׁיעֵנו *mošienenu* 'nuestro salvador'; sin embargo, ambos textos sefardíes usan un eufemismo. En Salónica (26b:1) tal eufemismo es Yeš"u 'Jesús' escrito con comillas, lo cual indica que se trata de la abreviatura yš"v, *yima šemó vežijró* 'se borre su nombre y su recuerdo'. Por su parte, en algunos casos, la edición de Belgrado recurre a una expresión menos fuerte, Otó hb. אוֹתוֹ 'el aquel, ése'.

128goyim; y •también que las ‘abodot de el Bet hamicdáš non •convienen 129más que al pueblo que salió de Mišráyim.

»Y bendicho el Dio de\_la 130verdad que, Él sabe •la vedrá y mośotros •hablimos kefi parecer 131de nuestro séjel. En tanto me alegrí muncho que vimos que •todos 132los malsinos por los ĵidiós es todo mentiras y ‘alitot, 133y el que bušca •de haćer mal •al que non tiene culpa •sobre él que\_le 134venga; y sobre mośotros venga bendición buena, amén.

[2. Nueva acusación de asesinato ritual en la ciudad de Écija]<sup>188</sup>

<sup>23a:1</sup> •En año cuarteno<sup>189</sup> al rey Alfonso<sup>190</sup> se alevantaron 3 nošrim<sup>191</sup> <sup>2</sup>en ciudad Éciga<sup>192</sup> y echaron un muerto en casa de <sup>3</sup>un jidió y fueron •onde el juźgador (žaḇit) exclamando •y <sup>4</sup>adićiendo que toparon un nošrí matado en casa de jidió. •Y <sup>5</sup>devista •el juźgador con su ġente fueron a casa de el jidió <sup>6</sup>y toparon allí un nošrí matado y dijo el jidió:

–El Dio que <sup>7</sup>sabe la verdad y sabe como non lo matí, Él que juźgue entre <sup>8</sup>mošotros.

Y pusieron al jidió en cárcel y era día de <sup>9</sup>éreb Pésaḥ. Y salió el hecho por toda la ciudad y •a la noche <sup>10</sup>que es primera noche de Pésaḥ se alevantaron los nošrim y mataron <sup>11</sup>de los jidiós suma grande. Y muchos •jidiós se fueron en casas <sup>12</sup>de los señores •de la ciudad y se escaparon, ma estuvieron <sup>13</sup>el Pésaḥ entero en ta'anit por non comer pan ḥameš<sup>193</sup>. •Y enḡiaron<sup>194</sup> <sup>14</sup>los jidiós de Éciga šeluḥim a todas las ciudades grandes <sup>15</sup>y les rogaron por que manden šeluḥim al rey Alfonso porque los <sup>16</sup>escape.

<sup>188</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 179 nota a lín. 5: la historia que se nos narra a continuación es un pasaje inventado pero de mucha importancia.

<sup>189</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 179 nota a lín. 6: fecha sin valor.

<sup>190</sup> Parece que la identificación de este rey Alfonso no está clara, Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 71, nota 1: dice que debería ser Juan II (1406-1454) por la época en que se fecharía este relato, aunque también podría tratarse de Alonso XI de Castilla (1312-1350) si la datación del relato fuera otra. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 91-92 nota 3, y no en la p. 172 que dice Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 71 también afirma que debería ser Juan II.

<sup>191</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 46: en lugar de *nošrim* aparece אנשי החומס 'hombres de violencia', que Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 91 traduce 'tres hombres revoltosos' y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 71 'tres hombres, individuos revoltosos'. Mientras que las ediciones judeoespañolas B859 y S850 lo sustituyen por *nošrim*.

<sup>192</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 36: אֵסִיגָא *Esiga*, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 91 escribe *Ecija*, Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 71 escribe *Écija* y esta misma dice en p. 71, nota 2 que los datos acerca de los asentamientos judíos en esta ciudad datan del siglo XIII, además afirma que en las persecuciones de 1391 provocadas por Ferrán Martínez se destruyeron muchas sinagogas y fue asesinada una parte de la comunidad de Écija.

<sup>193</sup> Es decir, 'panes ácimos' *mašot*.

<sup>194</sup> Nuestro editor omite la frase del texto hebreo en la que se narra que el rumor se extendió a otras ciudades cercanas. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 91 dice: «Había llegado el rumor del suceso a la ciudad de Palma [del Río, en Córdoba] y sus naturales hicieron en ella cosa semejante a lo acaecido en la ciudad de Écija». Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 72 dice: «A la ciudad de Palma había llegado el rumor e hicieron tal como habían hecho en la ciudad de Écija». Mientras que la edición de Salónica mantiene la frase, pero la ciudad de Palma se sustituye por *Almatán* vid. V23a:13-23.

<sup>17</sup>Y los ĵidiós mandaron a 3 šeluĥim –dehainu: don Abraham ben <sup>18</sup>Beniste, a don Yosef Hanasí y a r' Šemuel ben Šošán<sup>195</sup> – porque vayan <sup>19</sup>onde el rey. Y en lo\_ que estaban en el camino corieron <sup>20</sup>detrás de ellos nošrim y fuyeron ditos 3 šeluĥim y se escon<sup>21</sup>dieron yentro de una ĵara (šuma) y estuvieron allí un diya <sup>22</sup>y en mientras fueron los nošrim onde el rey exclamando y <sup>23</sup>dićiendo cómo toparon un nošrí matado en caša de un ĵidió.

<sup>24</sup>Dĵo el rey:

–•Ya hay •muncho tiempo que fue sabido a\_mí <sup>25</sup>vuestras falsías •y mentiras, y\_ que sepáš que yo so <sup>26</sup>rey de ĵuício y non sonporto vuestras locuras y mentiras; <sup>27</sup>y andavos agora y tornaréš amañana y\_vos amostraré <sup>28</sup>vuestro repudio.

Y se fueron de allí los nošrim con dolor <sup>29</sup>grande.

<sup>30</sup>Al otro día vinieron •los 3 šeluĥim ĵidiós onde el rey y <sup>31</sup>quedaron en un concierto a\_ que seya el hablador don Yosef <sup>32</sup>Hanasí, que él era ĥajam grande y sabiya muchas hablas. Y \_les <sup>33</sup>demandó el rey sus nombres y enpezó don Yosef Hanasí por hablar <con> <sup>23b:1</sup> con el rey, y todos los señores tuvieron mucho <sup>2</sup>gusto de •oír (sentir) su habla.

<sup>3</sup>Dĵo el rey:

–Se alegró mi corazón sobre •vuestra habla y <sup>4</sup>toda vuestra habla es verdad. En tanto demandó de <sup>5</sup>vošotros: si a un hombre neemán y verdadero se topó robo en \_su <sup>6</sup>mano, ¿podemos tal decír que \_es neemán y non roba y de \_cierto el <sup>7</sup>robo en su mano?; (ansí vošotros el matado se topó en caša <sup>8</sup>de el ĵidió: ¿cómo es posible decír que el ĵidió non lo mató?)

<sup>9</sup>Respondieron los šeluĥim y diĵeron:

–Se' rey, non asemeĵa quen que lo <sup>10</sup>vieron 'edim robar con quen que \_le toparon robo en su mano, siendo <sup>11</sup>puede ser que él non arobó y otros echaron el robo en su <sup>12</sup>caša.

Dĵo el rey:

–Todo lo\_ que estáš hablando es verdad y yo <sup>13</sup>ya sé que el ĵidió non tiene dinguna culpa, ma tenéš otros <sup>14</sup>pecados que por ellos vos alevantan cada diya.

<sup>195</sup> La identificación de estos tres delegados judíos es controvertida, ya que dependen de la determinación de la fecha de este relato. Para una detallada referencia acerca de la polémica identificación de estos personajes remito a Baer, Y. (1947): op. cit. p. 179, nota a lins. 16 y 17, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 91 nota 3 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 72 nota 6.

Dijeron /15los šeluħim:

–Y que mos diga nuestro •señor rey qué •son nuestros /16pecados.

/17**Respondió** el rey:

–•Prima: que cuando viniteš a muestras /18tieras vinitēš probes y\_lo nošrim vos recibieron /19con •grande amor y vosotros •les pagateš mal en lugar de bien, /20•que a\_poder de riħit les tomateš todas sus haciendas.

•»/21**Segunda:** que vosotros soš esclavos, y ¿cómo vestiš vestido /22de seda? y\_por esto se celan los nošrim •y bušcan /23 ‘alilot. •Y yo ya vos encomendí en pasadas porque non vistan /24los ĵidiós seda<sup>196</sup>, ma vosotros non escucháš, que\_si al Dio ya non /25escuchateš, cuanto y más a mí. Agora vos digo que, siendo saliteš /26afuera de\_la regla, muchos males vos van a\_venir y, si salirēš /27de\_mi tiera, non será como salidura de Ayifto que\_fue con alegriya, /28otro que salirēš con lloro. Y yo sé que el minħag vuestro es /29vivir ricos y morir probe, ma el nošri es a\_la rovéš: que a /30vosotros vos enpeza el mažal de\_la cabeza y aħaħa hasta los /31pies, y a los nošrim enpeza de\_los pies y sube a\_la cabeza.

»/32**Trecera:** que cuando tenēš diya de milá vos aħuntáš muncha /33ĝente y vaš por la calle vestidos como •prinçipes /24a:1y\_la ĝente vos •veyen y se celan. Y vosotros, ĝente preciada /2•estuviteš kefi vuestro kabod; ma hubo tanbién ĝente pedrida /3con vosotros.

»/4•**Cuartena:** si vosotros comēš con un goy, enħaguáš el vašo /5por modre que •lo tocó el goy, y ellos se aqueħan con /6nuestros reis cómo recibimos a semejante ĝente en muestra /7tiera.

»/8•**Cinquena:** ¿por qué anežázš a vuestros ĵijos a cantar, a tienpo /9que estáš en galut, •y non vos conviene otro que lloro /10y endecha? porque el Dio b”ħ vos llamó malos y\_vos esparció /11en tieras aħenas (extrañas).

»/12•**Sešena:** ¿por qué anežázš a vuestros ĵijos la música<sup>197</sup>; y vosotros /13non sališ a guerra?, •¿y para qué querēš la mušica?, y pensan /14el pueblo que es por enežazar cómo matáš al nošri.

/15**Y\_si** pensabaš que estáš en galut y cada diya estáš en /16•grande sekaná non haħiyaš talas cošas; todo es mancanza /17de •séjel. Y\_si era que mi ĝente haħiyan todas

<sup>196</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 74 nota 7 dice que esta prohibición fue constante durante la Edad Media tanto en los reinos cristianos, como en los musulmanes.

<sup>197</sup> Sobre esto vid. lo expuesto en el punto I.4.2.2 de este trabajo.

•éestas, non era /18maravilla, que\_la podestaniya •todo<sup>198</sup> traye y •vos ya veš sus /19grandežas y el •muncho bien que los quiere el Dio. Y •cuando ya /20anyežáš lo negro de mi pueblo, ¿por qué non anyežáš tanbién lo bueno? /21Ma vosotros lo negro suyo anyežateš y lo negro vuestro los /22anyežateš a ellos. Y\_non penséš que lo\_que está hablando es /23de enemistad, que\_si el Dio vos amó •en el precipio, •cómo que /24yo vos aborezca, •y non dije todo esto, otro que •por escarpavos /25de vuestros enemigos.

/26**Respondieron** los šeluḥim:

–Oyimos palabras de nuestro •se’ rey, /27el ḥasid y raḥamán. Y a\_ti, •nuestro se’, conviene /28•porque mos castigues<sup>199</sup>; ma si mos das la licencia, responderemos.

/29**Diĵo** el rey:

–Macare que sepáš responder, que •non fue inteción /30de\_mi habla por vencervos, otro que castigarvos de amistad /31y macare que podáš defendervos, y ya viteš el kabod que vos /32hiće que vos hablé en esparte.

/24b:1**Diĵeron** los šeluḥim:

–De\_todoš los males •fuertes nuestros que /2contates, •hay otro uno que\_es más fuerte de\_todos /3y es que non hay hablador de bien •por mošotros, •que lo\_que tú se’ /4castigates es kefi lo\_que te hablaron los abogadores de mal.

»/5•**Que** lo\_que habló sobre el riḥit<sup>200</sup> •es verdad, que era ansí en tienpo /6de antes; ma de cuando que tú se’ quitates pregonero porque /7non hayiga más riḥit, non hubo

<sup>198</sup> Escrito טִדּוֹ *tedo*. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 47: כי טבע הממשלה כן חייב, ‘Pues la naturaleza del poder así obliga’. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 94 traduce ‘porque el imperio los obliga a ello’, Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 74, traduce ‘la naturaleza del imperio nos obliga a ello’.

<sup>199</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 75 nota 9, remite a *Sal* 142:5.

<sup>200</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 75 nota 10 hace referencia a los *Ordenamientos de Alcalá de Henares*, Títulos IX y XIII, dictados por Alfonso XI en 1348.

Ya en las Partidas de Alfonso X (*Partida* 5ª) se prohibía el cobro de intereses o usura; vid. al respecto García Gallo, A. (1951/1952): «El *Libro de las Leyes* de Alfonso el Sabio. Del espéculo a las Partidas», en *Anuario de Historia del Derecho Español*, 21-22, pp. 345-528. Además Suárez Fernández, J. L. (1988): *Los judíos españoles en La Edad Media*: capítulo 10: dice, en cuanto a la usura: «que los Reyes Católicos examinaron en las Cortes en Madrigal, entre otros asuntos importantes, las disposiciones relativas a los judíos de 1443 y 1462 así como la ley de los préstamos, repetición de muchas otras anteriores, que dejaba abierta la vía para las transacciones mercantiles, situando los réditos en la tasa vigente en las ferias de Medina del Campo. Los reyes habían rechazado en cambio con energía las demandas que se les habían hecho para que autorizasen el impago de las deudas judías. En los años inmediatos siguientes encontramos numerosos pleitos en torno a esta ley, porque los documentos relativos a préstamos y créditos, a causa de la guerra, habían desaparecido o resultaban conflictivos. Pero desde 1483 son siempre los judíos quienes reclaman el cumplimiento de la ley de Madrigal, porque la consideraban favorable a sus intereses».



más, afuera de agora 3 mešes que /8mos apretaron •los nošrim porque les demos moneda con riḇit, que no /9podigan ni arar ni sembrar sin que tomaran moneda con riḇit. Y /10vinimos a tu palacio por demandar y mos diḵo tu mišné: «En /11esto non tenéš culpa, que si comandó el rey por que non deš con /12riḇit es por provecho de los nošrim; y agora que el provecho de /13ellos es porque les deš con riḇit, ya les podéš dar, solamente /14que seya el riḇit una coša poca», y ansí hičimos. /15Y •por el robo, ¿qué diremos •a nuestro se’?, cuando que mos /16asemejamos a los ratones, que uno se come el quešo y dičen: los /17ratones •se lo comieron. El teba’ de las crianzas es que se topan /18•en cada umá buenos y negros; y tanbién en los nošrim se /19topan muncha ġente estimada y tanbién se topa quen que aroba, /20y cada diya van enforcando personas por robo • y por restante /21de negreguras. Ma el reinado es como un vestido que tapa /22todas las máculas, y la mancanza de reino es como una /23persona dešnuda, que si tiene un granico chico parece muy grande.

»/24Y por el vestido de seda, sabréš señor que de el diya que /25apregonasteš non •hubo hombre que pasó tu comando. Y mošotros /26somos los •más ricos y, aun-que non es regla de venir delante /27el rey otro que con vestido preciado, con todo •venimos con /28vestidos pretos y •baratos.

Respondió uno •de los roé pené hamelej<sup>201</sup> /29y diḵo:

–De cierto las mujeres •visten seda y recamado<sup>202</sup> (brošlado) /30y afeites de oro.

Respondieron los šeluḵim:

–El pregonero diḵo /31que •dingún varón vista seda y non diḵo dinguna mujer. Y ya /32sabemos que regla de el reinado es por dar kabod a las mujeres.

/33Diḵo el rey:

–Siendo ansí, vošotros •vestiš como el ḥamor de el /25a:1quemurġi y •vuestras mujeres como la mula de el pipior, y /2non es de ĵusto.

/3•Más respondieron los šeluḵim por el ajuntamiento en diya /4de berit milá:

–¿Qué haremos cuando muestra ley mos acavida /5por hačer ḥésed uno con otro?, endemás cuando estamos •reḇaḵados. /7Y por el cante, sabréš, •se’, que •muestros

<sup>201</sup> Es decir, ‘uno de los consejeros’ (hb. lit. ‘el que mira la cara del rey’). Baer, Y. (1947): op. cit. p. (p. 49) dice ‘uno de los consejeros del rey’, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 95, traduce ‘uno de los hombres que se hallaban presentes’, Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 76 traduce ‘uno de los hombres’.

<sup>202</sup> Escrito ריקמאדו *requemado*.

mancebicos se celan /<sub>8</sub>de lo\_que •veyen al većindado •y ellos lo haćen porque non tienen /<sub>9</sub>meollo.

/10**Respondió** el rey:

–Tengo ta‘aná en •vuestras palabras. Agora /11andavos a •vuestra caśa y reposá, y •amañana /12verněš; y cuantas većes vos aconteció de este modo y en /13lugar de •vos escurecer vos esclarece.

/14•**Al** otro diya •cuando vinieron, dijo el rey:

–Quere hecho ĥaquirá /15sobre la cośa.

Dijeron los demandadores:

–De\_cierto ya /16escribió •el ĵuźgador (źaĥit) de\_la ciudad Éciga de cuantas /17ĥaquirot que hizo.

Dijo el miśné:

–Que trayigan •al ĵidió y\_le daremos /18źietes, y él dirá la verdad.

/19**Respondieron** los šeluĥim:

–•Si\_le darán źietes al ĵidió, por cierto /20que en tal de escapar de los źietes va a\_dećir /21que él lo mató y\_le bebió la sangre sin ser verdad.

/22**Dijo** el rey:

–Non vos espantěš, •que yo ya ĵurí por el Otó /23que\_non por avedradeyar •dinguna cośa que atorga con źiet, /24siendo •ya me pasó por la cabeza cuando entrí por rey que /25me robaron •2 copas de oro y, •siendo entraban en el •palacio /26•2 grandes de los ĵidiós (que sus •nombre Yehudá Ancaua y /27Šemuel Ancaua)<sup>203</sup>, dijeron la ĝente que •ellos se las robaron; y les dimos /28źietes a los ĵidiós y de\_vista atorgaron y los enforquí •y /29después de •3 diyas se toparon las copas en poder de un /30servicial miyo.

/31**Dijo** uno de consejeros •de el rey:

–En diyas de avante non /32ĵuźgaban dar źietes.

/25b:1Y se arabió el rey •sobre aquel consejero porque non se lo dijo /2cuando le robaron las copas. •/3**Y** dijo el rey:

<sup>203</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 49 *Yehudah Anquwa uŠmuel Anquwa*, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 96 escribe Judá Alnaqua y Samuel Alnaqua y el mismo en p. 96, nota 2 escribe Ancova, y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 77 escribe Yehudah Anquwah y Šemuel Anquwah, y la misma en p. 77, nota 12 dice que hay noticias de la existencia de una familia llamada Al-Anquwah.

–Non hay •quen que descubra este hecho •de el /<sub>4</sub>matado más que el baragán grande.

Dijeron los •roe pené /<sub>5</sub>hamelej<sup>204</sup>:

–¿Y quién es •este baragán grande?

Dijo el rey:

–Decí vosotros.

/<sub>6</sub>Dijeron:

–Ya pasó este vikúah: en •días antigos uno dijo que /<sub>7</sub>es la mujer, siendo tuvo fuerza por hacer pecar a adam harišón vején a /<sub>8</sub>Šelomó.

Demandó el rey:

–¿Cuál es lo •más mucho, hombres o /<sub>9</sub>mujeres?

Respondió:

–Todo el mundo es mujeres, siendo •todos los /<sub>10</sub>hombres •oḇedecen a las mujeres. •Y otros dijeron que\_el baragán /<sub>11</sub>grande es el vino que lo venció a Nóah<sup>205</sup>. Y otros dijeron /<sub>12</sub>que •el baragán grande es el rey, •siendo todo lo\_que comanda /<sub>13</sub>•se\_le hace; y otros dijeron que el baragán grande es el yéšer /<sub>14</sub>de el hombre.

/<sub>15</sub>Dijo el rey:

–Todos •estos que dijíteš son baraganes, ma hay /<sub>16</sub>•baragán más grande de todos estos y es la moneda. /<sub>17</sub>•Que de\_cierto non hay celo como celo de\_los reis y non hay aḇorición /<sub>18</sub>como •aḇorición •de los reis y non hay alegriya como cuando /<sub>19</sub>ellos vencen •la guera, y con todo, si les dan moneda porque se /<sub>20</sub>dešvacheyen de peleyar, ellos se dešvacheyan y non peleyan. Que así, /<sub>21</sub>que apregonen en todo mi reinado •que todo quen que sabe •coša de /<sub>22</sub>este hecho •que\_se le •dé 500 ducados •y\_que seya patur de todo /<sub>23</sub>modo de dacio y pecha, y verěš cómo se descubre la verdadería /<sub>24</sub>de dito hecho.

/<sub>25</sub>Estonces salió •pregonero y pregonó •como comando de el rey. /<sub>26</sub>•Al diya trecero vino un mancebo de edad de •18 /<sub>27</sub>años y\_le dijo a\_el rey:

–•Se’, yo de el Dio me espanto y daré /<sub>28</sub>a\_saber lo\_que sé.

Dijo el rey:

<sup>204</sup> Vid. nota 201 de esta edición.

<sup>205</sup> En Gén 9:20-21 se narra la embriaguez de Noé.

–Puede ser •que es verdad que te /29espantas de el Dio, ma •tanbién a\_la moneda  
•quieres bien. •Que /30ansí díz lo\_que sabes y daré tu paga.

Dijo el mancebo:

–Yo era /31mozo de Juan de\_la Vera<sup>206</sup>, y •sé que\_se peleyó con •el jidió •que /32se le topó el •muerto en •caśa porque le tomó riḥit muchos /33años. Y una noche me dijo •mi amo: «Si matas a este jidió<sup>207</sup> te <vestiré> /26a:1 vestiré vestido de seda y\_ •te daré •20 ducados». Le respondí: «Yo /2so mancebico y non tengo fuerza; mávalo tú que tienes /3más fuerza». •Y denpués vide que •llamó a •6 većinos y cuando /4vinieron me dijeron •a\_mí que\_me •salga afuera •y\_me salí afuera y /5me metí detrás de\_la •puerta y sentí que dećiya: «Estos /6jidiós •que hićieron al Otó tanto mal la sangre de ellos es /7mutar, y\_ •lo\_que los reis non los enġideyan •es por-que queren las pechas. /8Agora •mośotros haremos ansí: •hoy se enteró un nośrí y es /9cerca de mośotros; lo quitaremos y\_lo echaremos en caśa /10de •el jidió nuestro većino •y estonces se alevantarán el público /11•y los nośrim cuenta los jidiós y haremos venganza». Dijeron /12los većinos: «Y\_si topan el québer vaciyo, ¿qué hacémos?». Dijo mi amo: «/13•A\_lado hay una piedra grande, la echaremos en lugar de el /14muerto». Y\_se fueron y\_ •se tadraron y yo me durmí y non supe /15qué hićieron.

/16Estonces mandó el rey y •truġeron a Juan de\_la Vera y •dijo que /17el ‘edut de el mancebo es nada. «Siendo está /18•peleyado con mí por •la paga, •me está alevantando esta /19‘alilá».

/20Dijo el rey:

–Non •creemos<sup>208</sup> al ‘edut de el mancebo, otro que /21vayan y\_que miren si hay piedra en el québer •o muerto /22y de\_suyo se sabrá la verdad.

Fueron y vieron que habiya /23piedra y non muerto.

Dijo Juan:

–El jidió lo quitó y metió /24•en su lugar •piedra.

<sup>206</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 180 nota a lín. 8 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 78 nota 14, remiten a Bernáldez, A. *Historia de los Reyes Católicos* cap.: 57, t.: 70, p. 608. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 97 nota 1, remite a Baer, Y. (1947): op. cit. p. 62 nota 4 quien identifica en 1478 a Juan de Vera como embajador español en Granada. Conviene recordar que Washington Irving en su *Crónica de la conquista de Granada* (cap. II) describe a Don Juan de la Vera como «un caballero celoso y devoto, lleno de ardor por la fe y lealtad a la Corona».

<sup>207</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 50: lit. ‘el judío el cerdo el este’. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 180, nota a lín. 10 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 79, nota 15: dicen *judío marrano*, con el sentido de converso.

<sup>208</sup> Escrito קירימוס *queremos*.

<sup>125</sup>Dijo el rey:

—¡•Ah, loco y enconado!, ¿puede ser que de hombre <sup>126</sup>muerto sale sangre? que decís que el jidió lo quitó por <sup>127</sup>beber su sangre.

•En lo\_que estaban hablando <sup>128</sup>vinieron •2 ‘edim que vieron llevar muerto de noche y non supieron •lo\_que es.

Dijo el <sup>129</sup>•rey:

—•Veš como non hay más •grande baragán de\_•la moneda, y •bendicho <sup>130</sup>seya el Dio que descubrió la verdad.

•Y comandó el rey <sup>131</sup>•porque enteren ivo a Juan de\_la Vera y a los vecinos enforcó <sup>132</sup>y\_la tiera reposó.

[3. *Falsa acusación de asesinato a un niño de Ocaña*]

<sup>/30a:8</sup> •Perec šenem ‘asar<sup>209</sup>’.- <sup>/9</sup>En tiempo del rey don Manuel<sup>210</sup>, hijo del rey Alfonso, •en ciudad de <sup>/10</sup>Ocnia<sup>211</sup> aconteció •que varón nošrí entró en su casa una <sup>/11</sup>criyatura chica como de edad de 3 años, y este nošrí es<sup>/12</sup>taba peleyando con la madre de esta criyatura y dijo: «Echaldo <sup>/13</sup>afuera a este hijo de •una zóná». •Y como non se quiso la <sup>/14</sup>criyatura salir, se alevantó dito nošrí con rabia grande y <sup>/15</sup>le dio un tipene en la tripa y murió la criyatura. Y como <sup>/16</sup>vido el nošrí que murió la criyatura, lo escondió, y a la noche <sup>/17</sup>lo echó por la ventana al cortijo de jidió, su vecino; •y el <sup>/18</sup>jidió non se topaba en la ciudad otro que la mujer sola en <sup>/19</sup>su casa.

Cuando se alevantó la mujer en siendo noche topó a la criyatura <sup>/20</sup>en el cortijo suyo muerto. Ayoló su alma del espanto, que <sup>/21</sup>ya entendió que algún nošrí le echó la criyatura muerta en <sup>/22</sup>su cortijo por echar ‘alilá que los jidiós lo mataron, y bušcó <sup>/23</sup>molde por ver si podrá echar a la criyatura en algún cortijo <sup>/24</sup>de alguna cristiana. •Oyó a la madre de la criyatura que bušcaba <sup>/25</sup>su hijo; le deciyan los vecinos: «Mošotros vimos que entró en casa <sup>/26</sup>de esta vecina y non lo vimos salir más. Por cierto que lo <sup>/27</sup>mató esta judía por tomar su sangre para sus ḥagot siendo <sup>/28</sup>cerca Pésah». La desventurada de la judia como oír ciertas <sup>/29</sup>hablas se dešmayó de tanto šá‘ar. En viniendo a su saber bušcó <sup>/30</sup>ofen para este mal por poder escapar y tomó a la criyatura <sup>/31</sup>muerta, se la ató en su tripa con cušac como una mujer <sup>/32</sup>preñada y vistió sus vestidos y enpezó a exclamar <sup>/33</sup>como dolores de parida y envíó a llamar a la comadre diciendo <sup>/34</sup>que quere parir y le dio a saber a ella su taḥbulá de este <preñado> <sup>/30b:1</sup>preñado. Y en estando ella exclamando por sus dolores <sup>/2</sup>de parir, •ya vino el juez de la ciudad con su gente •a la casa <sup>/3</sup>de esta mujer por bušcar a la criyatura. Y •bušcó por todo <sup>/4</sup>modo de cantón por cajas, por hornos, por pozos y non topó nada; <sup>/5</sup>y la mujer todo el diya gritando y exclamando por sus <sup>/6</sup>dolores de parir; a la noche quitó voz que parió un hijo muerto <sup>/7</sup>y llamó gente por que lo lleven a enterar, y lo llevaron a bet <sup>/8</sup>haquebarot y lo enteraron.

<sup>209</sup> Es decir, ‘capítulo doce’. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 182, nota a lín. 29 y Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 109, nota 3, dicen que podría tratarse de un relato inventado. Este capítulo consta de dos partes, la primera es la falsa acusación de crimen ritual, y la segunda es una copia de un discurso de un representante judío ante el Senado en Roma recogido en un libro de crónicas.

<sup>210</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 182, nota a lín. 30 dice que Don Manuel hijo de Alfonso fue rey de Portugal en los años 1495-1521.

<sup>211</sup> Es decir, Ocaña. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 56: אוקניא. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 182, nota a lín. 31 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 94, nota 3: dicen que no se halla ninguna ciudad con este nombre en Portugal.

<sup>19</sup>•Pasó diyas pocos y se peleyó este ‘arel que mató a\_la criyatura <sup>110</sup>con su mujer y la enpezó a ħarbar ferida de muerte; <sup>111</sup>estonces alzó la mujer su yoz con gritos y exclamaciones, <sup>112</sup>dićiendole al marido: «¿Qué te parece matarme como matates al <sup>113</sup>hijico de la vecina?». Tanto fue los gritos de esta mujer con <sup>114</sup>este sorte de habla fin que vino en oyidos de madre de la <sup>115</sup>criyatura. La madre, como oyir palabras estas, se fue el <sup>116</sup>juez por bušcar sangre de\_su criatura, y fue traído a <sup>117</sup>este ‘arel delante el juez, y con munchas ħaqirot hasta que <sup>118</sup>atorgó que es verdad que él lo mató y echó a\_la criyatura <sup>119</sup>en casa de esta judía por haċer ‘alilá sobre los jidiós y <sup>120</sup>deċir que los jidiós mataron a\_la criyatura por tomar su sangre <sup>121</sup>para la mašá.

<sup>122</sup>Estonces rogó la madre de la criyatura que llamen a la judía <sup>123</sup>por-que le dé su criyatura muerta por enterarlo. <sup>124</sup>Llamaron a\_la mujer dićiendo: «¿ónde está la criyatura que echó <sup>125</sup>dito ‘arel en tu cortijo muerto?». La mujer se espantó y eñegó, <sup>126</sup>diċo que ella non sabe nada. Le respondió el juez con ĵura que <sup>127</sup>non se espante de nada siendo ella non tiene ninguna culpa que <sup>128</sup>ya atorgó el ‘arel que lo mató, otro que diga la verdad. <sup>129</sup>Estonces, como oyó la mujer a palabras del juez, le contó <sup>130</sup>a él todo el acontecimiento: cómo se hizo de\_la preñada y <sup>131</sup>cómo enteró a la criyatura en bet quebarot de los jidiós. <sup>132</sup>Estonces el juez se alegro mucho por ver séjel de esta mujer <sup>133</sup>y enyió por escrito al rey todo el acontecimiento, y el <rey> <sup>131a:1</sup>rey tanbién se alegró por ver séjel de esta mujer. Y diċo:

–Non <sup>12</sup>hay séjel como el séjel de los jidiós, que todos ellos son sešudos.

<sup>13</sup>Y era allí un hombre grande y\_le diċo a el rey:

–Que sepáš <sup>14</sup>de la cencia de los jidiós: con que sabemos que los romiyim son <sup>15</sup>despiertos, con todo esto quedaron maravillados de lo\_que les diċo <sup>16</sup>a ellos un jidió que era mandado de Yerušaláyim; se escribió <sup>17</sup>en libro de\_las menbraciones de reis de Rumí y de allí lo <sup>18</sup>trešladí yo para mí.

Le diċo el rey:

–•Seya traído delante <sup>19</sup>mošotros y •recibirás gracias •de mošotros.

•Y truċo la <sup>110</sup>•escrita delante •el rey y esta •su copiya:

«<sup>111</sup>La señoriya •la podestán el pueblo prosperado grande del <sup>112</sup>mažal, ordenanciyas de nuestros cielos su loor y nuestro <sup>113</sup>Dio que mos dejó que Yerušaláyim, grande de toda la Asia, madre y <sup>114</sup>señora de todos los jidiós, fue echada •y soċiguada a los <sup>115</sup>romiyim. •Y al parecer es que la grandeza de la podestaniya <sup>116</sup>de Ponpeyo y

muchedumbre de sus fonsados mos hizo tomar a /17mośotros. •Ma yo digo que la razón fue de la saña grande que /18tuvo con mośotros nuestro Dio de muchedumbre de nuestros /19pecados •y por ellos fuimos obligados este galut. •Y era mi /20veluntad por darvos a\_saber una cośa, ma me deśpláce que /21non la puedo prebar con probas.

»/22Y es de darvos a\_saber grandeza de bondad de nuestro Dio, /23que si habiya en mośotros 50 šađiquim con 50 mil reša'ím<sup>212</sup> o /24si afilú era un šađic muy bueno, por amor de él pedronaba /25a todo el pueblo<sup>213</sup>. Y a\_la hora viyaš los romiyim maravillas /26de nuestro Dio como vieron los mišriyim en Mišráyim, y viyaš /27cuánto poderío tiene nuestro Dio, que es uno, más de todos /28vuestros dioses, que soš muchos.

»/29•Y sabeldo por verdad que cuanto •más pecadores somos mośotros, /30más mucho podestáš vośotros en mośotros, y cuanto más /31se arabia el Dio con mośotros, más grandeza tenesh vośotros. /32Y siendo que yo creyo en una emuná y vośotros creyesh en otra emuná, con esto non yo puedo haćer tornar a vośotros a <emuná> /31b:1 emuná de mi Dio, y vośotros non podesh tornar a mośotros a /2emunot de vuestros dioses. Con esto dejaremos este 'inián a /3nuestro Dio, que con su bondad mos criyó y •de sus bondades /4mos guiamos.

»/5Y agora •vos do a\_saber 'inián de mi šeliḥut. Ya sabesh cuánta /6amistad teniēn Roma con Gudea y Gudea con Roma, y /7vośotros a mośotros, y ninguna cośa de jústedad non mos /8eñegateš. Y ya es sabido que non hay otra cośa más amada /9en el mundo como el šalom y más cośa aḇorecida non hay como /10la milḥamá; y con esto yo acabido con verdad y vośotros /11parad mientes con juićio lo derecho, y con esto apenaremos /12al que vos a olta los corazones por haćer mal con mośotros y /13que alejēs a todos los malos que hablan mal por mośotros y /14'alilot.

/15El pilar fuerte •y firme que non se meneya es el šalom •con /16quitar de en\_medio •al munaficġi que mete munafuc •falso. /17•Y ¿qué provecho es que a\_la cara amostramos šalom y en las /18escondidas buścamos milḥamá? Y yo digo: denpués que desterateš /19al rey de Edom de sus tieras por sus •echas negras y mos /20enviyateš a mośotros en sus lugares que podestimos •en 4 /21civdades estas, que son Conpanio y Marco y Sope y Valadiž<sup>214</sup>, /22que la más chica de estas civdades aḇastece por la

<sup>212</sup> Cfr. *Gén* 18:22-33.

<sup>213</sup> Cfr. *Jer* 5:1.

<sup>214</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 58: לקונפניא ומארקו ולשופו ובאליריו למושלים. Este mismo en p. 182 nota a lín. 17 dice que eran cuatro gobernadores de Judea. Además añade: Valerius Gratus, Annus Rufus, M. Ambivius, Coponius. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 112 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 97



señoriya /23de Roma, •cuánto y más el reinado nuestro probeto. Y el /24mal más grande es que los juǵadores que mandáš de Roma •por /25tirar las miǵot malas de los malos •ellos haĉen •a\_la rovés, que /26bušcan •vícios nuevos. •Y cuánta manqueza es a\_la juǵsticia, /27que en lugar de arancar malicia y criyaturiya de los /28mancebos, haĉen ellos las manquezas de mancebos; y cuánto repudio /29es a todo Roma que los señores juǵadores, que era perte/30neciente por seer cunplidos y juǵstos en todo modo de juǵgo, /31ellos son los malos en todo modo de malicia y acoridos en /32todo modo de vicio, lo\_que de nuestros padres non vimos ni oyimos. /33Y rogo que los de Roma tomen consejo de mí en una coša y es /34que tantos consejos tomaron los de Gudea de Roma, agora que /35tomen Roma de Gudea. <Y> /32a:1Y es que bušquesh de ellos con rogativa que antes que aparejen /2armas con baraganes para la guera por que viertan sangre /3de muchos, que tomen un juǵador bueno por cabecera que non deje /4verter sangre, otro que sepa aǵuntar los corazones con fieltad /5del juǵador que sabe acercar los corazones, que es su ganancia /6más de muncha moneda y con esto es amado de todos. Y /7sabrësh de ónde viene que se espantan por hablar al juǵador /8sobre la coša juǵsta, siendo por amor que vošotros encomendáš /9al pricipio cošas munchas que non son juǵstas, que las palabras /10y cošas que son juǵstas haĉen a\_los corazones blandos y la /11vuelta es que las palabras y cošas que non son juǵstas haĉen /12\_los corazones y a la ĝente crueles. Y mošotros, que somos /13probes en todo, afilú cuando encomendáš por mošotros bien, mos /14quebrantes. Y más creyé en esta coša que vos digo, que de /15munchedunbre de mancanza del juǵgado viene a venir manqueza de /16temor y manqueza de honor al juǵgador.

»/17Y mošotros los ĵidiós tenemos recibido y de nuestro Dio /18oyido que todo rey y juǵgador que da grandeza a\_quen non la /19pertenece, otro que todo el kabod y grandeza que\_le haĉe es por/20que tiene moneda o por tener a él de\_su banda por amigo fiel, /21súpito será su kabod a él por repudio y su amistad y /22fieltad pedrerá y pena grande en su caša. Y siendo que hay /23a\_mí cošas encubiertas y mi voluntad es por cunplir las /24descubiertas, cabo vos digo que, si gustáš que se sostenga el /25reinado tienpo muncho y que seyamos mošotros quebrantados como /26ĵidiós, es que enviësh a\_mošotros podestador y jueǵ raĥamán /27y sešudo y que non seya cruel sobre mošotros. Y con esto /28seremos oĥedecientes a vuestro comando. /29Y más torno mi regraĉio a vošotros que vos apiadësh de /30mošotros como piadtad de padre con ĵiĵo.

---

traducen 'Coponio, Marco, Rufo y Valerio', ésta en p. 97 nota 11 dice que estos cuatro fueron los primeros goberdanores de Judea: Coponius, Marco Ambiulus, Anus Rufus y Valerius Gratus.

»Y todos los se' /31de Rumí y sus consejeros se maravillaron de oyir estas /32palabras y encomendaron que seyan escritas en libro de /33las membraciones<sup>215</sup>, como sus uśanzas de escribir todo diḅur /34de los šeluḅim que\_se hablaban delante sus podestaniyas. <Diḅo>.

/32b:1Diḅo el rey don Manuel •yr”h:

–•Cuánta cencia y agudencia /2mezclado con yedi‘á hubo en estas palabras y cuánta /3es la fuerza de la cencia y\_el diḅur cunplido que enpre/4śentaron los romiyim sobre las palabras que habló este ḵidió, /5que hubo palabras tocante a sus leis, ma con la sabor y /6dulzor y política que las diḅo, se olvidaron y enpreśentaron /7todo.

---

<sup>215</sup> Es decir, ‘crónicas’.

## [4. Nueva acusación de asesinato en Francia]

<sup>35b:12</sup>•Perec šiba‘ ‘asar<sup>216</sup>: <sup>13</sup>•En reino de Šorfat se levantaron 2 amigos del rey y dijeron <sup>14</sup>al rey como vieron a un jidió que aferó a un nošrí •y <sup>15</sup>se lo entró por fuerza en casa y por cierto que fue por <sup>16</sup>matarlo, siendo era ‘éreb Pésaḥ. Y el rey •era rey derecho, <sup>17</sup>juzgán justo y amigo de la verdad, y vido con su séjel que es <sup>18</sup>‘alilá que quieren echar sobre los jidiós, y gritó con rabia a esta <sup>19</sup>gente y los echó delante de él. Y dijo el rey:

–<sup>20</sup>Todo quen verná delante de él con ‘alilot como éstas será <sup>21</sup>cortada su cabeza con espada.

Y esta gente, como oyeron <sup>22</sup>estas palabras, se hinchieron de rabia que restaron por ‘edim <sup>23</sup>falsos delante el rey y gente mala. Y con esto fueron <sup>24</sup>y recogieron al hamón ha‘am y les juraron a ellos cómo es verdad <sup>25</sup>que el jidió aferó al goy por fuerza y lo entró en casa <sup>26</sup>y este goy non salió más de allí. Y les dijeron al pueblo <sup>27</sup>cómo fueron delante el rey y los echó delante, siendo tiene <sup>28</sup>amistad con gente enemiga del Yeš”u y non tiene amistad con gente amigos del Yeš”u que creyen en su emuná.

Estonces dijeron <sup>30</sup>el pueblo:

–Daquí bušcaremos ‘alilá sobre ellos.

Y aparejaron <sup>31</sup>nošrim ‘edim diciendo que entraron a la casa del jidió por <sup>32</sup>tomar moneda con riḥit y toparon al jidió que saliya de la <sup>33</sup>camareta con el cuchío lleno de sangre en su mano. El rey llamó <sup>34</sup>al jidió por demandarle qué le bušcó este cuchío en su mano <con> <sup>36a:1</sup>con sangre y respondió que degolló aves para la Pascua.

Le <sup>2</sup>dijeron los se’ al rey:

–¿Qué bušca dentro de la camareta a <sup>3</sup>degollar aves?, otro que lo aḥarben al jidió con negra ḥabtoná <sup>4</sup>y yesurim fuertes porque atorgue la verdad.

Y como lo enpezaron <sup>5</sup>aḥarbar makat mávet sin piedad, a mal de su pešar que non fue <sup>6</sup>cadir de dayaneyar la ḥabtoná y zietes que le dieron, dijo <sup>7</sup>que él lo mató con que le envezaron 50 grandes de los jidiós. <sup>8</sup>Estonces encomendó el •rey porque aferen a todos los jidiós <sup>9</sup>que fueron en este consejo y aferaron a todos y los <sup>10</sup>pusieron en cárcel. Y toda la compañía de Yisrael, como oyeron <sup>11</sup>esto, alzaron sus voces con lloro y

<sup>216</sup> Es decir, ‘capítulo diecisiete’. En la edición de Salónica, por error se vuelve a numerar 16; vid. V35b:12.

endecha que vieron la malicia /12que\_se hizo con consejos malos. /13Y fueron onde el rey y dijeron:

–Muestro se’ rey, en leis /14de tus reis de antes de\_ti está escrito que todo /15modo de atorgamiento que es con ḥabtoná non se llama atorgar, /16y\_si afilú será neemán sobre sí, que diće que él lo mató, non es /17neemán de decír por otros que\_le enyezaron, que esto non es verdad, /18que mośotros tal cośa non pasamos por tino; que mośotros non somos /19locos ni tipešim por haćer tala cośa a metermos en sekaná /20mośotros, muestras mujeres, nuestros hijos. Que\_si es ansí que /21reciben un ‘edut de esta manera, todo modo de ladrón que robará /22dirá que lo enyezaron los grandes y señores de la ciudad.

/23Estonces demandó el rey a sus señores si es verdad esto /24que están diciendo los jidiós y dijeron:

–Sí.

Dijo:

–¿Por-qué non me /25lo dijiteš esto antes que lo demanden esto los jidiós? Que con /26esto trayeme libro de dibré hayamim por ver si tal hay escrito.

/27Y\_le truĵeron y\_se topó claro como dijeron los jidiós.

/28Estonces encomendó el •rey porque solten a todos los jidiós /29afuera del que dijo que él lo mató, aquel que reste /30en prisión. En aquellos diyas se topó en corte del rey un se’ /31de señores de Yišma‘el que vino con šeliḥut de\_su rey. Le demandó /32el rey:

–Tú que sos uno de los señores de\_tu rey persona es/33timada, ¿acontece en vuestro reino cośa como ésta?

Respondió /34el yišma‘el:

–Tala cośa ni vimos ni oyimos, y con esto hay <agradecer> /36b:1agradecer bien a nuestro rey que non se indina a mirar /2unos ‘inanim cośas que non a ellas šoreš non en séjel, non en ley. /3Que ¿cómo entra en dá‘at de ben adam a decír que jidió mate a /4un nošrí a tienpo que ellos están quebrantados deĵaĵo de /5vuestro comando? Y cuánto y más una cośa tan feya de /6esta manera de degollar hombre por tomar y comer su sangre, /7lo\_que non oyimos en ningún modo de maljut, que afilú en ĝente baĵa /8que haćen modos de porcariyas, cośa como esta salida del séjel /9non se oyó. Y vośotros, ĝente sešuda, vos entremetēš en unas /10hablas como éstas y trayēš un ĵuĵgo ansí delante maljut cośa /11que non el séjel da y es asur por creyese.

Y el rey, como /12sintió a palabras del yišma‘el, se arabió mucho y le dijo a /13él:

–Siendo el patrón de la cośa atorgó, ¿qué yo puedo haćer y /14lo qué me vale para el juźgo dećir que es afuera del séjel?

Y /15le respondió el yišma‘el:

–Atorgamiento que es con yesurim non se /16llama atorgamiento para haćer sobre él din.

Respondió uno de /17los nošrim que habiya allí, le dijo al yišma‘el:

–Esto que non hay /18en vuestro reinado cierta cośa es por amor que non tienen /19los ĵidiós vuestros ninguna enemistad con vośotros; ma con /20mośotros tienen los ĵidiós la grande enemistad por razón de /21Yeš”u, que mośotros creyemos en él, y con esto cuando aferan /22nošrí le meten su nombre Yeš”u por vengarse de aél.

/23Le respondió el sar:

–Agora se avedradeyó a mí que lo todo es /24mentira. ¿Cómo puede un hombre que hizo mal a otro aquella /25persona se venga de otro por el mal que le hizo fulano? y cuanto /26más que Yeš”u non hizo ningún mal a los ĵidiós, otro ellos /27hicieron en él que lo mataron y le dieron yesurim por sus culpas /28que tuvo. Y esto digo yo kefi de vuestro dá‘at que dećiš que lo /29mataron, ma mośotros dećimos que subió al cielo vivo. Ma a /30vuestro dá‘at es que lo mataron, siendo lo vide en vuestras /31clisas<sup>217</sup> afigurado en la pader cómo lo mataron; y siendo así /32caliya Yeš”u que rogara de su padre que se vengue de los ĵidiós. Y /33yo do alabación al Dio que crió su mundo, que mos apartó de /34estas emunot mentirośas y puśo muestra parte en emuná /35de verdad.

/37a:1Respondieron los nošrim y diĵeron:

–La verdad es que Yeš”u debe /2buścar venganza de ellos y así hizo; y la proba que ¿por qué /3están los ĵidiós en el galut arastados y mal tratados, /4otro que por venganza de Yeš”u?

Respondió el yišma‘el:

–Si es /5así que el padre ya está vengándose de los ĵidiós por /6sangre de Yeš”u, ¿cómo es posible que los ĵidiós buśquen por matar? /7otro denpués se vengará el Dio de ellos más y más. Esto /8todo es onde mí cośas de vanidades y más, que si el Dio de /9los cielos ya haće juźgo en los ĵidiós, ¿qué buścáš vośotros /10haćer otro juźgo? Y todo esto

<sup>217</sup> En V36a:28-37a:14 se dice *keli šoá* lit. ‘utensilios de impureza’, deformación peyorativa de *clisas* ‘iglesias’.

que te hablo non es por esca<sub>11</sub>par a los jidiós, que non tengo nada con ellos, –non son de mi <sub>12</sub>ley ni les tengo ninguna amistad–, otro que buşco a hablar la <sub>13</sub>verdad; siendo el rey me demandó de mi, yo so mujaḥ deçir lo <sub>14</sub>derecho.

<sub>15</sub>Y el rey, •como oyir las palabras del yişma‘el, se arabió, <sub>16</sub>porque vido que repudió a todos los noşrim; ma siendo vido <sub>17</sub>que son palabras de séjel, se quedó callado. Al diya el trecero, <sub>18</sub>como vieron el pueblo toda la inŷuria que hizo el yişma‘el <sub>19</sub>a los noşrim, que restaron por torpes y ĝente mala, estonces <sub>20</sub>se levantaron y truĵeron 2 ‘edim falsos y éste su ‘edut:

«<sub>21</sub>Moşotros entrimos a la caşa del jidió y vimos recoĝida de <sub>22</sub>munchos jidiós a todos estos que malsinó el jidió que es<sub>23</sub>tuvieron en dito conseĵo; y como entrimos moşotros, se quedaron <sub>24</sub>todos callados. Estonces diĵimos: “De esta calladez algo hay”; y <sub>25</sub>salimos de allí y mos escondimos detrás de la puerta <sub>26</sub>•y oyimos al jidió que deçiya a ellos: “Y\_ si se sabrá la coşa que <sub>27</sub>yo matí al noşrí, voşotros miraréş de enfrente”. Respondieron <sub>28</sub>ellos: “Ya tenemos moşotros riqueza muncha por poderte escapar, <sub>29</sub>con esto non te espantes de nada”».

<sub>30</sub>Y el rey, como oyó este ‘edut, se alegró mucho y le diĵo al <sub>31</sub>yişma‘el:

–ĵ•Qué dices tú agora, señor, que me repudiyates en mi <sub>32</sub>caşa?

Respondió el yişma‘el:

–•Yo non repudio a\_ti, otro a\_la ĝente <sub>33</sub>que levantaron las ‘alilot. Y agora con este ‘edut entendí que <sub>34</sub>todo es mentiras siendo tanto lonĝe del séjel: ĵPuede ser que los <jidiós> <sub>37b.1</sub>jidiós hablen estas palabras delante los noşrim o que hagan <sub>2</sub>tal coşa o que hablen tala coşa? Yo sé que los jidiós son seşudos; <sub>3</sub>non puede ser que haçen tal a\_que tomen hablar este ‘inián en lugar <sub>4</sub>que lo puede sentir hombre.

Y como escapó el yişma‘el de hablar, <sub>5</sub>se levantaron todo el pueblo y diĵeron:

–Y pos ĵcómo este <sub>6</sub>yişma‘el es nuestro rey? Tú sos nuestro rey •y\_tú sos nuestro <sub>7</sub>ĵużgador; por esto ĵużga este din antes que salga como el <sub>8</sub>fuego saña de los pueblos y non amatán.

Y el rey, de\_la <sub>9</sub>rabia que\_se arabió sobre palabras del yişma‘el, voltó su corazón <sub>10</sub>a palabras de los ‘edim y setenció setencia muy fuerte <sub>11</sub>y es que aferen a todos estos jidiós que malsinó por ellos <sub>12</sub>aquel jidió que estuvieron de dito conseĵo y metan a\_cada uno <sub>13</sub>y uno en una bota y ceren las botas y enclaven clavos <sub>14</sub>munchos a los deredores de las botas, que vengan las puntas <sub>15</sub>de los clavos con medios clavos de la banda de

adentro y /16arodeyen las botas con las personas adentro porque se buraquen /17todas sus carnes, raḥamaná lešilán<sup>218</sup>. Entonces hicieron así y en/18traron a los jidiós dentro de botas llenas de clavos.

/19**Respondió** uno de los se' y dijo delante el rey, y él fue /20malaj H' šeba'ot y dijo:

–•Muestro se' rey, regla de /21reis de Ešpamia<sup>219</sup> es que todo mišpat que\_se haće de 50 personas /22y ariba la mano del rey cale que seya en el precipio y /23detrás todo el pueblo. Alevanta tú nuestro señor y /24enpeza arodeyar una bota y mošotros detrás de\_ti.

Y dijo /25el rey:

–Yo non buško por baldar fueros del reino, otro que por /26sostenerlos. Yo andaré y enpezaré el južgo como dijiteš.

/27Anduvo el rey, alzó su pie por arodeyar una bota, se\_le tomaron /28niervos de sus piernas y cayó a la tiera y\_se dešmayó, y /29denpués que\_se aretornó comandó de vista que quiten a los jidiós /30de las botas, que el Dio vido la tortura y Él es •Dio, Dio /31del juicio. •Como vieron el pueblo este milagre a sus ojos, /32non alzó varón mano sobre los jidiós. Y al rey lo llevaron •con /33caroza a\_su casa. •Y rogó de los jidiós que hagan tefilá por él /34y así hicieron; y •denpués de diyas se melizínó el rey y los <jidiós> /38a:1jidiós estuvieron con •kabod en •aquel reinado.

Después de diyas /2vinieron •nošrim y dijeron:

–•Muestro se' el rey, el milagre este /3que se hizo non fue sino por amor de los jidiós que estuvieron /4libres de el pecado; otro que el varón que\_se topó el matado /5en su mano merece matado.

Entonces procuró el rey por saber /6la verdad y\_•se topó 'edim nošrim que vieron que un nošrí echó el /7péguer en casa de aquel jidió, y encomendó el rey que\_le corten /8las manos y los pies y así se\_•le hizo. •Y entonces la tiera /9temió y se aquedó. (Ansí vide en *Séfer Dibré hayamim* a ḥajamé /10Šorfat<sup>220</sup>.)

<sup>218</sup> Es decir, 'que el cielo nos guarde'.

<sup>219</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 66: צרפת, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 123 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 110 *Francia*. En la edición de Salónica *Šarfāt*.

<sup>220</sup> 'Libro de las crónicas de los sabios de Francia'.

## [5. Nuevo caso de pseudo-mesías en Persia y otros relatos]

/45b:21 •Pérec šenem ušlošim<sup>221</sup>

/22En el reinado de Parás se levantó un hombre<sup>222</sup> •y que él era /23mašiaḥ y tuvo muncha hašlaḥá y apañó con él muncha gente /24de los jidiós. Y cuando vido el rey toda su fortaleza y que /25su inteción por venir y pelear con él, envió y apañó a /26todos los jidiós que en sus tierras y dijo a ellos que «si no /27me •quitás a este varón de sobre mí, que sepás por verdad /28que vos paso a todos vosotros por la espada y estruiré /29mujeres con sus chiquitos en diya uno».

Estonces se apañaron /30 a una todos los jidiós y anduvieron •onde este varón y /31se echaron delante de él a tierra y se engraciaron mucho /32y exclamaron y lloraron a que torne de estos caminos, y /33por-qué tiene que meter a todos los jidiós en sekaná, porque ya <juró> /46a:1 juró el rey por pasarlos por la espada.

Respondió:

–Que yo /2vine por salvar a vosotros y non estás quiendo, y ¿de quién vos •/3espantás y quién se tiene que meter con mí y qué me tiene que /4haçer el rey de Parás, y non se espanta de mi espada?

Le /5demandaron:

–¿Qué es la maravilla que tú sos el mašiaḥ?

Les res/6pondió que es varón que tiene muncha hašlaḥá y el mašiaḥ non ha /7demenester otra señal.

Le respondieron:

–Munchos hicieron así y /8non tuvieron hašlaḥá.

Estonces los quitó delante de él con •muncha /9rabia. En el diya segundo tornaron delante de él con ta ‘anit /10y sus •criaturas delante de ellos porque se •sonrujera sus piya/11dades.

Estonces dijo:

<sup>221</sup> ‘Capítulo 32’.

<sup>222</sup> En hb. dice lit. ‘En el reino de Persia, una vez se levantó un hombre judío y se hizo así mismo Mesías’.



—Por piyadad de las •ciyaturas los estos, /12ansí haré, con tenai que pague el rey de Parás el gaste que gastí /13por haćer esta peleya y me tornaré a mi lugar y non vos /14haré daño.

Dijeron a él los jidiós:

—¿Y cómo rey fuerte como /15reino de Parás que se aprima a que pague el gaste a un jidió?

/16Respondió el arur mašiaħ falso:

—•Si me veniš otra vez, •afilú si /17me dará todo el gaste y me dará la miatad de el reinado, /18non me afalago.

/19Y cuando vieron los jidiós la malicia de su corazón, anduvieron /20gritando y llorando delante de el rey y dijeron:

—Muestro /21señor el rey, con bušquidad de la señoriya y con la corona /22de el reino non ley y non razón aħastece por haćer pasar la /23locura a quen se enloquece como este honbre loco y non quišo /24sentir a muestras palabras, y que le dijimos a él que /25va a metermos en sekaná. Y •mos maravillamos mošotros cómo mete /26muestro señor el rey a sus mientes a palabras de un /27loco que si lo deja •se cayerá de suyo, como topimos en todos los /28que hablan mentiras, que se cayen porque non tienen pie a la coša, /29y como un árbol que non tiene raiz, que se caye de suyo. Porque /30ya le hablimos a él unas palabras que se conronpe el corazón, /31que si tiene corazón de fiero se dešhaće, y él quedó con su locura /32y mos dijo que si le dará el rey todo lo que gastó para haćer /33esta peleya se tornará a su lugar, y ya aħasta todo /34esto para darle a saber al rey que es šoté muħlat.

Respondió <el> /46b:1 el rey:

—¿Y por-qué lo llamáš loco por esto?, que si es probe y /2non tiene cilleros y gastó este gaste con prendas y él •se /3quiere tornar a su lugar, •¿qué hará?, otro con este camino se /4cobrará. Con esto andad, tornaréš •onde este varón y le /5diréš: «Ya se afalagó el rey con esto que demandates y que /6•mande a un varón con su teftér y enluego le mandaré a /7él todas las parás».

Y así hizo. /8**Después** que se tornó el varón el este a su lugar y se ħaldó /9la peleya, encomendó el rey y apañó a todos /10los jidiós que en su reino y dijo a ellos:

—Uno de vošotros vino /11a mí por peleyar con mí y ya me dijeron a mí que fue con consejo /12de todos vošotros y non pensateš que el mal tornará a vošotros.

/13 Respondieron los jidiós palabras que aḅastecen y que hartan /14y non les aprovechó nada; y al\_cabo de todas las palabras /15les dijo a ellos:

–Dame a\_mí el gaste agora y denpués veré /16qué por haċer a vośotros.

Y cuando tornaron por afalagarse /17encomendó el rey que metan todas las cabeceras de los jidiós /18en\_priśiśn y, •meḅamat de el apreto, fue menester por dar /19esta cuenta de gruś y muchos de ellos eran vendiēn a\_sus /20hijos por henchir el gruś. Y denpués que dieron el gruś que les /21demandó, dijo el rey que reciban ellos ‘elḅón, por el ‘elḅón que /22recibió él, a que caminen descalzos y que non lleven mijnasáyim /23salvo hasta la anca.

/24Dijo Yosef •ben Verga<sup>223</sup>:

–Yo sentí de boca de el mayoral kmhr”r /25Mośé Hamón<sup>224</sup> que setenció sobre ellos que lleven un madero /26godro y peśgado por atrás colgado de sus cuellos por escarno /27y por esto non saliyan de sus caśas a la calle que salvo por /28menester grande que tomaba. Y metían el madero por adelante /29y lo aḅaraban y\_si lo metían por atrás y era por es/30carno y vergüenza a todos los que pasaban y tornaban y /31en toda plaza y caleja se tornaba atrás por la vergüenza.

<sup>223</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 137 nota 3, dice que este relato es otro de los añadidos por Yosef, hijo del autor.

<sup>224</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 191 nota a lin. 23, remite al capítulo 11, en dónde se describe las persecuciones y expulsiones de los judíos en Provenza e Italia, y además aparece inserto un añadido de Yosef ibn Verga citando a Mośé Hamón. Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 138 nota 4, lo identifica como el médico del sultán Selim I y de Soleimán el magnífico. Mośé (ca.1490-1554) procedía de una renombrada familia de médicos, de origen granadino, que se asentaron en el Imperio Otomano tras la expulsión. En el capítulo 37 del SY, que no se recoge aquí, describe el levantamiento de los musulmanes contra los judíos en Granada, hace mención a otro miembro de la familia Hamón.

[5.1. *Conversación habida entre el Rey Pedro el viejo y el sabio Nicolás*]

<sup>132</sup>Un recontamiento fue con el rey don Pedro hažaquén<sup>225</sup> con el ḥajam <sup>133</sup>Nicoleo de Galincia<sup>226</sup>.

Dijo Nicoleo:

Por ti, nuestro rey, que <veluntad> <sup>147a.1</sup>veluntad de tu enaltecimiento por salir por pelear con tu <sup>12</sup>enemigo que se llamó inpiales<sup>227</sup> y por-qué anda nuestro señor el <sup>13</sup>rey por pelear con los enemigos que por afuera y dejar los <sup>14</sup>de adentro, que son los ḥidiós, que se engrandeció<sup>228</sup> la enemistad <sup>15</sup>con mošotros y está escrito en los libros de ellos que es <sup>16</sup>asur de dar a mošotros šalom<sup>229</sup>. Y de boca de los que conocen <sup>17a</sup>ellos sentí que el nošrí non es perteneciente que areciba de <sup>18</sup>el ḥidió, salvo de el de en medio; y su declaro es que cuando <sup>19</sup>el goy viene escuenta el ḥidió, estonces diće por el nošrí: <sup>110</sup>«Ven en hora negra» y cuando se acerca cerca de él diće a <sup>111</sup>él: «Šalom sobre ti, mi señor, y el Dio que te deje yivir», y <sup>112</sup>cuando se aleja de él •le diće a él: «Vate como Córāḥ<sup>230</sup> a guehinam <sup>113</sup>y como Par'ó a la mar<sup>231</sup>».

<sup>114</sup>Respondió el rey:

—¿Tú lo oyites?

Respondió •Nicoleo:

—De un <sup>115</sup>ḥidió que se •hizo nošrí lo sentí.

Dijo el rey:

—Non es <sup>116</sup>de creer, porque el que troca su ley y las cošas troca.

<sup>117</sup>Dijo •Nicoleo:

—Non tengo ansia otro por sus descaramientos, <sup>118</sup>que •en la cara dićen a ti que tu ley es mentiroša.

<sup>225</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 138 nota 5, identifica a Pedro el viejo con Pedro IV de Aragón (1319-1387), cuyo reinado fue muy largo (1336-1387), durante el cual volvió a traer a los judíos a la corte y tuvo una política favorable hacia ellos.

<sup>226</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 78, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 144 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 138, escriben Valencia. Ambas ediciones judeoespañolas recogen *Galincia*.

<sup>227</sup> Escrito אינפאלים *inpiales*. En hb. אינפאליש.

<sup>228</sup> Escrito אנגראנדיי *engrandió*. En S אנגראנדיי *engrandeció*.

<sup>229</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 191 nota a lín. 32 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 138 nota 7, remiten a *Deut* 23:7 y *Gatin* 61, 1 y 62, 1.

<sup>230</sup> Cfr. *Núm* 16:32-33.

<sup>231</sup> Cfr. *Éx* 14:28.

Dijo el rey:

—Que <sup>19</sup>llamen a uno de <sup>2</sup>los sabios de los <sup>1</sup>jidiós y le demandaremos.

<sup>20</sup>Y cuando vino el <sup>1</sup>ḥajam dijo el rey:

—¿Qué tu nombre?

•Le dijo:

—Efraím <sup>21</sup>ben Sango<sup>232</sup>.

Dijo el rey:

—De <sup>2</sup>cierto eres de el on<sup>1</sup>bligo para <sup>22</sup>aḥaḥo <sup>22</sup>jidió y la otra miyatad no<sup>1</sup>srí, siendo Sango es nombre de <sup>23</sup>no<sup>1</sup>srí.

Respondió el <sup>1</sup>jidió:

—Señor, Sango<sup>233</sup> es nombre de mi<sup>1</sup>spaḥá.

<sup>24</sup>Dijo el rey:

—¿Tu hija bu<sup>1</sup>šquí de tomar?, ¿qué me di<sup>1</sup>jites por tu mispaḥá?<sup>234</sup>

<sup>25</sup>Respondió el <sup>1</sup>jidió:

—Siendo hay muchos que <sup>2</sup>se llaman Efraím, bu<sup>1</sup>šquí <sup>26</sup>de apartar, siendo tú me quieres conocer.

<sup>27</sup>Dijo el rey:

—Vamos por lo <sup>2</sup>que te llamí y quero que <sup>2</sup>me digas cuál <sup>28</sup>ley es la buena: •la de Yeš<sup>1</sup>u o la tuya.

Respondió el <sup>29</sup>jidió:

—Mi ley es la buena, siendo fui esclavo en Mi<sup>1</sup>sráyim y <sup>30</sup>el Dio me quitó de •allí con señales y maravillas, y tu ley <sup>31</sup>es buena ke<sup>1</sup>fí la podestaniya.

Dijo:

—Yo •demandí sobre la ley <sup>32</sup>propia cuál <sup>2</sup>es buena, non sobre el arecibidor.

<sup>232</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 79 escrito שֶׁנֶּאֱמָר *Sancho* y así también en Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 144) y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 139, sujeto no identificado.

<sup>233</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 79: שְׁנֵי *Sanchi/e*. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 144, *Sanzi*, Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 139, *Sansi*. Además tanto Baer, Y. (1947): op. cit. p. 191 nota a lín. 12 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 139 nota 8, dicen que Sancho puede ser una corrupción del nombre Šem Tob.

<sup>234</sup> Irónico.

Dijo el /33jidió:

–Te daré repuesta denpués de •3 diyas.

Dijo el rey:

–/34Seya ansí.

Denpués de los •3 diyas vino •onde el rey y se <amostró> /47b:1amostró como •si estaba rabiošo.

•Le díjo el rey:

–¿Por-qué tus /2caras demudadas?

Y díjo:

–Señor, que me dešhonraron sin ningún /3pecado. •Onde sabréš que un vecino mío se fue a lugar /4lejos y por afalagar a sus •2 hijos, les dejó •3 piedras /5preciošas; y agora vinieron •onde mí que les diga yo la valuta /6y la diferencia de cada una y yo les respondí: «Mejor /7maestro de •vuestro padre non hay, siendo él vo\_las dio». Sobre /8esto me dešhonraron.

Dijo el rey:

–Tienes razón, merecen apenados.

/9Respondió el jidió:

–Oyiga tu oreja •dichas de\_tu boca. De\_cierto /10Ya‘acob y ‘Esav hermanos y les dio a cada uno una piedra, /11¿quén puede preciar estas piedras afuera de el patrón que /12las dio, que es el Dio de los cielos<sup>235</sup>?

Dijo el rey a Nicolao:

–/13Vites el piquehut de el jidió y merece pešquėš y tú mereces /14pena, que hablates mentira y mal sobre los jidiós.

Dijo Nicolao:

–/15Sabréš, señor, que regla de los reis por apretar a todos que /16vengan a su ley.

Dijo el rey:

<sup>235</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 145 nota 1, remite al *Decameron* de Boccaccio, al cuento de los tres anillos. Vid. nota I. 69 de nuestro trabajo. Para más detalles Vid. Niewöhner, F. (1992): «Die Ringparabel des Spaniers Salomon ibn Verga (1507)» en *Sección cronológica*, vol. 2, pp. 648-650. Vid. también Shagrir, I. (1997): «The Parabel of the Three Rings: a revision of its history» en *Journal of Medieval History*, vol. 23 (2), pp. 163-177.

—Ninguno tuvo hašlahá sobre coša /17•sobreforzada. En tanto te do consejó que non bušqués de •aforzar /18a esta gente, que non ganás nada; enpero con buenas y /19sonbayirlos diya por diya puede ser atorgan, que asemeja a /20una gotera de luvia que va dando diya cada diya es /21bastante de haçer señal en piedra de mármol, non quere dicho /22corazón de carne. /23Y sentí que un hajam quišo castigar a\_sus hijos y hizo un /24conyite de •luengas blandas y duras, y •escoçeron las blandas, /25y\_les dijo a\_los hijos: «Si este modo vos regirés con la gente, pasarés /26buena vida».

Respondió Nicolao:

—Non se gana nada con las buenas, /27siendo son torpes y non reciben consejó. Y yo sé que Titos mandó /28una carta a Rumí y son palabras de Yosefus<sup>236</sup>; la trayeré delante /29de\_ti y meldarás y verás. Y esta es su nota:

«/30El pueblo el escoçido, hijos de Abraham, talmidim de Moše, /31moradores de Yerušaláyim, morada de la Šejiná, que suban por /32veluntad mis palabras, que oyigan •vuestras orejas, que entien/33dan los corazones, que podeste el séjel en salir azat de\_la red /34de el deseyo, que sepás que el deseyo de el vencer lo acerca <a> /48a:1a el hombre a el québer. Que sepás que un civdadino le dijo /2a •Alaksandar cuando tornó de\_la guera diçiendo: “Vinites de vencer /3guera chica, ¿quén me diçe que venzás la grande?”. Le respondió /4Alaksandar: “¿Y cuálá es la grande?”. Le dijo: «La de •yéšer hara<sup>237</sup>. Rogo /5mancebos que quebrantés a •vuestro appetite y que se haga /6•vuestras fuerzas por seer viejos en\_siendo mancebos; que /7en tienpo de la vejez non se quere fuerza, ¿qué provecho que ternés /8séjel como •los hajamim y yivirés como las behemot? Y siendo que /9el enemigo quere šalom y dejar el Bet hamicdáš y vošotros /10•lo querés destruyir, y ¿qué harán los hajamim de Yerušaláyim, que toda /11su cencia non aprovechó? •¿ónde están aquella gente cunplida /12que echaban mil saetas enriba el enemigo y una non tornaba /13atrás? Y vošotros echás mil y una non afera, y quedateš /14en medio de mar como la nave que non tiene remador y la /15fortuna enriba. Henchiteš el Bet hamicdáš de sangre de šađquim /16y a los reša‘ím hiçisteš •foros, y\_de mucho sin‘at ħinam, si el /17enemigo mata uno, vošotros matás mil.

»/18Sentí agora, señores, qué dijo Titos: “Que en baldes truñí /19traçucos de Rumí, que los ħidiós es un traçuco uno /20para otro”, que de\_cierto la feuçia sin derechedad es

<sup>236</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 191 nota a lín. 28 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 141 nota 12, remiten al libro VIII, cuestión IV del *Séfer Yosipón*, 84, donde Flavio Josefo narra los discursos de Josefo y Tito frente a las murallas de Jerusalén.

<sup>237</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 146, traduce ‘guerra de tu pasión’.

como /21 la nave sin remador, y ¿por-qué los romiyim tienen hašlahá?, non es /22 otro por la derechedad. Sabreš que un rumí metieron un •šomer /23 en cada calle y uno de ellos non ronpió ni una puerta, /24 y vošotros ronpíteš a puertas de el Dio. Ešyiblateš šaḅatot, /25 tomateš mozas de el pecho de sus madres, y\_si es verdad /26 que el mancebo que vido moza hermoša non puede ser que non se /27 ansie, esto es en tienpo de repošo; enpero en tienpo de guera /28 non conviene esto<sup>238</sup>. Alaksandar, que non vido luz de el Dio, era en /29 una mano lanza y en otra dinero para espartir a los /30 ‘aniyim; y vošotros con •2 manos vertiteš sangre de los šaḏiquim. /31 Más mirad el mažal de los romiyim que podestan sobre civdades /32 Britania y montes de los ‘anaquim, y vošotros cale que vos /33 •quebrantéš, siendo que ya viteš que esto es la veluntad de el /34 Dio. Tomá preba que una caña se •quebranta enfrente de <un> /48b:1 un •aire fuerte y gana, que cuando se\_va el aire se alevanta /2 otra vez. Mirad ġente: Maday pasaron torat haséjel<sup>239</sup> y\_se arabió /3 el Dio con ellos y enreinó así Kašdim; se arabió con ellos, /4 enreinó los yevanim; se arabió, enreinó los romiyim; se arabió /5 sobre ellos enreinó a vošotros, si aḅoniguaréš •vuestros caminos. /6 Supe que el fuerte de vošotros va a enfortecer •vuestro /7 corazón en lugar que vos dotrinará, y\_si tomaréš uno de\_sus /8 consejós, non aprovechará nada.

»/9 Y yo non vide hora que non fuiteš esclavos, siendo que vido /10 el criador que non hay escapadura sino con aprimir al yéšer y /11 non tuvieron hašlahá los romiyim que salvo por soġeftar a /12 vošotros. Y mirá la riqueza grande que tenía Abraham y /13 cuántas veces se encorvó le‘am haareš, y Ya‘acob a Mišráyim y /14 Yosef y Yehudá con su baraganía podiyan estruyir Mišrayim, non /15 quere dicho por matarlo a Yosef y non lo mataron, siendo el /16 Dio lo enreinó; y Šaúl, primer rey, tomaba a •vuestros hijos /17 porque corieran detrás de sus caballos, y las mozas, mujeres /18 vestidas de seda por coćineras, y vošotros bušcáš la muerte /19 con candelica”.

“Y en mientres que era hablán el mayoral /20 echaron sobre él saeta de\_la muralla y con •todo tornó por /21 acabar •y hablar y diĵo: “Civdad santa Yerušaláyim, morada de /22 Šejiná, •a ángeles de ariba yo non me ansío por tus •2 murallas /23 que ya cayeron y las puertas que ya se rompieron; mi suspiro /24 es por que te veo vaćiya de ġente buena. Te rogo Yerušaláyim: si /25 me matan, demandarás mi sangre y el Dio que bušque sus vidas, /26 tanbién yo, que las criaturas dejaron lo bueno y tomaron lo /27 negro. Mirá Abraham si tuvo hejreah de haćer tefilá cuando se\_la llevó /28 Par‘ó a Sará y Par‘ó, echándose en la

<sup>238</sup> Cf. *Deut.* 23:15.

<sup>239</sup> ‘ley de la razón’.

cama, lo firió, y <sup>129</sup>bušcó de meter mano en Sará se llagó bueno<sup>240</sup>, y Abraham cuando <sup>130</sup>se despertó la topó a Sará en su lado, y corona de reino <sup>131</sup>sobre su cabeza de Yerušaláyim, ¿quén trujo enemigo sobre ti si <sup>132</sup>non tus hijos?, ¿quén trujo a Antonios veSosios<sup>241</sup> y quén trujo a <sup>133</sup>el enperador? sino ellos los llamaron por sus pleitos. Diles <sup>134</sup>Yerušaláyim a esta gente que están en la muralla que si non <apiyadan> <sup>149a:1</sup>apiyadan sobre ti por derocarte, •apiyaden sobre la Caśa que fue <sup>12</sup>hecha por mano de señores preciados y todo tienpo que tadráš <sup>13</sup>•vuestro aprimir detadráš la gueulá, que el diya que pasa <sup>14</sup>soś cercanos para el reinado».

Hasta aquí.

<sup>15</sup>Denpués de ditas hablas echaron piedra sobre él y se fuyó <sup>16</sup>de •allí.

Dijo Nicolao:

—Mirá, señor, si conviene a <sup>17</sup>una gente de ese modo dar consejo.

Dijo el rey:

—•Non bušquemos <sup>18</sup>de pedrer nuestro tienpo en hechos de los jidiós, miremos en <sup>19</sup>cunplimiento de •muestras almas. En tanto, tengo gusto que <sup>110</sup>ya saben los jidiós buena meliśá.

Dijo Nicolao:

—Digo, señor, que <sup>111</sup>hombre que quiere saber cómo se trae el quief de el rey que mire <sup>112</sup>Abigáyil con David<sup>242</sup>, y miren a Ḥaná<sup>243</sup> como se engració con el Dio; <sup>113</sup>y quen quiere saber lita y queja que mire a Yehudá con Yosef<sup>244</sup>.

<sup>114</sup>Dijo el rey:

—¿Si tienen los širim šeculim<sup>245</sup>?

Dijo Nicolao:

<sup>240</sup> Cfr. *Gén* 12:11-20.

<sup>241</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 192 nota a lín. 23: סוסיאוס *Sosius*, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 149, *Casio*, Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 145, *Sosio*.

<sup>242</sup> Cfr. *I Sam* 25:24-32.

<sup>243</sup> Cfr. *I Sam* 1:11.

<sup>244</sup> Cfr. *Gén* 44:18-34.

<sup>245</sup> ‘Poemas medidos’, es decir, ‘poemas métricos’.



–Esto <sup>15</sup>era el oficio de los levís en el micdáš. Y yo vide <sup>16</sup>un libro que hizo un hajam que su nombre Lávro Haleví<sup>246</sup> que hizo un šir <sup>17</sup>šacul<sup>247</sup> alabado sobre el kadur haareš<sup>248</sup> y su tenuá‘ y por-qué resta <sup>18</sup>en medio. Después hizo šir de las piedras buenas, y habla <sup>19</sup>sobre el hombre. Y lo espartió en •4 partes y son: hajamim, <sup>20</sup>mercaderes y gente de peleya, y trabajadores de tierra. <sup>21</sup>Después •hace šir por los •4 yesodot; después habla por los cielos <sup>22</sup>y empieza de la luna y sobre cada estrella y los •12 mašalot <sup>23</sup>y sobre •10 kitot de malajim; después •hace šir sobre •4 hayot.

<sup>24</sup>Dijo el rey:

–Una demandí y •2 sentí, que hay a ellos cencia <sup>25</sup>y fama; y agora yo me maravío sobre algunas demandas que <sup>26</sup>tengo sobre el Talmud.

Dijo Nicolao:

–Demande el señor y yo le responderé.

<sup>27</sup>Šeelá<sup>249</sup> 1:

–<sup>28</sup>Si hay algún teba‘ por estar la tierra beemša‘ ha‘olam<sup>250</sup>?

Tešubá:

–<sup>29</sup>En principio de la crianza del mundo se <sup>30</sup>criyaron cielos y tierra a una de un hómer, por esto tienen <sup>31</sup>amistad como •2 hermanos que salen de una tripa, y cada <sup>32</sup>parte del cielo la ama y la •sontrae de suyo, •y así el otro, <sup>33</sup>y este modo es que queda en medio.

Dijo Nicolao:

–Tanbién esto es<sup>251</sup> <sup>49b:1</sup>sebará; ma seḅbarat Aben Sini<sup>252</sup> dijo que la tierra es el merkaž y los <sup>2</sup>cielos •el redondez y teba‘ de el merkaž por estar en medio.

<sup>3</sup>Dijo el rey:

<sup>246</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 192 nota a lín. 11, lo identifica con Leví ben Abraham ben Ḥayim.

<sup>247</sup> ‘Poema métrico’.

<sup>248</sup> ‘Globo terráqueo’.

<sup>249</sup> Paralelismo entre la discusión entre el sabio Tomás y el rey del diálogo 1 de nuestra edición, donde aparece un diálogo estructurado en forma de preguntas y respuestas, acerca del Talmud.

<sup>250</sup> ‘En el centro del mundo’.

<sup>251</sup> Este reclamo forma parte de la última línea de su propia página.

<sup>252</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. (p. 151) *Avicena*, Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 147 *Ibn Sina*. Ambos textos citan antes a Aristóteles, cosa que no hace nuestro editor, sino que le atribuye todo el mérito a Avicena.

–A todo esto hay tešubá, ma lo bueno es lo que /<sub>4</sub>sentí •de los talmudiyim que con comando de el Dio están, y lo /<sub>5</sub>prebaron de Iyob que dijo: «Tole ereš ‘al bli-ma» [‘cuelga la tierra sobre la nada’, *Job* 26:7].

/<sub>6</sub>**Šeelá 2<sup>253</sup>**:

–¿Cómo de\_la tiera sale el oro y las joyas? siendo /<sub>7</sub>coša •controbeyada<sup>254</sup>, ¿cómo quita coša clara?

Tešubá:

–De /<sub>8</sub>la claridad de el sol y las estrellas se •criaron.

Dijo /<sub>9</sub>el rey:

–¿Y cómo hacen pe‘ulá en vientre de\_la tiera?

Dijo Nicolao:

–/10Y cómo se concriya la criatura en tripa de\_la madre. Y /11esto es lo\_que dijo David •hamélej ‘a”h: «Rucamti betaḥtiyot ereš» [‘Fui creado en los hondones de la tierra’, *Sal* 139:15]. Y más /12maravilla •hay por crianza de\_la perla que es de una •quelipá<sup>255</sup> /13de una ḥayá •la que\_es llamada en lašón ‘arabí<sup>256</sup> šarif; y aqueas /14quelipot van en la mar, •y un diya en el año que hace lúvia /15suben del dip de\_la mar y\_se abren, que son como •2 orejas esta /16sobre esta y reciben las goteras y\_•se ceran y de •allí se /17•concriya la perla.

Dijo el rey:

–Yo sentí que en •la mar de /18Oquiyanos sube un •aire fuerte y hace •subir ola y esta /19ḥayá que diḵites abre su boca y bebe de\_•la agua; y a diyas /20abre su boca enfrente de el ojo de el sol y de •allí se /21•concriya la perla; y todas estas cošas son maravillošas.

/22Dijo Nicolao:

–¿Y •lo\_qué hay en el mundo que non hay maravilla?, y /23ya dijo David: «Nifalaím ma‘asejá venafší yodá‘at meod» [‘maravillosas son tus obras, mi alma lo sabe

<sup>253</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 147 nota 24, remite a la obra *Šáar hašamayin* de Geršon ben Šelomoh donde se pueden encontrar las preguntas que faltan.

<sup>254</sup> En hb. dice עפר חשוך ועכר, lit. ‘Por cuanto la tierra es oscura y turbia’.

<sup>255</sup> En V49b:12 56a:13, aparece *quelipat*, *quelipa* en estado constructo, por tanto sobra el *de* que aparece allí después de palabra.

<sup>256</sup> ‘En lengua árabe’.

bien' *Sal*, 139:14], que •quiso mucho saber y /24non todo, ma queriya saber la •siḥá de\_ la calamita<sup>257</sup> •cómo traba /25al fiero.

/26Dijo el rey:

–Yo sentí que •David quiso decir «Nifalaím ma'asejá •y más /27maravilla es que mi alma sabe», y esto es *meod*; y /28lo\_ que dijites por la calamita, vide escrito que hay en ella /29de teba' •del fiero, y por esto afera a el fiero que así es /30el teba' que cada coṣa se acerca a\_ su teba'.

/31Šeelá 3:

–Los hermollos, ¿cómo hermollecen a parte de ariba?, /32que también que hay •2 yesodot de ariba, que son el fuego /33y el aver; ya hay en ellos yesod hamáyim •y yesod haareš, •y por /34ser yesodot pešgados pareciya que aḅastaba por contrapešar <los> /50a:1 los 2 yesodot livianos, o a lo menos, acostar los hermollos /2uno de los quešavot y non ariba.

Tešubá:

–Hay en ellos alma /3•hermoecién que es majríaḥ a •2 yesodot que son pešgados porque /4suban ariba. Y este vikúaḥ ya me pasó con •uno de estima/5dos de\_ tu reinado, se' don Yosef Benveniste, y me dijo que •los talmudiyim /6se consintieron de esto y dijeron que todo es mikóaḥ de las /7estrellas y non hay a\_ ti yerba que non tiene su kabod ariba y /8le diće engrandécete.

/9Šeelá 4:

–¿Cuál teba' demuda las colores de los hermollos?

Tešubá:

–/10Como se mayorga yesod hamáyim se haće blanco y\_ si se /11mayorga yesod 'afar se haće preto y\_ si •se mayorga yesod de el /12fuego se haće •corelado. Sus razones están aclaradas en los /13libros.

/14Šeelá 5:

–¿Por qué tiene el árbol godro •aḅajo y flaco •ariba?

/15•Tešubá:

<sup>257</sup> Es el nombre dado al imán en la Edad Media, porque los navegantes lo ponían sobre un trozo de caña en un recipiente con agua para que indicase el Norte.

–Para modre que non hay fuerza en •yesodé /16 ‘afar vehamáyim por subir todo esto.

/17Šeelá 6:

–¿Por-qué las hayot sienten más de el hombre?, que así /18dicen que el león oye de lejos y la graja •güeśma /19de lejos y así las veśḥas •y la águila vee cuantas parsaoṭ.

/20•Tešubá:

–Todos estos non hay en ellos salvo que un ḥuś y con /21él sontrayen •fuerza a resto de ḥuśim, y sí tiene demenester /22que seya fuerte, porque con él es su •mantenimiento. Y todas /23•las hayot se espantan de el león y se esconden entre los /24peñascos, y si el león non •sentiya cuando el buey grita, /25era fuerte a él por topar arebatadura; y cuando oye /26de lejos mucho bramar, brama, que vee que non puede alcanzar /27allí en aquel diya (kefi ma šeraiti beséfer<sup>258</sup>).

/28Šeelá 7:

–¿Por-qué non se dio a •cierto<sup>259</sup> el hombre la baraganiya /29de el león?

Tešubá:

–Señor, non es esto demanda, /30siendo demanda ¿por-qué a el zebub non lo crió pilosof y a el /31mośco nabí y a el hombre estrella de los cielos?, y ya topimos /32más baragán de el león y es David, que firió a el león.

/33Diño •el rey:

–David daínda en aquella hora •non era hablán de <fuerza> /50b:1 fuerza la que es llamada onde mośotros espíritu santo, y /2¿por-qué lo creeremos?

Respondió Nicolao:

–Ya vide •esto propio<sup>260</sup> /3en el jūgo<sup>261</sup> que hicieron en Rumí, que vino •allí non fue sabido de /4qué lugar fue un buey •grande fuerte que mató •100 personas. /5•Y dijeron ḥajmé hateba<sup>262</sup> que el •buey hay en él fuerza en la /6frente cantidad de lo que hay a el león con sus manos y •con /7sus uñas. Y vino un baragán y aḥarbó •con su puño en /8su frente y lo mató y después lo asó y se lo comió de una.

<sup>258</sup> ‘Según lo que vi en un libro’.

<sup>259</sup> En hb. מדוע לא נתן לאדם גבורת האריה?

<sup>260</sup> Escrito con triple yod פרופיו *propio*.

<sup>261</sup> En hb. כיוצא בשחוק

<sup>262</sup> ‘Los sabios de la naturaleza’.

<sup>19</sup>•Respondió el rey:

–•¿Qué es el sueño el este que\_te soñates?, <sup>110</sup>¿vejí hay •estomejá que lleva de comer un buey?

Dijo Nicolao:

–Más <sup>111</sup>de esto vide que una crianza su altura •2 picos, su anchura <sup>112</sup>pico, y la cabeza sin cuero, •salvo un casco solo y non tiene <sup>113</sup>orejas, ma tiene •un buraco detrás de\_la cabeza y de •allí <sup>114</sup>siente y en cada mano •2 dedos y pies como el caballo.

Dijo <sup>115</sup>el rey:

–Salites de kelal de hajam y entrates en kelal de loco <sup>116</sup>que enrećias una mentira con otra.

Dijo Nicolao:

–•Y de\_cierto <sup>117</sup>se topó escrito beséfer Ba‘alé hajim<sup>263</sup> que hay gente que non tienen <sup>118</sup>cabeza y sus ojos en\_el pecho.

Dijo el rey:

–Y\_qué te mara<sup>119</sup>villas; yo te amostraré en mi reinado mil personas que non hay <sup>120</sup>a ellos cabeza y •también tú •como uno de ellos.

<sup>121</sup>**Šeelá 8:**

–¿Por-qué los riyos van a la mar y ella no se hinche?

<sup>122</sup>Dijo Nicolao:

–Y\_si •ya non tengo cabeza, ¿cómo puedo <sup>123</sup>responder?

Dijo el rey:

–El teba‘ de\_el hombre es por •rabiarse, en<sup>124</sup>pero que\_se afalague presto y •si non mostra que es loco, que <sup>125</sup>ansí dijo el hajam: «ka‘as baħic kesilim yanúah» [‘el enojo en el pecho de los necios reposa’, *Ecl* 7:9].

•Tešuba:

–Que el •sol <sup>126</sup>enħebe todo.

<sup>127</sup>**Šeelá 9:**

<sup>263</sup> ‘En un libro acerca de los seres vivos’.

—Sentí que el rey de šafón cobijó las caras de el /28caballo por prebar y le •dieron a su madre y vino /29sobre ella; y después que •le descubijaron la cara y supo lo que /30hizo subió a la montaña y se echó de •allí y se murió. /31¿Y cómo viene esto que lo hicieron •a el caballo hombre de séjel /32•y como maševá ve‘osé<sup>264</sup>?

Tešubá:

—El Dio pušo en él este teba‘ /33para que tome el hombre castigo.

<šeelá> /51a:1 Šeelá •10:

—¿Por-qué la nieve es blanca?, siendo que es de la agua, /2•caliya que fuera como ella.

Tešubá:

—Las aguas son /3blancas como nieve, salvo que la pošada en la tiera cavša /4a ellas •mezclatina y denpués que ya quitó la nube de su /5lugar, el aver y el cayentor •aclaran a ellas y tornan /6a sus naturas.

/7Šeelá 11:

—¿Por-qué el pedrisco aḅaḅa chico y redondo •en veéces, /8y en veéces non aḅaḅa así?

•Tešubá:

—El que viene chico /9y redondo viene •de lejos mucho y el aver come de él y lo /10enchiquece y lo aredondeya. Y el que viene de lugar cercano /11non tuvo tiempo el aver por enchiquecerlo.

/12Šeelá •12:

—¿Por-qué en •el enverano las goteras de la lúvia /13son grandes?

Tešubá:

—Que •el cayentor apaña los /14ḅalaquim uno con otro y se haén •goteras grandes, que las aguas /15fuyen de el cayentor y se aḅuntan una con otra.

/16Šeela 13:

—¿Por-qué los galgalim hay de ellos que la tenuá‘ es /17tadrioša y hay de ellos presuroša y hay de ellos /18que rodeyan al mundo •y de ellos que non •rodeyan?

Respondió Nicolao:

<sup>264</sup> ‘Que le ordenan y hace’.

—<sup>19</sup>Te rogo, mi señor, que non me demandes ariba de el cielo, que yo <sup>20</sup>non sé ariba de el tejado de \_mi casa, que <sup>•</sup>diĵeron los sabios: <sup>21</sup>todo loco, <sup>•</sup>si diċe sobre el teba<sup>ˆ</sup> el rob es verdad; y en lo \_que <sup>22</sup>se diċe sobre hechos de el Dio todo es mentira, siendo que non <sup>23</sup>lo puede alcanzar el séjel de el ben adam.

[5.2. *Disputa delante del rey Alfonso de Portugal*]

<sup>124</sup>**Vikúah**: Fue un nošrí con un ĵidió delante el rey Don Alfonso <sup>125</sup>de Portugal. Dijo el nošrí:

–Hay a mošotros cuantos <sup>126</sup>mižmorim que demuestran el ‘inián del mašiaħ de mošotros y bijlal el <sup>127</sup>mižmor que dice «Elí Elí lama ‘ázabtaní» [‘Dios mío, Dios mío, por qué me has abandonado’, *Sal* 22:2], cuando lo encolgaron en la <sup>128</sup>horca<sup>265</sup>; y por él se dijo «Kamayim nišpajtí» [‘Como agua me derramo’, *Sal* 22:15]; y más, que «Sebabuni parim <sup>129</sup>raħim» [‘Me han cercado novillos numerosos’, *Sal* 22:13] y son los dayanim «Pašú ‘alay pihem» [‘Abrieron sobre mí sus fauces’, *Sal* 22:14], que diĵeron: sonbayido y <sup>130</sup>enpujado fuí y lo\_ que dice «Ki sebabuni kelabim» [‘Me han cercado perros’, *Sal* 22:17], por los ĵidiós se <sup>131</sup>dijo; y •lo\_ que dijo «Kaarí yadai veraglai» [‘Han traspasado mis manos y mis pies’, *Sal* 22:17], por Yeš”u fue dicho, •que los <sup>132</sup>ĵidiós le enclavaron las manos y los pies sobre el árbol. <sup>133</sup>«Venafšó lo ĥiyyá» [‘Y su vida no prolongó’, *Sal* 22:30] esto es por Yeš”u, que recibió la muerte con <veluntad> <sup>151b:1</sup>veluntad por pedronar el pecado de adam, y «Le’am nolad ki ‘asá» [‘Al pueblo que ha de nacer, que él hizo’, *Sal* 22:32], <sup>134</sup>por los nošrim se dijo que renovó a ellos ley.

Tešubá de \_el ĵidió:

–<sup>135</sup>Tú, el ĥajam, ya sabes que todo pasuc en lašón hacodeš se volta <sup>136</sup>por •onde queres; enpero la verdad es con qué adobes el resto <sup>137</sup>de los pesuquim. Sobre esto, en picipio diré a \_ti lo\_ que dijo un <sup>138</sup>ĥajam ĵidió delante el rey de Sefarad:

–Mi señor el rey, •hoy<sup>266</sup> me <sup>139</sup>arabií sobre el gallo que en mi casa, que me tomí šá‘ar cuando <sup>140</sup>cantó y lo •aħarbí con mi vara y lo perseguí hasta que lo truĵe <sup>141</sup>en una casa oscura y denpués lo •aħarbí hasta que le rašguí <sup>142</sup>su cuero y \_le ronpí sus güesos; denpués lo metí en el tengêre <sup>143</sup>y lo cobijí bien; denpués que \_se murió se \_le hizo nes •y \_se areviví <sup>144</sup>y enpezó por cantar como su úsanza.

<sup>145</sup>**Y** hec topí todo el ‘inián el este que lo •apofetizó el se’ <sup>146</sup>de Yirmiyá hanabí en *Ejá* 3: «Aní haġeber raá‘oni» [‘Yo soy el hombre que ha visto la aflicción’, *Lam* 3:1] es el <sup>147</sup>gallo «Bešébet ‘ebrató» [‘Bajo la vara de su saña’, *Lam* 3:1] es la vara que \_lo aħarbó; «Otí nahag» [‘Me ha guiado’, *Lam* 3:1] es <sup>148</sup>el perseguir; «Ĥóšej veló or»

<sup>265</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 87: על עץ התוך ‘sobre un árbol en medio’. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 155 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 153, traducen ‘cruz’.

<sup>266</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 87: אתמול ‘ayer’, y así también lo traducen Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 156 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 154 nota 46, ‘ayer’; no obstante la última pone en texto (p.154) *un día*.



[‘Oscuridad y no luz’, *Lam* 3:2] es la •caša escura; «Aj bi yašub» [‘Contra mí vuelve’, *Lam* 3:3] <sup>17</sup>es la segunda perseguidora; «Bilá besarí» [‘Consumió mi carne’, *Lam* 3:4] es la rašgadura de\_el <sup>18</sup>cuero y rotura de los güesos; «Baná ‘alay» [‘Ha construido contra mí’, *Lam* 3:5] es el tenđeré. <sup>19</sup>«Bemašašakim hošibani; hijbid nehaští» [‘En lugares tenebrosos me ha asentado’, *Lam* 3:6; ‘agravó mi cadena’, *Lam* 3:7] es el tenđeré con el tapón; «Gam <sup>20</sup>ki ež’ac vaašavea’» [‘aunque grito y pido auxilio’, *Lam* 3:8] es cantadura de el gallo. Es raúy que el nabí <sup>21</sup>•apofetiçe esto, kol sekén resto de pesuquim?

Ansí yo digo que el <sup>22</sup>pasuc que dijo «Elí elí, lama ‘azaḥtaní; Elohai ecrá yomam veló ta’ané» [‘Dios mío, Dios mío, porque me has abandonado’, *Sal* 22:2; ‘Dios mío grito de día y no respondes’, *Sal* 22:3], de\_cierto, si <sup>23</sup>él recibió la muerte con voluntad •asegún demuestra «Venafsó lo <sup>24</sup>ḥiyyá» [‘Y su vida no prolongó’, *Sal* 22:30], ¿cómo hace tefilá que lo responda •y\_lo salve de allá? Y\_más, <sup>25</sup>cómo dice «Bejá bateḥú abotenu» [‘En ti confiaban nuestros padres’, *Sal* 22:5] •¿y él non tuvo padre? y ansí «Asaperá <sup>26</sup>šimjá leeḥai» [‘Declararé tu nombre a mis hermanos’, *Sal* 22:23], •y de\_cierto ¿non tuvo él hermano? Y ¿cómo dice «Yošeb <sup>27</sup>tehilot Yisrael; vejol<sup>267</sup> zera’ Ya‘acob kaḥeduhu» [‘Que se asienta las loas de Israel’, *Sal* 22:4; ‘y toda la progenie de Jacob glorificadlo’, *Sal* 22:24]? y ellos eran enemigos a <sup>28</sup>él. Y lo\_que dijo «Le’am nolah ki‘asá» [‘Al pueblo que ha de nacer, que él hizo’, *Sal* 22:32] por mošotros lo dijo, que •meḥamat <sup>29</sup>de el •galut •y las angustias es como que nacemos en cada <sup>30</sup>diya.

Diño el •rey a ḥidió:

–Ba‘alé taḥbulot ¿por-qué fuyiš de respon<sup>31</sup>der •la coša vera que el pasuc dice: «Kaari yaday veraglay» [‘Han traspasado mis manos y mis pies’, *Sal* 22:17]?

<sup>32</sup>Le respondió el ḥidió al rey:

–Esto es yero •de Guerónimo<sup>268</sup> el <sup>33</sup>ma‘atic que *kaari* es con ale”f [א] y yo”d [י] y non con va”v [ו]; y ansí «‘Al<sup>269</sup> mé kebodí lijlimá» [‘Hasta cuando ultrajaréis mi honor’, *Sal* 4:3] que escribió «‘al má kabdé» [‘hasta cuándo seréis duros’] y diño que son

<sup>267</sup> En el texto bíblico es כל *kol* en lugar de בכל *vejol*.

<sup>268</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 194 nota a lín. 5: remite al *Séfer hanišaḥón* (‘Libro de la victoria’) (p. 168). Esta obra fue escrita por Yom-Tov ben Salomón Lipmann-Mühlhausen, un polemista, talmudista, cabalista y filósofo de los siglos XIV y XV. El *Séfer hanišaḥón* es una obra de controversia o polémica religiosa, es una refutación del cristianismo y del caraísmo. En ella se pretende demostrar la superioridad del judaísmo rabínico. Para más información vid. <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/10008-lipmann-mulhausen-yom-tob-ben-solomon>.

<sup>269</sup> En el texto bíblico es עד *ad* ‘hasta’ en lugar de על *‘al* ‘sobre’.

<palabras> /52a:1 palabras de el Dio por los jidiós porque •non quìseron creer en /2vuestro salvador, y «Kaarí yaday» [‘Como el león mis manos’]; es por los que están en galut, /3•diño<sup>270</sup>, que aconteció a ellos como las hayot con el león, que /4haçe con su coda •una redondez cerada en la montaña y /5ninguna hayá sale de allí •enpero es lehéfej, que las hayot ajuntan /6sus pies y sus manos delante el león.

Respondió el rey:

–/7Caliya que dijera: como el león ajuntí mis pies y mis manos.

/8Diño el nošrí:

–Y cuando non prebamos ninguna •hajra‘á de dito /9mižmor, ¿por-qué non creéš en el mašiaħ nuestro y vosotros creéš /10cosa más •extraña y es la crianza yeš meén, a-un-que /11Aristo<sup>271</sup> trujo mofetim •y hacdamot.

Diño el jidió:

–•Esta demanda /12se demandó •delante el rey don Guan de Aragón<sup>272</sup> y respondió un /13hajam grande de mošotros que los mofetim de Aristo<sup>273</sup> non son •mofetim /14rečios. Y más, que\_la •cosa extraña es raúy de creer el que /15atorga en yejólet yt”Š y\_la crianza yeš meén demuestra yejólet /16muħlat; enpero que digamos que el Dio se envistió en carne /17amostra mengua en el Dio.

Diño el rey:

–Sobre esto hay que /18demandar; ma yo sentí que vosotros soš hablantes mentiras. Y /19sentí en vikúah uno que vosotros decíš que\_se topó una rana grande /20ši‘úr •de 60 casas y vino un peje se\_la englutió y el ‘oreb /21se englutió a el pišcado y subió sobre un árbol<sup>274</sup>. Cierito /22que es todo mentira. Y más •vosotros decís que un fiero cayó /23en la mar de Oqueyanos y arodeó •7 años y non aħajó a /24el tehom. ¿Quén vido •en honduras de\_la mar si aħajó o non? Y /25más •decíš que un hajam vido en la mar que se

<sup>270</sup> Escrito דינא *dicho* en ambas ediciones judeoespañolas.

<sup>271</sup> Aristóteles.

<sup>272</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 194 nota a lín. 17 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 156 nota 65, lo identifican con Juan II de Aragón (1458-1479). El primero en su extensa nota nos habla de Abraham Bibago y de su obra *Derej Emuná* en la que intentó demostrar que la razón es la esencia misma del judaísmo.

<sup>273</sup> Escrito ארסטרו *Arstro*.

<sup>274</sup> Cfr. TB- *Baba Batra* 73b: “Raħá b. Bar Ĥaná: Yo vi una rana del tamaño de la fortaleza de Hagronia. (¿cuál es el tamaño de la Fortaleza de Hagronia? - Sesenta casas), allí vino una serpiente y tragó la rana; entonces vino un cuervo y tragó la serpiente y se posó en un árbol”.

•enaltecieron las <sup>126</sup>olas y\_de una a otra •300 parsaoť y •esto es mentira, <sup>127</sup>siendo la mar no tiene •300 parsaoť<sup>275</sup>.

<sup>128</sup>Dijo el jidió:

–Sabreš que regla de gente sabia de avante <sup>129</sup>cuando queriyan acercar a el pueblo porque oyeran sus <sup>130</sup>palabras tomaban quemán y tañían, y como sentían tañer, <sup>131</sup>•decían cada uno: «hecho de •regla de guera y derechedad de\_la alma». <sup>132</sup>Y •hec nuestros antiguos, que non sabiyan tañer, tomaron otro <sup>133</sup>camino y es los mešalim y melišot, y el que entiende ya <sup>134</sup>sabe el tojiyut y •2 cošas en ešimos de el mešorer que dijo: «Até <lemašal> <sup>152b:1</sup>lemašal ožní eřaḥ bejinor ḥidatí» [‘Inclinaré a la parábola mi oído, abriré con la cítara mi enigma’, *Sal* 49:5].

»Y el mašal de\_la rana es rémez a la <sup>12</sup>ḥojmá tib‘it que canta ma‘asé H’ •asegún hace la rana. Y lo\_que <sup>13</sup>dijo que es grande ši‘úr •60, cašas rémez a •60 ḥalaquim que hay en <sup>14</sup>ella •y peratim, el primer yesod de la tierra y se esparte <sup>15</sup>en •7 eclimes y cada eclim demudado de\_su haber; y cada <sup>16</sup>parte se esparte a •5 partes y son: sela‘ím, harim, gueba‘ot, <sup>17</sup>amaquim, mišor. Y en tripa de\_la tierra hay •11 cošas: ‘ašamot y <sup>18</sup>cueros y reá y plata y oro y •cobre y bedil y ‘oféret <sup>19</sup>y ḡivá y azufre. Y •las ‘ašamot son las piedras grandes, que <sup>110</sup>son para la tierra como el güeso de el hombre; y los cueros <sup>111</sup>son los manaderos y las fuentes; y\_la reá son las piedras <sup>112</sup>buenas, que sus vistas como vista de\_la reá: hay color blanca <sup>113</sup>que es •el diamante; hay corolada y es nófej, y •2 maneras hay en él, uno corolado mucho, el otro •amotra vedre, y <sup>115</sup>aḥlamá es amarilla y aprovecha por ḥažinura de ojos. Y •5 <sup>116</sup>cošas quita la tierra: yerba que es mažría‘ y yerba que non es <sup>117</sup>mažría‘, árbol de fruta y •yaḥaní y árbol murkab. Y es en <sup>118</sup>cabo de\_la tierra que sale cuando el sol esclarece y entra en\_la <sup>119</sup>tierra cuando el sol se cera, mostra que hay en\_el teba‘ de\_la tierra <sup>120</sup>en hermoyecer y teba‘ de\_los cielos en esclarecer y encerar. <sup>121</sup>Y más, lo\_que se engrandece sobre la tierra son •7 ḥalaquim y es <sup>122</sup>el hombre es espartido<sup>276</sup> por carne y nešamá, •y behemá y ḥayá <sup>123</sup>y šereš y remes y murkab de adam ubehemá que\_se llama •en vuestro <sup>124</sup>lašón, centario<sup>277</sup>.

»De\_cierto son 34 ḥalaquim de\_la tierra: Yesod hamáyim <sup>125</sup>se esparten por •2 ḥalaquim: aguas dulces<sup>278</sup>, y son los riyos, y <sup>126</sup>aguas saladas, y son aguas de mar; y

<sup>275</sup> Cfr. TB- *Baba Batra* 73a: “Raḥá b. Bar Ḥaná dijo: los navegantes me dijeron: hay una distancia de trescientas parsaoť entre una ola y el otra, y la altura de la ola es [también] de trescientas parsaoť”.

<sup>276</sup> Escrito איטפארטידו *etpartido*.

<sup>277</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 89: סינטאריו *sentario*. Hace referencia a los centauros.

<sup>278</sup> Escrito דולוסים *duluces*.

•hay en ellas pejes <sup>127</sup>y ranas, y bifrat la rana la que\_se llama timsah, que todos los <sup>128</sup>ba ‘alé hayim meneyan la quijada de arriba y ella non meneya. Y <sup>129</sup>hay en la mar behemá hayá, šecašim, remasim; y así recibieron <sup>130</sup>los talmudiyim que hay šor en la mar y šor en lo seco, •el šor <sup>131</sup>de\_lo seco es mutar a mošotros por comer y el šor de la <sup>132</sup>mar es asur, siendo non tiene simané atora. •En el hamor es <sup>133</sup>arevés: el de\_lo seco es asur y el de\_la mar es mutar. <Y> <sup>153a:1</sup>Y hay en\_la mar murkab de hombre y pišcado, y es •el sirsi, <sup>12</sup>el que es llamado sirena de\_la mar. Y\_la nieve y\_la lluvia <sup>13</sup>y el pedrisco y el šoham y el almog y el Liviatán<sup>279</sup> de\_cierto <sup>14</sup>en las aguas 15 cosas y la esponja son 16. Y yesod del <sup>15</sup>aver y lo\_que nace de\_él y son las hayot que son dorasot y las <sup>16</sup>que non son dorasot; y el cameleón que es una hayá que\_se mantiene <sup>17</sup>del aver solo; y el murkab que es el águila, que sube hasta yesod <sup>18</sup>haeš, siendo que ella es murkebet del yesod eš y del yesod haaver; <sup>19</sup>de\_cierto 5 halaquim. Y yesod haeš y sus nacimientos que son: el <sup>110</sup>salamandra<sup>280</sup> y el trueno y el relámpago y el resplandor; <sup>111</sup>de\_cierto son 5. Entre todos ellos son •60 halaquim. Y sobre ellos <sup>112</sup>dijo Šelomó hamélej •a’h<sup>281</sup>: «Šišim •hema melajot» [‘Sesenta son las reinas’, *Cant* 6:8] y es •melajá del teba‘ «<sup>113</sup>Ušmonim pilguešim» [‘Y ochenta concubinas’, *Cant* 6:8] son •20 cosas que son šegulayim y hay en ellos <sup>114</sup>partidas de el teba‘; «Va ‘alamot en mispar» [‘y de las doncellas no hay número’, *Cant* 6:8], quisiendo decir cosas que <sup>115</sup>son encubierta. Y\_más aclararé cosas que\_son šegulayim después <sup>116</sup>que aclararé los maamarim.

»<sup>117</sup>Y el peje que •englute es la ciencia de el Talmud y la <sup>118</sup>llamó •peje, siendo el •peje se rodeya como redondez de el <sup>119</sup>cielo. •Que ciencia ésta es más estimada de\_la ciencia de <sup>120</sup>el teba‘, y esto es el rémez en su decir que •el pišcado <sup>121</sup>englutió a la rana, y el ‘oreb es rémez a la ciencia la <sup>122</sup>verdadera, •la elohit, y así la enjempló •Šelomó: «Šeḥorot ka‘oreb» [‘Negras como un cuervo’, *Cant* 5:11]; <sup>123</sup>y está dicho: «Yáset ḥóšej sitró» [‘Puso entre tinieblas su escondrijo’, *Sal* 18:12] y esto es rémez a la •hondura. <sup>124</sup>Y lo\_que dijo que englute al peje es rémez la grandeza de los <sup>125</sup>meldadores; y lo\_que dijo que subió al árbol es rémez a la ley, <sup>126</sup>que así está dicho «‘Eš hayim •hi» [‘Árbol de la vida es ella’, *Prov* 3:18], y es rémez que todas las cen<sup>127</sup>cias están con ella. Y lo\_que dijo •las olas de\_la mar es <sup>128</sup>rémez a deseos de el hombre, que todo deseo y deseo es ancho <sup>129</sup>más que •la mar. Y lo\_que dijo haḇarzel es rémez a el séjel de\_el

<sup>279</sup> Es decir, ‘Leviatán’, animal mítico identificado con una gigantesca ballena y más generalmente con una serpiente marina.

<sup>280</sup> Escrito סלמבדרה *smbdra*.

<sup>281</sup> Cfr. la nota irónica de Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 160 nota 2, en donde se dice que el judío ha olvidado de lo que estaba hablando.

/30hombre, que es agudo como el fiero. •Y lo\_que dijo šeba‘ šanim es /31rémez a\_las •7  
hojmot, y dijo que con todo esto non aḇajaron /32a honduras de el entedimiento.

/33•Dijo el rey a el jidió:

–Estó mirando yo que tus palabras /34son buenas, enpero el hejréaḥ non es hejréaḥ,  
siendo que <es> /53b:1es ansí, mośotros los nošrim mos detenemos sobre muestra /2caḇalá  
la verdadera y vośotros •detenevos sobre lo\_que pensateš /3que es verdad y hay a  
vośotros •pago, siendo que vuestras /4kavanot son por cuento de el Dio, que •si sabiyaš  
lo arovés de /5vuestra emuná eraš tornantes con mośotros.

Le respondió /6el nošrí:

–Ellos non •ansí pensan por mośotros y el ḥajam de /7ellos •dijo por mośotros que  
somos como los ciegos y estamos /8yerados y estamos cayidos en unos poźos hondos.

Respondió /9el rey:

–Esto non es maravilla, que lo\_que dijo •el sabio es que /10las leis non se sostiene  
otro •que con un dimión. Y con todo /11esto, yo los apeno con penas con que me ḡures  
a\_mí que non habláš /12más escuenta de ellos demaśiado de esto.

Le respondió /13el nošrí:

–¡Viva nuestro rey y\_su corona!, que si aḇastaba las /14aguas de\_la mar y los cielos  
se hacían papel y los árboles /15de\_las ḡarás pëndola, non aḇastece para escribir lo\_que  
•diḡe /16yo por ellos mal.

•Le respondió el rey:

–Esto es el pu‘al de /17el dimión de lo\_que te diḡe a\_ti, y •agora vernemos vejú’.

(Lo yajolti /18lehaa‘tic hasiyum ki nitaštēš meod)<sup>282</sup>

<sup>282</sup> Es decir, ‘No pude copiar el final porque estaba muy emborronado’.

[6. *Disputa de Tortosa*]/56a:13 •Pérec arḇa'ím<sup>283</sup>

/14El šemad de •40<sup>284</sup>: Fue que\_se yoltó un jidió que\_se llamaba Yehošúa' /15Halorquí<sup>285</sup> denpués que\_se yoltó<sup>286</sup> •lo llamaron maestro Ġerónimo /16•de\_Santa Fe<sup>287</sup> (vesimanó megadef)<sup>288</sup> y demandó de el pipior que truġera /17a los ḥajamim de los jidiós delante de él y les prebará /18de el Talmud que el mašíáh ya vino y es Yeš'u, y entonces /19estuvieron los grandes de los jidiós en grande apreto. Y /20esta es la copia de la carta que mandó el se' ḥajam /21a\_Bonastruc<sup>289</sup> a •Ġerona en año de 146<sup>290</sup> a\_los se' hijos de /22Yisrael y •Yehudá:

«Sabreš que Yehošúa' Halorquí •se hizo mešumad y, para /23mostrar que es sano nošrí y cree en la emuná nueva, pensó /24por depedrermos y areḇajar a la ley verdadera

<sup>283</sup> Es decir, 'capítulo cuarenta'. En esta narración se cuenta la disputa de Tortosa (1413-1414). En 1412 Yehošúa' Halorquí, médico del papa, se convirtió al cristianismo y recibió el nombre de Jerónimo de Santa Fe. Fue el propulsor de la disputa en la que quería probar a través de los textos talmúdicos que el Mesías, Jesús, ya había venido. A la disputa presidida por el papa, Benedicto XIII, se convoca parte de los representantes de las principales comunidades judías aragonesas. Los delegados judíos debían escuchar a Jerónimo y rebatirle los argumentos cuando el papa les permitiera. La disputa duró cerca de dos años. Vid. Baer, Y. (1998): *Historia de los judíos en la España cristiana*. Barcelona: Riopiedras, pp. 443-501, 756-761, Suárez Fernández, J. L. (1988): op. cit. pp. 226-232. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 167 nota 2, remite a Rodríguez de Castro (*Biblioteca*, I pp. 204 y ss.). a Loeb (*Revue*, XVII, p. 9.) y al prólogo de su obra (pp. 19-24). Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 168 nota 1, remite a la obra de citada de Baer.

<sup>284</sup> Las ediciones aljamiadas han alterado el orden de la redacción de esta pequeña introducción, que en la traducción de Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 167 dice así: «Contenido de la carta que envió el gran sabio Abú Astruc a la comunidad santa de Gerona el año 1431, hallándose los magnates de Israel en opresión y angustia ante el Papa por la petición de Josué ha-Lorquí, quien después de haberse bautizado se llamó entre los cristianos Maestre Jerónimo de Santa Fe y según las iniciales (*mem guímel, dálet, fe*, (detractor). Pues éste pidió al Papa que llegaran ante él los sabios de Israel y los demostraría que el Mesías ya había venido y que era Jesús; y lo probaría por el mismo Talmud de ellos. Este era el lenguaje de la carta». Es significativo que los autores sefardíes dan más importancia al hecho de la conversión de Jerónimo que a la misma disputa.

<sup>285</sup> Escrito הלודקי, *halodquí*.

<sup>286</sup> Es decir, que se convirtió.

<sup>287</sup> Escrito פי Pe.

<sup>288</sup> Es decir, 'y su señal [aquí 'iniciales']; es decir las iniciales del nombre forman la palabra hebrea מגדף *megadef*, 'difamador'.

<sup>289</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 168 nota 2, dice que éste se trata de un rabino de Alcañiz, vecino de Jerónimo. Al finalizar la disputa redactó un memorándum de ésta.

<sup>290</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 94: ק"ג [5]103. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 197 nota a lín. 23.; ק"ג así aparece en la imprenta, quizá קע"ג. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p.167 nota 4, 5113 trae el hebreo por error, 1431 en texto. Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 168 nota 4, 1431. Ediciones judeoespañolas (B859) קי"ל, es decir, [5]146 (1386); (S850) "año de cien y trece".

•y bušcô del /25pipior<sup>291</sup> que encomende •y vengan delante de\_él los ḥajamim grandes /26de los ḥidiôs, que quere prebar de nuestro Talmud que el mašiah /27ya vino. •Y diŋo el pipior, que en prebando esto, es raüy /28de apretarlos a los ḥidiôs a\_que •dejen sus ley y\_que reciban ley /29de Yeš'u.

»Y yo vengo por darvos a saber todo el paso, y\_de /30mí sabrêš algunas cošas para responder al epicorôs<sup>292</sup>. •Y en /31verdad sabeldo que pasimos grande sekaná, que estuvimos delante /32de cuantos •hegmonim y señores, que los más •de ellos bušcaron /33de mos obligar. •Sabrêš que los šeluḥim de\_las quehilot ribaron /34aquí •en primo de el meš yanuar<sup>293</sup>, ubifrat los šeluḥim<sup>294</sup> de las quehilot <de> /56b:1de Aragón que Halorquí los demandó por boca a\_que vengan de\_la sorte /2•que saben.

Y vino de\_•la civdad Zaragoza<sup>295</sup> h'r Žeraḥiá Haleví y •el /3se' don Vidal ben Benyeniste y h'r Matatiá Hayišharí; y de •Cal'atiub<sup>296</sup> /4el nasí y don Šemuel Haleví •y el rab Mošé ben Musa; •y\_de la civdad /5Güesca<sup>297</sup>, don Todros Alcostantín; y\_de •Alcavís<sup>298</sup> don Yosef •ben Ardut /6y don Meír Ḥaligua<sup>299</sup>; y\_de Daroca<sup>300</sup>, •Estruc<sup>301</sup>

<sup>291</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 197 nota a lin. 23 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 168 nota 5, lo identifican con Benedicto XIII (Pedro Luna) fue elegido papa el 28 de septiembre de 1394. Mientras era cardenal obligó a Ben Isaac Šaprut Šem Tob a comparecer en Pamplona ante una asamblea de obispos y eclesiásticos para discutir la cuestión del pecado original y la salvación. Benedicto pretendía la conversión de los judíos en masa, por tanto convocó a los notables judíos en Tortosa el 6 de febrero de 1413. Al principio Benedicto los trató con bondad; pero en el transcurso de los debates su actitud hacia ellos cambió. Al ver que no podía convencerlos de convertirse los despidió con cólera. La consecuencia de esta controversia, que se prolongó más de un año y nueve meses (el 6 de febrero de 1413, hasta el 12 de noviembre de 1414), fue la emisión de un edicto antijudío que contiene once cláusulas, entre ellas destacamos que se prohibió a los judíos estudiar el Talmud y la literatura talmúdica, se ordenó la confiscación y quema del Talmud, se prohibió a los judíos comer y comerciar con cristianos, también se les prohibió ejercer ciertas profesiones, se les obligó a llevar una señal roja o amarilla y a asistir tres veces al año a los sermones cristianos.

<sup>292</sup> El que no observaba integramente los mandamientos de la Ley escrita y oral y era detestado por sus correligionarios, que le llamaban 'apícoros' (Por el nombre del filósofo griego Epicuro).

<sup>293</sup> Escrito ייאנואר, *yanuar*. pero en V56a:34/63b:30 יענוור, *ya'anur*. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 95: גיניור, *g'enero*.

<sup>294</sup> Para la identificación de los siguientes personajes vid. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 197 notas a lín. 11 a 16 en las que ofrece algunos datos, o simplemente dice que no sabe quienes son.

<sup>295</sup> En hb. סרגוסה

<sup>296</sup> Escrito קלעטיוב, pero en V56b:3/64a:3 קלגוטיוב *Calgutiub*, en hb. קלעטיוב

<sup>297</sup> En V56b:4-5/64a:4 הואישקא *Huešca*, en hb. גואישקא

<sup>298</sup> Es decir, en V56b:5/64a:5 אלקנס *Alcanaz*, en hb. אלקוים

<sup>299</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 169 lee *Alcoya*.

<sup>300</sup> En hb. דרוקא

<sup>301</sup> En V56b:6/64a:6 אסטרוק *Astruc*.

Haleví y de •Mon Real<sup>302</sup>, /17harab Yosef Albo; y de Monzón<sup>303</sup>, don •Yosef Haleví y r' Yom Tob Carcosa; /18y\_de Montalbán<sup>304</sup>, Abú Ganda y\_de Belisit<sup>305</sup>, don Yosef Alḥalag y el ḥajam /19Bongoa<sup>306</sup>, y el rab Todros ben Yaḥiá de Ġerona<sup>307</sup> y él varón teme/10rošo muncho.

»Y\_se aḥuntaron en una todos los šeluḥim y quedaron /11entre ellos que don Vidal Benyeniste<sup>308</sup> que seya el hablador /12delante •el apipior, por razón que era ḥajam en todas las /13ḥojmot y sabiya bien la lengua latina; •y estimaron<sup>309</sup> a\_que non /14hable uno en lo\_que está hablando otro, y\_si estarán disfe/15renciyados en alguna coša, que non se menosprecien delante el /16•apipior, otro que\_se rijan con muncho yišub y muncho repošo, ende /17más con Yehošúa' Halorquí y •ansí con resto de\_los •hegmonim. Y cada /18uno mire de enrećiar a\_su ḥaber con muncho •repošo a\_que non se cayiga en /19lo\_que habla y que non se arabien ninguno de ellos aun-que los /20menosprecian.

/21Y denpués se fueron los šeluḥim delante el pipior y el /22pipior mos recibió con muncho kabod •y enveluntó por saber /23en qué ciudades es muestra estada y mos demandó a /24cada uno y uno cómo mos llamamos y encomendó que\_lo escri/25bieran. Y mošotros, en viendo esto, mos espantimos y le /26demandimos a el escribano que mos dijera la razón, y mos /27dijo que non hay ningún miedo, otro que ansí es la regla de los /28reis de escribir todo lo\_que les pasa •en sus diyas y\_lo notan /29en libros todo claramente. Denpués mos habló el pipior con /30muncha estima y mos dijo:

–•Non vos espantéš de el vikúah, que /31delante de\_mí non se arecibe ningún engaño o tortura. Seyan /32con muncho repošo vuestros pensamientos, non temadeš y non vos /33estremescadeš. -Y mos dijo-: Sabréš que •maestre Ġeronimo dijo /34que quere prebar de •vuestro Talmud que el mašiaḥ ya vino, y con <esto> /57a:1 esto mirá a\_ver si es verdad lo\_que dice •o sueño se soñó; /2•y non tengáš, miedo siendo en vikúah tanto es uno como otro. /3Y agora andavos a •vuestra caša y arepošá y mañana de /4mañana vernéš aquí.

<sup>302</sup> En V56b:6/64a:6 מורניאל *Mornial*, en hb ריאל מון.

<sup>303</sup> En hb. ממונצון.

<sup>304</sup> En hb. מונטלבן.

<sup>305</sup> Es decir, Belchite, en hb. וילייסיט.

<sup>306</sup> Escrito בונגואה *Bonchuá*.

<sup>307</sup> En hb. גִּירוֹנָא *ġerona*.

<sup>308</sup> Escrito בבנסת *Benyanesat*.

<sup>309</sup> Escrito אינטימארון *intimaron*.



Y\_de vista encomendó que mos •dieran caša /5como lo perteneciente y\_que mos den a mošotros a comer de su /6comida o de lo\_que mošotros podemos comer según muestra ley. /7Y hubieron de mošotros que estuvieron gustošos de las palabras /8de el pipior; ma partida de ellos se atristaron según la /9ušanza de los jidiós.

/10Al diya •segundo vinimos delante el pipior y topimos la /11•caša bien adobada, que allí tenía que ser el vikúah. Y /12habiyan allí 70 sillas para los señores grandes, los llamados /13cardenales veoḇispos vearzoḇispos todos vestidos bigdé žahab carob /14de mil personas. Y lo propio fue todos los diyas de el /15vikúah, y mos-otros de ver todo esto mo\_se dešlió el corazón, /16ma con todo diĵimos:

–Baruj šeḥalac mikebodó lebasar vadam<sup>310</sup>.

Denpués de /17esto enpezó el apipior diciendo:

–Vošotros ḥajamim de los jidiós, /18sabrėš que •yo non vos envií a llamar porque prebeš cuál de /19las •2 leis es la •verdadera, o la miya o la •vuestra, que /20yo ya sé que mi ley y\_mi emuná es la •verdadera y •vuestra /21ley era •verdadera un tiempo, ma agora ya se baldó, según /22que Ġerónimo diĵo que\_va a prebar de Talmud •de los raḥanim vuestros, /23que fueron más ḥajamim que vošotros, que el mašiaḥ ya vino. Y con /24esto non tenėš licencia de hablar delante de\_mí otro que /25en esto sólo. •Denpués de esto ayoltó la cara por •onde /26•maestre •Ġerónimo y le diĵo–: Enpeza tú el vikúah y ellos que /27respondan.

•Enpezó maestre Ġerónimo diciendo:

–«Lejú na venivajeḥá yomar /28H<sup>311</sup>» [‘Venid y litigaremos, dice el Señor’, *Is* 1:18] «Veím temaanú umeritem ḥéreb teukelú» [Pero si reusáis y os rebeláis por la espada sereis devorados’, *Is* 1:20].

Denpués enpezó don Vidal en /29latín a el apipior diciendo:

–Pronto, •se’, a vuestro comando, /30que vos soš nuestro señor.

Y don Šemuel Haleví le diĵo:

–«Harenu /31adonenu ḥasdejá veyeš ‘ajá titén lanu<sup>312</sup>» [‘Muéstranos nuestro señor tu clemencia y tu salvación condédenos’, *Sal* 85:8]. Y bijlal se aquejó don Vidal por loco.

<sup>310</sup> Cfr. TB- *Berajot* 58a ‘Bendito el que repartió de su gloria al ser humano’. En el Talmud en lugar de שְׁחָלַק *šeḥalac* dice שְׁנָתָן *šenatán* ‘y dio’. En hb. שְׁחָלַק מִכְבוֹדוֹ וְכָרָה

<sup>311</sup> Yahvé en versículo.

<sup>312</sup> En el texto biblico la invocación se dirige a Dios y la palabra se escribe יהוה *Yahvé*, aquí sustituido por אֲדוֹנֵנוּ *adonenu*, el cambio supone un juego de palabras en el que *adonenu* se refiere al papa.

–<sup>32</sup>Dijo Ġerónimo: –«Veím temaanú umeritem ħereb teukelú» que quiso decir que si non <sup>33</sup>escuchan serán apenados, siendo el que viene • a hacer vikúah non <sup>34</sup>conviene que enpece con amenazas.

Y el apipior se alegró <muncho> <sup>157b.1</sup>muncho de su cencia y de su algüenga de don Vidal y le dijo:

–<sup>2</sup>Razón tenés, ma non vos maraviis por lo que tiene Ġerónimo esta <sup>3</sup>miḏá • mala, siendo es de vosotros.

Y después le rogaron al <sup>4</sup>apipior a que se • desvacheara de el vikúah y los soltara, siendo <sup>5</sup>los ĵidiós non se usaron a dar sobre cada cosa prebas, <sup>6</sup>otro que en todo se valen con la caḅalá que tienen<sup>313</sup>.

Respondió <sup>7</sup>el apipior:

–Si es porque vos estás espantando, ya vos dije <sup>8</sup>que non tengáš que pensar; y cosa que yo digo non me arepiento. <sup>9</sup>Y si es porque non sabés trayer • prebas de el séjel, vosotros <sup>10</sup>non le respondáš a Ġerónimo, otro que cuando trayerá algunas <sup>11</sup>reayot de el Talmud entonces le respondés con el Talmud.

Después <sup>12</sup>de esto, siendo se alargaron los laquirdís, dijo el rey<sup>314</sup> que se <sup>13</sup>• vayan agora a comer y amañana demañana que vengan, y <sup>14</sup>encomendó que mos acompañaran<sup>315</sup> de los señores. Y en aquea hora <sup>15</sup>dijimos en nuestro corazón macare seya muestra trašeriya <sup>16</sup>como la primeriya.

Y en aquel diya mos fuimos al cahal con <sup>17</sup>muncha ġente y hićimos tefilá y demandimos de el Dio a que non <sup>18</sup>• mos entronpezca muestra boca delante de todos estos <sup>19</sup>leones • y con munchedumbre de pueblo y con alma reḅajada y <sup>20</sup>espíritu ḅajo y con corazón quebrado y majado. • Después h”r <sup>21</sup>Žeraḥiá<sup>316</sup> Haleví enpezó una derašá y dijo secretos altos, y <sup>22</sup>escapó la derašá con tefilá y bacašá.

<sup>23</sup>Al otro diya se enpezó el vikúah y enpezó • maestre Ġerónimo <sup>24</sup>dićiendo:

<sup>313</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 198, nota a lín. 29 hace referencia al protocolo de los diálogos latinos que comenzaban con silogismos. Don Vidal advierte que este protocolo, el cual tiene por objetivo la deducción dialéctica mediante los silogismos aparentes, siendo éstos el punto de partida, está en oposición a la hermeneútica rabinica, o tradición.

<sup>314</sup> En hb. la palabra que aparece es *mélej* ‘rey’ pero Baer, Y. (1947): op. cit. p. 198, nota a lín. 1, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 171 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 172 nota 14, dicen que debe entenderse *papa*, ya que el rey no asistió a la disputa.

<sup>315</sup> Escrito אקונפייאראן *aconpiyaran*.

<sup>316</sup> Escrito ירהיה *Yeraḥiá*.

En •vuestro Talmud escribe: «Taná de-bé Eliyahu: šéšit alafim /25šená hevé ‘almá šené alafim Torá, šené alafim yemot /26hamašiaḥ<sup>317</sup>». Kefi de este maamar es que en los •2 mil años /27traéremos ya viene el mašiaḥ, ¿y\_qué mašiaḥ puede seer afuera /28de Yeš”u?

Y sobre esto daršó Ġerónimo según quišo hasta que le /29diġo el apipior:

—Ġerónimo, ya sé que sos grande daršán, ma /30aquí non vinimos otro que para probar que el mašiaḥ vino y con /31esto acavídate y\_non vayas hablando •y alargando en derašot. —/32Y yoltó el apipior la cara para los šeluḥim y les diġo—:

/33Respondé vošotros sobre este maamar.

Diġo don Vidal:

—•Se’, sabremos /34en primero las cošas que debe de tener el mašiaḥ y •denpués <se> /58a:1se puede saber de verdad si vino; que\_si topamos •en el las /2mišmas cošas en el que vino, estonces y mošotros tanbién /3atorgamos que él es el mašiaḥ.

Diġo el apipior:

—Esto non es /4repuesta para lo\_que vos •demanda, siendo la demanda non fue /5qué<sup>318</sup> tiene Yeš”u los tenaím del mašiaḥ, otro que de este maamar /6se vee que el mašiaḥ ya vino. Y vošotros hićisteš como la •miďá<sup>319</sup> /7de los ĵidiós, que les demandan una coša y responden otra.

/8Respondió don Vidal:

—Según enpecimos mošotros es la regla de /9los ḥajamim, •y<sup>320</sup> en primero se sabe como cale que seya la coša /10y •denpués se •mira sus acontecimientos, y ansí escribieron /11ḥajmé hateba<sup>321</sup>. /12**Ma** si non vos plaće esta regla, tornaremos al maamar. Sabréš, /13señor, que Ġerónimo tomó de el maamar lo\_que le valió para /14él y dejó el restante que es cuenta de él, siendo el /15cabo de dito maamar diće: «uba‘vonotenu

<sup>317</sup> TB- *Sanhedrín* 97a ‘seis mil años existirá el mundo, dos mil estará la Torá y dos mil serán los días del mesías’. Omite: šené alafin tofu.

<sup>318</sup> Sería mejor si, mirar el hebreo a ver qué pone.

<sup>319</sup> En V58a:6/65b:21 מַכָּה, *maká*. ¿Posible error gráfico en S850?

<sup>320</sup> En hb. כִּי

<sup>321</sup> Lit. ‘los sabios de la naturaleza’. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 97: הטבעי *hatibí*, Baer, Y. (1947): op. cit. p. 198 nota a lín. 21 remite a la obra de Aristóteles *Phisica*. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 172 nota 1, traduce ‘el naturista’, el mismo en p. 173 nota 16, Aristóteles.

šerabú yešéu mehem ma šeyešéu»<sup>322</sup> • y /16 estas palabras demuestran claro que a-inda non vino.

Res/<sub>17</sub>pondió Ġerónimo:

–Kefi de esto, non entendisteš el maamar o vos /18 estáš haciendo que non lo entendisteš, siendo este cabo de el /19 maamar non es dicho de Eliyahu, otro que ḥajamim de el Talmud que /20 sintieron lo \_que dijo Eliyahu cuando lo escribieron en el Talmud.

/21 Dijeron ellos<sup>323</sup>:

–Alado<sup>324</sup> «ba ‘onot<sup>325</sup>» que ya pasaron cuantos años y /22 non vino, lo cual siendo que Eliyahu era nabí supo la verdad que /23 en los •2 mil años traéremos tenía que venir el mašíaḥ.

Res/<sub>24</sub>pondió harab Žeraḥiyá Haleví:

–Señor, ya es sabido que uno que va /25 •aprebar alguna coša de algún maamar cale que aquel maamar non tenga /26 otro perúš afuera de el que quiere entender él, para que aquella /27 proba seya sana y non se pueda dar la vuelta. Ma aquí /28 Ġerónimo para enrećiar su sebará, diće que el cabo de el maamar lo /29 dijeron los ḥajamim y mošotros decimos que todo lo dijo Eliyahu /30 y ninguno de los •2 tenemos reayá, a \_lo manco cale que quede la /31 coša decolgada ni como uno ni como otro. Y non puede prebar /32 Ġerónimo de él nada, siendo le dicen ¿de •ónde te vino que es como /33 •dices tú?, ¿de qué es como decimos mošotros? y non hay ninguna reayá. /34 Y más: ¿qué más da la sebará que el maamar es entero de uno <de> /58b:1 de decir que es de dos? Que por esto dijimos al principio de /2 mirar si tiene Yeš”u los tenaím que debe de tener el mašíaḥ; que si /3 los tiene, estonces cale decir que el cabo de el maamar lo /4 dijeron los ḥajamim, según diće Ġerónimo. Ma si non, cale decir, según /5 dijimos mošotros, que el maamar entero lo dijo Eliyahu.

Dijo el /6 apipior:

–Non hay safec que lo \_que dijiteš que uno que trae reayá cale /7 que aquel maamar non areebe otro perúš.

<sup>322</sup> TB- *Sanhedrín* 97b y *Abodá žará* 9a: ‘Por nuestros pecados, que se multiplicaron, de ellos salieron los que salieron’.

<sup>323</sup> En hb. בספריהם שאמר, ‘en sus libros se dice’.

<sup>324</sup> *Alado* debe ser *al lado*, ya que está escrito "ובעונותינו שרבו": בספריהם שאמר continuando con el discurso.

<sup>325</sup> Vid. nota 321 de esta edición.

Respondió Ġerónimo:

–Lo que /<sub>8</sub>quero yo prebar non está decolgado sólo en este maamar, /<sub>9</sub>que ya tengo muchos maamarim otros.

Respondió el apipior:

–/10Ya tomastes la maña de el ĵidió que cuando lo aferan por /11un cabo se fuye por el otro, y cale que respondas a lo \_que /12te dicen los ĵidiós sobre este maamar.

Respondió •Ġerónimo:

–Cale /13decir que los ĥajamim diĵeron •el cabo de el maamar que /14Eliyahu non puede seer que lo diga, siendo Eliyahu vino mucho tienpo /15antes que \_se cativaran los ĵidiós, antes que entraran los dos mil /16años traśeros.

Respondió don Vidal:

–Señor que seya •asegún /17dice él que los ĥajamim lo diĵeron, aínda non hay ninguna reayá, /18porque Eliyahu diĵo que •2 mil años son diyas de el maśiaĥ, y \_si /19el maśiaĥ ya vino, caliya que diĵera y al \_cabo de los •4 mil /20años verná el maśiaĥ o que diĵera •en el pricipio de los •2 /21mil años traśeros verná el maśiaĥ. Y de lo \_que non diĵo así, /22se vee que la kavaná es que en los •2 mil años traśeros tiene /23que venir el maśiaĥ, seya al pricipio o en \_medio o al \_cabo. Y /24con esto ya puede ser que tiene que venir al \_cabo de los •2 /25mil años.

/26Respondió Ġerónimo:

–Lo \_que diĵo así es, que quiśo decir que los •2 /27mil años enteros tiene que seer diyas de el /28maśiaĥ y a el año de •7 mil se \_va a estruir el mundo.

/29Diĵo •el rab Yosef Albo:

–Y esto ya se responde con lo \_que diĵimos /30antes y mos atorgó el apipior, que siendo que mośotros decimos /31que el perúś de el maamar non es según díces tú, cale que •tráyigas /32reayá. Y más que los ĥajamim que de ellos tú quieres prebar que /33ya vino el maśiaĥ, ellos metieron este maamar en el Talmud, /34y \_si es la kavaná<sup>326</sup> como díces tú, seguro es que non lo metían, <siendo> /35a:1siendo es arevés de ellos, que ellos dicen que el maśiaĥ non tiene /36tienpo tacsado para venir: •o en el tienpo que ĵuró el Dio /37o en el tienpo que serán buenos los ĵidiós que tornarán en /38teśubá y están quistos delante el Dio. Y con esto non /39puede seer que el dito maamar diga tienpo tacsado por

<sup>326</sup> Escrito הוּנָה *habaná*.

el /<sub>6</sub>mašiaḥ, si non que la kavaná es según dijimos: que en estos •2 mil /<sub>7</sub>años tiene que venir •seguro en el tiempo que serán buenos los /<sub>8</sub>jidiós que tornarán en tešubá, ma non pasarán los dos mil /<sub>9</sub>años si non verná.

Dijo el apipior:

–¿Y por-qué no decís si serán /<sub>10</sub>buenos los nošrim verná •en luego y\_si non non verná hasta el /<sub>11</sub>cabo de los •2 mil años?

Dijeron los šeluḥim:

–Non tiene que venir /<sub>12</sub>el goel otro que para el que está en galut, que el que non /<sub>13</sub>está en galut ¿qué •demenester tiene de goel?

/<sub>14</sub>**Dijo** Ġerónimo:

–¿Y por-qué non decís como mi perúš?

Le respondieron /<sub>15</sub>los šeluḥim:

–¿Y por-qué non díces tú como mošotros? Y ya /<sub>16</sub>dijimos que la coša que non es mujraḥ non hay reayá de ello y /<sub>17</sub>en esto ya atorgó el apipior y non se arepiente. Y tú /<sub>18</sub>ya conoces la •ma‘alá y el ḥašibut de raḅenu Šelomó Yišḥaqui<sup>327</sup>, y él /<sub>19</sub>aclaró el dito maamar según dijimos mošotros.

Dijo Ġerónimo:

–Yo /<sub>20</sub>estó en lo mío que el mašiaḥ ya vino y vošotros que decís /<sub>21</sub>que non vino traé reayá.

Dijeron los šeluḥim:

–Que digan los que /<sub>22</sub>están aquí a\_qué toca a traer reayá, siendo mošotros recibimos /<sub>23</sub>la ley de Mošé tanto tiempo antes que viniera Yeš”u y non hay /<sub>24</sub>safec que ella es verdad. Y quen quiere quitarnos de ella, él /<sub>25</sub>scale que tráyiga reayá.

Respondieron los •hegmonim:

–Mošotros non /<sub>26</sub>vinimos aquí con comando del apipior, otro que por enrećiyar la /<sub>27</sub>verdad; non hay safec que ansí es según decís. Y muncha maravilla /<sub>28</sub>de Ġerónimo cómo se dejó decír esto y non hizo según aprometió /<sub>29</sub>al pricipio.

Les dijeron los šeluḥim al apipior:

---

<sup>327</sup> Se refiere a rabí Šelomó ben Yišḥac, Troyes (1040-1105), comentarista por antonomasia de la Biblia y el Talmud. Vid. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 174 nota 1 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 176 nota 19.

–Ya mos •amostró /30lo\_ que le demandimos: «Harenu adonenu ḥasdejá»<sup>328</sup>. Y sobre vośotros diĵimos: «/31Veyeš‘ajá titén lanu» [‘Y tu salvación concédenos’, *Sal* 85:8], y non como Ġerónimo que de vista enpezó diciendo: «/32ḥereb tajló». Y cale que sepa que mośotros lo\_ que non dejamos la ley /33non es por el reinado o la ḥašlahá que tenemos, que ya vemos /34que la grandeza está en vośotros, ma lo\_ que non la dejamos es <por> /59b.1por razón que el Dio mo la dio con šišim riḥó y con probas /2y maravillas, y con esto pensamos que non tenemos licencia /3de dejarla, otro que cuando verná el que mo la dio propio y /4mos dirá «creé en fulano». Ma todo tienpo que ésto non hay, non /5•podemos dejarla y non como Ġerónimo, que dejó la ley entendiendo /6puede seer alcanzará a vuestra ma‘alá y el Dio sabe /7lo\_ que tiene en el corazón.

Respondió Ġerónimo:

–Lo que yo tengo en /8mi corazón es lo\_ que vos diĵe, que el mašiaḥ ya vino. Y\_ mi reayá /9non es solo de este maamar, que ya tengo más maamarim que ayudan /10uno a el otro.

Dijo el apipior:

–Ya te diĵe que esto non /11es ta‘aná, que iĵuay de aquel árbol que non tiene fuerza por /12•detenerse a\_ bsí miśmo y non se •de-tiene, otro que con •pilares /13 • (dayaques)!, que la para<sup>329</sup> miśad de\_ su peśgor, tiene demenester leños /14por detenerla, lo\_ que non es así el alarcel que, aḍeraḇá, él haće /15tener a otro.

Denpués de esto mos soltó el apipior y /16fuimos a comer con gusto, que aquel diya Ġerónimo non •topó ninguna ayuda.

/17En el diya cuarteno enpezó Ġerónimo con otro maamar que hay /en el Talmud al lado del primero •y éste su laśón:

«Amar /20leh Eliyahu larab Yehudá aḥvé de-rab Sela: En ha‘olam paḥot 85<sup>330</sup> yobelot /21ubayobel haaharón ben David ba. Amar le: betaḥilató o basofó. Amar le: /22ini yodea‘»<sup>331</sup> ‘Le diĵo Eliyahu a rab Yehudá: «El mundo non es manco /23de •85 yobelot

<sup>328</sup> Vid. nota 465.

<sup>329</sup> Se refiere a la parra, a la vid.

<sup>330</sup> En el Talmud expresado con palabras y no con cifras: Mišemonim aḥamiśá.

<sup>331</sup> TB- *Sanhedrin* 97b. ‘Dijo Elías a R. Yehudá: No contará el mundo menos de ochenta y cinco jubileos y en el último jubileo vendrá. Preguntó R. Yehuda: ¿Al principio o al final? Y repuso Elías: No sé’.

(que son •4250 años)<sup>332</sup>, y en el yobel traśero viene /24el maśiaḥ». Le preguntó rab Yehudá: «¿En el pricipio de yobel o en /25el cabo?». Dijo: «Non sé». De este maamar se vee que el maśiaḥ ya /26debe de seer venido.

Respondió harab Matatía:

–Este maamar non a/27vedradea que el Yeś”u es el maśiaḥ porque non vino Yeś”u en el /28tiempo que díce.

Respondió Ġerónimo:

–Yo no dije que Yeś”u es el /29maśiaḥ, otro que el maśiaḥ ya vino.

Dijeron los šeluḥim:

–Si Yeś”u /30que\_se vido en él grandeza non es, y quién tiene que seer.

Dijo el /31apipior:

–¿Y por-qué non lo entenditeš •a Ġerónimo que vos quiere /32aferar?: que si le deciš que ya vino, según parece de el maamar /33y es Yeś”u, ya se baldó el vikúaḥ. Y\_si le diréš que ya vino, /34ma non es Yeś”u, estonces vos demanda él lo\_que demandasteš <vośotros> /60a:1vośotros, que\_si Yeś”u no es, ¿quién tiene que seer?

Dijeron los šeluḥim:

–/2Bien deciš señor, y mośotros non •sabemos lo\_que buścó de mos /3haćer.

Denpués de esto le dijo el rab Matatía a Ġerónimo:

–Para /4traer tu reayá de el Talmud que el maśiaḥ ya vino, trae /5reayá a\_revés: que non vino; que el Talmud dijo: «Tipaḥ ruḥán šel meḥaśbē/6caśín<sup>333</sup>», •y es que maldíce a los que haćen ḥešḥón cuando tiene que /7venir el maśiaḥ.

Respondió el apipior:

–Yo ya lo oyí este<sup>334</sup> /8maamar y queriya saber qué es el perúš.

Dijo harab Matatía:

–/9Non hay otro perúš afuera de éste: que maldíce al que haće /10ḥešḥonot y díce cuándo viene el maśiaḥ, siendo sale de esto /11muncho daño, que\_si allega el tiempo que dijo y non vino, se deś/12feućiyan y\_se les afloja el corazón de el público que están /13en

<sup>332</sup> Esto significa 4250 años puesto que cada jubileo se compone de 50 años y en el último jubileo, el Mesías vendrá.

<sup>333</sup> TB.- *Sanhedrín* 97b. ‘Aniquílense los que computan plazos’.

<sup>334</sup> Escrito איטו *esto*.



galut y están esperando la yešúa'. Y más •que hay en /14esto pecado, siendo el Dio lo encubrió esto de todos los /15pueblos y de todos los nebíim, y él pensa por descubrir /16lo\_ que encubrió el Dio.

/17Y sobre esto se arabió el •apipior rabiya fuerte y dijo:

–i/18Y pueblo loco y aḇorecidos y talmudiyim locos! Vejí Daniel /19que hizo ḥešḇón cuándo tiene que seer la gueulá, ¿si es raúy que\_se diga /20sobre él *tipaḥ ruḥó*<sup>335</sup>? Ma beemet es que poše'im y rebelladores /21soš vošotros y ellos.

Respondió don Todros •y dijo:

–Muestro /22señor •apipior, si los talmudiyim son tan locos en •vuestros /23ojos, ¿por qué querés traer de ellos reayá que el mašíaḥ ya vino?, /24de los locos non se trae reayá.

Y sobre esto se arabió el /25apipior más y más. Estonces le dijo don Vidal:

–Señor, non /26conviene para que vos arabiés en •vikúah, que en semejante cośa /27la licencia es dada por hablar; otro que mošotros tenemos /28otro pecado y entronpecimos en nuestro hablar y por /29una cośa como ésta vos dijimos al pricipio: «Harenu adonenu /30ḥasdejá»<sup>336</sup>.

Respondió el apipior:

–Non pensés de quitarme de delante /31con palabras. Mirá a\_ver lo qué tenés que responder para el maamar /32•que dijo: «Tipaḥ ruḥam šel meḥašbé cašin»<sup>337</sup>.

Dijo don Vidal:

–Sabrés señor /33que meḥašeb se llama en lašón hacodeš •el que sabe la cośa por ḥešḇón /34ma el •nabí o el que habla con rúaḥ hacodeš, que sabe la verdad <non>

/60b:1non se llama meḥašeb. Y\_si el Talmud<sup>338</sup> dijo que non se puede, es /2•meḥašeb que lo quita con ḥešḇón, ma Daniel fue con nebuá que vido /3y lo dijo.

Y con esto se afalagó el apipior y dijo que esto /4es la verdad. Y salimos de allí aquel diya y mos fuimos /5a caśa. Y en caśa mos pasó gran pleito con •el rab Matatía /6y •el don Todros porque non se acavidaron a hablar bueno; y a\_la /7mañana cuando fuimos le dijimos a Ġerónimo:

<sup>335</sup> TB- *Sanhedrín* 97b. El autor sustituye *ruḥán* del texto talmúdico por *ruḥó*.

<sup>336</sup> Vid. nota 465.

<sup>337</sup> TB- *Sanhedrín* 97b. Ahora escrito *ruḥam* en lugar del *ruḥán* talmúdico.

<sup>338</sup> TB- *Sanhedrín* 98b y 97<sup>a</sup>.

–•Adonenu heḥajam, <sup>/8</sup>¿para qué trayigas reayá de los amoraím<sup>339</sup> y decir que ya vino <sup>/9</sup>el mašiaḥ?, por qué non trayes reayá de el trašero de los amoraím <sup>/10</sup>rab Así que diḡo allí en el Talmud: «•Amar rab Así hají amar leh: <sup>/11</sup>‘ad haštá tistají mikeán veilaj •lo tištají<sup>340</sup>». ‘Y es que Eliyahu le diḡo a <sup>/12</sup>rab Yehudá: Hasta el yobel trašero non lo esperes al mašiaḥ, <sup>/13</sup>que vaday no tiene que venir; de allí endelantre espéralo que <sup>/14</sup>verná. •Im ken, se vee claro que en aquel tienpo aínda non vino.

<sup>/15</sup>Respondio Ġerónimo:

–Ya vos diḡe que non se trae reayá de el que <sup>/16</sup>non cree que vino el mašiaḥ, porque él habló kefi de su dá‘at •y su <sup>/17</sup>emuná; lo cual, que el maamar primero que lo diḡo Eliyahu, era nabí <sup>/18</sup>y supo la verdad.

<sup>/19</sup>**Estonces** se levantaron los šeluḡim diciendo:

–Señor •dízmós, si <sup>/20</sup>rab Así era •sešudo o era loco, era loco era šaḡic, o ḥ”v <sup>/21</sup>era rašá‘.

Respondió Ġerónimo:

–Esto non es demanda, que ya <sup>/22</sup>era ḥajam grande y ḥasid según se vee de sus maamarim.

Le <sup>/23</sup>diḡeron a él:

–Si es ansí, ¿cómo puede ser que eniegue en lo que <sup>/24</sup>diḡo Eliyahu hanabí?, si non cale decir una de dos: o que aquel Eliyahu <sup>/25</sup>non es Eliyahu hanabí y se yeró en lo que diḡo, o que ya es Eliyahu <sup>/26</sup>hanabí y rab Así lo entendió el maamar de esta •sorte. ¿Y <sup>/27</sup>por-qué mošotros non tenemos qué decir como él?

Respondió Ġerónimo:

–<sup>/28</sup>Afilú que vos atorgaré que esto es la kavaná de el maamar <sup>/29</sup>primero, ¿qué tenéš que decir para el maamar segundo de los yobelot <sup>/30</sup>que non tiene otro perúš afuera de el •que diḡe yo?

Saltó •el <sup>/31</sup>rab Yosef Albo diciendo:

–La kavaná de este maamar es que el mundo <sup>/32</sup>non tiene que ser manco de este tienpo; ma puede ser que será <sup>/33</sup>más que uno que dice «tala refuá non la da manco de •<sup>20</sup>grušes», <sup>/34</sup>non por esto quere decir que non la dará por •<sup>40</sup>grušes. Y con <esto>

<sup>339</sup> Doctores de la ley oral cuyas opiniones y doctrinas se encuentran recogidas en la *Gemará*.

<sup>340</sup> TB- *Sanhedrín* 97b. ‘Hasta ahora no podías esperarle, desde aquí en adelante espéralo’.

<sup>161a:</sup>esto el maamar que dijo que el mundo non es manco de <sup>•</sup>4250 <sup>12</sup>años quiso decir que manco de <sup>•</sup>4250 años non es, ma demasiado; <sup>13</sup>ya puede ser, y en aquella demašiya viene el mašiaḥ.

Dijeron <sup>14</sup>los <sup>•</sup>hegmonim:

–Kefi de esto es que el mašiaḥ non tiene tienpo tacsado.

<sup>15</sup>Respondió <sup>•</sup>el rab Matatía:

–Esta cušiyá non es solo con mošotros, <sup>16</sup>que a \_vosotros tanbién non hay tienpo tacsado, siendo que dijo: «Ušené <sup>17</sup>alafim yemot hamašiaḥ».

Y en estando en esto parimos <sup>•</sup>mientes <sup>18</sup>que todo lo \_que dečiyamos lo estaban escribiendo y mos espan<sup>19</sup>timos mucho que puede ser el escribano escribirá alguna coša <sup>110</sup>que non dijimos y el apapior <sup>•</sup>dirá «anši dijiteš» y mos afera <sup>111</sup>por la palabra y non <sup>•</sup>podemos decir el escribano lo falsó <sup>112</sup>y mošotros non dijimos tal. Y de allí endelantre quedimos <sup>113</sup>en un concierto de mos acavidar bien a non hablar mucho <sup>114</sup>cuanto más <sup>•</sup>podemos. Ma el apipior mos dijo que \_le respondiéramos en <sup>115</sup>todo a Ġerónimo y si non le respondiemos mos mataba, <sup>116</sup>y por esto mos quedimos entre mošotros a \_que non hable otro <sup>117</sup>que uno de mošotros solo, y \_si le plaće al apipior lo \_que diće, va <sup>118</sup>bien, tanto que non, le dečimos que lo \_que dijo non atorgamos mošotros es <sup>119</sup>yero. Y en aquél diya se bitireó el vikúaḥ y mos fuimos, y <sup>120</sup>a \_la mañana tornimos con mucho miedo.

<sup>121</sup>Y enpezó Ġerónimo un maamar que dijo el Midráš *Ejá* que un buey <sup>122</sup>de un ĵidió estaba ġimiendo; pasó un ‘arabí por allí le <sup>123</sup>dijo: «Ĵidió, ĵidió, dešata tu buey que el Bet hamicdáš se estruyó» <sup>124</sup>y el ĵidió lo dešató. Ġimió el buey segunda vez, le dijo el <sup>125</sup>‘arabí: «Ĵidió ata el buey, que ya nació el mašiaḥ». Con que se <sup>126</sup>vee de este maamar claro que el diya que \_se estruyó el Bet <sup>127</sup>hamicdáš nació el mašiaḥ<sup>341</sup>.

Respondió don Astruc:

–En este maamar <sup>128</sup>ya dieron y tomaron HaRambá”n<sup>342</sup> con pray<sup>343</sup> Pol delante del rey don <sup>129</sup>Pedro el viejó<sup>344</sup>. Y el enpeciĵo del vikúaḥ fue que pray Pol quiso <sup>130</sup>probar que los ĵidiós deben de llamarsen *kena anim* por razón que <sup>131</sup>hićieron hechas de *Kena*

<sup>341</sup> Este pasaje difiere con lo que dice el texto hebreo.

<sup>342</sup> Acrónimo de Mošé ben Naḥmán (Naḥmánides).

<sup>343</sup> En hb. פראי. Sin el diacrítico que permite leer *fray*; lo que induce a pensar que no se ha entendido el texto hebreo. Fray Pol, es Pablo Cristiano de Montpellier.

<sup>344</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 182 nota 29, lo identifica con Pedro IV de Aragón.

án y estuvieron en sus tieras, y los /32nošrim pertenecen de se llamar *Yisrael* porque entraron en su /33lugar.

Le diño el pipior:

–•¿Qué respondió sobre esto HaRambá”n?

/34Diño:

–La repuesta fue que uno que entra en lugar de otro <debe> /61b:1debe tomar y heredar todas las coşas buenas; y si los /2nošrim entraron en nuestro lugar, ¿por qué non tuvieron nabí ni /3les aḇajó fuego de los cielos al miẓḇeah ni tuvieron urim vetumim<sup>345</sup> /4según teníamos los ḵidiós? Y siendo estas coşas, de cuando /5mošotros las pedrimos, non las vimos más en ninguna umá se /6vee que el Dio las está guadrando hasta que mošotros tor/7namos y mo\_las da como al picipio. Y pray Pol se /8quedó cayado en esto y non respondió nada.

Diño el apipior:

–Aquel /9rey era ḥasid, ma non era ḥajam; y pray Pol, que non le respondió /10non •hizo bueno, siendo ya le •podiya decír que mošotros non tenemos /11demenester aquellas coşas, siendo ya le •podiya decír y mos /12dió habtaḥá de\_la salvación de las almas y entró en lugar /13de adam harišón por escapar a muestras almas del pecado /14de adam harišón.

Diño don Vidal:

–HaRambá”n diño que la kavaná del maamar /15non es que nació befó‘al; y afilú que digamos que nació befó‘al, non /16hay de esto ninguna demanda por lo\_que decimos que non vino, que /17ya puede ser que nació y está vivo en Gan ‘eden. Y HaRamba”m<sup>346</sup> /18escribió que el mašiaḥ non nació en el diya del ḥorḇán, otro /19que el maamar quiò decír que de aquel diya endelantre y cada /20dor y dor<sup>347</sup> nace una •persona que es rauy de ser mašiaḥ si son /21reuyim los ḵidiós. Y la kavaná es •por despertar los corazones /22y que hagan tešubá y para decír que el mašiaḥ non está tacsado /23el tienpo como el galut Baḇel; y ansí lo aclaró don Ḥasday.

<sup>345</sup> Objetos insertados en el pectoral del sumo sacerdote. Se utilizaban como oráculo divino. Cfr. *Ex* 28:13-30 en donde se describe el efod y el pectoral con los *urim* y *tumim*. Cfr. tb. *Ex* 29:1-37, *Deut* 33:8; *Num* 27:21. Tradicionalmente las explicaciones de estos instrumentos por los cuales Dios comunicaba su voluntad a su pueblo, se han identificado con las piedras que el sumo sacerdote llevaba en el pectoral, con unos dados sagrados.

<sup>346</sup> Hace referencia a la obra *Igeret Temán* de Maimónides.

<sup>347</sup> Traduce del hebreo דור ודור *dor vador*, ‘generación tras generación’.

<sup>124</sup>Respondió el apipior con saña diciendo:

–Si vinisteš aquí, non <sup>125</sup>vinisteš para mos decír lo\_que dićen los mefarešim •vuestos, otro <sup>126</sup>que para decír lo\_que queréš entender vošotros, que esto es nada <sup>127</sup>decír que nació y non vino, que si la coša está talui en el <sup>128</sup>žejut de los ĵidiós ¿por-qué nació de antes que naciera cuando <sup>129</sup>serán reuyim?

Dijeron los šeluħim:

–Y\_si hoy son reuyim, ¿cómo puede <sup>130</sup>ser que una criatura acabada de nacer que los puede regír? <sup>131</sup>Y vimos que Mošé, aun-que era de •80 años, otra vez tuvo <sup>132</sup>demenester ayuda de el Dio y de\_su hermano y de los žequenim.

<sup>133</sup>Dijo el apipior:

–Estonces eran šišim ribó y demašiado<sup>348</sup>.

Le <sup>134</sup>respondieron los šeluħim:

–Para ĝente que son entendidos non <es> <sup>162a:1</sup>•es demenester de ĵužgador, que sus meollos ya los ĵužgó y non <sup>12</sup>haćen tuerto. Y vimos que aquel dor, kefi del Talmud, eran dor <sup>13</sup>de‘a y mošotros somos mošcas enfrente de ellos y solo cada <sup>14</sup>uno de mošotros quere •10 šofetim.

Dijo el apipior:

–En esto <sup>15</sup>ya vos atorgo y yo sé que para cada uno de vošotros se quería <sup>16</sup>un rey. Estonces se levantó uno de los moradores de Roma <sup>17</sup>diciendo:

–Sabréš que en lašón hacodeš hay nombres que\_se •proban por <sup>18</sup>unas cuantas cošas y •non apropiadas solo por una coša y <sup>19</sup>se llaman šemot mešutafim<sup>349</sup>, y *nolad* es šem mešutaf que prevale<sup>350</sup> también <sup>110</sup>para una coša que pasa por maħašabá y non es befó‘al. Como <sup>111</sup>topamos «betérem harim yul-ladu» [‘Antes que fueran engendradas las montañas’, *Sal* 90:2], «ma yéled yom» [‘lo que engendra el día’, *Prov* 27:1], «haroh ‘amal veyalod šéquer<sup>351</sup>» [‘Se concibe pena y se pare *mentira*’, Cfr. *Job* 15:35], que <sup>112</sup>en todos estos non quere decír nacer por verdad. Y así <sup>113</sup>topamos también que dijeron ĥajamim que •7 cošas aconantaron al <sup>114</sup>mundo y una de ellas es el nombre del

<sup>348</sup> ‘y aún más’.

<sup>349</sup> Es decir, ‘homónimos’.

<sup>350</sup> ‘que sirve’.

<sup>351</sup> Pero en el texto bíblico אָוֵן *aven* ‘pecado’ en lugar de שָׁקָר *šéquer* ‘mentira’.

mašíaḥ<sup>352</sup>, y /15non quiere decír que estonces ya estaba el mašíaḥ, otro que /16estonces pasó por maḥšaḇá de criyarse, y lo propio en el /17diya del ḥorbán, ma non eran reuyim a\_que viniera.

Y\_se bitireó /18el vikúah de aquel diya, /19y a\_la mañana cuando tornimos dimos y tomimos con Ġerónimo /20en el dito maamar hasta que lo aferimos y\_se •avergonzó mucho. /21Y en viendo mošotros que mos iba de alta<sup>353</sup>, diġimos que non hay /22mejor hora de agora si •podemos salir con kabod y diġimos que /23a\_poder de šóḥad a los señores a\_que le hablaran al apipior y /24lo miśmo los •hegmonim que hablen con Yehošúa‘ Halorquí a\_que non hayiga /25más vikúah; y non pudieron hacer nada, •que cale Yehošúa‘ Halorquí •que /26demostre lo\_que aprometió.

•Y en la mañana perašat “Zajor”<sup>354</sup> diġo /27el apipior:

–Vošotros, ġidiós, estáš diciendo una cośa que non /28viene a séjel: que el mašíaḥ nació y está yivo en Gan ‘eden, y /29cómo puede yivir •1400 años.

Le diġeron los šeluġim:

–•Ya hizo /30cušiyá en esto pray Pol y\_le respondió HaRambá”n que esto non es /31maravilla, que ya topamos que adam harišón yivió mil años<sup>355</sup>, /32y según puede ser de yivir mil años puede ser de yivir más. /33Y más kefi tenemos recibido •Ĥanoj y Metušélah están aínda /34yivos en Gan ‘eden<sup>356</sup>.

Diġo el apipior:

–•Esto es como uno que res <pondió> /62b:1pondió una cušiyá con otra cušiyá, que también esto non viene /2a séjel.

•Estonces saltó r’ Astruc y diġo:

–Señor apipior, /3basta a vošotros que creéš por el mašíaḥ vuestro con cuantas /4cośas leġanas; deġa a mošotros en muestra emuná por el mašíaḥ /5muestro.

Y el apipior en oyir estas palabras se arabió /6mucho. Y\_le diġimos al apipior:

–Señor, non habló bueno nuestro /7haber y non es con haskamá de mošotros, otro que lo habló bedérej /8šimhá (burlando) y non caliya que hablara semejante palabra,

<sup>352</sup> TB- *Pesaim* 54a.

<sup>353</sup> Es decir, ‘cuando nos vimos vencedores’.

<sup>354</sup> *Deut* 25:15-19. Se refiere a la perícopa que así se inicia y se lee en la sinagoga el sábado anterior a la festividad de Purim.

<sup>355</sup> Cfr. *Gén* 5:5.

<sup>356</sup> Cfr. *Gén* 5:24.

<sup>19</sup>que el señor non es igual como cuando mošotros burlamos uno <sup>110</sup>con otro. Y tornemos a lo\_que enpecimos y diġimos: –«Harenu <sup>111</sup>adonenu ħasdejá».

Y mos fuimos a caša y\_lo gritimos todos a raġí <sup>112</sup>Astruc y le diġimos:

–Queġa grande tenemos con ti por tu habla <sup>113</sup>que hablates, que dates espada en mano de enemigo y ya <sup>114</sup>intimimos entre mošotros que tenemos que hablar con mucho repošo <sup>115</sup>y hablas plačientes. Y nuestro hecho estaba yendo avante con <sup>116</sup>el apipior y más mucho mos ayudó a mošotros más de lo\_que <sup>117</sup>ayudó a Ġerónimo, y agora que\_se arabió el apipior, ¿quén es <sup>118</sup>que manparara por mošotros?, otro que piyadades de el Šy”t, <sup>119</sup>ma non podemos atrevermos ‘al pi hanes en lugar que hay safec en <sup>120</sup>el žejut<sup>357</sup>.

Y en aquel diya mos fuimos de allí con muncha <sup>121</sup>vergüenza. Y a\_la mañana tornimos onde él con estremición <sup>122</sup>muncha y temor.

<sup>123</sup>Y el Dio bendicho mos dio gracia y lo topimos al apipior <sup>124</sup>con cara alegre; y tornó Ġerónimo y diġo:

–Si vošotros <sup>125</sup>creéš que el mašíaĥ nació befó‘al, yo vos amostraré a vošotros <sup>126</sup>que ya se descubrió.

Diġeron los šeluġim:

–Non mošotros creemos <sup>127</sup>que nació befó‘al, otro que decimos que el patrón de aquel maamar <sup>128</sup>puede ser que entendió así.

Respondió el apipior:

–Tú, Ġerónimo, <sup>129</sup>¿de\_qué lugar trayes reaya que ya nació y\_se descubrió?

Diġo:

–<sup>130</sup>Señor apipior, del maamar que ellos diġeron en el Talmud: «Diġo <sup>131</sup>Šemuel: – ¿De ónde tú dices que en el diya que\_se estruyó el Bet <sup>132</sup>hamicdáš nació el mašíaĥ?: que diġo el pasuc: «Betérem taġil yalada» [‘Antes de los dolores de parto dio a luz’, *Is* 66:7], y <sup>133</sup>aclaró el *Targum Yonatán*: «‘Ad de-lo yité ‘acá titparcú», antes que venga <sup>134</sup>estremición de espada se descubrió el mašíaĥ».

Respondieron <los> <sup>163a:1</sup>los šeluġim:

–El *Targum Yonatán* non es bijlal de mimrá y el maamar <sup>12</sup>de r’ Šemuel es aparte y el Targum es aparte, y\_su kavaná <sup>13</sup>es que quišo decír cuando verná el mašíaĥ, verná en

<sup>357</sup> Es decir, no podemos asegurar que se vaya a producirse un milagro cuando hay dudas de si lo merecemos.

súpito, como <sup>14</sup>la mujer que pare súpito, que así dijo el pasuc: «Betérem taḥil yalada». <sup>15</sup>Y non fue su kavaná del Targum por decir lo que dijo Šemuel, otro <sup>16</sup>que vino por descubrir que cuando verná el mašiaḥ, verná súpito. <sup>17</sup>Y esto ya mo lo dijeron ḥajamim: «3 cošas vienen con hesaḥ hadá‘at»<sup>358</sup>.

<sup>18</sup>Dijo el apipior:

–Basta a mí que vošotros digáš que ya nació <sup>19</sup>el mašiaḥ

Le dijimos a él;

–Has vešalom, otro que mošotros <sup>110</sup>decimos que Šemuel, el patrón de aquel maamar, se yeró y pensó así. <sup>111</sup>Y el Targum, que es rúaḥ hacodeš, non dice lo que dijo Šemuel, otro <sup>112</sup>que declaró el pasuc y dijo<sup>359</sup>: «Cuando verná el mašiaḥ, verná en <sup>113</sup>súpito». Enpero muestra emuná y emuná de cualquier ḥidió es <sup>114</sup>que, si verná hombre y apañará enpujados de Yisrael y fraguará <sup>115</sup>el Bet hamicdáš y todos los pueblos se apañarán y llamarán <sup>116</sup>todos ellos en nombre de el Dio, estonces decimos que él es <sup>117</sup>nuestro mašiaḥ. Y todo maamar que dice el héfej de esto es <sup>118</sup>que hay a él otro peruš. Y más, que aquel maamar que trujo <sup>119</sup>Ġerónimo dice que en su tienpo se va a fraguar el Bet hamicdáš, <sup>120</sup>y ónde está que se fraguó el Bet hamicdáš •en tienpo de Yeš’u?

<sup>121</sup>Y sobre esto non pudo responder Ġerónimo nada y se fue a <sup>122</sup>otra coša, •y alargó y restó el vikúaḥ diyas hasta 15 de <sup>123</sup>februar, que estonces mos en ió a llamar el apipior.

<sup>124</sup>Y cuando vinimos delante de él tornó, otra vez al maamar de <sup>125</sup>Šemuel que dijo que el mašiaḥ nació.

•Dijo el apipior:

–A-noche <sup>126</sup>pensando, vide que mos engañasteš con palabras que dijistes <sup>127</sup>que *nolad* es šem mešutaf y cómo quere que seya así. Fue <sup>128</sup>el ‘inián que Yeš’u nació muncho antes de el ḥorḇán, que él nació <sup>129</sup>año de •3671 layeširá<sup>360</sup> y el ḥorḇán ḥaḇáyit fue año de •3828 <sup>130</sup>con que es que nació 150 años antes de el ḥorḇán<sup>361</sup>.

Dijo don Vidal:

–<sup>131</sup>Señor, mošotros tenemos •muskam de el Talmud que, afilú que declaran <sup>132</sup>cuantos perušim en un pasuc, nunca el pasuc sale de su pesatiyut; <sup>133</sup>y cuando algún

<sup>358</sup> TB- *Sanhedrín* 97b, 1.

<sup>359</sup> Cfr. *Is* 66:7.

<sup>360</sup> Es decir, ‘3671 de la creación del mundo’.

<sup>361</sup> Pero entre 3671 y 3888 median 157 años y no 150.



hombre lo quita de el pesatiyut decimos que es <sup>34</sup>derašá y tiene algún sod o algún ‘inián y non la creemos aquella derašá <si><sup>63b.1</sup>si es •contra del pésat y esto es muskam en el Talmud, non <sup>2</sup>puede eniegar Ġerónimo. Con •esto, tome el señor delante <sup>3</sup>de\_él el Arba‘á ve‘esrim y •verá que aquellos pesuquim non hablan kelal <sup>4</sup>por vuestro mašiaḥ, que lo\_que dice «Betérem taḥil yalada» es por Yerušaláyim, <sup>5</sup>como dice después: «Hayuḥal ereš beyom eḥad» [‘¿Es dado a luz un país en un día?’, *Is* 66:8], •y así: «Simḥú et Yerušaláyim» [‘Alegraos con Jerusalén’, *Is* 66:10]. <sup>6</sup>Y\_si es que\_se dijo por Yeš’u ¿qué es la maravilla que\_se mara<sup>7</sup>villa después «Mi šamá‘ kažot» [‘¿Quién oyó jamás cosa semejante?’, *Is* 66, 8] como que es una coša que non puede <sup>8</sup>ser que nazca una •persona en un diya? Y kol šekén que ya <sup>9</sup>dice después: «Im yivaled goy pá ‘am eḥat ki ḥalá gam yaledá Šiyón et baneḥa» [‘¿O una nación es parida de una sola vez? Pues apenas ha sentido dolores, y ya ha parido Sión a sus hijos’, *Is* 66, 8], <sup>10</sup>¿y que tiene el nacer ġente con el ‘inián de el mašiaḥ?, si non <sup>11</sup>es que está hablando por el tiempo que tiene que seer quiḇúš <sup>12</sup>galuyot<sup>362</sup> que se tienen que apañar con fuerza de el Dio en una <sup>13</sup>•súpito por entonces está dicho «Mi šamá‘ kažot» [¿Quién oyó cosa como esta?].

<sup>14</sup>**Dijó Ġerónimo:**

–Siendo que vošotros eniegáš •maamarim del Talmud yo <sup>15</sup>vos •demostraré de los pesuquim; que non •podéš eniegar que <sup>16</sup>está escrito: «Lo yasur šebet mIḥudá umehoquec miḇen raglav ‘ad ki<sup>17</sup>yabó šiloh» [‘No se apartará el cetro de Judá ni la vara de entre sus pies hasta que venga el mesías’, *Gén* 49:10] y dijo el Targum: «‘ad de-yaté mašiaḥá» se vee que non <sup>18</sup>se tiene de baldar el señorío de Yehudá hasta que viene el <sup>19</sup>mašiaḥ, y vošotros agora non •tenéš non šebet y non mehoquec, ¿y cómo <sup>20</sup>dijo que non se tirará?

Respondió don Astruc:

–Ya dijimos •en <sup>21</sup>nuestro enpeciĵo que todo pasuc o maamar que tiene •<sup>2</sup>perušim non <sup>22</sup>se trae reayá de él. Y tú, •señor Ġerónimo, ya sabes el <sup>23</sup>perúš •del rab Aben ‘Ezrá<sup>363</sup> y los perušim de los ḥajamim grandes <sup>24</sup>•rišonim y aḥaronim<sup>364</sup> que dijeron sobre este pasuc. Y mošotros <sup>25</sup>tanbién, si quieres, te diremos •<sup>2</sup>perušim. El uno es: ¿qué •quere <sup>26</sup>decir que non se tiene que •tirar šebet de Yehudá tiramiento de sienpre?,

<sup>362</sup> Se refiere al tiempo futuro, cuando los que están en el destierro se vuelvan a juntar.

<sup>363</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 111 notas 5 y 6 da información sobre R. Abraham ben Ezra y su obra.

<sup>364</sup> Se refiere a los primeros comentaristas talmúdicos desde los siglos X-XV y a los comentaristas posteriores a partir del siglo XVI en adelante.

127otro que ve'ces será a ellos šebet de Yehudá, y ve'ces tiene que 128haber esta'jo; y esto tiene que seer hasta que viene el mašiaḥ, 129que en viniendo el mašiaḥ que mošotros esperamos, non tiene que haber 130esta'jo, otro que sienpre tienen que tener señorío. El otro 131perúš es que verás que el yierbo *ad*<sup>365</sup> tiene yatib<sup>366</sup>, que es tenuá' 132mispat, y •su declaro de este 'ad es como *le'olam* que es lašón 'de 133sienpre', y quere decír que non se tirará él šebet de Yehudá para 134sienpre, porque ya va a\_venir el mašiaḥ y él lo tiene que 135stornar el šebet •a Yehudá.

164a:1 **Respondió** Ġerónimo:

—Mošotros non debemos de creer en ta'amim, 12siendo la Ley non se dio con ellos<sup>367</sup>.

Le di'jo don Vidal:

—13•iY Ġerónimo, •el ḥajam!, lo\_que te conviene a\_ti crees, lo\_que non, non crees. 14Te diré otro Perúš: que este *ad* es como «ki lo e'ežabjá 'ad 15ašer im 'asiti» ['Pues no te he de abandonar hasta que haya hecho lo que te he prometido', *Gén* 28:15], que non quere decír que denpués que\_le hará lo\_que le 16di'jo, lo dejará; si non que así es la regla de una •persona. 17Y un rey que\_le di'ce •a uno de sus serviciales: «Non te dejaré 18hasta que te hago señor grande», que non le quere decír que denpués 19lo dejará. Y lo propio es aquí que di'jo que non se tirará el 10señorío de los ĵidiós hasta que venga el mašiaḥ, non quere decír 11que denpués se tirará.

Di'jo Ġerónimo:

—¿Por-qué creeré yo en •vuestro 12perúš y non •creer el Perúš de •r' Mošé Hadaršán<sup>368</sup>? y lo tru'jo el 13Ra'ší<sup>369</sup> ža"l que •di'jo: «Lo yasur šebet mIhudá» es liškat ha'gežit<sup>370</sup> que\_se fraguó 14en parte de Yehudá, y *šebet* quere decír los sanhedrín; y hoy los 15sanhedrín ya se tiraron.

Di'jeron los šeluḥim:

<sup>365</sup> El autor hace un juego de palabras con los diferentes significados de אֲדָ *ad*, en este caso entre 'hasta' y 'eternidad'.

<sup>366</sup> Es el acento disyuntivo o separador yetib (<) que se situa debajo de los caracteres-

<sup>367</sup> Se refiere a que la Ley no se dio con los acentos y por tanto no se debe creer en ellos.

<sup>368</sup> Comentarista bíblico del siglo XI, natural de Narbona.

<sup>369</sup> Vid. nota 326 de esta edición.

<sup>370</sup> Quiere decir 'la sala de audiencia del Sanhedrín'.

—Aún non enten<sup>16</sup>dimos qué reayá es de este perúš, y más que r' Mošé Hadaršán <sup>17</sup>era daršán y non era talmudí; y más que el maamar non es así, <sup>18</sup>otro que así les diŷo Ya 'acob a sus híjos.

•('A" k mašati katub vesofó lo <sup>19</sup>mašati umipé hašemua<sup>371</sup> me diŷeron que salieron los šeluḥim con <sup>20</sup>grande honor aun-que pasaron •apretos muchos ellos y\_ las quehilot. <sup>21</sup>Les ayudó el Dio).

---

<sup>371</sup> Es decir, 'Hasta aquí encontré escrito, pero el final no encontré, y de oídas'.

[7. *Diálogo entre el Papa Marco Florentino y Fray Pedro*]

/64a:22 •Pérec eḥad vearba'im<sup>372</sup>.

/23En tiempo del apipior Marco Florentín<sup>373</sup> vino •delantre de él /24pray Pedro<sup>374</sup> y\_le dijo al apipior<sup>375</sup>:

–Tengo una demanda /25y es: quién que es aḥorecido de el Dio, ¿conviene a hombre de /26séjel que lo ame a él?

Dijo el apipior:

–Cierto que merece ser /27aḥorecido.

Dijo Pedro:

–¿Y cómo el •señor ama a los jidiós?

•/28Dijo el apipior:

–¿Y en qué vites que yo los amo a ellos?

Dijo:

–/29Que están en tu tiera, •y comen fruto de\_tu tiera y hacen todo /30modo de mercancía en la tiera, y\_se aprovechan de ella.

/31Dijo el apipior:

–¿Y\_qué vites que ellos aḥorecen al Dio?, •¿y cómo /32es posible esto? Y de\_cierto ellos están sonportando el /33galut largo y amargo por afirmar la ley que encomendó a ellos /34el Dio. ¿Y\_si vites umá que ame al Dio en ser cansada en <un> /64b:1un galut como este que ya hay más de mil años? que bevaday /2era que aḥorecía su ley. Y lo\_que

<sup>372</sup> 'Capítulo 41'. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 201, nota a lín. 23, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 33 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 189, nota 1: dicen que esta narración pertenece a los relatos de libre invención.

<sup>373</sup> No hay consenso a la hora de identificar a este Papa. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 201, nota a lín. 24: piensa que podría tratarse de Martín V, cuyo papado duró 20 años (1417-1437); Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 187, nota 1: basándose en lo que dice Loeb, opina que podría ser Benedicto XIII, pero en la p. 33 de su prólogo y siguiendo a Graetz dice que el papa debería ser Martín V; y finalmente Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 189, nota 2: recoge las opiniones de Baer y de Cantera Burgos sin añadir nada nuevo a la identificación.

<sup>374</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 201, nota a lín. 24 dice que es un nombre inventado; y Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 187, nota 2: remite a la obra de Amador de los Ríos (1875) *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* (II, 407) en donde se dice que hay un fray Pedro de ésta época. Por esta parte Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 190, nota 2: aduce dos nombres el primero Pedro Álvaro y el segundo, el converso, Pedro Alfonso que podría encajar con el Pedro del relato, pero ella misma dice que no lo es ya que éste nació en 1062.

<sup>375</sup> Se añade *al apipior* al texto hb.

dijites que el Dio los aḇo<sub>3</sub>reció, yo veo que están en galut y el Dio non deja a <sub>4</sub>ningún hombre que pensa y<sub>se</sub> levanta por atemarlos, y non vide <sub>5</sub>quen tuvo hašlahá en una maḥašebá como ésta. Y cuántos hubo <sub>6</sub>que<sub>se</sub> levantaron como ti por hablar mal y haċer enmalecer <sub>7</sub>a sus espíritus en ojos de los señores reis y consejeros <sub>8</sub>de<sub>la</sub> tiera y non pudieron<sup>376</sup>.

Respondió Pedro<sup>377</sup>:

–Lo<sub>que</sub> • non tuvieron en <sub>9</sub>esta demanda hašlahá es que el Yeš”u encomendó que non toquen <sub>10</sub>en ellos y en estas palabras hay perúš y non son como se <sub>11</sub>entiende.

Dijo el apipior:

–¿Y qué dirás de antes que naciera el •<sub>12</sub>Yeš”u o en lugares que non tienen la emuná del Yeš”u? Y topamos <sub>13</sub>el ésparcimiento de esta ġente coša de maravilla, que vide <sub>14</sub>en libros de reis antiguos que recontan que se ésparcieron en <sub>15</sub>maljut alemán y en maljut almarḇatín<sup>378</sup> y maljut Mišá<sup>379</sup> y Alḇerḇer<sup>380</sup> <sub>16</sub>y Išpahán<sup>381</sup> y Barsán<sup>382</sup> y Áprica<sup>383</sup> y en maljut kuším<sup>384</sup> y partida <sub>17</sub>de guelilot de<sub>la</sub> Asia<sup>385</sup> y Halak<sup>386</sup> y Persia<sup>387</sup> y en todos estos se <sub>18</sub>levantaron sobre ellos por tajarlos y por depeder sus

<sup>376</sup> El texto judeoespañol añade y *no pudieron* al texto hb.

<sup>377</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 108: פראי פידרו ‘fray Pedro’.

<sup>378</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 108: אלמרבטין, ‘El reino de los almorávides’. Baer, Y. (1947): op. cit. p. 201, nota a lín. 11: los identifica con los moradores del norte de África, y Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 188 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 191 traducen *almorávides*.

<sup>379</sup> Cfr. *Gén* 10:30.

<sup>380</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 201, nota a lín. 11 y Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 188: traducen la palabra אלברבר por ‘Berbería’, Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 191 dice *bereber*.

<sup>381</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 188, nota 2: interpreta *Ispahán* como ‘España’, pero en la nota 3, dice que *Ispahán* -escrito *Spaan*- es, según Marco Polo el cuarto reino de Persia. Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 191 traduce *Ispahan*.

<sup>382</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 108: כרארסאן, Baer, Y. (1947): op. cit. p. 201, nota a lín. 11: lo identifica con Chorassan. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 188, traduce *Basra*, y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 191 transcribe *Ka’rssa’m*. ¿Basora?

<sup>383</sup> ‘África’, si bien Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 188 lee *Ibérica*.

<sup>384</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 108: מלכות כושין, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 188 traduce ‘reino de los etiopes’, Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 191 respeta en texto *kusim* y traduce (p. 191, nota 4) ‘etiopes’.

<sup>385</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 108: וקצת מגילי אשיאה, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 188 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 191 traducen y *algunas regiones de Asia*.

<sup>386</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 108: הלך, y este mismo en p. 201, nota a lín. 12 dice que probablemente sea הלח *halah*. Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 188 traduce *Calachene*, y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 191 escribe *Halak*.

<sup>387</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 108: ופשייה, y Baer, Y. (1947): op. cit. p. 201, nota a lín. 12: פרס, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 188 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 191 traducen *Persia* y la última

ley, /19y non tuvieron hašlahá, y en Maday se alevantó un señor grande /20y su nombre **Hamán**<sup>388</sup>, y era hombre hajam, su hašlahá fue que lo /21enforcaron a él y a sus hijos.

/22Dijo Pedro:

–•Por Hamán que dijo el señor non fue por esto •que /23lo enforcaron, sino que bušcó de se echar con la reina.

/24Dijo el apipior:

–•Daínda non quieres salir de las mentiras que te /25engrandecites en siendo jidió. Es posible que hombre que se /26arabia sobre el rey y\_la reina, y en siendo medio diya y /27delante serviciales de el rey le viene a él deseo de mujer? /28Te rogo que non hables delante de\_mí palabras de vanidades.

/29Respondió pray Pedro:

–Verdad es, •señor, que non hay en mošotros /30fuerza por atemarlos, y ya les dio habtahá el Šy”t y dijo: «/31Lo meastim lejalotam»<sup>389</sup> [‘No los rechacé hasta el punto de exterminarlos’; *Lev* 26:44]. •Por atemarlos non hay fuerza, enpero por /32castigarlos con angustias y yesurim ya podemos, porque ya /33los aḇoreció el Šy”t, y\_la preba es de las angustias que /34pasan sobre ellos de contino.

Dijo el apipior:

–Non es reayá de <los> /65a:1los yesurim que tienen, que para modre que mos •mayorgamos sobre /2ellos.

Dijo pray Pedro:

–¿Y por-qué non decíš que por sus pecados /3es los yesurim que tienen?

Respondió el apipior:

–Esto y esto /4se los cavsó. Y yo te digo que non tengas que hačer •con los jidiós.

/5Dijo pray Pedro:

---

en p. 191, nota 5 explica que en esta narración es el único lugar en donde se escribe *Perśia*, ya que habitualmente la palara es *Paras*.

<sup>388</sup> Perverso consejero del rey Asuero que quería exterminar a los judíos del Imperio persa, pero no pudo llevar a cabo tal acción gracias a la intervención de la reina Ester y de su tío, Mardoqueo. Amán, finalmente, es ahorcado. La historia relatada en el libro bíblico de *Ester* se rememora en la fiesta de Purim.

<sup>389</sup> El versículo completo dice: לא מאסתים ולאגעלתים לכלתם.

–¿Y cómo sonportaremos el repudio de ellos? /6Y dicen: «Tob šəḇagoyim harog<sup>390</sup>» [‘Al mejor de los gentiles, mata’] y más •dicen: «Bošá imejem ḥofrá yoladtejem /7•vejú<sup>391</sup>» [Jer 50:12].

Respondió el apipior:

–Sobre lo\_ que dicen «Tob šəḇagoyim harog», /8ya sentí de un ĵidió un buen perúš y por lo\_ que dicen «ḥošá /9imejem» non sentí. Y siendo que vinimos a esto entendamos la /10verdad. Hec •2 šeluḥim vinieron, que\_se llamen y mos digan la /11tešubá.

Y\_se llamaron los •2 šeluḥim que sus nombres: don Šemuel /12Aḇrabalía y don Šelomó Haleví<sup>392</sup>.

/13Dijo el apipior:

–¿•Es verdad que escribe en vuestro Talmud: /14«Tob šəḇagoyim harog»?

Dijeron:

–•Señor, sí; enpero recibimos •de /15nuestros viejos que coša de din o •perúš del pasuc es de /16Raḇina •y rab Aši<sup>393</sup>. Enpero otras cošas es •de\_la kitá de los /17daršanim, •y mošotros, que somos los recibidores kefi dijimos, non /18miramos en ellas.

Dijo el apipior:

–•A\_ toda-viya, ya está /19en el Talmud, y el que quiere decír como decís vosotros, cale que lo /20demostre con reayá. Por tanto, quero que\_me digáš el perúš que, /21kefi se vee, son palabras amargas, y yo cale que defenda a /22mi ĝente de los ĵidiós por ellas.

Dijo don Šelomó Haleví:

–•Señor, /23lo\_ que aclararon •los cadmonim es que\_si era topante<sup>394</sup> en tienpo /24de los ĵúzgadores non se mataban a •ningún hombre, que puede\_ser /25que uno que mató a su ḥaber ya estaba terefá, y\_se conta que /26mató honbre muerto. Ma los umot ha‘olam, siendo vieron •que con /27tienpo se van a munchiguar los matadores, por esto ĵúzgan din /28de muerte •por castigar a el pueblo. Y esto es «Tob /29šəḇagoyim •harog».

<sup>390</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. (p. 201 nota a lin. 12) remite a *Soferim* 9:6 y 20.

<sup>391</sup> El versículo completo dice: לא מאסתים ולא געלתים לכלתם ‘Avergonzada está vuestra madre la que os dio a luz’.

<sup>392</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 189 nota 4 siguiendo a Loeb, identifica al primero con Samuel Abravanel, y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 193 nota 10 dice que, al igual que los otros personajes del relato, son difíciles de identificar, pero podrían ser los delegados enviados por los judíos a Martín v tras la asamblea de Forli (14 marzo 1418).

<sup>393</sup> Rabinos del Talmud.

<sup>394</sup> Escrito טופאנס *topanse*.

Dijo el apipior:

–Si los ḥajamim del Talmud tienen /30esta sebará de non •matar en pensando que hombre matado mató, /31cierto que estaban yerados y non fueron ḥajamim, vejí de la /32sebará que seya escapado el matador con esta ta'aná.

Le /33respondió el rab Šelomó Haleví:

–Señor, sabrás que el pasuc dijo: «Rac /34etjem •yad'ati mikol mišpehot haadamá 'al ken efcod 'alejem» ['Tan sólo a vosotros conocí de todas las familias de la tierra, por esto castigaré en vosotros (todos vuestros pecados)', *Am* 3:2]; quere decir <que> /65b:1que el que escapa de bet din de aḥaḥo non escapa de /2bet din de ariba. Y más, que el que se mata por dicho de bet din de /3aḥaḥo sus pecados se perdonan; ma éste que non se mató de /4aḥaḥo, terná pena grande de ariba.

Dijo Pedro:

–Señor, ¿cómo vos /5aḥaḥagáš con palabras de vanidad? De cierto junto a lado dice<sup>395</sup>: «/6Tob šeḥetabajim sutafú šel 'Amalec» ['El mejor de los carniceros es compañero de Amalec'], •demostra que por mal lo dijeron /7y este modo es «tob šeḥagoyim».

Dijo •el rab Šelomó Haleví:

–El perúš /8es que será este taboj ajzar como 'Amalec, que sino es ajzar non /9puede degollar ni una behemá. Y ansí: «tob šeḥarofim leḡuehinam» ['El mejor de los médicos para el infierno'], /10quere decir que sienpre esté el médico con dicat y que pense que /11tiene ḡuehimán •abierto delante de él.

Dijo el apipior:

–¿Y qué /12responderás para lo que decís «bošá imejem?»

Dijo don Šelomó:

–Tengo /13maravilla •por Pedro, el demandador, que él fue uno de ellos /14y supo, y agora que vino a la enuná del Yeš"u busca 'alilá /15sobre mošotros •por-que el señor entienda que él cree en ley /16del Yeš"u con amor. Y el perúš es «bošá imejem» es dicho sobre /17todo criado, tanto jidió como nošrí, y es un castiguerio, que /18la madre del muerto, que cansó por engrandecer su hijo, su /19laćeria fue •midḥar y sicura; y la kavaná es que el •cuerpo /20es polvo y tiera, ma la alma, si tiene ma 'asim buenos,

<sup>395</sup> TB - *Soferim* 15, 10.



hereda /21Gan ‘eden. Y así dijo maestre Mošé de Aġito<sup>396</sup> que ḥasidé umot ha‘olam<sup>397</sup> /22tienen parte en ‘olam ḥabá.

Dijo el apipior:

–De\_cierto decíš: «Hiné /23aḥarit goyim» [‘He aquí que el porvenir de los pueblos (es un desierto)’, *Jer* 50:12], y lašón *goyim* es sobre mošotros.

Dijo don Šemuel:

–•Se’, /24de\_cierto dijo Yeš‘ayá sobre los ĵidiós: «Hoi goy ḥoté» [‘¡Ay del pueblo pecador!’, *Is* 1:4].

Tornó Pedro /25hablar por los ĵidiós hasta que dijo el apipior:

–Non es reayá, /26siendo son nirḏafim, que el Dio ama el que es nirḏaf, reayá de turim /27y bené yoná que valen por corḥán y non la águila y la graja<sup>398</sup>.

/28**Dijo** el •kómer Pedro:

–Escojó en •coša que es topada sienpre, /29como que escojó en los 4 minim del lulab<sup>399</sup> por ser que se /30topan en sus tieras.

Dijo el apipior:

–¿Y por-qué non escojó en /31la gaína que\_se topa •de contino en caša?; ma la razón es que /32arebata.

Dijo •el kómer:

–¿Y por qué non encomenda el señor que /33quemmen los libros<sup>400</sup> que escriben «bošá imejem»?

Estonces •encomendó /34el apipior que ceren las ventanas del palacio •y las ceró; <y\_le> /66a:1y\_le dijo a el •kómer que mire por la puerta si arelumbra el sol. /2Vieron los esclavos y\_le diĵeron:

–Ya salió •por toda la tieras /3el sol.

Dijo el apipior:

<sup>396</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 201 nota a lín. 22: lo identifica con Maimónides y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 195 nota 17 añade que se está aludiendo a su *Epístola sobre la resurrección de los muertos*.

<sup>397</sup> Es decir, ‘los piadosos de entre los gentiles del mundo’.

<sup>398</sup> TB- *Baba Kama* 93.

<sup>399</sup> Ramo que se empuña en la fiesta de los Tabernáculos, y que consta de 4 clases de plantas: cedro, palmera, mirto y sauce, cfr. *Lev* 23:40.

<sup>400</sup> Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 196 nota 23 indica que se alude a la quema del Talmud de 1242.

–Ansí es esto, ¿qué gano que quemo los <sup>14</sup>libros que hay en mi <sup>•</sup>reinado, y libros de jidiós <sup>•</sup>ya se hinchó <sup>15</sup>la tieria?

Se fue el kómer de onde el rey con ansia<sup>401</sup>.

Dijo <sup>16</sup>el apipior a los šeluḥim:

–<sup>•</sup>¡Ay pueblo loco! ¿Por-qué non buscaréš <sup>17</sup>veluntad de los pueblos? ¿Si <sup>•</sup>viteš la caña como se <sup>•</sup>quebranta <sup>18</sup>cuando se enfortece el aire?, y el <sup>•</sup>quebrantar es la melecina, <sup>•</sup><sup>19</sup>que en luego torna a su lugar. Y sobre esto dijo el Talmud: «<sup>10</sup>Para siempre seya el hombre tierno como la caña y non <sup>•</sup><sup>11</sup>seya duro como <sup>•</sup>el alarcel<sup>402</sup>». Kol sekén, que los ḥajmé haTalmud diĵeron <sup>12</sup>que los jidiós son llamados en nombre de Adam y non los umot <sup>13</sup>ha ‘olam; me encorvaré si me demostráš qué enošiyut (hombría) <sup>14</sup>hay en vošotros más de mošotros.

<sup>•</sup>Respondió el šalíah don Šelomó <sup>15</sup>Haleví:

–Señor, non por hombría se diĵo, sino por guerúš y š‘ibud, <sup>16</sup>que mošotros somos en lugar de Adam harišón y <sup>•</sup>a\_según él pecó <sup>17</sup>y\_se desteró de Gan ‘eden, ansí mos desterimos de Gan ‘eden, que es <sup>18</sup>Yerušaláyim y el Bet hamicdáš.

<sup>19</sup>**Dijo** el apipior:

–Y\_la ĝente de ‘arab diĵeron que non hay montaña <sup>20</sup>que non puede el hombre por soĝiguar con sus pies, y el <sup>21</sup>corazón de el hombre non hay ninguno que puede saber afuera <sup>22</sup>de el Dio; y vo\_lo diĵeron por ḥanupá: «Adam atem» y non los umot <sup>23</sup>ha ‘olam. [‘Hombres sois vosotros y no las naciones del mundo’, Ez 34:31].

Dijo el šalíah:

–<sup>•</sup>Non es ansí, señor, que el nabí diĵo: «Veatem<sup>403</sup> <sup>24</sup>šoní šon mar ‘ití adam atem» [‘Y vosotros sois mis ovejas, ovejas de mi rebaño, sois hombres.’, Ez 34:31], y non es de el Talmud.

Dijo el <sup>25</sup>apipior:

–El decír *adam atem* [‘hombres sois vosotros’] es por razón que, siendo vos diĵo <sup>•</sup><sup>26</sup>en primero *šon*, non entendáš que contó vuestros pecados como <sup>27</sup>la behemá, sino como adam.

<sup>401</sup> En el texto hb. no se va nadie, sino que el Papa ordena a sus sirvientes que cierran las ventanas del palacio. Está claro que nuestro editor no ha entendido el texto.

<sup>402</sup> TB- *Taanit* 20b.

<sup>403</sup> El versículo bíblico dice וַעֲתִן *veatén*.

»Y yo sentí que un rey vos encomendó <sup>/28</sup>que non hicieraš en •vuestras caſas forma šelem de el sol, y <sup>/29</sup>eraš hacientes detras de la puerta, •su miatad en puerta <sup>/30</sup>una •y su miatad en puerta otra, y cuando se ceraba la <sup>/31</sup>puerta se hacía entera y vos encorbabaš, y cuando que <sup>/32</sup>quería alguno •por castigar, abríaš la puerta y topaba <sup>/33</sup>media. •Y el castigador grande Žejariá<sup>404</sup> lo matateš dentro <sup>/34</sup>del Bet hamicdáš. Y mošotros, al que mata alma escapa con <venir> <sup>/66b:1</sup>venir a lugar de •muestro bet tefilá.

»Sentí que vošotros decíš: «<sup>/2</sup>Ya’amod hašem hatob hame’ula» (‘Permanezca el buen nombre y sublime’) •y cuánto era si\_lo llamabaš: «Ya’amod <sup>/3</sup>hešbu hagolé hanemaas mikol’im» (‘Permanezca el cutivo, el desterrado, el despreciado por todos los pueblos’) y estonces se quebrantaba vuestro <sup>/4</sup>corazón. Y yo conformo vuestro mašab como un hombre viejo que <sup>/5</sup>se ciegaron sus ojos de veer y\_se aflojaron sus manos •y <sup>/6</sup>tenbla en sus pies y\_le cayeron sus dientes, que\_si tenía el <sup>/7</sup>québer abierto exclamaba por llamarlo. ¿Y cómo decíš «hašem hatob», •<sup>/8</sup>y vošotros lo pedrites el *šem tob* con la moneda la mala de <sup>/9</sup>engaño y del riḅit? Acavidavos, que vošotros vaš apañando <sup>/10</sup>moneda a\_poco a\_poco y las umot vo la tomarán de una toda <sup>/11</sup>la moneda; y acavidavos, que yo so un apipior y\_si se ale<sup>/12</sup>vantan **10** mil personas del hamón ha’am con espadas en sus <sup>/13</sup>manos son **10** mil apipiores.

<sup>/14</sup>**Estonces** enpezaron a llorar los šeluḥim. Dijo a ellos <sup>/15</sup>el apipior:

–Vošotros lloráš por mi •luenga que habla <sup>/16</sup>esfuelta y non miráš vuestros ma’asim que son esfuelos •<sup>/17</sup>mucho mucho.

Respondieron los šeluḥim:

–Mošotros lloramos por razón <sup>/18</sup>que un hombre que\_su mažal tiene •quebrantado, el llo ro es alegría <sup>/19</sup>y •náḥat rúah para él. Y hec el •kómer el este es de zera’<sup>/20</sup>•de jidió •y él conronpió a nuestro espíritu y\_no apiada <sup>/21</sup>sobre mošotros, •y mošotros somos enjemplados como una ave <sup>/22</sup>que\_la modrió una ḥayá con sus dientes y la piśó con sus pies <sup>/23</sup>•y\_la araśgó con sus uñas.

En-mientras que estaban hablando <sup>/24</sup>vino el •kómer y oyó lo\_que dijeron. Les dijo a ellos:

–Venivos a <sup>/25</sup>muestra ley •y vošotros piśaréš a otros.

Dijeron los šeluḥim:

<sup>404</sup> La muerte del profeta se narra en II Cr 24:20, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 193: Zacarías y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 198: Azarías.

–<sup>126</sup>Estás •seguro que\_tú te\_vas a yir a Gan ‘eden?

•Respondió el <sup>127</sup>kómer:

–Seguro que así es.

Dijeron los šeluḥim:

–Muestra voluntad <sup>128</sup>es de yir a Guehinám y non estar con ti •en Gan ‘eden.

Se arabió <sup>129</sup>•muncho el kómer. Dijo el apipior:

–•Esto es el pago del que da <sup>130</sup>consejo a quen non demanda a ella. Dejemus esto y deman/<sup>131</sup>demus sobre lo\_que estábamos entremetidos, y es que decíš <sup>132</sup>vosotros vos llamáš *adam*, y non las umot ha‘olam; ¿vejí la forma <sup>133</sup>de ellos es más honrada de\_la de mošotros o sus baraganiyas <sup>134</sup>es más que muestra baraganiya?

Respondió el •kómer:

–Este <lloro> <sup>167a:1</sup>lloro solo non tienen, ya tienen muchos; como sentí que dicen que meten <sup>12</sup>una candela en el tereno de la casa •que se murió allí el <sup>13</sup>muerto y dicen •que\_la razón es por arelunbrar a la alma <sup>14</sup>cuando torna en la casa. Y esto ¿cómo viene, siendo que\_la nešamá <sup>15</sup>por su cuento es luz grande, y quere luz de candela gašmí?

»<sup>16</sup>Segunda: Vide que cuando tornan de •bet haquebarot arancan yerbas <sup>17</sup>y tieria y echan sobre sus cabezas y •dicen que es por hačer <sup>18</sup>fuyir el malaj hamávet, y ¿cómo apegas una coša con otra?

»<sup>19</sup>La tercera: Dicen que el muerto siente todo •lo\_que dicen por él <sup>110</sup>hasta que\_se entera<sup>405</sup>.

»La de cuatro: Dicen que Yonatán ben ‘Uziel<sup>406</sup>, cuando <sup>111</sup>meldaba, •toda ave que olaba se quemaban, y\_si el yesod del fuego <sup>112</sup>non quema coša lejana, ¿cómo quema coša que non es fuego y lejano?

<sup>113</sup>Dijo el apipior a\_los šeluḥim:

–Respondé para esto.

Dijo el <sup>114</sup>šalíaḥ:

<sup>405</sup> Cano (1992): op. cit. p. 199 nota 28: remite a TB- Šabat 153b.

<sup>406</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 202 nota a lín. 2 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 199 nota 29: remiten a TB- Suká 28a y Baba Batra 134a.

–Por lo\_que dijo por la •candela que meten en casa /15que se murió el muerto, que así escribió el Talmud, h”v /16que hay esto en el Talmud, otro que\_se soñó algún esñueño, /17sino que es un minhag antiguo.

»Y por la segunda, que echan •tiera /18o arancan yerbas, es rémez por teḥiyat hametim •porque tomen neḥamá /19•los abelim, que así dijo el pasuc: «Haquišu veranenú šojné ‘afar» [‘(Tus cadáveres se alazarán), despertarán jubilosos los que habitan en el polvo’, *Is* 26:19]; •y dijo /20veyšišu me‘ir ka‘asab haareš [‘y florecerán por las ciudades como yerba de la tierra’]. Segunda razón es por despertar los /21corazones y por ronper altigüeza de el hombre, y aronjar /22tiera es rémez para decir: «Ki ‘afar atá ve‘al afar tašub» [‘Porque polvo eres tú y al polvo volverás’, *Gén* 3:19]. •Y las /23yerbas es que así dijeron nuestros antiguos ḥajamé haTalmud<sup>407</sup> /24‘a”h, la gente asemejan como yerbas de el campo, unas hermollecen /25y unas se amurchan.

»/26Y por la tercera, tenemos recibido que\_la alma non •torna a\_su /27lugar que en los cielos hasta que\_se entere el cuerpo. Y /28así dijo Šelomó: «Y tornará el polvo a la tiera a\_según era /29y el rúaḥ tornará a el Dio vego» [*Ecl* 12:7]. Y siendo que\_la alma es /30que sale en primero y después enteran el cuerpo, calía que /31dijera en primero por el rúaḥ que torna a su lugar, y /32después por el *cuerpo*; sino es rémez que el rúaḥ non torna /33a\_su lugar hasta que enteran al cuerpo y por esto la alma /34sabe daínda ‘inianim de este mundo, y es como uno que está <durmiendo> /67b:1durmiendo y\_se está soñando sueño. Y por esto decimos kad /2demej peloní [‘cuando se durmió fulano’] que es rémez la muerte de los šaḏiquim como un sueño.

•/3Y por la cuartena que dijeron que todo modo de ave que •yolaba /4sobre él se quemaba, es rémez que el que tiene poco dá‘at cuando /5meldaba este señor ḥajam daba a entender la verdad.

Dijo /6el apipior:

–Tuve •gusto de repuestas de los šeluḥim. Y tú el /7kómer, como ya hay tiempo que vinites a muestra ley, olvi/8dates estos ‘inianim.

Dijo el kómer:

–¿Y cómo me lo olvidí y /9hay 3 diyas que\_lo vide escrito en sus libros?

Dijo el pipior:

<sup>407</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 203 nota a lín. 16 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 200 nota 34: remiten a TB- *Arubim* 54a.

–<sup>•</sup><sub>10</sub>Esto quise que dijeras, que buscas a mirar libros de los jidiós, <sub>11</sub>sino que daínda tienes en tu corazón la ley del jidió. Y si no <sub>12</sub>era que teniyas esta corona que sos kómer encomendaba por <sub>13</sub>que te quemarán, y más non quero que veas mi cara. –  
<sub>14</sub>**Denpués** dijo a los šeluḥim–: <sup>•</sup>¿Qué es vuestra <sub>15</sub>venida?

Le dijeron:

–Sabréš, señor, que los juźgadores <sup>•</sup><sub>16</sub>de muestra tiera encomendaron que tornemos el riḅit de tantos <sub>17</sub>años y por esto se haće demenester que vendamos a nuestros hijs.

<sub>18</sub>Dijo el apipior:

–Ya vos dije mi dá‘at, y <sup>•</sup>a toda-viya siendo <sub>19</sub>que ya veniteš, non vos tornaré en vacío: andá pagá la mitad; <sup>•</sup><sub>20</sub>bemašal, si non 10 años pagá los 5.

Dijeron los šeluḥim:

–Veremos <sub>21</sub>si ĵuramos se fian de mošotros.

Dijo el apipior:

–<sup>•</sup>Lo bueno es <sub>22</sub>que ĵurés por 40 años para que paguéš 20. Y por la ĵura <sub>23</sub>que non vos creerán, siendo lo que vos aconĵuró vuestro Dio non lo <sub>24</sub>afirmateš, y kol seken en ĵura que vos da el nošrí.

Siendo que <sub>25</sub>vieron los šeluḥim que non tienen remedio, yoltaron a otra de <sub>26</sub>manda diciendo:

–Hay a <sup>•</sup>mošotros bet hakenéset ĵunto a el bet tefilá <sub>27</sub>de los nošrim y ellos vinieron en nuestro término que nuestro <sub>28</sub>binián aconantó; y la reina pasó por allí y hizo burla, y le <sub>29</sub>dijo <sup>•</sup>el consejero de ella: «Señora, son cuantos años que están <sub>30</sub>como <sup>•</sup>2 hermanas que non se hablan mal una por otra». Dijo la <sub>31</sub>reina: «Como es así, <sup>•</sup>estén en una. Y agora setenció el <sub>32</sub>šofet <sup>•</sup>que lo deroquemos».

Dijo el apipior:

–<sup>•</sup>El juźgo está con el <sub>33</sub>šofet y non con la reina. ¿Cómo conviene que estén ĵuntos, en <sub>34</sub>tiempo que vošotros soš contrarios de nuestro mašíaḥ? Que así <andá> <sub>68a.1</sub>andá de vista derocaldo.

Dijeron los šeluḥim:

–Si mos dirá la <sub>2</sub>reina, <sup>•</sup>lo derocamos.

<sup>•</sup>Etonces se arabió el apipior y les <sub>3</sub>dijo a los komarim con fuerza de ĥérem que lo deroquen y también <sub>4</sub>que tornen el riḅit a según dicho de los ĵueces.

<sup>15</sup>**Dijo** Šelomó:

–De aquí que tomen castigo los šeluḥim nuestros: que <sup>16</sup>paren mientes cuando hablan delante los reis, •que miren bien <sup>17</sup>lo\_ que quitan de boca y non pensen que están delante del ḥajam <sup>18</sup>que aun-que comen su pan, ma está enmezclado con pan de <sup>19</sup>adefla<sup>408</sup>.

Y dijeron nuestros antiguos<sup>409</sup> que siendo el ḥajam viene <sup>10</sup>aprovecharse de el ‘am haareš y el herguel que tienen con los <sup>11</sup>regidores cavśa por depedrre regla de sus castiguerios. Y <sup>12</sup>de cuando mo\_se fue el regidor verdadero, quedimos sin •rijo y <sup>13</sup>sin dá ‘at, kol šekén agora en el galut. Y sobre esto •se ansió <sup>14</sup>el meconen el grande y dijo: «Otí nahag vayolaj ḥóšej velo or» [‘Me ha llevado y conducido a las tinieblas y no a la luz’, *Lam* 3:2], quere <sup>15</sup>decir que al pricipio me guió el Dio a\_mí y en la traśería <sup>16</sup>veyolaj como llevan el caballo •y\_la mula. Por esto lo\_ que hay a\_mí •<sup>17</sup>hoy es escuridad y non luz; siendo que al\_cabo fue escuridad, <sup>18</sup>se conta que todo fue escurina y non luz. Y sobre las an<sup>19</sup>gustias dijo: «Aj bi yašub» [‘contra mí dirige’, *Lam* 3:3], y non en las umot.

Y tornaremos <sup>20</sup>por el herguel que hay a mośotros con los juźgadores y nuestros <sup>21</sup>ḥajamim cavśaron a los šeluḥim que\_se entropocen y non aprovechó <sup>22</sup>la cencia de don Šelomó por escaparlo de entronpezo; •y non <sup>23</sup>intendencia de\_su ḥaber. Y ya dijo •el ḥajam que el honbre se úse <sup>24</sup>en su caśa con dérej ereš porque se úse este modo en la calle, •<sup>25</sup>que\_si en su caśa se úsa con palabras de nablut y peḥitut aquel <sup>26</sup>uśo lo traye por haćer lo esteso y en la calle, y puede <sup>27</sup>ser que por esto dijo •el taná<sup>410</sup> «en lugar •que non varones precura <sup>28</sup>por seer varon», •quere decir en lugar que non hay ġente que\_lo vean <sup>29</sup>tanbién allí precura por seer varón estimado y allí se <sup>30</sup>úse y\_se an eće lo\_ que es raúy por haćer en la calle o por <sup>31</sup>hablar.

Y sobre todo es perteneciente que digamos que •a las <sup>32</sup>većes el poco źejut entronpeza a el šalíaḥ •y ansí está dicho <sup>33</sup>con nebuá: «Mašib ḥajamim aḥor veda ‘tam yesakel» [‘El que echa atrás los sabios y muestra que su saber es ignorancia’, *Is* 44:25] Y cuando hay źejut en <sup>34</sup>los enviados, estonces •el Dio mete en boca de\_lo\_ los šeluḥim <lo\_ que> <sup>168b:1</sup>lo\_ que es perteneciente por hablar y non en baldes mośotros <sup>2</sup>rogamos en

<sup>408</sup> Es decir, pan de amargura (cfr. esp. *adelfa* ‘bilis’).

<sup>409</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 203 nota a lín. 20 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 202 nota 38: remiten a TB- *Pesa’im* 4:9a.

<sup>410</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 203 nota a lín. 3, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 198 nota 6 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 202 nota 43: remiten a TB- *Abot* 2:5.

el diya fuerte Yom Kipur: «Hayá ‘am pipiot šeluḥé / ‘émec bet Yišrael» [‘Sé en bocas de los mensajeros de tu pueblo’]<sup>411</sup>.

---

<sup>411</sup> Maḥzor de Yom Kipur.



[8. *Causas de los padecimientos de los judíos*]

•<sup>175a:29</sup>**Pérec šelošá vešišim**<sup>412</sup>. **Amar Šelomó**: Cuando pensará el hombre todas estas <sup>130</sup>guezerot sobre los jidiós se maravillará •diciendo: <que> «<sup>175b:1</sup>¿Qué merecimiento de la folor la grande la esta<sup>413</sup>, y los goyim <sup>12</sup>encargados de rebellos más que los jidiós?», y toda estas <sup>13</sup>demandas y asemejantes. La repuesta es de un pasuc sola<sup>4</sup>mente y es que dijo: «Rac etjem yad ‘ati veju’» [‘Sólo a vosotros os escogí...’, *Am* 3:2].

Y enriba de esto <sup>15</sup>hay •**7** coásas que cavšaron males:

Primera. – Pecados de nuestros •<sup>16</sup>padres, según dijeron ḥajamim ‘a”h: «Ubeyom pacdí ufacadtí en laj veju<sup>414</sup>» [*Ex* 32:34 ‘y en el día de mi castigo, y castigaré, no tendrán...’] <sup>17</sup>y dijo el meconén «Abotenu ḥateú enam» [‘Nuestros padres pecaron, no ellos’, *Lam* 5:7].

Segunda. – Cuando el zéjut <sup>18</sup>non es grande, •el galut se alarga dérej teba‘ por •modre aḥorición <sup>19</sup>de la ley. Y la amor del podestador es por crebantar a todos <sup>110</sup>porque vengan a •su ley y su emuná. Y dijeron ḥajamim • ‘a”h: ¿Por qué <sup>111</sup>se llamó Sinai<sup>415</sup>?, •que de allí aḥajó aḥorición a los umot ha ‘olam<sup>416</sup>, <sup>112</sup>kol šekén la ley mos devedó el comer y el beber con ellos, <sup>113</sup>que esto acerca los corazones. Y así dijeron ḥajamim ‘a”h: «<sup>114</sup>Guedolá leguimá que acerca a los lejanos<sup>417</sup>».

Tercera. – Lo que mataron <sup>115a</sup> Yeš”u •hanošrí y non por chica coša dijo Mošé raḥenu ‘a”h: «Hen nižḇaḥ <sup>116</sup>et to‘abat Mišráyim •veju’» [‘He aquí que sacrificamos el ídolo de Egipto....’, *Ex* 8:22].

La cuartena. – **3** celos fuertes son: celo <sup>117</sup>de la ley, celo de mujeres, celo de moneda, y todos están en <sup>118</sup>Yisrael con los goyim. Que así enpezaron en Sefarad a dar sus <sup>119</sup>ojos bebanot •haareš de muchedumbre de herguel. Y partida de ellos <sup>120</sup>se tomaron el heter en diciéndo que non hay en esto ningún isur <sup>121</sup>otro que maljut. Y non miran el maamar de ḥajamim ‘a”h: «Haḇo‘el <sup>122</sup>aramit quenaín pogue ín bo<sup>418</sup>» y es ḥayab karet

<sup>412</sup> Es decir, ‘Capítulo 63’.

<sup>413</sup> Es decir, ‘explosión de cólera’.

<sup>414</sup> El versículo dice:

<sup>415</sup> Juego de palabras con hb. ‘odio’.

<sup>416</sup> TB- *Šaḥat* 89b.

<sup>417</sup> TB- *Sanhedrín* 103b.

<sup>418</sup> TB-*Abodá zará* 36b y *Sanhedrín* 81a.

midibré caḅalá<sup>419</sup>. Y sobre /23todo que\_se quedó preñada, es que enġentró hijo para servimiento /24extraño. Celo de\_la moneda cuando los jidiós se entremeten /25en sus oficios o en sus mercancías; y sobre todo si se /26topa que alguno roba, se toman y echan la culpa sobre todos /27como sus úsanças y mos dićen que non tenemos ley y\_se haće /28ḥilul hašem.

•/29La cinquena. – Lo\_que usaron el pueblo a ĵurar en falso, y /30escribió el rab Aben ‘Ezrá que esto basta por alargar •/31muestra fin.

La sećena. – Es que\_se tomaron gaavá partida de /32muestra ġente y diĵeron por enseñorear sobre los goyim /33moradores de\_la tieria en siendo ġente grande, que por esta /34gaavá aconteció en año de el gerúš un pleito <grande> /76a:1grande en noche de Kipur en el bet hakenéset, y tomó cada uno /2un cirio •de delante del hejal por aḥarbar a su hermano. •/3Y como estas munchas vešaḍic hu H’<sup>420</sup>.

Y siendo que estas cośas /4quebrantan los corazones de la ġente, vide por escribir cośa /5que alegra el corazón, y es la hermośura de el Bet hamicdáš •/6y\_su fragua a\_según lo topí escrito a Versoris haġadol<sup>421</sup> cuando /7demandó de\_él el rey Alfonso el ḥasid y lo treśladí de laśón /8latín a laśón hacodeš.

<sup>419</sup> Es decir, ‘que incurre en pena capital ejecutada directamente por Dios según palabras de la tradición’.

<sup>420</sup> Es decir, ‘y justo es el Señor’.

<sup>421</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 210 nota a lín. 9, Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 220 nota 1 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 230 nota 14: lo identifican con Johannes Versoris, rector de la Universidad de la Sorbona en 1458, escribió libros de filosofía y de ciencias naturales.

[9. *El sueño del rey Alfonso*]

<sup>186b:1</sup>En tiempo de el rey Alponso de la •Ešpamia, en año de •3 <sup>12</sup>a su enreinar, se soñó que estaba en el canpo <sup>13</sup>paciendo ovejas y •venían a escuenta mí una partida <sup>14</sup>de lobos y\_me decían:

–Sabrás, pastor, que estas ovejas <sup>15</sup>rebellaron en mošotros •muncho, con esto, si las •apenas como lo <sup>16</sup>perteneciente mos trabamos de peleyar, y\_ni non, sabeldo por <sup>17</sup>seguro que •mošotros destruyiremos a las ovejas.

Les repondí <sup>18</sup>yo:

–Andavos a vuestras moradas y yo ya las destruyigo <sup>19</sup>a todas. Estonces a recogía a todos los pastores y <sup>110</sup>les demandaba consejo y todos intimaron que el din es por <sup>111</sup>estruyir a las ovejas. En estando en esto, saliya un <sup>112</sup>leonico chico de moradas de los leones y enpezaba a dar <sup>113</sup>ta‘anot y me olvidí de sus ta‘anot, y con sus ta‘anot escapaba <sup>114</sup>a las ovejas. Denpués de diyas vía que venían los lobos <sup>115</sup>y arebataban unas cuantas ovejas y\_se •subían a un monte <sup>116</sup>alto.

Y\_se despertó el rey y mandó y llamó a sus señores <sup>117</sup>y a\_su visir, don Pedro, y •al hajam grande Tomás, y les contó <sup>118</sup>el esfueño •y les dijo:

–Vošotros mis señores y neemanim de <sup>119</sup>mi palacio quero que me deš a saber soltura de el sueño.

<sup>120</sup>Le respondieron los señores:

–Muestro señor, el rey, sabréš que <sup>121</sup>la hojmá de soltar los esfueños non se topa en mošotros, <sup>122</sup>ni hay quen sepa decír la verdad, otro que en pasando tiempo <sup>123</sup>se puede saber la soltura de lo\_que acontece.

<sup>124</sup>Respondió Tomás •y dijo:

–Esto non es repuesta, que la <sup>125</sup>hojmá tiene que seer de saber con séjel lo\_que tiene <sup>126</sup>que venir antes que venga.

Le diñeron los señores:

–•Díz tú, Tomás, <sup>127</sup>qué a\_ti te conviene.

Respondió Tomás:

–Yo non digo que diré la <sup>128</sup>verdad de cada coša y coša de el •sueño, otro que diré el <sup>129</sup>kelalut del ‘inián: Y es que vuestro pueblo son las ovejas, y <sup>130</sup>vos señor, soš el pastor de ellos, según es el •pastor para <sup>131</sup>las ovejas. Y en vuestros •días se alevantarán lobos,

que /32son los señores, los fuertes, cuenta de el pueblo, que son /33las ovejas; y tiene que haber pleito entre ellos, y se vernán /34a jûzgar delante de vos, y vos cortaréš que el •jûzgo es <como> /87a:1como los señores. Y lo que •visiteš señor que veniya un leonico /2y escapaba a las ovejas, es vuestro hijo que tiene que /3escapar al pueblo; y lo que tornaban denpués los lobos y /4arebataban<sup>422</sup>, es que puede seer que los señores non •escucharan /5lo que jûzga tu hijo y harán algún daño en el pueblo, •y se /6fuyirán al monte.

/7Dijo el rey:

–•Aun-que ya hay un poco de repošo con tus palabras, /8Tomás, con todo, mi corazón está aturbado; por tanto /9vamos al verġel, el grande, y mos paseyaremos y mos alegraremos /10porque pasen de mí estos pensamientos y palabras de el /11sueño.

Se levantaron todos los señores •y aprontaron todo /12sus demenester y se fueron con el rey al verġel, y en es/13tando allí le dijo el rey a Tomás:

–Me maravillo yo, Tomás, que /14vemos que •las ĥojmot de diya en diya se van haciendo más /15cunplidas de lo que eran, •que non topimos en tienpo de antes que /16viniera Aristo quen que sepa como él y non médico como Aben Sini<sup>423</sup> /17y ¿por-qué en tienpo de Nabujadnešar se toparon ġente que sabían /18soltar el esfueño, y lo propio en tienpo de paró y /19agora non se topan?

Respondió Tomás:

–Sabréš, mi señor, que para /20esto hay •2 repuestas: La una es que el •sueño es una /21rama de la nebuá, y en el pueblo que se topa nebuah se topa /22quen sepa soltar el •sueño. Y non hubo nebuá, otro que en /23•pueblo de los ĵidiós, que lo demandó Mošé sus rey que haiga este /24avantaje a su pueblo. Segunda es que Šelomó era ĥajam más de /25todos los ĥajamim y supo teba y maut del hombre lo que non supo /26ningún ĥajam, y él les entregó a su pueblo unos simanim para /27que puedan soltar el sueño.

Dijo el rey:

–Siendo así /28llamemos algún ĥajam ĵidió y puede ser que él mos dirá la /29soltura.

Entonces encomendó el rey que truĵeran delante de /30él a Benyeniste, el •zaquén, y cuando vino delante de él le dijo /31el rey:

<sup>422</sup> Escrito אריבאטבן *arebatabn*.

<sup>423</sup> Avicena.

–¿Te entiendes en soltar •sueños como se entendían /32en tienpo de avante tu gente?

Respondió el jidió:

–Que sepa /33muestro señor, que de el diya que mos cativimos de muestra /34tiera non quedó en mošotros ningún •modo de cencia, y ¿cómo <sabremos> /87b:1sabremos soltar sueño?

Respondió:

–Esto es mentira, y yo /2oyí de pray Pol<sup>424</sup>, que vino de Salamanca, y me dijo a mí que él /3y sus compañeros estaban •meldando a la escondida con un /4hajam anús hojmot hatalmud, y dijo que denpués de años que meldó, /5vido que es hojmá honda más de todas las hojmot, y si es /6que el galut vos pedrió la hojmá, hec en Babel ya estaban /7en galut, y ¿cómo supieron aquella hojmá?

Le respondió el jidió:

–/8Sabréš señor que allí aun-que •estaban en galut ma estaban /8cercanos a los hajamim grandes así hacaḇalá, y mošotros mos /10alejimos muncho de aquel šoreš, y hoy se amató nuestro relunbror /11y luz de muestra ley y vamos apalpando como los ciegos.

/12Dijo el rey:

–¿Qué modo de locura es esto que decíš que porque vos /13cativateš de vuestra tiera pedriteš la cencia?, vejí el /14saber y la cencia está decolgada en la tiera o en el /15séjel de el hombre.

Le respondió el jidió:

–Non señor, non es /16porque mos cativimos de muestra tiera, otro que el galut mos /17tomó el séjel, que es menester de ir acorido detrás de la /18parnasá y las pechas y los dacios de el reino, y cómo mos /19quedaré hora para estudiar en las hojmot, según dijo el /20nabí: «Šaanan Moab min ‘urab hu ‘al šemarav lo hurac mikelí el kelí /21 ‘al ken ‘amad ta‘mo bo vereḥo lo namor» [‘Tranquilo permaneció Moab desde su juventud y descansó sobre sus sedimentos, no fue trasegado de vasija en vasija, no se alteró su olor’, Jer 48:11], quiendo decír que siendo Moab /22non se cativó de su mancebez, por esto non se le tiró la cencia /23de él.

<sup>424</sup> Vid. nota 342 de esta edición.

<sup>124</sup>Le dijo el rey a Tomás:

–Vistes •Tomás la repuesta de el <sup>125</sup>¿idió?

Le dijo Tomás:

–•Kefí de \_mi non es repuesta enpujada, <sup>126</sup>sino que \_es la verdad, como vimos con preba grande sus hojmot <sup>127</sup>en el tienpo que fueron bené ħorín que el šim‘oní lo venció a <sup>128</sup>Aplatón<sup>425</sup> en cuantas coás y hoy vemos que están probes de <sup>129</sup>hojmá mucho. »Y esto lo asemejo yo a la diferencia que hay <sup>130</sup>de encender una candela de una lunbre grande, que \_de vista se <sup>131</sup>•enciende a una que enciende una cándela con dar una piedra <sup>132</sup>con otra (chacmac) que es a \_poder de fuerza para que salga, <sup>133</sup>centella, así también ellos en los diyas de avante eran como <sup>134</sup>encender de una entorcha grande y es el šefa‘ de \_la nebuá <y\_la> <sup>135a:1</sup>y \_la caḅalá. Y de vista podían quitar coša de cencia sin <sup>136</sup>lažrar, ma hoy mucho lažran y poco alcanzan, y aquel poco es <sup>137</sup>sin provecho, como el que da en la piedra del chacmac y salen <sup>138</sup>centellas a las većes se a olan y \_se van y a las većes cayen <sup>139</sup>en la tieria y en lugo se amatan, así es el estudio de <sup>140</sup>los ¿idiós hoy; según lo vide una vez que fui a una yešibá <sup>141</sup>y denpués que dieron y tomaron, les demandí a \_que me dižeran <sup>142</sup>•en qué quedó la coša, y \_non hubo quen me supiera responder.

<sup>143</sup>•Dijo el rey:

–También yo oyí que cuando ellos vienen en cuento de vikúah <sup>144</sup>se traban de palabras este con este como que hacen los bueys <sup>145</sup>cuando peleyan.

Dijo Tomás:

–Podrá ser que tienen el ħoli de los <sup>146</sup>carneros, que dižeron partida de ħajmé hateba‘ que tienen gušano <sup>147</sup>en sus meollos y en \_tal de matar al gušano se aḅarban en <sup>148</sup>sus frentes uno con otro.

Dijo el rey:

–Ellos se \_lo cavšaron <sup>149</sup>•que los aḅorezcan a ellos, que non quišeron venir a muestra ley.

<sup>150</sup>Dijo Tomás:

–Los ¿idiós asemejan a la •entorcha que ella se \_va <sup>151</sup>quemando y acabando y arelumbra a otros. Así los •¿idiós, <sup>152</sup>que cuando mošotros tenemos algün safec ellos arelumbran a \_mošotros <sup>153</sup>porque ellos saben bien el lašón hacódeš y \_su teba‘, ma ellos

---

<sup>425</sup> Platón.

saben /20atemando de diya en diya porque non quieren escuchar. En tanto /21es que la angustia de el galut •les apocó la cencia y la /22pedrieron beehlet.

»/23**Como** topamos escrito •en libros de la ‘Araḇía que un rey de /23Arabistán le dijo un ḥajam que el galut enchiquece el /25corazón. Y el rey quiso probar la coṣa y •encomendó<sup>426</sup> que tru/26ḡeran 2 leonicos, siendo que el león es muy fuerte de corazón, /27y encomendó que arodeyaran un canpo y\_que metan allí los 2 /28leonicos que fueron tomados todos 2 de una vientrada por/29que seyan iguales, y encomendó el uno que esté atado y el /30otro deṣatado, y\_que les den a ellos mantenimiento igual. Y /31denpués de diyas encomendó que los degollaran, salió el corazón /32del atado una de 10 partes del deṣatado.

Entonces dijo /33el rey:

–Agora yo non me maravío por lo\_que dijo el pasuc por /34los ḡidiós: «Veradaḡ otam col ‘oleh nidaḡ» [‘por el rumor de hojas que vuelan, huirán’, Lev 26, 36.], quiṣendo decír que\_de nada se <tiene> /88b:1tiene que espantar, que keḡi lo\_que dijistes •es que non tienen corazón. /2Ma me maravío como tienen este carar de corazón •fuerte que /3dicén que\_se deḡan quemar y non •trocan la ley.

Le •dijo Tomaš:

–Sabreš /4•señor que todo modo de •coṣa tornan beteba‘ a\_su raíz, que veréš, /5señor, que el hijico del ḥajam, de vista que sabe llamar a padre /6y madre, toma el librico y\_se enpeza a meneyar y haćer /7como que está meldando, y\_si le moṣtran alguna espada se /8fuye porque non se araigó en teba‘ de\_su padre tala coṣa, ma /9el hijo del caballeador haće la uelta, que de vista ya /10bušca ceñir espada y fuyirse del meldar , y el hijo del /11panadero a haćer hornicos, y el hijo del tešler /12bušca de haćer hecho de tešler, y lo propio los ḡidiós, siendo /13vienen de Abraham, que aun-que sonportó yesurim en •civdad de Kuta /14(Kašdim) •40 años y\_lo echaron a la hornaya de el fuego, /15estuvo en su emuná, ellos tanbién que vienen de\_su zera‘ tienen /16•aquella fortaleza.

Dijo el rey:

–Esto ya se les •conta a ellos /17estimamiento y ma ‘alá en asemejar las ramas y el /18fruto a\_la raíz, que non hay ma ‘alá más grande de ésta, y según /19es el árbol, que cuanto más viejo se haće, más raíces asolta. /20Ansí los ḡidiós cuanto más están en galut, •es perteneciente /21que asemejen a\_su raíz en rećior de\_la emuná.

<sup>426</sup> Escrito אינקיימירט, *enquimendó*.

<sup>122</sup>**Denpués** de esto, ayoltó el rey la cara para onde •Benveniste, <sup>123</sup>y\_le dijo a él:

–Me maravió yo mucho de vosotros, <sup>124</sup>¡jidiós, que según el galut vos pedrió vuestra •cencia, ¿por-qué <sup>125</sup>non vos pedrió también •la gaavá, y por-qué non se apocá vuestro <sup>126</sup>corazón en cuento del señoreo. Y visteš vestidos de seño’. <sup>127</sup>Y vosotros estáš soġeftados, y bien es sabido que la gaavá <sup>128</sup>non se topa otro que en ġente paġoté ha ‘erej.

Dijo el jidió:

–Por <sup>129</sup>esta propia razón es lo\_que vestimos vestidos de señores, <sup>130</sup>que el que está descaído busca de vestir vestido de kabod <sup>131</sup>•por que non esté caído por entero, y kol šekén, señor, que non <sup>132</sup>los visten •estos vestidos otro que los mancebos y las mujeres. <sup>133</sup>Y el buscar el séjel en los mancebos y las mujeres es <sup>134</sup>como buscar •rapoás en la mar y pejes en lo seco, que nunca <se> <sup>189a:1</sup>se •podrá topar, ¿si vestiš señor a vuestro esclavo y <sup>12</sup>toda la masa de Castilla está en mi mano, si yo vestí <sup>13</sup>seda?

Le respondió<sup>427</sup> el rey:

–Lo\_que tu non vistes vestido de seda <sup>14</sup>es que\_te espantas, non diga yo que de\_mi bien lo hićistes.

Dijo <sup>15</sup>Tomás:

–Cuando estos visten vestidos preciados es honor para <sup>16</sup>muestro<sup>428</sup> rey, siendo que los jidiós de Castilla son de žera‘ hamelujá. <sup>17</sup>•Y el león con el cuartén friyo y\_la cayentor suyo daínda <sup>18</sup>es león, y bramar brama, y así dijo el pasuc: Kará ‘ šajab <sup>19</sup>kaarí [‘se agazapa y tumba como un león’, Núm. 24, 9]..

<sup>110</sup>**En** estando en esto se dejaron de venir a\_la puerta del <sup>111</sup>verġel una suma de ġente •exclamando:

–Sálvamos se’ rey.

<sup>112</sup>Encomendó el rey que les abrieran la puerta y entraron <sup>113</sup>suma de ġente y dijeron:

–Muestro señor, hec cayimos negra <sup>114</sup>caída que non puede seer más negra de ella, que mošotros <sup>115</sup>íbamos con el •galah grande, que llevaba al cristo en la mano, <sup>116</sup>y\_se apararon unos jidiós por la ventana y vaciaron un <sup>117</sup>•atuendo de orina sobre el cristo.

<sup>427</sup> Escrito ריספונדיין *respondiyó*.

<sup>428</sup> Escrito מויער *muesro*.



Les dijo el rey:

–Una cosa <sup>118</sup>que non viene a séjel estás diciendo.

Le dijeron los nošrim • que <sup>119</sup>para esto hay mil personas que dan ‘edut que lo vieron con sus <sup>120</sup>ojos.

Les dijo el rey:

–Hablaré esta noche con mis consejeros <sup>121</sup>a ver que consejo me dan, si los mato o los •echo de mi tierra.

<sup>122</sup>A la noche se los habló el rey a los consejeros y le dijeron <sup>123</sup>que por escaparlos de más •mal es mejor que los mande de la <sup>124</sup>tiera, que por seguro se van alevantar el pueblo con espada <sup>125</sup>en sus manos y non tiene que haber quen que les defenda porque <sup>126</sup>el que va a defender se llama kófer.

Dijo el mišné:

–Aun con <sup>127</sup>todo que es coša que non viene a séjel esto que hagan y ya <sup>128</sup>puede ser que el Dio les metió esto en sus corazones por <sup>129</sup>vengarse de lo que pecaron con su hijo y de él fue la cavša.

<sup>130</sup>Dijo el rey:

–Que se escriba y que se afirme que betoj 3 meses <sup>131</sup>que salgan todos los jidiós de mi reinado. Y se escribió y se <sup>132</sup>afirmó.

Denpués de esto le dijo el rey a Tomáš:

–Y tú, de qué te <sup>133</sup>quedas callado

Respondió Tomás:

–Denpués que ya se selló •¿qué <sup>134</sup>provecho hay en lo que hablaré? Y más que esto me •está pareciendo a mí <pareciendo> <sup>139b:1</sup>pareciendo que es el sueño que vos soñasteš.

Dijo el rey:

–<sup>142</sup>•El Dio que amostre por tanto la guežerá que non salga afuera <sup>143</sup>fin que sepamos la coša.

En lo que estabamos hablando vino el <sup>144</sup>hijo de el rey, que era de edad de •18 años entendido y <sup>145</sup>•sabio y fuerte en bondad y hermošo de •forma muncho, y dijo:

–<sup>146</sup>•Mi señor padre el rey, si me da licencia diré una coša.

<sup>7</sup>Respondió el rey:

—Habla mi hijo •así me yivas.

Dijo el hijo de <sup>8</sup>el rey:

—¿Ónde se vido que por miedo de unos torpes, que <sup>9</sup>asetencies setencia sobre un pueblo •sin dinguna haquirá. Que <sup>10</sup>tanto puede seer que alguno de \_los nošrim enemigo de \_los jidiós <sup>11</sup>lo hizo esto y echaron la culpa a los jidiós, o que terná <sup>12</sup>el jidió hijos chicos y ellos lo hicieron, y el desventurado <sup>13</sup>de el padre non supo nada.

»Y ya topamos en tienpo de el <sup>14</sup>rey don Pedro que un nošrí echó guf mosi'enu en el bet hakisé de <sup>15</sup>un jidió para echarlos b"m hasta el tehóm, y cuándo diremos <sup>16</sup>que el jidió hizo esto, non topimos nunca que un pastor que <sup>17</sup>pecan unas cuantas ovejas que mate a todas. Ađeraḃá <sup>18</sup>las adereza con todo el rebaño y \_se aprovecha de sus lanas <sup>19</sup>y bebe de sus leches y come los cabriticos y los codrericos <sup>20</sup>y las ovejas quedan a \_su seer.

Entonces en ió el rey por <sup>21</sup>llamar a el jidió y \_le dijo:

—¿Non vos •aḃasta que vos tomáš <sup>22</sup>con mi pueblo, vos tomáš tanbién y con mi Dio?

Respondió el <sup>23</sup>jidió:

—Señor, el que hizo esto a vuestro Dio seya matado. <sup>24</sup>Y •¿cómo viene esto a séjel de hombre que delante de mil personas <sup>25</sup>hačer esto? Que seguro que \_su južgo es a \_que hagan muestros cuerpos <sup>26</sup>como el calḃur.

<sup>27</sup>Le dijo el hijo de el rey:

—•¿Tienes hijos?

Dijo:

—Non.

Le dijo a él:

—¿<sup>28</sup>Quén son tus vecinos?

Dijo el jidió:

—De un lado tengo <sup>29</sup>un nošrí.

Entonces en ió el •rey por él y vino él y \_su hijo. <sup>30</sup>Y \_le preguntó el rey al nošrí, y •el nošrí juró que non sabe de <sup>31</sup>esto nada.

Le dijo el hijo del rey a el hijo de el nošrí:

–<sup>132</sup>Si me •díces a\_mí lo\_que tú sabes, yo juro que\_te hago hombre grande.  
<sup>133</sup>Entonces respondió el mancebo:

–Yo me espanto de entrar <sup>134</sup>en sangre, ma por haçer la voluntad de\_mi señor vos •diré <que> <sup>190a.1</sup>que yo lo hiçe este mal, ma non lo hiçe con •esta maldad que <sup>12</sup>yo •también so nošrí, otro que\_mi padre tiene una ventanica chica <sup>13</sup>para la caša de el jidió y yo saltí allí •por veer, que <sup>14</sup>es el lugar más ancho, y\_me entrompecí en un cántaro de •<sup>15</sup>agua, y agua linpia era y\_se vació, y el que diçe otra <sup>16</sup>coša afuera de esto peca.

•En sintiendo el rey esto se <sup>17</sup>alevantó el rey de su silla y dijo:

–Bendicho sea el Dio, que me <sup>18</sup>dio •a\_mí hijo que pertenece de asentarse sobre mi silla más de <sup>19</sup>mí.

Dijeron los nošrim:

–•Podrá ser que los jidiós le dieron šóħad <sup>110</sup>al mancebo para que •diga estas palabras.

•Respondió el rey:

–<sup>111</sup>Por esto el Dio el grande me lo dio a saber en mi sueño <sup>112</sup>todo esto, y como el hijo de el león escapará a las <sup>113</sup>ovejas, y non hay ovejas pedridas entre los lobos, otro que <sup>114</sup>estos jidiós ‘aniyim, y\_de agora salí de delante de\_mi antes <sup>115</sup>que\_me suba la rabia sobre vosotros, que todos los señores <sup>116</sup>soš ‘edim que todo esto se descubrió a\_mi en el sueño.

<sup>117</sup>Denpués de esto dijo el rey a sus señores:

–¿Por-qué será la <sup>118</sup>enemistad la grande la esta que tienen los nošrim con los <sup>119</sup>jidiós? Y\_si es porque mataron a nuestro salvador, de\_cierto <sup>120</sup>los ‘arabiím, los aþorecen más de los nošrim, y los jidiós non <sup>121</sup>mataron al nabí de ellos, que oyí que non los dejan <sup>122</sup>caminar otro que por en medio de\_la calle como los caballos <sup>123</sup>y los llaman a ellos žirþón y es en nuestro lašón burogí<sup>429</sup>.

<sup>124</sup>Dijo Tomás:

–A\_mi parecer es la razón siendo non se aþuntan <sup>125</sup>con ninguna umá que non comen ni beben con ninguna umá, que <sup>126</sup>el comer y el beber en junto trae muncha amistad.

<sup>429</sup> Hb. בורזני.

Y <sup>127</sup>denpués de 3 diyas vinieron de la ciudad de Carión <sup>2</sup> jidiós <sup>128</sup>šeluhim, que los mandaron los jidiós onde el rey, y dijeron que <sup>129</sup>se alevantaron los nošrim para matarlos por el cuento que <sup>130</sup>avišimos ariba, y mataron dos jidiós y el resto de los <sup>131</sup>jidiós se fuyeron al palacio de el señor, y el señor non <sup>132</sup>estaba en el palacio y este señor tenía un cortijo <sup>133</sup>grande y había una puerta chica y se entraron los jidiós <sup>134</sup>por esta puerta chica al conac, y los nošrim presiguieron <de trás> <sup>190b:1</sup>de trás de los jidiós y entraron por la puerta grande que <sup>12</sup>habiya en cortijo del conac de este señor, y con 'ormá <sup>13</sup>salieron los jidiós por la puerta chica y la ceraron por afuera, <sup>14</sup>denpués fueron por la otra puerta grande y la ceraron <sup>15</sup>por afuera, y los dejaron a los nošrim adentro del conac.

<sup>16</sup>Les dijo el rey:

–Se enfortezca vuestra fuerza que bueno <sup>17</sup>hičiteš.

Estonces hizo el rey haquirá y encolgó diez nošrim, <sup>18</sup>que ellos fueron los primeros de este hecho y el resto aseten <sup>19</sup>ció sobre ellos que estén en pišión 9 mešes.

Estonces dijo el rey:

–<sup>110</sup>Bendicho el Dio que ya se entendió el cabo de el •sueño, <sup>111</sup>que esto es los lobos que se alevantaban y bušcaban de dañar <sup>112</sup>a las ovejas.

<sup>113</sup>Y encomendó el rey que trujeran el libro de las membraciones <sup>114</sup>•delante de él para •escribir este 'inián de los jidiós, y <sup>115</sup>en el pricipio de este libro topó un recontamiento, y este <sup>116</sup>su lašón: 17 cošas fueron escogidas en este mundo<sup>430</sup>: <sup>117</sup>La una: Ya'acob en los ašot. La de •2: David en los reis. La de <sup>118</sup>3: Yehošúa' que prendió 31 rey. La de •4: la tiera de los 'arabiim <sup>119</sup>que tiene avir linpio. La de •5: Yerušaláyim, •para quedošá. La de •6: <sup>120</sup>los jidiós, gente sešudos y duros de cerviz. La de •7: tiera de <sup>121</sup>Kašdim •para riqueza. La de •8: tiera de Mišráyim para mercadería. <sup>122</sup>La de •9: tiera de Yaván para cencia. La de •10: tiera de Roma <sup>123</sup>para gueras. La de •11: tiera de Anapolitano<sup>431</sup> para tiferet. La <sup>124</sup>de •12: tiera de Toscana para •melišá (cortes de hablas). La <sup>125</sup>de •13: la Ešpaña para •musar y kabod. La de •14: la tiera <sup>126</sup>de Portugal, su gente son para la mar muy válidos. La de •15: <sup>127</sup>Venečia para •guiyo y consejó. La de •16: Francía para neemanut <sup>128</sup>y amor: La de •17 Alemania para •hermošura y

<sup>430</sup> Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 261 nota 1: remite al estudio hecho por Gothein, p. 322 en donde se dice que este pasaje se podría corresponder al elogio que hizo Loyse de Rosa a la ciudad de Nápoles.

<sup>431</sup> Escrito אנאפיליטאנו *anapilitano*.

baraganía. /29Y en las mujeres: Abigayil<sup>432</sup> en séjel y Ester<sup>433</sup> para gracia y /30Haná<sup>434</sup> para tefilá.

/31Le demandó el rey a Tomás:

–Y •¿cómo los alabó en este libro /32a los jidiós que son duros de cerviz<sup>435</sup>? •Y es una miḏá /33menguada más de todas las miḏot, también con esta miḏá non /34tienen remedio por recibir consejo.

Respondió Tomás:

–Esta miḏá <que> /91a:1que son duros de cerviz la tienen demenester, por modre la ley, /2•y puede ser que por esta miḏá fueron escogidos ellos, que /3un hombre que es duro de cerviz<sup>436</sup> non recibe la ley •presto /4y cuando ya la<sup>437</sup> recibe, la recibe con toda su fuerza, que /5aun-que lo matan •non troca su emuná.

Y dijeron •hajmé Sefarad: «/6El que es presuroso en amor es presuroso en aborecer».

Dijo /7Tomás:

–Estas son palabras de el pilosof: «Un hombre que tomó /8un amigo con livianez (presto) lo depiedre con livianez».

Dijo /9el rey:

–Yo lo oyí en otro dérej y es quen toma amigo sin /10prebarlo lo deja sin prebarlo

Dijo el rey:

–Más dijo en aquel /11libro que los jidiós son sešudos, de ónde les vino el sešudez.

/12Respondió el mešané:

–El sešudez de ellos es ‘ormot y esto lo /13tienen de\_ la rayiz de Ya‘acov, su padre.

Dijo el rey:

---

<sup>432</sup> Cfr. I Sam 25.

<sup>433</sup> Cfr. Est 4 y 8

<sup>434</sup> Cfr. I Sam 1 y 2.

<sup>435</sup> Escrito סירבים cerviz.

<sup>436</sup> Escrito de nuevo סירבים cerviz.

<sup>437</sup> Escrito לי le.

—De\_cierto en /14Ya‘acob está dicho «VeYa‘acob iš tam» [‘Y Jacob era hombre honrado’, *Gen* 25, 27], si también las ‘ormot que tienen /15es siendo que el demenester de ellos es más de todas las /16nações, cale que estén estudiando maḥšaḇot y ‘ormot por /17podersen mantener.

Dijo el rey:

—En el ‘icar de el ‘inián hay /18por haċer cušía que en lo\_que se puede veer de ellos que son sešudos.

/19Dijo Tomás:

—Lo puede el señor prebar, que llamen •3 ĵidiós /20de los tipešim, y verá sus repuestas que dirán serán el najón /21en todo lo\_que demandará el señor.

/22**Mandó** el rey que truĵeran 3 ĵidiós de\_la calle, los que topan /23en primero. Y vinieron delante el rey.

•Demandó el /24rey:

—Qué es güestra melajá?

Dijo el uno:

—Yo so šastre.

•Dijo /25el otro:

—Yo so teĵedor.

•Dijo el otro:

—Yo so zapatetero.

/26Les dijo el rey:

—•Yo vos vo a demandar a vošotros demandas, /27y non vos espantéš de nada, que non es mi voluntad, otro /28que por probar el séjel de los ĵidiós, y\_si non sabéš responder /29como lo perteneciente non enḇaraza, siendo vuestros oficios /30son bajos, por esto non sabéš cošas de cencia.

Respondieron /31los ĵidiós:

—Mošotros non meldimos libro, y ¿cómo le responderemos /32al señor?

Les respondió el rey:

—Esto es yo lo\_que ḇušco. Les /33demandó el rey: Todos servimos a el Dio. Dećime qué coša es /34el Dio.

Le dijo el uno:

–•Yo responderé, enpero en \_primero le <demandaré> /91b:1demandaré de el señor, cuando se asenta el señor sobre su /2silla y después se alevanta, cuáles son los güesos de las /3piernas que \_se menean y cuáles son los que quedan reposados, y /4ansí lo \_que dijeron que hay evarim en el hombre que coćinan a la /5comida y evarim que lo echan para aḅaḅo de \_la estomejá, cuáles /6son estos evarim.

Le respondió el rey:

–¡Ah, loco! Si mis dientes /7que los tengo de afuera, non se cómo están conponidos, y ¿cómo /8sabré los miembros de adentro de \_mi •cuerpo?

Respondió el jidió:

–/9•Oyigan tus oyidos dichas de \_tu boca, y hermośo dijites, que ansí /10dijo David: «Atá yodea' šebatí vecumí» ['Me conoces cuando me siento o me levanto', *Sal* 139:2], y \_si esto que es de \_tu cuerpo /11non sabes, ¿cómo quieres saber a el Dio que está ariba de /12cielos?

Respondió el segundo y dijo:

–El •Dio es mélej ram /13y \_sus pies tocan hasta la tieria.

Dijo el rey:

–Cuánto salió /14este tipéš del dá'at, y lo envistió a el Dio como si fuera /15hombre, también kefi sus palabras cale decír que el Dio va /16descalzo, que la lana de todas las behemot non aḅastecen para /17sus ancas, y sus cueros non aḅastecen para sus zapatos /18ḥ"v.

Y en estando en esto se dejó de venir don Yosef Hanasí, /19le dijo el rey:

–Mira a este tipéš lo \_que dijo, que los pies de \_el /20Dio toca a la tieria.

Le dijo el nasí:

–Non se maraville mi /21señor, el rey, que él non meldó de \_su chiquéz cośas de cencia, /22otro que \_se fue a el pesat de el pasuc que diće «Veahaareš hadom /23•raglay» ['Y la tierra estrado de mis pies', *Is* 66:1].

Etonces dijo el jidió:

–Para todo se quere maʒal. Y hec /24los nošrim dićen que el Dio se envistió en cuerpo de Miriam /25y salió el Yeš”ú.

Respondió el rey:

–¡Ah, tipés! Mošotros creemos /26en esto, siendo que el Dio tuvo demenester por predonar por /27el pecado de\_la carne que es adam harišón, y por esto se /28envistió en carne para que\_la carne reciba la pena y es/29tonces se pedronarán todos los pecados, enpero el Dio yt”š /30es pašut tajlit hapesitut<sup>438</sup>.

Respondió el jidió:

–El boré yitbaraj /31es vivo y non como muestra vivež. Es ʒajam y no como la /32hojmá muestra, es poderoso y non como el yejólet nuestro.

Le /33Respondió el rey:

–En esto non diʒites coša que está ramuž.

Le /34respondió el jidió:

–Y cómo diré una coša que los nebiím non lo <supieron> /92a:1supieron, Mošé diʒo: «Mi el bašamáyim ašer ya ‘asé kema ‘oseja» [‘¿Qué dios hay en el cielo que obre tus hazañas?’, *Deut* 3:24], y Yirmiyá diʒo: «2Bekol ʒajmé hagoyim mien kamoja» [‘Entre todos los sabios de las naciones, no hay como tú’, *Jer* 19:7]. Y\_si me demandabas por tu Dio, /3que lo vide afigurado, y sus ojos agudos amostra sobre el /4séjel, y su forma delgada amostra sobre la cencia, y su /5šarba leʒa amostra sobre la maʒašebá y taḥbulá, te podía /6decir su forma.

Diʒo el mišné del rey:

–Merece el jidió quemado, /7que diʒo que nuestro Dio era bá‘al •taḥbulá y ‘ormá.

Respondió /8•el rey:

–Es perteneciente por hacerle kabod, que la verdad diʒo, /9que\_la madre de nuestro salvador era judia y\_de allí le /10vino la taḥbulá, salvo que el hélec haelohí que teniya con él se /11mayorgó sobre su hómer y fue lo\_que fue.

/12La demanda segunda es: Vuestros ʒajamim dićen que de\_la tiera /13hasta el cielo tiene 500 años, ¿de ónde los supieron?

<sup>438</sup> Es decir, ‘la extrema sencillez’.



Le /14respondió el jidió:

–Oyí del hajam Tomás que dijo que hay en los /1512 ma زالot un ma زال que su cuerpo es grande de guf de la tiera /16170 veces, y quen amesuró el guf de este ma زال amesuró el si'ur /17de la tiera hasta el cielo.

Le dijo el rey al segundo que responda. /18Y dijo:

–Non tengo lo qué responder, que siendo me yerí en la primera /19repuesta y non tomí el consejo de David que dijo: «Esmaré lepí /20mehasum<sup>439</sup>» [‘Pondré una mordaza en mi boca’, *Sal* 39:2].

Dijo el mišné:

–Esta es más fuerte que la primera.

/21La demanda tercera es: ¿Cómo se sontrae de el sol cayentor /22grande, siendo que en él non hay cayentor? Si tú puedes /23dar de una coša que non hay en ti.

Le respondió:

–Oyí que non /24es de el sol, otro que el sol arodeya a el galgal de el /25fuego y de allí le vien el cayentor, y su cayentor es muy /26valutoša para los vivos y es nuestro hıyut.

•Le dijo el rey:

–/27De ónde lo prebas

Le respondió:

–Que yo veo que el hacino en /28la mañana se aliviana su hacınura por modre que esclarece /29el sol, y en la tadre se le apešga su hacınura.

Le dijo el /30rey:

–Me se está asemejando que tú sos médico.

Respondió el mišné:

–/31Oyí que es de los talmidim de Galenos.

Respondió el jidió:

---

<sup>439</sup> Cfr. *Sal* 39:2.

–<sup>32</sup>Non mi señor, sino que mi madre la vieja cuando filaba a la luz <sup>33</sup>de la luna me deçiya cuantos ‘inianim, y yo me lo escribí en <sup>34</sup>libro cosas maravilloças tanbién mi mujer lo sabe.

Dijo <el> <sup>92b.1</sup>el rey cuanto de entendimiento tiene el hombre que sale de pecho <sup>2</sup>de su madre.

<sup>3</sup>**La** demanda cuartena: Siendo que el sebo y la •sangre vose fue <sup>4</sup>asur a voótroz porque es corbán de vuestro Dio, agora <sup>5</sup>que non tenéš corbán, ¿por qué non lo coméš?

Respondió el jidió:

–Que <sup>6</sup>amañana se fragua el Bet hamicdáš, y siendo que ya mos <sup>7</sup>•anveçimos a comer mos vinimos a yerar.

Dijo el •rey:

–Macare <sup>8</sup>que venga en cabo del año y cuánto se enfincó vuestro séjel <sup>9</sup>en esta esperanza. Y el nabí dijo: «Noflá lo tosif cum betulat <sup>10</sup>•Yisrael» [‘Cayó y no se alzará la doncella de Israel’, *Am* 5:2]

Respondió el jidió:

–•Su declaro del pasuc es que non se <sup>11</sup>tiene que llamar más betulá, y siendo mos soğiguaron los reis <sup>12</sup>se conta como que ya mos amaridaron. Y ansí dijo el nabí: «<sup>13</sup>Ba ‘alonó adonim zolateja» [‘Nos dominaron señores distintos de ti’, *Isa* 26:13]

Le dijo el rey:

–Caliya que metieraš en la <sup>14</sup>puerta de Yerušaláyim como metieron la gente de Nápoles, que antes <sup>15</sup>que los soğiguaran teniyan afigurado en la puerta figura de <sup>16</sup>betulá, y denpués que la soğiguaron afiguraron forma de alḥadra <sup>17</sup>(semer) para decír que los soğiguaron como el áño.

Dijo el <sup>18</sup>jidió:

–Ya tornaron los napolitanos a sus podestaniyas.

<sup>19</sup>**La** demanda •cinquena: ¿Por qué •mayorga el sueño en la noche más <sup>20</sup>que el diya?

Respondió el jidió:

–Que el cayentor con el /21yelor •son contrarios uno al otro, y cuando el cayentor /22está, se fuye el yelor, y •ansí cuando el yelor está se /23fuye el cayentor. •Y siendo en la noche se mayorga el yelor, /24y el cayentor de el hombre fuye de el yelor de afuera y /25se va a el corazón, y el corazón como se cayenta le sube /26humos al meollo y le viene el esfueño.

Respondió Tomás:

–•La /27verdad es ansí, que vemos que noches del enverano que\_son cayentes /28non le entra sueño a el hombre, que en lugar que\_le vaya /29cayentor a el corazón de el cuerpo ađerađá el cayentor del /30corazón se sale afuera y non puede dormir.

Y uno de los /31yesurim que dan en el maljut de Portugal, es •que un hombre que /32merece pena, lo meten enfrente •de una lumbre •grande porque no /33durma.

<La> /93a:1**La** demanda de •6: ¿La alma muere en morir el •cuerpo o /2non?

Le •respondió el jidió:

–Non se muere, que non es de los 4 /3yešodot que\_se mayorgue uno sobre el otro para que se muera, enpero /4recibirá pena amarga si pecó.

Le dijo el rey:

–¡Ah, loco! Kefi de /5ti non hay cabo para la •nešamá, mos-otros sabemos que non hay /6quen •que\_se llame que non tiene cabo, otro que el Dio b”h.

Le •dijo /7el jidió:

–Lo\_que se llama el •Šy”t que non tiene cabo, es porque /8non tuvo precipio.

Dijo el •rey:

–Basta esto, por lo\_que quišimos prebar /9si son sešudos.Y bendicho el Dio que escojó en estos.

Le dijo /10el •rey a Tomás:

–Me maravío cómo saben responder en ‘inianim /11que son de Һojmá y ellos non •meldaron.

Le dijo Tomás:

–Ellos /12meten tino •muncho a\_lo que sienten. Y ellos son como las criatu/13ras que\_se acodran más muncho de el viejo. Y\_la razón es que\_la /14criatura queda

maravillado de todo modo de cośa, siendo non lo /15ha\_visto, y •toda cośa que vee el hombre maravillośa, le queda /16aseñalado en el •meollo.

Denpués de esto demandó el /17rey ¿por qué fue escogido David por rey y non Šaúl que en él /18vemos ḥasidut grande, que non quišo matar los chicos de ‘Amalec<sup>440</sup> y /19vemos en él tanbién quedośá, que\_le dijo a él Šemuél<sup>441</sup> que en el /20diya de a\_mañana morirá él y sus hijos y con todo esto /21non se devedó de ir como quen que\_se va a la boda?

Respondió /22Tomás:

–Si Šaúl demandaba y rogaba de el Dio era respondido, /23enpero David en\_luego era llorán y el Dio le pedronaba.

Dijo /24el rey:

–Agora supe porqué los ḡidiós son respondidos en ‘aširat /25guešmanim.

Respondió el mišné:

–Mi maḥašebá, non es ansí, otro que /26el Dio aḡorece a ellos y porque non estén delante de él /27les da sus demandas.

---

<sup>440</sup> Vid. *Deut* 25:17.

<sup>441</sup> I *Sam* 28:18-19.

[10. *Diálogo entre el rey Alfonso de Portugal y don Yosef*]

•<sup>/93a:28</sup>**Pérec Šišávešišim**<sup>442</sup>

<sup>/29</sup>**Vikúah**: Fue entre el rey don Alfonso<sup>443</sup> en Portugal y el rab <sup>•</sup>/<sub>30</sub>don Yosef ben Yahya.

Le dijo el rey a el rab:

–Demandas <sup>/31</sup>hondas hay a\_mí sobre tu ley, y las vo a dejar denpués que <sup>/32</sup>salíš de mo‘ed; ma por la hora te demandaré unas livianas.

»<sup>/33</sup>**La** primera es que te\_vo a castigar <sup>•</sup>porque non acavidas a <sup>/34</sup>tu gente, que oyí que aroban de los pueblos. Y ansí demonstra <de> <sup>/93b:1</sup>de los vestidos que vestíš y de\_las joyas que llevan <sup>•</sup>vuestras <sup>/2</sup>mujeres. Y vosotros <sup>•</sup>estáś acavidados por el robo más que <sup>/3</sup>mośotros, y oyí que en vuestros corḥanot encomendó el Dio <sup>/4</sup>que las entrañas de <sup>•</sup>la behemá que las lavéś, y denpués que <sup>/5</sup>las alleguéś. Y en las aves vos encomendó que quitéś <sup>•</sup>el papo <sup>/6</sup>con su <sup>•</sup>sućiedad<sup>444</sup>, por razón que la behemá ‘al harob come del ebús <sup>/7</sup>del patrón y non de robo, enpero la ave se mantiene de robo<sup>445</sup>, <sup>•</sup>/8y por esto lo echabaś el papo<sup>446</sup>. Y\_le demandí, si es ansí, <sup>/9</sup>cale la ave entera echarla?, y respondieron que en la tripa <sup>/10</sup>de\_la ave ya se demudó el robo. <sup>•</sup>Y\_la ley dijo: «Vehešib et hağuezelá <sup>/11</sup>ašer gažal» [Lev 5:23], ‘como lo robó que lo torne sin demudamiento<sup>447</sup>’.

»Y cuánto <sup>/12</sup>están lejanos vuestros ‘inanim de lo\_que setenció Agustos, quésar <sup>/13</sup>de Roma<sup>448</sup>, y es que ningún varón que vista seda denpués de caśar <sup>/14</sup>y ninguna mujer que meta joyas denpués de <sup>•</sup>2 años de caśada. <sup>/15</sup>Y todo varón que roba de\_su <sup>•</sup>haber gažel mefursam que seya desterado <sup>/16</sup>de Roma hasta cado de tres años. Y non quero

<sup>442</sup> Es decir, ‘capítulo 66’. En Baer, Y. (1947): op. cit. p. 142 y en Cantera Burgos, F. (1927): op. cit. p. 239 aparece detrás de la persecución 64 sin numerar. Pertenecce a este conjunto de relatos que se sitúan al final de la obra. Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 253: lo numera como 65. Esta misma dice en p. 253 nota 1 que comienza una serie de relatos variados. Mientras que en S850 y B859 corresponde a la numeración 66.

<sup>443</sup> Escrito אלוֹפוֹנסוֹ *Aloponso*.

<sup>444</sup> Cfr. Lev 1:16.

<sup>445</sup> Cfr. Lev 5:23.

<sup>446</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota lín. 25 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 254 nota 4: remiten a *Lev Rab.* 3, 4.

<sup>447</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 27 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 254 nota 6: remiten al comentario de Abravanel a Lev 1:14.

<sup>448</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 28: remite al libro escrito por el emperador Marco Aurelio, y también a los capítulo 41 y 34 de Suetonio.

que respondas /17nada, otro que con muerte o preya hará tornar a\_vosotros /18de este camino y estonces lloraréš por lo\_que hićíteš.

»/19**Y verné a las demandas**<sup>449</sup>.

/20**La** demanda primera: Siendo que topamos en Yeš”u cošas que son /21apropiadas a el Dio, es perteneciente que es eloha o /22hélec de él<sup>450</sup>, y meyuhad a el Dio lo\_que es de areyivir muertos /23y sostenimientos de los yivos. Y uno de vosotros que\_se vino a\_mi /24ley me diĵo que hay en vuestras tefilot una berajá que alaba a /25Yeš”u en estas mismas cošas, y este su nósah: «Atá guibor le‘olam /26H’ meĥayé metim atá rab lehošia‘ veju’<sup>451</sup>». *Atá guibor* es el padre /27y diĵo que es *meĥayé metim*, después de esto alaba a el /28hijo y\_lo llama *rab lehošia*, que así diĵo el nabí: «Medaĥer bišedacá rab /29lehošia‘» [Isa 63:1] y diĵo: «Morad hatal, mejlabel ĥayim miĥeyá metim<sup>452</sup>». Y ya se /30aclaró entre mošotros que el Yeš”u reyivió •un muerto. Y así •/31topamos que iba caminando por el midĥar y cien personas iban /32con él y •tuvieron que menester •aguas y hizo haćer lúvia y /33tuvieron que menester •pan y hizo aĥaĵar de los cielos cien panes, /34a uno beadam. Y siendo que es •así, ¿soš obligados vosotros por creer en él<sup>453</sup>?

/94a:1**Le** respondió el •ĥajam:

–Y cuando atorgaremos mošotros que reyivió /2muerto, non por esto es que es Dio, y decierto Eliyahu /3reyivió muerto y así Eliša‘.Y los nošrim que creen en šaloš, /4que es ab y ben y rúaĥ<sup>454</sup> cale que crean en cuartén y en /5cinquén, que a\_sus de‘ot Eliyahu y Eliša‘ son elohut. Y lo\_que hizo /6aĥaĵar lúvia, en nuestro talmud<sup>455</sup> hay cuantos šaĥiquim que hićieron /7esto. Y así los ĵidiós, moradores de Toledo, los nošrim demandan /8de ellos que hagan tefilá por la lúvia y con sus tefilot aĥaĵa /9lúvia<sup>456</sup>. Y así se topó un hombre<sup>457</sup> que tuvo de menester por dar /10mantenimiento a sus po‘alim y

<sup>449</sup> Esta frase está centrada, en negrita y con letra cuadrada en el texto aljamiado, lo representamos de esta manera para señalar la diferencia entre ambos formatos dentro del mismo texto.

<sup>450</sup> Cfr. *Mt* 9:25; 14:19.

<sup>451</sup> Es decir: ‘Tú eres poderoso para siempre, Señor, tú resucitas a los muertos, tu eres grande para sanar, etc.’

<sup>452</sup> Es decir: ‘El que hace descender el rocío, sostiene a los vivos y vivifica a los muertos’.

<sup>453</sup> No hay reclamo.

<sup>454</sup> Es decir: ‘Padre, hijo y espíritu’.

<sup>455</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 14 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 255 nota 10: remiten a TB- *Táanit* 23a.

<sup>456</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 14 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 255 nota 11: remiten a HUCA 19, p. 5.

<sup>457</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 15 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 255 nota 12: remiten a TB- *Táanit* 24a.

non tuvo pronto nada y\_le dijo a la /11higuera: «Teená teená quita tus frutas»; y quitó y\_se /12hartaron de comer.

Respondió el rey:

–Diremos que no será Dio, /13a\_lo manco mišad de las maravías que hizo creedlo que es nabí.

/14Le respondió el ḥajam:

–Sepas que Mošé raḥenu hizo munchas señales /15y maraviás, con todo esto no creeron •por nabí, sino les rašgó •/16la mar<sup>458</sup> que venga vuestro salvador y\_que arašgue la mar, /17y\_que mos escape de nuestros enemigos y creeremos en él<sup>459</sup>.

/18Le •dijo el rey:

–•Kefí lo\_que lo castigatš a\_él si tornaba a\_el /19mundo vos rašgaba la mar por hundirvos a vosotros y non por /20escaparvos; ¿qué me responderás por la berajá?<sup>460</sup>

Respondió el /21ḥajam:

–Por esto no tienes hejreah que\_te responda, que •la berajá por /22el Dio está hablando, que kefí del perúš que Dio el mešumad, /23viene a\_ser que\_la fuerza del el hijo es más de el padre, que en /24el hijo dijo: «Morad hatal mejaljel ḥayim miḥeyá metim<sup>461</sup>». Y en el padre /25non dijo otro que *miḥeyá metim*. Y más como mošotros diremos en la /26tefilá en una coša que non creemos. Y esta berajá Yišḥac la /27dijo cuando escapó de el mižbéah, que la primera berajá la ordenó /28Abraham<sup>462</sup>, y la tercera Ya‘acov<sup>463</sup> que ansí dijo el pasuc: «Vehicḏišu et /29quedóš Ya‘acov» [‘Santificará al Santo de Jacob’, *Is* 29:23]. Quedó en medio para Yišḥac<sup>464</sup>.

<sup>458</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 20 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 255 nota 13: remiten a *Šemot Rabah* 22.

<sup>459</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 21: remite a *Mišné Torá*: Halajot melajim 11 de Maimónides.

<sup>460</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 23 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 255 nota 14: remiten a la oración del *Šemone esré*.

<sup>461</sup> Vid. nota 397.

<sup>462</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 28 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 256 nota 15: remiten *Pirké dibré Eliezer*, 27.

<sup>463</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 28 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 256 nota 16: remiten *Pirké dibré Eliezer*, 35.

<sup>464</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 28 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 256 nota 18: remiten *Pirké dibré Eliezer*, 31.

<sup>30</sup>La demanda segunda es de •ónde tenés con razón sijlí<sup>465</sup> que esta <sup>31</sup>ley es ley de sienpre y non se arenovó denpués de ella <sup>32</sup>otra ley.

Le respondió el ḥajam:

–•Lo yamanaa‘ hu<sup>466</sup>. La ley primera es <sup>33</sup>más provechośa por cunplimiento de la alma o la otra o todas dos. Si la primera es más conplida porque el Dio hizo mal <con> <sup>94b:1</sup>con los traśeros, que les dio a ellos ley menguada. Y si es <sup>2</sup>la vuelta porque hizo mal a los primeros y que todas dos <sup>3</sup>son buenas, decierto la segunda se balda.

Le respondió el rey:

•–<sup>4</sup>Diremos que todas dos son verdad, salvo kefi del tienpo y la <sup>5</sup>gente hubo demenester por demudar, qué •decierto que mos <sup>6</sup>encomendaba a mośotros tefilín y suká<sup>467</sup>, era en baldes que <sup>7</sup>mośotros non vinimos a Miśráyim y con esto si hubo demenester <sup>8</sup>que mos encomende otras miśvot en su lugar.

Le respondió el ḥajam:

–<sup>9</sup>Si es •ansí era perteneciente que todas las miśvot que no están <sup>10</sup>decolgadas en •Miśráyim que hićieraś a ellas, y las otras que <sup>11</sup>en lugar que son decolgadas, enpero vośotros decíś que toda la •<sup>12</sup>muestra ley se baldó. Y más •que melećinas de el cuerpo son <sup>13</sup>como melećinas de la alma, y asegún qué melećinas de el cuerpo <sup>14</sup>non se demudan ansí melećinas de la alma.

Respondió el rey:

–En la <sup>15</sup>ta‘aná primera •te atorgaré que ya tiene lugar. La segunda es <sup>16</sup>falsa, que si las melećinas non demudan es por razón que las es <sup>17</sup>pecias que non ellas se melećina son teba‘ayim, y non sé con <sup>18</sup>tienpo que el caentor abre y el yelor cera, y en tienpo <sup>19</sup>otro es la vuelta. Enpero las leis están decolgadas en <sup>20</sup>cośas que su siḥá es la voluntad.

<sup>21</sup>La demanda de •<sup>3</sup>, si la tefilá •del nośrí si se oye como la <sup>22</sup>tefilá de •el ḥidió o non<sup>468</sup>.

Respondió el ḥajam:

<sup>465</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 219 nota a lín. 30 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 256 nota 19: remiten a TTB *-Icarim* 3, 13.

<sup>466</sup> Es decir, ‘No cabe sino esto’.

<sup>467</sup> Es decir, ‘filacterias y tabernáculos’. Cfr. *Deut* 6:8, 11:18.

<sup>468</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 220 nota a lín. 14 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 257 nota 21: remiten *Pirké dibré Eliezer*, 29.



–•Vaday que se /23oye que así mošotros decimos<sup>469</sup>: •«Ki atá šomea‘ tefilá kol pi» y /24dice: «Vegam et<sup>470</sup> hanojrí vejú’» [‘Y también al gentil, etc.’, 1 *Reyes* 8:41].

Le dijo el rey:

–Y ¿cómo vosotros vos /25derocáš de una banda a otra?, que el Talmud<sup>471</sup> vuestro dice /26que en •tiempo que hay ‘aširat guešamim<sup>472</sup> que vayáš a hacer tefilá sobre /27los quebarim de los muertos; y dice<sup>473</sup> allí enpero no sobre quebarim /28de los goyim que si ellos no se salvan así mismo, cómo •salvarán /29a otros.

•Le respondió el ḥajam:

–Ḥ”v otro que la razón es que /30los goyim maká de la siná que •tienen con los jidiós non •bušcarán /31piadades sobre mošotros.

Dijo el rey:

–Que traigan el Talmud.

/32Y trujeron y se topó en el Raš”i<sup>474</sup> como dijo el rey y se arabió. /33Tornó el ḥajam por adobar las palabras primeras y dijo:

–/34Puede ser que en perat •de la lúvia es que non valen en los <quebaré>

•/95a:1quebaré goyim que mos-otros tenemos segulá que son muestras lúvias /2que así dice el pasuc: «Venatátí guišmejem be‘itam» [‘Os mandaré lluvia’, *Lev* 26:4], y non dijo guéšem.

Le /3dijo el rey:

–Para adobar •una mentira es hejreah que •digas cuantas mentiras.

/5La demanda de cuatro, •se topan pesuquim que son arevés de una /6banda a otra, •que un pasuc dice: «Si hay cuenta para /7sus fonsados» [*Job* 25:3], y un pasuc dice: «Mil de miles lo servirán» [*Dan* 7:10]. Parece /8que ya hay cuenta. Y los ḥajamim vuestros dicen que después /9que se •cativaron Yisrael se apocaron los malajim a

<sup>469</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 220 nota a lín. 15 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 257 nota 22: Šemone ‘esré.

<sup>470</sup> En el texto bíblico es לֹא *el* en lugar de וְ *et*.

<sup>471</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 220 nota a lín. 17 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 257 nota 24: remiten al TB- *Ta’anit* 16a.

<sup>472</sup> Es decir, ‘escasez de lluvias’.

<sup>473</sup> Baer, Y. (1947): op. cit. p. 220 nota a lín. 18 y Cano, M. J. (1992): op. cit. p. 257 nota 25: dicen que tal cosa no se encuentra en el Talmud.

<sup>474</sup> Vid. nota 279.

šejalim si /10ellos son nišhiyim y non hay a ellos non hefsed y non demudamiento /11y non mengua como se apocaron, y más que todo el mundo es /12como un grano de mijo enfrente de la mar la •grande en 'erej de /13aquellas formas santas, kol šekén en 'erej de ellos mismos y /14es como uno que dice que se apocaron los •señores de el rey y /15se depedrieron porque se llevaron en el cativerio una pulga.

/16Le respondió el ḥajam:

—Este apocamiento que dijeron los •ḥajamim /17no es en ellos mismos ḥalila sino es en nuestro séjel, y es /18que de antes que mos cativaramos era nuestro alcanzamiento /19hasta que non había cuenta y en el galut se pedrió la /20cencia de nuestros ḥajamim •y el entendimiento de nuestros /21neḥonim y non podemos alcanzar otro que coša tacsada con /22cuenta.

Le dijo el rey:

—•Me plació mucho tu repuesta y es /23perteneciente que te haga kabod.

/24La demanda de •5, si la hechićería es coša que non hay en él /25mamašud ¿por-qué vuestra ley lo fue oser?, ya aḥastaba /26porque se apenara a el que va en estos, que non alcanza su /27deśeo y se fue detrás de la nada.

Le respondió:

—Aquellos que se van /28detrás de estos 'inianim dicen que es coša de verdad y echan /29sus días para la nada, y dejan al Dio, por esto son /30pertenecientes por ser apenados pena grande.

[11. *Diálogo entre el rey don Enrique de Mendoza y el Salvaje*]

•<sup>96b:32</sup> **Pérec šišim vešmone**<sup>475</sup>: <sup>93</sup>En año de dos a el rey don Anrique le trujeron delante <sup>94</sup>de él •Salvaje<sup>476</sup>, y esto era su forma: cabello de su <cabeza> <sup>97a:1</sup>cabeza hasta •sus ancas, y su barba hasta su vientre, y •sus <sup>92</sup>pestañas cuanto un palmo. Y hasta 6 díyas non comió que <sup>93</sup>salvo yerba, y después de 6 díyas se usó un poco a\_comer <sup>94</sup>pan. Y enpezó por hablar •diḅur de entendimiento. Estonces <sup>95</sup>le dijo el rey:

–¿Cómo te llamas?

Y\_le respondió:

–Don Anrique •Mendoza, <sup>96</sup>y sobre meša de\_tu padre •era y por que le\_di consejo <sup>97</sup>que desterara a los ḵidiós, me desteraron a la isla que de <sup>98</sup>ella fui tomado.

Le dijo el rey:

–Por verdad, agora me acodrí •<sup>99</sup>que\_te demandaba mi padre en cuentos de cencias.

Le dijo:

–Ansí <sup>100</sup>es. Y en cuento de renovamiento del mundo hiće un libro.

Le <sup>111</sup>dijo el rey:

–Me maravió como los nošrim y los ḵidiós y los <sup>112</sup>yišme‘elim atorgan en ḵidús ha‘olam siendo que es coša que non hay <sup>113</sup>señal, como que escribió Aristo.

Le respondió el Salvaje:

–Non <sup>114</sup>tiene Aristo señal sobre el mundo, que ya estuvo de antes <sup>115</sup>y este su lašón. Todos los ḵajamim que\_me asonantaron atorgan <sup>116</sup>en ḵidúš ha‘olam afuera de Aplatón<sup>477</sup> ‘a”k y\_si afilú Aristo tenía <sup>117</sup>señal, non era pujado ningún neemanut en tienpo que todos los <sup>118</sup>ḵajamim creeron en ḵidúš ha‘olam y non es ninguna mengua si non <sup>118</sup>creye Aristo.

<sup>120</sup>**Dijo** el rey:

–¿Y lo\_qué es tu dá‘at en la hašgaḥá del Šy”t sobre <sup>121</sup>los ba‘alé ḵayim (vivos)?

Dijo el Salvaje:

–Ya escribió <sup>122</sup>en esto Ḷachiler de la Tore y dijo: «De la crianza es <sup>123</sup>sabida su hašgaḥá, y es que el Dio les dio a las ḵayot que <sup>124</sup>sus comidas es carne uñas y muelas. Y

<sup>475</sup> Es decir, ‘capítulo 68’.

<sup>476</sup> En S850 Salvane.

<sup>477</sup> Vid. nota 425 de esta edición.

a aves de las <sup>125</sup>aguas, pies cuadrados para nadar y la boca (bec) larga <sup>126</sup>por poder alcanzar los guáanos por sus mantenimientos. Y a <sup>127</sup>aves de lo seco, pies largos por-que puedan pasar el lodo. <sup>128</sup>Y le dio a la ave coda larga a que se ayude por poder volar, <sup>129</sup>y es para ellas una ayuda como el domen para la nave <sup>130</sup>que es llamado goḇernalio. Y la amistad y piadad en las <sup>131</sup>mujeres más que en los hombres por engrandecer los hijos y <sup>132</sup>por haċer detener sus lloros, afuera de la onsa y la leona <sup>133</sup>que non tienen amistad de sus yabris. Y el león y el gato <sup>134</sup>se ponen acelada como los reis en las gueras».

Le diċo el rey:

—<sup><si></sup><sup>197b,1</sup> Si hay hašġaḥá del Dio en los ĵidiós denpués que pecaron.

Diċo <sup>12</sup>el Salvaĵe:

—La hašġaḥá de los ĵidiós es muy maravioša, siendo <sup>13</sup>están en tajlit de la baĵeža.

Respondió el rey:

—Non los ĵidiós <sup>14</sup>miran por muestra bondad como mošotros mirarmos por ellos, <sup>15</sup>que oyí que en la hora de birkat hamažón quitan el cuchillo de la <sup>16</sup>meša siendo es bendición de Esav. Y non enveluntan por aĵuntarla <sup>17</sup>en sus bendiciones y por verdad non se aleĵan ellos de mošot<sup>18</sup>ros como estamos mošotros de ellos.

Le respondió Salvaĵe:

—Cuando <sup>19</sup>me •fui por šalíaḥ a reino de Aragón, topí con un ḥajam mebín ḥadot <sup>110</sup>que se llamaba ben Dina, y me diċo •a mí que la razón es por afirmar •<sup>111</sup>dicho de ‘Esav que le diċo a Ya‘acob: «Yehí lejá ašer <sup>111</sup>laĵ» [Gen 33:9 ‘quédate con lo tuyo’], quišendo •deċir el <sup>112</sup>dagán y el tiróš que sea tuyo, •y déĵame a mí mi bendición que <sup>113</sup>es la espada. Y por esto cuando escapamos de comer le <sup>14</sup>atorgamos en lo que le diċo ‘Esav a Ya‘acob, y le damos la espada.

<sup>115</sup>Le diċo el rey a Salvaĵe:

—•Estate con mí y te honraré mucho.

<sup>116</sup>Le respondió el Salvaĵe:

—Si tú me darás a mi henchimiento de tu <sup>117</sup>caša de plata non me estó con ti, y la razón es que onde <sup>118</sup>hay dešeó por bušcar comidas que se cansa el cuerpo por <sup>119</sup>padeyarlas, otro que sobre meša de reis y tanbién de vestir <sup>120</sup>vestidos buenos y bušcar samaras buenas de ḥayot de un <sup>121</sup>cabo de mundo hasta otros más que en vošotros. Y así dešeó <sup>122</sup>de bušcar mujeres de las señoras y que están vestidas de <sup>123</sup>brošlado y que

bailen delante de vosotros y el satán non véš que <sup>124</sup>es en medio de vosotros balilando  
¿y también bušcáš tañe<sup>125</sup>dores y cantadores, y non es por alabar a el Šy”t, sino <sup>126</sup>es por  
que tomen gusto las señoras por muchiguar la amor con <sup>127</sup>ellas? ¿Y •por\_qué que  
bušquéš una coša que conviene al caballo y <sup>128</sup>al ášno? Y para el hombre es muncho  
feyo.

Le diŕo el rey:

–Y <sup>129</sup>de\_cierto en libros de los ĵidiós escribe que lo\_que conviene a\_el <sup>130</sup>rey es  
vicios de comidas y especias buenas y vino viejo <sup>131</sup>y •sémola y fraguas buenas, güertas  
y verĝeles, brošlado, <sup>132</sup>señoras bailantes, cantadores meraĝuelim, šofim, armas de  
peleya, <sup>133</sup>caballos, plata y oro.

Le diŕo el Salvaĵe:

–Por esto se <sup>134</sup>murieron todos estos •reis en corteža de años y ansí te <acontecera>  
<sup>198a:1</sup>acontecera a\_tí si non tornarás.

Y el rey se arabiyó por sus <sup>12</sup>palabras y •encomendó a sus esclavos que le cortaran  
la <sup>13</sup>cabeza. Y en la hora de\_su muerte diŕo:

–Como hiće a dos <sup>14</sup>ĵidiós, ansí me hićieron a\_mí. Y bendicho el Dio šofet šédec,  
amén.

## [12. Carta de raḥī Mešulam a las comunidades judías]

•<sup>/100a:11</sup>**Perec šibi ‘īm veeḥad**<sup>478</sup>. •<sup>/12</sup>**Escrita** que mandó el señor iš tebunot veroš hanedibim <sup>/13</sup>raḥī Mešulam iš rumí a quehilot de toda la <sup>/14</sup>podestaniya del apipior y podestaniya de Nápoles. Quehilot <sup>/15</sup>mefoarot llevantes armas de H’ y su ley.

Seya sabido a vosotros <sup>/16</sup>que el salvador, •el grande y el fiel que salvó a vosotros •<sup>/17</sup>en diyas de avante, él es •el que está sobre vosotros por <sup>/18</sup>escapar a vosotros •sienpre. Que diya primero de Natal vinieron <sup>/19</sup>delante de •el apipior 2 señores šeluḥim de el rey Sefarad por •<sup>/20</sup>buscar de con el apipior, que su voluntad es por desterar <sup>/21</sup>a los ḵidiós que se topan en su reinado y que los destere él <sup>/22</sup>enprimero que a él conviene porque él está en su lugar de <sup>/23</sup>el Yeš’u, y denpués todos los reis, porque los ḵidiós son malos <sup>/24</sup>y pecadores muncho a el Dio, y a su hijo que lo mataron.

Y <sup>/25</sup>el •pipior era varón de merced y amán juicio. Y respondió <sup>/26</sup>a ellos y dijo:

–En mis ojos es esta coṣa muy maravilloṣa <sup>/27</sup>de el •séjel de los reis que en nuestro tiempo. Y ellos se <sup>/28</sup>adoloriyan ¿por-qué los ḵidiós son malos y pecadores a el Dio <sup>/29</sup>vejí los reis son apotroposén<sup>479</sup> en lugar de el Dio que en los <sup>/30</sup>cielos? •Que los apene el Dio que los criyó, como los apenó antes <sup>/31</sup>que se alevantaran los rey, y si ellos se toman šá’ar porque hay <sup>/32</sup>en ellos gente pecadores, yo me tomo šá’ar porque hay en ellos <sup>/33</sup>buenos, que vide en todos los recontamientos de los quesarim de <sup>/34</sup>Rumí, que en tiempo que los ḵidiós non guadraban su •ley en lugar <cayían> <sup>/100b:1</sup>cayian, y en tiempo que guadraban su ley se mayorgaban un <sup>/2</sup>poco sobre los romiyim.

Respondió el •hegmón grande, segundo del <sup>/3</sup>apipior y dijo:

–Lo que buscan •los reis de Sefarad por desterar <sup>/4</sup>a los •ḵidiós, non es porque ellos son pecadores, sino porque <sup>/5</sup>non an ecén a sus vecindados pecadores y malos como ellos. Y <sup>/6</sup>ansí topamos que los ḵidiós cuando estuvieron en Mišráyim, los <sup>/7</sup>mišriyim que eran malos muncho, los anyežaron y a los ḵidiós malos <sup>/8</sup>como ellos. Y así dijo el pasuc: «Vayare’u otanu hamišriyim» [‘Los egipcios nos hicieron malos’, *Deut* 26:6] quiṣendo <sup>/9</sup>decir que les enyežaron de sus maldades, que si el pasuc vino por <sup>/10</sup>dar a saber el servimiento que se sirvieron de ellos, ya dijo <sup>/11</sup>junto a lado: «vaye ‘anunu» [*Deut* 26:6]. Y el ‘inuy es por el ‘abodot. Y así <sup>/12</sup>dijo el pasuc: «Lo yešbú bearšejá pen yaḥatiu otjá» [*Ex* 23:33 ‘no nos dejarás habitar en tu país, no sea que te arrastren a pecar contra mí’].

<sup>478</sup> Es decir, ‘capítulo 71’.

<sup>479</sup> Escrito אפּוּטְרוּפּוּסִים *apotroposim*.

<sup>13</sup>Dijo el apipior:

—Siendo que venites por hablar en cuento de <sup>14</sup>los mišriyim, demandaré un safec que tengo. El pasuc dijo: «<sup>15</sup>Y en sus dioses hizo H' justicia» [*Nún* 33:4], y siendo que el Dio se <sup>16</sup>demonstra que non envelunta en los dioses, ¿cómo mošotros mos <sup>17</sup>encorvamos a ellos?

Respondió el •hegmón y dijo:

—Non asemeja <sup>18</sup>los dioses nuestros a los dioses de Mišráyim, que los dioses <sup>19</sup>nuestros son •semejanza de quedošim que se sontrujeron denpués de <sup>20</sup>el Yeš'u, y son como •semejanza de los kerubim que •había en <sup>21</sup>codeš hacodašim, enpero los dioses de los mišriyim son como demut de <sup>22</sup>estrellas •de los cielos, que •kefi sus fortalezas y sus baraga<sup>23</sup>nyas hacen yerar a el hombre a que pense que son dioses mamáš.

Y <sup>24</sup>por esto los fue oser la ley, enpero •quen se encorva al šélem <sup>25</sup>Pablo, non se encorva porque él es Dio, que ya es sabido <sup>26</sup>que es hombre como mošotros.

<sup>27</sup>Y •más otra 'abodá teniyan los •mišriyim, y es la 'abodá de <sup>28</sup>los bejorot, y ya es sabido en sus recontos que <sup>29</sup>el padre y el hijo bešaban la mano de el hijo bejor, que dicen <sup>30</sup>que el bejor asemeja al Dio que él es bejor. Y denpués que se <sup>31</sup>moría el bejor, eran los •mišriyim afigurán en pader de cama<sup>32</sup>retas de sus pinturias su figura y se encorvaban a él.

<sup>33</sup>Dijo el •apipior:

—Buena razón me •dijites, tornaremos a nuestro <sup>34</sup>'inián, que yo non veo en los jidiós que tienen culpa por echarlos <que> <sup>101a:1</sup>que los que dešeyan por ser reš'im ya se topan entre los nošrim <sup>2</sup>de quen anyežar, y afilú que non estarán los jidiós.

Denpués <sup>3</sup>de esto se enfortecieron •todos los señores y partida <sup>4</sup>de los komarim y non pudieron por vencer al apipior, hasta que uno <sup>5</sup>de los •galaħim se aconsejó con sus serviciales que quiten 'alilá por <sup>6</sup>los jidiós, que uno de ellos robó un šélem de plata de sus bet <sup>7</sup>tefilot, y toparon 'edim como sus veluntades •y lo enforcaron <sup>8a</sup>él.

Y vinieron los •komarim y se lo contaron al apipior. Estonces <sup>9</sup>dijo el apipior:

—El ma'asé el este es muy negro, que non se <sup>10</sup>metió este jidió su alma en la palma por robar este šélem <sup>11</sup>salvo por menospreciar a nuestro Dio y por deretirlo en <sup>12</sup>el fuego; por esto, non me •aħasta el desterar sino afuera <sup>13</sup>de esto otra guežerá. Yo vo a ser gožer y es que •los na'arim y <sup>14</sup>na'arot, las chicas que se hagan nošrim en luego

y, los grandes •<sub>15</sub>si se haćen nošrim va bien, y\_si non que los pasen por la espada, <sub>16</sub>enpero sus haćiencias que sean para sus yorešim, que yo non hago <sub>17</sub>como todos los reis.

<sub>18</sub>Y encomendó el •apipior por escribir esta guežerá. En aquella <sub>19</sub>noche, en estando el •hegmón grande en su meša dijo:

–Roš <sub>20</sub>roš; y cayó •y\_se murió.

Dijo el apipior a\_sus consejeros:

–•<sub>21</sub>So hošeš yo, que por lo\_que habló mal por los ĵidiós se apenó.

Y <sub>22</sub>encomendó el rey que non •apregonen la guežerá con tronpetas hasta <sub>23</sub>que\_se mire esta coša segunda vez.

A la noche segunda, fueron <sub>24</sub>llamados todos aquellos •señores y los hegmonim y los šeluħim que <sub>25</sub>vinieron por cavša del guerúš al con ite por el hegmón que metieron <sub>26</sub>en su lugar de aquel hegmón grande que murió. •Y en aquella noche <sub>27</sub>hubo un •ra‘aš en Roma muy grande, que como •él non se tiene <sub>28</sub>oyido, y\_non cayó ninguna caša y ninguno se hizo daño; y\_la <sub>29</sub>caša de el conyite con todos los señores y los •komarim cayó <sub>30</sub>y murieron todos ellos. Y el apipior como oyó esto dijo:

–<sub>31</sub>Non es esto que salvo por lo\_que quitaron ‘alilá por los ĵidiós.

<sub>32</sub>Y encomendó que tružeran a\_quen quitó esta ‘alilá y\_lo •aħarbaron <sub>33</sub>con •yesurim, y atorgó y dijo que la ‘alilá fue que ansí le comandó <sub>34</sub>el •kómer grande. Estonces dijo el apipior:

–Agora yo sospecho <por> <sub>101b:1</sub>por lo\_que dijeron que ellos mataron al Yeš”u que todo es mentira, <sub>2</sub>veej šeyihyé yo veo que el Dio haće maravías por ellos, que si <sub>3</sub>non sabía la razón non era haćién, que Dio de ĵuicio es. •Y <sub>4</sub>por tanto yo tengo amistad con estos. Y muera mi alma <sub>5</sub>con los buenos •que en ellos.

Estonces encomendó que\_se arašgue <sub>6</sub>la guežerá, y el que quitó la ‘alilá que lo echen al fuego. Y de <sub>7</sub>estonces endelantre •eran honrán a los ĵidiós. Y haćiya <sub>8</sub>sus veluntades; y todos sus diyas de el pipior estuvieron <sub>9</sub>con paz y aquedamiento.

En satán <sub>10</sub>veen pegá‘ra‘ [I Reyes 5:18] ve yištabaħ mašil ‘aní veevión meħažac mimenno [Sal 35:10]<sup>480</sup>.

<sup>480</sup> Es decir, ‘No existe enemigo ni suceso adverso, y alabado sea el que salva al pobre y al desgraciado del más poderoso que él’.



[13. *Indicaciones del rey al preceptor de su hijo*]

•<sub>104b:24</sub>**Pérec senem vešibi'im**<sup>481</sup>. •<sub>125</sub>Reconto de lo\_que le encomendó el rey <sub>126</sub>al ḥajam sobre el riño de su hijo.

<sub>127</sub>**Y** así le dijo:

–Que sepas que el •mancebico en su seer chico <sub>128</sub>asemeja como un árbol tierno, que\_si lo traban en una de <sub>129</sub>sus ramas, •se oprime en luego, y cuando ya se endurece, <sub>130</sub>se ronpe la rama y non se •tuerce.

Y dijo Nicolao que esto <sub>131</sub>es el •perúš: «**yaser binejá ki yeš ticvá**» [‘Corrige a tu hijo mientras hay esperanza’, *Prov* 19:18], quere decir ‘en mientres <sub>132</sub>que es chico hay esperanza que recibe castiguerio’.

<La><sub>105a:1</sub>**La** prima es que lo •alejes de la mentira, que todas las miḏot <sub>12</sub>negras que hay en el •mundo, lo más negro de todo es el <sub>13</sub>hablar mentira, que •afilú que la probeza es concluida de todas <sub>14</sub>las mentiras, con todo dijo el ḥajam que es mejor de el mentiroso <sub>15</sub>que así dijo el pasuc: «Tob raš meiš kažab» [‘Más vale pobre que hombre mentiroso’, *Prov* 19: 22].

<sub>16</sub>**La** segunda es que lo alejes de el riño, que esto asemeja <sub>17</sub>a modredura de el pero, que al pricipio non •consiente <sub>18</sub>tanta dolor, y el cabo tiene sekaná de muerte.

<sub>19</sub>**La** de •**3** es que lo alejes de beber vino, •que a\_mi parecer yo <sub>10</sub>južgaba al borachón južgo de matar, más que matar al que <sub>11</sub>viene •sobre mujer casada, que el hombre •es perteneciente <sub>12</sub>que añada séjel sobre su séjel, y él aderaḅá lo está menguando <sub>13</sub>el séjel que el Šy”t le dio.

<sub>14</sub>**La** de •**4** es que lo alejes de comer •comida gasá y sustancia. Y <sub>15</sub>tuve demenester •por acavidarte siendo que tu sos mižera‘ <sub>16</sub>hayehudim y el que come carne de buey. Me maravío cómo non <sub>17</sub>lo lleva su teba‘ a arar con el buey al campo •que\_su hermano <sub>18</sub>es.

También acavídado de comer ajo, y ḥajmé hateba‘ dijeron que <sub>19</sub>el comer comida gasá se le mayorga la lehá, la que asemeja al <sub>20</sub>méžeg de aquella comida y\_se le renovan la ḥacínuras.

<sup>481</sup> Es decir, ‘capítulo 72’.

•<sup>/21</sup>**La** de **5**, acavídalo porque madrugue al Bet tefilot. Y yo los <sup>/22</sup>alabo a los jidiós que madrugan por irsen al Bet hakenéset, <sup>/23</sup>afilú las criaturas madrugan en esto, ma los nošrim non <sup>/24</sup>madrugan otro que los viejos y los cojos.

•Y diño el hajam:

–<sup>/25</sup>El freno de todos los dešeos es la tefilá.

<sup>/26</sup>**Le** diño el maestro:

–Y me espanto yo si lo castigaré, que <sup>/27</sup>será hecho a\_mí como hizo el hijo de un rey que lo aħarbó a su <sup>/28</sup>hajam por lo\_que lo castigó.

Le diño el rey:

–Yo so ‘arev por mi <sup>/29</sup>hijo.

Le respondió el maestro:

–Y\_se muchigüen a\_ti •años de vidas <sup>/30</sup>y\_se ti te vas a Gan ‘eden ¿si yo yiré allí por buscar el ‘arev?

<sup>/31</sup>Le diño el rey:

–•Cuando lo castigas, non le amostres •caras <sup>/32</sup>airadas como que\_te quieres vengar de él, otro que le amostres <sup>/33</sup>caras relustrošas como uno que castiga por lo venidero.

<Le><sup>/105b:1</sup>Le diño el rey a Tomás:

–Muncho lo acavidí. Y yo entiendo que <sup>/2</sup>las miđot •son sontrayidas aseğún la hora de el nacer.

<sup>/3</sup>Le diño Tomás:

–La kitá de pitagorim non dičen ansí, enpero dičen: <sup>/4</sup>«Si sabe el hombre la hora que •aħaja la tipá de el žera‘, sabe <sup>/5</sup>todos los acontecimietos que\_le tiene que acontecer en estando <sup>/6</sup>en tripa de\_su madre; y si sabe la hora de el nacer, sabe <sup>/7</sup>todos los acontecimientos que le acontecerán a él hasta hora <sup>/8</sup>de salir su alma, enpero sus miđot diĵeron que se sontrayen <sup>/9</sup>kefi el ušo».

Diño el rey:

–¿Qué miras a palabras de\_la kitá <sup>/10</sup>de pitagorim si los cielos hay a ellos vož? Y ellos diĵeron que <sup>/11</sup>ya hay a ellos vož, y es sabroša que non hay vož más <sup>/12</sup>sabroša de ella. Y hićieron cušiá a ellos que al\_moda que haiga <sup>/13</sup>a mošotros el cayentor de ellos porque non haiga vož. <sup>/14</sup>Y es demanda de séjel.

3. Variantes de la edición de Salónica 1850

[Introducción]

(I)b:1 *om. en* /1b:1 Hacdamat harab hameḥaḇer.

(I)b:2 *Verga*] /1b:1 *Verga* ḏa"l.

(I)b:4 /1b:3n'.

(I)b:13 *nafal 'que*] /1b:13 *nafal*» quiere decir '*que*.

(I)b:14 /1b:16H'.

(II)a:1-(III)b:31 *om. en* /1b:16 Hacdamat hamibió ... Alcalay hy"v.

[1. *Disputa entre el rey Alfonso y el sabio Tomás*]

**6a:21-22 *Pérec... su sabio*** ] 17b:1 El šemad de siete fue que hubo un vikúah entre el /rey Alfonso de la Espamiya con un sabio que /se llamaba Tomás. Le.

**6a:22** om. en 17b:3 que.

**6a:23 *de pecado y non*** ] 17b:5 y me escapes de.

**6a:24** 17b:6 šéš || 17b:6 papa.

**6a:25** 17b:7 si non echan.

**6a:26-28 *en dito ... el pueblo*** ] 17b:8 vide en dita /presona más señales de locura que de cencia, con todo, /¿que haré?, que el *pueblo*.

**6a:29** 17b:11 /justicia || om. en 17b:11 a carar ... gente.

**6a:30** om. en 17b:12 a mí.

**6a:31-32 *presto ... fidiós*** ] 17b:12 deprisa que non hiçe venganza en ellos.

**6a:32 *lo que ... galah*** ] 17b:14 esto.

**6a:33-6b:2 *Que ansí ... repuesta*** ] 17b:15 Quiero saber que les responderé a estos locos que siendo son /muncha gente no los puedo quitar colay delante.

**6b:2-6 *Y ya ... escaparlos*** ] 17b:16 Y supe /que tú sabes de la ley de los jidiós y de sus /caḅalot y sus minhaguim, y tú sabrás si hay pie de la coša /en sus leis o en el Talmud. Y si es verdad que hay en /ellos este delito, los quitaré de mi tierra; ma si es /mentira, porné mi alma para *escaparlos*.

**6b:8 *Segunda ... a saber*** ] 17b:23 *Segunda*: Dame a saber.

**6b:9** 17b:24 sus || om. en 17b:24 a este...bajo.

**6b:10 *yo ... hecho*** ] 17b:25 yo a demandar en hechos.

**6b:11** om. en 17b:26 ya.

**6b:11-7a:5 *Que yo ... servidores de la clisa*** ] 17b:25 Y yo /no topí razón para sus caedura ni a dérej teba ni por /pena de sus pecados, siendo vimos y oímos muncha gente /pecaron mucho más de ellos, y non se apenaron, otro /8a:1 que tuvieron grande hašlahá. Que vimos que en tiempo de el /rey Latino, sirvieron la gente al mažal Šaḅetay, y dito rey /derocó la clisa, y fraguó una clisa para servir a /Noga y los papašim que servían a Šaḅetay los quemó sobre /el mižḅeah de Noga y tuvieron él y su pueblo grande

/hašlahhá. Y aínda hoy, escriben que en las islas /lejas hay que sirven a Noga, y ahí hay una clisa que /hay un ídolo echado la cara para arriba y tiene hecho /una šurá de guid en medio; y traen una moza y la /10echan enriba de aquel ídolo, las goteras de sangre que /le caen de los betulim las acógen y amasan una masa, /y todo el que come de aquel pan es santo. Y aquea /moza non se casa, otro que se arquila para zenut con quen /15le viene, y se arquila con buen precio porque todo el que /está con ella se hace hombre santo. Y todo lo\_ que gana /dita moza es mitad para sí y mitad para los que es/tán sirviendo en\_ la clisa.

**7a:6-26 que le ... que\_lo castiga]** /8a:19que el corbán que le allegan es siete ratones y siete /20murc-iéganos. Y oímos que esta gente están repotre/ando y nunca los soğiguó ningún rey. Y después de el /rey Latino, vino otro rey en Roma y derocó la clisa /de Noga y alevantó otra vez la clisa de Šaḡetay. Y /topamos que los romanos podestaron muchos lugares y /a la gente de Alemania y Borganía que siempre /25fueron baraganes y non los soğiguó hombre nunca. /Vején cuanta gente servían a\_ la luna y a el sol y /los kašdim servían a\_ el fuego, y hay quen se encorva a\_ la /tiera que para esta gente su justo era que se metieran /ellos deḡaḡo la tierra para que se subiera su dio /30encima de ellos. Y un tienpo habían lugares de\_ los /8b:1kašdim que servían al gallo y había quen servía a\_ la /šurá de el león y resto de ḡayot, y hay quen se /encorva al que topa primero la mañana cuando sale /de la puerta de su casa. Y en Roma, que son la gente /35piqueḡim, se alevantó un rey que se llamaba Nanos y /tuvo hašlahá en sus gueras; y su gente lo contaron por /dio y todos estos tuvieron hašlahá. Y afilú que digamos /que la verdad es que los jidiós se apenaron por sus /pecados, hay que demandar: siendo los /10jidiós se llaman hijos de el Dio, como dijo el pasuc: «banim atem l'H elohejem» ¿por-qué fue la pena a quitarlos de sus tierras?, que\_ no topi/mos un padre que pecó el hijo con él, que lo echa de su /caśa, otro que lo castiga, ma non lo echa de su casa.

**7a:28-8a:4 hay de .... dérej teba]** /8b:14dame a entender: si los jidiós pecaron, el /15Bhm"c, ¿qué pecó, y todos atorgan que es lugar santo? /Los jidiós dicen que de ahí empezó a\_ criar el Dio a el /mundo y allí se areciben las tefilot de todo modo de preso/na, y los turcos dicen que es puerta de los cielos, y /los nošrim dicen que de ahí suben las almas a\_ los /20cielos y ahí es lugar de la nebuá. Y un lugar como /éste, ¿por-qué se tenía que apenar? Y si diremos que non /cayeron por sus pecados, otro que al dérej teba, /sabemos qué cośas se\_ han demenester para la guera y son /cuatro cośas: La primera, piqueḡut y tener ingenios /25y inventos, y ya atorgan todos que los jidiós son

/más piquehim de todas las umot, y con esto seguro que /non cayeron por mancanza de esto. La segunda, es /fuerza y baraganía, y Titus sus enemigo escribió /de sus baraganías, y bijlal díce que tres mancebos herma/30nos jidiós abrieron una de las puertas de Yeruśaláyim, y /9a:1 la tuvieron abierta tres días, noche y día, enfrente /de todo su asquier de Titus para haćerlo arabiar, /hasta que acojó Titus a\_toda su gente para guerear con /los tres mancebos, y cayeron muchos de su gente que non /5hubo cuenta, y los mancebos se entraron adentro y /ceraron la puerta, y non hubo en todo aquel asquier /quen supiera alicudear de cerar la puerta. La tercera /es la riqueza para aparejar pan al asquier, y hubo /un jidió que él solo aprometió para mantener a todos /10los jidiós dos años; y yo veo que cuando vino un /rey sobre ellos y ellos querían estar en paz con /él, le dieron toda la plata y el oro que había en\_el /Bet hamicdáš, y el otro año vino otro rey y díce el /pasuc que le daban a él toda la plata y el oro que /15había en\_el Bet hamicdáš, y de lo\_que non díce que le daban /el resto, parece que en un año metían en\_su lugar todo /lo\_que les mancó el año de antes; y si esto acontece /en\_la Espamia, no hay que pueda alevantar cabeza. /La de cuatro es que, se quiere muncha gente, y escribió /20Nicoleo de Lira que había en\_los jidiós de el šebet de /Yehudá sećentos mil armados de espada y de resto de /los šebatim ochocientos mil trabantes arco, y non se topa /una suma como ésta entre todos los reis a\_una. /Y una gente como ésta non topo a dérej teba cómo /25cayeron.

8a:5 /9a:26santo.

8a:6 *om. en* /9a:26 rey || /9a:27mete.

8a:6-7 *om. en* /9a:27 a palabras ... que\_es.

8a:8 /9a:29dijo || /9a:29cree || *con ... maravía* /9a:29en\_tanto.

8a:9 /9a:29entra || /9a:30ella.

8a:9-10 *Y\_más ... entendida* /9a:30Y también me maravío dita gente que son gente /9b:1que entienden.

8a:11-8b:29 *de muncha ... y comer su sangre* /9b:2tienen enemistad /de la ley y por esto van buscando de atemarlos a\_los /jidiós aun-que ya saben que lo\_que van diciendo es mentira, /5ma lo\_que tienen en sus corazones se los haće haćer, y non /saben que non los pueden atemar, siendo el Dio los esca/pa; y non es de amistad que les tiene como antes, /sino que la natura de el Dio es de parar mientes a /10el que está areñajado, y la

razón es clara, siendo /la coša que está areḅajada es muy colay para /depedrerse, y siendo el Dio es raḥamán, non quere que se /piedra ni un min de sus crianzas, afilú la hormiga, non /quere dicho los ḵidiós, que tienen ley y están somportan/<sup>15</sup>do galut, entendiendo que esto es la veluntad de el Dio. /Y sobre la demanda primera que demandates vos diré, /que ya es sabido que una comida que non se usó /el ben adam a\_comer, cuando la vee se asquea, y si le /dicén a algún nošrí que coma carne de pero o gato, /escupe y se fuye, según se fuye el ḵidió cuando le dicén /<sup>20</sup>que coma puerco o sebo, aun-que puerco es bueno /para el mézeg y ¿por\_qué se fuye?, y si dirás por modre que todo lo\_que come el ḥazir es enconado, ¿por\_qué comen la /gaína que come cuanto modo de gusano hay en\_el monturo?; /y lo propio el sebo es lo más alabado que hay en\_la /<sup>25</sup>behemá, si non es porque non se usó a\_comerlo, y sí también /que el Dio les encomendó que non coman.

Y más que tengan /este carar de ánimo, que tomen a\_un nošrí que está /deḅajo de él y que lo maten, que si los topan los hačén /pedazos, esto es coša que no puede seer, y más que /<sup>10a:1</sup>los ḵidiós los acavidó mucho la ley que non maten; y /más que vemos que los ḵidiós tienen el corazón tierno, que /si van a\_matar alguno que\_lo condenaron la ḵusticia<sup>482</sup> muer/te, se fúen de ahí para non verlo matar, que non se /<sup>15</sup>los lleva el corazón de ver matar afilú a\_sus enemigos, y si en un lugar hay cien ḵidiós y vino un mancebico /nošrí y le dijo a\_uno de ellos: «Alevanta», se fúen todos. /Y esto es por razón que los maldijo el Dio a que no tengan coraje, como dice el pasuq «vehebetí mórej bilbabam veradaf /otam col alé nidaf». Y vemos que los ḵidiós non comen /sangre de ningún ivo, afilú de pešcado, que dijeron en el /Talmud que non se llama sangre, la fueron oser para /beber, y aun-que ven cuantas umot que comen, la aḅorecen /mucho, siendo no se usaron a comer sangre, y kol šekén /<sup>15</sup>que los ḵidiós cale aḅorezcan sangre de ben adam que non /vieron ninguna umá que come. Y verá nuestro rey que si /un ḵidió está comiendo pan y\_le sale sangre de los /dientes en\_el pan, non lo come aquel pan si non rae la /sangre, y ya se sabe que más se asquea el hombre /<sup>20</sup>de sangre de otro que de su sangre, y vemos que el ḵidió /afilú de su sangre se asquea. Y más que lo\_que se /encomendaron los ḵidiós de no degollar con cuchío gasta/do es por-que salga la sangre, que el cuchío gastado /encanta la sangre y non sale; y por esta razón se /<sup>25</sup>afedece la carne que degolla goy más presto de\_la de ḵidió, /siendo que la carne de el goy tiene la sangre adentro /y el afedecer viene de la sangre y esto es coša /clara y la prebí yo.

---

<sup>482</sup> Es decir, a muerte.



**8b:30-9a:19** *que a grande ... llamado nojrí*] /10a:29Tengo queja con\_ti /30que entendistes que yo me creo que es /10b:1 verdad esto que les alevantaron a\_los jidiós que esto /es vergüenza para mí. En tanto, lo\_que yo te demandí /de\_ti es que quero saber qué les reponderé a esta /gente loca; y por lo\_que dijistes que los jidiós lo tienen /5a pecado a\_matar alma, esto será jidió /con jidió lo tienen a\_pecado a matar alma, /ma jidió que mate nošrí non lo tiene a pecado, /porque non mos contan por ben adam. Y la proba para /esto es que oí que dice el Talmud «que\_si un buey de /10jidió mató a\_un bué de nošrí, non es obligado el jidió /de pagar. /**Respondió** Tomás a el rey: Ya estuve en este /vikúah con un hombre grande de la mišpaḥá /de Abravanel que vino de Sevilla, y me dijo que el que /15sabe lašón hacodeš non terná ninguna demanda, que la Guemará /dijo: «bué de nojrí», y nojrí es el que sierve abodá žará /y\_non cree en\_el Dio; ma nošrí, siendo cree en\_el Dio /y cree que él crió el mundo y para mientes /sobre todas las crianzas, non se llama *nojrí*.

**9a:19-26** *om. en /10b:19 Y siendo ... Mišráyim]*

**9a:26** *om. en /10b:19 nota del editor.*

**9b:1-10b:19** *Y\_más ... y\_de esto]* /10b:20Diġo el rey: Y siendo que mošotros creemos en /šalóš, ¿cómo non mos tienen por nojrí? / **Diġo** Tomás: Ya me mostró el dito ḥajam un libro que /tenía sečentos años y dice que el que cree /en\_el Dio y que el Dio hizo el mundo y cree en los /25porfetas y que tiene paga y pena por todo lo\_que hače el /hombre, se llama que tiene ley, y los nošrim creen en /todo esto. Y si creen en šalóš, non es que niegan que /el Dio es uno, otro que dicen que el šalóš es uno, y /con esto no podemos matarlos ni hačerles daño. Y /11a:1Si non afirman las mišvot non tienen culpa, siendo las /mišvot non se encomendaron otro que los que salieron de /Mišráyim. Y más, que la Guemará apešgó en\_el que roba de goy más /de el que roba de Yisrael, y ¿cómo viene que diga que si un /5buey de jidió mató a uno de nojrí que es patur?; si\_non /cale decír una de dos: o que hay diferencia de goy a nojrí, /según dijimos; o que en esto sólo dijeron que es patur, /siendo es un daño de moneda a moneda, y el jidió /non sabe guadar el buey como lo sabe el goy, siendo /10siempre tuvo ganado y está enyežado. Y más, que non /dijeron que puede hačerle daño o robarle apropiado y /kol šekén que non puede matarlo. /**Le** dijo el rey: Me alegrí muncho de tus palabras y de /las palabras del Aḥravanel y cuánto más me /15alegraba si me lo traías aquí. Y agora tengo una /queja

sobre mi gente: Siendo los jidiós tienen buenas reglas y buenas midot, como que son nedibim y raḥamanim y dan šedacá y son piqueḥim, y si un jidió entró a la clisa y se arobó alguna coṣa, presto ya se meten todos a buscar de escapar y cada uno se va ande su amo a que busque de escapar al jidió, cual con parás cual con riḡá, y non areposan hasta que lo escapan, y esta midá es coṣa grande y es de las midot buenas, ¿por-qué los han de aḡorecer?, y el que ama la verdad non cale que haga ansí. **Respondió** Tomás: Nunca vide hombre de séjel que tiene enemistad con los jidiós, otro que el hamón haam. Y la razón es que el jidió tiene gaavá y siempre busca de enseñorearse y non pensan que están en galut, y por esto el hamón haam se celan de ellos. Y **11b:1** dijo el ḡajam que la enemistad que viene de celo non hay remedio nunca, y la proba para esto es que cuando vinieron los jidiós en la Espamia llevaban vestidos viejos y muchos años non vistieron vestidos buenos ni mostraron ninguna fantasía y non oyó mi señor que les levantaron algunas alitot por esto de la sangre. Y si acontecía alguna coṣa en aqueos tienpos, ya se escribía en la historia de los reis de la Espamia como usan; sinon es que entonces, que non había que celar, eran amigos. Ma agora un jidió, si tiene docientos ducados peṣín ya se viste de seda él y los hijos, lo que no hacen los señores que tienen tantas entradas al año. Y mire hasta ánde aribó la gaavá, que en la ciudad Toledo aḡarbaban los jidiós a los noṣrim y los grandes de ellos apregonaban que quen aḡarbaba algún noṣrí lo castigaban kefi sus dinim. La segunda razón de la enemistad que les tienen es que cuando los jidiós vinieron en la Espamia eran probes y los noṣrim eran ricos y, siendo el jidió es piqueaḡ y tiene ingenios que sabe ganar la pará, se hizo la vuelta, que se enriquecieron los jidiós, endemás de el riḡit.

**10b:20** **11b:22** tres || *terenos están* **11b:22** *terenos* que hay en la Espamia *están*.

**10b:21** *jidiós* **11b:23** jidió por razón de el riḡit peṣgado que toman.

**10b:22-26** *Respondió ... corazón* **11b:25** Dijo el rey: Estas son razones sanas para traer enemistad, aun-que el jidió tiene una salida con diciendo: ¿quén lo apretó al noṣrí que tome de mí a riḡit?

**10b:26-34** *por la aḡoreción ... Y te juro* **11b:28** siendo que los jidiós non comen con el noṣrí de una comida ni beben de su vaso, y non hay otra coṣa que acerca los corazones como el **12a:1** comer uno con el otro, a carar que hay una gente que juran por la comida que comieron juntos. Y yo juro.

11a:1 /12a:4modre.

11a:2 *vašo ... ĵidió*] /12a:5copo de vino que está /bebiendo el *ĵidió*.

11a:3-5 *el nošrí ... parecer*] /12a:7alguno de mošotros en aquel copo, lo echa el vino /enħaĵo, que a\_la parencia.

11a:6 *om. en* /12a:10 al rey y\_le diĵo.

11a:7-11b:8 *siendo ... ĥas vešalom*] /12a:11otro que los ĥajamim de el Talmud /que les apešgaron mucho. /Diĵo el rey a Tomás: Tú diĵistes que la culpa tienen /los ĥajamim de el Talmud, ma yo digo que non /15tienen la culpa otro quen que los escuchan; en tanto /es que agora supe que los ĵidiós, lo\_que no beben vino de /nošrí es porque les encomendó su ley y\_non es de mancra /de estima que mos tienen. /Diĵo Tomás: Ansí es sin ningún safec. Y ya aconteció /20delante de tu padre que\_le diĵo a\_un médico ĵidió /que tenía: Oí que mošotros somos en güestros ojos /enconados y por esto vos guadráš a\_que non toquemos /en güestro vino. Le respondió el médico: Tú, nuestro /señor, estás ĥacino y yo vo buščando de\_te enrećiar; /25que ansí, que tragan agua para te lavar los pies, que te /es provecho, y después te responderé lo\_que demandates. /Y presto truĵeron agua y tomó el médico, le lavó los /pies de el rey y cuando escapó, bebió de aquea agua /y el rey cuando vido esto, le diĵo: Ya me respondis/30tes lo\_que te demandí. Diĵeron los señores que había /12b:1ahí: Mošotros non entendimos nada. Les diĵo el médico: /Quero que me digáš cuáló es más enconada: ¿la agua que /se lava la presona los pies o la que toca con las /manos?, y seguro que la agua de los pies es más /5enconada y si es por enconamiento, ¿cómo bebí yo la /agua que le laví los pies al rey?

11b:10 /12b:7Diĵo.

11b:10-15 *Bueno ... sin pecado*] /12b:7Muy bueno respondió el médico /y non hay safec que era uno de los aĥocatos de /los ĵidiós; y siendo ansí, ¿qué conseĵo me das para esca/10par a\_los ĵidiós?

11b:16 /12b:11 *hagas apregonar*] apregones.

11b:17 /12b:12reinado.

11b 17-21 *ĵidió ... es ĵidió*] /12b:12modo de tereno /que tomaron los ĵidiós por el riĵit, que los tornen según /les parecerá a\_los ĵuźgadores, que dingún ĵidió puede /15vestir vestido de seda y\_que lleven un sío colorado para /que\_se conozcan que son ĵidiós.

11b:22-12a:11 *om. en* /12b:16 Respondió el rey ... Yisrael.

12a:12 *En ... Tomás*] /12b:17 Y en estando el rey en esto.

12a:13-14 *om. en* /12b:18 *nošrim* gritando y.

12a:14 *de*] /12b:19 *de* un.

12a:15 *que ... por*] /12b:19 para.

12a:17-18 *a\_ esta ... rabia*] /12b:21 *a* estos locos porque me arabiare.

12a:19-20 *por comando ... diciendo*] /12b:22 en demasiada/mente, y después que los gritó les dijo || *vuestra dolor*] /12b:24 el mal.

12a:22 *terras por el*] /12b:25 vuestros terrenos con *el*.

12a:23 *om. en* /12b:25 el rey.

12a:23-28 *todo atrás ... enluego*] /12b:26 todos los terrenos, y que /non vistan seda. Y esto ya vos abasta, y non busqués /una cosa que es dešhonor para vosotros ni vayáis detrás /de la nada.

12b: 1 *om. en* /13a:1 le || /13a:1 señor || *amán ... justo*] /13a:1 que supo muestras /llagas.

12b:2-14 *di o el rey ... de\_la tierra*] /13a:2 juró el rey que non les hacía /ningún daño, solo que le dijieran el hecho de el matado. /Le respondieron a el rey: Sabrá señor, que los jidiós /mos tomaron muestras vacas y non mos dejaron con\_qué /arar nuestros campos, y busquimos de alevantarles /alilá a\_ver si\_con esto los echarás de tu reinado.

12b:15-16 *vosotros ... castigados*] /13a:3 los jidiós non mataron al /nošrí sino vosotros.

12b:17-29 *el pueblo ... la verdad*] /13a:9 ellos: Halila, otro que /lo topimos matado en\_la plaza de noche y lo tomimos /y lo echimos en casa de el jidió, y tres grandes de /la ciudad tenemos por edim. Y trujeron los edim /delante el rey, y el rey, siendo juró, non les hizo /nada. Y se alegró mucho que vido claro que es alilá que /les alevantan sobre los jidiós. Y encomendó que lo /escribieran en historia. Y Tomás también se alegró /mucho por lo\_que cayó en *la verdad*.

13a:1-3 *Me arelumbrates ... olam haḥá*] /13a:18 Grande paga tienes que /tener de el Dio haolam haḥá que me arelumbrates /20 los ojos en este hecho.

13a:3 /13a:20 Dijo.

13a:3-4 *recibiera ... tí*] /13a:20 lo tuviera /de vós.

13a:4-9 *Amañana ... que venga*] /13a:21 Mañana vernás, /que tengo más que demandar, y puede seer ternás y /de mí también, ma con tenay que me traigas a el /Aḥravel, si está en muestra ciudad, y si non, /25 escríbele de nuestro nombrado *que venga*.

13a:10-13 *Muncho ... "h*] /13a:26 Se tiene que alegrar mi señor cuando hablará /con él, ubifrat que es zera de David hámelej.

13a:13-16 *siendo el rey ... rey David*] /13a:28 *siendo* que Nebujadnešar los mató /a todos los de zera de David espantándose non tomarán /30 coraje el pueblo con ellos.

13a:17-26 *Sabrá mi ... en el cativo*] /13a:30 Sabrés, /13b:1 señor, que cuando vino Nebujadnešar a estruir a Yerušaláyim, /vinieron muchos reis fuertes por ayudarle, y el /grande de ellos era Aspián, que el reino de la /Espamia se llamó por su nombre, con su yerno que era /5 uno de los reis de Yaván y se llamaba Porus; y dito /Aspián con Porus prendieron a Yerušaláyim. Y Nebujadnešar cuan/do vido esto, les dio parte en el espojo y en \_el /cativerio. || *om. en* /13b:8 la ilustración.

13a:26 *Y siendo*] /13b:8 Más sabrés || *meḥišot*] /13b:9 partidas de šafón a darom, de la calé /10 de la ciudad que daba para maarab, hasta la primera.

13a:29-13b:1 *peśantes ... demenester*] /13b:11 que peśaban /especias, por modre que se tenían que<sup>483</sup> *demenester*.

13b:2 *om. en* /13b:12 meḥišá.

13b:2-17 *que los ḥajamim ... Granada*] /13b:14 y la razón es que los ḥajamim tienen que<sup>484</sup> /15 menester a los mercaderes más de los mercaderes a \_los /ḥajamim, que los ḥajamim ven la manqueza de la pará y /los mercaderes non ven la manqueza de la cencia. Y /en la otra moraban los que venían de zera de David y /los kohanim. Y Nebujanedšar tomó las dos partidas y /20 resto de las ciudades y se las llevó a Maday y

<sup>483</sup> Posible error por *de*.

<sup>484</sup> Posible error por *de*.

Parás; /y la parte que moraban los de el zera de David se las /dio a Porus y Aspián; y Porus tomó naves y los /llevó a todos a la Espamia vieja, que es Andalucía, y a Toledo. Y siendo eran mucha gente, /25non los somportó la tieria; se fueron una parti/da de la de zera hamelujá a Ševilla y de ahí se fue/ron a *Granada*.

**13b:18-27 inperator de Rumí ... David]** /13b:27que el enpera/dor de Roma podestaba en todo el mundo, tomó de Yerušaláyim /cuatro mil famías de el šebet de Yehudá, y diez mil de el /30šebet de Binyamin y los kohanim, y los llevó a Aspamia; y /14a:1lo más de el šebet de Binyamin y los kohanim y unos cuantos de el šebet de Yehudá se fueron a la Francia. Con que /todos los jidiós que hay en tu reinado son mižera hamelujá y /lefaḥot lo más son de el šebet de Yehudá. Y con esto, ¿qué /5vos maraviáš, señor, que sí se topó hoy de la mišpahá de David?

**13b:28 Respondió]** /14a:6Le respondió.

**13b:29-14a:2 siendo ... repudiates]** /14a:7Y si non era que conocía a tu /mišpahá decía que eres de zera de jidió, que veo que estás /atorgando por ellos. Le dijo Tomás: Muy mucho me /10dešhonrasteš, señor.

**14a:3 om. en /14a:11 sí.**

**14a:3-14 sos ... la Espamia]** /14a:11eras jidió y /agora sos nošrí, ¿qué dešhonra es? Y ya es sabido que /no hay ninguna umá que sepa decir cómo fue su enpecíjo /y de quién vienen como saben los jidiós. Que los reis de la /15Espamia se avanzaron diciendo que son del zera de Gotín. /Y los españoles dižeron que los godos son del zera de Gad, /hijo de Yaacob, que vino uno de aquel zera a Rumí y recibió /la ley de Yeš"u y tuvo mucha hašlahá y alcanzó a seer /rey, y de él vienen la mišpahá de godoš.

**14a:15 /14a:20podestó.**

**14a:17 /14b:21Veren || /14b:22Virguilio || /14b:22del.**

**14a:18 om. en /14b:23 zera || /14b:23Rómulo.**

**14a:18-27 de el ... mišpahá]** /14b:23Y cuando salieron los enperadores /se enmlezcaron las mišpaḥot, que al precipio estaban los /25enperadores en Roma, y de ahí voltaron en Costantina. /Y después vinieron los franceés y llevaron la inpera/ción a Francia. Después vinieron los aškenazim y /guerearon y la llevaron a Aškenaz. Y cada umá iba /diciendo que ella sí sabe de ánde viene ma ni de éste /30ni de este se sabe seguro de qué zera vienen.

**14a:28-14b:21** *Y cuánto grande ... Yisrael*] /14a:30Y qué carar /14b:1de maravía que afillu nuestro salvador Yeš"u no se sabe /de qué mišpaḥá venía: que Mateo díce que es del zera de David, /porque Yosef, el marido de Miriam, era de zera de David, y /Luca díce que non viene de zera hamelujá. Y los nošrim /screen que non estuvo Yosef con Miriam ni antes que pariera /ni después, otro que quedó preñada de esprito santo; /y siendo ansí, ¿cómo lo alinaíamos a David? Ma los jidiós /sabemos seguro de ánde vienen. Y lo\_que dijo por ellos /Bilam: «Ubagoyin lo yithašab», que quiere decír que siempre tienen que /no estar solos y\_non se tienen que enmelezcar con otra /umá, mos pareció que era bizayón, salió que es honor, que /siendo non se enmelezcaron con las umot, se sabe de /ánde vienen.

**14b:22** *om. en* /14b:13 *su.*

**14b:22** *om. en* /14b:13 *de.*

**14b:24** *om. en* /14b:14 *grande.*

**14b:24-26** *como corona ... lo\_que*] /14b:14*como* /15la corona de los reis, y el rey ya atorgó por los /jidiós dos tantos de lo\_que atorguí yo, y non hay quen le /diga *lo\_que*.

**14b:27** /14b:17Dijo.

**14b:27-15a:7** *Cośa que yo ... los nošrim*] /14b:17Lo\_que yo te dije /por śacá, ¿por-qué lo oltas a verdad? Y agora cale /dejar esto y mos entraremos en otras cośas más /20fuertes. Y es que\_tú dijistes que las mišvot non se /dieron otro que a\_los que salieron de Mišráyim y esto bueno /está en las mišvot que se dieron por membración a\_la /salidura de Mišráyim, como maśá vejadomé; enpero las mišvot que /no son por membración de Mišráyim, ¿por\_qué se dieron a\_los /25jidiós y\_no a\_los nošrim?

**15a:9** /14b:26según || *de demandar*] /14b:26demanda.

**15a:10** *el Dio ... sol*] /14b:27non /fue el asno pilosof y la hormiga por\_qué no tenía que /tener la luz del *sol*.

**15a:11** *Dijo*] /14b:29Le dijo.

**15a:11-13** *tipešim ... tipéš*] /14b:30jidiós, sino yo te demandí qué díces tú.

**15a:14-15** *Respondió ... Aḥrayanel*] /15a:1Le dijo Tomás al rey:Y sobre esto también estuve /con el ḥajam Aḥrayanel y.

15a:16 *con que sé*] /15a:3aún.

15a:17 /15a:3era || *om. en* /15a:3 Le.

15a:18-20 *porque ... Aḇṛayaneḇ*] /15a:4que en inián de vikúah la licencia /está dada y lo\_ que le parece en\_ su séjel responde; y /dime qué te respondió.

15a:21-15b:17 *el ḥajam ... los pueblos*] /15a:7que en todas las cosas /que hay en este mundo, entre una coṣa /a otra hay medianas. Que el merchán es mediano /entre el domem, que son las piedras y los metales, /a el šoméah, que son los árboles y las yerbas, que el /merchán es piedra y crece. Y la esponja es mediana /entre el šoméah a el ḥay, que son todos los que tienen /alma, como behemot y ḥayot y aves. Y la maimona es /15mediana entre el ḥay a el medaḇer, que es el ben adam, /siendo la maimona tiene séjel manco de el ben adam y /más de resto de ḥayot. Y el ben adam es mediano entre /el ḥay a el ḵidió; y el ḵidió es mediano entre los /cielos a la tierra; y el cielo es mediano entre los /20ḵidiós a\_ los malajim. Y cada coṣa de éstas tiene su /mantenimiento según su maalá: las yerbas chupan de\_ la /tierra; las behemot se mantienen de todo modo de yerba; /el ben adam, que tiene un grado más de las behemot, non se /mantienen otro que de unas cuantas yerbas que le vienen /25a\_ su taḇiēt y se mantiene también de los baalé ḥayim /buenos y\_ non comen caballo ni aśno vejadomé. Y el ḵidió, /que tiene más maalá, non se mantiene otro [que] de unos baalé /ḥayim apropiados y después de munchos remedios que haće, /que la sala y la enjagua bien la carne y le quita /30el sebo y la sangre hasta que non parece que es carne /15b:1porque no se diga que come carne de behemot. Lo cual que el /nošrí come de los más de los baalé ḥayim y sin haćer ninguna /demudación, que por esto dijo el nabí: «Vaabḏil etjem micol /haamim». Y por esto es que non se dieron las mišvot, otro /5que a\_ los ḵidiós, siendo ellos tienen más maalá de todas /las umot.

15b:18 *Diĵo*] /15b:7Le *diĵo* || *om. en* /15b:7 a Tomás.

15b:19 *Diĵo*] /15b:15Le *diĵo*.

16a:1 *om. en* /15b:15 a Tomás || *podía aḇatirte*] /15b:15puedía /probar el.

16a:2 *dićes tú de*] /15b:16ti de el.

16a:3 *coṣa de*] /15b:17en || *y*] /15b:17por-que || /15b:17mo\_ *las*.

16a:5-16b:7 *también por ... que es šurá*] /15b:18por seer /muestro mézeg bueno y con poca coṣa ya ḇasta para /20que vengamos a el cumplimiento. Que asemeja a\_ una



preso/na rečia que tiene alguna haćinura que con pocas melećinas /está bueno, y algún flaco de mézeg que está haćino se /quiere cuantas melećinas para que esté bueno; y para /los jidiós non les aġasta ni las šećentas y treće mišvot /25para haćerlos buenos. /Le diġo el rey: Muy bueno le responditeš. No por /esto lo aġorezcas a el Aġrabanel siendo ya se /sabe que, si se están dayaneando tantas emunot en /el mundo, es por el embeleco que cada uno pensa que /30la ley suya es la verdadera. El jidió pensa que \_non /16a:1hay otra ley ni emuná verdadera como la suya y el /que cree en otra es en \_sus ojos como la behemá / (y oí que cuando pasan por bet haquebarot de \_los nošrim /dićen: «bošá immejem vego'» [‘Prostituida está vuestra madre, etc.’, Jer 50:12]. Y el nošrí pensa por el jidió lo /5propio; y si le preguntas a el turco diće por todos /que guehinam está lleno de ellos. Y en las íslas /de la mar hay una ġente que se encorvan a \_la šurá de /mula y cuando van nošrim ahí les haćen burla que se /encorvan a \_la šurá de el hombre, aun-que la šurá de el /10hombre es la más honorada de todas las šurot hasta /que en \_el quisé hakabod diće el pasuc que hay «como vista de /hombre» y las ġayot hacodeš tienen faces de hombre, como /diće el pasuc: «udemut penéġhem pené adam». Y el Dio, aun-que /los aleġó a los jidiós de todo modo de šurá, les encomen/15dó que hićieran kerubim en \_el Bet hamicdáš que tienen šura.

16b:7 /16a:16Después de esto.

16b:8 *es tadre ... amañana*] /16a:17basta, que ya se hizo tarde; mañana.

16b:9 *om. en* /16a:17 (placíeron).

16b:10 /16a:19ande.

16b:11 /16a:20nos || *un ... otro*] /16a:20de lugar a lugar.

16b:12 *respondites*] /16a:22me /respondites || *om. en* /16a:22 nada.

16b:13-14 *Diġo ... Habla*] /16a:24Le diġo Tomás: Emprimero vos demanda/25ré que me digas si es verdad lo \_que oí por vos. Le /diġo el rey: Dime que mal hiće.

16b:15-17a:15 *Oyí que ... vuestros pecados*] /16a:24Oí que /25enviasteš un paćhá a \_la guera; yeró y \_le sentencia/teš que non vea más vuestras fáces. Y después /fue a la guera otro paćhá y sí<sup>485</sup> se yeró y non le dateš /ninguna pena. Y ¿ánde está la ġustedad que haćeš siendo /que dos de ellos que se yeraron un yero, al uno apenasteš, /30al otro no? Respondió el rey: El que te diġo esto non /16b:1es de los que bućcan de saber la verdad.

<sup>485</sup> Así dice el texto hebreo: עונש שום לו נחת ולא וטענה אחר שר לשם חלך זה אחר.

Sabrás que /el primero lo mandí yo y lo acavidi qué sorte se tenía /que regir en la guera, y en todo hizo a revés; ma el /segundo ni menos lo mandí yo, otro que él, pensando de haçer /mi voluntad, fue ahí y hizo según le pareció, y con esto, /¿por-qué que lo apene? Respondió Tomás: Oigan vuestras /orejas lo que dice vuestra boca: que el<sup>486</sup> paçhá /primero que mandasteš asemejan los jidiós, que siendo el /Dio les encomendó que non sirvieran a"z y después de /10Mošé tuvieron otras cuatro porfetas que los fueron /acavidando sobre ello y con todo esto hiçieron a revés, /por esta razón el Dio encubrió sus faces de ellos /y los mandó en galut. Enpero los goyim, que sierven a"z, /non les encomendó el Dio que no siervan, otro que ellos /15de sus meollos les pareció de justo a honrar a /el sol y la luna y las estrellas como quen da /honor a los señores por honor de el rey, y por esto /dice el pasuc por los jidiós: «rac etjem yadati mikol mišpaḥot /haadamá al-ken efcod etjem<sup>487</sup> ju'», quiendo decir que siendo /20a\_vosotros solos vos encomendí, por esto vos apeno por /güestros delitos.

**17a:15** *om. en /16b:21 nota del editor.*

**17a:16-23** *más que ... en esto*] /16ab:22 porque los goyim de antes no servían sino cada /uno una a"z, enpero los jidiós servían munchas, /hasta que dijo el Talmud que treçientas y sesenta y /25cinco a"z habían en Šomerón, kenégued de los días de el /año, y servían una cada día y al cabo de el año /las servían todas en una, y el Dio, siendo Él es /uno, aḃorece *en esto*.

**17b:2-5** *de los reis ... ley de jidiós*] /16ab:30 que tenían los melajim de más antes /17a:1 de bušcar que los jidiós vinieron en la emuná de Yeš"u /zorlá y al cabo era que non tenían remedio, que todo /era a la cara y a el corazón eran *jidiós*. || tres.

**17b:5-6** *la ... caye*] /17a:4 las aguas que cayen.

**17b:7** *que botícean*] /17a:6 que lo batićean || *a ... emuná*] /17a:7a la emuná de Yeš"u.

**17b:8-14** *vieron ... emuná*] /17a:7 vieron aqueas mara/vías y el fuego que aḃajó de los cielos cuando se les /dio la ley, se les enrećió aquea šurá en el corazón y /10es muy yuch a que se les salga. Ma los nošrim cuando /recibieron muestra emuná no tenían de más

<sup>486</sup> No hay dígrafo, pone לאל.

<sup>487</sup> En texto bíblico y texto hebreo está escrito אלהים *alejem*.

antes otro /que unas šurot que inventaron de sus meollos, y por /esta razón les vino colay a \_recibir la emuná de Yeš"u.

**17b:15 Dijo]** /17a:13 *Le dijo.*

**17b:15-30 non ... su ley]** /17a:14 *non* puede seer a /15quitar de el corazón de los jidiós sus ley otro que /con fuego, según se \_les dio con fuego. Le dijo el rey: /Bien dijíste; enpero te dicen que el Dio que se las dio con /fuego, que Él se \_las quite y non tú. Y así oyí de boca /de dos hajamim, don Gošpe ben Beniste y don Solimán ben Yaiš, /20que les dijeron delante el rey, mi padre, que se vinieran /a muestra ley. Dijeron que sus ley se les dio con /tantas mil maravías y se descubrió la Šejiná y /aḅajó fuego de los cielos; y con esto, el tomar /también cale que sea como el dar, que aḅaje el Dio en /25un monte y mos amostre su grandeza y que mos diga /que dejemos la ley de Mošé y que tomemos güestra ley. Y /veréš, señor, si hacemos ġefá un punto. Que por esto dije /que no hay para meterles culpa en esto; y ande/más que el inián de Yeš"u, aun-que non es afuera de el /30séjel; y non dije esto por otorgar por ellos, otro /17b:1que para decir que non tenemos fuerza para apretarlos /a \_que dejen la ley.

**17b:31-18a:15 Y ya ...y ardió]** /17b:2 *Cuantas coásas veo yo /que creen los jidiós afuera de el séjel, que dicen que /cuando estuvieron en Sinaí rašgó el Dio a \_los cielos, /3y ya sabemos que los cielos non son paños que /se arašgan; y más dijeron que el Dio estuvo en \_la /tienda de Mošé, y siendo el Dio no es guf, ¿cómo viene que /esté de dentro de una tienda? Y ellos fúen de la /emuná de Yeš"u porque tenía guf; y dijeron que en \_el /10Báyit šení non aḅajó fuego de los cielos para quemar los /leños, otro que toparon en una montaña una foya /llena de áceite y tomaban de aquea áceite y metían /encima los leños de el mižbéah y se encendían. Y /dijeron que Haḅacuc se iba al campo a llevarles comer /15a \_los segadores y vino un malaj y lo llevó a el pozo /de los leones que estaba Daniel, que era tantas parsaoť /de camino, y comieron y bebieron con Daniel, y tornó Haḅacuc /a el campo y aínda non había venido la hora de /darles comer. Y dicen que un šaḍic de ellos, las ovejas /20que tenía se comían a \_los lobos; y uno echó vinagre /en la caraya y encendió en lugar de áceite.*

**18a:15 om. en** /17b:21 *nota del editor.*

**18a:16 asemejante ... y]** /17b:22 *como estas coásas.*

**18a:17** /17b:23 *setenta.*

18a:18 /17b:25 siete.

18a:19 /17b:25 aún || /17b:25 dip.

18a:20 /17b:27 y neḥonim.

18a:21-28 *es la cosa ... ser šalóš*] /17b:28 son como se entienden y hay secreto en sus palabras /o que algún raśa metió estas palabras en el Talmud /18a:1 para echar dofi en el resto de las palabras. Y /será como será, de esto no hay ninguna fuerza para /que crean en Yeš"u, porque estas cosas enrećían la /emuná en el corazón del hamón haam que le muestran el /syejólet de el Dio y que les hace nisim a los šaḏiquim; enpero /la emuná de Yeš"u es a revés de lo que creen ellos que /el Dio es uno.

18a:29-30 *son ... entendidos*] /18a:7 merecen seer dichas delante el que es ḥajam y enten/dido.

18a:30 /18a:8 tornemos.

18a:31-18b:4 *sus razones ... 470 mil*] /18a:10 la siḅá que cayeron a dérej teba y mucho /más de lo que dijisteš, señor, de sus riquezas tenían, que /Šelomó soreó en el Bet hamicdáš cien y ocho quintales de /oro y siete mil quintales de plata. Lo mismo de gente /habían mucho más de lo que dijisteš. Y trujeron la hesto/15ria y se topó escrito que los ḵidiós eran un millón /y cien mil la gente de guera y gente de reino eran /cuatrocientos y setenta mil.

18b:5 /18a:17 Respondió || /18a:18 dos.

18b:6-8 *me maravillo ... este carar*] /18a:18 es de ánde le vino a /Šelomó toda aquea riqueza; la segunda es cómo viene a ser /20a que se apoquen los ḵidiós en siendo toda aquea gente /que dijisteš.

18b:9 *Sabrá se' rey*] /18a:21 Sabréš, señor.

18b:10-13 *encargadas ... Bet hamicdáš*] /18a:22 de Ofir cada año con plata y /oro, y el padre también ya le dejó mucho bien que robó de /las umót, ma non quišo Šelomó fraguar de él el Bet hamicdáš.

18b:14 *om. en* /18a:24 a Tomás || *grande ... dijites*] /18a:25 pena grande por lo que dijites.

18b:15 /18a:26 robó.

18b:16 /18a:27 de || *rebatar es?*] /18a:27 se llama robo?

18b:17 /18a:28va a perdonar hoy.

18b:17-18 *respóndeme ... ¡jidiós*] /18a:28¿qué /responderás por lo\_ que se apocaron?

18b:19 /18b:1En.

18b:20 *om. en /18b:2 también || vinieron ... y murieron*] /18b:2que se vinieron en tu reinado en aquel año, /se murieron.

18b:21 /18b:3que hubo una || *om. en /18b:3mamáš.*

18b:22 *kefi ... Dio*] /18b:4según dice el pasuc.

18b:23 *om. en /18b:5 traducción del versículo.*

18b:23-24 y *meḥamat ... mośotros*] /18b:5y achaques de ellos apenimos /y *mośotros*.

18b:25 *esto otra persona*] /18b:6Otro.

18b:26-27 *es ... 50*] /18b:7era desvanecido; que Tumbio, que es más grande de /ti, dijo que cicuenta.

18b:27-28 *Ešpaña ... ešpañoles*] /18b:9Espamia hubo una maguefá muy grande.

18b:30 *om. en /18b:12 también || om. en /18b:12 grande || /18b:12cien.*

18b:31-32 y *estonces se*] /18b:12hasta que las noches.

18b:32 /18b:14los || /18b:14las casas.

18b:32-33 *por ... maguefá*] /18b:14a\_ver si /15escapaban.

18b:33 *om. en /18b:15también || 3 años maguefá*] /18b:15tres años a la /sirá.

19a:1-5 *Y te digo ... ¡jidiós*] /18b:16Y con esto ya basta la fealdad que tienen /los jidiós, y\_ non les echas lo\_ que non tienen; y parece que /lo\_ que atorgastes por ellos al precipio es para les /echar este sam al\_ cabo. Y tornemos al 'inián, que /20aún non se respondió cómo cayeron a dérej teba.

19a:6-7 *om. en /18b:23 los jidiós || cavsa porque*] /18b:23siḥá que.

19a:9 /18b:24toman || *om. en /18b:24 muncha.*

19a:10-25 *reḥajó ... de moscas*] /18b:25aḥajó; y sobre esto dijo /el nabí: «Hišlij mišamáyim ereš veju'», y la cavaná es lo\_ que /dijimos: que, porque se enaltecieron a\_ los cielos que se /tomaron gaava, los echó a\_ la tierra. Y siendo se tomaban /gaavá uno sobre otro, les entró perud halebabot y cada /19a:1uno decía que a él le convenía el

señorío y /el reino y para enseñorearse uno sobre otro, /carišterearon entre ellos ġentes de otros reinados. /Y cuando supieron aquea ġente sus secretos y vieron /sel perud halebabot que tenían, non los contaron por nada /y vinieron sobre ellos y ellos non pudieron salir /cuenta el enemigo, que de el perud halebabot que tenían, /cada uno miraba de hacerlo arabiar al ġaber y non /se aunaban. Y de esta sorta se les aflacó la /<sub>10</sub>fuerza, y toda aquea suma de asquier que había se /hicieron asquier de mošcas que non aprovechaban nada.

**19a:26** /<sub>19a:12</sub>qué.

**19a: 26 -31 *Nicoleo de ... non peleen*** /<sub>19a:12</sub>Nicolao de Lira, siendo era de /ellos y sabía sus mañas; y es que lo que dijo /el pasuc: «Lo tebaarú eš becol mošbotejem beyom hašabat» –quiere /<sub>15</sub>decir, ‘non encendadeš fuego en todas ġuestras mora/das en día de el šabat’ non quiere decir que non enciendan /lumbre en día de šabat, que este isur de encender /lumbre en día de šabat ya se en eža de lo que dijo el /pasuc: «Lo taasé jol melajá», quiere decir, ‘non hagas ninguna /<sub>20</sub>obra’–, si non que el pasuc está hablando por el /pleito, que siendo el ġidió día de šabat está batal y /su maña es, cuando está batal, de pelear, por /esta razón les encomendó el Šy"t a \_que non enciendan /fuego de pleito.

**19a:32-19b:6 *Hermošo es ... comer y beber*** /<sub>19a:25</sub>Muy buen perúš está y asemeja al /ladrón de caša que sabe cómo aroba; así /Nicolao, siendo era de ellos, supo el perúš de el /pasuc. En tanto, una queja tengo sobre muestra ley /por-qué no mos encomendó a \_que hagamos šabat, siendo que es /<sub>30</sub>señal por maasé berešit que y mošotros atorgamos en /él. Y si dirás que alġad entró en su lugar de šabat, /<sub>19b:1</sub>esto era si los nošrim lo guadraban como los ġidiós, /que non hacen ninguna melajá y están meldando en la ley, /y lo propio los turcos día de viernes meldan el /Corán que tienen. Enpero los nošrim el alġad que guardran /<sub>5</sub>es de irse a pasear y *comer y beber*.

**19b:7** *om. en* /<sub>19b:6</sub> al rey.

**19b:7-12 *de ġaldarse ... melajá*** /<sub>19b:6</sub>*de* non hacer melajá, por/que el guadrar el šabat es por dos cošas: la una /es por zéjer que el Dio hizo el mundo en seš días y /en el de siete, que es šabat, afolgantó; y la otra /<sub>10</sub>es por zéjer que eran esclavos en Mišráyim, como dice el /pasuc: «vežajarta ki ébed hayita veju» [‘Y te acordarás que fuiste esclavo, etc.’ *Deut.* 5:15]; y lo que non hacen melajá /es por dita razón segunda. Y con esto los nošrim, que /non salieron de Mišráyim, non deben de no hacer melajá por \_que /no eran esclavos. Dijo el rey: Siendo vinimos a \_esto /<sub>15</sub>te demandaré por-qué escojó Mošé en día de šabat, y /el Muġamad de los turcos en día de viernes, y Yeš"u /en día de alġad.

Respondió Tomás: Sabréš que Mošé /dijo que es merecido a\_que se dé kabod a el día que /aholgantó el Dio en\_él, siendo el cumplimiento se vee /20cuando bitirea de hacerlo; y el Moḥamad dijo que el /hombre se alegra en\_el día que bitirea su melajá /y por esto encomendó que guaden día de viernes; /y Yeš"u escojó en día de alḥad, que se merece a\_dar /kabod a el enpeciño de el maasé porque cada uno vee /25entonces que el Dio es primero.

**19b:13-20a:3 *Y tornemos ... dañar el enemigo*** /19b:26 *Y* vengamos a bitirear la razón qué cayeron los /jidiós, y vos digo, señor, que ellos se lo /truñeron el mal con sus manos cuantas veces. La /primera fue en tiempo de Yarobam ben Nabat, que vinieron los /30jidiós a demandarle de el rey, que era Reḥabeam el hijo /20a:1de Šelomó, que les alivianara el yugo y él, en lugar de tomar/los con buenas, les respondió que se los va apešgar más /muncho –y\_no calía que les respondiera así, siendo el /que es rey cale que les dé kabod a\_su ġente, que non sabe lo /5que tiene que acontecer, y si es rey, es por la ġente–; /y los jidiós también non tuvieron pacencia, que fueron /súpito y metieron rey nuevo y hubieron gueras fuertes /y se fueron apocando. Y ¿qué aprovecha aquea cencia /cuando es para hacerse mal unos a otros y non es /10para guerear cuenta de el enemigo? Y estonces /fue Yarobam a Mišráyim y truño a Šišac, el rey de Mišráyim, /sobre ellos y le descubijó a él todos los escondi/dijos de\_los jidiós y de\_qué modo se puede soġiguar la /civdad; y los que estaban adentro la civdad de\_la /15ġente de Yarobam le escribían a Šišac cómo que hićiera. /Y cuando lo supieron la ġente que estaban con Reḥabeam, /ordenaron guerra adentro la civdad y se mataron unos /con otros, beofen que hacían ellos lo\_que non podía /hacer *el enemigo*.

**20a:5-7 *Acavídese ... vengarte*** /20a:21 *Acavidad* vos, señor, que non hubo rey que.

pensó /de hacer esto y no\_le aconteció algún mal ma si vos /queréš vengar.

**20a:8-10 *y que\_se ... ayudar (avenir)*** /20a:24 solo y que metan cabeceras de ellos, /25y veréš que nunca se van a *ayudar*.

**20a:11** /20a:27 el hijo.

**20a:12-20b:7 *que precuró ... Aleksandriya*** /20a:27 *que* los tomó con /buenas a\_los jidiós que estaban de la parte de Yerobam /a\_que non guerearan y que vinieran otra vez como al prici/30pio, y no metieron oído y se ordenó guerra entre ellos y /20b:1cayeron cuatroćientas y cincuenta mil, los mejores /baraganes de\_los jidiós. La de tres fue que un rey de Yeudá /le mandó los kelim de el Bet hamicdaš a el rey de Mišráyim /porque le

viniera ayudar cuenta la gente de Yarobam; y /5dito rey dijo que vino la hora de vengarse de los jidiós según /se vengaron de los mišriyim en la mar y hizo en ellos matanza grande, que para esta matanza hubo también razón /siendo esyiblaron los kelim de el Bet hamicdáš y los dieron /en manos de extraños. La de cuatro fue que hubo /10una guerra entre un rey de Yeudá con el rey de Yisrael, /y el rey de Yisrael echó una alilá sobre los kohanim /diciendo que tuvieron parte en el hecho y mataron en un /día sólo, de los kohanim veinte mil. /La de cinco fue en tiempo de un rey que se llamaba /15Menaḥem que hizo en los jidiós ašḥatá grande y /cuando lo oyó Sanḥerib vino sobre ellos con fonsado /fuerte; y le dio Menaḥem mil quintales de plata porque /le enreñara el reino en su mano y será su esclavo, /y non quiso Menaḥem dar toda aquea suma de los cilleros /20de el reino y la echó sobre el pueblo y fue hejréaḥ /de vender a los hijos para poder pagar aquea suma. /La de seš fue cuando subió Neḥužaradán sobre ellos, y /escribe el Talmud que en aqueas gueras se mataron dos /tantos de lo que salieron de Mišráyim (que es un millón /25y dočientas mil almas); estonces se quemó el Bet /hamicdáš y murieron dočientas mil almas en la hambre. /La de siete fue que, achaques de las gueras, se fueron /muchos jidiós a Iskandería.

**20b:8** /20b:29seer || *om. en* /20b:29 (tarafes).

**20b:9** /21a:1Todianos || /21a:1enperador.

**20b:11** /21a:2por || /21a:3enperador || /21a:4quinientas.

**20b:13-15** *La cayida ... mandaron* /21a:4La de ocho fue que habían dos /5hermanos, el uno se llamaba Horcanos y el otro /Arostoblos, y Arostobolos, que era el chico, non le quiso /dar el reinado a Horcanos y todos dos le *mandaron*.

**20b:16** /21a:8a\_que || *om. en* /21a:8 a.

**20b:17** *Aristóbblos* /21a:9Aristóbblos le.

**20b:17-18** *para ... quintales* /21a:9parera de oro /10que pešaba quinientos quintales con piedras buenas y /joyas.

**20b:18-22** *fonsado ... truḡeron* /21a:11muncho asquier y guerearon los /hermanos adientro la ciudad y Ponpeijs por afuera, /y cayeron muchos de todas dos partes y le quedó el /reinado a Horcanus y a Arostoblos se lo llevaron.

**20b:23-21a:4** *La cayida ... con afeños* /21a:15La de mueve fue en tiempo de /Horodos que hubo muncha guerra por el perud halebabot de los /caraím con los ḥajamim. /La de



diez fue cuando se destruyó el Báyt šení, que vino /Titos sobre ellos y\_si non había hambre y mortal/20dad, que murieron šečentos mil almas –como escribe el Bin /Gorión<sup>488</sup>–, non los podía vencer Titos. A carar que les /dijo Titus que non quería nada, otro que tres veces en\_el /año que metieran el bairac de Roma en la puerta de /Yerušaláyim por-que se diga que ya podestaron los romanos /25sobre ellos. Y más se contentaron de estruir /Yerušaláyim y non areḡajarse un poco, siendo que con sus /hermanos eran descarados, kol šekén con forasteros.

21a:5-6 *Y\_le ... un kohén*] /21a:28 *Y* vos contaré, señor, que había un jidió *kohén*.

21a:6-7 *mujer ... la quite*] /21a:29*mujer* moabiyá y era cuenta /30lo que setenció Ézra por quitar a todas las mujeres /21b:1moabiyot, que kefi de la ley non pueden tener.

21a:8 /21b:2dejarla.

21a:10 *con*] /21b:4*con* la ||*su ... haḡorani*] /21b:4el esfuegro que /5era Sanḡalat.

21a:11 *kohanim grandes*] /21b:5los grandes de los /kohanim || *diḡeron ... deḡan*] /21b:6dijo si lo dejás.

21a:12 /21b:6tanto || *va haćer*] /21b:7vos hace.

21a:12-13 *se van ... remedio*] /21b:7vos vaš arrepentir todos y /non tenéš que tener remedio nunca.

21a:13-14 *om. en* /21b:8 non le dieron respuesta y || *om. en* /21b:8 de él.

21a:15-17 *recofó ... mocdón*] /21b:9acojó con él muncha /10ḡgente a poder de grüş, que era muy rico, y fueron él/y Sanḡalat.

21a:17 *šóḡad muncho*] /21b:11muncho šóḡad a el rey Alexander || *om. en* /21b:11 le.

21a:18 /21b:13quitó.

21a:19 /21b:13*su* || *om. en* /21b:13nuevo || *dé ... maaser*] /21b:14den de\_las terumot y maasarot.

21a:19-20 *el ... corazón que*] /21b:14lo\_que tiene de /15veluntad.

21a:21 *toda ... eran*] /21b:15todos /los de los caśales que habían.

<sup>488</sup> Se refiere a Flavio Josefo.

**21a:22-24 *una que ... y iyan*** <sup>21b:17</sup>por razón que les es manca cansería de ir <sup>21b:17</sup>a Yeruśaláyim y si también que van a tener provecho de <sup>21b:17</sup>los <sup>21b:17</sup>que van a subir a este micdáš, y dejaron el Bet hamicdáš <sup>21b:17</sup>que había en Yeruśaláyim e iban.

**21a:26-29 *Guerizim ... 200 años*** <sup>21b:21</sup>Yeruśaláyim <sup>21b:21</sup>a los que subían a Guerizim y entre los kohanim verdaderos de el Bet hamicdáš a los kohanim nuevos que hizo <sup>21b:21</sup>Menaḥem; y moed, cuando subían, caían de una parte y <sup>21b:21</sup>de otra a miles. Y turó aquel micdáš cerca doscientos *años*.

**21a:29-32 *enreinó ...verdadero*** <sup>21b:26</sup>se levantó otro rey que se llamaba <sup>21b:26</sup>Horcanos y era rey ḥasid y amaba la ley y lo destruyó <sup>21b:26</sup>y hizo grande matanza, y de estonces tornaron <sup>21b:26</sup>otra vez a venir a Yeruśaláyim.

**21a:32** <sup>21b:30</sup>de <sup>21b:30</sup>los.

**21b:1 *Más ... kohanim*** <sup>21b:30</sup>Ma sabréš, señor, <sup>22a:1</sup>que había en ellos dos kohanim hermanos.

**21b:2 *kohén gadol*** <sup>22a:1</sup>ṣaḏic.

**21b:2-4 y *siendo ... chico*** <sup>22a:2</sup>y el grande non sabía haćer la abodá tanto como el <sup>22a:2</sup>chico, encomendó el padre que metieran al *chico*.

**21b:5 *quiere ... gadol*** <sup>22a:4</sup>quería él seer.

**21b:6** <sup>22a:5</sup>metieron || *om. en 22a:5* por kohén gadol.

**21b:6-12 y *denpués ... les dijo*** <sup>22a:6</sup>después el chico se arepintió y buscó de entronpe/zarlo al grande para que lo quiten de kohén gadol y que lo <sup>22a:6</sup>metan a él. ¿Qué hizo?, le dijo al grande: «Ven, te enyežaré el <sup>22a:6</sup>séder de la abodá», y lo vistió unos vestidos que no úsan <sup>22a:6</sup>a vestir los kohanim y bijlal le metió un sorte de <sup>22a:6</sup>pañó que úsaban a llevar las mujeres y lo metió cerca <sup>22a:6</sup>el mižbéaḥ, y aḇajó les dijo a <sup>22a:6</sup>los kohanim que iban al <sup>22a:6</sup>Bet hamicdáš.

**21b:13-15 *vestido ... de su amor*** <sup>22a:14</sup>este paño que veréš es de ella, que le juró que el <sup>22a:14</sup>día que lo tienen que meter por kohén gadol se lo tiene que <sup>22a:14</sup>vestir por simán de la amor que le tiene.

**21b:15** *om. en 22a:16* Y.

**21b:16 *sobre el*** <sup>22a:17</sup>para matarlo al || *om. en 22a:17* él || *om. en 22a:17* por || <sup>22a:18</sup>dejaran.

21b:17 *om. en /22a:19 todo || om. en /22a:19 siendo.*

21b:18 /22a:20matar || *om. en /22a:20 el chico.*

21b:19 /22a:20Aleksandería || /22a:21ahí.

21b:19-20 y ... *año*] /22a:21se hizo el kohén /gadol y turó aquea casa cerca doçientos años.

21b:21 /22a:23Tomáš || *tanto por*] /22a:24este carar de.

21b:22 /22a:24Tomáš || /22a:25puede ser.

21b:23 /22a:27los castigo.

21b:24 *los ... de*] /22a:27lo que les aconteció a.

21b:25 *Dijo ... cayida*] /22a:28Más sabréš señor que hay otras dos razones para /la caidura.

21b:26 /22a:29una || *om. en /22a:29 siendo.*

21b:27 *en sus bondanzas*] /22a:30cuando || /22a:30los quería bien, él.

21b:28 *non*] /22b:2y por esto non || /22b:2iḥtíjā || /22b:2enyežar.

21b:29 *om. en /22b:3 que || que*] /22b:3que estonces || *om. en /22b:3 y.*

21b:30-31 *les ... taḥbulot*] /22b:4non /estaba con ellos y guerear non sabían || /22b:6era que iban cayendo.

21b:32 /22b:6otra || *om. en /22b:6 los jidiós || om. en /22b:6 visto.*

21b:33 /22b:7ni ningún modo de || /22b:8vején || /22b:8tores.

21b:33-22a:1 *acarar ... escaparse*] /22b:8de ellos, como trujo el /enemigo y los guereros non tenían visto, acarar que /10les pareció el fil con la tore una ḥayá y decían /uno al otro: «Mirá ḥayot temerośas que non tenemos visto» /y non sabían cómo decír a\_ que non les hicieran daño.

22a:3 *om. en /22b:13 y diḥo.*

22a:3-4 *Es ... visto*] /22b:13Ya es sabido que un hombre que non /tiene visto una cośa || /22b:14la.

22a:4-5 *tan colay*] /22b:15cual\_hay || *topamos ... antigas*] /22b:15Y topimos que en tiempo antiguo.

22a:6 /22b:16 encima /de.

22a:7-8 *la gente ... temerosas*] /22b:17 les arobaban de los que estaban en /la ová. Y los de la ová como non tienen visto nunca /subir en caballo, les parecía que el caballo y /20 la presona era todo una hayá, mitad hombre mitad /caballo.

22a:9 *que\_se*] /22b:22 *que* había y se || *y persiguó*] /22b:22 y los vido /y presiguó.

22a:10 /22b:23 mostró.

22a:11 /22b:24 presonas || /22b:24 encima de || *om. en* /22b:24 así es que.

22a:12 *guera*] /22b:25 una guera || *om. en* /22b:25 con una ... traḅuco.

22a:13 *om. en* /22b:26 mośotros || *en*] /22b:26 *en* una carozza un.

22a:7-8 /22b:26 grande y lo /metimos enfrente.

22a:14 *sobre la puerta*] /22b:28 con ella.

22a:15 *om. en* /22b:28 se ... que.

22a:16 /22b:29 era alguna || /22b:30 mos.

22a:17 /22b:30 soḡiguamos.

22a:18 /22b:30 lo \_que dijistes || *lo\_que ... Esto*] /23a:1 qué cośa eran.

22a:20 *Titus encomendó*] /23a:2 encomendó Titus.

22a:21 *om. en* /23a:3 de Yeruśaláyim || *om. en* /23a:3 jidió || *om. en* /23a:3 de.

22a:22 /23a:4 los caros de la /5 carozza de el traḅuco || /23a:5 ahí.

22a:23 *om. en* /23a:6 a || /23a:6 bec/leḡis que habían.

22a:24 /23a:7 tres que /les quedaron || y ... 4] /23a:8 Y diće Titus que salieron cuatro || /23a:9 *sus nombres son*] que se llaman.

22a:26 *om. en* /23a:11 a || /23a:11 becleḡis.

22a:27-28 *matanza ... después*] /23a:11 grande matanza /en el asquier de los romanos hasta que se alejó el /asquier, después.

22a:30 /23a:15 miraron || /23a:15 fallaba || *pueda ... fil*] /23a:15 matará el /pil.

22a:31 /23a:17 pil.

22a:32-33 *lo\_que ... prima*] /23a:18 que era y les parecían hayot?, enpero la /otra.

22a:34 *aínda mos quedó*] /23a:19 mos quedó agora.

22b:2-4 *ello ... enemigos*] /23a:22esto se apenaron a\_que salgan de sus tieras y\_se /vayan en tieras extrañas y los siervan ahí.

22b:5 /23a:25abodá żará.

22b:6 /23a:26Dijo.

22b:6-8 *tocantes ... asemejantes*] /23a:27el ben adam a\_su /haber.

22b:8-12 *que las ... y engaño*] /23a:28de los aberot de entre el ben /adam a el Dio, y el noîrí se acavida mucho de robar /30y engañar vejayoîsé que son aberot de entre ben adam /23b:1a\_su haber. Enpero de las aberot que son entre el ben adam /a el Dio non se acavidan, que hay de los noîrim que non /hacen tefilá otro que un vez en\_el año. || *om.* en /23b:4 ma || *hacen ... que*] /23a:4son a\_revés.

22b:13 *om.* en /23b:4 tanto.

22b:14 /23b:5esta razón.

22b:15 *es por pedronar*] /23b:7es que vino para *perdonar*.

22b:16-17 *el Otó ... pecados*] /23b:8vino Yeš"u para perdonar el pecado.

22b:17 *om.* en /23b:8 a Tomás.

22b:17-18 *Estás respondiendo*] /23b:9Vinites a\_responder.

22b:18-19 *om.* en /23b:9 coša salida del /séjel || *como es ... un*] /23b:10no vimos ningún.

22b:20 /23b:11O.

22b:20-21 *por ... esclavos*] /23b:11para /perdonarlo.

22b:22-23 *Otó ... murió*] /23b:12Yeš"u no /asemeja a esto, siendo él non se *murió*.

22b:24 *es bastante*] /23b:14aḇasta || /23b:14habla/15mos.

22b:25-27 *Y yo ... jidiós*] /23b:15Y lo que dijistes es cierto /y por el Bet hamicdáš. Ya pensí otra razón: que lo que /se estruyó fue por razón que el Dio afilú en /hora que estaba rabiošo con los jidiós, membró /amo.

22b:27 *om.* en /23b:17 de.

22b:28 *tanbién ... de*] /23b:20kol šekén si aqueas abodot que había en.

22b:28-29 *convienen ... salió*] /23b:21convenían otro que a\_los que salieron.

22b:30 *la vedrá*] /23b:22las verda/des.

**22b:30-31** *hablamos ... En*] /23b:23hablamos según el séjel y kefi /non lo quedemos saber rećio es.

**22b:31-32** *todos ... alilot*] /23b:25non tienen nada los jidiós de las alitot /que les alevantan.

**22b:33** *om. en* /23b:26 de haćer || /23b:26el.

**22b:33-34** *sobre ... amén*] /23b:27le venga sobre él. Dicho de el Dio.

[2. Nueva acusación de asesinato ritual en la ciudad de Écija]

**23a:1-2 En ... y echaron** ]<sup>23b:28</sup>El šemad de ocho.- En año de cuatro a el rey Alfonso y se alevantaron en ciudad Eciga tres presonas ]<sup>30</sup>*echaron*.

**23a:3 onde ... (žabit)** ]<sup>24a:1</sup>ande el šofet || *om. en 24a:1 y.*

**23a:4 om. en 24a:1 y.**

**23a:5-8 el juźgador ... y puśieron** ]<sup>24a:2</sup>fue /el šofet con sus ġentes en casa de el ĵidió y dijo /el ĵidió: «El Dio que sabe que yo no lo matí, él que juźgue», /y lo *puśieron*.

**23a:9-10 a\_la noche ... nośrim** ]<sup>24a:6</sup>se /alevantaron los nośrim primera noche de Pesah.

**23a:11 om. en 24a:7** ĵidiós se.

**23a:12 om. en 24a:7** de\_la ciudad.

**23a:13 el ... taanit** ]<sup>24a:9</sup>en taanit /<sub>10</sub>todo el Pesah.

**23a:13-23 ĥamés ... un ĵidió** ]<sup>24a:</sup>y así hićieron en /ciudad Almatán y de ahí en iaron los ĵidiós šeluĥim /a las ciudades grandes por-que mandaran šeluĥim a /el rey, y de vista fueron ande el rey tres grandes /de los ĵidiós que sus nombres Don Abraham 'n Beniste vedon /<sub>15</sub>Yosef Hanasí veharab Šemuel 'n Šošán y los nośrim, como supieron /que mandaron šeluĥim corieron detrás de ellos y los /ĵidiós se espantaron mucho y se escondieron diento /de una ĵara un día y los nośrim fueron ande el /rey exclamando.

**23a:24 om. en 24a:19** Ya || *om. en 24a:19* mucho.

**23a:25-29 y mentiras ... grande** ]<sup>24a:20</sup>que buścáš de vos tomar con /una ġente proba y ya supe que todo es mentira y /sepáš que yo so rey de juźgo y no sonporto ġüestros /hechos y ġüestras locuras y andavos hayom, mañana /vernés y vos amostraré ġüestro repudio. Se fueron los /<sub>25</sub>nośrim de ahí con dolor de alma.

**23a:30-23b:1 los 3 ... el rey** ]<sup>24a:26</sup>šeluĥim de los ĵidiós y demandó el rey por sus /nombres y quedaron en un concierto a\_que sea el hablador /Don Yosef Hanasí que era muy ĥajam y sabía todas las /hablas y enpezó a hablar y *el rey*.

**23b:2** ]<sup>24a:30</sup>sentir.

**23b:3-14 vuestra ... ellos vos alevantan** ]<sup>24b:1</sup>ġüestras /hablas y todo es verdad en tanto demandí /de vośotros si a un hombre lo tenés por neemán y habla /en verdad y el robo se topó en\_su mano y si dirés /<sub>5</sub>que no arobó de\_cierto el robo que en\_su mano son

edim. Dijo /el rey: De\_cierto el nošrí se topó matado en casa de /jidió y cómo lo escaparé, por lo\_que lo tenéš por neemán. /Respondieron los šeluḥim: Muestro señor, no la coša /asemeja a un hombre que arobó y\_lo vieron edim a quen /10que se fayó coša en su casa, que ya puede ser que /otros lo echó. Dijo el rey: Todo es verdad y yo sé /que los jidiós no tienen culpa, ma tenéš otros pecados, /por esto vose *alevantán*.

**23b:15** *om. en /24b:13 señor || om. en /24b:13 son.*

**23b:17** *Prima]* /24b:15 Ya sabréš.

**23b:19** *grande amor]* /24b:17 con amistad || *om. en /24b:17 les.*

**23b:20 -21** *que ... vosotros soš]* /24b:18 y por el riḇit les tomasteš todo lo\_que /tenían. /20 La segunda: si *vosotros soš*.

**23b:22-32** *y buscan ... Tercera que]* /24b:22 y yo encomiendí en mi reinado que no vistan seda, enpero /vosotros, si a el Dio no oiš, seguro no oiš ni a\_mí. /Agora ya salisteš de la regla afuera y muchos mance/25 bos van a\_venir, y si sarlideš de mi tierra no tiene que /ser como Mišráyim con alegría, si no con lloro. Y yo sé que /el minhag de vosotros es por viyir ricos y morir /probes, y los nošrim la vuelta. Vosotros, cuando veniš /a el mundo el mažal vos enpeza de la cabeza y /30 aḇaža hasta los pies, y a los nošrim les enpeza de /25a:1 los pies y les sube a la cabeza. La de tres /es *que*.

**23b:33** /25a:3 principales.

**24a:1** /25a:4 veen.

**24a:2** *estuvisteš ... pedrida con]* /25a:5 no estuvisteš, que salvo por kabod de vosotros, y ġente /pedrida eran *con*.

**24a:4** /25a:6 La de cuatro.

**24a:5-7** *lo tocó... tiera]* /25a:8 que tocó /el goy, y los goyim se quejan con los reis, ¿cómo recibimos una ġente de este modo en muestras tierras?

**24a:8** *Cinquena ... vuestros]* /25a:10 La de cinco: porque en ežáš a güestros.

**24a:9-11** *Y non ... (extrañas)]* /25a:11 y vos yaquišea /el lloro y el endecho que vos llamó el Dio malos y por /esto vos esparció veló asá jen lecol goy [‘pero no hizo así a los gentiles’].

**24a:12** /25a:13 La de séš.

**24a:13-14** *y para ....nošrí]* /25a:15 no es otro por en ežar como matáš /a el *nošrí*.



24a:16 *om. en* /25a:18 grande.

24a:17 *séjel ... que mi gente*] /25a:18 meollo que no tenéš, y si /*mi gente* || *éestas non era*] /25a:19 estas cošas no es.

24a:18 /25a:20 todo || /25a:20 vošotros.

24a:19 *om. en* /25a:22 mucho || *om. en* /25a:22 cuando.

24a:19-22 *Ya ... a ellos*] /25a:24 en ezateš a ellos lo negro de vošotros.

24a:23 /25a:26 de.

24a:23-24 *cómo ... vos*] /25a:10 yo cómo que vos || *om. Y.*

24a:24-25 *por ... enemigos*] /25a:27 por vos escapar güestros *enemigos*.

24a:26 /25a:29 señor.

24a:27 *om. en* /25a:30 nuestro se'.

24a:28 /25b:1 que.

24a:29-32 *non fue ... en esparte*] /25b:2 yo no /por vencervos vine y mirá el kabod que vos híce que hablé /con vošotros aresparte.

24b:1 *om. en* /25b:4 fuertes.

24b:2 *hay ... de todos*] /25b:5 aínda hay otro muy /fuerte.

24b:3 /25b:6 sobre.

24b:3-4 *que ... lo que te*] /25b:7 y lo que hablasteš vós es lo que.

24b:5 *que lo que habló sobre*] /25b:8 Y sobre.

24b:5-8 *es verdad ... 3*] /25b:8 *verdad* es que así era en /tiempo avante, y de cuando quitó el rey pregonero no hay /10 este hecho de riḇit entre mošotros, afuera que hay /tres.

24b:8-14 *los nošrim ... coša poca*] /25b:11 para darles con riḇit que /no podían ni arar ni asembrar si no tomaban con riḇit, y /cuando mos acodrimos de el comando güestro, vinimos /a el saray y no pudimos hablar y mos demandó el mišné /15 y le contimos el hecho y mos dijo: «En esto no tenéš /culpa, que si el rey apregonó es por provecho de los nošrim, /y si ellos no queren aquel provecho, ellos piedren, con tenai /que les toméš *coša poca*».

24b:15 /25b:18 por perat de || *om. en* /25b:18 a nuestro se'? Cuando.

24b:17 *om. en 25b:20 se.*

24b:18-19 *en cada ... que arobe]* 25b:21 se topan buenos y negros, ¿y tan milagro es que no se topa también en los nošrim quen que aroba, aun-que hay entre ellos gente estimada.

24b:20-23 *y\_por ... parece]* 25b:24 Sino la 25verdad es que el reinado capadea munchas cošas, como el vestido, que es un tapamiento para las máculas y lo arevés con las carnes de afuera, que, si afilú tiene un granico cantidad de la mostadra amostra.

24b:25 26a:1 se topará.

24b:26 *om. en 26a:2 más.*

24b:27 26a:4 llevamos.

24b:28 *baratos]* 26a:4 los 25más *baratos* || *om. en 26a:4 de\_los roé pené hamélej.*

24b:29 *visten ... (brošlado)]* 26a:6 llevan de seda y recamado.

24b:31 *dingún ... mujer]* 26a:7 ningún iš yeudí no vista seda y no dijo ninguna išá.

24b:33 26a:10 vaš.

25a:1 26a:11 güestras.

25a:3-4 *Más ... acavida]* 26a:12 Y por el ajuntamiento respondieron los šeluħim: ¿Qué haremos señor? que muestra ley mos encomendó.

25a:6 26a:15 areḇajados.

25a:7 26a:15 señor || *muestros mancebitos]* 26a:15 los mancebos.

25a:8 26a:16 ven.

25a:8-9 *y ... meollo]* 26a:16 no tienen meollo por quadrarsen.

25a:10 26a:18 güestras.

25a:11 26a:19 güestra || 26a:19 mañana.

25a:13 26a:20 voše.

25a:14 26a:21 A el || *om. en 26a:21 cuando.*

25a:16-17 *el ... hizo]* 26a:23 el šofet de cuantas ḥaquirot *hizo* || 26a:24a el.

25a:19-21 *Si\_le ... ser verdad]* 26a:26 Si con dar žiet tiene que ser, sabedlo por cierto que el židió va a\_decir que él lo mató y le bebió su sangre por no llevar žiet.

25a:22 *que ... Otó]* /26b:1por esto, que yo jurí por el Yeš"u.

25a:23 *dinguna ... atorga]* /26b:2ninguna coša que viene.

25a:24 *om. en* /26b:3 ya.

25a:25 /26b:4dos || *om. en* /26b:4 siendo || /26b:4saray.

25a:26 /26b:2dos || /26b:5nombres.

25a:27 *ellos ... dimos]* /26b:6que los jidiós se /los robaron y les dí.

25a:28 *om. en* /26b:7 Y.

25a:29 /26b:8tres.

25a:31 *om. en* /26b:10 de el rey.

25b:1-2 *sobre aquel ... copas]* /26b:12muncho, por-qué no lo dijo cuando arobaron las copas, y /sobre esto.

25b:3 *om. en* /26b:13 Y || *quen que]* /26b:13*quen* lo.

25b:3-4 *de el ... grande]* /26b:14sino el baragán más de todos los baraganes.

25b:4-5 *roé pené hamélej]* /26b:15grandes.

25b:5 *om. en* /26b:15 este baragán grande?

25b:6 *diyas ... dijo]* /26b:16días de avante hubo /quen *dijo*.

25b:8 *om. en* /26b:17 más.

25b:9 *om. en* /26b:18 todos.

25b:10 /26b:20sienten.

25b:10-11 *Y otros ... vino]* /26b:21Y hay que dijo que el vino es el baragán.

25b:12 *om. en* /26b:22 el braragán grande || /26b:22que.

25b:13 *se\_le ... el yéser]* /26b:23cale hacerlo, y otro dijo que es *el yéser*.

25b:15 *om. en* /26b:24 estos que dijíteš.

25b:16 *baragán más]* /26b:25más baragán. || *om. en* /26b:25 grande ... estos.

25b:17 *om. en* /26b:26 Que decierto.

25b:18 *a orición]* /26b:26la aþorición || *de los reis]* /26b:27*de* ellos.

25b:19-20 *la guera ... peleyan*] /26b:28y sobre todo si le\_dan a un rey moneda y que /no pelee, así hace.

25b:21 *om. en* /27a:1 *que todo* || *om. en* /27a:1 *cosa*.

25b:22 *om. en* /27a:1 *que\_se* || *dé 500*] /27a:1da quinientos.

25b:22-24 *y\_que ... dito hecho*] /27a:2y no pecha ni ħaraġ y veréš cómo se des/cubre *dito hecho*.

25b:25 *pregonero ... pregonó*] /27a:3*pregonero* con /tronpeta y apregonó || *om. en* /27a:3 *como comando de el rey*.

25b:26 *Al diya*] /27a:4Y a\_el día || /27a:5diez y ocho.

25b:27 *om. en* /27a:5 *Se'*.

25b:28-29 *que es ... el Dio*] /27a:8lo\_que diécs || *om. en* /27a:8 *tanbién* || *quieres*] /27a:8la *quieres*.

25b:29-30 *Que ... sabes*] /27a:9Dime.

25b:31 *om. en* /27a:11 *sé que*|| /27a:11un || /27a:11al que.

25b:32 /27a:11matado || *caśa porque*] /27a:11su caśa /por modre que.

25b:33 *mi amo*] /27a:13a\_mí.

26a:1 *om. en* /27a:14 *te daré* || /27a:14*vente*.

26a:3 *Y denpués*] /27a:16Después || *llamó*] /27a:16*llamó* mi amo || /27a:16*séš*.

26a:4 *om. en* /27a:17 *a\_mí* || /27a:17*saliera* || *y\_me salí afuera*] /27a:17y /ansí híce.

26a:5 *puerta*] /27a:118*puerta* por oír.

26a:6 *que ... Otó*] /27a:19después que hicieron /20a el Yeš"u.

26a:7 *om. en* /27a:20 *lo\_que* || *om. en* /27a:20 *es*.

26a:8 *om. en* /27a:22 *mośotros haremos así* || /27a:22*Hayom*.

26a:10 *om. en* /27a:24 *el* || *y estonces*] /27a:24y así.

26a:11 *om. en* /27a:24 *y los nośrim cuenta los ģidiós*.

26a:13 *A\_lado*] /27a:26A\_el lado.

26a:14 *om. en* /27a:27*Se*.

26a:16 *truġeron*] /27a:29y lo truġo || *dijo*] /27a:30*dijo* Juan.

26a:18 /27b:1anojado || /27b:1su.

26a:18-19 *om. en* /27b:1me está alevantando esta 'alilá.

26a:20 *queremos al*] /27b:2creemos el.

26a:21 *om. en* /27b:3 o muerto, y de\_suyo de sabrá la verdad.

26a:24 *om. en* /27b:5 en su lugar || *pedra*] /27b:5la *pedra*.

26a:25-27 *Ah loco ... su sangre*] /27b:6Gente enconada, puede ser ¿qué después  
que\_se murió/el hombre le sale sangre para que lo quiten los jidiós? || *En lo\_que*  
/27b:8Y en\_esto *que*.

26a:28 2 ... *de noche*] /27b:8dos presonas /y dieron edut cómo vieron de noche llevar  
muerto y no/10supieron qué es.

26a:29 *rey*] /27b:10*rey* a los señores || *Veš como*] /27b:10No vos dije /que || *om. en*  
/27b:10grande || *la moneda*] /27b:11él.

26a:29-30 *bendicho ... verdad*] /27b:11sea bendicho el Dio que/lo descubíjo || *om. en*  
/27b:11Y.

26a:31-32 *porque .... reposó*] /27b:12que lo enteren a Juan de/la Vera hasta la cabeza  
y que lo dejen ahí hasta/que muere y a los vecinos que los enforquen. Y la/15tiera se  
areposó.

[3. *Falsa acusación de asesinato de un niño en Ocaña*]

**30a:8 Pérec šneim asar**] /32a:6 El šemad de doçe.

**30a:9 en**] /32a:7 en \_la.

**30a:10-12 que varón ... y dijo**] /32a:8 que en casa de un nošrí entró una criatura /nošrí de edad de tres años y el nošrí tenía /10muncha malquerencia con la madre de dita criatura y /dijo el nošrí a \_la gente de su casa.

**30a:13** /32a:12 la.

**30a:13-18 Y como ... su vecino**] /32a:12 Y tan presto que no se salió /la criatura afuera, luego se levantó con rabia grande /y lo firió en \_la tripa y lo mató. Y cuando vido que /15murió, lo escondió; a la noche lo tomó y lo echó en /ventana de un jidió, su vecino.

**30a:18-24 Y el ... cristiana**] /32a:16 Y dito jidió no estaba /en \_la civdad. En medio de la noche se levantó la mujer /y vido a \_la criatura muerta y oló su alma y le /tomó deśmayó merob de su temor, que entendió por alevan /20tarle alilá lo echaron allí y anduvo por echarlo en /puerta de algún nošrí.

**30a:24-30b:2 Oyó a ....a \_su famía**] /32a:21 y oyó a la madre que estaba /exclamando y llorando buscando a su hijo y los /vecinos nošrim le decían como lo vieron entrar en casa /de jidió fulano y no vieron salir y seguro que los jidiós /25lo mataron, siendo es tadre de sus pascuas y \_lo queren /por la sangre como ya es sabido. Y la judía como /oyír ditas hablas, le trabó tenbla y pensó ofen por /escapar a \_su alma, y presto tomó a \_la criatura y /se lo ató en su vientre y vistió sus vestidos enriba /30y amostró como que estaba preñada y enpezó por /32b:1 tomar dolores de parir y en ió a \_su hijo por llamar /a \_la comadre y vino y le dio a entender que esto /es taħbulá por escapar a \_su alma y a \_su famía.

**30b:2 Ya ... civdad**] /32b:4 Estando en esto vino el juźgador de la civdad.

**30b:2-3 om. en** /32b:4 a \_la casa ... criatura.

**30b:3-8 bušcó ... lo enteraron**] /32b:5 bušcó y escuadruñó en toda la casa /y en las cajas y en los hornos y en los pozos /y en todo lugar de escondidijo y \_no topó rémez de la /cośa. Y todo el día estuvo con dolores y en la noche /quitó una yoz cómo moyió. Y tomó dos presonas de sus /10querobim y lo mandó que lo enteraran a la criatu/ra, y lo quitaron en \_el campo y lo enteraron.

**30b:9-31a:8 *Pasó .... para mí*** /32b:11 Y fue /en\_el día segundo, se peleó el nošrí con su mujer y la /aħarbó a ella sobre su cabeza heridas de muerte; /estonces exclamó la mujer y\_le dijo:«¿Por matarme tú /15piensas, asegún matastes a el hijo de la vecina». Ditas /hablas fueron en oyido de la madre de el niño y /fue y se lo contó a el juźgador de la ciudad, y de /vista mandó ĝente por traerlo delante, y lo truĝeron /y con mucha ĥaquirá que hizo el šofet de la ciudad y /20con muchos yesurim que le dio, atorgó en\_la verdad, dijo /que él lo mató y lo echó en casa de la vecina ĵudía por /alevantar alilá sobre ella y escaparse a\_sí mi[śmo]. /Y en\_su oyir la verdad la madre de el niño demandó /de la ĵudía a\_que se lo diera a el hijo por enterar /25lo, y la ĵudia enpezó por negar, por espanto que no /sabía en\_qué le\_va a salir. Entonces le ĵuró el šofet /que no le hace ninguna pena con tenai que le diga todo lo [que] /pasó en claro. Entonces contó la mujer el inián a\_según /fue y la cencia que hizo por escapar de la alilá /30y el šofet se alegró alegría grande sobre ella y /33a:1 el séjel de\_la mujer. Y se\_lo avisó todo el paso a /el rey, y el rey se alegró mucho por el dáat y el séjel /de dita mujer. Y era ahí un hombre grande en\_el reinado /y dijo a el rey: «Muestro señor el rey que sepáš /5que no se topa en\_el mundo más despiertos de los ĵidiós, /que ya sabemos que los romiyim son despiertos, y agora, /con todo esto se maraviaron de lo\_que les dijo a ellos /un ĵidió, que era este ĵidió mandado de Yerušaláyim y\_lo /escribimos en libro de las menbraciones en\_el reinado /10de Rumí y de este libro lo escribí por *mí*.

**31a:8 *Seya traido*** /33a:11 Tráyelo.

**31a:9** /33a:11 arecibirás || *om. en* /33a:11 de mošotros || *om. en* /33a:11 Y.

**31a:10** /33a:12 escritura de || *el rey* /33a:12 de *el rey* || *su copiya* /33a:13 es su nota.

**31a:11-13 *la podestan ... la Asia*** /33a:14 *la* que podesta al pueblo el que tiene /15 hašlahá muncha de el mažal. Ordenado le ponemos /su loor y nuestro Dio que mos dejó y que Yerušaláyim /era la ciudad más grande de *la Asia*.

**31a:14 y *soĝiguada*** /33a:18 soĝeftada.

**31a:15-16 Y ... *Ponpeyo*** /33a:19 Y por verdad era la podestanía de Poncio.

**31a:17-18 *Ma yo ... muchedumbre*** /33a:21 Y yo digo que no es por esta razón, /salvo que era la saña de nuestro Dio muy grande /de *muchedumbre*.

**31a:19** /33a:23 que.

**31a:19-28** *Y era ... munchos*] <sup>/33a:24</sup>Y enveluntimos por dar a <sup>/25</sup>saber a \_vosotros una coša y me desplaćió a \_mí que \_no /la pudistes por prebarla con prebas. Y es que cuanto /bueno es nuestro Dio, que si era entre moš-otros /diez šađiquim con cincuenta mil rešaim o \_que si era que /se topaba con mošotros afi' un šađic bueno, toda esta <sup>/30</sup>bondad tiene nuestro Dio, que por cavša de este šađic <sup>/33b:1</sup>perdonaba a \_todo el pueblo y eraš veén las mara/vías que hace el Dio con mošotros como lo vieron los mišriyim. /Y quería que vieraš el poder que tiene nuestro Dio, que /es uno enfrente de güestro dióšes que son *munchos*.

**31a:29** <sup>/33b:4</sup>Que.

**31a:29-31b:3** *más ... Dio*] <sup>/33b:6</sup>más somos pecadores /delante de nuestro Dio, voš-otros soš nuestros /podestadores, y cuanto más contenía la /rabia de nuestro Dio sobre mošotros, así contenía /la podestanía güestra en mošotros. Y por en \_quanto <sup>/10</sup>que el inián el este, es que yo creo en emumá una /y vosotros creeš en emuná otra, y con esto no yo /puedo por tornar a vosotros en emuná de mi Dio y /vosotros no \_me podéš llevar en emuná de güestros dióšes, /y con esto deĵo este inián a el *Dio*.

**31b:3** <sup>/33b:14</sup>con.

**31b:5-14** *vos ... alilot*] <sup>/33b:16</sup>vengo por recontar el inián de el šeliĥut. Que /ya sabéš que cuanta amistad había entre Roma /con Gudea y Gudea con Roma y mošotros mos crebantimos /a vosotros y ninguna coša de ĵustedad no mos eniegateš. <sup>/20</sup>Ya es sabido que no hay coša en \_el mundo más amada /otro que el šalom y el que no tiene meollo hace lo /a \_revés, que el pleito aman más que el šalom, como si fue/ra que así es la verdad, y con esto yo vos acavi/do con la verdad. Y vosotros parad mientes con \_el <sup>/25</sup>ĵuicio, que apenéš al que vos a oltan de güestras /veluntades para que hagaš con mošotros mal y que aleĵes /a \_los malos los que bušcan por hacer mal a \_mošotros con /alilot.

**31b:15** *om. en* <sup>/33b:29</sup>y firme || <sup>/33b:29</sup>por.

**31b:16** <sup>/33b:29</sup>el || *falso*] <sup>/33b:30</sup>en *falso*.

**31b:17-18** *Y ¿qué ...desterateš*] <sup>/33b:30</sup>Y ¿por-qué se diga que hay šalom entre

<sup>/34a:1</sup>mošotros a \_la cara, y en \_el corazón tenemos lo arevés? /Y yo diré que la razón es que vosotros *desterateš*.

**31b:19** *echas negras*] <sup>/34a:3</sup>maasim /negros.



31b:20-21 *en 4 ... Valadiž*] /34a:5en estos lugares, que son cuatro civda/des grandes, que son Conpanio y Marco y Sopo uValeodio.

31b:23-24 *cuánto ... grande es*] /34a:8kol šekén el reinado de mośotros, los /probetos. En qué caral subió la malicia la grande.

31b:24-25 *por tirar ...malas*] /34a:10por arancar las /miḏot raot.

31b:25 *ellos*] /34a:11que *ellos* || *a\_la rovéš*] /34a:11lo arevés.

31b:26 *vičios*] /34a:12los *vičios*.

31b:26-32a:34 *Y cuanta ... podestaniyas*] /34a:12Y manqueza es a\_los de\_la justicia que en /lugar de arancar la malicia, a\_que se vayan ellos detrás /de\_los vicios. Y qué menosprecio es a\_los de Roma, que los /15que son pertenecientes de ser justos, que sean negros a\_ir /detrás de los vicios, que de tiempo de nuestros padres /no lo oimos y en nuestros libros no lo topimos y /nuestros ojos no lo vimos. Y con esto, los de Roma que, /crean en mí en una cosa, y cuantos consejos tomaron /20los de Gudea de Roma que tomen Roma un consejo de /Gudea: la primera que ha\_de buscar de ellos es que les /rogués antes que les encomendés que se aparejen armas /con baraganes de fonsados por que viertan sangre de /muchos y que tomen un juezgador bueno por cabecera /25a\_que no mire de verter sangre, salvo que sepa por ajuntar /los corazones y con fieldad de el juezgador por ser /amado. Que sabrés que de ánde viene a\_ser que no se /espanten por hablar al juezgador que es cosa justa, /porque vośotros encomendás al precipio cosa que no es /30justa. Que las palabras que son justas hacen los corazo/34b:1nes tiernos y las que no son justas los hacen ajzarim. /Y mośotros, que somos aniyim en todo modo de afriición, que /afi' que encomendés por mośotros bien, mos crebantamos, /y cuando encomendas, mal kol šekén que mos crebantamos. /5Y más vos digo que me creás en cosa una y es que /de muchedunbre de manqueza de el juezgador, viene a\_ser manqueza de temor. Y ansí sentimos de boca de nuestro Dio, /que todo rey que da grandeza a\_el que no es perteneciente, /otro lo\_que se lo\_dá es porque tiene moneda o que quiere dar /10kabod a un hombre que sea a él por fiel, en\_súpi/to verá su honra por menosprecio y su fieldad se /depiedre y penas grandes se topan en su casa. /Y siendo que hay a\_mí cosas encubiertas y enveluntí /por cumplir-las descubiertas, y al cabo vos /15digo que, si enveluntás que se dayanee güestro reinado /tiempo mucho y querés que mos crebantemos delante voś/otros como jidiós, es que enviés a\_mośotros juezgador que /sea piadośo y que no sea ajzar y seremos crebantados /a vośotros. /20Torno y me engracio que vos apiadés de mośotros, /que con piadades se topa la amistad como /padre con hijo

y no como esclavo a el amo. Y todos /los mayores de Roma se maravillaron sobre sus palab/ras y encomendaron que sean escritas en libros de /25las memoraciones como sus uñas.

**32b:1** *om. en /34b:26 y r" h.*

**32b:1-7** *Cuánta ...todo]* /34b:26 Cuánto son despiertos y agudos en el saber y /qué fuerza tiene la ciencia y el hablar que enpresenta/ron los de Roma por las palabras de este /jidió /en\_ siendo que dijo a ellos unas cuantas cosas que /30tocaban en sus leis y con la sabor que las dijo el /<jidió las olvidaron>.

[4. Nueva acusación de asesinato en Francia]

**35b:12 Pérec sibá asar**] /38a:30 La de diez y seš.

**35b:13-14 En ... ĵidió**] /38a:30 En el reinado de Šarfāt se alevantaron /38b:1 dos presonas que eran enemigos de los ĵidiós /y le diĵeron a el rey como vimos a un ĵidió.

**35b:14-16 y... Pésaĥ**] /38b:3 y lo tomó por fuerza y lo truĵo /dedentro de su caša y esto fue vaday por matar /5lo.

**35b:16-36a:7 era... ĵidiós**] /38b:5 era bueno y lo que quería era la /verdad y entendió en su corazón que es alilá falsa /lo que están hablando por los ĵidiós. Y los gritó el /rey y los aremató de delante de él y diĵo: todo el /que verná delante de él con alilá como ésta, le corta /10rá su cabeza con espada, y estas dos presonas /se henchiron de saña por lo que los contó por edim falsos. /Y alevantaron al rob de la ĝente porque ĵuraron es /tos dos delante de ellos que ansí es la verdad, que /el ĵidió lo trabó al nošrí y se lo llevó adientro de su /15caša y con sus ojos vieron, y el nošrí no salió /más de la caša de el ĵidió. Y les contaron a todo el /pueblo que ya se fueron delante de el rey y se lo /contimos y vimos que el rey está apiadando sobre /los ĵidiós que son aĵorecidos de el Yeš"u y no está /20apiadando sobre los nošrim que creen en ley de el Yeš"u /estonces se aconsejaron todos y bušcaron dos nošrim /que digan que fuimos ande este ĵidió por tomar parás /enprestado con su ganancia y lo topimos al ĵidió que /salió de la camareta y un cuchío tenía en su mano /25y estaba lleno de sangre. Y mandó a llamar el /rey al ĵidió. Le diĵo el rey al ĵidió: y este cuchío /para qué llevabas en tu mano ensangrentado. Le res /pondió que degolló una ave para moed. Le diĵeron los /mayorales: Dedentro de caša no se degolla ave y siendo /30que en un pedazo<sup>489</sup> de razón a la coša que lo aĥarben al ĵidió /39a:1 y dirá la verdad. Estonces encomendó el rey que lo /aĥarben a él con yisurim y mediante de su šaar atorgó /que lo mató y cincuenta grandes de los ĵidiós lo /aconsejaron que hićiera esto.

**36a:8-27 rey ... ĵidiós**] /39a:5 rey que aferaran a estos ĵidiós, y los ĵidiós como sintieron esto /enpezaron a exclamar que vieron que se van amatar /los ĵidiós, se alevantaron todos los ĵidiós y se fue /ron delante de el rey y le diĵeron: Muestro señor el /10rey, tenemos sentido de los reis de antes que todo el que /atorga en alguna coša con yisurim es nehemán por él ma, /no es nehemán por los otros, que si esta presona mató

<sup>489</sup> Se lee *pedazo*. En texto hebreo: אמתלאה שיש 'hay excusa'.

al nošrí mošotros no tenemos tal haḇer que\_no somos tipešim /ni locos por meter a mošotros y a\_muestros hijos en /15sekaná como esta que si es nehemán por otros quen aroba /dirá que todos los grandes de la ciudad vinieron con mí /arobar, estonces preguntó el rey a los señores /sobre esto, qué dicen los jidiós que está escrito en /los libros de las menbraciones. Respondieron los seño/20res: Buenos dicen los jidiós que así está escrito en /los libros. Respondió el rey a\_los señores: Si es así /como dicen los jidiós, por-qué no me lo dijisteš vošotros /antes que lo dijieran los jidiós, traéme a\_mí el libro. /Le trujeron el libro y vido que así es como dicen los /25jidiós.

**36a:28-37a:14 rey ... derecho]** /38a:25rey que los asolten /a\_los jidiós afuera de el que se topó el matado /en su casa. En aquel día se topó con el rey uno de /los grandes de el reinado de Yišmael que vino por un šeliḥut. /Le preguntó el rey si se topa en güestro reinado como /30esto. Respondió: no lo vimos ni lo sentimos que es una<sup>490</sup> /39b:1cośa que no lo\_da el šéjel que los jidiós maten nošrí siendo /que ellos están aprimidos y reḇajados a\_su reinado /y kol šekén en cośa como esta de asco de aigar sangre /de hombre por corbán que esta cośa no tiene oído y /5es asur por creer a este edut. Se arabió con el /yišmael y le dijo: Se ve que es verdad que el jidió ya /atorgó. Le respondió el yišmael: lo que atorgó fue por /los yesurim, enpero en nuestro reinado no lo creemos /con los yisurimcon otras taanot que por ellas /10saben que es verdad. Le dijo un nošrí que estaba ahí al /yišmael: Esto que no\_se topa en vošotros cośa como esta /porque no tienen demanda ni queja con vošotros enpero con /mošotros se topa por cavśa de el Yeš"u, y que tomen un /hombre y que le pongan su nombre Yeš"u y veréš como /15le comen a su sangre por vengarse de él. /Les dijo el yišmael: Agora se\_ve que todo es mentira /como viene a\_ser a\_que uno peque con ellos que\_se /venguen de otro y kol sekén que el Yeš"u cale que se venga/rá de ellos y no ellos de él, porque ellos lo mataron /20y le dieron a él yisurim fuertes y lo que digo yo es que /kefi de muestra emuná es que los jidiós no lo mataron /al Yeš"u otro que se subió vivo a\_los cielos enpero asegún /tenéš vošotros que lo mataron y según vide en güestras /kelí šoá su figura en\_la paré con todo modo de muerte /25que le\_dieron y ahí lo vide que estaba arodiando como /un cerco como haćen los que haćen paños y después de /tanta venganza que hićieron en\_él era a el Yeš"u por /demandar de su padre que se vengue de los jidiós y bendicho /sea nuestro creador que mos apartó de mentiras y /30puśo muestra parte con los que buscan la verdad. /40a:1Le respondieron los nošrim: lo\_que dijites que era a\_el Yeš"u /por vengarse de ellos así ya se hizo de lo que están /areḇajados entre mošotros mostra que es /por

<sup>490</sup> No se ve claro.

vengarse de ellos la sangre de el Yeš"u. Les respon/5dió el Yišmael: si el padre ya lo tomó esto por venganza de ellos por sangre de su hijo, cómo puede ser que se /alevanten los jidiós segunda vez a\_que se venga de ellos /otra vez, y más siendo que el Dio ya está haciendo /en ellos justicia, y todo esto que esté diciendo /10no es porque los quero bien a\_los jidiós que no son de mi /umá y no de\_mi reinado salvo vengo por decir la verdad /siendo que el rey me demandó qué es mi daat.

**37a:15-25 como ... salimos]** /40a:13*como* sintió las palabras de el yišmael se arabió con /él mucho, que vido que era menosprecián a\_los nošrim enpero /15ya prebó que sus palabras eran de šéjel y se quedó /callado y guadró a\_la coša. /En el día trecero como vieron los nošrim el escar/no que hizo el yišmael a\_los nošrim que quedaron como /torpes que\_se creen en coša de vanidades se alenvan/20ron y trujeron dos edim mentirošos y esto es el /edut como mošotros entramos en caša de este jidió /que teníamos hešbón con\_él y vimos ahí quibúš de todos /los jidiós y decía el jidió mira que con güestro /consejo lo\_vo hačer. Y cuando entramos se quedaron /25callados, estonces dijimos coša cale que haiga aquí /y salimos.

**37a:26-30 y ... muncho]** /40a:27*y* sentimos al jidió que dijo a\_todos los que /estaban ahí, si se descubija la coša que yo lo maté, /vos-otros vos metéš de enfrente. Le respondieron ellos /30*y* dijeron: Tenemos con mošotros muncha riqueza y te es<sup>491</sup> /40b:1capamos y\_no te espantes. Y el rey que sintió esto /se alegró muy *muncho*.

**37a:31-32 Qué ... Respondió]** /40b:2*Qué* hay que decir /agora que vinistes por repudiarnos en mi caša. Le /respondió.

**37a:32-37b:5 Yo ... dijeron]** /40b:4*Yo* no te arepudií otro a\_los que quita/5ron esta alilá y con este edut segundo que vinieron /al inián, está muy mucho lejano de el šéjel de lo\_que es/ta de más antes, que cómo puede ser en una coša de /sekaná como ésta que hablen los jidiós en lugar que sienten /los nošrim sus hablas. Y yo tengo sentido que los jidiós /10son muy mucho de šéjel y de daat y espantošos mucho /cómo puede ser que se metan por hačer quibúš una coša /como ésta en lugar que se siente la coša y que lo /digan con voz alta a que se oigan las palabras en /claro, y como bitireó el yišmael por hablar se /15alevantaron todo el pueblo.

<sup>491</sup> Escrito םאס/asi.

**37b:5-19 y\_tú ... fue]** /40b:16tú sos nuestro rey haż a /moşotros nuestro din porque sarlá la rabia de el /pueblo y no habrá amatadura. Y el rey de la rabia /que se arabió de las palabras de el Yişmael, asetenció /20setencia demudada y es que aferen a los ĵidiós que /estaban en\_el consejo y que metan a cada uno en /una bota y que sellen las botas y\_que enclaven clavos /por afuera y las puntas por adientro y que arodeen /las botas por la ciudad. Estonces se levantó /25un mayoral delante el rey y era.

**37b:20-29 Muestro ...quiten]** /40b:26Muestro señor el rey, la uşanza de todos /los reis antiguos que en Şarfāt, que todo ĵuicio que se /haċia de cincuenta presonas, mano de el rey que sea /primero y después toda la ĝente, alevante nuestro /30rey enprimero y arodee y después moşotros./41a:1Respondió el rey yo no vine por baldar la uşanza, /yo enpezaré enprimero, y se alevántó /el rey y alevántó su pie por le arodear la bota se /trabaron sus mienbros y sus ancas y se calló a\_la /5tiera y se deşmayó y después que se deşmayó diĵo que los /quiten.

**37b:30 om. en** /41a:7Dio.

**37b:31-32 Como ...ĵidiós]** /41a:7y como vieron /los pueblos el nes con\_sus ojos no alevantaron ningunos las /manos y los pies || **con]** /41a:9con\_la.

**37b:33 Y ... tefilá]** /41a:10Y buşcó de los ĵidiós que híćieran tefilá.

**37b:34 om. en** /41a:11después de diyas.

**38a:1 kabod]** /41a:12su kabod || /41a:12este.

**38a:2 noşrim]** /41a:13los noşrim.

**38a:2-5 Muestro ... rey]** /41a:13Muestro señor el rey el /nes que se hízo no fue otro por aquellos ĵidiós que no /15supieron de el inián ninguna coşa, enpero el ĵidió que se /topó el matado en su caşa perteneciente es por ser /apenado. Estonces buracó el rey.

**38a:6-7 se ... ĵidió]** /41a:18se toparon noşrim que dieron edut que fulano echó al /muerto en\_la caşa de el ĵidió.

**38a:8 om. en** /41a:20le.

**38a:8-9 Y ... aquedó]** /41a:21Y de estonces se aquedó la tiera.

**38a:9-10 om. en** /41a:21el paréntesis.

[5. *Nuevo caso de pseudo-mesías en Persia y otros relatos*]

45b:21 *Pérec šenem ušlošim*] /51a:21 La de treinta y dos.

45b:22 y] /51a:22 y dijo.

45b:7 *quitáš a*] /51a:27 quita.

45b:30 /51b:1 ande.

45b:30 /51b:7 espanta.

46a:3 /51b:7 mucha.

46a:10 /51b:15 criaturicas || /51b:15 sorijará.

46a:11 /51b:16 criaturicas.

46a:16 *om. en* /51b:22 *si* || /51b:22 *afi'*.

46a:25 *mos maravillamos*] /52a:1 maraviamos.

46a:27 *se cayerá*] /52a:3 *se caya*.

46b:2-3 *si quere*] /52a:14 *no quere*.

46b:3 *om. en* /52a:14 *qué hará*.

46b:4 /52a:15 ande.

46b:6 *mande a ... le mandaré*] /52a:17 *mande* un varón con su defter y ilgüego *le mandaré*.

46b:18 /52b:6 mediante.

46b:24 /52b:7 'n.

[5.1. *Conversación habida entre el Rey Pedro el viejo y el sabio Nicolás*]

47a:12 *om. en* /53a:3*le.*

47a:14 /53a:5Nicolao.

47a:15 /53a:6haće.

47a:17 /53a:8Nicolao.

47a:18 /53a:9en\_facha.

47a:20 *Le diño*] /53a:12Dĩjole.

47a:28 *la*] /53a:20*o la.*

47a:30 /53a:22ahí.

47a:31 /53a:23demandando.

47a:33 /53a:26tres.

47a:34 /53a:27tres || /53a:27ande.

47b:1 /53a:28que || *Le diño*] /53a:28Dĩjole.

47b:3 /53a:30ande.

47b:4 /53b:1dos || /53b:2tres.

47b:5 /53b:3Ande.

47b:7 /53b:5güestro.

47b:9 *dichas de\_tu*] /53b:7lo\_que dice *tu.*

47b:17 /53b:15aforceada || /53b:16aforcear.

47b:24 /53b:22elgüengas || *om. en* /53b:23escoğeron las blandas.

47b:32 /54a:2güestras.

48a:4 *yéŕer*] /54a:9el *yéŕer.*

48a:5 *vuestro appetite*] /54a:10güestro apetito.

48a:6 /54a:11güestras.

48a:8 *om. en* /54a:13los.

48a:10 *lo queréŕ destruir*] /54a:15estruir.



48a:11 /54a:16ánde.

48a:16 /54a:22ažat.

48a:22 /54a:29becleĝí.

48a:30 /54b:8dos.

48a:33 /54b:11crebantěš.

48a:34 /54b:13crebanta.

48b:1 /54b:13rúah.

48b:5 /54b:19güestros.

48b:6 /54b:20güestro.

48b:16 /54b:30gües/55a:1tros.

48b:20 *todo*] /55a:5*todo* esto.

48b:21 /55a:5de *hablar*.

48b:22 *om. en* /55a:6a || /55a:6 dos.

49a:1 *apiyaden*] /55a:22que apiaden

49a:3 /55a:23güestro.

49a:6 /55a:27ahí.

49a:7 *om. en* /55a:29Non.

49a:9 /55b:1muestra.

49a:19 /55b:13cuatro.

49a:21/55b:15hizo || /55b:15cuatro.

49a:22 /55b:17doće.

49a:23 /55b:17diez || /55b:18hizo || /55b:18cuatro.

49a:24 /55b:19dos.

49a:31 /55b:26dos.

49a:32 /55b:28centra.

49a:32-33 y *ansí el otro ... modo*] /55b:28y es el *este modo*

49b:2 *el*] /56a:2*es el*.

49b:4 *om. en* /56a:2*de los talmudiím*.

49b:7 /56a:7*bruta*.

49b:8-9 *criyaron ... tiera*] /56a:9*criaron*, ma no sé cómo haçen peulá en tripa de la *tiera*.

49b:11 *om. en* /56a:12*hamélej a"h*.

49b:12 *hay por crianza de\_la*] /56a:12*por la* || /56a:13*quelipat*.

49b:13 *om. en* /56a:13*la que\_es ... šarif*.

49b:14 *y un diya*] /56a:14*y día uno*.

49b:15 /56a:16*dos*.

49b:16 *om. en* /56a:17*se* || /56a:17*ahí*.

49b:17 /56a:17*cría* || *la mar de*] /56a:18*yam*.

49b:18 /56a:18*rúah* || *om. en* /56a:18*subir*.

49b:19 /56a:20*el*.

49b:20 /56a:21*ahí*.

49b:21 /56a:21*cría*.

49b:22 *lo\_qué*] /56a:23*qué*.

49b:23 *quišo mucho saber*] /56a:24*quišo* decir saber mucho.

49b:24 /56a:25*cosa*.

49b:24-25 *om. en* /56a:25*cómo traba al fiero*.

49b:26 *om. en* /56a:26*David*.

49b:26-27 *y más ... sabe*] /56a:26*y* /mi alma sabe más.

49b:29 /56b:1*de*.

49b:32 /56b:4*dos*.

49b:33 *y yesodot*] /56b:5*veyesodot*.

49b:33-50a:2 *y por ... non ariba*] /56b:5*y* las /aguas, mediante de sus peşgadíes, parecía que aḅas/taḅa por contrapeşar los dos yesodot livianos y /acostar los hermollos a una parte.

50a:3 *om. en* /56b:9hermoecién || /56b:9dos.

50a:4-5 *om. en* /56b:10uno de los estimados de \_tu reinado.

50a:5-6 *los talmudiim ... esto*] /56b:11el Talmud ya se /consintió *esto*.

50a:11 *om. en* /56b:18se mayorga yesod de.

50a:12-13 *corelado ... libros*] /56b:18corolado y así en resto /de colores.

50a:14 /56b:20ariba || /56b:20aḇaḵo.

50a:15 /56b:20Tešu" || /56b:21yesod.

50a:18 /56b:23guźma.

50a:19 *om. en* /56b:24y \_la águila || /56b:24ven.

50a:20 /56b:24Tešu".

50a:21 *fuerza ... hušim*] /56b:26a los otros.

50a:22 /56b:27mažón.

50a:23 *om. en* /56b:27las.

50a:24-27 *sentiya .... beséfer*] /56b:29sentía de lejos cuando el šor grita /30que se quedaba sin comer.

50a:28 *om. en* /56b:29cierto.

50a:33 *om. en* /57a:6el rey.

50a:33-50b:1 *non era ... santo*] /57a:6no hablaba /con espíritu santo.

50b:2 *om. en* /57a:8esto.

50b:3-4 *om. en* /57a:8allí ... fue || *om. en* /57a:9grande || /57a:9cien.

50b:5 *om. en* /57a:10Y dijeron ... hateba || /57a:10šor.

50b:6-7 *om. en* /57a:11con sus uñas || *om. en* /57a:12con su puño.

50b:9 /57a:13Diĵo.

50b:9-10 *om. en* /57a:13Que ... vejí.

50b:10 *hay ... buey*] /57a:13*hay es*tomaca que lleva esto.

50b:11 /57a:15dos.

50b:12 *om. en /57a:16*salvo.

50b:13 *un buraco*] /57a:17buraco uno || /57a:18ahí.

50b:14 /57a:18dos.

50b:16-17 *Y de\_cierto se topó*] /57a:21Ya hay.

50b:20 *om. en /57a:24*también || *om. en /57a:25*como.

50b:22 *om. en /57a:27*ya.

50b:23-24 *rabiyarse ... afalague*] /57a:29arabiarse y queda presto.

50b:24-25 *om. en /57a:30*si non ... yanúah.

50b:25 /57a:30Tešu" || *om. en /57a:30*sol.

50b:28 /57b:2dio.

50b:29 *le descubijaron*] /57b:3se descubijó.

50b:30 /57b:4ahí.

50b:31 *om. en /57b:5a*.

50b:32 *om. en /57b:5*y cómo maševá veosé.

51a:1 /57b:7yod.

51a:2 /57b:8cale.

51a:4 /57b:10meleźcatina.

51a:5 *aclaran a ellas*] /57b:12aclara a ellos.

51a:7 *om. en /57b:13*en veés.

51a:8 /57b:14Tešu".

51a:9 *om. en /57b:15*de.

51a:12 /57b:18doċe || *om. en /57b:18*el.

51a:13 *om. en /57b:19*el.

51a:14 *goteras grandes*] /57b:20grande.

51a:18 *y de ellos que*] /57b:23y hay /que || *om. en /57b:24*rodeyan.

51a:20 *om. en /57b:26*diĵeron los sabios.

51a:21 *om. en /57b:26*si.

[5.2. *Disputa delante del rey Alfonso de Portugal*]

51a:31 *om. en /58a:9*lo \_que dijo || *om. en /58a:10*Que.

51b:4 /58a:15*ande.*

51b:6 /58a:18*hayom.*

51b:8 /58a:20*ħarbí.*

51b:9 /58a:21*ħarbí.*

51b:11 *om. en /58a:24* y \_se.

51b:13 /58a:26*porfetizó.*

51b:16 /58a:29*hora.*

51b:51 /58b:4*profetíce.*

51b:23-24 *om. en /58b:7* asegún ... *ħiyyá.*

51b:24 *om. en /58b:7* y \_lo salve de allá.

51b:25 y ... y *ansi*] /58b:8*y* padre no a él, vején.

51b:26 y *decierto ... hermano*] /58b:9*y* no era a él *hermano.*

51b:28 /58b:12*mediante.*

51b:29 *galut*] /58b:12*galut* lo dijo || *om. en /58b:12* y las angustias es.

51b:30 *rey ... taħbulot*] /58b:13*rey* los ĵidiós son baalé *taħbulot.*

51b:31 *la cośa vera*] /58b:14lo \_que demando.

51b:32-33 *de ... que*] /58b:16*de* el escribidor *que.*

52a:1-2 *non ... y*] /58b:19*no* creeron en el /20Yeś"u y.

52a:3 *dicho*] /58b:20*fue dicho.*

52a:4 *una redondez cerada*] /58b:22un cerador.

52a:5 *enpero*] /58b:23*enpero* ellas || *om. en /58b:23* es ... *ħayot.*

52a:8 /58b:27*cośa.*

52a:10 /58b:28*milagra.*

52a:11 *om. en /58b:29* y hacdamot || *Esta demanda*] /58b:30*Esto.*

52a:12-13 *delantre ... que*] /58b:30*delantre* rey de Aragón y dijo un /59a:1*h*ajam *que*.

52a:13 *om. en* /59a:1*moftim*.

52a:14-17 *cośa ... Dio*] /59a:2*cośa* milagra es de creer siendo hay poder de el /Dio como la crianza ma que digamos que el Dio se /vistió en carne es mengua por decir esto.

52a:20 *de 60*] /59a:7*sesenta*.

52a:22 *om. en* /59a:10 *vosotros*.

52a:23 /59a:10*siete*.

52a:24 *om. en* /59a:12 *en honduras de* \_la mar.

52a:25 /59a:13*dijite* || /59a:13*altaron*.

52a:26 /59a:14*trecientas* || /59a:15*cierto*.

52a:27 /59a:15*trecientas*.

52a:31 /59a:19*decía* || *om. en* /59a:19 *regla de*.

52a:32 *om. en* /59a:20 *ec*.

52a:34 /59a:22*dos*.

52b:2 *om. en* /59a:25 *asegún haçe la rana*.

52b:3 /59a:26*sesenta* || /59a:26*sesenta*.

52b:4 /59a:27*O*.

52b:5 /59a:28*siete*.

52b:6 /59a:29*cinco*.

52b:7 /59b:1*onçe*.

52b:8 /59b:2*alatón*.

52b:9 *om. en* /59b:3 *y çiva y aźufre* || /59b:3*los*.

52b:13 *om. en* /59b:7 *el* || /59b:7*dos*.

52b:14 /59b:8*mostra*.

52b:15 /59b:10*cinco*.

52b:17 /59b:12*yaḃán*.

52b:21 /59b:17*siete*.

52b:22-23 *om. en /59b:18 y behemá ... ubehemá.*

52b:23-24 *om. en /59b:19 en vuestro lašón.*

52b:25 */59b:20dos.*

52b:26-30 *hay ... talmudiím]* /59b:21hay de /adentro piščados, ranas y hay en la mar behemá /ḥayá, šerašim, remasim y así hay caḇalá.

52b:30-32 *el šor ... siendo]* /59b:24el de lo seco lo comemos, el /25de la mar no lo comemos *siendo.*

52b:32 */59b:25y.*

53a:1-11 *el ... entre]* /59b:29la sirena de la mar, y la nieve y\_la lluvia y el /60a:1pedrisco y el šoham y Liviatán vebaalmog se topan quince /cośas en\_el agua y el sepog diez y seš y yesod /de el aver son ḥayot doresot y ḥayot que no arebantán y la /águila de\_cierto cinco ḥalaquim y yesod de fuego y su /5nacimientos que son el samandrac y los reamim, el resplan/dor y los truguenos de\_cierto son cinco que *entre.*

53a:11 */60a:7sesenta.*

53a:12 *om. en /60a:8 a"ḥ || om. en /60a:8 hemma.*

53a:13 */60a:9vente.*

53a:17 */60a:14englutó.*

53a:18 *peḥe ... se rodeya]* /60a:15peḥe por en\_cuanto /se rodea.

53a:19 *que ... es]* /60a:16que la ciencia es.

53a:20-21 *el piščado englutió]* /60a:18el peḥe englute.

53a:22 *om. en /60a:19 la elohit || Šelomó]* /60a:20Šelomó en lo\_que dijo.

53a:23-25 *hondura ... subió]* /60a:21hondura de los /meldadores y lo\_que dijo se *subió.*

53a:26 *om. en /60a:23 hi.*

53a:27 *las olas de\_la mar]* /60a:25galé hayam.

53a:29 *la mar]* /60a:26las mares.

53a:30 *om. en /60a:28 y lo\_que dijo.*

53a:31 7 *hojmot*] /60a:29siete cenciñas<sup>492</sup>.

53a:33 *Dijo ... jidió*] /60b:1 Y /dijo el rey a los jidiós.

53b:2 *detenervos*] /60b:5detenerdés.

53b:3 *pago ... vuestras*] /60b:7paga por encuanto que güestras.

53b:4-5 *si ... eras*] /60b:8*si* sabíaš con señales lo arevés de güestros emunot *eras*.

53b:6 *ansí pensan*] /60b:10*ansí* se les asemejan.

53b:7 /60b:11dicén.

53b:9 *om. en* /60b:14 el sabio.

53b:10 *que con un dimión*] /60b:15con asemejanza.

53b:15-16 *dije ... mal*] /60b:21dijo por ellos males || *om. en* /60b:22la.

53b:17-18 *agora ... meod*] /60b:23agora verneremos. Y no podí por /trešladar más que estaba muncho enḡarado.

---

<sup>492</sup> Escrito ענסיניס cenciñas.



[6. *Disputa de Tortosa*]

56a:13 *om. en* /63b:7 Pérec arbaim.

56a:14 /63b:7cuarenta.

56a:15 /63b:9le.

56a:16 *de\_santa ... megadef* /63b:9*de\_santi\_pe* (rašé tevot) *megadef*.

56a:21 *Ġirona ... se*] /63b:5Ġerenía en año de cien y trece a los señores ||  
/63b:16Yeudá.

56a:22 *se hizo mešumad*] /63b:17*se* oltó.

56a:24 *y buscó del pipior*] /63b:19*y* le demandó al /20*pipior*.

56a:25 *y*] /63b:20a\_que.

56a:27-28 *Y dijo ... de apretarlos*] /63b:22*Y* en prebándolos seguro /que es razón *de apretarlos*.

56a:28-29 *de en ... Yeš"u*] /63b:23*de en* la ley.

56a:30-31 *y ... que*] /63b:26*y* sabeldo en verdad *que*.

56a:32 /63b:27papašim || *om. en* /63b:28 de ellos buscaron.

56a:33 *Sabréš*] /63b:28*Y sabréš*.

56a:34 *en primo ... yanuar*] /63b:29*en* uno de el /30*meš yaanuar*.

56b:2 *que saben y*] /64a:1*que* /fuese *y* || *om. en* /64a:2 la ciudad.

56b:2-3 *om. en* /64a:2 el se'.

56b:3 /64a:3Calagutiuv.

56b:4 *y el rab*] /64a:4*y* harab.

56b:4-5 *y\_de ... Güešca*] /64a:4*y* de /5Huesca.

56b:5 /64a:5Alcaniz || /64a:6 n'.

56b:6 /64a:6Astruc || /64a:7Murnial.

56b:7-10 *Yosef ... muncho*] /64a:7*Yosef* /Alḥuel y el ḥajam Bené Goa y harab Tordos  
ben Yeḥiá de Guerenía<sup>493</sup>.

<sup>493</sup> Escrito גיריניאה.

56b:12 *om. en* /64a:11 *el*.

56b:13 *y estimaron a\_que*] /64a:12 *y fueron maskimim a\_que*.

56b:16 /64a:15 *pipior*.

56b:17 *om. en* /64a:17 *así ||* /64a:17 *papašim*.

56b:18 /64a:18 *huzul ||* /64a:18 *y*.

56b:22-24 *y enveluntó ... y encomendó*] /64a:22 *y mos demandó a cada uno y uno cómo mos llama/mos y de\_qué ciudad somos y encomendó*.

56b:28-29 *en sus ... claramente*] /64a:28 *en sus* *tiempo claro*.

56b:30-33 *om. en* /64a:29 *Non vos ... y mos dijo*.

56b:33 /64a:30 *maestro*.

56b:34 /64a:30 *güestro*.

57a:1 /64b:1 *verdad || om. en* /64b:1 *o sueño se soñó*.

57a:2 *y non ... otro*] /64b:2 *y non vos espantés que non /recibirés de\_mí ninguna queja, otro que arepošadvos bien /y habla con coraje y non tengáš miedo, siendo en vikúah /tanto es uno como otro*.

57a:3 /64b:5 *gües/tra*.

57a:4-6 *dieran ... según*] /64b:7 *dieran /cašas perteneciente y que mos den a comer de lo\_que podemos /según*.

57a:10 *om. en* /64b:12 *segundo*.

57a:11-15 *caša ... vikúah*] /64b:14 *caša grande muy bien dušudeada, que ahí tenía /15que seer el vikúah, y iban ahí setenta sías para los /señores grandes, estaban ahí todos los grandes /de Roma cerca mil presonas y lo propio fue todos /los días de el vikúah*.

57a:18 /64b:22 *ya*.

57a:19 /64b:23 *dos ||* /64b:23 *vedradera ||* /64b:24 *güestra*.

57a:20 /64b:25 *vedradera ||* /64b:25 *güestra*.

57a:21 /64b:25 *vedradera*.

57a:22-23 *om. en* /64b:27 *de\_los ... vosotros*.

57a:25 /64b:29 *Después ||* /64b:30 *ande*.

57a:26 *om. en* /64b:30 *maestre* || /64b:30 *Guerénimo*.

57a:27 *Enpezó maestre Gerónimo*] /65a:1 *Y enpezó Guerónimo*.

57a:29 *se' a vuestro*] /65a:4 *señor a güestro*.

57a:33 *a haçer*] /65a:9a *oir*.

57b:3 /65a:13 *raa*.

57b:4 /65a:14 *esvacheara*.

57b:9 /65a:20 *probas*.

57b:13 *vayan ... de mañana*] /65a:24 *vayan* /25 *y mañana de mañana*.

57b:18 *mos entronpezca*] /65a:30 *mos entorpece*.

57b:19-20 *om. en* /65b:1 *con muchedumbre ... y majado*.

57b:20-22 *Denpués ... bacašá*] /65b:1 *y des/pués enpezó r' Zerahíá halevi una derašá y*  
*diĵo sodot*.

57b:23 *om. en* /65b:3 *maestre*.

57b:24 /65b:3 *güestro*.

57b:26 /65b:6 *dos*.

57b:31 *y alargando en derašot*] /65b:11 *en\_sirá*.

57b:33 /65b:13 *Señor*.

57b:34 /65b:14 *después*.

58a:1 *om. en* /65b:15 *en él*.

58a:4 /65b:18 *demandan*.

58a:6 /65b:21 *maká*.

58a:9 *y en*] /65b:23 *que*.

58a:10 /65b:24 *después*.

58a:10-11 *mira ... hateba*] /65b:25 *mira* *si lo\_que aconteció es esto*.

58a:15-16 y ... *claro*] /66a:3(y baavonot harabim<sup>494</sup> que ya pasaron cuantos años) /y estas palabras muestran *claro*.

58a:23 /66a:10dos.

58a:25 /66a:12a\_probar.

58a:30 /66a:18dos.

58a:32 /66a:21ánde.

58a:33 *diéses tú*] /66a:21ti.

58b:12 *om. en* /66b:7 Ġerónimo.

58b:13 /66b:7al.

58b:16 /66b:11según.

58b:18 /66b:13dos.

58b:19 /66b:15cuatro.

58b:20 /66b:16y || /66b:16dos.

58b:22 /66b:8dos.

58b:24 /66b:21dos.

58b:26 /66b:23dos.

58b:28 /66b:24siete.

58b:29 *el rab*] /66b:25harab.

58b:31 /66b:28tragas.

59a:2 *o en*] /67a:3otro que.

59a:3-4 *o en ... tešubá*] /67a:4y cuando los ĵidiós tornan en *tešubá*.

59a:6 /67a:8dos.

59a:7 /67a:8mútlak.

59a:10 /67a:12pešín.

59a:11 /67a:13dos.

---

<sup>494</sup> ‘por los numerosos pecados’.

59a:13 /67a:15] *iḥtijá*

59a:18 *maalá ... ,y]* /67a:20] *maalá* de raš"i ža"l, y.

59a:25 /67a:28] *papašim*.

59a:29 /67b:3] *mostró*.

59b:5 *podemos dejarla]* /67b:13] *puedemos* dejarlo.

59b:12 /67b:21] *deyanearse* || /67b:22] *dayanea* || /67b:22] *testigos*.

59b:13-15 *om. en* /67b:22] (*dayaqueš*) ... a otro.

59b:16 *non ... ayuda]* /67b:24] *non* tuvo quen le ayudara.

59b:19 *y este su lašón]* /67b:27] *que* /es.

59b:23 /68a:1] *ochenta y cinco* || /68a:2] *cuatro mil y dočientos y cincuenta*.

59b:31 /68a:12] *Y*.

60a:2 /68a:17] *entrimos*.

60a:6 *Y es ... hacen]* /68a:21] *se* le pudrifiquen sus güesos de los que *hacen*.

60a:13-14 *que hay en esto]* /68a:30] *que* es.

60a:17-21 *apipior ... ellos]* /68b:3] *apipior* diciendo. Y /*talmudiyim* locos, kefi de esto Daniel non hizo bueno, /*que* hizo *ḥešḥón* cuándo tiene que seer gueulá.

60a:21 *om. en* /68b:6] *y* dijo: Muestro.

60a:22 *om. en* /68b:6] *apipior* || /68b:7] *güestros*.

60a:26-28 *vikúah ... y por]* /68b:11] *vikúah* y mošotros mos iremos y *\_non* hablimos bueno *y por*.

60a:32 *om. en* /68b:15] *que* dijo ... cašin.

60a:33 *el que]* /68b:16] *que el que*.

60a:34-60b:1 *nabí ... se llama]* /68b:17] *nabí* que sabe la verdad con *rúah* /*hacodeš* no *se llama*.

60b:2-3 *meḥašeb ... lo dijo]* /68b:19] *meḥašeb*, ma Daniel era con *rúah* /*hacodeš* que *lo* dijo.

60b:5 *el rab*] /68b:23harab.

60b:6 *e*] /68b:23harab.

60b:7-9 *om. en* /68b:24 Adonenu ... el mašíaḥ.

60b:10-11 *amar ... que Eliyahu*] /68b:26«am"l ad haštá lo tistají tikeán veilaj tištají»,  
que /quere decir *que Eliyahu*.

60b:14 *im ken*] /68b:30con

60b:16-17 *om. en* /69a:3 y su emuná.

60b:19 /69a:6dímos.

60b:20 *śesudo ... loco*] /69a:6piquéaḥ o /era ḥ"v *loco*.

60b:26 /69a:14sorta.

60b:30 *que dije yo*] /69a:18*que* yo dije.

60b:30-31 *el rab*] /69a:18harab.

60b:33 20 *gruśes*] /69a:22vente grúš.

60b:34 40 *gruśes*] /69a:23cuarenta grúš.

61a:1 /69a:24cuatro mil y doćientos /25y cincuenta.

61a:2 /69a:25cuatro mil /y doćientos y cincuenta.

61a:4 /69a:28papašim.

61a:5 *el rab*] /69a:29harab.

61a:7 *mientes*] /69b:2*mientes* y vimos.

61a:10 *om. en* /69b:5 dirá.

61a:11 /69b:6podemos.

61a:14 /69b:10podemos.

61a:33 *Qué*] /70a:1Y *qué*.

61b:10 /70a:12haće || /70a:13podía.

61b:11 /70a:14podía.

61b:20 /70a:24presona.

61b:21 /70a:26 para.

61b:25 /70b:1 güestros.

61b:31 /70b:8 ochenta.

62a:1 *es demenester*] /70b:11 *es ihtijá*.

62a:4 /70b:15 diez.

62a:7 /70b:20 preban.

62a:8 *non*] /70b:21 *non* son.

62a:13 /70b:27 siete.

62a:20 /71a:4 avergüenzó.

62a:22 /71a:6 podemos.

62a:24 /71a:8 papašim.

62a:25 *que cale*] /71a:9 *que* dijo el apipior *que cale*.

62a:25-26 *que demostre*] /71a:10 *mostre*.

62a:26 *om. en* /71a:10 *y en ... źejor*.

62a:29 /71a:13 mil y cuatrocientos.

62a:29-30 *Ya ... esto*] /71a:14 *ya* demandó *esto*.

62a:33-34 *Hanój ... gan eden*] /71a:18 *Hanój* está aún*a* vivo *en gan eden*.

62a:34-62b:2 *Esto ... a séjel*] /71a:19 *Esto* se llama responder /20 *arevės* que tiene *peruš*  
y\_ *non* es como se entiende.

62b:2-63a:18 *om. en* /71a:20 *Estonces ... peruš*.

63a:20 *en tienpo de Yeš"u*] /71a:33 *en* su tienpo.

63a:22-23 *y alargó ... que estonces*] /71a:25 *y* quedó el *vikúaḥ* hasta el otro día *que*  
*es tonces*.

63a:25 *Di o el apipior*] /71a:28 *Di*ciendo.

63a:29 /71b:23670 *y om. layeširá* || /71b:33821.

63a:31 *om. en* 71b:5 *muscam.*

63b:1 *contra del pésat*] 71b:9 *arevés de el pesatiyut de el pasuc.*

63b:2-3 *esto ... el*] 71b:11 *esto* *tomá señor el* || 71b:12 *veréš.*

63b:5 *om. en* 71b:15 *en y así.*

63b:8 71b:18 *presona.*

63b:13 *súpito ... dicho*] 71b:23 *súpito* *con fuerza de el Dio, estonces decimos.*

63b:14 *om. en* 71b:24 *maamarim del Talmud.*

63b:15 71b:25 *prebaré* || 71b:25 *puedéš.*

63b:19 *tenéš ... tirará*] 71b:29 *tenéš* 30 *dingún señorío.*

63b:20-21 *om. en* 72a:1 *en nuestro enpecíjo que.*

63b:21 72a:1 *dos.*

63b:22 *om. en* 72a:2 *señor.*

63b:23 *del rab*] 72a:3 *de.*

63b:24 *om. en* 72a:4 *rišonim y aḥaronim.*

63b:25 72a:5 *dos.*

63b:25-26 *quere decir*] 72a:6 *quišo* *decir el pasuc.*

63b:26-28 *tirar ... y esto*] 72a:6 *tirar* *para siempre, ma todavía a las veces ya tiene que haber estajo, que non tiene que tener señorío, y esto.*

63b:32-34 *su declaro ... porque*] 72a:12 *su* *ladino de este ad es siempre como ladinamos en 'leolam', ad y quere decir que non se tirará para siempre 15 el šébet de Yehudá porque.*

63b:34 72a:16 *de.*

64a:3 *om. en* 72a:19 *Y* || *om. en* 72a:19 *el ḥajam.*

64a:6 72a:23 *presona.*

64a:7-8 *a uno ... hasta*] 72a:24 *a su servicial: non te dejó hasta.*

64a:11 72a:29 *güestro.*



64a:12 /72a:29creeré || /72b:1raḇí.

64a:13-14 *dijo ... los*] /72a:1*dijo* /que šébet son *los*.

64a:18-19 *A"ḵ ... me*] /72a:7Hasta aquí topí escrito, y de boca *me*.

64a:29 *apretos muchos*] /72a:9muncho apreto.

[7. *Diálogo entre el Papa Marco Florentino y Fray Pedro*]

64a:22 *Pérec ... arbaim*] 72b:10Ha41.

64a:23 *om. en* 72b:11 delante de él pray.

64a:27 72b:14Se'.

64a:28 *Dijo ... a\_ellos*] 72b:15Díjole: ¿qué vistes que los amo?

64a:29-30 *om. en* 72b:16 y comen ... de ella.

64a:31-64b:8 *Y cómo ... non pudieron*] 72b:17De\_cierto están sonportando el 7galut por ha\_cer comando del Dio y lo\_que dijistes que el 7Dio los a\_boreció. Yo se que están en galut y ninguno 720tiene fuerza por ha\_cerles mal y cuántos si se alevan/tanran como ti por atemarlos y *no pudieron*.

64b:8-11 *no tuvieron ... se entiende*] 72b:22no pudieron es que el Yešu encomendó que no 7toquen a ellos, ma no es como se entienden.

64b:12-22 *Yeš"u ... lo enforcaron*] 72b:24Yeš"u y es72sta gente se esparcieron en muchos lugares y en todos 7los lugares se alevantaron sobre ellos y no pudieron y 7en Maday se alevantó un hombre que su nombre Hamán, su 7hašlahá fue que *lo enforcaron*.

64b:22-23 *om. en* 72b:29 por señor y *om. en* 72b:29 que lo enforcaron.

64b:24-28 *Daínda ... de\_séo*] 73a:1aínda quieres dayanear 7en la mentira que te engrandecites en siendo 7jidió viene a\_ser que hombre que se arabia sobre él? El 7rey y la reina le viene *de\_séo*.

64b:29 *om. en* 73a:6 señor.

64b:31-34 *por atermarlo ... de contino*] 73a:8pero con yesurim ya pue7dimos traer reayá de los yesurim que tienen.

65a:2 73a:11mayorguimos.

65a:4 73a:15por.

65a:6 *om. en* 73a:17 dicen.

65a:7 73a:17ju'.

65a:10 73a:21dos.

65a:11 /73a:23 dos.

65a:13 *Es verdad ... Talmud*] /73a:24 ¿Escribe güestro *Talmud*?

65a:14-15 *om. en* /73a:25 Señor || *om. en* /73a:25 de nuestros viejos || *om. en* /73a:26 perúš del.

65a:16 *y rab*] /73a:26 urab || *om. en* /73a:26 de \_la kitá de.

65a:17-18 *om. en* /73a:27 Y mošotros ... en ellas.

65a:18-22 *A-toda-vía ... jidiós por ellas*] /73a:27 Sea así, oí ya está en el Talmud, y quero que me digáš el perúš.

65a:22 *om. en* /73a:29 Señor.

65a:23 *om. en* /73a:29 los kadmonim.

65a:24 *a ningún hombre*] /73a:30 ninguno.

65a:26-27 *que ... matadores*] /73b:3 *que* se muchiguaron los *matadores*.

65a:28 *om. en* /73b:4 por casatigar a el pueblo.

65a:29 *harug*] /73b:4 *harug* porque /5no haigan matadores.

65a:30-33 *matar ... respondió*] /73b:6 *matar*, cierto que estaban yerados. *Respondió*.

65a:34 *yadati ... alejem*] /73b:8 *yadati* ju'.

65b:6 *demuestra*] /73b:14 *mostra*.

65b:7 *el rab*] /73b:15 *harab*.

65b:11 *abierto delante de él*] /73b:19 en \_frente.

65b:13 *por ... uno*] /73b:23 para Pedro que él era /uno.

65b:15-16 *om. en* /73b:24 porque ... con amor.

65b:19 *midbar y šicurá*] /73b:28 *dabar vešiná* || /73b:28 *puerpo*.

65b:24 *se*] /74a:2 Señor.

65b:28 *kómer Pedro*] /74a:5 el papás.

65b:28-30 *cośa ... tieras*] /74a:6 *cośa* que se topa colay.

65b:31 *om. en* /74a:7 de contino en casa.

65b:32-33 *el kómer ... que quemen*] 74a:8 *el* apipior: Por-qué no encomendás *que quemen*.

65b:33 *encomendó*] 74a:9 *di*jo.

65b:34 *om. en* 74a:10 y las ceró.

66a:1 *el kómer*] 74a:12 *el* papás.

66a:2-3 *por toda ... sol*] 74a:13 *por* todo /el mundo.

66a:4 74a:15 *palacio*.

66a:4-5 *ya se ... el rey*] 74a:16 *ya se* esparció por todo el mundo. Se fue el papás de *ande el rey*.

66a:6 *om. en* Ay! 74a:18 *pueblo loco*.

66a:7 74a:19 *visteš* || 74a:19 *crebanta*.

66a:8 74a:20 *crebatar*.

66a:9 *que en luego*] 74a:21 *que* de esto.

66a:11 *om. en* 74a:22 *seya*.

66a:11-13 *el alarcel ... (hombriya)*] 74a:23 *el* espinal en de más que /los jidiós vos llamás adam me encorvaré si tal me 725mostrarás *qué hombría*.

66a:14 *Respondió el šalīah*] 74a:26 *Dijo* el don.

66a:16 *asegún*] 74a:28 *como*.

66a:23 *om. en* 74b:5 *Non es ... que*.

66a:26 *om. en* 74b:8 *en*.

66a:28 *vuestros šélem*] 74b:10 *güestras* caás /šélem cumplido.

66a:29 *su miatađ*] 74b:12 *mitad*.

66a:30 *y su miatađ*] 74b:12 *y* mitad.

66a:32 *por castigar*] 74b:15 *prebar por castigar*.

66a:33-34 *Y el ... Bet hamicdás*] 74b:16 *Y* vosotros matateš a Žejariá de /dientro el *Bet hamicdás*.

66b:1 *muestro bet tefilá*] 74b:18 *muestras* tefilot.

**66b:2-4 y cuanto ... hombre viejo]** 174b:19 y cu<sup>20</sup>anto bueno que lo llamáš: «yamud hešbu» el aḇorecido. Y 1esto asemeja a un *hombre viejo*.

**66b:5 om. en** 174b:22 y tenbla en sus pies.

**66b:8-15 y vosotros ... el apipior]** 174b:24 y decíš con la hac<sup>25</sup>ienda arobada que tenéš de el riḇit. El apipior es 1uno, y si se alevantan diez mil presonas con espadas 1con diez mil apipiores. Estonces enpezaron los šeluḥim 1a llorar. Diĵo *el apipior*.

**66b:15** 174b:28 ilgüenga.

**66b:17 om. en** 174b:30 mucho mucho.

**66b:18** 175a:1 cre1bantado.

**66b:19-23 y náḥat ... sus uñas]** 175a:2 y ec el papás el 1este es de zera ĵidió y no apiada sobre mošotros, 1y mos enĵemplamos a una ave que la modrió una 1šḥayá, y la piśó con sus pies.

**66b:24** 175a:6 papás.

**66b:25 om. en** 175a:7 y vosotros.

**66b:26 seguro que tú]** 175a:8 entendiendo.

**66b:26-27 Respondió el kómer]** 175a:9 Diĵo el papás.

**66b:28 om. en** 175a:11 en Gan éden.

**66b:29 mucho el kómer]** 175a:11 el 1papás.

**66b:29-32 Esto ... baraganiya]** 175a:12 Deĵemos esto y entendamos 1lo que dicen. Vošotros vos llamáš adam. Y no las umot 1haolam. Y sos como la šurá de ellos es más honrada 115de la de mošotros.

**66b:32** 175a:15 papás.

**67a:2-3 que ... muerto]** 175a:17 que el muerto ahí.

**67a:3 om. en** 175a:18 que la razón es.

**67a:5 om. en** 175a:20 gašmí.

**67a:6 Bet haquebarot]** 175a:21 Bet haḥayim.

**67a:7-8 dicen ... fuyir]** 175a:22 dicen por fuyir.

**67a:9 om. en** 175a:25 lo que dicen por él.

67a:11 *toda ... se quemaban*] 175a:27 todas las aves *se quemaban*.

67a:14-17 *candela ... antigo*] 175b:1 *candela* h"v que no hay en\_el Talmud otro que se sonó /algún esfueño.

67a:17-18 *tiera ... o arancan yerbas*] 175b:2 *tiera* a /la cabeza.

67a:18 175b:3 y que.

67a:19 *om. en* 175b:3 los aḇelim.

67a:19-22 *Y dijo ... decir*] 175b:4 Y por las /yerbas que arancan es por crebantar urémež.

67a:22-25 *om. en* 175b:6 y las yerbas ... se amurchan.

67a:26-67b:2 *torna ... un sueño*] 175b:7 *torna* a los cielos hasta que se enteró /el puerpo, y por esto la alma saber todo. Que es /como un hombre que está durmiendo y se\_va soñando.

67b:3 *Y por ... que*] 175b:9 Y /10 la de cuatro *que*.

67b:3-4 *om. en* 175b:11 volaba sobre él.

67b:6-9 *gusto ... libros*] 175b:13 *gusto* de la repuesta de los šeluḥim. Y tú ya olvida/tes todo. Dijo el papás: No lo olvidí y hay tres días /15 que lo vide escrito.

67b:10-13 *Esto ... quero*] 175b:15 *Esto* quería que /dijeras, que buscas a mirar libros de ĵidió siendo te /hićites goy. Y sino era que tenías nombre de papás te /quemaba, ma no *quero*.

67b:14 *Qué es vuestra*] 175b:19 *Qué* güestra.

67b:16 *de muestra ... que*] *de* mošotros dijeron *que*.

67b:18 *om. en* 175b:23 a-toda-viya.

67b:20 *om. en* 175b:22 bemašal ... 5.

67b:21-24 *Lo bueno ... el nošri*] 175b:26 No soš creidos con la ĵura, siendo lo\_que vos /aconĵuró vuestro Dio, no lo afirmateš.

67b:26-28 *mošotros ... aconantó*] 175b:29 a\_mošotros lugar santo por decir /30 tefila ĵunto a lugar de la tefilá de\_lo nošrim y 176a:1 nuestro lugar *aconantó*.

67b:29 *el consejero de ella*] 176a:2 un grande.

67b:30 2 ... *otra*] 176a:3 dos hermanas.

67b:31 *estén en una*] 176a:4 va bien.

67b:32 *que\_lo*] 176a:4 que la.

67b:32-68a:1 *El júzgo ... derocaldo*] 176a:5 *El* din con el šofet, cómo /conviene que estén juntos.

68a:2 176a:7 la.

68a:2-4 *Estonces ... los fueces*] 176a:7 Se arabió el šofet diciéndo: De /vista que la deroquen y que tornen el riḇit.

68a:6-12 *que miren ... cuando*] 176a:11 *que* a\_un que comen su pan ma está enmelezcando /con pan de adelfa y de *cundo*.

68a:12-13 *om. en* 176a:13 riḵo y sin.

68a:13-14 *esto ... diḵo*] 176a:14 sobre esto diḵo el meconen.

68a:16 *om. en* 176a:16 llevan y *om. en* 176a:16 y\_la mula.

68a:17 *hoy ... luḵ*] 176a:17 hayom es ḥósej veló or.

68a:22-23 *om. en* 176a:24 y non intendencia de \_su ḥaber || 176a:24 un.

68a:25-27 *om. en* 176a:26 que \_si en ... en la calle.

68a:27 *om. en* 176a:26 el taná || *que non varones*] 176a:27 *que* no hay varón.

68a:28-30 *om. en* 176a:27 quiere decir ... perteneciente que.

68a:31-32 *om. en* 176a:28 a \_las većes.

68a:32-33 y *ansí ... con nebuá*] 176a:28 y /sobre esto diḵo el nabí.

68a:33-68b:2 *el Dio ... yom kipur*] 176b:1 *el* šalíah no se entropiza y sobre esto decimos *kipur*.

[8. *Causas de los padecimientos de los judíos*]

**75a:29 Pérec šelošá vešišim** ] /82b:21 La de sesenta y tres.

**75a:30-75b:4 diciendo ... vejú"** ] /82b:23 *diciendo*: ¿Por qué los goyim que estén en repošo? /Su repuesta ésta: En un pasuc se dijo: «Rac etjem /25yadati ju'».

**75b:5** /82b:25 siete.

**75b:6-7 padres ... enam** ] /82b:26 *padres*, como dijo /el pasuc: «Abotenu ĥateu enam ju'».

**75b:8 el galut se alarga** ] /82b:26 se alarga el galut.

**75b:8-9 modre ... amor** ] /82b:28 *modre* que /la amor.

**75b:10 su ley su emuná** ] /83a:1 *su emuná* || /83a:1 ža"l.

**75b:11-14 que de ... los le anos** ] /83a:2 Porque de ahí enpezó la aĥorición, no quere /dicho cuando no mos deĵa muestra ley que mos aĵuntemos /en comer y beber con los goyim.

**75b:15 hanošrí ... coša** ] /83a:5 como.

**75b:16-17 vejú" ... moneda** ] /83a:6 ju'».

La de cuatro.- Que tres celos hay: celo de ley, y /de mujer, y de *moneda*.

**75b:19-27 haareš ... ušanzas** ] /83a:9 *haareš*. Por la moneda cuando los ĵidiós se entre /10meten en trato. Y si alguno se topa que arobó, se /toman con todos por el celo de la moneda.

**75b:29 La cinquena ... falso** ] /83a:13 La de cinco.- Que se usaron los ĵidiós en ĵurar en /mentira.

**75b:31-33 muestra fin ... la tiera** ] /83a:15 el galut. La de seš.- La gaavá que /se enseñorearon algunos ĵidiós sobre las umot.

**76a:2 om. en** /83a:19 de delante del hejal.

**76a:3-4 Y como estas ... escribir cošas** ] /83a:20 Vešaĥic hu H'. Y escribí esto por crebantar los /corazones.

**76a:6-8 om. en** /83a:22 Y \_su fragua ... lašón hacodeš.



[9. *El sueño del rey Alfonso*]

86b:1 /93b:7 España || /93b:8 tres.

86b:3-4 *venían ... pastor*] /93b:9 *venían* un buluc /10 de lobos y le decían: Sabréš *pastor*.

86b:5 *om. en* /93b:11 mucho.

86b:5-6 *apenas ... non*] /93b:11 *apenas* tú bien, tanto que no.

86b:7-14 *mošotros ... días*] /93b:12 *mošotros* /las destruiremos. Les respondía Alfonso: Anvados /a vuestro lugar y yo ya las estruigo a todas. /15 Les demandaba de los señores qué consejo le daban /y todos obligaban que el din es de matarlas. /En estando en esto venía un leonico chico y con /sus demandas, que demandaba, las escapaba a las /ovejas y después de *días*.

86b:15-16 *subían ... alto*] /93b:21 *subían* al monte.

86b:17 *al ... Tomás*] /93b:22a /*Tomás*.

86b:17-18 *y les dijo ... sueño*] /93b:23 *y les* demandó /que le dijieran la soltura.

86b:24 *y dijo*] /93b:29a los señores.

86b:26-27 *Díz ... a\_ti*] /94a:1 Dí tú qué *a\_ti*.

86b:28 /94a:3 *halom*.

86b:30 /94a:6 *choḇán*.

86b:31-33 *días ... pleito*] /94a:7 *días* de alevantaron lobos, que son los seño/res que se alevantarán cuenta el pueblo; y que /tiene que hačer *pleito*.

86b:34 /94a:10 *din*.

87a:1 /94a:11 *visteš*.

87a:4 /94a:15 *escođerán*.

87a:5-6 *y se ... monte*] /94a:16 *y* que fueron al /*monte*.

87a:7-11 *Aun-que ... se alevantaron*] /94a:18 *Aun-que* ya me sastifačistes un poco con /tus palabras, Tomás, con todo, el corazón non /20 me arepoža. Vamos a el verġel y mos pasearemos un /poco porque me pase la maḥašebá de el esfueño. Es/tonses *se alevantaron*.

87a:11-12 *om. en* /94a:22 y aprontaron todo /sus demenester.

87a:14 *las hojmot*] /94a:24 la hojmá.

87a:15 *om. en* /94a:26 que non topimos ... Aben Siní.

87a:20 /94a:30 dos.

87a:20-21 *sueño ... que\_se topa*] /94a:30 ḥalom es un ramo de la nebuá, /94b:1 y en tiempo *que se topa*.

87a:22 /94b:2 ḥalom.

87a:23 *pueblo de*] /94b:3 tiempo que.

87a:23-28 *ḥidiós ... ḥajam ḥidió*] /94b:3 ḥidiós tenían el Bet hamicdáš. Segunda /es que Šelomó, hamélej, era muy ḥajam y sabía la natura /de todo modo de coša, lo\_que non sabían ninguno, y él les /entregó a\_su ḡente, que son los ḥidiós, unos simanim para /que puedan soltar el ḥalom. Y siendo así llamemos a /un ḥajam ḥidió.

87a:30 *záquén*] /94b:10 *záquén*, que era un hombre sabi/do.

87a:31-32 *sueños como ... Respondió*] /94b:12 ḥalomot, según se entendían un /tiempo tu ḡente? Le *respondió*.

87a:34-87b:1 *modo ... y yo*] /94b:16 *modo* de hojmá, y ¿cómo /puedremos soltar esfueño? Respondió el rey: Esto /ya es mentira, que *yo*.

87b:2 *om. en* /94b:18 y\_me dijo a\_mí.

87b:3-5 *meldando ... es hojmá*] /94b:18 *meldando* /deḥaḡo a\_mano el Talmud con un ḥajam ḥidió, y vido /20 que es una *hojmá*.

87b:6-7 *la hojmá ... aquella :hojmá*] /94b:21 las hojmot, ¿qué vien a\_ser /a\_ que los ḥajamim de el Talmud que estaban en galut?

87b:8-20 *estaban en galut ... el nabi*] /94b:23 *es/aban* cerca de\_los ḥajamim grandes y non había pasado /25 mucho tiempo, lo cual que mošotros mos alejimos muncho de /ellos, por esto non sabemos nada, y vamos como los /ciegos. Dijo el rey: Y ¿qué modo de desvanecimiento es /esto, que decíš que siendo vos cativateš de güestra /tiera pedristeš las hojmot, como que \_las hojmot estan /30 decolgadas en la tiera o en el séjel de \_la persona? /95a:1 Respondió el ḥidió: Non señor, no es por la tiera, si /non es por razón que el galut mos tomó el séjel que es /menester de ir acorido detrás de el mazon y las /pechas y los ḥaraḡes, y non mos queda hora para es/studiar en las hojmot según dice *el nabi*.

87b:24 *om. en 195a:9* Tomás.

87b:25-29 *Kefi de mí ... hojmá muncho*] 195a:10 *Kefi* a\_mi no es /mentira, si-non que la verdad es así, como vimos que en /tiempo que estaban en sus tieras que carar de hojmá /tenían. Y oyí que cuántas veces lo vencieron a Aflatón<sup>495</sup>, /que era un pilosof grande, y hoy vemos que están /15muncho probes de hojmá.

87b:31-88a:6 *enciende ... lo vide*] 195a:17 encender una candela de una /lumbre grande, que de vista se enciende a\_una candela de /con chacmac que es a\_poder de fuerza para que salga, /sentía y a\_las veces afilú que salen centías cayen /20en bajo o se esparcen y no enciende nada. Así /también ellos al pricipio, siendo había en ellos /nebuá y caḅalá, de vista podían quitar coṣa de hojmot /sin laṣrar, ma hoy muncho laṣran y poco alcanzan, y /aquel poco es sin provecho según *lo vide*.

88a:8 *en qué quedó*] 195a:26 que se cumplió.

88a:9-14 *om. en 195a:27* Dijo el rey ... sus frentes unos con otros.

88a:15 *om. en 195a:28* que los aḅorezcan a ellos.

88a:16 *entorcha que ella*] 195a:29 antorcha que está /30 encendiendo *que ella*.

88a:18-19 *que cuando ... y su teba*] 195b:1 cuando mos cae a /mośotros, que mos creemos de ellos que saben bien el /laśón hacódeš.

88a:21-22 *les apocó ... beeḥlet*] 195b:5 les apoca la hojmá.

88a:23 *om. en 195b:6* en libros de la Araḅía.

88a:25-32 *encomendó ... deśatado*] 195b:8 encomendó a\_que trujeran dos leones yabrizos /que sean de una vientrada y que arodearan un campo /10y los metieran ahí, el uno atado y el otro /deśatado y que los fueran echando /comer. Después de días encomendó que los degollaran, /salió el corazón de el atado una de diez de el /deśatado.

88b:1 *es que ... corazón*] 195b:17 non tienen /corazón marob de el galut.

88b:2 *om. en 195b:18* fuerte que.

88b:3 195b:20 deḵan || 195b:20 respondió.

88b:4 *om. en 195b:20* señor || *coṣa ... rameṣ*] *coṣa* va a\_su *rameṣ*.

<sup>495</sup> Vid. nota 425.

88b:8 *porque non ... tala cośa*] /95b:25*porque* la natura non se mos/tra, siendo el padre es hajam.

88b:9 *del caballeador*] /95b:26am /haareš.

88b:10 *y fuyirse ... tešler*] /95b:28y afuras de el ribí, si es hijo de algún /panadero enpeza a haéer hornicos, y el hijo de el /30duriel buśca de haéer durielec.

88b:14 *civdad ... 40*] /96a:2Kašdim cuarenta.

88b:16 *aquella fortaleza*] /96a:4aquel rećior.

88b:16-18 *conta ... y según*] /96a:5*conta* a ellos estimamiento grande en asemejar /las ramas a la raíz y *según*.

88b:20-21 *es perteneciente ... emuná*] /96a:8*cale* que se les /enrećie más la *emuná*.

88b:22-23 *Benyeniste ... a él*] /96a:11*Benyiste*, el jidió, dićiendo.

88b:24 /96a:13hojmá.

88b:25-28 *la gaavá ... paḥoté haérej*] /96a:13*la /gaavá* que tenéš, de vista de vestir vestidos de señores aun /15que estáš en galut? Y vosotros ya sabéš que la /gaavá non se topa, otro que en los desvanecidos.

88b:31 *por-que non ... entero*] /96a:19para que non le /20caiga de el todo punto.

88b:32 *om. en* /96a:21 estos vestidos.

88b:34 *om. en* /96a:23 rapośa.

89a:1 /96a:24puedrá.

89a:1-2 *¿si vestiš ... vestí seda?*] /96a:24*si* vestisteš /25señor a güestro esclavo que toda la ĝente /castiga por su mano, si vistió algún vestido de *seda*?

89a:7-9 *y el león ... kaarí*] /96b:1Y /al león aun-que tienen caentura cada día, non por esto /non es león.

89a:11-14 *exclamando ... negra caída*] /96b:5*exclamando*, y diĝo el rey que les abrieran la /puerta y entraron suma de ĝente dićiendo: Sálvamos, /señor que caímos una *negra caída*.

89a:15 /96b:9papás.

89a:17 /96b:11baćín.

89a:18-20 *que para esto ... ojos*] /96b:14*que* lo vieron con sus *ojos*.

89a:21 *echo de mi tierra*] /96b:16hago surgún.

89a:23-32 *mal ... se afirmó*] /96b:18*mal* que los haga surgún, que si non el /pueblo non van a poder dayanear, y seguro que se /20van alevantar y los van a matar, y non tiene que /haber quen que les defienda porque el que va a defender /se llama kófer. Dijo el rey: Que\_se haga un firmán, que /adentro de tres días que salgan todos los jidiós /de su reinado. Y\_se escribió el firmán y se selló.

89a:33-34 *¿qué ... hablaré?*] /96b:27*¿qué* haire hay?

89a:34-89b:1 *está ... sueño*] /96b:28*está* pareciendo a\_mí que es el esfueño.

89b:2-3 *El Dio ... hablando*] /96b:29Dio que amostre /97a:1teniendo mano que no salga aínda la setencia afuera. /En lo\_que estaban *hablando*.

89b:4 /97a:3diez y ocho.

89b:5 *om. en* /97a:4 sabio y fuerte en bondad y || /97a:4vista.

89b:6 *Mi señor ... licencia*] /97a:6Señor padre, /si me\_das *licencia*.

89b:7 *om. en* /97a:6 así me viyas.

89b:9-13 *sin dinguna ... supo nada*] /97a:8*sin* /ninguna haquira y deraśá? Que tanto puede seer que uno /10de sus enemigos lo hizo esto y les echan culpa a /los jidiós, o ya puede seer que hijico chico de los jidiós lo hizo esto y el padre non tiene ningún /haber.

89b:14-21 *nośrí ... por llamar*] /97a:14*nośrí* él echó al cristo a un bet /15hakisé de un jidió para decír que el jidió lo echó. Y /no topimos que un pastor que pecan unas cuantas /ovejás que mate a\_todas. Entonces enyió el rey /a *llamar*.

89b:22 /97a:18basta.

89b:23 *con mi pueblo ... mi Dio?*] /97a:19tanbién con *mi Dio?*

89b:24-26 *¿cómo ... calbur*] /97a:21*¿cómo* puede ser a\_que mośotros /hagamos esto delante de mil presonas? Que seguro que /mos haén nuestro puerpo como el cedazo.

89b:27 *tienes*] /97a:24Ajabá *tienes*.

89b:27-28 *Le dijo ... quién*] /97a:25*Le dijo* el hijo del rey: Y *quén*.

89b:29 *rey ... hijo*] /97a:27*rey* a llamar al nośrí y vino él y el *hijo*.

89b:30-31 *el nośrí ... nada*] /97a:28y de vista juró que no /sabía *nada*.

89b:32 *dićes ... grande*] /97b:1*dićes* todo lo\_que sabes, yo te juro que te /hago ben baší.

89b:34-90a:1 *diré que*] /97b:4*diré* señor *que*.

90a:1 /97b:5*ninguna* || /97b:5*porque*.

90a:2 *om. en* /97b:5 *tanbién*.

90a:3 /97b:7*para*.

90a:5 *agua ... vació*] /97b:9*agua* buena y se *vació*.

90a:6 *En sintiendo el rey esto*] /97b:10*Etonces* sintiendo *esto*.

90a:8 *om. en* /97b:12 *a\_mí*.

90a:9 /97b:14*podrá* ser.

90a:10 *diga estas palabras*] /97b:15*dijera* que él lo echó.

90a:10-90b:9 *Respondió ... 9 meşes*] /97b:15*Les* dijo /el rey: Salí de delante antes que me suba la rabia /y vos pase por la espada, que el Dio ya me lo dio /a\_saber todo por ḥalom y los echó el rey a\_todos /afuera. Después así le preguntó el rey a Tomás: ¿De /20qué será la enemistad que tienen los nošrim con los jidiós? /y si dirás que mataron a Yeš"u, de\_cierto los arabia/dos que es ma'arab hapenimí los aḥorecen más de los nošrim, /y no les deĵan llevar zapatos por la calle de la ḡame /vején por las calles de los paşas, vejen el jidió sienpre /25cale que vaya por la calle en\_medio como las behemot. Le /dijo Tomás: La razón es porque non comen ni beben con /ninguna umá, que el comer en junto trae amistad, por /modre que su ley no los deĵó. Después de todo esto /pasaron tres días y vinieron de la ciudad de Corión /30dos jidiós que los mandaban los jidiós ande el rey y /98a:1dijeron a el rey que se alevantaron los nošrim para /matarlos por lo\_que supieron por el estanpado, y /mataron dos jidiós y el resto de los jidiós se fue/ron a\_la casa de el duque, y el duque no estaba en\_el conac, ¿qué /hićieron los jidiós? Se entraron por la puerta de el /conac de el duque, y había otra puerta chica a el /conac, en lo\_que vinieron los nošrim para aferarlos ¿qué /hićieron los yehudim? Se fueron por la puerta chica y la /ceraron por afuera, después fueron por la otra /10puerta grande que los nošrim ya estaban a el conac /buşcandolos para matarlos, y trabaron los jidiós /la puerta grande por afuera y los deĵaron a los /nošrim adentro de el conac. Les dijo el mélej: Muncho /bueno hićiteš. Etonces hizo ḥaquirá el rey quen fue /15el mecatreg y encolgó diez nošrim y el resto los /metió por diez meşes a la tersana.

90b:10 /98a:18 *halom*.

90b:14 *om. en* /98a:20 *delantre de\_él*.

90b:14-15 *escribir este ... escoğidas*] /98a:20 *escribir* el maasé, y en \_el pricipio de el libro topó /escrito qué coásas son *escoğidas*.

90b:16 /98a:23 *dos*.

90b:17 3 ... *rey*] /98a:24 *tres*: Yehošua en las gueras que prendió treinta y un /25 *rey*.

90b:18 /98a:25 *cuatro* || *arabiim que*] /98a:25 'arabiados.

90b:19 /98a:26 *cinco* || *para queduśá*] /98a:26 *tiera de santidad* || 6 ... *seśuda*] /98a:27 *seš*. Es los jidiós gente de séjel.

90b:20 /98a:28 *siete*.

90b:21 /98a:28 *que hay* || /98a:28 *ocho*.

90b:22 /98a:29 *mueve* || /98a:30 *diez*.

90b:23 /98b:1 *gueras* || /98b:1 *onçe* || /98b:1 *hermośura*.

90b:24 /98b:2 *doçe* || *om. en* /98b:2 *meliśá*.

90b:25 /98b:3 *treçe* || *om. en* /98b:3 *musar y* || /98b:3 *catorçe*.

90b:26 /98b:5 *quinçe*.

90b:27 *om. en* /98b:5 *guío y* || /98b:5 *diez y seš y om. en* /98b:5 *Francía para neemanut y amor*.

90b:28 *om. en* /98b:6 17 *y om. tb. en* /98b:6 *hermośura*.

90b:31 *¿cómo ... libro*] /98b:8 *¿cómo* les alaban.

90b:32-34 *Y es ... Respondió*] /98b:9 *Y* decierto es miđá negra.

91a:2 *om. en* /98b:11 *y puede ... ellos*.

91a:3 /98b:12 *colay*.

91a:5 *non troca*] /98b:14 *no ayolta*.

91a:5-22 *hajmé Sefarad ... 3 jidiós*] /98b:14 los /15 *sabios de España*: «Un hombre que tomó un amigo /presto y presto lo piedre». Dijo el rey: Y yo sentí /de los sabios, que un hombre que tomó un amigo sin apre/barlo lo dejó sin aprebarlo. Y siendo los jidiós recibie/ron la ley con prebas, no la pueden dejar otro que con /20 *prebas*. Dijo el rey: Que

el libro diçe que los jidiós son piquehim, ¿de ónde les vino el piquehut? Respondió el viisir: El piquehut es orma, que siendo que los jidiós no tiene canpo /y no viñas no carneros y no oficio en regla, por /modre de esto cale que estén estudiando algunas /25ormot para se mantener. Dijo el rey: No es repues/ta que sastifaçe. Dijo Tomás: Lo puede el rey prebar, /que llamen tres jidiós de los que topan en la calle, /y verá sus repuestas ‘al najón. Y mandó el /rey que trujeran tres jidiós.

**91a:23** /99a:2 Dijo.

**91a:24** om. en /99a:3 Dijo.

**91a:25** *Dijo el otro*] /99a:4 El otro dijo.

**91a:26-33** *Yo vos ... el rey*] /99a:4 No vos /5espantés, que yo vos vo a \_demandar unas demandas, y /si no sabés responder no enbaraza, siendo vuestros /oficios son bajos, por esto no sabés coásas de /cencia. Les demandó el mélej.

**91a:6** *Yo responderé ... evarim*] /99a:9 En /10primero, le demandaré de el mélej una demanda, y /después le responderé. Le dijo el mélej: Demanda. Le /demandó el jidió: Cuando se alevanta el rey de la /silla, ¿cuálos son los ñudos de las pachas que se menean?, ¿y cuántas venas se le menean? Y ansí diçen que tiene /15el hombre miembros quen coçinan a \_la comida y miembros /que de echan para abajo de la istomajá y el ojo /como ve la vista vején como estas coásas que tiene el /ben adam de maraviar.

**91b:8** /99a:21 puerpo.

**91b:9-12** *oigan ... 7 cielos*] /99a:21 Y oigan tus oídos /lo \_que diçe tu boca. Y si esto que es tu puerpo no /sabes, y ¿cómo quieres saber a el Dio que está ariba /de diez cielos?

**91b:12-19** *Dio ... dijo*] /99a:24 El Dio es /25tá a \_los cielos y los pies toca a \_la tieria. Dijo el /rey: Cuánto loco salió este hombre, que lo hizo al Dio /como si fuera hombre y tiene pies y se asenta. En /estando en esto se dejó de venir don Yosef hanasí le /dijo el mélej. Siente a este tipés que dijo.

**91b:23-92a:6** *raglay ... rey*] /99b:3 *raglay*», quere decír y la tieria asiento /de mi Šejiná. Respondió el jidió: Para todo se quere maçal. /5Y de cierto los nošrim creen más mínimas de estas /coásas, que diçen que el Dio se vistió en puerpo de Miriam /y salió el Yeš"u. Respondió el rey: ¡Ah, tipés! Mošotros /creemos que el Dio se vistió en ben adam para perdo/nar el pecado de adam harišón, que era basar vadam. Dijo /10el jidió: Es ivo y \_no como muestras vidas, /que para las vidas de el ben adam hay cabo, y el /Dio es



h̄ajam y no como muestra cencia, que muestra ꝑencia hay cabo. Le respondió el rey: Aínda no aresꝑondites. /15 Le respondió el ĵidió: ¿Cómo te responderé cośa que ꝑlas porfetas no lo supieron? Y si eras demanꝑán de tu Dio, que lo vido estanꝑado, y sus ojos agudos ꝑmostra sobre el séjel, y su forma delgada mostra ꝑsobre la cencia, y su barba leĵa mostra sobre ‘ormá.

**92a:6** *om. en /99b:21* taḥbulá y.

**92a:7-26** *el rey ... ḥiyut*] /99b:21 *el mélej*: No ꝑmerece nada, que la verdad diĵo, siendo que su madre era ĵudía y de ahí le vino la ormá, salvo que la parte ꝑde Dio que tenía con él mayorgó sobre su hómer. /25 La demanda segunda es: Güestros h̄ajamim dicen que de ꝑaquí al cielo tiene quinientos años, ¿quén los ameśuró? ꝑLe diĵo el ĵidió: Oyí a Tomás que hay estrellas que ꝑes cien y ochenta tantas de la tiera. Y quén la ꝑameśuró la estrella ameśuró de aquí a el cielo. /30 La tercera demanda es: ¿Cómo se sontrae de el sol /100a:1 cayentor, siendo que el sol no es cayente? Respondió ꝑel ĵidió: Le viene siendo que el sol arodea a el ꝑyeśud de el fuego y de ahí le viene el cayentor.

**92a:26-92b:2** *om. en /100a:3* Le diĵo el rey ... de \_su madre.

**92b:3-4** *sangre ... oser*] /100a:4 *sangre* ꝑera pecado.

**92b:7** /100a:8 enyeécimos.

**92b:7-9** *rey ... esperanza*] /100a:9 *mélej*: No digáš mañana, halevay que /10 venga en cabo de año y aínda no quitáš la *espeꝑanza*.

**92b:10** *Yisrael*] /100a:11 *Yisrael*», quere decír cayó no eñadira alevantarse esꝑosa de Yisrael.

**92b:10-13** *Su declaro ... źolateja*] /100a:13 Lo \_que quere decír el ꝑasuc es que no se tiene que llamar más betulá, y siendo /15 que estuvimos en galut de deĵaĵo de otros reinados se ꝑconta como que ya mos amaridaron.

**92b:14-17** *Nápoles ... el aśno*] /100a:18 Anápoli, que antes que la soĝiguara tenía ꝑestampado en \_la puerta figura de moza y después /20 que la soĝiguaron afiguraron šurá de alĥadra para ꝑdecír que los aferaron como al *aśno*.

**92b:18** *los napolitanos a sus podestánias*] /100a:22 los de Anápoli a \_su lugar, y mośotros tornaremos /20 a nuestro reinado.

92b:19 /100a:23cinco || *mayorga ... día*] /100a:24le viene el esfueño más de el *día*?

92b:20 *son contrarios unos*] /100a:25*son* escuenta uno.

92b:21 *om. en* /100a:27 *así*.

92b:22-24 *Y siendo en ... corazón*] /100a:28por esto la noche que no está el /sol se mayorga el yelor, y el cayentor de el ben adam /30se\_va a el corazón que se fuye de el yelor de afuera /100b:1y el *corazón*.

92b:25-29 *La verdad ... dormir*] /100b:2 *Así es* /la verdad, que vemos que noches que son cayentes no le ent/ra esfueño al ben adam, que en lugar que le vaya /5cayentor a el corazón de el puerpo ađerađa el /cayentor de el corazón se sale afuera.

92b:30 *om. en* /100b:7 *que*.

92b:31 /100b:8la || *om. en* /100b:8 *grande*.

93a:1 /100b:9šes || /100b:10puerpo.

93a:2 /100b:10diđo.

93a:1-4 4 ... *rey*] /100b:11cuatro temelim para que se /muera. Enpero recibe pena si pecó. Le diđo el mélej.

93a:5 *la nešamá*] /100b:13ella.

93a:6 *om. en* /100b:14 *que* || /100b:15respondió.

93a:7 /100b:16Dio.

93a:8-9 *rey ... sešudos*] /100b:17mélej: Ya ĥasta esto, que ya prebimos que son ĥajamim.

93a:10 /100b:18mélej || *om. en* /100b:19 *en inianim ... ĥojmá* || /100b:20saben meldar || *om. en* /100b:20 *Le*.

93a:12 *om. en* /100b:20 *muncho*.

93a:15 *toda*] /100b:24todo modo || *meollo*] /100b:25*meollo*. Y los mandó a\_sus lugares lešalom.

93a:14-27 *om. en* /100b:26 *Denpués de esto ... sus demandas*.

[10. *Diálogo entre el rey Alfonso de Portugal y Don Yosef*]

93a:28 *om. en* /100b:27 Pérec šišá vešišim.

93a:30 *om. en* /100b:28 don.

93a:33-34 *porque ... pueblos*] /101a:1*porque* no te acavidas de lo que arobas /de los *pueblos*.

93b:1 /101a:4güestras.

93b:2-3 *estás ... encomendó*] /101a:5*estás* encomendados por el robo que no /robéš. Y yo sentí que en los corḇanot vos *encomendó*.

93b:4 *la behemá*] /101a:6las behemot.

93b:5 /101a:9SU.

93b:6-7 *sućiedad ... robo*] /101a:9*sućiedad* y la /10razón es que la behemá al harob es que comen de los /patrones y no de *robo*.

93b:8-9 *y por esto ... respondieron*] /101a:12por esta siḇá que quitéš su papo con su sućiedad. /Le demandí si es ansí de todo modo de ave que haban /ansí, y me *respondieron*.

93b:10-13 *Y la ley ... que ningún*] /101a:15por-que la ley encomendó como lo /arobó que lo torne. Y más te demando, qué hacéš arevés de /lo que vos encomendó Agustos el rey de Roma, *que ningún*.

93b:14 /101a:19dos.

93b:15-29 *haber ... metim*] /101a:20*haber*, la ley es que vos hagan /surgún de Roma hasta tres años, y diréš que ya /tornamos en tešubá a\_mi no me provecha otro que davcá /con la muerte o la yayima que vos haćen en vośotros /esto es la tešubá güestra y estonces ya lloráš /25por lo que hićiteš. Y vamos a la demanda que /te iba a\_demandar a\_la primería, y es siendo que /vemos que el Yeš"u areyivió muertos y esto es que /demuestra que tiene fuerza de Dio en su mano. Y uno /de güestra ley se vino a\_mi ley me dijo que hay en /30güestras tefilot en cośas que tuvo el Yeš"u y esto /101b:1es el nósaj que decíš en las tefilot: «Tú sos el baragán /para sienpre H' are ivién muertos, tú grande por /salvar vejú'», *tú el baragán*, es el Padre que areyive /muertos, *grande el salvador* es el hijo, que ansí /5dijo el nabí: «Medaḇer bišedacá rab lehošía»[Isa 63:1] y después /decíš en la tefilá que él aḇajala lúvia y mantiene /y reyive muertos.

93b:30 *un muerto*] /101b:8muertos.

93b:31 /101b:8topimos.

93b:32 /101b:10tenían || *aguas ... lúvia*] /101b:10 *aguas* que no topaban y les quitó *lúvia*.

93b:33 *pan ... aḥaḥar*] /101b:12*pan* y aḥaḥó.

93b:34 *ansí ... en él*] /101b:14*ansí*, ¿por qué vosotros no creéis *en él*?

94a:1-13 *ḥajam ... nabí*] /101b:14*ḥajam*: Muestro señor, afilú que /15torgaremos mośotros que reḡivió muertos, no por /esto es que es Dio, que decierto Eliyahu tanbién reḡivió /muertos y Eliša lo propio, y los nošrim que creen /en el Yeš"u, que crean tanbién en Eliyahu y Eliša, por-que /ellos tanbién reḡivieron muertos; y esto de la /20lúvia que sepas que diće nuestro Talmud, que hubieron muchos /ḥajamim que aḥaḥaron lúvia y ansí los nošrim de Toledo /les demandan de los ḡidiós que tragan lúvia, y los ḡidiós con sus tefilot aḥaḥan lúvia. Y ansí se topó /un hombre que no tenía para dar mazón a\_sus alquilados /25y le dijo a la higuera que quitara higos y quitó, y se /hartaron de comer. Le respondió el rey: Dejemos que no /será Dio, ma contémolo a\_lo manco como un *nabí*.

94a:15 /101b:29que era.

94a:16 *la mar ... arašgue*] /102a:1a\_la mar. Y con esto que venga /ḡuestro salvador y que mos *arašgue*.

94a:18 /102a:4respondió.

94a:18-20 *Kefí ... berajá*] /102a:4Que si lo dejabaš ya vos rašgaba /la mar por vos fundir a vosotros y no por esca/parvos. Y más ¿qué me responderás por la tefilá?

94a:21-29 *la berajá ... Yišḥac*] /102a:8la tefilá está hablando para el Dio y /más que mośotros no decimos tefilá en coša que no creemos /10y esta tefilá la dijo Yišḥac cuando escapó de el /mižbeaḥ que la primera la ordenó Abraham, y la segunda /Yišḥac y la de tres Yaacob que es: Atá cadóš que ansí /diće el pasuc: «Vehicḡišu et quedóš Yaacob» [Isa 29:23].

94a:30-32 *ónde ... otra ley*] /102a:14ánde tenéš que esta ley es /15primera y trašera y ya puede ser que después /de ella se\_renovó *otra ley*.

94a:32-94b:3 *Lo ... se balda*] /102a:16 Si la /ley trašera es que es más mejor porqué el Šy"t hizo /mal con los primeros a\_no darles la ley trašera que /ella es más provechoša y

si la ley primera es /20más provechośa ¿por-qué el Šy"t hizo mal con los traśeros /a\_darles esta ley segunda? Y si todas dos son buenas /de cierto la segunda se balda porque la ley primera es verdad.

94b:4 *om. en* /102a:23 Diremos que.

94b:5-7 *decerto ... Miśráyim* /102a:25*decerto* si era miśvá a\_mośotros por haćer suká, tefilín ya se baldaba, que mośotros no aḅajimos a /*Miśráyim*.

94b:9 *ansí ... miśvot* /102a:29*ansí* de que\_no haćeś las *miśvot*.

94b:10-11 *Miśráyim ... enpero* /102a:30*Miśráyim* y las otras que tenéś en lugar /102b:1de aqueas, *enpero*.

94b:12 *om. en* /102b:1 muestra.

94b:12-14 *que melećinas ... alma* /102b:2*que* terufot de el guf no se demudó ansí, /terufot de el néfeś no se demudó.

94b:15-20 *te puedo ... veluntad* /102b:4*te puedo* atorgar enpero en la /5taana segunda te puedo dećir siendo que las melećinas /no se demudó por las especias que con ellas se /melećina y no se topa con tienpo que el caentor se abre /y el yelor que se cere y con tienpo que sea lo arevés, /enpero terufot de el néfeś ya puede ser que demude /10porque está colgada a\_su *veluntad*.

94b:21 /102b:10tres || *del nośrī* /102b:10de los nośrim.

94b:22 *el ĵidió* /102b:11los ĵidiós || *Vaday que se* /102b:12que *se*.

94b:23-24 *Kī atá ... vejú'* /102b:13que tu oyes tefilá de /toda boca y esta dicho: «Vegam el hanojrí vego'».

94b:26-28 *tienpo ... ellos* /102b:16*tienpo* que se de-tiene /las lúvias que vayáš haćer tefilá enriba los muertos /y díce ahí enpero no enriba de nuestros goim si /es que *ellos*.

94b:28 /102b:19salvan.

94b:29 *Le ... razón es* /102b:20La repuesta es que el ta'am es.

94b:30 /102b:21tiene || /102b:21buścan.

94b:34 *de\_la lúvia* /102b:26de las lúvias.

95a:1 *om. en* /102b:26 *quebaré*.

95a:3 *una mentira*] /102b:30 *las mentiras* || /102b:30 *hables*.

95a:5 *se topan ... arevés*] /103a:1 *los pesuquim güestros está arevés*.

95a:6-8 *que un pasuc ... cuenta*] /103a:2 *que en una banda dice que en «Mispar ligdodav» [Job 25:3 'Sus tropas son innumerables] en otra banda dice «Elef alefim yešammešunéh» [Dan 7:10 'miles y miles le servían] parece /que hay cuenta*.

95a:9-11 *cativaron ... apocaron*] /103a:5 *cativaron los jidiós se apocaron los /malajim, si ellos son sobelim o nišihim porque se tiene que /apocar*.

95a:12-14 *grande ... dice*] /103a:8 *la grande como aqueas šurot /quedošot kol šekén en sus fonsados y es como quen dice*.

95a:14-15 *señores ... pulga*] /103a:10 *mayorales de el rey porque se anduvieron /en\_el cativerio de una hormiga*.

95a:16-19 *hajamim ... había*] /103a:12 *se' hajamim no es /be'ašmotam ḥ"v si no es basijlenu que de antes que mos cati/varamos era muestra hašgaḥá que no había*.

95a:20-22 *y el entendimiento ... cuenta*] /103a:16 *y con esto no tenemos hašgaḥá otro que con cuenta*.

95a:22-23 *Me plació ... perteneciente*] /103a:16 *Muy buena repuesta me dates y pertene/ces*.

95a:24-30 *5 ... grande*] /103a:18 *cinco si la hachicería no hay mamašut ¿por-qué gestra ley dice que los apegués? La respuesta es porque ellos dicen que es coša /de verdad y echan los días para la nada y dejan /al Dio, y por esto son perteneciente de apenarsen*.

[11. *Diálogo entre el rey y Don Enrique de Mendoza, el Salvaje*]

96b:32 *om. en* /107b:15 Pérec šisim vešmone.

96b:34 /107b:16 Salṽane.

97a:1 *sus ancas*] /107b:17 su quiḵada.

97a:1-4 *sus pestañas ... poco*] /107b:18 cejas cantidad de un źeret. /Y hasta seš días no era comiēn, que salvo yerba, y /20 después de seš días se ušaba un *poco*.

97a:4 /107b:18 cošas.

97a:5 /107b:23 Meguidosa.

97a:6-8 *era ... tomado*] /107b:23 *era*, y por /encuanto que di consejo que desterara a\_los /25 ḵidiós me desteró a\_mí.

97a:9-97b:8 *que te ... Salṽaḵe*] /107b:26 *que te*\_de-mando mi padre de ti cošas /de cencia. Le diḵo: Ansí es, en inián de el olam, hiźo /un libro. Diḵo el rey: Me maravío yo como los ḵidiós, /y los nošrim, y los yismelim dan haskamá en los ḥidušim, /30 siendo que es coša que\_no hay señal más. Le diḵo el <rey> /108a:1 rey: Como los ḵidiós son mehapejim biźjutenu, que sentí que /en la hora de el birkat hamaźón quitan el cuchío de la /meša porque es la bendición de Esav y no quišeron por /estanparla en los libros en el birkat hamaźón. Y /5por verdad no están lejanos de mošotros como esta/mos mošotros de ellos. Le respondió Salṽane.

97b:9 *fui ... ḥaduf*] /108a:7 *fui* yo por šalíah lemaljut Aragón, topí con un ḥajam.

97b:11 *om. en* /108a:10a\_mí.

97b:12-13 *y déḵame ... espada*] /108a:11 y la bendición que sea mía, y es por la espada.

97b:15-24 *Estate ... bailando*] /108a:14 Estate con/15migo y te daré kabod. Le diḵo el Salṽane: Que si tú me /darás toda la plata y el oro que en tu caša, /no me estó con-tigo. ¿Y la razón es que el deśeo de /comer comidas que se cansa el guf, de ellas se topan /en tu caša? ¿y también de vestir vestidos de seda y /20 bušcar de todo modo de ropas vestimentas de un cabo /de mundo hasta otro?, ¿y también de bušcar señoras y /que estén vestidas de clavedón y que bailen delante /de vošotros, y el satán no véš que está en medio baila/ndo por vošotros?

**97b:27-29 *por qué ... conviene*** <sup>108a:27</sup>*por\_qué* tiene que ser que bušquėš unas /cośas que buśca el sus y el ęamor y uno que es muncho /megunė? Le respondió el rey: ¿En los libros de los ęidiós <sup>30</sup>está escrito lo\_que *conviene*.

**97b:31-33 *sémola ... oro*** <sup>108b:1</sup>*sémo/la* y güertas y veręeles y señoras bailantes y /cantadores que estén con él?

**97b:34-98a:1 *reis ... tornarás*** <sup>108b:4</sup>*reis* en manco de sus /s<sup>5</sup>tiempos y así te\_va acontecer a\_ti, si no tornas.

**98a:2-4 *encomendó ... amén*** <sup>108b:6</sup>*encomendó* que /le cortaran la cabeza. Y en la hora que iba a /salir su alma dįo: Como hiće a\_los dos ęidiós, así me /hicieron a\_mí ubaruj šofet šedec veemet.



[12. Carta de raḥí Mešulam a las comunidades judías]

100a:11 *om. en* /108b:10 Pérec šibiim veeḥad.

100a:12-15 *Escrita ... y su ley* /108b:10 Ketab que mandó raḥí Mešulam iš rumí a todas las /quehilot.

100a:16 *om. en* /108b:11 el grande y el fiel.

100a:17 /108b:12 de || *om. en* /108b:12 el.

100a:18 *om. en* /108b:13 sienpre.

100a:19 *apipior ... šeluḥim* /108b:14 apipior dos mayores /15 šeluḥim.

100a:20-22 *bušcar ... él está* /108b:15 bušcar de el pipior por /desterar a los jidiós y /que los destere él en primero que a él conviene porque *está*.

100a:24 *om. en* /108b:19 mucho.

100a:25-26 *pipior ... mis ojos* /108b:20 pipior varón de merced, les respondió a ellos: Que /en mis ojos.

100a:27-29 *séjel ... en lugar* /108b:22 séjel que los reis que en nuestro tiempo, ellos, esta/ban doloriosos por los jidiós que eran malos y peca/dores a el Dio; y pos cómo los reis son apotropo/25 sen *en lugar*.

100a:30-34 *Que los ... Rumí* /108b:25 A que los ape/nemos, el Dio que los crió, Él que los apene y si /ellos se toman šáar que hay en los jidiós malos y /pecadores; y yo me tomo šáar porque hay buenos, que vide en /los libros de *Rumí*.

100a:34-100b:2 *ley ... romiyim* /108b:30 ley cayen y en tienpo que quadran su ley se mayorgan /109a:1 sobre los de Rumí.

100b:2-3 *hegmón ... dijo* /109a:1 papás grande y *dijo*.

100b:3 *los reis* /109a:2 la gente.

100b:4-16 *jidiós ... mošotros* /109a:3 jidiós que son malos y pecadores a que no en ećen los /que están con ellos. Y así topimos en Mišráyim siendo /5 que los mišriyim eran negros se en ežaron los jidiós /como ellos. Y así diće el pasuc: «Lo yešbú bearšejá pen /yahatiu otjá» [Ex 23:33]. Dijo el pipior: Siendo que viniteš por hablar /por los mišriyim vos demandaré un safec que tengo, diće el /pasuc: «Ubelohehem asá H'

šefatim» [‘Y en sus dioses, hizo Dios justicia’, Núm 33:4], siendo que amostró /10que no envelunta en los dioses nuestros por-qué *mošotros*.

100b:17 /109a:11papás.

100b:19 /109a:13demut.

100b:20 /109a:14demut || *om. en* /109a:14 *había*.

100b:22 *de*] /109a:16que en.

100b:22-23 *kefī ... mamáš*] /109a:17a según su fortaleza que hacen yerar a el hombre.

100b:24-25 *quen ... Pablo*] /109a:18*quen* que se encorva al šelem de palo.

100b:27 *om. en* /109a:20 *más*.

100b:27-29 *mišriyim ... hijo bejor*] /109a:22*mišriyim* que se encorvaban a los bejorot y dicen que el padre le besaba la mano a su *hijo bejor*.

100b:31-32 *mišriyim ... figura*] /109a:25*mišriyim* aseñalan en la paré su *figura*.

100b:33 /109a:26pipior.

100b:33-101a:2 *dijites ... jidiós*] /109a:26*dijites* atorquemos agora por los jidiós que no tienen culpa que los /deteremos porque quen desea de ser negro ya se topan quen /que los en ece de los nošrim que hay más muncho de los /109b-1jidiós.

101a:3-4 *todos ... vencer*] /109b:1*todos* los /papašim y todos los señores y lo pudieron por *vencer*.

101a:5-7 *galaḥim ... y toparon*] /109b:3papašim se aconsejó /de sus señores que quiten alilá, que los jidiós robaron /5un šelem de plata de sus kelí šoá y *toparon*.

101a:7 *om. en* /109b:6 y lo enforcaron /a él.

101a:8 *komarim ... apipior*] /109b:6papašim y se lo dijeron al rey.

101a:9 *aḅasta*] /109b:11basta a mí.

101a:13-14 *los naarim ... chicas*] /109b:12los /mancebos y las mozas.

101a:15 *si se hacen ... pasen*] /109b:14*si se ayoltan* bueno, que si no que los *pasen*.

101a:18 /109b:17pipior.

101a:19 /109b:18papás.

10a:20 *y se*] /109b:19y.

101a:21 *om. en* /109b:20 so ḥošēš yo, que.

101a:22-23 *apregonen ... segunda vez*] /109b:21 se apregone.

101a:24-26 *señores ... que murió*] /109b:22 papašim y /šeluḥim que estuvieron en el consejo por apenar a /los ḥidiós al con ite por juźgar a aquel que metieron en /25 su lugar de aquel papás que entró en grandeza grande.

101a:26 *om. en* /109b:26 y.

101a:27 /109b:26 teretenḥlo || /109b:27 esto.

101a:29-30 *komarim ... dijo*] /109b:29 papašim cayó y se murieron /30 todos. Pensó el pipior y *dijo*.

101a:32 /110a:2 ḥarbaron.

101a:33 *yesurim ... dijo que*] /110a:3 yesurim hasta que atorgó *que*.

101a:34 /110a:4 papás.

101b:3-4 *om. en* /110a:8 Y por tanto ... estos.

101b:5 *om. en* /110a:9 que en ellos.

101b:7-10 *eran honrán ... meḥaźac*] /110a:11 eran hacién kabod a los ḥidiós y /todos sus días de el pipior estuvieron con reposó. Umašil aní *meḥaźac*.

[13. *Indicaciones del rey al preceptor de su hijo*]

104b:24 *om. en* /106b:26 Pérec senem vešibiim.

104b:25-26 *Reconto ... hijo*] /106b:26*Reconto* lo\_que le encomendó el rey al trabajador sobre /lo\_que mantiene a\_su *hijo*.

104b:27-28 *mancebico ... tierno*] /106b:28rico asemeja como un árbol *tierno*.

104b:29 *se oprime ... endurece*] /106b:29se aprime, y cuando se /30*endurece*.

104b:30 /106b:30tugüerce.

104b:31-32 *perúš ... castiguerio*] /107a:1*perúš* de lo\_que dijo el pasuc: «Yaser binejá ki yeš ticvá» [Prov 19:18], quiere decir que ‘cuando es chico /recibe castiguerio, que con esto hay esperanza’.

105a:1 *aleješ de la mentira*] /107a:4aleje de hablar mentiras.

105a:2 /107a:5‘olam.

105a:3-4 *afilú ... mejor*] /107a:6*afilú* la probedad es *mejor*.

105a:7 /107a:11tiene.

105a:9 /107a:12tres.

105a:9-10 *que a\_mi ... de matar*] /107a:12*que* yo /entiendo que el din es más de matar el borrachón.

105a:11 /107a:13en.

105a:11-13 *es perteneciente ... le dio*] /107a:15es raúy que eñade séjel en su meollo, porque /sepa que el Šy"t no le dio este meollo, otro por eña/dir dá‘at utebuná.

105a:14 /107a:17cuatro || *comida ...sustancia*] /107a:18*comida* pastoša de *sustancia*.

105a:15-16 *por acavidarte ... me maravío*] /107a:18todo /esto que los jidiós ušáš a\_comer carne de buey. Y *me* /20*maravío*.

105a:17-20 *om. en* /107a:21 que\_su hermano ... las haćinuras.

105a:21 *La de 5 ... Bet tefilot*] /107a:21Y también acavídalo por mad/rugar al Bet haquebarot.

105a:24-29 *om. en* /107a:25 Y dijo ... mi hijo.

105a:29-30 *años ... el arev*] /107a:26*años* muchos, a\_que te vayas a Gan ‘eden.

105a:31 *Cuando*] /107a:27Ma *cuando*.

105a:31-33 *caras ... lo venidero*] /107a:28*caras* tristes, otro que caras alegres.

105b:2 *son sontrayidas*] /107b:1se sustraen.

105b:4-13 *aḇaḵa ... haiga ʔoʔ*] /107b:5*aḇaḵa* el *zera'*, sabe todos los acontecimientos que\_le /tiene que acontecer en estando en tripa de su mad/re; y todo el que sabe la hora de el nacer, sabe /en todo lo\_que ha de acontecer hasta el día que le /sale su alma». Le dijo el rey: ¿Cómo saben esta *ḡen*/10te de *pitagorim* vejii el *hašamáyim* hay *ʔoʔ*? Le dijo Tomás: Sí /hay *ʔoʔ*, y es muy sabroša, que\_no hay *ʔoʔ* /más sabroša que ella. Y ya le demandaron que al\_modo que /allega a\_mośotros el caimiento, ¿por qué no allega también /la *ʔoʔ*?

## III. COMPLEMENTOS

## GLOSARIO

## A

**aḇatir** [16a:1] ‘deprimir’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *abatir*)

**abelim** [67a:19] ‘enlutados’ (hb. אַבליים, pl. de אַבל *abel*; BUNIS *Lexicon*, § 20)

**Aben Sini** [87a:16] ‘Avicena’: vid. nota 252

‘**aberot** [22b:6, 8, V22b:8/23a:28, V22b:9/23a:30] ‘pecados, trasgresiones’ (hb. עבירות pl. de עבירה, *āberá*, BUNIS *Lexicon*, § 3038)

**Abigáyil** [49a:12] ‘Abigail’ (hb. אַביגיל)

**aḇocatos** [V11b:11/12b:8] ‘abogados’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *avokáto*)

‘**abodá** [21a:9, 12], pl. ‘**abodot** [22b:28, V22b:28/23b:20] ‘servicio(s) y rito(s) litúrgico(s) del Templo’, (hb. עבודה, pl. עבודות; BUNIS *Lexicon*, § 3036) || **séder** — [21b:9, 10, 12, V21b:9/22a:19] ‘orden del servicio’ || **haćer la** — [21b:3, 10, 12] ‘servir’ || — **žará** [17a:17], pl. ‘**abodot žarot** [17a:22] ‘idolatría(s)’ (hb. עבודה זרה, pl. עבודות זרות; BUNIS *Lexicon*, § 3037); vid. tb. ‘a”ž

**aḇoniguarse** [48b:5] ‘tener éxito’

**aḇoreción** [8a:12, 10b:13, 14] ‘aborrecimiento, aversión, abominación’ (LEVY *Contribution*, p. 124, s.v. *avorecion*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *aborresyón*)

**abot** [90b:17] ‘padres (de Israel)’ (hb. אבות, pl. de אב *ab*; BUNIS *Lexicon*, § 2)

**Abraham** [48b:27, 29] ‘Abraham’ (hb. אברהם; BUNIS *Lexicon*, § 28)

**Abú** [56b:8] ‘Abú’ (hb. אבו)

**acavidar** [9b:4, 66b:9, V8a:24/10a:1] ‘advertir, precaver’ || ~ **se** [60b:6, 61a:13] ‘cuidarse, tener cuidado’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 50, s.v. אַקאַב'ידאַרסי, CREWS *Léxico*, s.v. *aqabidarse*; CREWS «Extracts», p. 52, s.v. *akavidarse*; SUBAK «Judenspanischen», p. 134, s.v. *akavidar*)

**achques de** [V18b:23/18b:5, V20b:7/20b:27] ‘a causa de, por culpa de’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 6, s.v. אַח'אַקס; Subak *Salonikk*, p. 14, s.v. *aćákez de*; WAGNER «Espigueo» p. 23, s.v. *aćake*)

**acóger** [6b:33] ‘recoger, reunir’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 50, s.v. אַקוֹז'יר; Subak «Judenspanische» p. 137, s.v. *akožér*; Wagner *Beiträge* §119, p. 139, s.v. *akožerse*)

**aconjurar** [21b:14] ‘tomar juramento, hacer jurar’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 50, s.v. אַקוֹנִיר; *DRAE* 7ª acepción s.v. *conjurar*)

‘ad [63b:31] ‘hasta’ ‘espacio, eternidad’ (hb. עד): vid. nota 364

**adam** [15b:15] ‘hombre’ (hb. אָדָם; BUNIS *Lexicon*, § 52) || — **harišón** [22b:17, 25b:7, 61b:13, 14] ‘Adam’ (hb. הָרִאשׁוֹן, lit. ‘el primer hombre’; BUNIS *Lexicon*, § 53) || **beadam** [93b:34] ‘por hombre, a cada hombre’ (hb. בֶּן אָדָם); vid. *ben*

**adefla** [68a:9] ‘amargura, tristeza’ (WAGNER «MAROKKO», p. 234, s.v. *adefla*) || **pan de** — ‘pan de la amargura, de la aficción’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *adefla*); vid. nota 407

**aḏerabá** [Intr. III.a:18, 6b:16, 29b:14] ‘más aún, tanto más’ (hb. אֲדַרְבָּה; BUNIS *Lexicon*, § 60)

**adobada** [57a:11] ‘arreglada, preparada’ (*DRAE* s.v. *adobar*)

**adobios** [15b:8] ‘arreglos’ (*DRAE* s.v. *adobar*)

**adonenu** [60b:7] ‘nuestro señor’ (hb. אֲדוֹנֵנוּ; BUNIS *Lexicon*, § 50a)

**afalagar** [9a:2, 12a:20] ‘consolar’ (*DCECH* s.v. *halagar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *afalagár*; WAGNER *Beiträge*, §119, p. 139, s.v. *afalagar*)

‘afar: vid. *yesod*

**afedecer** [8b:11] ‘estropearse, pudrirse, heder’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 48, s.v. אַפִּי־יִדִּיסִיר)

**afeites** [24b:30] ‘ornamentos, cosméticos’ (*DRAE* s.v. *afeite*; SUBAK, «Judenspanische», p. 144, s.v. *aféite*)

**aferar** [8b:19, 10a:16] ‘coger, aferrar’ (SUBAK *Salonikki*, p. 5, s.v. *aferár*)

**afi**: vid. *afilú*

**afilú** [Intr. II.b:3, 7a:22, 8b:1, V22b:26/23b:17] ‘incluso’ || **afi** [V31a:24/33a:29, V32a:13/34b:3] (hb. אִפִּילוֹ; abbrev. אִפִּי; BUNIS *Lexicon*, § 263); vid. *afi*

**afinar** [12b:10] ‘poner fin, dar muerte’ (*DRAE* desus. s.v. *afinar*; segunda entrada, 1ª acepción, LURIA «Monastir», §169, p. 212, s.v. *afinar*)

**afirmar** [6a:31] ‘cumplir’ (CREWS «Extracts» p. 52, s.v. *afirmar*) || **afirmarse** [Intr. II.b:25; 6a:31] ‘realizarse, cumplirse’ NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *afirmarse*)

**Aflatón** [V87b:28/95a:13] ‘Platón’ vid. *Aplatón*

**afolgantar** [Intr. II.b:13, V19b:10/19b:9], **aholgantar** [V19b:12/19b:19] ‘descansar’ (cfr. *DRAE* ant. s.v. *holgar*, CREWS «Extracts» pp. 93-94, s.v. *resfolgo*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *afolgantár*); vid. *aholgantar*

**afriimientos** [nota 42: 9b:29] ‘torturas, malos tratos’

**afriir** [9b:29] ‘torturar, perseguir’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 49, s.v. אפ'רייר, NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *afriir*)

**Aġito** [65b:21] ‘Egipto’

**agraciar** [9b:24] ‘conceder una gracia’

‘a"ḥ [Intr. II.a:20, Intr. II.b:10, 22, 12a:10] ‘sobre él/ellos (sea) la paz’ (hb. ה"ע, abrev. de עליו השלום; *alav hašalom*; BUNIS *Lexicon*, §3056, 3144); vid. *šalom*

**aḥadut** [9a:20, 21] ‘unicidad’ (hb. אחדות; BUNIS *Lexicon*, §122)

**aḥarbar**, [10b:9, V30b:11/32b:13], **ḥarbar** [30b:10, 101a:32/110a:2] ‘pegar, golpear’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 106, s.v. אחרב'אר, DCECH s.v. *harbar*, LURIA «Monastir» §165, p. 206a, s.v. *aḥarvar*; SUBAK «Judenspanische» p. 144 s.v. *aḥarḅar*; WAGNER, *Beiträge*, p. 5, nt. 65 s.v. *aḥarḅarse*, (*a*)*ḥarbar*); vid. *ḥarbar*

**aḥaronim** [63b:24] ‘postreros, posteriores’ (hb. אחרונים; BUNIS *Lexicon*, § 140)

**aḥlamá** [52b:15] ‘amatista’ (hb. אחלמה)

**aholgantar**: vid. *afolgantar*

**aínda** [V6b:15/8a:6] ‘aún, todavía’ (port. *ainda*; CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 2, s.v. אאינדא, SUBAK «Judenspanische» p. 141, s.v. *ainda*)

**aĵabá** [V89a:27/97a:24] ‘acaso, por casualidad’ (tc. *acaba*)

**aĵuntar** [Intr. I.b:3] ‘reunir’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 6, s.v. אג'ונטאר; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *aĵuntár*; SUBAK *Salonikki*, p. 11, s.v. *adžuntár*; WAGNER *Beiträge*, §119, p. 139, s.v. *ajuntar*)

**ajžar** [V32a:27/34b:18], pl. **ajžarim** [V32a:12/34b:1] ‘cruel(es)’ (hb. אכזר, pl. אכזרים; BUNIS *Lexicon*, §174)

**ajžarim**: vid. *ajžar*

‘a"ḳ [64a:8, 97a:16] ‘hasta aquí’ (hb. כ"ע, abrev. de עד כאן ‘ad kán; BUNIS *Lexicon*, § 3132); vid. *ád*



‘al [Intr. II.b:21] ‘por’ (hb. על) || ‘al pi ‘conforme a, según’ (hb. על פי) || — **hanes** [62b:19] ‘de forma milagrosa’ (hb. על פי נס) || — **harob** [93b:6] ‘la mayoría de’ (hb. הרוב על ; BUNIS *Lexicon*, § 3138); vid. *harob*, *nes*, *pi*

**alarcel** [59b:14, 66a:11] ‘cedro’ (hb. ארז, *erez*; BENOLIEL «Hakitía», XIV: 569, s.v. *alarzel*; WAGNER «Judensp.-Arab.», p. 235, s.v. *alarzel*)

**alatón** [V52b:8/59b:2] ‘oro’ (tc. alt1n)

**alḥad** [19b: 2, 4, 5, V19b:5/19b:17] ‘domingo’ (ár. اَلْاَحَد; BENOLIEL «Hakitía», XIV: 569, s.v. *alHad*; CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 41, s.v. אֶלְחָאד; SUBAK *Salonikki*; WAGNER *Beiträge*, §181, p. 172, s.v. *alhad*; WAGNER «Judensp.-Arab.», pp. 549-549, s.v. *alḥād*;

**alicudear** [V8a:3/9a:7] ‘retardar, hacer perder el tiempo’ (tc. *alikoymac*)

‘alilá [10b:1], pl. ‘alilot [Intr. II.b:19, 8a:14, 22b:32] ‘calumnia(s), mentira(s)’ (hb. עלילה, pl. עלילות; BUNIS *Lexicon*, § 3147) || **alevantar** — [26a:19] || **echar** — [19a:2, 20a:22] ‘calumniar’

‘alilot: vid. *alilá*

**alinajada** [13b:26, 14a:25] ‘linajuda, de alcurnia’

**alinajar** [V14a:16/14b:7] ‘vincularse con un linaje’

**allegar** [V7a:6/8a:19] ‘llevar, traer’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 42, s.v. אֶלִּיגָאָר; CREWS «Extracts», p. 58, s.v. *ayegar*; SUBAK «Judenspanische», p. 144, s.v. *ayegār*)

**almog** [53a:3] ‘coral’ (hb. עלמוג); vid. *vehaalmog*

‘am haareš [68a:10] ‘pueblo llano, ignorante’ (hb. עם הארץ; BUNIS *Lexicon*, § 3169); vid. *haareš*

‘Amalec [93a:18] ‘Amalec’ (hb. עמלק; BUNIS *Lexicon*, § 3178)

**amerinar** [21b:4, 6] ‘nombrar, designar a alguien para un cargo’ (CREWS «Notes I», p. 193, s.v. *amerinar* (nº 1); DCECH s.v. *merino*)

‘amaquim [52b:7] ‘valles’ (hb. עמקים, pl. de עמק *émec*)

**amoraím** [60b:8, 9] ‘amoraitas’ (hb. אמוראים); vid. nota 338

**Anápoli** [V92:14/100a:18] ‘Nápoles’

**Anapolitano** [90b:23] ‘Nápoles’

‘anaquim [48a:22] ‘gigantes’ (hb. ענקים, pl. de ענק *anac*; BUNIS *Lexicon*, § 3196)

**'aniyim** [V32a:13/34b:2, 90a:14] 'pobres' (hb. עניים, pl. de עני *aní*; BUNIS *Lexicon*, § 3184)

**Antiojós** [22a:29] 'Antíoco' (hb. אנטיוכוס; BUNIS *Lexicon*, § 248)

**anús** [87b:4] 'converso' (hb. אנוס; BUNIS *Lexicon*, § 244)

**anyežar** [Intr. II.a:6, 6a:34] 'enseñar' (BENOLIEL «Hakitía», XIV: 571, s.v. *ambezar*; DRAE s.v. *avezar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *ambezar*); SIMON «Saloniki», §3, p. 674; WAGNER *Beiträge*,; §29, p. 103a; vid. tb. *enyežar*

**apañar** [45b:23, 25, 29] 'reunir' (DCECH s.v. *apañar*)

**aparejar** [7b:28] 'disponer, preparar' (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 48, s.v. אפאריז'אר; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *aparežár*; SUBAK «Judenspanische», p. 147, s.v. *aparežár*; YAHUDA «Contribución», p. 347, s.v. *aparežar*)

**apenar, apenarse** [V6b:17/7b:29, 22b:4, 86b:5] 'castigar' (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 49, s.v. אפינאר)

**apešgar** [V9b:10/11a:3, 19b:18] 'ser riguroso, considerar grave'

**Aplatón** [87b:28, 97a:16] 'Platón', vid nota 424; vid. tb. *Aflatón*

**apocar** [V18b:17/20a:8] 'reducir' (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 48, s.v. אפוקאר; DRAE, s.v. *apocar*)

**apotroposén** [V100a:27-29/108b:24] 'tutor' (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 110, s.v. שוטור; WAGNER *Beiträge*, §141, p. 153)

**apretar** [10b:24, V10b:23/11b:27] 'forzar, obligar' (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 50, s.v. אפרטאר)

**aprimidos** [V36b:4/39b:2] 'perseguidos, oprimidos'

**apropiado** [V9b:14/11a:11] 'a propósito' (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *apropyádo*)

**aquerenciar** [7a:24] 'querer, amar' (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *akerensyár*)

**'Aquibá** [Intr. III.a:12, 14, 29] 'Aquiba'

**aquistar** [16a:8, 12] 'conseguir, adquirir' (DRAE s.v. *aquistar*)

**arabiarse** [20a:4, V12a:17/12b:21, V50b:23/57a:29] 'enfadarse' || **hacer** — [7b:19, nota 42 9b:6,15] 'hacer enfadar' (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 51, s.v. אראב'אריס; SUBAK, *Salonikki*, p. 12, s.v. *araviáRse*; WAGNER *Beiträge*, §119, p. 140, s.v. *arābġarse*)

**Arḇá'** ve'esrim [21b:28, 63b:3] 'Biblia, la cual se compone -según el canon hebreo- de 24 libros' (hb. ארבעה ועשרים; lit. 'los veinticuatro' BUNIS *Lexicon*, § 282)

'**Arabía** [88a:22] 'Arabia'

'**arabíados** [V90b:18/98a:25] 'árabes'

'**arabíim** [90a:18, 20] 'árabes' (hb. ערבים; BUNIS *Lexicon*, § 3219)

'**Arabistán** [88a:23] vid. *Arabía*

**arder** [6b:21] 'quemar' (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 52, s.v. ארדיר)

'**arel** [30b:9, 17, 25, 28] 'incircunciso' (hb. ערל; BUNIS *Lexicon*, § 3233)

**arquilar** [V7a:3/8a:13] 'alquilar' (SUBAK *Salonikki*, p. 5, s.v. arkiláR)

**arur** [46a:16] 'maldito' (hb. ארור; BUNIS *Lexicon*, § 293)

**ašamot** [52b:7] 'huesos' (hb. עצמות, pl. de עצם *éšem*)

**ašḥatá** [20a:25, V20a:27/20b:15] 'jactancia, alarde' (hb. אשחטה ; BUNIS *Lexicon*, § 1215)

'**aširat guešanim** [93a:24] 'escasez de lluvia' (hb. עצירת גשמים; BUNIS *Lexicon*, § 3204) vid. *guéšem*

**Aškenáz** [V14a:23/14b:28] topónimo bíblico, que se identifica con el centro y norte de Europa.

**aškenažim** [V14a:23/14b:28] 'judíos centroeuropeos'

**asqueyar** [8a:27] 'sentir asco' (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 47, s.v. אסקיארסי;)

**asquento** [8a:31, 25] 'que da asco, repugnante' (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. askénto)

**asquer** [7b:19, 21, 22], **asquier** [V7b:10/9a:2, 7b:14/9a:6, 7b:14/9a:8], pl. **asqueres** [7b:28] 'soldado(s), ejercito(s)', (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 47, s.v. אסקייר; SUBAK, *Salonikki*, p. 13, s.v. ask'ér; WAGNER *Beiträge*, §169, p. 166, s.v. askér, tc. asker; SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. asker): vid. *asquier*

**asquier**: vid. *asquer*

**atrevisión** [13a:16] 'atrevimiento' (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. atrivisyón)

'**ašumá** [8b:18] 'acusación, sanción' (hb. עצומה)

**asur** [9b:3, 10a:7, 8], pl. **asurim** [11a:18] || **ser** — [11a:18] 'tener prohibido' (hb. אסור, pl. אסורים; BUNIS *Lexicon*, § 255)

**asurim:** vid. *asur*

**ataganto** [Int. II. b:14] ‘preocupación, disgusto, congoja’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *atagénto*, cfr. WAGNER «Espigueo», p. 31, s.v. *atagantar*)

**atemar** [Intr. II. a:28, 32, 8a:14] ‘destruir, hacer desaparecer’ (BENOLIEL «Hakitía», XIV: 574, s.v. *atemár*; CREWS «Extracts», pp. 56-57, s.v. *atemar*; DCECH s.v. *timar*; WAGNER «Marokko», p. 238, s.v. *atemar*)

**atentar** [12b:29] ‘palpar, tentar’ (BENOLIEL «Hakitía», XIV: 574, s.v. *atentár*; desus. *tentar*; CREWS «Extracts» p. 57, s.v. *atentar*; DRAE s.v. *atentar*)

**atorgar** [7a:31, 7b:12, 12a:9] ‘reconocer, confesar’ (BENOLIEL «Hakitía», XIV: 574, s.v. *atorgar*; CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 17, s.v. אטורגאר; desus., DRAE, s.v. *atorgar*; SUBAK «Judenspanische», p. 150, s.v. *atorgár*; WAGNER «Espigueo», p. 31, s.v. *atorgar*)

**avedradeyar** [25a:23] ‘verificar’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 4, s.v. אב'ידראדיאר;)

**aver** [49b:33, 51a:5, 9, 11] ‘aire, viento’ (BENOLIEL «Hakitía», XIV: 574, s.v. *avvér*; LURIA «Monastir», §174, p. 225, s.v. *aver*; WAGNER *Beiträge*, §141, p. 154, s.v. *aḇer*; hb. אױר; BUNIS *Lexicon*, § 83)

**Ayifto** [15a:4, 5, 23b:27] ‘Egipto’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *Ayifto*; WAGNER *Beiträge*, §24, p. 99, s.v. *Aiḡfto*) vid. *Aḡito*

‘a"ž [Intr. III.b:16, 7a:6, 17a:2, 4] ‘ídolo’ lit. ‘idolatría’ (hb. ע״ז, abrev. de עבודה זרה) *ābodá žará*, BUNIS *Lexicon*, § 3037); vid. *ābodá*

**ažat** [47b:33] ‘libre’ (SUBAK «Judenspanische», p. 149, s.v. *azát*, WAGNER *Beiträge*, §148, p. 160, s.v. *azat*; tc. *azad*, REDHOUSE *Lexicon*, s.v. *azat*; SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *azat*)

## B

**ba'al** [92a:7] ‘hombre, señor’ (hb. בעל; BUNIS *Lexicon*, § 622) || — **gaavá** [10a:24] ‘soberbio’ (hb. בעל גאווה; lit. ‘poseedor de soberbia’) || pl. const. **ba'alé haḏat** [7a:31] ‘religiosos’ (hb. בעלי הדת; lit. ‘poseedores de religión’; BUNIS *Lexicon*, § 626, s.v. *ba'al dat*) || — **ḥayim** [15b:23, 97a:21] ‘animales’ (hb. בעלי חיים; lit. ‘poseedores de vidas’; BUNIS *Lexicon*, § 645, s.v. *ba'al ḥayim*) || — **taḥbulot** [51b:30, V51b:30/58b:13] ‘astutos’ (hb. בעלי תחבולות; lit. ‘poseedores de astucia’); vid. tb. *ga'avá*, *ha at*, *ḥayim*, *taḥbulá*

**Baḇel** [61b:23, 87b:6] ‘Babilonia’ (hb. בָּבֶל; BUNIS *Lexicon*, § 340)

**baçašá** [57b:22] ‘petición, súplica, oración imetratoria’ (hb. בִּקְשָׁה; BUNIS *Lexicon*, § 678)

**badcado** [8b:13] ‘inspeccionado, examinado, verificado’ (cfr. hb. בִּדֵּק, *b.d.c.*; BUNIS *Lexicon*, § 361; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *badkár*)

**bairac** [21a:1, V20b:31/21a:23] ‘estandarte, bandera’ (tc. *bayrak*)

**baldarse** [19b:7, 11, 12] ‘abstenerse’ (CREWS «Extracts», p. 58, s.v. *balдар*; DCECH, s.v. *balдар*; YAHUDA «Contribución», p. 347)

**ḡaltá** [18a:18] ‘hacha’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 57, s.v. [בָּאֵלְטָה]; SUBAK «Judenspanische», p. 132, s.v. *baltá*; tc. *balta*; SEYDI, *Resimli Turçe*, s.v.)

**barzel**, **haḇarzel** [53a:29] ‘el hierro’ (BENOLIEL «Hakitía», XIV: 576, s.v. *barzel*; hb. ברזל, (ה)ברזל; vid. *haḇarzel*)

**baragán** [22a:9] ‘fuerte, vigoroso’ (BENOLIEL «Hakitía», XIV: 576, s.v. *barragám*; CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 59, s.v. בָּאֵרָאגָאן, נָה; CREWS «Extracts», p. 59, s.v. *baragán*; LURIA «Monastir», §169, p. 214, s.v. *barragán*; SUBAK «Judenspanische», p. 147, s.v. *baṛagán*; WAGNER «Marokko», p. 238, s.v. *barragán*; WAGNER *Beiträge*, §134, p. 145, s.v. *baṛagán*)

**baraganía** [7b:14, 16, 26, 13a:25] ‘valor’ (BENOLIEL «Hakitía», XIV: 576, s.v. *barraganía*; CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 59, s.v. בָּאֵרָאגָאנִיָּה; LURIA «Monastir», §169, p. 214, s.v. *barraganía*; SUBAK «Judenspanische», p. 147, s.v. *baṛaganía*; WAGNER *Beiträge*, §134, p. 145, s.v. *baṛaganía*)

**basar vadam** [14b:12] ‘ser humano’ (hb. בָּשָׂר וָדָם; lit. ‘carne y sangre’; BUNIS *Lexicon*, § 778)

**baší**: vid. *ben*

**basijlenu**: vid. *séjel*

**batal** [V19a:30/19a:21, 22] ‘ocioso, desocupado’ (BENOLIEL «Hakitía», XIV: 577, s.v. *bátal*; CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 56, s.v. [בָּטָל]; CREWS «Arabic», p. 304, s.v. *batál*; WAGNER «Espigueo», p. 34, s.v. *batál*; hb. בָּטַל; BUNIS *Lexicon*, § 421)

**batićear** [V17b:7/17a:6] ‘bautizar’

**báyit** const. **bet**, ‘casa (de)’ (hb. בֵּית) || **Báyit rišón** [Intr. III.a:21] ‘primer Templo’ (hb. בֵּית ראשון; BUNIS *Lexicon*, § 468) || **Báyit šení** [Intr. III.a:21, 18a:4] ‘segundo

Templo' (hb. בית שני; BUNIS *Lexicon*, § 470a) || **Bet codeš hacodašim** [Intr. III.a:13] (hb. בית קדש הקודשים; BUNIS *Lexicon*, § 3481) 'Sanctasantórum', parte interior y más sagrada del templo de Jerusalén. || **bet din** [65b:1, 2] 'tribunal rabínico' (hb. בית דין; lit. 'casa del juicio'; BUNIS *Lexicon*, § 450) || **bet haḥayim** [V67a:6/75a:21] 'cementerio' (hb. בית החיים; lit. 'casa de la vida'; BUNIS *Lexicon*, § 451) || **bet hakenéset** [67b:26] sinagoga' (hb. בית הכנסת; lit. 'casa de reunión'; BUNIS *Lexicon*, § 453) || **bet hakisé** [89b:14] 'retrete' (hb. בית הכסא; lit. 'casa de la silla'; BUNIS *Lexicon*, § 454) || **Bet hamicdāš** [Intr. II.b:29] 'Templo' (hb. בית המקדש; lit. 'casa de santidad'; BUNIS *Lexicon*, § 457); vid. tb. *micdāš* || **bet haquebarot** [12b:20, 30b:7] 'cementerio' (hb. בית הקברות; lit. 'casa de las tumbas'; BUNIS *Lexicon*, § 459) || **bet tefilá** [66b:1, 67b:26] 'iglesia' (hb. בית תפלה; lit. 'casa de oración'; BUNIS *Lexicon*, § 471)

**beadam**: vid. *adam*

**be'ašmotam** [V95a:17/103a:12] 'por sí mismos, en sí mismos' (hb. בעצמותם)

**bec** [97a:25] 'pico, boca' (fr. *bec*)

**becleḡi** [V22a:23/23a:26, V22a:26/23a:11, V48a:22 /54a:29] 'vigilante, guardian' (cfr. YAHUDA «Contribución», p. 363 بكلكك; tc. *bekle-* cfr. SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *beklemek*)

**bedérej**: — **simḥá** [62b:7] 'a modo de broma' (hb. בדרך שמה; lit. 'por medio de alegría'); vid. también *dérej*

**bedil** [52b:8] 'estaño' (hb. בדיל)

**beḥlet** [88a:22] 'completamente, absolutamente' (hb. בהחלט; BUNIS *Lexicon*, § 366)

**beemet** [60a:20] 'realmente, en verdad' (hb. באמת; BUNIS *Lexicon*, § 334)

**befō'al** [61b:15, 62a:10, 62b:25] 'efectivamente, de hecho' (hb. בפועל; BUNIS *Lexicon*, § 665)

**b'e"H** [Intr. II.a:22] 'con la ayuda de Dios' (hb. בע"ה, abrev. de בעזרת השם, *ḥe'ezrat haŠem* lit. 'con la ayuda del Nombre'; BUNIS *Lexicon*, § 608)

**bemašal**: vid. *mašal*

**b"ḥ** [Intr. II.a:4, Intr. II.b:11; Intr. III.b:8, 13, 16] 'bendito sea', se aplica a Dios (hb. ברוך הוא, abrev. de *baruj hu*)

**behemá** [8a:31, 65b:9], pl. **behemot** [10a:5] ‘animal(es), res(es)’ (hb. בהמה, pl. בהמות; BUNIS *Lexicon*, §369)

**behemot**: vid. *behemá*

**Beḥucotay** [Intr. II.a:31, Intr. II.b:1] (hb. בחוקותי) ‘Por mis decretos’, inicio y nombre de la primera perícopa del libro de *Levítico* (vs. 26:36-27:34)

**bemašal**: vid. *mašal*

**ben** ‘hijo (de)’, **bené** pl. const. (hb. בן, pl. const. בני) || **ben adam** [36b:3, 51a:23, V8b:5/15a:15,16, V22b:6/23a:27,28] ‘hombre, ser humano, persona’ (hb. בן אדם; lit. ‘hijo de hombre’; BUNIS *Lexicon*, § 530) || — **baší** [V89a:32/97b:2] ‘caballero’ (hb. בן בשי) || pl. const. **bené ḥorín** [87b:27] ‘hombres libres’ (hb. בני חורין; BUNIS *Lexicon*, § 543) || — **yóná** [65b:27] ‘pichones’ (hb. בני יונה; lit. ‘hijos de paloma’)

**ben**: vid. *ben*

**Benyeniste** [87a:30] ‘Benveniste’

**beofen que** [13b:24, 20a:2] ‘de manera que’ (hb. באופן; BUNIS *Lexicon*, § 326)

**berajá** [94a:20, 21, 26] ‘bendición’ (hb. ברכה; BUNIS *Lexicon*, § 733) || conts. **birkat hamazón** [97b:5] ‘bendición del alimento’ (hb. ברכת המזון; BUNIS *Lexicon*, § 741): bendición de los alimentos que se recita después de la comida si en ella se come pan; vid. *birkat*

**berešit**: vid. *maásé*

**berit milá** [25a:4], **milá** [23b:32] ‘circuncisión’ (hb. ברית מילה; BUNIS *Lexicon*, § 731)

**bet**: vid. *báyit*

**betoj** [89a:30] ‘en medio’ (hb. בתוך; BUNIS *Lexicon*, § 782)

**betulá** [92b:11, 16] ‘virgen’ (hb. בתולה; BUNIS *Lexicon*, § 786)

**betulim** [6b:33] ‘virginidad’ (hb. בתולים; BUNIS *Lexicon*, § 787)

**bevaday**: vid. *vaday*

**Bhm"c** [V7a:29/8b:15] ‘Templo’ (hb. בהמ"ק, abbrev. de בית המקדש, *Bet hamiqdáš*)

**bifrat** [52b:27] ‘en particular, específicamente’ (hb. בפרט; BUNIS *Lexicon*, § 670); vid. *ubifrat*

**bigdé** ‘vestidos de’ (hb. בגדי, pl. const. de בגד *béged*; BUNIS *Lexicon*, § 342) || — **záhab** [57a:13] ‘vestidos de oro’ (hb. בגדי זהב)

**bijlal de** [21b:10, V7a:34/8b:29] ‘entre’ || [V21b:10/22a:10] ‘entre medias’, (hb. בכלל; lit. ‘en el conjunto’; BUNIS *Lexicon*, § 487)

**binián** [67b:28] ‘edificio’ (hb. בנין; BUNIS *Lexicon*, § 555)

**birkat hamažón**: vid. *berajá*

**bitirear** [V19b: 27/19b:20, 21, V37b:4/40b:14] ‘llevar a buen fin, terminar’ (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 67, s.v. [ביטירייר]; WAGNER *Beiträge*, §165, p. 164, s.v. *bitirar* ; tc. *bitirmek*)

**bižayón** [V15b:5/14b:11] ‘vergüenza, oprobio’ (hb. בזיון; BUNIS *Lexicon*, § 396)

**bižjutenu**: vid. *žejut*

**b"m** [89b:15] ‘Dios nos libre’ (hb. ב"מ, abbrev. de מינן בר, *bar minán*; BUNIS *Lexicon*, § 750)

**boré yitḅaraj** [91b:30] ‘bendito el Creador’ (hb. בורא יתברך); vid. *yitḅaraj*

**boticear** [17b:7] vid. *batićear*

**buluc** [V86b:3/93b:9] ‘grupo, manada’ (WAGNER *Beiträge*, §147, p. 160; tc. *bölük*)

**buracar** [37b:16] ‘perforar, agujerear’ (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 64, s.v. בוראקאר; DRAE vulg. s.v. *buraco*; SUBAK *Salonikki*, p. 7, s.v. *burakár* || [V41a:17/38a:5] ‘buscar a fondo y obstinadamente’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *burakár*)

**buraco** [50b:13] ‘agujero’ (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 64, s.v. בוראקו; DRAE vulg. s.v. *buraco*; SUBAK *Salonikki*, p. 7, s.v. *buráko*; WAGNER *Beiträge*, §135, p. 149, s.v. *burako*)

## C

**caḅalá** [53b:2, V52b:28/59b:22, 88a:1], pl. **caḅalot** [6b:3, V6b:3/7b:18] ‘tradición(es)’ (hb. קבלה, pl. קבלות; BUNIS *Lexicon*, § 3464)

**caḅalot** vid. *caḅalá*

**cadir**: **ser cadir** [36a:6] ‘ser capaz’ (SUBAK «Judenspanische», p. 152, s.v. *kadír*; tc. *kadir*)

**cadmomim** [65a:23] ‘antepasados’ (hb. קדמונים)



**cal vaḥómer** [Intr. III.b:15]: fórmula de la regla exegética del argumento *a fortiori*, ‘con mayor razón’, regla exegética. (hb. קל וחמר; BUNIS *Lexicon*, § 3526)

**calamita** [49b:24, 28] ‘imán’ (*DRAE* s.v. *caramida* y *calamita*); vid. nota 257

**calḅur** [89b:26] ‘cedazo de malla tosca.’ (tc. *kalbur*)

**calé** [22a:20, V13a:26/13b:9] ‘muralla, fortaleza’ (SUBAK «Judenspanische», p. 145, s.v. *kalé*; tc. *kale*)

**caler** [9b:5, 18a:20, 22a:20] ‘ser necesario’ (*DRAE*, s.v. *caler*)

**camareta** [36a:2, V38b:24] ‘habitación’

**caráim** [V20b:27/21a:17] ‘caraítas’ (hb. קראים; BUNIS *Lexicon*, § 3557): miembros de una secta judía que profesa escrupulosa adhesión al texto literal de la Biblia.

**caral**: vid. *carar*

**carar**, [6a:29, 21a:20, 21b:33], **caral** [V31b:23-24/34a:8] ‘cantidad, grado, modo’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *karár*; SUBAK «Judenspanische», p. 161, s.v. *karár*) ||a —

**(de) que** [7a:24, 7b:29, 10b:20, 31, 11a:24] ‘hasta tal punto que, de modo que’ (tc. *karar*)

**caraya** [V18a:15/17b:21] ‘lámpara de aceite’ (MOLHO *Usos*, NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *karráya*) ; vid. nota 123

**carišterear** [V19a:16/19a:3] ‘mezclar’ (tc. *karištir-*)

**carob** [57a:13] ‘cerca, en cantidad aproximada’ (hb. קרוב; BUNIS *Lexicon*, § 3561)

**cativo** [13b:13] ‘cautivo’

**cavacada** [16a:29] ‘gravada’

**cavacar** [16a:29] ‘gravar’ || [22a:21] ‘cavar’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kavakár*)

**cayan** [7b:10] ‘caigan’

**cayentor** [51a:5, 15] ‘calor’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kayentór*)

**čentibiran** [22a:8] ‘centauro’

**chacmac** [87b:32, 88a:3] ‘chisquero’ (tc. *cakmak*, NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *čakmac*)

**choḅán** [V86b:30/94a:6] ‘pastor’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 79, s.v. [ג'ובאן]; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *čobán*; WAGNER *Beiträge*, §169, p. 166, s.v. *čobán*; tc. *çoban*; SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *çoban*)

- ciegüedumbre** [Intr. II.b:14] ‘ceguera’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *syeguedúmbre*)
- cilleros** [V20a:29/20b:19] ‘tesoros’
- civdadino** [48a:1] ‘ciudadano’
- clisa** [6b:20, 25, 26, 30, 7a:5], pl. **clisás** [36b:31] ‘santuario, iglesia’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 79, p. 18, s.v. *איגליסייה*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *klisa*)
- coda** [52a:4, 97a:28] ‘cola’ (*DRAE* desus., s.v. *coda*)
- colay** [7b:16, 22a:5, V6a:33/7b:16] ‘fácil, fácilmente’ (SUBAK «Judenspanische», pp. 140 y 151, s.v. *kalái, kolái*; tc. *kolay*)
- conac** [90a:34, 90b:2, 5] ‘palacio, mansión’ (tc. *konak*)
- conhortar** [Intr. III.a:30] ‘consolar, reconfortar’ (cfr. *DRAE* s.v. *confortar*)
- contenido** [10a:24] ‘soberbio’
- contratar** [11a:18] ‘considerar, tener’
- Córaḥ** [47a:12] ‘Coré’ (hb. קרה; BUNIS *Lexicon*, § 3564)
- corḥán** [7a:6, 18a:5, 8, V36b:6/39b:4], pl. **corḥanot** [93b:3] ‘sacrificio(s)’ (hb. קורבן, pl. קורבנות; BUNIS *Lexicon*, § 3558) || **allegar** — ‘sacrificar’
- corḥanot**: vid. *corḥán*
- Corión** [V90a:27/97b:29] ‘Coria del Río’
- corelado** [11b:20] ‘rojo, colorado’
- crianzas** [8a:20, 24b:17] ‘criaturas’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kriansa*)
- criar** [V7a:30/8b:16, 49b:8/56a:9] ‘crear’
- cualsequer** [6b:2] ‘cualquiera’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kualsekyér*)
- cuanto** [Intr. II.b:17, 18, 21, Intr. III.b:1, 2, 51a:24] ‘mucho(s)’
- cušac** [30a:31] ‘cinto, faja’ (tc. *kušac*)
- cušíá** [9b:3, 61a:5, 62a:30] ‘pregunta’ (hb. קושיא; BUNIS *Lexicon*, § 3510)

## D

- dá‘at** [8b:17, 15a:12, 36b:28], pl. **de‘ot** [94a:5] ‘pensamiento(s), entendimiento(s)’ (hb. דעת, pl. דעות; BUNIS *Lexicon*, § 995); vid. *baál, dor, hesaḥ*
- dacio** [25b:23, 87b:18] ‘tributo’ (*DRAE* desus. s.v. *dacio*)

**dagán** [97b:12] ‘cereal, trigo, grano’ (hb. דגן)

**Daniel** [18a:19, 60a:18, 60b:2] ‘Daniel’ (hb. דניאל; BUNIS *Lexicon*, § 994)

**daquí** [35b:30] ‘¡ea, vamos!’ (exclamación) (*DRAE desus.* s.v. *daquí*)

**darom** [V13a:26/13b:9] ‘sur’ (hb. דרום; BUNIS *Lexicon*, § 1003)

**daršán** [64a:17], pl. **daršanim** [65a:17] ‘predicador(es), comentarista(s)’ (hb. דרשן, pl. דרשנים; BUNIS *Lexicon*, § 1021)

**daršanim**: vid. *daršán*

**daršar** [6a:24, 2] ‘predicar’ (cfr. hb. דרש, *d-r-š*; BUNIS *Lexicon*, § 1019)

**David** [Intr. II.b:21, 93a:17] ‘David’ (hb. דויד; BUNIS *Lexicon*, § 949)

**davcá** [9a:4, 10a:3] ‘sólo, precisamente, exclusivamente’ (hb. דוקא; BUNIS *Lexicon*, § 957)

**dayanear** [V16a:12/15b:28, V32a:12/34b:18, 59b:12/67b:22] ‘mantenerse, soportar’ (tc. *dayanmak*)

**dayanim** [51a:29] ‘jueces’ (hb. דינים, pl. de דין *dayyán*; BUNIS *Lexicon*, § 969)

**dayaques** [89b:13] ‘soportes, pilares’ (tc. sing. *dayak*)

**Debarim** [Intr. II.b:34] ‘Deuteronomio’ (hb. דברים; BUNIS *Lexicon*, § 933)

**declarar** [Intr. II.a:21] ‘explicar’

**declaro** [Intr. II.a:3, 19a:12] ‘traducción’ || [Intr. II.a: 29, Intr. II.b:9] ‘explicación’

**defter** [V46b:6/52a:17] ‘cuaderno’ (tc. *defter*)

**dehainu** [10a:14, nota 42: 9a:6] ‘es decir, así pues, o sea’ (hb. דהיינו; BUNIS *Lexicon*, § 946)

**demanda** [8a:24] ‘pregunta’

**demandar** [Intr. III.a:20, 6a:29, 6b:10] ‘preguntar’ (*DRAE*, s.v. *demandar*)

**demenester** [7b:8, 13b:1, 3], **menester** [Intr. III.a:9, 46b:18, 28, 84a:17] ‘necesario, necesidad’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *demenestér*)

**demenesteroša** [7b:10, 13, 31] ‘necesaria’

**demudada** [V37b:10/40b:20] ‘desmesurada, insólita’ (*DCECH* s.v. *mudar*)

**de‘ot**: vid. *dáat*

**depedrér** [20a:4] ‘perder hacer desaparecer’ **depedrerse** [8a:18] ‘perderse, desaparecer’

**depedrición** [20a:6] ‘perdición, exterminio’

**deprender** [Intr. II.a:10] ‘aprender’

**deraśá** [63a:34] ‘explicaciones homiléticas, interpretación no literal (de un versículo bíblico)’ (hb. דרשה; BUNIS *Lexicon*, § 1020)

**derechedad** [Intr. II. a:28, Intr. II.b:8, 21] ‘rectitud’

**derechero** [35b:16] ‘recto, justo’ (*DCECH* s.v. *derecho*)

**dérej** [91a:9] ‘camino’ (hb. דרך; BUNIS *Lexicon*, § 1007) || — **ereś** [Intr. II.a:19, Intr. III.b:2] ‘buen comportamiento, buenas maneras’ (hb. דרך ערץ, lit. ‘camino de la tierra’; BUNIS *Lexicon*, § 1009) || — **teba** [6b:12, 7b:6, 10, 8a:4, 18a:32] ‘de manera natural’ (hb. דרך טבע, lit. ‘camino de la naturaleza’; BUNIS *Lexicon*, § 1011); vid. *bedérej*, *teba*

**descobíjar** [V19b:31/20a:12] ‘descubrir’

**desfeuúiyar** [60a:11] ‘perder la fe’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *desfeuzyárse*)

**desparte: en** — [Intr. II.b:31, Intr. III.b:23] ‘a parte de, además de’

**deśvachear** [25b:20, 57b:4] ‘desistir’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *desvačedár*; tc. *vazgeç-*)

**detener** [7b:18, 25] ‘mantener, sujetar, retener’

**devedar** [75b:12, 93a:21] ‘retraer, no hacer algo, vetar, vedar’ (*DCECH* s.v. *vedar*; SUBAK «Judenspanische», p. 158, s.v. *devedár*)

**dīḅur** [32a:33, 32b:3, 97a:4] ‘habla, conversación’ (hb. דיבור; BUNIS *Lexicon*, § 968)

**dicat** [65b:10] ‘cuidado, atención’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *dikát*; SUBAK «Judenspanische», p. 130; SUBAK *Salonikki*, p.11; tc. *dikkat*)

**dimión** [16a:18] ‘idea, imaginación’ (hb. דמיון; BUNIS *Lexicon*, § 988)

**dinguna** [23b:13, 25a:33] ‘ninguna’

**din** [36b:16, V36b:16/37b:8, 65a:27], pl. **dinim** [Intr. II.a:11, V10b:15/11b:16] ‘norma(s), regla(s), precepto(s)’ (hb. דין, pl. דינים; BUNIS *Lexicon*, § 972); vid. *báyit*

**dinim**: vid. *din*

**dip** [V18a:19/17b:25, 49b:15] ‘fondo’ (tc. *dip*)

**dofi: dar** — [18a:23] || **echar** — [V18a:23/18a:1] ‘injuriar’ (hb. דופי; BUNIS *Lexicon*, § 956)

**domem** [15a:23, 25, 97a:29] ‘reino mineral’ (hb. דומם)

**dor** [61b:20, 62a:2] ‘generación’ (hb. דור; BUNIS *Lexicon*, § 958) || — **de‘á** [62a:3] ‘generación sabia, generación de conocimiento’ (hb. דור דעה)

**doresot** [V53a:8/60a:3] ‘aves rapaces’ (hb. דורסות)

**duriel** [V88b:10/95b:30] ‘carpintero’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *dulgyer*; tc. *dülger*)

**durielec** [V88b:10/95b:30] ‘carpintear’

**dušudeada** [V57a:11/64b:14] ‘arreglada, ordenada’ (tc. *düzenle-*)

## E

**ebús** [93b:6] ‘establo, pesebre’ (hb. אבוס)

**eclim** [52b:5], pl. **eclimes** [52b:5] ‘clima(s)’ (escrito אקלימים, אקלים; hb. sing. אלים *aclim*, pl. אקלימים)

**eclimes**: vid. *eclim*

**‘edim** [Intr. III.a:19, 23b:10, 26a:28] ‘testigos’ (hb. עדים, pl. de עד *éd*, BUNIS *Lexicon*, § 3044)

**Edom** [12a:11] ‘Edom’ (hb. אדום; BUNIS *Lexicon*, § 47); vid. nota 89.

**‘edut** [12b:24, 26a:17, 20] ‘testimonio’ (hb. עדות; BUNIS *Lexicon*, § 3047)

**Ejá** [51b:14] ‘(libro bíblico de) lamentaciones’ (hb. איכה; lit. ‘cómo’; BUNIS *Lexicon*, § 155)

**El** [Intr. II.a:33] ‘Dios’ (hb. אל; BUNIS *Lexicon*, § 184)

**el najón** [91a:20] ‘sin duda, ciertamente’ (hb. אל נכון); vid. *najón*

**El‘azar** [Intr. III.a:11, Intr. III.b:23] (hb. אלעזר; BUNIS *Lexicon*, § 207)

**‘elḇón** [46b:21] ‘ofensa, injuria’ (hb. עלבון; BUNIS *Lexicon*, § 3134)

**eloha** [93b:21] ‘dios, deidad’ (hb. אלה)

**elohit** [53a:22] ‘divina’ (hb. אלוהית)

**elohut** [94a:5] ‘deidad, divinidad’ (hb. אלהות; BUNIS *Lexicon*, § 185a)

**embeleco** [V16a:12/15b:29], **enḡeleco** [9a:3] ‘embuste, engaño, fantasía’ (CREWS «Notes I», p. 197, s.v. *maraña* (nº 22); *DRAE* s.v. *embeleco*)

**emuná** [nota 42:9a:4, nota 42:9b:4, 5, 8, 16], pl. **emunot** [31b:2] ‘creencia(s)’ (hb. אמונה, pl. אמונות; *BUNIS Lexicon*, § 220)

**emunot**: vid. *emuná*

**enḡeleco**: vid. *embeleco*

**encantar** [8b:10] ‘detener, parar’ (*NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *enkantár*)

**encelarse** [10a:28] ‘celarse’

**enconado** [11a:5, 26a:25] ‘inmundos, impuros’ (*CHÉRÉZLI Dictionnaire*, p. 30, s.v. אִינְקוֹנָאָדוּ, *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *enkonádo*; *WAGNER Beiträge*, §134, p. 146, s.v. *enconado* ; *WAGNER* «Espigueo», p. 48, s.v. *enkonado*;)

**enconamiento** [V11b:7/12b:5] ‘impureza, suciedad’

**endemás** [Intr. III.b:7, 8b:19, V10b:18/11b:22] ‘además’ (*CHÉRÉZLI Dictionnaire*, p. 24, s.v. אִינְדִּימָאס)

**enforcar** [24b:20] ‘ahorcar’ (*CHÉRÉZLI Dictionnaire*, p. 28, s.v. אִינְפִּירְקָאָר; *DRAE*, desus. s.v. *enforcar*; *WAGNER Beiträge*, §134, p. 147)

**enfrente** [17a:20] ‘según’ vid. nota 114

**englutir** [53a:17, V53a:17/60a:14 ] ‘engullir’ (C p. 23, s.v. אִינְגִּלוּטִיר; *SUBAK Salonikki*, p. 12; s.v. *englutir* fr. *engloutir*)

**enḡidear** [26a:7] ‘dañar, perjudicar’ (*NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *enḡideár*; tc. *incitmek*)

**engraciarse** [Intr. I.b:7, 45b:31] ‘conseguir una gracia, congraciarse’

**enošiyut** [66a:13] ‘humanidad’ (hb. אוֹשִׁיּוּת; *BUNIS Lexicon*, § 246)

**enpecijo** [V19b:11/14a:14] ‘comienzo’ (*NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *empesízo*; *SUBAK, Salonikki*, p. 6, s.v. *empesízo*)

**enpreñarse** [14b:6] ‘quedarse embarazada, fecundar’ (*CHÉRÉZLI Dictionnaire*, p. 28, s.v. אִינְפִּרִינִיָאָר)

**enrećiar** [V11a:8/12a:24, 17b:10, 18a:25 ] ‘curar, fortalecer’ (*CHÉRÉZLI Dictionnaire*, p. 31, s.v. אִינְרִינִיָאָר; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *enrezyárse*; , *Salonikki*, p. 8, s.v. *rézio* (*enreziáR*))

**enterarse** [26a:8, V67a:26/75b:7] ‘ser enterrado’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 26, s.v. אינטיראר)

**entradas** [10b:5] ‘ganancias’ (*DRAE*, acepción 19ª)

**entropzarse** [Intr. I.b:13] ‘cometer una falta’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 26, s.v. אינטרונפיסאר; *DRAE*, desus. s.v. *entropzar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *entrompesárse*)

**enyeñado** [V9b:16/11a:10] ‘acostumbrado’

**enyeñar** [Intr. II.a:11, 18, 24a:14] ‘enseñar, aprender’ (Cf. *DCECH*); vid. *anyezar*.

**epicorós** [56a:30] ‘apóstata’ (hb. אפיקורוס; BUNIS *Lexicon*, § 267; vid. nota 292

‘éreb: vid. *Pésah*

‘érej [95a:12, 13] ‘valor, grado, estimación’ (hb. ערך; BUNIS *Lexicon*, § 3232) || pahoté ha‘érej [88a:22] ‘bajos de valor’ (hb. פחותי ערך)

éreš: vid. *derej*

eš, haeš: vid. *yesod*

‘Esav [12a:8] ‘Esaú’ (hb. עשו; BUNIS *Lexicon*, § 3241); vid. nota 88.

**escapar** [6b:6, 10a:17, 11b:13, 18b:32, 22a:2] ‘liberar, librar’ (*DRAE* s.v. *escapar*, acepción 4ª) || [V11a:18/12a:28] ‘terminar, acabar’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 36, s.v. איסקאפאר; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *eskapár*; SUBAK *Salonikki*; WAGNER «Espiguelo», pp. 49-50, s.v. *eskapar*)

**escarados** [21a:4] ‘desvergonzados, cínicos’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *eskarádo*)

**escondidijo** [19b:30, V19b:30/20a:12] ‘arcano, misterio’ || [V30b:3-8/32b:7] ‘escondrijo’

**escurina** [68a:18] ‘oscuridad, tiniebla’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *eskurina*)

**esfuego** [V21a:10/21b:4], **eshuegro** [21a:10, 16] ‘suegro’ (SUBAK «Judenspanische», pp. 140, 160, s.v. *ishuégro*, *isfuégro*)

**eshuegro**: vid. *esfuego*

**esmovidos** [10a:26] ‘movidos, trasladados’

**Espamiya** [V6a:22/7b:1] ‘España’

**esparte: en —** : [24a:32] ‘aparte’

**espartir** [7a:4, 13b:8, 15] ‘repartir’

**espojo** [13a:26] ‘saqueo, despojo’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *espóžo*)

**estajo** [63b:28, 30, V63b:28/72a:7] ‘separación, intervalo’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *estázo*, *DRAE* s.v. *estajo*; Cfr. SUBAK «Judenspanische», p. 147, s.v. *tažár*)

**esteso** [68a:26] ‘mismo, idéntico’ (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 33, s.v. *איסטסו*, סה; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *estés*; it. *stesso*)

**estomejá** [50b:10, 91b:5] ‘estómago’ (hb. *איסטומכה*; ngr. *στόμαχος*)

**estremición** [Intr. II.b:14] ‘terror, pánico’

**estruir** [V21a:3/23b:17] ‘destruir’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *estruir*)

**esyiblar** [20a:18, V20a:18/20b:8, 48a:24] ‘profanar, violar’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *esbivlár*; C pp. 156, 157, s.v. *ezbivlar*)

**evarim** [91b:4, 5, 6] ‘órganos, miembros’ (hb. *אברים*; pl. de *אבר* *éver*; BUNIS *Lexicon*, § 27)

‘Ezra [63b:23] (hb. *עזרא*; BUNIS *Lexicon*, § 3102)

## F

**feucía** [48a:20] ‘fe, confianza’ || **feucía: a la** — [Intr. III.a:26] ‘con tranquilidad’ (*DRAE*, desus. s.v. *hucia*, NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *feúzya*; SUBAK *Salonikki*, p. 11, s.v. *feúzia*; cfr. SUBAK «Judenspanische», p. 159, s.v. *figúzia*)

**fiero** [46a:31] ‘hierro’ (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 181, s.v. *פ'יירו*; *DRAE* ant. s.v. *fierro*; SUBAK «Judenspanische», p. 149, s.v. *fiéro*; SUBAK *Salonikki*, p. 7, s.v. *fiéRo*; WAGNER *Beiträge*, §26, p. 101)

**fil** [21b:34, 22a:30, 32], pl. **files** [21b:33, 22a:33] ‘elefante(s)’ (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 181, s.v. [פ'יל]; tc. sing. *fil*; SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *fil*)

**firmán** [V89a:27/96a:22, V89a:29/96a:24] ‘edicto imperial’ (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 186, s.v. [פ'ירמאן]; tc. *ferman*; SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *ferman*)

**folor** [75a:1] ‘cólera, ira’ (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 175, s.v. *פ'ולור*; WAGNER «Espigueo», p. 57, s.v. *folor*)

**fonsado** [7b:24, 16b:16, 18, 20b:18] ‘ejército’ (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 176, s.v. *פ'ונסאדו*; *DRAE*, ant. s.v. *fonsado*; WAGNER *Beiträge*, §134, p. 147, s.v. *fonsado*)

**foro** [Intr. III.b:18, 48a:16] ‘libre’ (BENOLIEL «Hakítia», XV: 190, s.v. *forro*; CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 177, s.v. *פ'ורו*, רה; SUBAK «Judenspanische», p. 149, s.v. *forro*; WAGNER *Beiträge*, §26, p. 101, s.v. *foro*; prt. *forro*)



**fraguar** [Intr. II.b:28, Intr. III.a:5, 23] ‘construir, edificar’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 189, s.v. פֿראַגאַר; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *fragwár*; SUBAK «Judenspanische», p. 170, s.v. *fraguar*; WAGNER «Espigueo», p. 57, s.v. *fragwar*)

**fuyir** [8a:28, 8b:25, 27, 21b:19, 22a:16, 28] ‘huir’ (SUBAK «Judenspanische», p. 149; SUBAK *Salonikki*, p. 7, s.v. *fúyyo*; WAGNER *Beiträge*, §25, p. 100, s.v. *fuir*)

## G

**gaavá** [Intr. III.b:3, 10b:8, 19a:9, 10, 13, 14] ‘arrogancia, soberbia, orgullo’ || **tomarse** — ‘enorgullecerse, ensoberbecerse’ (hb. גאַוּוּ; BUNIS *Lexicon*, § 798; WAGNER *Beiträge*, §172, p. 168, s.v. *gabá*); vid. *baal*

**gadol**: vid. *kohén*

**galah** [6a:24,26,32; 7b:7; 8b:32], pl. **galaḥim** [6b:21, 101a:6] ‘sacerdote(s)’ (hb. גַּלַּח, BUNIS *Lexicon*, § 877); vid. nota 57

**galaḥim**: vid. *galah*

**galé** [V53a:27/60a:25] ‘olas de’ (hb. גַּלִּי pl.const. de גַּלִּים *galim*) || — **hayam** [V53a:27/60a:25] ‘olas del mar’ (hb. גַּלִּי הַיָּם)

**Galenos** [92a:31] ‘Galeno’

**galgal** [92a:24], pl. **galgalim** [51a:16] ‘planeta(s)’ (BENOLIEL «Hakitía», XV: 191, s.v. *galgal*; hb. גַּלְגַּל, pl. גַּלְגַּלִּים; BUNIS *Lexicon*, § 871) || **galgal hayomí** [16a:13] ‘la órbita diaria’ (hb. גַּלְגַּל הַיּוֹמִי) || — **hayaréah** [16a:14] ‘la esfera de la luna’ (hb. גַּלְגַּל הַיָּרֵחַ)

**galgalim**: vid. *galgal*

**galut** [Intr. II.b:27, 8a:21, 17a:6], pl. **galuyot** [63b:12] ‘exilio(s), diáspora(s)’ (hb. גָּלוּת; BUNIS *Lexicon*, § 875); vid. tb. *quibús*

**galuyot**: vid. *galut*, *quibús*

**Gamliel** [Intr. II.a:10] ‘Gamaliel’ (hb. גַּמְלִיאֵל; BUNIS *Lexicon*, § 888)

**gašmí** [67a:5] ‘corporal, físico’ (hb. גַּשְׁמִי; BUNIS *Lexicon*, § 914)

**gažel** [93b:15] ‘robo’ (hb. גָּזַל; BUNIS *Lexicon*, § 852)

**ġefá**: hacer — un punto [V17b:26/17a:26] ‘no lo constentiremos, reusaremos al momento’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *efa*, tc. *cefa*)

**ġivá** [52b:9] ‘mercurio’ (SUBAK «Judenspanische», p. 132, s.v. *ġivá, živá*; ; WAGNER «Espiguelo», p. 32, s.v. *azogre*; tc. *civa*)

**goḇernalio** [97a:30] ‘gubernalle’: timón del barco

**goel** [59a:12, 13] ‘redentor, salvador’ (hb. גואל; BUNIS *Lexicon*, § 826)

**goteas** [6b:34] ‘gotas’; vid. nota 62.

**goy** [8b:11, 9b:2, 3, 10a:1, 2], pl. **goyim** [11a:19, 14b:17, 17a:6] ‘gentil(es), no judío(s)’ (hb. גוי, pl. גוים; BUNIS *Lexicon*, § 834)

**goyim**: vid. *goy*

**graja** [50a:18] ‘cuervo’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 86, s.v. גראז'ה; *DRAE* s.v. *grajo*; SUBAK «Judenspanische», p. 147, s.v. *graza*; SUBAK *Salonikki*, p. 4, s.v. *kuérvo*: *ȳraža*)

**gruš** [46b:19, 20, V60b:33/69a:22], pl. **grušes** [60b:33, 34] ‘piastra(s)’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 86, s.v. [גר'וש]; LURIA «Monastir», §176, p. 230, *gruš*, قرش; SUBAK «Judenspanische», p. 150, s.v. *groš*; SUBAK *Salonikki*; tc. *guruš, kuruš*; YUSSUF *Dictionnaire*, p. 346, s.v. *gruš*) || **a poder de** — [V21a:16/21b:10] ‘mediante pago’

**Guan** [52a:12] ‘Juan’

**Gudea** [31b:6, 34, 35] ‘Judea’

**guehinam** [47a:12, 65b:11, 66b:28] ‘infierno’ (hb. גהינם; BUNIS *Lexicon*, § 825)

**Guemará** [Intr. II.a:8; Intr. II.b:27; Intr. III.a:8]: estudio, comentario, discusión, etc. redactada en arameo que consiste en el comentario detallado de la Mišná. (aram. גמרא; BUNIS *Lexicon*, § 891)

**guer** [nota 42:9b:20], pl. **guerim** [nota 42:9b:23] ‘extranjero(s), extraño(s)’ (BENOLIEL «Hakitía», XV: 193, s.v. *guer*; hb. גר, pl. גרים; BUNIS *Lexicon*, § 907)

**guerim**: vid. *guer*

**guerúš** [66a:15, 101a:25] ‘expulsión, exilio’ (BENOLIEL «Hakitía», XV: 193, s.v. *guerúš*; hb. גירוש; BUNIS *Lexicon*, § 867)

**guéšem** [95a:2], pl. **guేశamim** [93a:24] ‘lluvia’ (hb. גשם, pl. גשמים; vid. *‘aširat*

**güేశmar** [50a:18] ‘oler, olfatear, husmear’ (*DRAE*, s.v. *husmar*, NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *gwesmeár*; WAGNER *Beiträge*, §131, p. 144, s.v. *guezmear*)

**gueulá** [Intr. III.a:23, 60a:19] ‘redención’ (hb. גאולה; BUNIS *Lexicon*, § 799)

**guežerot** [Intr. I.b:5, Intr. II.b:26] ‘sentencias condenatorias, condenas’ (hb. גזרת, pl. de גזרה *guežerá*; BUNIS *Lexicon*, § 857)

**guf** [18a:4] ‘cuerpo’ (hb. גוף; BUNIS *Lexicon*, § 844) || — **moši’enu** [89b:14] ‘hostia, oblea’ (hb. מושיענו, lit. ‘cuerpo de nuestro salvador’): vid. *mošienu*

**guib’ot** [52b:6] ‘colinas, montes’ (hb. גבעות, pl. de גבעה *guibá*)

**guid** [6b:32] ‘nervio, tendón’ (hb. גיד; BUNIS *Lexicon*, § 862); aquí, ‘falo, pene’; vid. nota 61

## H

**H'** [Intr. II.b:8, 11, 14, Intr. III.b:10] ‘Dios’, se lee *Adonay* (hb. 'ה, abbrev. de השם *haŠem*, lit. ‘El Nombre’; BUNIS *Lexicon*, § 1022b) || — **Šebaot** [nota 42:9b:26, 37b:20] ‘Dios de los ejércitos’ (hb. צבאות)

**ha’am**: vid. *hamón*

**haaver**: vid. *aver*, vid. tb. *yesod*

**haareš**: vid. *am*, vid. tb. *yesod*

**haḇá**: vid. *olam*

**habáyit**: vid. *horbán*

**Ḥaḇacuc** [18a:8] ‘Habacuc’ (hb. חבקוק; BUNIS *Lexicon*, § 1408a)

**habaná** [58b:34] ‘significado’ (hb. הבנה; BUNIS *Lexicon*, § 1037)

**haḇaržel**: vid. *baržel*

**ḥaber** [19a:24, 52b:5, 56b:18] ‘prójimo, compañero’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 44, s.v. גה, אמנו; hb. חבר; BUNIS *Lexicon*, § 1409)

**ḥaḇer** [V36a:18/39a:13, V89a:13/97a:13] ‘noticia’ (CREWS «Arabic», pp. 301-303, s.v. *alḇisja*; LURIA «Monastir», §176, p. 230; SUBAK «Judenspanische» p. 144; SUBAK *Salonikki*, p. 5, s.v. *albrísias*: *ḡabéR*; tc. *haber*)

**habtaḥá** [61b:12, 64b:30], pl. **habtaḥot** [Intr. II.b:30] ‘promesa(s), esperanza(s)’ (hb. הבטחה, pl. הבטחות; BUNIS *Lexicon*, § 1031) || **dar habtaḥá de** [61b:12] ‘prometer, asegurar’

**habtaḥot**: vid. *habtaḥá*

**ḥabtoná** [36a:3, 6, 15] ‘paliza’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *jaftoná*, escrito חאבטונה, hb. חטב, *h.b.t* BUNIS *Lexicon*, §1404)

**ḥacdamat** [Intr. I.a:1], ‘prefacio (de), prólogo (de)’ (hb. הקדמת, const. 2 de *ḥacdamá*, pl. abs. הקדמה; BUNIS *Lexicon*, § 1184) || pl. **ḥacdamot** [52a:11] ‘hipótesis, premisa’

**ḥacdamot** : vid. *ḥacdamat*

**ḥacino** [11a:25; 16a:7, 10, 92a:27] ‘enfermo’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 105, s.v. חאזינו, CREWS «Extracts», p. 77, s.v. *ḥazino*; DRAE s.v. *hacino* 2ª acepción; SUBAK *Salonikki*, p. 3, s.v. *ḥazino*; WAGNER «Judensp.-Arab», p. 545; WAGNER *Beiträge*, §27, p. 101, s.v. *ḥazino*)

**ḥacínura** [V16a:8/15b:21, 92a:28, 29] ‘enfermedad’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 105, s.v. חאזינורה; cfr. SUBAK *Salonikki*, p. 3)

**ḥacódeš**: vid. *ḥayá*, *rúah*

**ḥacodašim**: vid. *báyit*

**ḥadá‘at**: vid. *baal*, *daat*, *hesaj*

**ḥadot**: vid. *mebín*

**haEl**: vid. *El*, *mešūt*

**haelohí**: vid. *ḥélec*

**haeš**: vid. *eš*, *yesod*

**ḥaftarot** [Intr. II.b:37]: segmento de libros proféticos que se insertan en el oficio sinagoga de los sábados por la mañana (hb. הפטרות, pl. de הפטרה *ḥaftará*; BUNIS *Lexicon*, § 1173)

**ḥaguelilí** [22a:25] ‘el galileo’ (hb. הגלילי)

**ḥaḥayim**: vid. *báyit*

**ḥaḥoraní** [21a:10] ‘el juranita’ (hb. החורני)

**ḥaire** [96b:27] ‘posibilidad, manera’ (LURIA «Monastir», §176, p. 230; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *jáyre*; tc. *hair*, SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *hayır*)

**ḥajam** [Intr. I.b:3, Intr. III.b:5, 22, 9a:9], pl. **ḥajamim** [Intr. II.a:9, Intr. III.a:14, 29; Intr. III.b:1], pl. const. **ḥajmé** [58a:10] ‘sabio(s) (de)’ (hb. חכם, pl. חכמים, pl. const. חכמי; BUNIS *Lexicon*, § 1527) || **ḥajmé hateba** [58a:10, 88a:12] ‘especialistas en ciencias

naturales' (hb. חכמי הטבע) || **ḥajmé hatalmud** [66a:11] 'sabios del Talmud' (hb. התלמוד חכמי) || **ḥajmé Sefarad** [91a:5] 'los sabios de España' (hb. חכמי ספרד) || **heḥajam** [60b:7] 'el sabio' (hb. החכם)

**ḥajamim**: vid. *ḥajam*

**ḥajmé**: vid. *ḥajam*

**ḥajmé hatalmud**: vid. *ḥajam*, *talmud*

**ḥajmé hateba'**: vid. *ḥajam*, *teba'*

**ḥajmé Sefarad**: vid. *ḥajam*, *Sefarad*

**hajra'á** [52a:8] 'decisión' (hb. הכרעה)

**hakabod**: vid. *kabod*, *kisé*

**hakenéset**: vid. *báyit*

**hakišé**: vid. *báyit*

**ḥalaquim**: vid. *ḥélec*

**halebabot**: vid. *perud*

**ḥalila** [11b:26, 95a:17] '(Dios) no lo quiera', con el sentido de rotunda negación (hb. חלילה; BUNIS *Lexicon*, § 1557)

**ḥalom** [V86b:28/94a:3, V87a:20/94a:30, V87a:23/94b:3], pl. **ḥalomot** [V87a:31/94b:12] 'sueño(s)' (BENOLIEL «Hakitía», XV: 201, s.v. *halom*; hb. חלום, pl. חלומות; BUNIS *Lexicon*, § 1549)

**ḥalomot**: vid. *ḥalom*

**Hamán** [64b:20, 22, V64b:20/72b:27] 'Amán' (hb. חמן; BUNIS *Lexicon*, § 1141); vid. nota 388

**hamašíaḥ** [Intr. II.b:28] vid. *mašíaḥ*

**hamávet**: vid. *malaj*

**hamáyim**: vid. *yesod*

**hamažón**: vid. *berajá* y tb. *mažón*

**hamélej** [Intr. II.b:22, 28, V87b:24/94b:4] 'el rey' (hb. המלך; BUNIS *Lexicon*, § 2491 s.v. *mélej*); vid. *mélej*

**ḥamés** [23a:13] 'levadura' (hb. חמץ; BUNIS *Lexicon*, § 1580)

**hametim:** vid. *teḥitat*

**hamicdáš:** vid. *báyit*

**hamón ha'am** [10a:22, 18a:26, 35b:24b] 'pueblo' (hb. המון העם; BUNIS *Lexicon*, § 1135)

**ḥamor** [24b:33, 52b:32, V97b:28/108a:29] 'burro, asno' (hb. חמור; BUNIS *Lexicon*, § 1572)

**Ḥaná** [49a:12] 'Ana' (hb. חנה; BUNIS *Lexicon*, § 1587)

**hanabí:** vid. *nabí*

**hanbrera** [20b:30] 'hambruna' (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 44, s.v. אמברירה; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *hambrear*, "forme noble de *fambréra*"; Wagner *Beiträge*, §126, p. 142, s.v. *ambréra*)

**hanes:** vid. *al, nes*

**Ḥanoj** [62a:33] 'Henoc' (hb. חנוך; BUNIS *Lexicon*, § 1588)

**hanošrí:** vid. *nošrí*

**ḥanupá** [66a:22] 'adulación' (hb. חנופה; BUNIS *Lexicon*, § 1592)

**ha'olam:** vid. *ḥidúš, olam, umá*

**hapenimí:** vid. *maarab*

**hapešitut:** vid. *tajlit*

**haquebarot:** vid. *báyit*

**ḥaquirá** [25a:14], pl. **ḥaquirot** [25a:17, V25a:17/26a:24] 'investigación(es)' (hb. חקירה, pl. הקירות; BUNIS *Lexicon*, §1627)

**ḥaquirot:** vid. *ḥaquirá*

**harab:** vid. *r', rab*

**ḥaraġ** [V25b:22/27a:2, V87b:17/95a:4] 'impuesto' (CREWS «Extracts», p. 76, s.v. *ḥaraġ*; tc. *harac*; SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *harç*)

**HaRamba"m** [61b:17]: acrónimo de *harab Mošé ben Maimón*, Maimónides (hb. הרב"ם, abrev. de מיימון בן משה, lit. 'el rab Mošé ben Maimón'; BUNIS *Lexicon*, § 1202)

**HaRambá"n** [61a:28, 33, 61b:14] acrónimo de *harab Mošé ben Naḥmán*, Naḥmánides' (hb. הרב משה בן נחמן; *harab Mošé ben Naḥmán*, lit. 'El rab Mošé ben Naḥmán')

**ḥarbar**: vid. *aḥarbar*

**harim** [52b:6] 'montañas' (hb. הרים, pl. de הר *har*)

**harišón**: vid. *adam*

**harob**: vid. *al*

**ḥaš vešalom** [63a:9]: vid. *ḥ"v*.

**ḥasadim**: vid. *ḥésed*

**haŠem**: vid. *h"y*, *hy"v*, *Šem*, *qui úš*

**Ḥasday** [61b:23] (hb. חסדאי; BUNIS *Lexicon*, § 1604)

**hašgahá** [V95a:10/103a:13,, 97a:20, 23, 97b:1] 'vigilancia, supervisión' (hb. השגחה; BUNIS *Lexicon*, § 1212)

**haskamá** [62b:7, V97b:3/107b:29] 'acuerdo, decisión' (hb. הסכמה; BUNIS *Lexicon*, § 1155)

**ḥašibut** [59a:18] 'importancia' (hb. חשיבות; BUNIS *Lexicon*, § 1652a)

**ḥasid** [21a:30, 24a:27, 60b:22], pl. **ḥasidim** [nota 42:9a:12], pl. const. **ḥasidé** 'piadoso(s)' (hb. חסיד, pl. חסידים, pl. const. חסידי; BUNIS *Lexicon*, § 1612) **ḥasidé umot ha'olam** [65b:21] 'los piadosos de las naciones del mundo' (hb. חסידי אומות העולם); vid. *umá*, *haolam*, *olam*

**ḥasidim**: vid. *ḥasid*

**ḥasidut** [93a:18] 'piedad' (hb. חסידות; BUNIS *Lexicon*, §1614)

**hašlahá** [Intr. II.a:7, Intr. III.b:9, 13, 6b:16] 'éxito, prosperidad, abundancia' (hb. הצלחה; BUNIS *Lexicon*, § 1180)

**ḥašmonaím** [20b:24] 'asmoneos' (hb. השמונאים, pl. de השמונאי *hasmonay*, BUNIS *Lexicon*, § 1654)

**hasofer**: vid. *šofer*

**hatalmud**: vid. *ḥajam*, *ḥojmá*, *talmud*

**hateba'**: vid. *ḥajam*

**ḥay** [15a:23, 27, 28] 'reino animal' (hb. חי)

**ḥayá** [21b:34, 22a:16, 49b:13], pl. **ḥayot** [7a:11, 16b:3, 22a:1, 8] ‘animales, bestias’ (hb. חיה, pl. חיות; BUNIS *Lexicon*, § 1495) || — **ḥacodeš** [V16b:3/16a:12] ‘animales sagrados’ (hb. חיות הקודש; BUNIS *Lexicon*, § 1502)

**ḥayam**: vid. *galal*

**ḥayaréah**: vid. *galgal*

**ḥayim**: vid. *ba'al*

**ḥayom** [6b:29, V23a:29/24a:23, V26a:8/27a:22] ‘hoy’ (hb. היום, lit. ‘el día’; BUNIS *Lexicon*, § 1086) || ‘od — [6b:29] ‘incluso hoy, aún hoy’ (hb. עוד היום; BUNIS *Lexicon*, 3069)

**ḥayomí** ‘diaria’ (hb. היום); vid. *galgal*

**ḥayot**: vid. *ḥayá*

**ḥazir** [8a:29, 15b:23] ‘cerdo’ (hb. חזיר; BUNIS *Lexicon*, § 1471)

**hCb"H** [Intr. II.a:22, 27; Intr. II.b:1, 2, 8, 26, 11a:9] ‘Dios’ (hb. הקב"ה, abbrev. de הוא הקדוש ברוך *ḥacadōš baruḥ Hu*, lit. ‘El santo bendito (sea)’ (BUNIS *Lexicon*, § 1183)

**hec** [8b:4, 14a:7, 51b:13] ‘he aquí’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 38, s.v. אֵיך; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *ek*; cfr. SUBAK «Judenspanische», p. 136)

**he'ará** [Intr. III.b:21] ‘nota’ (hb. הערה)

**ḥebroní** [22a:25] ‘el de Hebrón’ (hb. הברוני)

**héfej** [63a:17], **lehéfej** [52a:5], ‘el revés, lo contrario’ (hb. הפך, להפך)

**hefsed** [95a:10] ‘pérdida, daño’ (hb. הפסד)

**heḥajam**: vid. *ḥajam*

**hegmonim** [56a:32, 59a:25] ‘obispos’ (hb. הגמונים; pl. de הגמון *hegmón*)

**heḥajam**: vid. *ḥajam*

**hejal** [76a:2]: armario en la sinagoga donde se guardan los rollos de la Ley (hb. היכל; BUNIS *Lexicon*, § 1090)

**hejréah** [19a:30, 20a:30, V20a:30/20b:20] ‘necesidad’ (hb. הכרח; BUNIS *Lexicon*, § 1106)

**ḥélec** [92a:10], pl. **ḥalaquim** [51a:14] ‘parte(s)’ (hb. חלקים, pl. de חלק *ḥélec*; BUNIS *Lexicon*, § 1566) || **ḥélec haelohí** [92a:10] ‘parte divina’ (hb. חלק האלהי)

**ḥérem** [68a:3] ‘excomuni3n’ (hb. חרם; BUNIS *Lexicon*, § 1643)



**herguel** [68a:10, 20] ‘costumbre, hábito’ (hb. הרגל; BUNIS *Lexicon*, § 1194)

**hermoecién** [50a:3] ‘que florece, que crece’ (cfr. SUBAK «Judenspanische», p. 153)

**hermollecer** [49b:31] ‘crecer, florecer’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *ermoesér*, *ermoyesér*; SUBAK «Judenspanische», p. 153, s.v. *ermoyesér*)

**hermollos** [49b:31] ‘renuevos’

**hesaj hadá‘at** [63a:7] ‘repentinamente, sin saberlo previamente’ (hb. הסח הדעת; BUNIS *Lexicon*, § 1093); vid. tb. *da‘at*

**ḥešḇón** [V37a:21/40a:22, 60a:6, 19], pl. **ḥešḇonot** [60a:10] ‘cuenta(s), cálculo(s)’ (hb. חשבון, pl. חשבונות; BUNIS *Lexicon*, § 1648) || **ha‘cer ḥešḇón** [60a:6] ‘contar, calcular’

**ḥešḇonot**: vid. *ḥešḇón*

**ḥésed**, pl. **ḥasadim** [nota 42:9b:31] || **ha‘cer ḥésed** [nota 42:9b:19, 22, 25a:5], ‘comportarse con misericordia’ (hb. חסד; BUNIS *Lexicon*, § 1603); vid. *ḥasadim*

**ḥidúš**, pl. **ḥidušim** [V97b:3/107b:29] ‘novedades, noticias’ (hb. חידושים, pl. de חידוש *ḥidúš*; BUNIS *Lexicon*, § 1494) || **ḥidúš ha‘olam** [97a:12] ‘creación del mundo’ (hb. חידוש העולם; BUNIS *Lexicon*, § 1494a)

**ḥidušim**: vid. *ḥidúš*

**ḥilul**: vid. *ḥašem* [75b:28]

**ḥinam**: vid. *sin ‘á*

**ḥiyut** [96a:26] ‘existencia, vida’ (hb. חיות; BUNIS *Lexicon*, § 1501)

**ḥojmá** [13b:6, 18b:17, 93a:11], pl. **ḥojmot** [53a:31, 87a:14, V87a:6/94b:21] ‘sabiduría(s), ciencia(s)’ (hb. חוכמה, pl. חוכמות; BUNIS *Lexicon*, § 1529) || — **hatalmud** [87b:4] ‘ciencias del Talmud’ (hb. חוכמות התלמוד); vid. *Talmud*

**ḥojmot**: vid. *ḥojmá*

**ḥolí** [88a:11] ‘dolor, mal’ (hb. חולי; BUNIS *Lexicon*, § 1443)

**ḥómer** [49a:30, 92a:11] ‘materia, material’ (hb. חומר; BUNIS *Lexicon*, § 1446)

**ḥorbán** [13b:18, 61b:18, 63a:28] ‘destrucción (esp. la del Templo)’ (hb. חורבן *ḥurbán*; BUNIS *Lexicon*, § 1630a) || — **ḥabáyit** [63a:29] ‘destrucción del Templo’ (hb. חורבן הבית)

**ḥorín**: vid. *ben*

**hosafá** [nota 42:9a:1] ‘adición, añadido’ (hb. הוספה; BUNIS *Lexicon*, § 1067a)

**ḥósej** [V68a:17/76a:17] ‘oscuridad’ (hb. חושך; BUNIS *Lexicon*, §1466)

**ḥuš** [50a:20], pl. **ḥušim** [50a:21] ‘sentido(s)’ (hb. חוש, pl. חושים; BUNIS *Lexicon*, § 1465)

**ḥušim**: vid. *ḥuš*

**huzul** [V56b:18/64a:18] ‘tranquilidad, sogiego’ (tc. *huzur*)

**ḥ"v** [11b:6, V60b:20/69a:7] ‘Dios nos libre’ (hb. ח"ו; abbrev. de *ḥas vešalom* חס ושלום; BUNIS *Lexicon*, § 1429); vid. *ḥas*

**h"y** [Intr. III.b:23] ‘Dios lo proteja’ (hb. ה"י, abbrev. de *haŠem yišmerekhu* השם ישמרהו; BUNIS *Lexicon*, § 1083)

**hy"v** [(III)b:31] ‘Dios lo proteja y le dé vida’ (hb. ה"י, abbrev. de *haŠem yišmerekhu viḥayehu* השם ישמרהו ויחיהו; BUNIS *Lexicon*, § 1085); vid. *haŠem*, *Šem*

## I

**‘icar** [91a:17], pl. **‘icarim** [nota 84] ‘principio(s), fundamento(s)’ (hb. עיקר, pl. עיקרים; BUNIS *Lexicon*, § 3128)

**‘icarim**: vid. *icar*

**iḥtīfā** [V21b:28/22b:2, V59a:13/67a:15, V62a:1/70b:11] ‘necesidad’ (tc. *ihtiyaç*)

**ilgüenga** [V66b:15/74b:28] ‘lengua’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 20, s.v. אילגואנגה)

**im**: — **ken** [60b:14] ‘en este caso, si es así, así pues’ (hb. אם כן)

**Imré** [nota 42:9a:1] (hb. אמרי)

**inda** [18a:19] vid. *aında*

**‘inián** [Intr. III.a:20; 10a:3, 22b:22], pl. **‘inianim** [36b:2, 93a:10, 93b:12] ‘asunto(s)’ (hb. ענין, pl. ענינים; BUNIS *Lexicon*, § 3190)

**‘inianim**: vid. *inián*

**inperatción** [14a:22, 24] ‘imperio’

**inpiales** [47a:2] ‘infieles’

**intimar** [62b:14] ‘llegar a un acuerdo, acordar’

**iš** ‘hombre’, fem. **išá** [V24b:31/26a:8] ‘mujer’ (hb. איש, fem. אישה)

**isur** [V19a:28/19a:8, 75b:20] ‘prohibición’ (hb. איסור; BUNIS *Lexicon*, § 167)

**īyan** [19b:25, 21a:24] ‘iban’

**Iyob** [49b:5] ‘Job’ (hb. איוב; BUNIS *Lexicon*, § 152)

**Izmir** [Intr. III.b:25] ‘Esmirna’ (tc. *Izmir*)

## J

**jú'**: vid. *vejú'*

**ĵugo** [50b:3] ‘juego’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 79, s.v. ג'וג; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. ġúgo; SUBAK *Salonikki*, p. 11, s.v. džugo; WAGNER *Beiträge*, §3, p. 91, s.v. ġugo)

**ĵustedad** [nota 42:9b:11] ‘justicia’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 82, s.v. ג'וסטדאד;)

## K

**kabod** [nota 42:9b:14, 17a:8] ‘honor, dignidad, honra’ (hb. כבוד; BUNIS *Lexicon*, § 1901); vid. *kisé*, *hakabod*

**kadur haareš** [49a:17]: ‘globo terráqueo’ (hb. כדור הארץ)

**kafrar** [9a:20] ‘blasfemar’ (cfr. hb. *kfr*; כפר, BUNIS *Lexicon*, § 2038, NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kafrár*)

**kašḏim** [7a:9] ‘caldeos’|| **Kašḏim** [88b:14, 90b:21] ‘ciudad de los caldeos’ (hb. כשדים; BUNIS *Lexicon*, § 2056a)

**kavaná** [14b:14, 59a:6, 65b:19] ‘intención, propósito’ (hb. כוונה; BUNIS *Lexicon*, § 1928)

**kefī (de)** [11b:16, 28, 12b:15, 24, 15b:2] ‘según’ (hb. כפי; BUNIS *Lexicon*, § 2031)

**kelal** [50b:15] ‘norma, regla, categoría’ (hb. כלל; BUNIS *Lexicon*, § 1985)

**kelim** [20a:16, 18] ‘utensilios sagrados’ (hb. כלים; lit. ‘vasos, recipientes’, BUNIS *Lexicon*, § 1979)

**kenégued de** [V17a:20/16b:25] ‘correspondientes, a tantos como’ (hb. כנגד; BUNIS *Lexicon*, § 2007)

**kerubim** [16b:6, 100b:20] ‘querubines’ (hb. כרובים, pl. de כרוב *kerub*, BUNIS *Lexicon*, § 2048)

**ketab** [V100a:12-15/108b:10] ‘carta, escrito’ (hb. כתב)

**Ki tabó** [Intr. II.a:31; Intr. II.b:7] ‘Cuando entres’, inicio y nombre de la 1ª perícopa del libro de *Deuteronomio* (vs. 26:1-29:8.) (hb. כי תבא)

**kim‘at** [6a:30;] ‘casi’ (hb. כמעט; BUNIS *Lexicon*, § 2005)

**kipur**: [V68b:2/76b:1] ‘perdón, expiación’ (hb. כיפור) || **Yom Kipur** [68b:2] ‘día del perdón’: la conmemoración más crucial del año litúrgico judío (10 *tisrī* –sep.-oct. –): dedicada al arrepentimiento y a la expiación de los pecados mediante el ayuno y la mortificación y la dedicación en exclusiva a la oración y cuidado del alma, con abstención de toda actividad material. (hb. יום כיפור; BUNIS *Lexicon*, § 1769)

**kisé hakabod** [16a:29] ‘trono’, se refiere al trono divino (hb. ; lit. ‘silla del honor’): vid. *báyit*, *kabod*

**kitá** [65a:16], pl. **kitot** [20b:9, 27] ‘facciones, grupos’ (hb. כחה, pl. כחות; BUNIS *Lexicon*, § 2062)

**kitot**: vid. *kitá*

**kmhr"r** [46b:24] ‘su excelencia nuestro maestro rabí’ (hb. כמהר"ר, abrev. de הרב ררי; BUNIS *Lexicón* § 1999); vid. *kabod*

**kófer** [89a:26] ‘heréje, blasfemo’ (hb. כופר; BUNIS *Lexicon*, § 1933)

**kohanim**: vid. *kohén*

**kohén** [21a:6], pl. **kohanim** [13b:7, 20a:22, 23] ‘sacerdote(s)’ (hb. כהן, כהנים; BUNIS *Lexicon*, § 1917) || — **gadol** [21b: 2, 5, 6, 10, 14] ‘gran sacerdote’ (hb. כהן גדול; BUNIS *Lexicon*, § 1919)

**kol šekén** [51b:21, 63b:8, 65a:34] ‘más aún, con más razón, a fortiori’ (hb. כל שכן; BUNIS *Lexicon*, § 1994)

**komarim**: vid. *kómer*

**kómer** [65b:28, 32, 66a:1], pl. **komarim** [68a:3, 101a:4, 8] ‘sacerdote(s)’ (hb. כומר, כומרים)

**Kuta** [88b:13] ‘Samaría’ (escrito כותא; hb. כותה)

## L

**ladinar** [V63b:32/72a:13] ‘traducir’ (BENOLIEL «Hakitía», XV: 215, s.v. *ladinar*)

**ladino** [Intr. III.a:4; Intr. III.b:10, V63b:32/72a:12] ‘traducción, significado’ (BENOLIEL «Hakitía», XV: 215, s.v. *ladino*; GRÜNBAUM *Chrestomathie*, p. 1, nt. 2; WAGNER *Caracteres*, p. 20)

**lanpa** [18a:13] ‘lámpara’ (BENOLIEL «Hakitía», XV: 216, s.v. *lanpa*; CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 125, s.v. *לָאמפֿאַר*; CREWS *Recherches*, p. 179, s.v. *lanpa*; WAGNER «Espigueo», p. 72, s.v. *lámpara*)

**laquirdís** [57b:12] ‘conversaciones, palabras’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 125, s.v. *לֵאקִירְדִּי*); NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. sing. *lakirdí*; WAGNER *Caracteres*, p. 85, nt. 11; tc. *lakirdi*, SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *lakirdi* y *larkirdy*)

**lašón** [9a:15, 52b:24] ‘lengua’ (hb. *לָשׁוֹן*; BUNIS *Lexicon*, § 2176); vid. nota 72.

**latines** [6b:27] ‘romanos, latinos’

**lažrar** [88a:2] ‘trabajar, esforzarse’ (SUBAK «Judenspanische», p. 152, s.v. *lazdrár*; SUBAK *Salonikki*, p. 8; WAGNER *Beiträge*, §§29 y 41, pp. 104a y 115)

**Lázro** [49a:16] ‘Lázaro’ (hb. *לָזַר*; BUNIS *Lexicon*, § 2117)

**leb** [10a:14] ‘corazón’ (hb. *לֵב*; BUNIS *Lexicon*, § 2087)

**lefaḥot** [V13b:26/14a:4] ‘por lo menos’ (hb. *לְפָחוֹת*; BUNIS *Lexicon*, § 2167)

**lehéfej** vid. *héfej*

**lemaljut**: vid. *maljut*

**le‘olam** [63b:33, 72a:19] ‘eternamente, por siempre’ (hb. *לְעוֹלָם*; BUNIS *Lexicon*, § 2157); vid. tb. *‘olam*

**lešalom**: vid. *šalom*

**levís** [49a:15] ‘levitas’; descendientes de la tribu de Leví, tercer hijo de Jacob, a quienes les correspondía el servicio del Templo (hb. sing. *לֵוִי*; BUNIS *Lexicon*, § 2108)

**liškat haguežit** [64a:13]: nombre de una sala del Templo que servía sede al Sanedrín

(hb. *לְשַׁכַּת הַגְּזִית*)

**lita** [49a:13] ‘pleito’ (*DRAE* s.v. *lite*)

**Liviatán** [53a:3, V53a:3/60a:1] ‘Leviatán’ (hb. *לִוְיָתָן*; BUNIS *Lexicon*, § 2111); vid. nota 279

**longe** [37a:34] ‘lejos’ (*DCECH* s.v. *luengo*; SUBAK *Salonikki*, p. 4, s.v. *londže*; WAGNER *Caracteres*, p. 22, s.v. *lonýe*, *lonýi*)

**luengas** [47b:24] ‘lenguas’ (CREWS «Extracts», p. 85, s.v. *luenga*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *lwénga*; SUBAK «Judenspanische», p. 147; WAGNER *Beiträge*, §40, p. 112 s.v. *lwénga*)

**lulab** [65b:29]: hoja de palma rodeada de mirto y sauce de uso litúrgico en la festividad de Sukot, que se empuña junto al *etrog* (fruto de uso litúrgico) en las procesiones que se hacen en la sinagoga. (BENOLIEL «Hakitía», XV: 217, s.v. *lulab*; hb. לולב; BUNIS *Lexicon*, § 2112); vid. nota 399

## M

**ma** [6b:6, 9a:4, 11, 10b:2] ‘pero, sino’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *ma*; SUBAK, «Judenspanische», p.137, s.v. *ma*; it. *ma*,

**ma‘alá** [13b:4, 5, 59a:18, 88a:17] ‘cualidad, virtud’ (hb. מעלה; BUNIS *Lexicon*, § 2593)

**maamar** [57b:24, 58a:5, 11], pl. **maamarim** [53a:16] ‘sentencia(s), frase(s), pasaje(s)’ (hb. מאמר, pl. מאמרים; BUNIS *Lexicon*, § 2212)

**maamarim**: vid. *maamar*

**ma‘arab** [V13a:26/13b:10] ‘occidente’ (hb. מערב; BUNIS *Lexicon*, § 2602) || — **hapenimí** [V90a:20/97b:22] ‘occidente interior’ (hb. מערב הפנימי)

**ma‘asarot**: vid. *maáser*

**ma‘asé** [Intr. III.a:9, 11], pl. **ma‘asim** [66b:16] ‘hecho(s), suceso(s)’ (hb. מעשה, pl. מעשים BUNIS *Lexicon*, § 2610) || [11a:20] ‘relato’ (hb. מעשה; BUNIS *Lexicon*, § 2610) || — **berešit** [V19b:2/19a:30] ‘la creación del munco’ (hb. מעשי בראשית, lit. ‘hecho de la creación’; BUNIS *Lexicon*, § 2612)

**ma‘aser** [21a:19, 24], pl. **ma‘asarot** [V21a:19/21:14] ‘diezmo’ (hb. מעשר; BUNIS *Lexicon* § 2621)

**ma‘asim**: vid. *maásé*

**ma‘atic** [51b:33] ‘copista’ (hb. מעתיק; BUNIS *Lexicon*, § 2622)

**macare** [13a:3, 24a:29, 31] ‘quiera Dios, ojala’ (ngr. μακαρη)

**macdiš** [Intr. III.b:22] ‘contribuidor, donante’ (hb. מקדיש; BUNIS *Lexicon*, § 2663)

**Maday** [13b:11, 64b:19] ‘Madián, Media’ (hb. מדי)

**madregá** [15b:2, 6] ‘nivel, clase’ (hb. מדרגה; BUNIS *Lexicon*, § 4186)

**mağuefá** [18b:21] ‘epidemia, plaga’ (hb. מגפה; BUNIS *Lexicon*, § 2244)

**maḥšašabot**: vid. *maḥšašebá*

**maḥšašebá** [11a:18, 62a:10, 16, 92a:5], pl. **maḥšašabot** [91a:16] ‘pensamiento(s)’ (hb. מחשבה, pl. מחשבות; BUNIS *Lexicon*, § 2385)

**maimona** [15a:27] ‘mono’ (tc. *maymun*, y tb. DCECH s.v. *maimón*)

**majríah: ser** — [50a:3] ‘obligar, fozar’ (hb. מכריה; BUNIS *Lexicon*, § 2463)

**maká** [V58a:6/65b:21, 94b:30] ‘golpe’, const. fem. **makat** ‘golpe de’ (hb. מכה, const. fem. מכת; BUNIS *Lexicon*, § 2442) || — **mávet** [36a:5] ‘golpe mortal’ (hb. מכת מות; lit. ‘golpe de muerte’)

**malaj** [18a:9, 37b:20], pl. **malajim** [15a:29, V15a:29/15a:20] ‘ángel(es)’ (hb. מלאך, pl. מלאכים; BUNIS *Lexicon*, § 2474) || **malaj hamávet** [67a:8] ‘ángel de la muerte’ (hb. המות מלאך)

**malajim**: vid. *malaj*

**maljut** [36b: 7, 10, 64b:5, 6] ‘reino’ (hb. מלכות; BUNIS *Lexicon*, § 2494) || **lemaljut** [V 97b:9/108a:7] ‘al reino’ (hb. למלכות)

**malsinar** [37a:22, 37b:11] ‘denunciar, calumniar’ (hb. cfr. hb. מלשין *malšín*)

**malsinos** [22b:32] ‘cizañeros’ (cfr. hb. מלשין *malšín*; BUNIS *Lexicon*, § 2504)

**mamáš** [18b:21, 100b:23] ‘realmente, propiamente’ (hb. ממש; BUNIS *Lexicon*, § 2519)

**mamašut** [95a:25] ‘esencia, substancia, existencia’ (hb. ממשות; BUNIS *Lexicon*, § 2520)

**mancar** [Intr. II.a:17] ‘faltar’ (ant. *DRAE*, s.v. *mancar*)

**mancura** [16b:28, V17a:15/12a:17] ‘falta’

**manqueza** [V13b:4,5/13b:16, 17, V31b:26/34a:12] ‘escasez, falta’

**manparar** [Intr. II.a:28] ‘proteger, amparar’ (vulg. desus. *DRAE* s.v. *mamparar*)

**mašá** [6a:26, 12a:16, 15a:14] ‘pan ácimo’ (hb. מצה; BUNIS *Lexicon*, § 2639) Vid. nota 90.

**mašab** [66b:4] ‘situación, condición’ (hb. מצב; BUNIS *Lexicon*, § 2636a)

**mašal** [19a:7], pl. **mešalim** [52a:33] ‘ejemplo(s), parábola(s)’ (hb. מִשָּׁל, pl. מִשָּׁלִים; BUNIS *Lexicon*, § 2725) || **bemašal** [67b:20] ‘por ejemplo’ (hb. בְּמִשָּׁל)

**mašiaḥ** [45b:23, 46a:5, 6] ‘mesías’ (hb. מָשִׁיחַ; BUNIS *Lexicon*, § 2720 s.v. מְשִׁיחַ) || **hamašiaḥ** [Intr. II.b:28] ‘el mesías’ (hb. הַמְשִׁיחַ)

**Matatía** [22a:29, 56b:3] ‘Matatías’ (hb. מַתַּתִּיָּה; BUNIS *Lexicon*, § 2780)

**matir** [11b:24] ‘permitido, autorizado’ (hb. מְתִיר; BUNIS *Lexicon*, § 2765)

**maut** [87a:25] ‘esencia’ (hb. מְהוּת; BUNIS *Lexicon*, § 2263)

**mávet**: vid. *maká*

**mažal** [6b:19, 20, 21, 25], pl. **mažalot** [49a:23] ‘planeta(s)’ || [23b:30, V23b:39/24b:29] ‘suerte, éxito’ (hb. מָזָל; BUNIS *Lexicon*, § 2340; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *mazál*)

**mažalot**: vid. *mažal*

**mažón** [V87b:16/95a:3, V94a:10/101b:24] ‘alimento’ vid. tb. *berajá, birkat*

**mažría** [52b:16, 17] ‘germinador, que germina’ (hb. מְזַרֵּיעַ)

**meḇašer** [Intr. III.a:30] ‘heraldo, mensajero’ (hb. מְבַשֵּׁר; BUNIS *Lexicon*, § 2232)

**mebín**: ‘entendedor, experto’ || — **ḥadot** [97b:9] ‘entendedor de enigmas’ (hb. חֲדוּת (מְבִין))

**meconen** [68a:14, V68a:14/76a:14] ‘el que se lamenta’ (hb. מְקוֹנֵן)

**mecatreg** [V90b:7/97a:15] ‘acusador, actuar como un fiscal’ (hb. מְקַטְרֵג; BUNIS *Lexicon*, § 2671)

**medaḇer** [15a:23, 28, 29] ‘humano’, lit. ‘el que habla’ (hb. מְדַבֵּר)

**mediano** [15a:24, 26, 27] ‘entre los dos extremos’

**mefarešim** [61b:25] ‘comentaristas bíblicos, exegetas’ (hb. מְפַרְשֵׁים, pl. de מְפַרֵּשׁ) || *mefaréš*; BUNIS *Lexicon*, § 2633)

**mefoarot** [100a:15] ‘magníficas, espléndidas, bellas’ (hb. מְפַאֲרוֹת, pl. fem. de מְפַאֵר) || *mefoar*)

**mefursam** [93b:15] ‘conocido, famoso’ (hb. מְפֻרְסָם)

**megadef** [56a:16] ‘difamador’ (hb. מְגַדֵּף); vid. nota 288

**meguné** [V97b:29/108a:29] ‘feo, indecente, ignominioso’ (hb. מְגוּנָה)



**mehapejim** [V97b:4/108a:1] ‘rebeldes, revolucionarios’ (hb. מהפכים, pl. de מהפך *mehapej*; BUNIS *Lexicon*, § 2270)

**mehašeb** [60a:33, 60b:1, 2] ‘el que computa, el que cuenta’ (hb. מחשב)

**mehamat** [46b:18, 51b:28] ‘a causa de’ (hb. מחמת; BUNIS *Lexicon*, § 2378)

**mehišá** [13a:27, 13b:2, 6, 11], pl. **mehišot** [13a:26, 13b:9] ‘partición(es), división(es), separación(es)’ (hb. מחיצה, pl. מחיצות; BUNIS *Lexicon*, § 2371)

**mehišot**: vid. *mehišá*

**mehoquec** [63b:19] ‘vara, cetro’ (hb. מחוקק; BUNIS *Lexicon*, § 2358a)

**Meír** [56b:6] ‘Meír’ (hb. מאיר; BUNIS *Lexicon*, § 2207)

**melajá** [19a:29, 19b:5, 8, 11, 91a:24] ‘ocupación, trabajo’ (hb. מלאכה; BUNIS *Lexicon*, § 2475)

**melajim**: vid. *mélej*

**meldar** [Intr. II.a:3, 9, Intr. III.a:31] ‘estudiar’ || [Intr. II.b:16, 37; Intr. III.b:1] ‘leer’ (*DRAE* s.v. *meldar*; SUBAK «Judenspanische», p. 141 y 157, s.v. *maldár, meldar*)

**melećinar** [Intr. II.a:25, 11a:26] ‘curar’ (SUBAK «Judenspanische», p. 152 y 157, s.v. *melezinár*)

**mélej** [91b:12], pl. **melajim** [Intr. II.a:16, 13b:8] ‘rey(es)’ (hb. מלך pl. מלכים; BUNIS *Lexicon*, § 2491); vid. *hamélej*, vid. *melajim*

**melišá** [49a:10], pl. **melišot** [52a:33] ‘metáfora(s), alegoría(s), forma(s) retórica(s)’ (hb. מליצה, pl. מליצות; BUNIS *Lexicon*, § 2490)

**melišot**: vid. *melišá*

**membrar** [22b:26] ‘recordar’ (*DRAE*, desus. s.v. *membrar*)

**membración a** [15a:5, 7/14b:22, 24] ‘recuerdo de, memoria de’ (*DRAE* s.v. *membranza*)

**menester**: vid. *demenester*

**mentar** [6b:4, nota 42:9a:6, 15b:26] ‘nombrar, mencionar’

**meod** [49b:28] ‘mucho’ (hb. מאוד)

**meollos** [6a:32, 17b:12] ‘entendimiento, sesos’

**merağuelim** [97b:32] ‘espías’ (hb. מרגלם, pl. de מרגל *merağuel*; BUNIS *Lexicon*, § 2682)

**merchán** [15a:24, 27] ‘coral’ (tc. *mercan*)

**merkaẓ** [49b:1, 2] ‘centro, medio’ (hb. מרכז)

**merob de** [V30a:22/32a:19, V88b:1/95b:17] ‘a causa del mucho’ (hb. מרוב; BUNIS *Lexicon*, § 2689)

**mešalim** vid. *mašal*.

**mešiut haEl** [9a:15] ‘existencia de Dios’ (hb. מציאות האל; BUNIS *Lexicon*, § 2649a, s.v. *mešiut haŠem*, מציאות השם; vid. *El*)

**mešorer** [52a:34] ‘cantor, poeta’ (hb. משורר)

**mešumad** [94a:22] ‘apóstata’ (hb. משומד; BUNIS *Lexicon*, § 2714): **haćerse** — [56a:22]: ‘apostatar’

**mešura** [nota 79:17a:6] ‘medida’ (*DRAE*, s.v. *mesura*)

**mešutaf, mešutafim**: vid. *šem*

**Metušélah** [62a:33] ‘Matusalén’ (hb. מתושלח; BUNIS *Lexicon*, § 2760)

**meyuhad** [93b:22] ‘converso al judaísmo’ (hb. מיוהד)

**meźclatina** [51a:14] ‘mezcla’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *meleskatina*)

**mézeg** [8a:30, 15b:27, 28] ‘humor, carácter, temperamento’ (hb. מזג; BUNIS *Lexicon*, § 2331)

**miatad** [7a:4, 5] ‘mitad’

**micdáš** [20b:7, 21a:19, 30, V21a:19/21b:19] ‘templo, santuario’ (hb. מקדש); vid. *báyit*

**miḏá** [57b:3, 58a:6, 90b:32], pl. **miḏot** [Intr. III.b:3, 5, 10a:14, 20, 31b-25] ‘manera(s), cualidad(es), hábito(s)’ (hb. מידה, pl. מידות; BUNIS *Lexicon*, § 2401) || — **ra‘ot** [V31b:25/34a:11] ‘malos hábitos’

**midḅar** [65b:19, 93b:31] ‘desierto’ (hb. מדבר; BUNIS *Lexicon*, § 2246)

**miḏot**: vid. *miḏá*

**midrašim** [6b:5]: comentarios al texto bíblico que contienen interpretaciones analógicas, alegóricas, expuesto con intención homilética o exegética’ (hb. מדרש, pl. de *midraš*; BUNIS *Lexicon*, § 2254)

**mientes: parar** — [8a:16] ‘prestar atención, fijar la atención’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *myéntes*)

**miḅiá** [nota 42:9b:23] ‘sustento, manutención’ (hb. מחיה; BUNIS *Lexicon*, § 2366)

**mijnasáyim** [46b:22] ‘calzones, pantalones’ (hb. מכנסים; BUNIS *Lexicon*, § 2460)

**mikóah** [50a:6] ‘a fuerza de’ (hb. מכה; BUNIS *Lexicon*, § 2447)

**milá** [23b:32]: vid. *berit milá*

**milhamá** [31b:10, 18] ‘guerra’ (hb. מלחמה; BUNIS *Lexicon*, § 2486)

**mimrá** [63a:1] ‘expresión, dicho’ (hb. מימרה; BUNIS *Lexicon*, § 2425)

**min** [V8a:21/9b:13], pl. **minim** [65b:29] ‘especie(s), género(s)’ (hb. מין, pl. מינים; BUNIS *Lexicon*, § 2426)

**minhag** [23b:28, V23b:28/24b:27, 67a:17], pl. **minhaguim** [6b:3, V6b:3/7b:18] ‘hábito(s), costumbre(s)’ (hb. מנהג, pl. מנהגים; BUNIS *Lexicon*, § 2525)

**minim**: vid. *min*

**Miriam** [14b:2, 3, 4, 5, 91b:4] ‘Miriam’ (hb. מרים; BUNIS *Lexicon*, § 2699)

**mišad** [59b:13, 94a:13] ‘en lo que concierne a’ (hb. מצד; BUNIS *Lexicon*, § 2638)

**Mišná** [nota 42:9b:12] lit. ‘enseñanza, repetición’, compilación de la ley oral, formulada por varias generaciones de *tannaítas* y ordenada a finales del siglo II. En ella se recogen y se especifican las reglas de la Torá. Está dividida en seis órdenes y éstos en tratados, un total de sesenta y tres. (hb. משנה; BUNIS *Lexicon*, § 2734)

**mišné** [24b:10, 25a:17, 89a:26] ‘visir’ (hb. משנה; BUNIS *Lexicon*, § 2737)

**mišor** [52b:7] ‘llanura’ (hb. מישור)

**mišpaḥá** [9a:9, 13b:26, 14a:1, 7], pl. **mišpaḥot** [V14a:20/14b:24] ‘familia(s)’ (hb. משפחה, pl. משפחות; BUNIS *Lexicon*, § 2525)

**mišpaḥot**: vid. *mišpaḥá*

**mišpat** [37b:21] ‘juicio’ || [63b:31] ‘oración, frase’ (hb. משפט; BUNIS *Lexicon*, § 2742)

**Mišráyim** [19b:10, 12, 19b:29] ‘Egipto’ (hb. מצריים; BUNIS *Lexicon*, § 2654)

**mišrí** [nota 42:9b:28], pl. **mišriyim** [nota 42:9b:29, 100b:7] ‘egipcio(s)’ (hb. מצרי, pl. מצריים; BUNIS *Lexicon*, § 2655)

**mišriyim**: vid. *mišrí*

**mišvot** [15a:2, 3, 5, 15b:14] ‘preceptos’ (hb. מצוות, pl. de מצווה *mišvá*; BUNIS *Lexicon*, 2640) || **hačer las** — [9a:25] ‘cumplir los preceptos’

**mižbéah** [6b:22, 13b:7, 21b:11] ‘altar, ara’ (hb. מִזְבֵּחַ; BUNIS *Lexicon*, § 2330)

**miẓmor** [51a:27], pl. **miẓmorim** [51a:26] ‘salmo(s)’ (hb. מזמור, pl. מזמורים; BUNIS *Lexicon*, § 2343)

**miẓmorim**: vid. *miẓmor*

**Moab** [87b:21] ‘Moab’ (hb. מואב; BUNIS *Lexicon*, § 2276)

**moabiyá** [V21a:6/21a:29], pl. fem. **moabiyot** [V21a:7/21b:1] ‘moabita(s)’ (hb. מואביה, pl. מואביות; BUNIS *Lexicon*, § 2277)

**mocdón** [21a:17] ‘macedonio’ (hb. מוקדון)

**mo‘ed** [V21a:10/21b:4, V36a:1/38b:28] ‘fiesta’ (hb. מועד; BUNIS *Lexicon*, § 2304)

**moftim** [52a:11, 13] ‘pruebas definitivas, demostraciones, argumento definitivo’ (hb. מופתים)

**molde** [30a:23] ‘medio, manera’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *mólde*)

**morciéganos** [7a:7] ‘murciélagos’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *morsyégano*)

**mostadra** [V24b:23/25b:28] ‘mostaza’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *mostádra*)

**mošco** [50a:31] ‘mosquito’ (*DRAE* s.v. *mosco*, NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *moškón*)

**Mošé** [Intr. II.b:10, Intr. III.b:31, 56b:4] ‘Moisés’ (hb. משה; BUNIS *Lexicon*, § 2707)

**moši‘enu**: vid. *guf*

**moyer** [V30b:7/32b:9] ‘abortar’ (*DRAE*, desus. s.v. *mover*)

**muhlat** [52a:16] ‘absoluto’ (hb. מוחלט)

**mujrah: ser** — [37a:13, 59a:16] ‘ser obligado a, tener obligación de’ (hb. מוכרח; BUNIS *Lexicon*, § 2293)

**munaficġi** [31b:16] ‘delator’ (tc. *mūnafic*)

**munafuc** [31b:16] ‘delación’ (tc. *mūnafic*)

**murkab** [52b:17, 23, 53a:1], fem. **murkebet** [53a:8] ‘compuesto(a): híbrido’ (hb.; fem. מורכב)

**murkebet**: vid. *murkab*

**musar** [Intr. II.a:18; Intr. II.b:2, 90b:25] ‘moral’ (hb. מוסר; BUNIS *Lexicon*, § 2302)

**muskam** [63a:31, 63b:1] ‘acordado, convenido’ (hb. מוסכם)

**mutar** [10a:5, 26a:7] ‘permitido’ (hb. מותר; BUNIS *Lexicon*, § 2328)

**mutlac** [V59a:7/67a:8] ‘seguramente, por supuesto’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *mútlak*; tc. *mutlaka*)

## N

**n'** [V46b:24/52b:7] ‘hijo’ (hb. בן *ben*; BUNIS *Lexicon*, § 2783)

**nabí** [Intr. I.b:12, 15b:25, 19a:11], pl. **nebíím** [Intr. II.a:20, 22, Intr. II.a:36, 60a:15] ‘profeta(s)’ || **hanabí** [18a:8] ‘el profeta’ (hb. נביא, pl. נבאים; BUNIS *Lexicon*, § 2792)

**nablut** [68a:25] ‘indecencia’ (hb. נבלות; BUNIS *Lexicon*, § 2800)

**náḥat rúah**: vid. *rúah*

**Nápoles** [92b:14] ‘Nápoles’

**nasí** [91b:20] ‘príncipe’ (hb. נאשי; BUNIS *Lexicon*, § 2908)

**nebíím**: vid. *nabí*

**nebonim** [V18a:20/17b:27, 95a:21] ‘entendidos, sabios’ (hb. נבונים, pl. de נבון *nabón*; BUNIS *Lexicon*, § 2791)

**nebuá** [7b:4, 9a:16, 60b:2] ‘profecía’ (hb. נבואה; BUNIS *Lexicon*, § 2789)

**Nebujadnešar** [13a:14] ‘Nabudodonosor’ (hb. נבוכדנצר; BUNIS *Lexicon*, § 2790)

**necamá** [19a:1, 20a:19, 20] ‘venganza’ (hb. נקמה; BUNIS *Lexicon*, § 2902)

**nedabot** [10a:14] ‘donaciones, limosnas’ (hb. נדבות, pl. de נדבה *nedabá*; BUNIS *Lexicon*, § 2806)

**nedibim** [V10a:1/11a:17] ‘generosos, liberales’ (hb. נדבים)

**neemán** [23b:5, 6], pl. **neemanim** [Intr. III.a:19, 24, 86b:18] ‘fidedigno(s)’ (hb. נאמן, pl. נאמנים; BUNIS *Lexicon*, § 2783)

**neemanim**: vid. *neemán*

**neemanut** [90b:27, 97a:17] ‘fidelidad, lealtad’ (hb. נאמנות; BUNIS *Lexicon*, § 2788)

**negregura** [6b:23, 7a:18, 24b:21] ‘maldad’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 150, s.v. *ניגריגורה*; CREWS *Recherches*, p. 217, s.v. *negratura*; DCECH s.v. *negro*; REVAH «Notes», p. 92, note 556)

**negro** [24a:21, V24a:21, 24/25a:21,25] ‘malo’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 150, s.v. *negro*; *DCECH* s.v. *negro*; SUBAK «Judenspanische», p. 161; SUBAK *Salonikki*, p. 10, s.v. *négro*; WAGNER «Espigueo», p. 79, s.v. *negro*; WAGNER *Caracteres*, p. 41, nt. 3)

**neḥamá** [67a:18], pl. **neḥamot** [Intr. II.b:26] ‘consuelo(s)’ (hb. נחמה, pl. נחמות; BUNIS *Lexicon*, § 2843)

**neḥamot**: vid. *neḥamá*

**nes** [V37b:31/41a:8], pl. **nisim** [V18a:26/18a:16] ‘milagro(s)’ (hb. נס, pl. נסים; BUNIS *Lexicon*, § 2870) || **hanes** [62b:19] ‘el milagro’ (hb. הנס); vid tb. *al*

**nešamá** [52b:22, 67a:4, 93a:5] ‘alma’ (hb. נשמה; BUNIS *Lexicon*, § 2915)

**nh"r** [Intr. III.b:30] ‘brille su alma elevada’ (hb. נהר נפשו הרמה, abbrev. de נ"הר)

**nirḏaf** [65b:26], pl. **nirḏafim** [65b:26] ‘perseguido(s)’ (hb. נרדף, pl. נרדפים)

**nirḏafim**: vid. *nirḏaf*

**nišḥiyim** [95a:10] ‘eternos, perpetuos, inmortales’ (hb. נשחיים, pl. de נשחי *nišḥí*; BUNIS *Lexicon*, § 2792)

**nisim**: vid. *nes*

**Nóah** [25b:11] ‘Noé’ (hb. נח; BUNIS *Lexicon*, § 2837)

**nófej** [52b:14] ‘turquesa, rubí’ (hb. נופך)

**Noga** [6b:20, 21, 22, 25, 30] ‘Venus’ (hb. נוגה)

**nojrí** [9a:6, 7], pl. **nojrim** [9a:10] ‘gentil(es)’ (hb. נוכרי, pl. נוכרים)

**nojrim**: vid. *nojrí*

**nolad** [62a:9, 63a:16, 27] ‘nacido’ (hb. נולד)

**nósaḥ** [93b:25] ‘versión, texto, formulación’ (hb. *núsaḥ*, נוסח; BUNIS *Lexicon*, § 2822)

**nošrí** [6a:26, 8a:27, 8b:23], pl. **nošrim** [7b:2, 9a:10, 12, 19, 10b:9] ‘cristiano(s)’ (hb. הנוצרי, pl. הנוצרים) || **hanošrí** [75b:15] ‘el cristiano’ (hb. הנוצרי)

**ns"v** [Intr. III.b:23] ‘por siempre’ (hb. נס"ו, abbrev. de נצח סלה ועד)

## Ñ

**ñudo** [V91a:6/99a:13] ‘nudo’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 151, s.v. נִיּוּדוּ; LURIA «Monastir», §169, p. 219, s.v. *ñudu*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *ñúdo*; SUBAK *Salonikki*, p. 10, nt. 4, s.v. *ñúdo*)

## O

**obligo** [nota 42:9b:27, 19b:7] ‘obligación, deber’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 9, s.v. אִבְלִיגוֹ; cfr. it. *obligo*)

‘od hayom: vid. *hayom*

‘oféret [52b:8] ‘plomo’ (hb. עופרת)

**Ofir** [18b:10] ‘Ofir’ (hb. אופיר); vid. nota 129

‘olam haḥá [nota 42:9b:12] ‘mundo venidero’ (hb. עולם הבא; BUNIS *Lexicon*, § 3082); vid. tb. *ḥasid*, *ha’olam*, *le’olam*, *umá*

**onsa** [97a:32] ‘osa’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 13, s.v. אֹנְסוֹ)

**Oquiyanos** [49b:18] ‘Océano’, que así se llamaba al mar Mediterráneo durante la Edad Media (hb. אוקיינוס)

**or** [V68a:17/76a:17] ‘luz’ (hb. אור; BUNIS *Lexicon*, § 100)

‘oreb [52a:20] ‘cuervo’ (hb. עורב)

‘ormá [10b:18, 90b:2], pl. ‘ormot [91a:12, 14, 16] ‘astucia(s)’ (hb. עורמה, pl. עורות; BUNIS *Lexicon*, § 3235) ‘ormot: vid. *ormá*

**oser: ser** — [95a:25, 100b:24] ‘estar prohibido’ (hb. אוסר; BUNIS *Lexicon*, § 97)

**Otó** [22b:16, 22, 25a:22, 26a:6] ‘Ese’ (hb. אותו; BUNIS *Lexicon*, § 114); vid. nota 187

**otro: — que** [Intr. II.b:19] ‘sino que’

**ová** [22a:7, 10, V22a:7/22b:18] ‘llanura’ (SUBAK *Salonikki*, p. 6; tc. *ova*; SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *ova*)

## P

**pačhá** [V16b:15, 17/16a:25, 27] ‘bajá’ (tc. paşa)

**pachá** [V91a:6/99a:13] ‘pierna’ (tc. paça)

**pagum** [8b:9] ‘mellado, romo’ (hb. פגום; BUNIS *Lexicon*, § 3256)

**paḥoté ha‘érej**: vid. *érej*

**papas** [V6a:24/7b:6], pl. **papašim** [V6b:18/8a:4, V56a:32/63b:27, V56b:17/64a:17] ‘sacerdote(s)’ (gr. sing. *παπάς*, *papás*)

**para** [20b: 17], **parera** [V20b:17/21a:9] ‘parra, vid’

**pará**, pl. **parás** [10b:18, 11b:20] ‘moneda, dinero’ (tc. sing. *para*)

**Parás** [13b:11, 45b:22] ‘Persia’ (hb. פרס; BUNIS *Lexicon*, § 3359)

**parera**: vid. *para*

**parnasá** [87b:18] ‘alimento, sustento’ (hb. פרנסה; BUNIS *Lexicon*, § 3357)

**Par‘ó** [47a:13, 48b:28] ‘el faraón’ (hb. פרעה; BUNIS *Lexicon*, § 3361)

**parsaot** [18a:10, 50a:19] cierta medida de longitud (hb. פרשאות)

**partai** [19b:24], pl. **partayes** [20a:27] ‘partes’

**partida** [Intr. I.b:4] ‘parte, fracción’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *partída*)

**pasuc** [Intr. II.a:3, 8, Intr. III.a:19, 7a:25], pl. **pesuquim** [51b:5, 21, 63b:3] ‘versículo(s)’ (hb. פסוק, pl. פסוקים; BUNIS *Lexicon*, § 3326)

**pašut** [91b:30] ‘simple’ (hb. פשוט; BUNIS *Lexicon*, § 3369)

**patur** [9a:6, 7, 9b:5, 25b:22], pl. **peturim** [19b:12]: **ser** — ‘estar exento, libre’ (hb. פטור, BUNIS *Lexicon*, § 3291)

**pecha**: **echar** — [20a:23, 30, 87b:18] ‘tributo’ (*DRAE*, s.v. *pecha*)

**pegam** [14b:11] ‘blasfemia, injuria’ (hb. פגם; BUNIS *Lexicon*, § 3258)

**péguer** [38a:17] ‘cadáver’ (hb. פגר; BUNIS *Lexicon*, § 3260)

**peḥitut** [68a:25] ‘humillación, menosprecio’ (hb. פחיתות)

**peje** [53a:17, 18] ‘pez, peje’ (SUBAK «Judenspanischen» p. 154, s.v. *pěše*, *peši*)

**pélagos** [Intr. II.a:5] ‘piélagos’

**pelengrino** [nota 42:9b:28] ‘peregrino’

**perašá** [Intr. II.a:31, Intr. II.b:1] ‘perícopa’, cada una de las partes en la que se divide el Pentateuco para su lectura sinagoga (hb. פרשה; BUNIS *Lexicon*, § 3365) || **perašat** [Intr. II.a:31, Intr. II.b:8, 62a:25] ‘perícopa de’ (hb. פרשת, const. de *perasá*) || vid. nota 354



**perat** [V24b:15 /25b:18], pl. **peratim** [52b:4] ‘detalle(s), asunto(s) concreto(s)’ (hb. פרט, pl. פרטים; BUNIS *Lexicon*, § 3351)

**peratim**: vid. *perat*

**pérec** [Intr. III.b:21, 6a:21] ‘capítulo’ (hb. פרק; BUNIS *Lexicon*, § 3363)

**pero** [8a:27] ‘perro’

**perošim** [20b:27] ‘fariseos’ (hb. פרושים; pl de *parúš* פרוש; BUNIS *Lexicon*, § 3346)

**perud halebabot** [19a: 19, 20, 23] ‘desunión, enemistad’ (hb. פרוד הלבבות, lit. ‘separación de corazones’)

**perúš** [60a:8, 9], pl. **perušim** [63a:32] ‘explicación(es), comentario(s)’: **hačer** — [11b:28] ‘interpretar’ (hb. פרוש, pl. פרושים; BUNIS *Lexicon*, § 3347)

**perušim**: vid. *perúš*

**pe‘ulá: hačer** — [49b:9] ‘actuar’ (hb. פעולה; BUNIS *Lexicon*, § 3334)

**Pésah** [6a:25, 23a:10, 13] ‘Pascua’, una de las tres fiestas mayores de peregrinación a Jerusalén en los tiempos bíblicos, que conmemora la salida del pueblo de Israel de Egipto y la liberación del cautiverio. (hb. פסח; BUNIS *Lexicon*, § 3327) || **‘éreb** — [23a:9, 35b:16] ‘víspera de Pésah’ (hb. ערב פסח; BUNIS *Lexicon*, § 3215)

**pesat** [63b:1, 91b:22] ‘interpretación literal de la Biblia’ (hb. פשט; BUNIS *Lexicon*, § 3370)

**pesatiyut** [63a:32, 33] ‘simplicidad’ (hb. פשטיות)

**pešgado** [9b:4] ‘grave’ (SUBAK «Judenspanischen» p. 140, s.v. *pezgádo*)

**pešin** [V10b:5/11b:11, 59a:10/67a:12,] ‘enseguida, inmediatamente’ (tc. *pešin*)

**pešquēš** [47b:13] ‘regalo’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *peškēš*, tc. *peškeš*)

**pesuquim**: vid. *pasuc*

**pi**: vid. *‘al, nes*

**pil** [V22a:30,32/23a:15, 17] ‘elefante’ (hb. פיל); vid. tb. *fil*

**pilosof** [10a:28] ‘filósofo’

**pipior** [25a:1, 56a:16, 25, 27] ‘papa’

**piquéah** [V10b:15/11b:19, V61a:4/69a:6], pl. **piquehim** [7b:13] ‘astuto(s), listo(s)’ (hb. פקח, pl. פקחים; BUNIS *Lexicon*, § 3339)

**piquehim**: vid. *piquéah*

**piquehut** [V7b:4/8b:24, 47b:13, 91a:17,18/98b:21,22] ‘astucia, inteligencia’ (hb. פקחות)

**po‘al** [53b:16] ‘obra’ (hb. פועל; BUNIS *Lexicon*, § 3276)

**po‘alim** [94a:10] ‘trabajadores, obreros’ (hb. פועלים)

**podestanía** [9a:23] ‘dominación, poder’

**podestar** [6b:27] ‘dominar’

**porné** [V6b:6/7b:21] ‘pondré’

**poše‘im** [60a:20] ‘pecador, delincuente’ (hb. פושעים, pl. de פושע *poše‘a*; BUNIS *Lexicon*, § 3283a)

**pray Pol** [87b:2] ‘Fray Pablo’ vid. nota 343

**precurar** [10a:16] ‘procurar’

**pretos** [24b:28] ‘negros’ (*DRAE*, s.v. *prieto*)

**proba** [8a:26] ‘prueba’

**putrifiquearse** [V60a:6/68a:21] ‘pudrirse’

## Q

**quebaré**: vid. *québer*

**quebarim**: vid. *québer*

**québer** [26a:12, 21, 48a:1], pl. **quebarim** [94b:27], pl. constr. **quebaré** [95a:1] ‘tumba(s) (de)’ (hb. קברי, קברים, קבר; BUNIS *Lexicon*, § 3468)

**quedošá** [90b:19, 93a:13], pl. **quedošot** [V95a:12/103a:9] ‘sagrada(s), santa(s), santida(d)’ (hb. קדושה, pl. קדושות)

**quedošot**: vid. *quedošá*

**quehilot** [56a:33, 34, V100a:12-15/108b:11] ‘aljamas, comunidades’ (hb. קהילות, pl. de קהילה *quehilá*; BUNIS *Lexicon*, § 3483)

**quelipá** [49b:12], const. **quelipat** [V49b:12/56a:13], pl. **quelipot** [49b:13] ‘cáscara(s) (de): corteza(s) (de)’ (hb. קליפה, const., קליפת, pl. קליפות)

**quelipat**: vid. *quelipá*

**quelipot**: vid. *quelipá*

**quemurġí** [25a:1] ‘carbonero’ (tc. *kömrürcü* ‘carbón’)

**querozim** [V30b:3-8/32b:10] ‘parientes’ (hb. קרובים, pl. de קרוב *carob*; BUNIS *Lexicon*, § 3561)

**quešavot** [50a:2] ‘extremos’ (hb. קצוות)

**quibúš** [V37a:21/40a:22] ‘reunión’ || **hačer** — [V37b:1/40b:11] ‘reunirse’ (hb. קיבוץ; BUNIS *Lexicon*, § 3516) || — **galuyot** [63b:12] ‘reunión de los exiliados’ (hb. גלויות (קיבוץ)

**quidúš haŠem** [Intr. II.b:21] ‘martirio’, (hb. קידוש השם, lit. ‘la santificación del Nombre’; BUNIS *Lexicon*, § 3518); vid. *haŠem*

**quief** [49a:11] ‘buen humor’ (ár. *kayf*; DRAE s.v. *quif*)

**quiemán** [52a:30] ‘violín’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kyemán*, tc. *keman*)

**quistos** [59a:4] ‘queridos, amados’ (DRAE s.v. *quisto*)

**quitar** [6b:5, 7a:25, 8b:26] ‘expulsar, sacar, echar, hacer salir’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kitár*)

## R

**r'** [Intr. III.a:1, 11, 14]: abrev. de *rab*, *raḇí* (hb. ר'); vid. *rab*

**rab** [60a:3, 60b:5, 10, 12] ‘maestro, rabino’ (hb. רב *rab*; BUNIS *Lexicon*, § 3604) || **harab** [Intr. I.b:1, 56b:7, 58a:24, 59b:26] ‘el rabino’ (hb. הרב) || **raḇán** [Intr. II.a:10, Intr. III.a:11], pl **raḇanim** [57a:22] ‘rabino(s), maestro(s)’ (hb. רבן, pl. רבנים; BUNIS *Lexicon*, § 3618) || **raḇenu** [Intr. II.b:10, 59a:18] ‘nuestro maestro’ (hb. רבנו; BUNIS *Lexicon*, § 3619) || **raḇí** [Intr. II.a:12] ‘maestro’ (hb. רבי, lit. ‘mi maestro’; BUNIS *Lexicon*, § 3611) || **urab** [V65a:16/73a:26] y el rabino (hb. ורב) || **riḇí** [V 88b:10/95b:28] ‘rabí, mi maestro’

**rabán:** vid. *rab*

**raḇanim:** vid. *rab*

**raḇenu:** vid. *rab*

**raḇí:** vid. *r'*, *rab*

**raglé meḇašer:** vid. *meḇašer*

**raḥamán** [V8a:17/9b:12, 24a:27, 32a:26], pl. **raḥamanim** [V10a:1/11a:17] ‘compasivo(s), caritativo(s), misericordioso(s)’ (hb. רחמן, pl. רחמנים; BUNIS *Lexicon*, § 3665)

**raḥamanim**: vid. *raḥamán*

**raḥamanut** [10a:14, 15] ‘compasión, misericordia’ (hb. רַחֲמָנוּת; BUNIS *Lexicon*, § 3668)

**raigable** [nota 42:9:b21] ‘raigambre’

**ram** [91b:12] ‘excelso, sublime’ (hb. רַם)

**ramuž** [91b:33] ‘escondido, implícito’ (hb. רָמוּז; BUNIS *Lexicon*, § 3682)

**ra’ot**: vid. *mi ot*

**rapoša** [88a:34] ‘zorro’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 223, s.v. רַאפּוֹשָׁה; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *rapóza*; SUBAK *Salonikki*, p. 7)

**rašá’** [18a:22, 60b:21], pl. **reša’ím** [9a:17, 31a:23, 101a:1] ‘malvado(s)’ (hb. רָשָׁע, pl. רָשָׁעִים; BUNIS *Lexicon*, § 3707)

**rašé**: — **tebot** [V56a:16/63b:9] ‘iniciales, abreviaturas’ (hb. רַאשֵׁי תִּבְבוֹת; BUNIS *Lexicon*, § 3602)

**raúy** [51b:20, 52a:14, 56a:27]; pl. **reuyim** [61b:21, 29, 62a:17] ‘adecuado(s), merecedor(es), conveniente(s)’ (hb. רָאוּי, pl. רַאווִיִּים; BUNIS *Lexicon*, § 3585)

**reá** [52b:8, 11, 12] ‘pulmón’ (escrito רִיאָה; hb. רֵאָה; BUNIS *Lexicon*, § 3670)

**re’amim** [V53:a10/60a:5] ‘truenos’ (hb. רַעֲמִים, pl. de רַעַם *raám*)

**reayá** [21b:24, 64b:34], pl. **reayot** [59b:11] ‘prueba(s), evidencia(s)’ (hb. רֵאִיָּה, pl. רֵאִיּוֹת; BUNIS *Lexicon*, § 3587)

**reayot**: vid. *reayá*

**rebello** [75b:2] ‘(pecado de) rebeldía’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 226, s.v. רֵיב'לִיּוֹ; cfr. *DRAE* s.v. *bélico*)

**recrecer** [10b:23] ‘hacer crecer’ (*DRAE* s.v. *recrecer* 1ª acepción; CREWS «Extracts», p. 93, s.v. *rekreserse*)

**refuá** [60b:33] ‘remedio, cura, medicina’ (hb. רַפּוּאָה; BUNIS *Lexicon*, § 3695)

**réguel** [21a:9] ‘peregrinación que se hacía una de las tres fiestas (Sukot, Pésah, Šabuot)’ (hb. רֵגֶל, lit. ‘pie’; BUNIS *Lexicon*, § 3627); vid. nota 149

**rehmir** [Intr. II.b:27, Intr. III.a:26] ‘redimir’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 226, s.v. רֵיגְמִיר; SUBAK *Salonikki*, p. 9, s.v. *reymíR*; SUBAK «Judenspanische», p. 156, s.v. *reχmir*; WAGNER «Calcos», p. 278, nt. 10)

**rellevan** [8b:28] ‘toleran, soportan’

**remasim**: vid. *remes*

**remes** [52b:23], pl. **remasim** [52b:29, V52b:29/<sup>59b:23</sup>] ‘serpiente(s), sierpe(s)’ (hb. רמש, pl. רמשים BUNIS *Lexicon*, § 3685)

**rémež** [V30b:3-8/<sup>32b:7</sup>] ‘indicio (hb. רמז; BUNIS *Lexicon*, § 3683) || **urémež** [V67a:22/<sup>75b:5</sup>] ‘y el indicio’ (hb. ורמז)

**repotrear** [V7a:8/<sup>8a:20</sup>] ‘llevar una vida de placer’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *repotreár*)

**reša’ím**: vid. *rašá’*

**resentar** [9a:2] ‘apaciguar’

**reuyim**: vid. *raúy*

**ribar** [56a:33] ‘llegar, arribar’ (*DRAE* s.v. *arribar*, NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *arrivár*)

**riḇit** [10b:19, 23b:20, V10b:19/<sup>11b:22</sup>] ‘préstamo a interés, usura’ (hb. רביית; BUNIS *Lexicon*, § 3616)

**riḇúi** [6a:29] ‘gran cantidad’ (hb. ריבוי; BUNIS *Lexicon*, § 3671)

**riḵá** [V9b:29/<sup>11a:22</sup>] ‘súplica, ruego’ (tc. *rica*)

**rišo** [14b:27] ‘burla, broma’

**rišón**: vid. *báyit*

**rišonim** [63b:24] ‘primeros’ (hb. ראשונים; BUNIS *Lexicon*, § 3596): vid. nota 364

**rob** [13b:22, 24] ‘mayoría’ (hb. רוב; BUNIS *Lexicon*, § 3629)

**romanecidos** [Intr. II.b:3] ‘restantes, el resto, los que quedan’ (cfr. SUBAK «Judenspanische», p. 142)

**romiyim** [31a:4, 15, V31a:4/<sup>33a:7</sup>] ‘romanos’ (hb. רומיים; BUNIS *Lexicon*, § 3652a)

**rumí** [V100a:12-15/<sup>108b:10</sup>] ‘romano’

**Rš"i** [V59a:18/<sup>67a:20</sup>] (hb. רש"י, acrónimo de Raḇí Šelomó Yišḥaqui; BUNIS *Lexicon*, § 3706)

**rúaḥ** [V48b:1 /<sup>54b:13</sup>] ‘viento, aire’ (hb. רוח; BUNIS *Lexicon*, § 3640) || — **hacódeš** [60a:34, V64a:34/<sup>68b:17</sup>] ‘espíritu santo, inspiración divina’ (hb. רוח הקודש; BUNIS

*Lexicon*, § 3644) || **náḥat** — [66b:19] ‘descanso de espíritu, satisfacción’ (hb. רוח נחת; BUNIS *Lexicon*, § 2851)

## S

**šá’ar** [nota 75:9a:15, V36a:6/39a:2, 30a:28] ‘dolor, angustia, sufrimiento’ (hb. צער; BUNIS *Lexicon*, § 3437)

**šab̄atot** [48a:24] ‘sábados’ (hb. שבתות, pl. de שבת *šab̄at*; BUNIS *Lexicon*, § 3748)

**Šab̄etay** [6b:19, 20, 21, 25, 26] ‘Saturno’ (hb. שבתי; BUNIS *Lexicon*, § 3758)

**šacá** [V14b:27/14b:18] ‘broma’ (tc. *šaka*)

**šaḏic** [Intr. II.a:3, 7, V17b:19], pl. **šaḏiquim** [Intr. II.a:9, 9a:17, V18a:5] ‘justo’ (hb. צדיק, pl. צדיקים; BUNIS *Lexicon*, § 3398)

**šaḏiquim**: vid. *šaḏic*

**šaḏuquim** [20b:27] ‘saduceos’ (hb. צדוקים; BUNIS *Lexicon*, § 3397)

**safec** [12a:19, 59a:24, 26, 100b:14] ‘duda, sospecha’ (hb. ספק; BUNIS *Lexicon*, 3014)

**šafón** [V13a:26/13b:9, 50b:27] ‘norte’ (hb. צפון; BUNIS *Lexicon*, § 3441)

**šalíah** [97b:9], pl. **šeluḥim** [23a:14, 15, 17] ‘mensajero(s), emisario(s)’ (hb. שליח, pl. שלוחים; BUNIS *Lexicon*, § 3872)

**šalom** [31b:9, 17] ‘paz’ (hb. שלום; BUNIS *Lexicon*, § 3862) || **lešalom** [V53a:10/60a:5] ‘en paz’ (hb. לשלום)

**šalóš** [9a:20, 18a:28] ‘tres’ aquí ‘Trinidad’ (hb. שלוש)

**sam** [V19a:3/18b:19] ‘veneno’ (hb. סם; BUNIS *Lexicon*, § 2983)

**samandrac** [V53a:10/60a:5] ‘salamandra’ (tc. *semender*)

**šamáyim**: vid. *yir’at*

**šanim** [53a:30] ‘años’ (hb. שנים, pl. de שנה *šaná*; BUNIS *Lexicon*, § 3945)

**sar** [Intr. III.b:22, 16b:19, 36b:23] ‘príncipe’ (hb. שר; BUNIS *Lexicon*, § 3977)

**Sará** [48b:28, 29, 30] ‘Sara’ (hb. שרה; BUNIS *Lexicon*, § 3979)

**saray** [V24b:11/25b:14, V25a:25/26b:4] ‘palacio’ (tc. *saray*)

**sarlá** [V37b:5/40b:17] ‘saldrá’

**sarlideš** [V23b:26/24a:25] ‘salierais’

**Šaúl** [48b:16, 93a:17] ‘Saúl’ (hb. שאול; BUNIS *Lexicon*, § 3716)

**satán** [V97b:24/108a:23] ‘enemigo, diablo’ (hb. שטן; BUNIS *Lexicon*, § 3824)

**se'** [Intr. III.b:23] abrev. de *señor* || [Intr. III.b:29, 56a:21] abrev. de *señores* || [nota 75:9a:1, 56a:21] abrev. de *séfer* ‘libro’ (hb. ספר; BUNIS *Lexicon*, § 3017)

**šeba'** [53a:30] ‘siete’ (hb. שבע)

**Šebaot**: vid. *H'*

**šebatim**: vid. *šébet*

**sebará** [49b:1, 58a:28], pl. **sebarot** [49b:1] ‘idea(s), opinión(es)’ (hb. סברה, pl. סברות; BUNIS *Lexicon*, § 2927)

**sebarot**: vid. *sebará*

**šébet** [7b:33, 63b:19, 26, 27], pl. **šebatim** [7b:34] ‘tribu de, tribus’ (hb. שבט, pl. שבטים; BUNIS *Lexicon*, § 3739) || [63b:19, 26, 27] ‘vara, cetro’

**šecašim** [52b:29] ‘bichos, alimañas’ (hb. שקצים, pl. de שקץ *šéqueš*; BUNIS *Lexicon*, § 3972)

**šedacá** [10a:14; V10a:2/11a:18] ‘limosna’ (hb. צדקה; BUNIS *Lexicon*, § 3402)

**šédec** [98a:4] ‘justicia’ (hb. צדק; BUNIS *Lexicon*, § 3401): vid. *šofet*

**séder**: vid. *ábodá, á"z*

**šeelá** [49a:27, 49b:6, 31] ‘pregunta’ (hb. שאלה; BUNIS *Lexicon*, § 3718)

**šefa'** [87b:34] ‘plenitud, abundancia’ (hb. שפע; BUNIS *Lexicon*, § 3967)

**séfer** [Intr. II.b:34] ‘libro de’ (hb. ספר, const. de *séfer*; BUNIS *Lexicon*, § 3017); vid. *se'*

**segulá** [95a:1] ‘remedio, solución’ (hb. סגולה; BUNIS *Lexicon*, § 2929)

**sejalim**: vid. *séjel*

**séjel** [6a:33, 6b:1, 8a:7], pl. **sejalim** [95a:9] ‘inteligencia(s), conocimiento(s)’ (hb. שכל, pl. שכלים; BUNIS *Lexicon*, § 3855); vid. nota 58 || **basijlenu** [V95a:17/103a:12] ‘en nuestro conocimiento’ (hb. בשכלינו)

**Šejiná** [17b:24, 47b:31, 48b:22] ‘Presencia de Dios’ (hb. שכינה; BUNIS *Lexicon*, § 3853)

**sekaná** [8b:18, 24a:16, 36a:19] ‘peligro’ (hb. סכנה; BUNIS *Lexicon*, § 2977)

**sela'im** [52b:6] 'rocas, peñas' (hb. סלעים, pl. de סלה *sela'*)

**šélem** [66a:28, V66a:28/74b:10, 100b:24] 'ídolo' (hb. צלם; BUNIS *Lexicon*, § 3427)

**šeliḥut** [31b:5, V31b:5/33b:16, 36a:31] 'misión, encargo' (hb. שליחות; BUNIS *Lexicon*, § 3874)

**Šelomó** [Intr. II.a:12] 'Salomón' (hb. שלמה; BUNIS *Lexicon*, § 3885)

**šeluhim**: vid. *saliah*

**šem** 'nombre': — **mešutaf** [62a:9], pl. **šemot mešutafim** [63a:27] 'palabra(s) homónima(s)' (hb. שם משותף, pl. שם משותפים) || **ḥilul haŠem** [75b:28] 'blasfemia' (hb. חילול השם; lit. 'violación del nombre' BUNIS *Lexicon*, § 1514)

**šemad** [V6a:21/7b:1, V23a:1/23b:28, V30a:8/32a:6], pl. **šemadot** [Intr. I.b:5] 'persecución(es) religiosas' (hb. שמד, pl. שמדות; BUNIS *Lexicon*, § 3897)

**šemadot**: vid. *šemad*

**semer** [92b:17] 'albarda' (tc. *semer*)

**Šemuel** [25a:27, 56b:4, 93a:19] 'Samuel' (hb. שמואל; BUNIS *Lexicon*, § 3900)

**šení**: vid. *báyit*

**sepog** [V53a:4/60a:2] 'esponja' (hb. ספוג)

**šerašim**: vid. *šeres*

**šereš** [52b:23], pl. **serašim** [V52b:23/59b:23] 'reptil(es)' (hb. שרץ, pl. שרצים; BUNIS *Lexicon*, § 3984)

**siḇá** [Intr. III.b:5] 'causa, razón' (hb. סיבה; BUNIS *Lexicon*, § 2957)

**š'ibud** [66a:15] 'servidumbre, opresión' (hb. שעבוד; BUNIS *Lexicon*, § 3953a)

**sicurá** [65b:19] 'páramo' (hb. סיקורה)

**sijlé** [94a:30] 'razonable, comprensible' (hb. שכלי)

**simán** [21b:15, V21b:15/22a:16], pl. **simanim** [87a:26], pl. const. **simané** [52b:32] 'señal(es) (de)' (hb. סימן, pl. סימנים, pl. const. סימני; BUNIS *Lexicon*, § 2964) || **simané tohorá** [52b:32] 'señales de pureza' (hb. סימני טהורה); vid. *tohorá*.

**simḥá**: vid. *bederej*

**šim'oní** [87b:27] 'simeonita' (hb. שמעוני)

**sin'á** [94b:30] 'odio, enemistad' (hb. שנאה; BUNIS *Lexicon*, § 3941) || **sin'at ḥinam** [Intr. III.b:3, 48a:16] 'odio gratuito' (hb. שנאת חנם; BUNIS *Lexicon*, § 3944)



**Sinai** [17b:8, 33] ‘Sinai’ (hb. סיני; BUNIS *Lexicon*, § 2968)

**sin’at**: vid. *sin’á*

**sío** [V11b:20/12b:15] ‘sello’

**šir** [49a:18] ‘canción, poema’ (hb. שיר; BUNIS *Lexicon*, § 3843) || **šir** <sup>17</sup>**šacul** [49a:16-17] **širim šeculim** [49a:14]: vid. nota 245

**sirá**: **a la** — [V18b:33/18b:16], **en** — [V57b:31/65b:11] ‘consecutivos, uno después de otro’ (tc. *sira*)

**sirsí** [53a:1] ‘sirena’ (hb. סירסי)

**šisim**: — **riḇó** [59b:1] ‘sesenta mil’ (hb. ששים רבוא)

**ši’úr** [52a:20, 52b:3] ‘medida, tamaño, cantidad, cálculo’ (hb. שיעור; BUNIS *Lexicon*, § 3841)

**Šiyón** [Intr. III.a:3] ‘Sión’ (hb. ציון; BUNIS *Lexicon*, § 3424)

**sobelim** [V95a:10/103a:6] ‘tolerantes, pacientes’ (hb. טובלים, pl. de טובל *sobel*)

**sobreforzar** [10b:25, 17b:2, 18a:24] ‘obligar’

**sod** [63a:34], pl. **sodot** [V57b:21/65b:2] ‘secretos, misterios’ (hb. סוד, pl. סודות; BUNIS *Lexicon*, § 2939)

**sodot**: vid. *sod*

**sofer** ‘escriba’ || **hasofer** [21a:7] ‘el escriba’ (hb. הסופר; BUNIS *Lexicon*, § 2951)

**šofet** [V23a:3, 5/24a:1,3, V25a:16/26a:23], pl. **šofetim** [62a:4] ‘juez(ces)’ (hb. שופט, pl. שופטים; BUNIS *Lexicon*, § 3806) || **šofet šédec** [98a:4] ‘juez de justicia’ (hb. שופט צדק); vid. *šédec*

**šofetim**: vid. *šofet*

**šofim** [97b:32] ‘observantes’ (hb. צופים; pl. צופה de *šofé*)

**soġeftados** [88b:27, V31a:14/33a:18] ‘sometidos’

**soġiguados** [9a:24] ‘sometidos, dominados’

**soġiguar** [7a:8, 8b:15, 22a:17] ‘someter, dominar’

**šóḥad** [20b:15, 21a:15, 17, 90a:9] ‘soborno’ (hb. שוחד; BUNIS *Lexicon*, § 3793)

**šoham** [53a:3, V53a:3/60a:1] ‘ónice’ (hb. שוהם)

**šoméah** [15a:23, 25, 27] ‘reino vegetal’ (hb. צומח)

**šomer** [48a:23] ‘guardián, vigilante’ (hb. שומר; BUNIS *Lexicon*, § 3802)

**Šomrón** [17a:20] ‘Samaria’ (hb. שומרון; BUNIS *Lexicon*, § 3803)

**šomroní** [22a:25] ‘samaritano’ (hb. שומרוני)

**šon** [66a:26] ‘rebaño’ (hb. צון)

**sonḥayir** [47b:19] ‘seducir, engañar’ (*DCEHC* s.v. *embair*; SUBAK «Judenspanische», p. 156, s.v. *sombaér*)

**sonportar** [7b:20, 8a:21] ‘soportar, aguantar’

**sontraerse** [19a:14, 100b:19] ‘producir’

**šor** [52b:30, 31, V50a:24/56b:29] ‘toro’ (hb. שור; BUNIS *Lexicon*, § 3808)

**šoreš** [36b:2, 87b:10] ‘base, fundamento’ (hb. שורש; BUNIS *Lexicon*, § 3811)

**Šorfat** [35b:13, V35b:13/38a:30] ‘Francia’ (hb. צרפת; BUNIS *Lexicon*, § 3456a)

**Suká** [Intr. II.a:8, 94b:6]: (hb. סוקה; BUNIS *Lexicon*, § 2942); vid. nota 36

**šuma** [23a:21] ‘bosque’ (srb. шума)

**súpito** [19b:21, V19b:21/20a:7] ‘inmediatamente, rápidamente’ (DRAE, s.v. *súpito*; ; SUBAK «Judenspanische», p. 157, s.v. *súbito*)

**surgún** [V93b:15/101a:21] ‘exilio, deportación’ (tc. *sürgün*, NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *sergún*) || **haćer** — [V89a:21/96b:16] ‘desterrar’

**šurá** [6b:32, 7a:10, 16a:25, 26], pl. **šurot** [16a:27, 17b:12] ‘forma(s), figura(s)’ (hb. צורה, pl. צורות; BUNIS *Lexicon*, § 3414)

**šurot**: vid. *šurá*

**sus** [V97b:28/108a:28] ‘caballo’ (hb. סוס)

**Šy"t** [Intr. I.b:12, 62b:18, 64b:33] ‘El Nombre bendito sea’ (hb. שי"ת, abrev. de שם יתברך, *Šem yitḥaraj*; BUNIS *Lexicon*, § 3849); vid. *yt"š*

## T

**ta'am** [V94b:29/102b:20], pl. **ta'amim** [64a:1] ‘acentos’ (hb. טעם, pl. טעמים; BUNIS *Lexicon*, § 1713)

**ta'amim**: vid. *ta'am*

**ta'aná** [25a:10, 59b:11, 94b:15], pl. **ta'anot** [V36b:3/39:9, 86b:12, 13] 'razón(es), argumento(s), réplica(s), motivo(s)' (hb. טענה, pl. טענות; BUNIS *Lexicon*, § 1714)

**ta'anit** [23a:13, V23a:13/23b:9, 46a:9] 'ayuno' (hb. תענית; BUNIS *Lexicon*, § 4092)

**ta'anot**: vid. *ta'aná*

**taḥīet** [V15b:6/15a:25] 'naturaleza' (tc. *tabiat*)

**tadriōša** [51a:17] 'tardía' (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 107, s.v. טאדרישו, זק; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *tadriōzo*)

**taḥbulá** [10b:18, 30a:34, 92a:5], pl. **taḥbulot** [21b:28, 31] 'estratagema(s), estrategia(s)' (hb. תחבולה, pl. תחבולות; BUNIS *Lexicon*, § 4036); vid. tb. *báal*

**tajlit** [97b:3] 'resultado, meta, fin, extremo' (hb. תכלית; BUNIS *Lexicon*, § 4058) || — **hapešitut** [91b:30] 'la extrema sencillez' (hb. תכלית הפשיטות)

**talmidim** [92a:31], pl. const. **talmidé ḥajamim** [Intr. II.a:9] 'estudiosos de la ley' (hb. תלמידים, pl. const. תלמידי, lit. 'alumnos de los sabios'; BUNIS *Lexicon*, § 4072); vid. *ḥajam*

**Talmud** [6b:4, 11a:16, 17a:19, 18a:23, 20b:3] 'compilación acorde de la Ley oral judía recogida en la *Mishná* y en otras fuentes clásicas rabínicas y de la *Guemará* o comentarios que surgen de ella' (hb. תלמוד; BUNIS *Lexicon*, § 4065)

**talmudí** [64a:17] 'talmúdico' (hb. תלמודי)

**talmudiyim** [47b:30, 49b:4, 60a:18] 'talmudistas' (hb. תלמודיים)

**talui** [61b:27] 'dependiente' (hb. תלוי; BUNIS *Lexicon*, § 4063) || **estar** — 'defender'

**taná** [Intr. III.b:13, 68a:27] 'tanaita', sabio de la ley oral cuyas opiniones y disposiciones se recogen en la *Mišná* (arm. תנא; BUNIS *Lexicon*, § 4084)

**tanaim**: vid. *taná*

**taraf** [19a:17], pl. **tarafes** [20b:8] 'parte(s), facción(es)' (tc. sing. *taraf*)

**Targum** [62b:33, 63a:1]: traducción parafrástica al arameo de la Biblia (hb. תרגום; BUNIS *Lexicon*, § 4118)

**teba'** [24b:17, 49a:28, 49b:2], pl. **teba'yim** [94b:17] 'naturaleza(s)' (hb. טבע; BUNIS *Lexicon*, § 1677); vid. tb. *dérej*, *ḥajam*

**teba'yim**: vid. *teba'*

**tebot**: vid. *rašé*

**tecumá** [Intr. II.b:6] ‘resistencia’ (hb. תקומה; BUNIS *Lexicon*, § 4107)

**teená** [94a:11] ‘higera’ (hb. תאנה)

**tefilá** [Intr. III.b:12, 7a:33, 22b:9, 11, 19], pl. **tefilot** [V66b:1/74b:18] ‘oración(es)’ (hb. תפילה; BUNIS *Lexicon*, § 4101) || **hačer** — [Intr. III.b:19, 37b:33, V37b:33/41a:10] ‘rezar’ vid. *báyit*

**tefilín** [22b:9, 94b:6] ‘filacterias’ (hb. הפילין; BUNIS *Lexicon*, § 4099)

**tefilot**: vid. *tefilá*

**tefter** [46b:6] vid. *defter*

**Tehilim** [Intr. III.a:2] ‘salmos’ (hb. תהילים; BUNIS *Lexicon*, § 4007)

**teḥiyat** ‘resurrección’ || — **hametim** [67a:18] ‘resurrección de los muertos’ (hb. תחיית המתים; BUNIS *Lexicon*, § 4039)

**tehom** [52a:24, 89b:15] ‘abismo’ (hb. תהום; BUNIS *Lexicon*, § 4005)

**temelim** [93a:1/100b:11] ‘cimientos, bases’ (tc. sing. *temel*)

**tenai** [13a:6, V24a:13/25b:18, 46a:12], pl. **tenaím** [58a:5] ‘condición(es), característica(s)’ (hb. תנאי, pl. תנאים; BUNIS *Lexicon*, § 4085)

**tenaím**: vid. *tenai*

**tenġeré** [51b:10, 18, 19] ‘olla’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 114, s.v. [טינג'ירי]; tc. *tencere*; HONY *Turkish-English*, s.v. *tencere*; SEYDI, *Resimli Turçe*, s.v. *tencere*)

**tenplar** [11a:16] ‘consagrar’ (SUBAK «Judenspanische», p. 147, s.v. *templař*)

**tenplaciones** [11a:12] ‘ofrendas sagradas (hechas en templos y santuarios)’

**tenplado** [11a:13] ‘destinado a ofrenda, consagrado’

**tenuá** [49a:17, 51a:16, 63b:31] ‘movimiento’ (hb. תנועה; BUNIS *Lexicon*, § 4086)

**terefá** [65a:25] ‘impuro’ (hb. טרפה; BUNIS *Lexicon*, § 1722)

**terufot** [V94b:12/102b:2] ‘remedio(s)’ (hb. תרופות, pl. de תרופה *terufá*; BUNIS *Lexicon*, § 4119)

**terumá** [21a:19, 24], pl. **terumot** [V21a:19/21b:14] ‘ofrenda(s), oblación(es), diezmo(s)’ (hb. תרומה; BUNIS *Lexicon*, § 4118b)

**terumot**: vid. *terumá*

**tersana** [V90b:8/98a:16] ‘cárcel’

**tešler** [88a:11, 12] ‘carpintero’

**testicos** [V59b:12/67b:22] ‘testigos’ (*DRAE* s.v. *testigo*)

**tešu"**: vid. *tešubá*

**tešubá** [49a:28, 49b:7, 50a:2], **tešu"** [V50a:15/56b:20, V50a:20/56b:24, V50b:25/57a:30] ‘respuesta’ (hb. תשובה; abrev. תשיי; BUNIS *Lexicon*, § 4126) || **tešubá: tornar en** — [Intr. I.b:7] ‘arrepentirse’

**tib'it** [52b:2] ‘natural, de la naturaleza’ (hb. טבעית)

**tiferet** [90b:23] ‘belleza’ (hb. תפארת; BUNIS *Lexicon*, § 4096)

**timsaḥ** [52b:27] ‘cocodrilo’ (hb. תמסח)

**tino: meter** — [8a:6] ‘acertar’ (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 114, s.v. מטיר טינו; SUBAK «Judenspanische», p. 134)

**tipene** [30a:15] ‘patada, puntapié’ (tc. *tepin-*)

**tipéš** [15a:13, 91b:14], pl. **tipešim** [15a:11, 91a:20] ‘idiota(s), tonto(s)’ (hb. טפש; pl. טפשים BUNIS *Lexicon*, § 1705)

**tipešim**: vid. *tipéš*

**tiróš** [97b:12] ‘mosto’ (hb. תירוש)

**tohorá**: vid. *simán*

**tojyut** [52a:34] ‘meollo, lo esencial de un asunto’ (hb. תוכיות)

**topar, toparse** [Intr. I.b:4, 7a:12, 7b:15] ‘encontrar(se): hallar(se)’ (SUBAK *Salonikki*, p. 7; YAHUDA «Contribución», p. 347)

**torim** [65b:26] ‘tórtolas’ (hb. תורים)

**torna** [Intr. II.a:32, 10a:2, 11a:17] ‘también’ (Crews) || [7a:16, 19, 23] ‘de nuevo’ (WAGNER «Espigueo», p. 98, s.v. *torna*)

**tornar** [V11b:18/12b:13] aquí ‘devolver’ (*DRAE*, 1ª acepción, s.v. *tornar*); (CHÉREZLI *Dictionnaire*, p. 111, s.v. טורנאר) vid. *tešubá*

**torpecida** [12a:18] ‘torpe, ignorante’ (*DRAE*, 5ª acepción, s.v. *torpe*)

**trabantes** [7b:34] ‘portadores’ (Cfr. WAGNER *Beiträge*, p. 186, s.v. *trabar*)

**traḅuco** [21b:32, 22a:12, 13, 15, 18] ‘catapulta’ (*DRAE* acepción 2ª, s.v. *trabuco*: Máquina de guerra que se usaba antes de la invención de la pólvora, para batir las murallas, torres, etc., disparando contra ellas piedras muy gruesas.)

**trasyerados** [nota 42:9b:6] ‘equivocados’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *trazyerrár*; WAGNER «Espigueo», p. 98, s.v. *trazjeřár*)

**trešladar** [Intr. I.b:6] ‘traducir’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 116, s.v. *טראזלאדאר*; SUBAK «Judenspanische», p. 142, s.v. *trezlađar*; SUBAK *Salonikki*, p. 4)

**trešladador** [nota 42:9b:27] ‘traductor’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 118, s.v. *טריזלאדיאדור*, דירה)

**trocar** [6b:18] ‘cambiar’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 117, s.v. *טרוקאר*)

## U

**ubifrat** [18b:29, 56a:34] ‘y en particular’ (hb. *ובפרט*; BUNIS *Lexicon*, § 1259); vid. *bifrat*

**umá** [Intr. II.a:18, 14a:25, 24b:18], pl. **umot** [Intr. II.a:17, Intr. III.b:7, 15, 16, 8b:2] ‘nación(es)’ (hb. *אומה*, pl. *אומות*; BUNIS *Lexicon*, § 89): || — **yisraelit** [Intr. II.a:17] ‘Israel’ (hb. *ישראלית*; BUNIS *Lexicon*, § 90) || — **ha‘olam** [nota 42:9a:12] ‘gentiles’, lit. ‘naciones del mundo’ (hb. *אומות העולם*; BUNIS *Lexicon*, § 93); vid. *ḥasid,‘olam*

**umot**: vid. *umá*

**urab**: vid. *rab*

**urémez**: vid. *rémez*

**urim**: — **vetumim** [61b:3] ‘oráculo’ (hb. *אורים ותומים*; BUNIS *Lexicon*, § 107); vid. nota 345

**Uriyahu** [Intr. III.a:19, 20, 21, 22, 24, 25, 27] ‘Urías’ (hb. *אוריהו*)

**uśarse** [8a:25] ‘tener costumbre, estar habituado’ (NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *uzár*; SUBAK *Salonikki*, p. 5)

## V

**vaday** [V35b:16/38b:4, 64a:22] ‘sin duda, desde luego, con seguridad’ (hb. *וודאי*; BUNIS *Lexicon*, § 1263) || **bevaday** [64b:1] ‘ciertamente’ (hb. *בוודאי*; BUNIS *Lexicon*, § 380)

**valuta** [47b:5] ‘valor’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 57, s.v. *ב'אלוטה*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *valúta*; WAGNER *Beiträge*, §139, p. 152, s.v. *ḥáluta*; YAHUDA «Contribución», p. 360)

- ve-** [57a:13] ‘y’ (hb. -ו) || **veló** [V68a:17/76a:17] ‘y no’ (hb. ולא)
- vehaalmog** [V53a:3/60a:1] ‘y el coral’ (hb. והאֵלֶמוֹג); vid. *almog*
- vehamayim** [50a:17] ‘y el agua’ (hb. והמים)
- veim ken** [9b:4] ‘pues entonces’ (hb. ואם כן)
- vehiné** [nota 42:9b:3] ‘y he aquí que’ (hb. והנה)
- vejadomé** [V15a:7/14b:24] ‘y [cosa(s)] semejante(s)’ (hb. וכדומה; BUNIS *Lexicon*, § 1294)
- vejayošé** [V22b:10/23a:30] ‘etc.’ (hb. וכיוצא; BUNIS *Lexicon*, § 1298)
- vején** [25a:7, V7a:15/8a:26, V21b:33/22b:8] ‘y así’ (hb. וכן; BUNIS *Lexicon*, § 1303)
- vejí** [18b:19, 87b:14] ‘¿y acaso?’ (hb. וכי; BUNIS *Lexicon*, § 1297)
- vejú'** [Intr. II.a:29, Intr. II.b:2, 9, 11] ‘etcétera’ || **jú'** [V65a:7/73a:17, V65a:34/73b:8] (aram. “כר”, “וכר”; abbrev. de *vejuleh*, “וכלה”; BUNIS *Lexicon*, § 1295); vid. *jú'*
- veló**: vid *ve-*
- verdadería** [25b:23] ‘verdad’
- vesimanó** [56a:16] ‘y su señal’ (hb. וסימנו); vid. nota 288; vid. *simán*
- veyolaj** [68a:16] ‘y conducido’ (hb. ויולך)
- yešbas** [50a:19] ‘avispa’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 66, s.v. בִּזְבָּה; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *bézba*; SUBAK «Judenspanische», p. 140; SUBAK *Salonikki*, p. 4; WAGNER *Caracteres*, p. 22, s.v. *bezba*)
- vičiosos** [Intr. III.b:17] ‘placenteros’ (cfr. CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 71, s.v. בִּיִּי)
- vikúah** [6a:21, 9a:8, 15a:15, 18] ‘disputa, debate’ (hb. ויכוח; BUNIS *Lexicon*, § 1282)
- voltarse** [56a:14, 15] ‘convertirse (de una religión a otra)’

## Y

- y** [15a:13] tb. ‘también’
- Ya‘acob** [90b:17] ‘Jacob’ (hb. יַעֲקֹב; BUNIS *Lexicon*, § 1828)
- ya‘anuar**: vid *yanuar*
- yabán** [V52b:17/59b:12], **yabaní** [52b:17] ‘salvaje’ (tc. *yabani*; HONY *Turkish-English*, s.v. *yaban*, *yabani*; SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *yabani*;

**yabání**: vid. *yabán*

**yabris**, [97a:33], **yabrizos** [V88a:25/95b:8] ‘crías, cachorros’ (WAGNER *Beiträge*, §152, p. 161, s.v. *iabri* = javrú; tc. sing. *yavru*)

**yabrizos**: vid. *yabres*

**y’”h** [Intr. III.b:17] ‘Dios lo proteja’ (hb. יגן עליו ה' abbrev. de יע"ה)

**yaḥas** [14b:12] ‘relación’ (hb. יחס)

**yanuar** [56a:34], **ya’anuar** [V56a:34/63b:30] ‘enero’ (escrito יאנואר, יענור; hb. ינואר); vid. nota 293

**yaquišear** [V24a:9/25a:11] ‘convenir, ser apropiado’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 119, s.v. [יִיאָקִישׁאַר]; SUBAK *Salonikki*, p. 11, s.v. *yakišéaR*; WAGNER *Beiträge*, §165, p. 165, s.v. *iakišear*; tc. *yakišmak*; SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *yakışmak*)

**yatib** [63b:31] ‘acento’ (hb. יתיב)

**yayima** [V93b:19/101a:23] ‘pillaje, botín’ (tc. *ya ma*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *yayma*)

**y'E"á** [portada] ‘la mantenga el Altísimo (Dios), amén’; loa que se añade tras el nombre de una ciudad con comunidad judía (hb. יע"א abbrev. de *yejonenah* ‘Elyón, amén’; יכוננה עליון אמן; BUNIS *Lexicon*, § 1295)

**yedi‘á** [32b:2] ‘conocimiento, sabiduría’ (hb. ידיע; BUNIS *Lexicon*, § 1743)

**Yehiyá** [56b:9] (hb. יחייה)

**Yehošúa‘** [Intr. III.a:11, 56a:13, 22, 90b:18] ‘Josué’ (hb. יהושע)

**Yehudá** [Intr. III.a:5,9, Intr. III.b:26, 29] (hb. יהודה) ‘Judá’

**yejólet** [V18a:16/18a:5, 52a:15, 91b:32] ‘poder’ (hb. יכולת; BUNIS *Lexicon*, § 1804)

**yerušalmí** [22a:26] ‘jerosolimitano’ (hb. ירושלמי)

**Yerušaláyim** [Intr. III.a:12, 22, 23, 90b:19] ‘Jerusalén’ (hb. ירושלים; BUNIS *Lexicon*, § 1861)

**Yeš‘ayá** [65b:24], **Yeš‘ayahu** [nota 79:17a:4] ‘Isaías’ (hb. ישעיהו, ישעיה; BUNIS *Lexicon*, § 1885)

**yéšer** [17b:2, 25b:13] ‘instinto’ (hb. יצר; BUNIS *Lexicon*, § 1843)

**yeš meén** [52a:10] ‘ex nihilo, de la nada’ (hb. יש מאין)

**yešibá** [88a:6] ‘escuela rabínica’ (hb. ישיבה; BUNIS *Lexicon*, § 1878)



**yesod** [50a:11, 52b:4, 53a:4], pl. **yesodot** [49a:21, 49b:32, 34, 93a:3], pl. const. **yesodé** [50a:16] ‘base(s) (de): fundamento(s) (de): elemento(s) (de)’ (hb. יסודות, יסוד; BUNIS *Lexicon*, § 1822) || **yesod haareš** [49b:33] ‘elemento de tierra’ (hb. הארץ (יסוד) || — **‘afar** [50a:11] ‘elemento de polvo’ (hb. (יסוד עפר || **yesodé ‘afar** [50a:16] ‘elementos de polvo’ (hb. (יסודי עפר) || **yesod haaver** [53a:8] ‘elemento de aire’ (hb. האויר (יסוד) || — **eš** ‘elemento de fuego’ (hb. (יסוד אש || — **haeš** [53a:7, 9] ‘elemento del fuego’ (hb. (יסוד האש) || — **hamáyim** [52b:4, 49b:33, 50a:10] ‘elemento del agua’ (hb. (יסוד המים)

**yesodé**: vid. *yesod*

**yesodot**: vid. *yesod*

**Yeš"u** [14a:11, 29, 14b:6,7] ‘Jesús’ (hb. יש"י; abbrev. de ימה שמו *yimah šemó*, lit. ‘su nombre sea borrado’; BUNIS *Lexicon*, § 1870)

**yešúa‘** [60a:13], pl. **yešu‘ot** [Intr. II.b:27] ‘salvación(es)’ (hb. ישוע, pl. ישועות; BUNIS *Lexicon*, § 1874)

**yešu‘ot**: vid. *yešúa‘*

**yesurim** [36a:4, 36b:15, 27, 64:32] ‘torturas, sufrimientos’ (hb. יסורים; BUNIS *Lexicon*, § 1824)

**yeudí** [V24b:31/26a:7] ‘judío’ (יהודי)

**yevanim** [48b:4] ‘griegos’ (hb. יוניים)

**yinat** [Intr. III.b:4] ‘duro de cerviz, obstinado’ (cfr. CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 22, s.v. מִיִּטֵּר אִינַאט; WAGNER *Beiträge*, §168, p. 166, s.v. *meter inát*; tc. *inat*, SEYDI, *Resimli Turçe*, s.v. *inat*)

**yir‘at šamáyim** [Intr. II.a:19] ‘temor de Dios’, lit. ‘temor de los cielos’ (hb. יראת שמים; BUNIS *Lexicon*, § 1852)

**Yirmiyá** [51b:14, 92a:1] vid. *Yirmiyahu*

**Yirmiyahu** [Intr. III.b:9, nota 17a:5] ‘Jeremías’ (hb. ירמיהו)

**Yišma‘el, yišma‘el** [16a:22], pl. **yišme‘elim** [97a:12] ‘Ismael, musulmán(es)’ (hb. ישמעל, pl. ישמעלים; BUNIS *Lexicon*, § 1882)

**Yisrael** [Intr. II.a:23, 26, 34, Intr. III.b:24] ‘Israel’ (hb. ישראל; BUNIS *Lexicon*, § 1887)

**yisraelí** [nota 42:9a:3] ‘israelí’ (hb. ישראלי)

**yisraelit**: vid. *umá*

**yīšub** [56b:16] ‘buen sentido, apaciguamiento, reflexión’ (hb. יָשׁוּב; BUNIS *Lexicon*, § 1872)

**Yitḅaraj** [Intr. II.a:33] ‘bendito sea’ (hb. יִתְבָּרַךְ; BUNIS *Lexicon*, § 1896); vid. *boré*, Šy"t, yt"š

**yobel** [59b:23, 24], pl. **yobelot** [59b:23] ‘jubileo(s), periodo de 50 años’ (hb. יוֹבֵל, pl. יוֹבֵלוֹת; BUNIS *Lexicon*, § 1752)

**yobelot**: vid. *yobel*

**Yom Kipur**: vid. *kipur*

**Yom Tov** [56b:7] ‘Yom Tov’ (hb. יוֹם טוֹב; BUNIS *Lexicon*, § 1774)

**yoná**: vid. *ben*

**Yonatán** [62b:33] ‘Jonatán’ (hb. יוֹנָתָן; BUNIS *Lexicon*, § 1783)

**Yosef** [48b:14, 15, 49a:13, 56b:5, 7, 8] ‘José’ (hb. יוֹסֵף; BUNIS *Lexicon*, § 1785)

**yr"ḥ** [32b:1] ‘su majestad sea exaltada’ (hb. יִרְ"ה, abbrev. de יָרוֹם הוֹדוֹ *yarom hodó*; BUNIS *Lexicon*, § 1857)

**yt"š** [nota 79: 17a:2, 52a:15, 91b:29] ‘bendito sea su nombre’ (hb. יִתְ"ש, abbrev. de יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ *yitḅaraj šemó*); vid. Šy"t

**yuch** [V17b:10/17a:10] ‘difícil’ (CHÉRÉZLI, *Dictionnaire*, p. 119, s.v. [יִיג]; *Wagner Beiträge*, §150, p. 161, s.v. *iuğ= güğ*, WAGNER «Calcos», p. 275, s.v. *güç*; tc. *güç*; REDHOUSE *Lexicon*, p. 1583, s.v. *güç*; SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *güç*)

## Z

**zāḅit** [23a:1, 25a:16] ‘juez’ (CHÉRÉZLI *Dictionnaire*, p. 104, s.v. [זֶאֱבִיטָא]; tc. *zābit*; SEYDI *Resimli Turçe*, s.v. *zabtiye*)

**zāhab**: vid. *bigdé*

**zajor** [62a:25] ‘recuerda’ (hb. זָכוֹר; vid. nota 354)

**za"l** [64a:13, V59a:18/67a:20] ‘su memoria sea bendita’ (hb. זֵ"ל, abbrev. de לְבִרְכָּה *zijronó librajá*; BUNIS *Lexicon*, § 1378)

**zaquén** [87a:30], pl. **zequenim** [61b:32] ‘ancianos’ (hb. זָקֵן, pl. זָקִימִים; BUNIS *Lexicon*, § 1389)

**zēbub** [50a:30] ‘mosca’ (hb. זָבוּב)

**zéjer** [15a:3, 5, 19b:9, 10] ‘recuerdo’: **ser** — **a** [15a:3] ‘recordar’ (hb. זָכַר; BUNIS *Lexicon*, § 1375)

**zejut** [61b:28, 62b:20] ‘mérito, merecimiento’ (hb. זְכוּת; BUNIS *Lexicon*, § 1370) || **bíjzutenu** [V97b:4/108a:1] ‘por nuestra causa’ (hb. בְּזְכוּתֵנוּ)

**zenut** [7a:2] ‘prostitución’ || **haćer** — [7a:3] ‘prostituirse’ (hb. זָנוּת; BUNIS *Lexicon*, § 1388)

**zequenim**: vid. *zaquén*

**žera**‘ [13a:12, 14, 16, 13b:6, 16, 25] ‘descendencia’ (hb. זָרַע; BUNIS *Lexicon*, § 1397) || — **hamelujá** [V13b:16/13b:26, V14a:32/14b:4, 89a:6] ‘estirpe regia’ (hb. זָרַע הַמְּלוּכָה)

**Žerahjá** [56b:2, V66a:33/74b:16] ‘Zacarías’ (hb. זְרַחְיָה)

**Žejariah** [Intr. III.a:20, 21, 22, 24, 28] ‘Zacarías’ (hb. זְכַרְיָהוּ, זְכַרְיָה; BUNIS *Lexicon*, § 1380, hb. BUNIS *Lexicon*, § 1381a)

**žeret** [V97a:1/107b:18] ‘palmo, cuarta’: medida de longitud equivalente entre 20 a 22 cm. (hb. זֶרֶת)

**žiet** [V25a:19, 21/25b:26,29], pl. **žietes** [25a:17, 18, 19, 20] ‘tortura(s)’ (tc. sing. *ziyet*)

**žoná** [21b:13, 30a:13] ‘prostituta’ (hb. זֹנָה; BUNIS *Lexicon*, § 1362)

**žorlá** [V17b:3/17a:2] ‘a la fuerza’ (tc. *zorla*; REDHOUSE *Lexicon*, p. 1019, s.v. *zorla*)

## ÍNDICE ONOMÁSTICO

## A

**Aben Sini** [87a:16]

**Abigáyil** [49a:12, 90b:29]

**Abiyá** [20a:11]

**Abraham** [47b:30, 48b:27, 29]

**Abraham ben Beniste** [23a:17]

**Aḇravanel** [9a:8, 9b:1, 13a:7]

**Abú Ganda** [56b:8]

**Adam harišón** [22b:17, 25b:7]

**Aflatón** [V87b:28/95a:13]

**Agustos** [93b:12]

**Aleksandros** [21a:16]

**Alaksandar** [48a:2, 4]

**Alfonso** [6a:21, 23a:1, 15] **Alponso** [86b:1]

**Alfonso el ḥasid** [76a:7]

**Alfonso de Portugal** [51a:24] ‘**Amalec** [65b:8, 93a:18]

**Anrique** [96b:32]

**Anrique Mendoza** [97a:5]

**Antiojós** [22a:29]

**Antonios** [48b:32]

**Aplatón** [87b:28, 97a:16]

‘**Aquibá** [Intr. III.a:12, 14, 29]

**Arius yerušalmí** [22a:25]

‘**Arquelos** [22a:9]

**Aristo** [52a:13, 97a:13, 14, 16]

**Aristoḇlos** [20b:13, 17]

**Así** [60b:10, 20, 26]

**Aší** [65a:16]

**Aspián** [13a:22, 13b:12]

## **B**

**Bachiler de la Tore** [97a:22]

**ben Dina** [97b:10]

**Benyeniste** [87a:30]

**Benyeniste el źaquén** [87a:30]

**Bil'am** [14b:17]

**Binyamín** [Portada]

**Bonastruc** [56a:21]

**Bongoa** [56b:9]

## **C**

**Córaḥ** [47a:12]

## **D**

**Daniel** [18a:19, 60a:18, 60b:2]

**David** [Intr. II.b:21, 93a:17, 13a:12]

**David b' Mošé 'Alcalay h"y** [portada]

## **E**

**Edom** [12a:11]

**Efraim** [47a:25]

**El'ažar** [Intr. III.a:11, Intr. III.b:23]

**Elázar Hilel b' Manóah** [portada, [Intr. IIIb:23]

**Eliyahu** [94a:2, 5]

Eliša' [94a:3, 5]

'Esav [12a:8, 47b:10]

**Ester** [90b:29]

**Estruc Haleví** [56b:6]

'Ezra [63b:23] (hb. עזרא; BUNIS *Lexicon*, § 3102):

'Ezrá hasofer [21a:7]

## G

**Gad** [14a:19]

**Galenos** [92a:31]

**Gamliel** [Intr. II.a:10]

**Ġerónimo de\_Santa Fe** [56a:15-16]

**Guerónimo** [51b:32]

**Guan de Aragón**[52a:12]

## H

Ḥaḇacuc [18a:8, 11]

**Hamán** [64b:20, 22, V64b:20/72b:27]

Ḥaná [49a:12, 90b:30]

Ḥanina ben Dosa [18a:11, 13]

Ḥanoj [62a:33]

**HaRamba"m** [61b:17]

**HaRambá"n** [61a:28, 33, 61b:14]

Ḥasday [61b:23]

**Horodos** [20b:23]

**Hilel ben Šaḥar** [Intr. IIIb:24]

**Horcanos** [20b:13, 22, 21a:30]

## I

**Imré** [nota 42:9a:1]

**Iyob** [49b:5]

## J

**Ĵuan de\_la Vera** [25b:31, 26a:16]

## L

**Latín** [6b:17]

**Lażro Haleví** [49a:16]

**Liviatán** [53a:3, V53a:3/60a:1]

**Lucas** [14b:3]

## M

**Magnus ħebroní** [22a:25]

**Manuel** [30a:9, 32b:1]

**Marco Florentín** [64a:23]

**Matatiá Hayiřharí** [22a:29, 56b:3]

**Mateo** [14b:21]

**Meír Ĥaligua** [56b:6]

**Menahem ben Gadí** [20a:24, 27, 28]

**Menařé** [21a:6, 8]

**Meřulam** [100a:13]

**Metuřélah** [62a:33]

**Miriam** [14b:2, 3, 4, 5, 91b:4] **Moab** [87b:21]

**Mořé** [Intr. II.b:10, Intr. III.b:31, 47b:30, 56b:4]

**Mořé b' David 'Alcalay** [portada, Intr. III.b.31]

**Mořé ben Musa** [56b:4]

**Mošé Hamón** [46b:25]

## N

**Nanos** [7a:17]

**Nabujadnešar** [87a:17]

**Nebujadnešar** [13a:14, 18]

**Neḅužaradán** [20b:2]

**Nicolao** [47b:12, 14, 15, 104b:30]

**Nicoleo de Lira** [7b:33, 19a:26, 32]

**Nicoleo de Galincia** [46b:33, 47a:17, 47b:14]

**Nóah** [25b:11]

**Noga** [6b:20, 21, 22, 25, 30]

## O

**Oquiyanos** [49b:18]

**Otó** [22b:16, 22, 25a:22, 26a:6]

## P

**Pablo** [100b:25]

**Par'ó** [47a:13, 48b:28]

**Pedro hažaquén** [46b:32; 61a:29, 89b:14]

**Pedro** [64a:24]

**Pedro** [86b:17] (visir)

**Pol** [61a:28, 29]

**Ponpeius** [20b:16]

**Ponpeyo** [31a:16]

**Porus** [13a:22, 13b:12]



**R****Raḥina** [65a:16]**Reḥabe‘am** [19b:16, 17, 24]**S****Šaḇetay** [6b:19, 20, 21]**Salṽaḇe** [96b:34, 97a:13, 97b:2]**Sanḇalat** [21a:10, 16]**Sará** [48b:28, 29, 30]**Šaúl** [48b:16, 93a:17]**Seliste** [14a:15]**Šelomó** [Intr. II.a:12] [18b:6, 19b:16, 25b:8]**Šelomó ben Verga** [portada, 68a:5, 75a:29]**Šelomó Yišḥaqui** [59a:18]**Šemuel** [25a:27, 56b:4, 93a:19]**Šemuel Ancaua** [25a:27]**Šemuel Aḇrabalía** [65:11]**Šemuel ben Šošán** [23a:18]**Šemuel Haleví** [56b:4]**Šišac** [19b:29, 31]**Solimán ben Ya‘eš** [17b:21]**Sosios** [48b:32]**T****Timbio** [18b:26]**Titus** [7b:16, 20, 22]**Todianos** [14a:17]**Todiano** [20b:9]

**Todros ben Yaḥiá** [56b:9]

**Tomáš** [6a:22, 8a:5, 9a:8]

**Toptiyus haḡuelilí** [22a:25]

## U

**Uriyahu** [Intr. III.a:19, 20, 21, 22, 24, 25, 27]

## V

**Versoris haḡadol** [76a:6]

**Vidal ben Benyeniste** [56b:3, 57a:28, 57b:33]

**Virḡilio** [14a:17]

## Y

**Ya‘acob** [12a:8, 14a:19, 48b:13]

**Yarob‘am ben Nabat** [19b:15, 23, 24]

**Yeḥiyá** [56b:9]

**Yehošúa‘** [Intr. III.a:11, 56a:13, 22, 90b:18]

**Yehošúa‘ Halorquí** [56a:14-15]

**Yehudá** [Intr. III.a:5,9, Intr. III.b:26, 29]

**Yehudá Ancaua** [25a:26]

**Yehudá ben Verga** [Intr. I.b:4]

**Yeš‘ayá** [65b:24], **Yeš‘ayahu** [nota 79:17a:4]

**Yeš"u** [14a:11, 29, 14b:6,7]

**Yirmiyá** [51b:14, 92a:1] **Yirmiyahu** [Intr. III.b:9, nota 17a:5]

**Yišḥac** [94a:29]

**Yišma‘el** [16a:22]

**Yisrael** [Intr. II.a:23, 26, 34, Intr. III.b:24]

**Yom Tob Carcosa** [56b:8]

**Yonatán** [62b:33]

**Yonatán ben ‘Uziel** [67a:10]

**Yosef** [14b: 1, 3]

**Yosef Alḥalag** [56b:8]

**Yosef Albo** [56b:7]

**Yosef ben Ardut** [56b:5]

**Yosef Haleví** [56b:7]

**Yosef Hanasí** [23a:18, 33, 91b:18]

**Yosef ben Beniste** [17b:21, 50a:5]

**Yosef ben Verga** [46b:24]

**Yosef ben Yaḥya** [23a:30]

**Yosefus** [47b:28]

**Yosepus** [22a:19]

**Yurminos šomroní** [22a:25]

## **Z**

**Žeraḥiá** [56b:2, V66a:33<sub>74b:16</sub>] **Žeraḥiá Haleví** [57b:21]

**Žejariahu** [Intr. III.a:20, 21, 22, 24, 28]

## ÍNDICE TOPONÍMICO

**A****Alberber** [64b:15]**Almarbatín** [64b:15]**Ağito** [65b:21]**Alcavís** [56b:5]**Aleksandriya****Aleksandría de Mišráyim** [21b:19]**Alemania** [6b:28, 90b:28] **maljut alemán** [64b:15]**Anápoli** [V92:14/100a:18]**Anapolitano** [90b:23]**Andalućía** [13b:14]**Áprica** [64b:16]**‘Araḫía** [88a:22]**‘Araḫistán** [88a:23]**Aragón** [portada, 52a:12, 56b:1, 97b:9]**Aškenáz** [14a:23, 14a:23/14b:28]**Asia** [31a:13, 64b:17]**Asur** [20a:26]**Ayifto** [15a:4, 5, 23b:27]**B****Baḫel** [61b:23, 87b:6]**Barsán** [64b:16]**Belisit** [56b:8]**Belgrado** [portada, Intr. II.a:1]**Borgaña** [6b:28]

**Bretaña** [portada]

**Britania** [48a:32]

## C

**Cal'atiub** [56b:3]

**Carión** [90a:27]

**Castilla** [89a:2, 6]

**Conpanio** [31b:31]

**Córdoba** [18b:29]

**Corión** [V90a:27/97b:29]

**Costandina** [14a:21]

## D

**Daroca** [56b:6]

## E

**Éciga** [23a:1, 14, 25a:16]

**Edom** [12a:11]

**Ešpamiya** [portada]

**Espamiya** [V6a:22/7b:1, 14a:14]

**Ešpaña** [6a:21, 10b:15, 18b:27]

**España** [13a:22]

**España la vieja** [13b:13] **Ešpamia** [37b:21, 86b:1]

## F

**Franciya** [portada, 14a:23] **Frančia** [90b:27]

## G

**Guerízim** [21a:16, 22, 26]

**Ġerona** [56a:21, 56b:9]

**Granada** [13b:17]

**Gudea** [31b:6, 34, 35]

**Güesca** [56b:5]

## H

**Halak** [64b:17]

## I

**Išpahán** [64b:16]

**Iźmir** [Intr. III.b:25]

## K

**Kašdim** [48b:3, 88b:14, 90b:21]

**Kušiím** [64b:16]

**Kuta** [88b:13]

## M

**Maday** [13b:11, 48b:2, 64b:19]

**maljut Mišá** [64b:15]

**Marco** [31b:31]

**Mišráyim** [15a:2, 19b:10, 12, 19b:29]

**Moab** [87b:21]

**Mon Real** [56b:6]

**Montalḅán** [56b:8]

**Monžón** [56b:7]

## N

**Nápoles** [92b:14, 100a:14]

## O

**Ocnia** [30a:10]

**Ofir** [18b:10]

## P

**Parás** [13b:11, 45b:22, 46a:4] **Persia** [64b:17]

**Portugal** [portada, 51a:25]

## R

**Roma** [7a:16, 14a:21, 18b:33]

**Rumí** [13b:18, 14a:12, 100a:34]

**Rumía** [14a:18]

## S

**Salamanca** [87b:2]

**Sefarad** [75b:18, 91a:5, 100a:19]

**Sinai** [17b:8, 33]

**Ŝiyón** [Intr. III.a:3]

**Šomrón** [17a:20]

**Sope** [31b:31]

**Ŝorfat** [35b:13, ,38a:10, V35b:13/<sup>38a:30</sup>]

**Svilla** [portada, Intr. II.a:15, 13b:17]

## T

**Toleda** [10b:9, 13b:14, 18b:29]

**Toscana** [90b:24]

**V**

**Valadiž** [31b:31]

**Venečia** [90b:27]

**Y**

**Yaván** [13a:23, 14a:17, 90b:22]

**Yehudá** [Intr. III.a:5,9, Intr. III.b:26, 29]

**Yerušaláyim** [Intr. III.a:12, 22, 23, 90b:19]

**Yisrael** [Intr. II.a:23, 26, 34, Intr. III.b:24]

**Yišma‘el** [36a:31]

**Z**

**Zaragoza** [56b:2]



BIBLIOGRAFÍA

1. *Fuentes aljamiadas usadas*

IBN VERGA, Š. (1850): *Séfer Šebet Yehudá*, Salónica

—— (1859): *Séfer Šebet Yehudá uBinyamin*, Belgrado

BAJAR MEİR SASÓN, Y. y BEJOR AMARACHI, Y. (1843): *Darjé haadam*, Salónica,

—— (1843): *Musar haskel*, Salónica

CHÉRÉZLI, Š.I. (1898-99): Nouveau Petit Dictionnaire Judéo-Espagnol - Français / Nuevo Chico Diccionario Judeo-Español-Francés, Jerusalén

2. *Bibliografía específica lengua sefardí*

ALVAR, M. (2000): *El ladino, judeo-español calco*, Madrid, Real Academia de la Historia.

BERENGUER AMADOR, A. (2002): «Rasgos sintácticos y morfológicos del verbo en dos obras de la lengua clásica sefardí», en Romero, E. (ed.): *Judaísmo Hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*. Madrid. pp. 311-318.

BESSO, H. V. (1952): «Bibliografía sobre El judeo-español», en *Bulletin Hispanique*, vol. 54, pp. 412-422. Bordeaux: Université de Bordeaux. Artículo disponible en su versión on-ligne: [www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hispa\\_0007-4640\\_1952\\_num\\_54\\_3\\_3333](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hispa_0007-4640_1952_num_54_3_3333)

——, (1962): «Literatura judeo-española», en *Thesaurus* 17, núm. 3, pp. 625-651.

BUNIS, D. M. (1973): *Toward a Linguistic Geography of Judezmo*, (paper W4107x) Nueva York, Columbia University.

——, (1974): *The Historical Development of Judezmo Orthography: A Brief Sketch*, Nueva York, Columbia University- YIVO Institute for Jewish Research, (*Working papers in Yiddish and East European Jewish studies*, nº 2).

——, (1975): «Problems in Judezmo linguistics», *Working papers in Sephardic and Oriental Jewish Studies*, nº 1, Nueva York, The American Sephardi Federation.

——, (1975): *A Guide to Reading and Writing Judezmo*, Nueva York, Adelantre-The Judezmo Society.

——, (1981): *The Hebrew and Aramaic Component of Judezmo: A Phonological and Morphological Analysis*. Ph.D. Dissertation. Columbia University, New York.

——, (1981): *Sephardic studies, a research bibliography*, Nueva York, Garland Publishing Company.

——, (1983): «Some Problems in Judezmo Linguistics», *Mediterranean Language Review*, nº 1, 1983, pp. 103-138.

——, (1984): «Toward a Linguistic Geography of Judezmo: Published Sources», en *Hispania Judaica*, nº 3, 1984, pp. 9-36.

——, (1992): «The Language of the Sephardim: A Historical Overview», en H. Beinart (ed.): *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*, II, Jerusalén, Magnes Press-Hebrew University-Misgav Yerushalayim, 1992, pp. 399-422.

——, (1993): «El idioma de los sefardíes: un panorama histórico», en *Moreiet Sefarad: El legado de Sefarad*, Editorial Universitaria Magnes, Jerusalén, 1993, vol.II, pp. 414-437.

——, (1999): *Voices from Jewish Salonika*, Jerusalén, Magnes Press-Hebrew University-Misgav Yerushalayim.

——, (ed. 2009): *Languages and literatures of Sephardic and Oriental Jews*, Yerushalayim: Mosad Byalik; Misgav Yerushalayim.

CORRIENTE, F. (1999): «Arabismos peculiares del judeo-español (de Salónica)», *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 4, pp. 65-81.

CREWS, C. M. (1935): *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*. Paris: Droz.

——, (1954-55): «Some Arabic and Hebrew words in Oriental Judaeo-Spanish», *Vox Romanica* XIV, pp. 296-309.

——, (1956): «Notes on Judeo-Spanish» [I], II y III, *Proceedings of the Leeds Philological (and Literary) Society*, VII (1955): pp. 192-199, 217-230; VIII, 1956, pp. 1-18.

——, (1960): «Extracts from the *Meam Loez* (Genesis) with a Translation and a Glossary», *Proceedings of the Leeds Philological and Literary Society*, IX, 1960, pp. 13-106: «Glossary», pp. 49-106.

——, (1961): «Miscellanea Hispano-Judaica» [I] y II, *Vox Romanica*, XVI, 1957, pp. 225-245; XX, pp. 13-38.

——, (1962): «The Vulgar Pronunciation of Hebrew in the Judaeo-Spanish of Salonica», *The Journal of Jewish Studies*, XIII, pp. 83-95.

——, (1962): «Reflections on Judaeo-Spanish by a Spanish Jew», *Vox Romanica* XX (1962): pp. 327-334.

——, (ca. 1969): Fichero manual (inédito) de ca. 30.000 fichas.

——, (1979): «Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario», *Estudios Sefardíes* 2. pp. 91-249.

DANON, A. (1913) «Le turc dans le judéo-espagnol», *Revue Hispanique*, XXIX pp. 6-12.

DEL BARCO, F.J (2004): «Las formas verbales en las Biblias de Alba y Ferrara: ¿fidelidad al texto hebreo?», *Sefarad* 64, pp. 243-268.

FOULCHÉ DELBOSC, R (nov. 1895): «Proverbes judéo-espagnols», *Revue Hispanique*, II: 6. pp. 312-352.

GAÓN, M. D. (1965): *A Bibliography of the Judeo- Spanish (Ladino) Press*. Jerusalén: Inst. Ben-Zvi, [en hebreo.]

GARCÍA MORENO, A. (2002): «La puntuación en textos judeoespañoles aljamiados», *Res Diachronicae: anuario de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*. 1. pp. 169-177.

——, (2004): *Relatos del pueblo de ladinán: Me'am Lo'ez de Éxodo*. Madrid: CSIC.

——, (2006): «Innovación y arcaísmo en la morfosintaxis del judeoespañol clásico» *RILI* iV2(8): pp. 35-51.

GRÜNBAUM, M. (1986): *Jüdisch-Spanische Chrestomathie*, Frankfurt am Main: J. Kaufmann.

HASSÁN, I. M. (1978): «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *Estudios Sefardíes* 1, pp. 147-150.

—— y ROMERO, E. (1978): «Quinot paralitúrgicas. Edición y variantes», *Estudios Sefardíes* 1 pp. 3-57.

——, (1988): «Sistemas gráficos del español sefardí», *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco-Libros, pp.127-137.

——, (1995): «El español sefardí (judeoespañol, ladino)», *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March, pp.117-140.

——, (1999): «El estado constructo hebreo en una copla sefardí de libre creación», *Proceeding of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, Bebaim, A. (ed.) Londres: QMW.

——, (2004): «Es el ladino judeoespañol calco?» *Quaderns de filologia: Estudis lingüístics IX = Lingüística diacrónica contrastiva*. Valencia: Universidad de Valencia. pp. 87-100.

——, (2006): «El estudio del ladino: entre la tradición española y la tradición israelí», *Ladinar 4* (Actas del primer encuentro académico programático “El español saluda al judeoespañol (ladino)”, Univ. Bar-Ilán, 19-21 dic. 2004, pp. 43-55.

HERNÁNDEZ GÓNZÁLEZ, C. (2001): «Un viaje por *Sefarad*: La fortuna del judeoespañol», *El español en el mundo*. Madrid: Instituto Cervantes. pp. 281-332.

HETZER, A. (2001): *Sephardisch, Judeo-español, Djudezmo*, Wiesbaden, Harrassowots Verlag.

KOHRING, H. (1991): «Judenspanisch in hebräischer Schrift» en: BUSSE, W. (ed.): *Judenspanisch I, Neue Romania 12*, Berlin, pp 95-170.

KRAMER, J. (1993): «Hebraismen in den Romanischen Sprachen», *Romanojudaica*. KOWALLIK, S. y KRAMER, J. (eds.) Gerbrunn bei Würzburg: Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann.

LEVY, A. (1992): *The Sephardim in the Ottoman Empire*. Princeton (N.J): Darwin Press.

LEVY, K. (1929-30): «Historisch-Geographische Untersuchungen zum Judenspanischen: Texte, Vokabular, grammatische Bemerkungen», *Volkstum und Kultur der Romanen*, II, pp. 342-381

LLEAL, C. (1992): *El judezmo: el dialecto sefardí y su historia*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

PASCUAL RECUERO, P. (1988): *Ortografía del ladino*. Granada

PENNY, R. (2000): «Variation in Judeo-Spanish», *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press. Pp. 174-193.

QUILIS, A. (2002): «Características acústicas de un idiolecto judeoespañol de Sarajevo», *Judaísmo Hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*. Madrid, pp. 329-339.

QUINTANA RODRÍGUEZ, A. (2002): «Geografía lingüística del judeoespañol de acuerdo con el léxico», *Revista de Filología Española* 82/1-2, Madrid, pp. 105-138.

——, (2004): «El sustrato y adstrato portugués en judeoespañol», *Neue Romania. Judenspanisch* 8, pp. 167-192.

RIAÑO LÓPEZ, A. (1993): «La lengua sefardí y su evolución», *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*. Barcelona. pp. 83-105.

SEPHIHA, H.V. (1980): «El ladino verdadero o judeoespañol calco, lengua litúrgica», *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes*. Cáceres: Universidad de Cáceres. pp. 15-31.

SCHMID, B. y BÜRKI, Y. (2000, dir.): “*El haćino imaginado*”: *comedia de Molière en versión judeoespañola, Edición del texto aljamiado, estudio y glosario*. Basel: Romanisches Seminar der Universität = *Arba Acta Romanica Basiliensia*, 11.

——, (2003, dir.): “*Sala de pasatiempo*”: *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916*. Basel: Romanisches Seminar der Universität = *Arba Acta Romanica Basiliensia*, 14.

SUBAK, J. (1910): «Vorläufiger Bericht über eine im Auftrag der Balkan-Kommission der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien unternommene Forschungsreise nach der Balkanhalbinsel zur schriftlichen und phonographischen Aufnahme des Judenspanischen», *Anzeiger der philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien*, t. 6, pp. 33-38.

WAGNER, M. L. (1914): *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Wien: Kaiserliche.

——, (1923): «Algunas observaciones generales sobre el judeo-español de Oriente», *Revista de Filología Española*, X, pp. 225-244.

——, (1924): «Das bulgarische Judenspanisch», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* (Braunschweig, etc.): jh. 79, bd. 147 [n.s. 47], pp. 256-257.

——, (1930): *Caracteres generales del Judeo-Español de Oriente*, = Anejo XII de la *Revista de Filología Española*, Madrid.

——, (1950): «Espigueo judeo-español», *Revista de Filología Española*, XXXIV, 1950, pp. 9-106.

——, (1950): «As influências recíprocas entre o português e o judeo-espanhol», *Revista do Portugal*, LXXXVI (1950): pp. 189-195.

——, (1954): «Calcos lingüísticos en el habla de los sefarditas de Levante», *Homenaje a Fritz Krüger*, (Mendoza, tomo II, pp. 269-281.

——, (1990): *Judenspanisch* I y II, Stuttgart: Franz Steiner, vols. III y IV de *Sondersprachen der Romania*, hrgsb. Heinz Kröll.

WIESNER, C. (1981): *Jüdisch-Spanisches Glossar zum Me'am lo'ez des Iacob Kuli Genesis und Exodus bis Teruma*, Hamburg: Helmut Buske.

### 3. Bibliografía específica literatura sefardí

ARMISTEAD, S. G., SILVERMAN, J. H. y HASSÁN, I. M. (1981): *Seis romancerillos de cordel sefardíes*. Madrid: Castalia

ASENJO, R. (2008): «Narrativa patrimonial y de autor», en I. M. Hassán / R. Izquierdo

BAECS = *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* (1992): por Elena Romero con la colab. Iacob Hassán. Madrid: CSIC

BARNAÏ, J. (1992): «La communauté juive de Salonique (1430- 1943)» en: MECHOULAN, H. (dir.): *Les juifs d'Espagne: histoire d'une diaspora 1492-1992*. Paris: Liana Levi, 397-408.

BARQUÍN LÓPEZ, A. (1997): *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*. Universidad del País Vasco.

BERENGUER AMADOR, Á. (2004): «Los *Suvenires del meldar* de Alexander Ben-Guiat», *Sefarad* LXIV, pp. 269-288.

BESSO, H. (1962): «Literatura judeo-española», *Thesaurus* 17, núm. 3, pp. 625-65. Versión disponible on-line:

[http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/17/TH\\_17\\_003\\_139\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/17/TH_17_003_139_0.pdf)

DANON, A. (1900): «La communauté juive de Salonique au 16e siècle», *Revue des Etudes Juives* 40: 1900.pp. 206-230; 41: 1901.pp. 98-117, pp. 250-265.

DÍAZ MÁS, P. (2003): «Vida cotidiana y literatura oral en diálogos humanísticos para el aprendizaje de lenguas vulgares», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares (RDTP)*: LVIII, Cuaderno segundo, Madrid: CSIC, pp. 237-247.

——, (2006): *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*. 4ª ed. Barcelona:

GARCÍA MORENO, A. (2004): *Relatos del pueblo ladinán: Me'am lo'ež*. Madrid: CSIC.

HASSÁN, I. M. (1981): «Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí», *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes*. Cáceres. pp. 51-68.

HASSÁN, I. M., IZQUIERDO BENITO, R. (coords.) y ROMERO, E. (ed.) (2008): *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

——, (2008b): «La prosa rabínica», *Sefardíes: Literatura y lengua*, 265-300.

LEHMANN, MATTHIAS B. (2005): *Ladino Rabbinic Literature and Ottoman Sephardic Culture*. Bloomington: Indiana University Press.

MOLHO, M. (1950): *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, Madrid-Barcelona: CSIC, [Contiene un pequeño glosario en las pp. 333-335]

——, (1960): *Literatura sefardita de Oriente*, Biblioteca Hebraicoespañola VII, Madrid, CSIC [Contiene dos glosarios (general y de voces hebraicas) entre las pp. 377 y 395.]

MUÑOZ MOLINA, N. (2011): «Pasajes del *Séfer Šébet Yehudá* en la obra judeoespañola *Séfer Musar Haskel*», Pountain, Chris (ed.): *Fifteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, London, 29-31/07/2008, Queen Mary University, London.

——, (2011): «Ediciones aljamiadas del *Séfer Šébet Yehudá*: Su problemática», en ROMERO, E. (ed.): *Homenaje a Iacob Hassán*. CSIC, Madrid.

——, (2012): “El mundo antiguo en la edición judeoespañola del *Séfer Šébet Yehudá* (Belgrado 1859)” en las Actas de las III Jornadas de Investigación en Historia Antigua: “Ideología, identidades e interacción en el mundo Antiguo”, celebrado en Madrid, en la Universidad Autónoma de Madrid del 21 al 23 de abril de 2010. en del Cerro, C. et alii (2012); *Ideología, identidades e interacción en el Mundo Antiguo*, Madrid ISBN es 978-84-15341-34-5

——, (en prensa): «Versiones judeoespañolas del *Séfer Šébet Yehudá* y los paralelos textuales del *Darjé haadam*» en: Bürki-Romero: *La lengua sefardí: Aspectos lingüísticos y literarios*.

NEHAMA *Dictionnaire*, J. (1978): *Historie des Israélites de Salonique*. Tomes vi et vii. Thessalonique.

RIAÑO LÓPEZ, A. (2000): “La prosa histórica en lengua sefardí” en: *Ínsula* 647 pp. 18-19. Madrid.

ROMERO, E. (1979): *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vols. Madrid: CSIC

——, (1983): *Repertorio de noticias sobre mundo teatral de sefardíes orientales*, Madrid: CSIC

——, (1989): *La Ley en la Leyenda: relatos de tema bíblico en las fuentes hebreas*. Madrid: CSIC.

——, (1992): *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.

——, (1998): *El libro del buen retajar: textos judeoespañoles de circuncisión*. Madrid: CSIC.

——, (2001): *Andanzas y prodigios de ben-sirá: edición del texto judeoespañol y traducción del texto hebreo*. Madrid: CSIC.

——, (2003): *Seis coplas de “castiguerio” de Hayim Yom-Tob Magula*. Madrid: CSIC.

——, (2008): *Entre dos o más fuegos*, Madrid: CSIC

SÁENZ-BADILLOS, A. (1991): *Hebrea, Literatura en la España medieval*. (Madrid: Fundación Amigos de Sefarad.

SAPORTA Y BEJA, E. (1957): *Refranero sefardí*. (Madrid-Barcelona: CSIC).

SKOLNIK, J. (en prensa): «The American Connection: To and From between *La America* of New York and the Judeo-Spanish Press of the Middles East and Territories of the Ottoman Empire» pp. 71-84.

#### 4. Bibliografía específica historia e historiografía

BAER, Y. (1998): *Historia de los judíos en la España cristiana*. Barcelona: Riopiedras,



BEN-SASSON, H.H. (1988): *Historia del pueblo judío*. 2 vols.: vol.1, Desde los orígenes hasta la Edad Media, vol.2, La Edad Media, Madrid: Alianza, D.L.

BOYER, A. y HAYOUN, M-R. (2001): *L'Historiographie juive*, Que sais-je? Paris: Presses Universitaires de France, pp. 36-40 y 46-53.

CANO, M.J., MOLINA, B., y MIRONESKO, E. (2008): «La visión de la alteridad entre judíos, cristianos y musulmanes en los libros de viajes y las crónicas: El caso de Marruecos según las Crónicas de Expulsión hispano-hebreas», en *El Presente: Estudios sobre la cultura sefardí La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*, vol. 2, pp. 31-52.

CANTERA BURGOS, F. (1927): *Chébet Jehuda (La Vara de Judá)* de Salomón ben Verga. Traducción española con un estudio preliminar,

CANTERA MONTENEGRO, E. (2002): «La historiografía hispano-hebreá», *Espacio, tiempo y forma*, serie III, Hª Medieval, nº 15, Madrid: UNED, pp. 11-75. Puede consultarse el texto completo como recurso electrónico en:

<http://espacio.uned.es:8080/fedora/get/bibliuned:ETFSerieIII2002/demo:Collection/view>.

<http://www.jewishencyclopedia.com/articles/1460-anan-ben-david>.

DEL VALLE, C. y STEMBERGER, G. (1977): *El orden de las generaciones / Saadia ibn Danán*, Alcobendas (Madrid): Aben Ezra Ediciones.

FAUR, J. (1992): *In the Shadow of History: Jews and Conversos at the Dawn of Modernity*, New York, State University of NY Press, p. 176.

FERRE, L. (1990): *Libro de la tradición: (Sefer ha-Qabbalah)* / Abraham Ibn Daud; introducción, traducción y notas por Lola Ferre. Barcelona: Riopiedras.

FUNKENSTEIN, A. (1991): *Percepciones de la historia judía desde la antigüedad hasta el presente* (hebreo): Am Oved Publishers, Tel Aviv, pp. 19-25.

GARCÍA GALLO, A. (1951-1952): «El Libro de las Leyes de Alfonso el Sabio. Del espéculo a las Partidas», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 21-22, pp. 345-528.

GASPAR REMIRO, M. (1920): *Los cronistas hispano-judíos: discurso leído ante la Real Academia de la Historia en el acto de su recepción pública el día 23 de Mayo de 1920*. Granada:Tip. de El defensor, pp. 30-108, en concreto p. 37. Puede consultarse el texto completo como recurso electrónico en:

[http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo\\_imagenes/imagen.cmid?path=1006661&posicion=1](http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo_imagenes/imagen.cmid?path=1006661&posicion=1).

HA-KOHEN, Y. (León, P. 1989): *Emeq ha-Bakha (Valle del llanto: Crónica hebrea del siglo XV)* Barcelona.

HEYD, U. (1965): «‘Alilot dam be-Turkiya ba-me'ot ha-15 veba-16», *Sefunot* 5, p. 14; y en BENAYAHU, M. (1967-1973): «*Maqor 'al megorashey Sefarad* be-Portugal ve-šetam 'aharey gezerot RaSaV le-Saloniki» ('A Source concerning the Spanish exiles in Portugal and their emigration after the persecution of 1506 to Salonika'): en *Sefunot* 11 ('Studies and Sources on the History of the Jewish Communities in the East'): pp. 231-265.

IBN DAUD, A. (ed. Ferre Cano, Lola. 1990): *Séfer ha-Qabalah (Libro de la Tradición)* Barcelona: Riopiedras.

LEÓN TELLO, P. (1989): *El valle del llanto ('Emeq ha-Bakha). Crónica hebrea del siglo xv*. Barcelona: Riopiedras Ediciones.

LEVY, A. (1992): *The Sephardim in the Ottoman Empire*. Princeton (N.J): Darwin Press.

MORENO KOCH, Y. (1992): *Dos crónicas hispanohebreas del siglo XV*, Barcelona: Riopiedras D. L. (La primera crónica es el capítulo 50 del *Compendio Memoria del Justo* de Rabí Yosef ben Šadīc, y la segunda, el *Libro de la Tradición* de Abraham ben Šelomó de Torrutiel).

—, (2005): «Noticias sobre los judíos aragoneses en las crónicas hispanohebreas», en *Aragón Sefarad*. Vol. I. Coordinación: Alfredo Romero Santamaría, Miguel Ángel Motis Dolader. Zaragoza: Diputación de Zaragoza; Ibercaja, pp. 177-188.

—, (2005): *El judaísmo hispano según la crónica hebrea de Rabí Eliyahu Capsali* / traducción y estudio del "Seder Eliyahu Zutá" (capítulos 40-70): Granada: Universidad de Granada.

NEUBAUER, A. (1887): *Medieval Jewish Chronicles and Chronological Notes*. Oxford.

NIEWÖHNER, F. (1992): «Die Ringparabel des Spaniers Salomon ibn Verga (1507)», *Sección cronológica*, vol. 2, pp. 648-650. Vid. también

ORFALI, M. (1987): *El Tratado "De Iudaicis erroribus ex Talmut"* / Jerónimo de Santa Fe. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

PACIOS LÓPEZ, A. (1957): *La disputa de Tortosa*, Vol.1, Estudio histórico-crítico-doctrinal. Madrid, Barcelona: Instituto Arias Montano; del mismo autor (1957): *La disputa de Tortosa*, Vol.2, Actas. Madrid, Barcelona: Instituto Arias Montano;

SEN, F. (1999): «Para una Bibliografía del estudio y ediciones de Flavio Josefo en España», *Gerión*, nº 17, Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense, pp. 361-385.

SHAGRIR, I. (1997): «The Parabel of the Three Rings: a revision of its history», *Journal of Medieval History*, vol. 23 (2): pp. 163-177.

SOYER, F. (2007): The persecution of the Jews and Muslims of Portugal: King Manuel I and the End of Religious Tolerance (1496-7): p. 208. Y Benayahu, M. (1967-1973): «*Maqor 'al megorashey Sefarad* be-Portugal ve-šetam 'aharey gezerot RaSaV le-Saloniki» ('A Source concerning the Spanish exiles in Portugal and their emigration after the persecution of 1506 to Salonika'): en *Sefunot* 11 ('Studies and Sources on the History of the Jewish Communities in the East'): p. 261.

SUÁREZ BILBAO, F. (1996): «Los judíos y las Cruzadas. Las Consecuencias y su situación jurídica», *Medievalismo*, nº 6, Madrid, pp. 121-146, y año 7 (1997) pp. 41-75.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, J.L. (1988): *Judíos españoles en la Edad Media*, Madrid: Rialp.

SULTAN-BOHBOT, S. (1994): *Chronique de l'expulsion : Seder Eliahou zouta / Eliahou Capsali*; présentation, traduction et annotation par Simone Sultan-Bohbot, Paris: Editions du Cerf.

YERUSHALMI, Y.H. y DE PINA MARTINS, J. (1989): *Conçolação as tribulações de Israel*, Fundação Calouste Gulbenkian.

—, (2002): *Zajor: la historia judía y la memoria judía*, Barcelona: Anthropos,

##### 5. Bibliografía específica autor y obra

BAER, F. (1936): *Untersuchungen über Quellen und Kompositon des Schebet Jehudá*. Berlín: Schocken Verlag, pp. 38-47.

BAER, Y. (1947): *Séfer Šebet Yehudá leraḇí Šelomó n' Verga*. Jerusalem: Mosad Bialik.

BEN-MENAHM, A. (2009): *Encyclopedia of Natural and Mathematical Sciences*, Springer-Verlag: Berlin -Heidelberg- New York, pp. 725-727.

CANO, M.J. (ed.) (1991): Šelomó ibn Verga, *La vara de Yehudah*. Barcelona: Riopiedras.

—, (1990): «Los judíos andaluces en la *Vara de Judá* de Šelomóh ibn Verga», *Actas del Coloquio de Historia: Almería entre culturas, siglos XIII al XVI*. Almería.

CANTERA BURGOS, F. (ed.) (1927): Šelomó ibn Verga, *Chébet Jehudá (La vara de Judá de Salomón ben Verga)*. Granada: Universidad de Granada.

CHABÁS, J. y GOLDSTEIN, B.R. (2009): *Abraham Zacut (1452-1515) y la astronomía en la Península Ibérica*. Salamanca, Ed. Universal, pp. 15, 43, 63-65, 77 y 135.

GOLDSTEIN, B.R. (2001): «The Astronomical Tables of Judah ben Verga», *Suhayl*, 2 pp. 227-289. Goldstein, B. R. (2004): «Preliminary Remarks on Judah ben Verga's Contributions to Astronomy», in *The Practice of Mathematics in Portugal: Proceedings of the International Meeting in Óbidos [Portugal], 16–18 November 2000*, edited by L. Saraiva and H. Leitão. Coimbra: Coimbra University Press, 2004. pp. 63–90.

LOEB, I. (1892): «Le Folk Lore Juif dans la Chronique du Schébet Jehuda», *Revue des Études Juives*. XXIV p. 16.

RAUSCHENBACH, S. (2006): *Schevet Jehuda, Ein Buch über das Leiden des jüdischen Volkes im Exil*, Berlin: Parerga, pp. 259-261.

YERUSHALMI, Y.H. (1976): «The Lisbon Massacre of 1506 and the Royal Image in the *Shebet Yehudah*» *Hebrew Union College Annual Supplements, Number 1*. Cincinnati.

<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=salomon-ibn-verga>.

## 6. Bibliografía específica diálogos humanísticos

ANDRÉ-LAROCHEBOUVY, D. (1984): *La conversation quotidienne*, París: Didier, Crédif, 1984.

ANDRÉS MURILLO, L. (2006): «Diálogo y dialéctica en el siglo XVI español», *Estudios sobre el diálogo renacentista español«b» antología de la crítica / coord. por Asunción Rallo Gruss, Rafael Malpartida Tirado*, pp. 25-36.

ANSCOMBRE, J.C. y DUCROT, O. (1983): *L'argumentation dans la langue*, Bruselas: Mardaga.

ASENSIO, E. (1978): «Ciceronianos contra Erasmistas en España. Dos momentos (1528-1560)», *R.L.C.* nº 2-3-4.

BATAILLÓN, M. (1966): *Erasmus y España*, 2da. Ed. México: Fondo de Cultura Económica.

BOBES, M<sup>a</sup>.C. (1992): *El diálogo*, Madrid: Gredos.

BOCCACCIO (1351): *Il Decameron, cognominato Prencipe Galeotto*.

BOUDON, R. (1990): *L'art de se persuader*, Paris: Fayard.

BUSTOS TOVAR, J. (1995): «La presencia de la oralidad en los textos romances primitivos», M<sup>a</sup> T. Echenique *et al.* (eds.): *Historia de la lengua española en América y España*, Valencia: Universidad, pp. 219-235.

——, (1995): «De la oralidad a la escritura», en *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral (Almería, 1994)*: Almería: Universidad, pp.11-28.

——, (1996): «La imbricación de la oralidad en la escritura como técnica del discurso narrativo», en KOTSCHI, T., OSTERREICHER, W. y ZIMMERMANN, K. (eds.): pp. 359-374).

——, (1998): «El análisis de textos coloquiales», en CARRASCO, I. y FERNÁNDEZ ARIZA, G. (eds.): *El comentario de textos*, Málaga, Anejo XVII de *Analecta Malacitana*, pp. 99-116.

CABO ASEGUINOLAZA, F. (1992): *El concepto de género y la literatura picaresca*, Santiago: Universidad.

CICERÓN, M.T. (2002): *Sobre la República* / M. Tulio Cicerón; introducción, traducción, apéndice y notas de Álvaro D'Ors, Madrid: Editorial Gredos.

——, (2002): *Sobre el orador* / Cicerón; introducción, traducción y notas de José Javier Iso, Madrid: Editorial Gredos.

——, (2002): *La amistad* / Marco Tulio Cicerón; introducción, traducción y notas de José Guillén Cabañero, Madrid: Trotta.

COSNIER, J. y KERBRAT-ORECCHIONI, C. (dirs.): (1987): *Décrire la conversation*, Paris-Lyon: Université de Lyon.

COSNIER, J. GELAS, N. y KERBRAT-ORECCHIONI, C. (eds.): (1988): *Échanges sur la conversation*, Paris: Éditions du CNRS.

CRUZ, FRAY JUAN DE LA (1555): *Diálogo sobre la necesidad y obligación y provecho de la oración [...]* Salamanca: Juan de Cánova.

CURTUS, E.R. (1948): *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Berna, Francke, 19582rev-, etc.; trad. esp. *Literatura europea y Edad Media latina*, México, F.: C. E. 1955 y reeds.

DE PARTER, W.A. (1965): *Les "Topiques" d'Aristote et la dialectique platonicienne. Méthodologie de la définition*, Friburgo: St. Paul, (*Études Thomistes*, vol. X).

DÍAZ MÁS, P. (2003): «Vida cotidiana y literatura oral en los diálogos humanísticos para el aprendizaje de lenguas vulgares», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares (RDTP)* LVIII, Cuaderno segundo, pp. 237-247.

DI CAMILO, O. (1976): *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia: ed. Doménech.

DISPAUX, G. (1984): *La logique et le quotidien. Une analyse dialogique des mécanismes d'argumentation*, Paris: Minuit.

DOVAIN, G. (2002): *Medieval forms of argument: disputation and debate*. Oregon: Wipf and Stock Publishers; TUCKER, G. H. (2000): *Forms of the "Medieval" in the "Renaissance": A multidisciplinary Exploration of a Cultural Continuum*, Charlottesville, Virginia: Rookwood Press.

DUCROT, O. (1986): «Esbozo de una teoría polifónica de la enunciación», en *El decir y lo dicho* [1984], Barcelona: Paidós, pp. 175-238.

——, (1998): *Polifonía y argumentación. Conferencias del seminario «Teoría de la argumentación y análisis del discurso»*, Cali: Universidad del Valle.

EEMEREN, F.H. VAN y GROOTENDORST, R. (1992): *Argumentation, Communication and Fallacies: a Pragmatical Perspective*, Hillsdale [New Jersey]: Lawrence Erlbaum.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. (1972): *La sociedad española del renacimiento*. Madrid: ed. Cátedra. 2da. Ed.

FERRERAS, J. (2001): «Las marcas discursivas de la conciencia individualista en el diálogo humanístico del siglo XVI», *Criticón*, nº. 81-82.

—— (2001): «Le dialogue humaniste et la ville», en F. Wild. (dir.): *Genre et société, II*. Université de Nancy II, pp. 81- 94.

—— (2003): *Los diálogos humanísticos del siglo XVI en lengua castellana*, Murcia: ed. Universidad de Murcia.

FERRERAS-SAVOYE, J. (1985): «Diálogo humanístico y novela», *Homenaje a J.A. Maravall*, Madrid: CSIC, pp. 349-359.

—— (1990): «El diálogo humanístico: Características del género y su reflejo tipográfico, algunas observaciones para futuras ediciones», *La edición de textos, Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, London: Tamesis Books Limited, pp. 451-457.

—— (1992): «Saber y voluntad de poder en el Diálogo humanístico del siglo XVI», *Ínsula*, febrero 1992, Madrid, nº 542, pp. 13-14.

—— (1993): «Didactismo y Arte literario en el diálogo humanístico», *Criticón*, nº 558, pp. 97- 102.

—— (1996): «Temporalidad y ficción en el Diálogo humanístico español del siglo XVI», *Mundos de ficción*, Congreso internacional de la A.E.S. J. M. Pozuelo Yvancos, F. Vicente Gómez, Universidad de Murcia. I, pp. 655-664.

—— (2000): «Géneros literarios en la España del siglo XVI: el Diálogo humanístico, crisol de experimentaciones literarias», *Aspectos históricos y culturales bajo Carlos V, Aspekte der Geschichte und Kultur unter Karl V*, editado por Christoph Strosetzki, *Studia Hispanica* 9, Vervuert-Iberoamericana, pp. 288-308.

—— (2001): «Las marcas discursivas de la conciencia individualista en el diálogo humanístico del siglo XVI». *Criticón*, Nº 81-82, 2001, pp. 207- 227.

GIL FERNÁNDEZ, L. (1981): *Panorama del humanismo español (1500-1800)*: Madrid: ed. Alambra.

GÓMEZ, J. (1988): *El diálogo en el renacimiento español*. Madrid: ed. Cátedra.

——, (2000): *El diálogo renacentista*, Madrid: ed. Laberinto.

HABERMAS, J. (1997): *Teoría de la acción comunicativa* [1981], varias reeds. y reimpr. hasta Madrid: Cátedra, 1997 y Madrid: Taurus 1999.

HEMPFER, K.W. (2004): «Die Poetik des Dialogs im Ciquecento und die neuerer Dialogtheorie: zum historischen Fundament aktueller Theorie», *Poetik des Dialogs*.

*Aktuelle Theorie un rinascimentales Selbstverständis*, ed. de K. W. Hempfer. Stuttgart. pp. 67-96.

HUIZINGA, J. (1972): *Homo ludens*, Madrid: ed. Alianza.

JACQUES, F. (1979): *Dialogiques. Recherches logiques sur le dialogue*, Paris: PUF.

——, (1985): *L'espace logique de l'interlocution*, Paris, PUF.

——, (1988): «Trois stratégies interactionnelles: conversation, négociation, dialogue», en COSNIER, J., GELAS, N., KERBRAT-ORECCHIONI, C. (eds.) (1988: 45-68).

GELAS, N. (1988): «Dialogues authentiques et dialogues romanesques», en COSNIER, J., GELAS, N., KERBRAT-ORECCHIONI, C. (eds.) (1988: 323-333).

GUERN, M. LE. (1981): «Sur le genre du dialogue» *L'automne de la Renaissance (1580-1630)* (Paris.- Vm, 1981). pp. 141-148.

KASHER, A. (ed.): (1976): *Language in Focus: Foundations, Methods and Systems. Essays in Memory of Y. Bar-Hillel*, Dordrecht-Holanda: Reidel.

KUSHNER, E. (1982): «Le role structurel du *locus amoenus* dans les dialogues de la Renaissance», *CAJEL* 34.

LAUSBER, H. (1960): *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, Munich: Max Hüber Verlag, 1960; trad. esp. *Manual de retóricalliteraria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*, Madrid: Gredos, 1966-1969, 3 vols. 2ª reimp. 1983-1984.

LEÓN, FRAY LUIS DE. (1583): *De los nombres de Cristo*. Disponible en:

<[www.cervantesvirtual.com/obra--visor/de-los-nombres-de-cristo--2/html/](http://www.cervantesvirtual.com/obra--visor/de-los-nombres-de-cristo--2/html/)

LÓPEZ DE VILLALOBOS, F. (1543): *Libro intitulado los problemas de Villalobos, que trata de cuerpos naturales y morales, dos diálogos de medicina y el tratado de los tres grandes, una canción y la comedia Anphitryon*. Zamora: Juan Picardo.

MAINGUENAU, D. (2006): «Le dialogue comme hypergenre», *Le dialogue ou les enjeux d'un choix d'écriture (pays de langues romanes)*, ed. de Ph. Guérin, Rennes. pp. 35-46.

MALPARTIDA TIRADO, R. (2004): «Aprendices, escéptico y curiosos en el Renacimiento español», *Los diálogos de Antonio de Torquemada*, Universidad de Málaga.



—— (2005): «Rudimentos del diálogo», *Varia lección de plática aérea. Un estudio sobre el diálogo renacentista español. Analecta Malacitana*, pp.1 -29.

—— (2008): «Encantamientos del diálogo humanístico: la memoria y el olvido», *DICENDA, Cuadernos de Filología Hispánica*, vol. 26, pp. 117-136.

MARSH, D. (1980): *The Quattrocento Dialogue – classical tradition and humanist innovation*. Harvard University Press: Cambridge.

MARTELLA, G. (1988): «Le dialogue dans le drame historique: le Roi Jean de W. Shakespeare», COSNIER, J., GELAS, N., KERBRAT-ORECCHIONI, C., (eds.) (1988: pp. 335-346).

MARTÍNEZ TORREJÓN, J.M. (1995): *Diálogo y retórica en el Renacimiento español “El escolástico” de Cristóbal de Villalón*, Kassel.

MOESCHLER, J. (1989): *Modélisation du dialogue. Représentation de l'inférence argumentative*, Paris: Hermès,

——, (1996): *Théorie pragmatique et pragmatique conversationnelle*, Paris.

MONTAÑA DE MONSERRATE, B. (1551): *Libro de la Anothomía del hombre. En el qual se trata de la fabrica y compostura del hombre*, [...] Valladolid: Sebastián Martínez. Incluye con propia portada, *El Coloquio del Ilustrisimo Señor don Luys Hurtado de Mendoza, Marques de Mondejar, con el doctor Bernardino Montaña de Monserrate acerca del sueño que soño su Señoría*. [...].

MORÓN ARROYO, C. (1959): «Sobre el diálogo y sus funciones literarias», *H.R.* XLI, pp. 275-284.

——, (2006): «Sobre el diálogo y sus funciones literarias», *Estudios sobre el diálogo renacentista español «b» antología de la crítica* / coord. por Asunción Rallo Gruss, Rafael Malpartida Tirado, pp. 73-83.

MURILLO, L.A. (1959): «Diálogo y dialéctica en el siglo XVI español», *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, quinta época, año IV, pp. 56-66.

OLMEDILLA HERRERO, C. (1995): «Las traducciones latinas del *Libro áureo* y el *Relox de príncipes* de Antonio de Guevara», *Cuaderno de Filología Clásica. Estudios Latinos*, nº 15, pp. 549-559.

PATILLON, M. (1989): *Éléments de rhétorique classique*, Paris: Nathan.

PERELMAN, CH. (1981): «Lógica e retórica», *Logiche Moderne*, Roma: E. Agacci & C. Cellucci.

PINEDA, FRAY JUAN DE (1589): *Los treinta y cinco diálogos familiares de la agricultura christiana*. Salamanca: Pedro de Arduça y Diego López.

PLATÓN (2003): *Diálogos 4, República* / Platón; introducción, traducción y notas por Conrado Eggers Lan, Madrid: Editorial Gredos.

PRIETO, A. (1986): *La prosa española del siglo XVI*. Madrid: Cátedra.

RALLO, A. (2007): *Humanismo y Renacimiento en la literatura española*. Madrid: ed. Síntesis.

REY HAZAS, A. (1982): «Introducción a la novela del Siglo de Oro, I. (Formas de narrativa idealista)», *Edad de Oro*, v. 1, pp. 65-105, 1982.

RICO, F. (1979): «Laudes Literatum», *Humanisme et dignité de l'homme Dans l'Espagne de la renaissance, L'humanisme Dans les lettres espagnoles*. Paris: ed. Vrin, pp. 31-50.

ROBRIEUX, J.J. (1993): *Éléments de rhétorique et d'argumentation*, Paris: Dunod.

SALAZAR, DIEGO DE (1536): *De re militari. Tratado de caballería hecho a manera de diálogo que passó entre los ilustrísimos señores Don Gonzalo Fernández de Córdoba [...]*. Alcalá de Henares: Miguel de Egía.

SÁNCHEZ DE LIMA, M. (1580): *El arte poética en romance castellano compuesta por Miguel Sánchez de Lima, Lusitano, natural de Viana de Lima*. Alcalá de Henares: Juan Íñiguez de Lequerica.

SEARLE, J.R. (1969): *Speech Acts*, Cambridge, Univ. Press; trad. esp. *Actos de habla. Ensayo de filosofía del lenguaje*, Madrid: Cátedra, 1980.

SIGONIO, C. (1562): *De dialogo liber*, Venecia: Ziletum.

SOBEJANO, G. (1977): «De Alemán a Cervantes: monólogo y diálogo», en *Homenaje al profesor Muñoz Cortés*, Murcia: Universidad, vol. II, 713-729.

SOLERVICENS, J. (2005): «Ficción y argumentación en los diálogos renacentistas de Vives, Despuig y Milán», *Der renaissance dialog auf der iberischen Halbinsel*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, pp. 12-46.

VALDÉS, J. DE (1529): *Diálogo de Doctrina christiana*. Alcalá de Henares: Miguel de Eguía. Disponible en: <[www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dialogo-de-doctrina-cristiana--0/html/](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dialogo-de-doctrina-cristiana--0/html/)>

—, (1535?): *Diálogo de la lengua*. Disponible en: <[www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dialogo-de-la-lengua--0/html/](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dialogo-de-la-lengua--0/html/)>

VIAN HERRERO, A. (1986-1987): «Fábula y diálogo en el Renacimiento: confluencia de géneros en el *Coloquio de la mosca y la hormiga* de Juan de Jarava», en *Arcadia. Estudios y textos ofrecidos a Francisco López Estrada, Dicenda*, nº 7 (1986-1987): pp. 449-494.

—, (1988): «La ficción conversacional en el diálogo renacentista», *Edad de Oro* VII, pp. 173-186.

—, (1992): «El diálogo como género literario argumentativo: imitación poética e imitación dialógica», *Ínsula* 47/2 pp. 7-10.

—, (1994): «La más íntima ley del ensayo es la herejía. Sobre su condición dialógica», en *El ensayo*, dir. A. Vian Herrero, *Compás de Letras* 5 (1994): pp. 45-66.

—, (2000): «La noción de *ensayo* y los *monodialogos* de Unamuno: el ensayista como paradigma», en *Homenaje a Francisco Ynduráin*, Pamplona: Príncipe de Viana, pp. 415-434.

—, (2001): «Voces áureas. La prosa. Problemas terminológicos y cuestiones de concepto», *Criticón* (Toulouse): Nº 81-82, 2001, (Ejemplar dedicado a: Voces Aureas: La interlocución en el teatro y en la prosa del Siglo de Oro. Seminarios de la Casa de Velázquez (Madrid, 3-4 de abril de 2000 y 15-16 de enero de 2001)): pp. 143-155.

—, (2001): «Interlocución y estructura de la argumentación en el diálogo: algunos caminos para una poética del género», *Criticón* (Toulouse): Nº 81-82, 2001 (Ejemplar dedicado a: Voces Aureas: La interlocución en el teatro y en la prosa del Siglo de Oro. Seminarios de la Casa de Velázquez (Madrid, 3-4 de abril de 2000 y 15-16 de enero de 2001)): pp. 157-190.

—, (2009): «Los paratextos dialógicos y su contribución a la poética del diálogo en los siglos xv a xvii», M<sup>a</sup> S. Arredondo, P. Civil y M. Moner (eds.): *Paratextos en la literaturas española (siglos xv-xviii)*: Collection de la Casa Velázquez (111): Madrid, pp. 395-446.

—, (2010): «Cooperación y conflicto en el diálogo renacentista hispánico», *Der Dialog im Diskursfeld seiner Zeit*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, pp. 241-290.

WYSS MORIGI, G. (2006): «Introducción (al estudio del diálogo)», *Estudios sobre el diálogo renacentista español«b» antología de la crítica* / coord. por Asunción Rallo Gruss, Rafael Malpartida Tirado, 2006, ISBN 84-9747-128-8, págs. 11-24.

## 7. Diccionarios

ALCALAY, R. (1964-1965) *The Complete Hebrew-English Dictionary*, 4 vols. Tel Aviv-Jerusalem: Massadah.

AMBRUZZI, L. (1973): *Nuovo Dizionario Spagnolo Italiano*. Turín: Paravia

ASHKENAZI, S. y YARDEN, D. (1969): *Ozar rashe tevot: Thesaurus of hebrew Abbreviations* [en hebreo], Jerusalem: Rubin, Mass.

COMEY, A. y YARDÉN, D. (1994): *Diccionario Hebreo-Español*. Tel-Aviv: Achiasaf.

DCECH = Corominas, Joan; Pascual, José Antonio (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.

DFC = Dubois, Jean; Lagane, René; Lerond, Alain (1971): *Dictionnaire du français classique*. Paris: Larousse.

DME = Alonso, Martín (1986): *Diccionario medieval español*. 2 vols. Salamanca: Universidad Pontificia.

DRAE = Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*. 21ª edición. Madrid: Espasa Calpe. 22ª edición, edición electrónica, Versión 0.1. (1970 y 2001, además de la versión electrónica) y en ocasiones el CORDE (Corpus Diacrítico del Español en edición electrónica).

EncJud = *Encyclopaedia Judaica*. Jerusalem: Judaica Multimedia, 1997 [CD-Rom]

EBEN-ŠOŠÁN, A. (2004): *Milón Eben-Šošán hamerucaž*, Tel Aviv: Hamilón Heḥadáš

HONY, H.C. (1967): *A Turkish-English Dictionnary*, Oxford University Press, 1ª ed. 1947, 2ª ed. 1957, 3ª ed. 1967.

JASTROW, M. (1967): *Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerusalmi, and the Midrashic Literature*. New York.

NEHAMA, J. (1979): *Dictionnaire du Judéo-espagnol*. Madrid: CSIC.

REDHOUSE, Y. (1968): *Türkçe-ingilizce Sözlük / new Redhouse Turkish-English Dictionary*. Istanbul: Redhouse.

ROMANO, S. (1933): *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish / French / German* (Phd Thesis: University of Zagreb, 1933), reimpr. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 1995.

PASCUAL RECUERO, P. (1977): *Diccionario básico ladino-español*, Barcelona: Ameller Ediciones.

REDHOUSE, Y. (1968): *Türkçe-ingilizce Sözlük / new Redhouse Turkish-English Dictionary*. Istanbul: Redhouse.

SÁENZ-BADILLOS, A. y TARRAGONA, J. (1990): *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*. Córdoba: El Almendro.

ŞEVKET-HEUSER, F. (1942): *Türkisch-deutsches Wörterbuch = Türke-almanca lûgat*, verfasst und herausgegeben=yazan ve çıkaran Fritz Heuser, 2ª ed. Istanbul-Beyoğlu, 4ª ed. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1958.

SEYDI, A. (1920): *Resimli Türçe Lûgat*, Estambul.

TARGARONA BORRÁS, J. (1995): *Diccionario hebreo-español (bíblico, rabínico, medieval, moderno)*. Barcelona: Riopiedras.

#### 8. Varia

BLECUA, A. (1983): *Manual de Crítica textual*. Madrid, Ed. Castalia.

CANTERA BURGOS, F. e IGLESIAS GONZÁLEZ, M. (1974): *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos,

VAINSTEIN, Y. (1986): *El ciclo del año judío un estudio sobre las fiestas y sobre selecciones de los rezos*. Jerusalén: El departamento de Educación y Cultura religiosa para la diáspora de la organización sionista mundial.

## CONCLUSIONES

A pesar de las dificultades encontradas durante el desarrollo de la presente tesis, a los cuales nos hemos referido en el apartado metodológico, se han cumplido los objetivos generales y la hipótesis propuestos que están recogidos en la presentación de este trabajo y expuestos en la presentación inicial.

En la primera parte se ha expuesto un amplio estudio introductorio, en el cual se han tratado numerosos aspectos que facilitan la comprensión de la obra, como el marco literario, el género, el autor, las diferentes ediciones de la obra y sus traducciones, la difusión y la comparación con el texto hebreo original.

En la segunda parte se halla nuestra edición, cuerpo central y esencial de la presente tesis. En este apartado se ha presentado la metodología usada, los criterios de edición y el sistema de transcripción escogido para realizar la fijación del texto ya que, como se ha puesto de manifiesto en esta tesis, es una herramienta que transforma los textos de tal modo que resulten familiares al lector cuya imagen óptica de los que habitualmente lee es la tradicional grafía española. Además se ha presentado el Texto de Belgrado 1859, como uno de los principales resultados de la transcripción del texto aljamiado, y las variantes del Texto de Salónica 1850.

Finalmente, y antes de llegar a las conclusiones, en la tercera parte se han hecho valiosas aportaciones para la correcta comprensión del texto editado, a través del glosario y los índices.

Como decíamos al iniciar este apartado, con este trabajo se han cumplido tanto los objetivos iniciales, como los sobrevenidos durante la investigación. Por un lado, se ha elaborado la edición filológica de la versión del ladino del *Séfer Šebet Yehudá* según el sistema de transcripción normalizada establecido para las ediciones de la escuela española de filología sefardí (CSIC); también se ha conseguido un texto comprensible y coherente no solamente para el lector entendido en la materia, sino también para un público mayor, permitiendo la una mayor difusión de una versión del *Séfer Šebet Yehudá*.

Por otro lado, se ha determinado la recepción sefardí de la obra, examinando la edición en ladino en función de anteriores versiones latinadas de Ámsterdam, y se ha completado el estudio comparativo propuesto entre la edición en ladino y el original hebreo, determinándose el grado de fidelidad en la traducción.

La investigación, transcripción y anotación filológica comparada de las dos ediciones coetáneas del *Séfer Šebet Yehudá*, Salónica 1850 y Belgrado 1859, ha permitido constituir una valiosa fuente de variantes textuales que podrá ser utilizada en estudios futuros.

En este sentido queremos señalar que el estudio en profundidad de ambas ediciones ha revelado que, aunque escritas en la misma época, no tuvieron la misma fuente de origen y que, contrario a lo esperado, la versión posterior reveló ser más completa que la anterior. Ello llevó a la revisión del objetivo inicial y, en vez de estudiar la versión de Salónica, con indicación de variantes textuales de la edición de Belgrado, se pasó a estudiar la versión de Belgrado, con las indicaciones de las variantes textuales de la edición de Salónica. Pero no solamente se han cumplido los objetivos iniciales, sino que, debido a los cambios sobrevenidos que se acaban de comentar, estos objetivos han podido ser complementados y enriquecidos por otros que han sido desarrollados a lo largo del trabajo. Este hallazgo podría indicar la existencia de una traducción judeoespañola completa del *SY* anterior a la edición de Salónica 1850 y en la que ésta se basaría en la peculiaridad de sus reclamos y en los restos de grafía arcaizante (vid. supra. 5.4.5).

La obra de Ibn Verga tuvo una amplia difusión en el mundo sefardí del Imperio otomano, bien a través de traducciones más o menos completas, como las que vieron la luz en Salónica 1850 y en Belgrado 1859, bien mediante la utilización de determinados pasajes en otras obras.

Existe gran proximidad textual entre los pasajes paralelos del *DH* y los del *SY* según la edición de Salónica 1850, no sucede lo mismo con los pasajes paralelos del *MH* y esa citada versión del *SY*, ya que no encontramos entre ellos ningún pasaje igualmente formulado.

La proximidad textual entre el *DH* de Salónica 1843 y el *SY* de Salónica 1850 induce a pensar en la existencia de una traducción judeoespañola completa del *SY* anterior a la de Salónica 1850 –protoversión que por desgracia no se nos ha conservado– en la que se basara esta edición completa salonicense y de la que hubieran trasladado Amarachi y Sasón para su *DH*. Y ello viene a reforzar la idea que exponíamos al principio (vid. supra. 5.4.5) al ocuparnos del análisis de los sorprendentes reclamos de la edición de Salónica de 1850.

Así se ha profundizado en el análisis de los diálogos humanísticos detectados en el *Séfer Šebet Yehudá* que no habían sido objeto de estudio hasta ahora. Además se ha elaborado un valioso apéndice con fragmentos textuales judeoespañoles de la obra descubiertos recientemente en el *Darjé haadam* procedentes igualmente de Salónica, aunque con fechas tanto anteriores, como posterior a la edición del *Séfer Šebet Yehudá* de 1850. Este hallazgo permitiría demostrar una mayor repercusión de la obra a mediados del siglo XIX en las comunidades sefardíes de Salónica de lo que se conocía.

El resultado de este trabajo es, por lo tanto, un texto comprensible y coherente tanto en sí mismo como respecto de la tradición lingüística y literaria judeoespañola en la que se enmarca.

Otro de los resultados de la investigación es haber puesto de manifiesto una vez visto el género del diálogo renacentista, que el *SY* parece cumplir con sus premisas, por lo que estaría más próximo a las obras de corte renacentista, que a las crónicas de expulsión medievales (en los que no suele aparecer una estructura de diálogos en el sentido expuesto hasta ahora). Se llega a esta conclusión por el uso que hace Ibn Verga del diálogo, no empleado como mero recurso estilístico, sino tratado como un género literario propio. La reflexión sobre la experiencia del exilio, es decir, la búsqueda de las causas verdaderas que llevaron a este acontecimiento, se establece a través del género del diálogo en el cual el autor confrontará los argumentos esgrimidos según la tradición judía con explicaciones basadas en la razón.

El *Šebet Yehudá* es uno de los logros excepcionales de la literatura hebrea del Renacimiento, en la que se entremezcla la narrativa y la argumentación ideológica a través del diálogo.

Finalmente, una de las conclusiones fundamentales de la parte metodológica es la imprescindible colaboración nacional e internacional en la investigación de textos sefardíes. Así, este trabajo no hubiera sido posible sin no fuera por colaboraciones españolas, suizas e israelíes que van más allá de contactos personales, sino que incluyen instituciones públicas interesadas en el estudio y la difusión del legado patrimonial sefardí.

En último lugar quedaría plantear las líneas futuras de investigación derivadas de la presente tesis. Como continuación natural del trabajo desarrollado, una línea futura



inmediata podría ser la edición completa del Séfer Šébet Yehudá de Belgrado 1859 y la edición de Salónica 1850, con sus correspondientes fragmentos insertos en otras obras judeoespañolas aljamiadas. Otra línea interesante que se abre sería hacer un estudio exhaustivo comparativo de los diálogos propuestos en esta tesis con diálogos renacentistas o humanísticos peninsulares. Además se podría hacer un estudio lingüístico de las glosas que hemos encontrado a lo largo del texto.

Con todo ello, la tesis no finaliza, sino que encontrará una continuación lógica en las líneas futuras propuestas, de las cuales algunas se han iniciado durante la propia elaboración de la misma.

ABSTRACT

This thesis deals with the partial edition and study of the aljamiada work *Séfer Šebet Yehudá* (Belgrade, 1859), translated into Judeo-Spanish by David ben Mose Alcalay and his son Moses ben David Alcalay, of historiographical content on the ethical and moral persecution suffered by the Jewish people throughout history.

The thesis consists of the following parts:

- Prologue
- Index
- Acknowledgements
- Abbreviations
- Presentation, covering the objectives, the initial approach, methodological problems and the content of the work.
- Introductory Study accompanying the text covers various aspects related to the work such as the literary framework, genre, author, the various editions and translations, dissemination and comparison with the original Hebrew text. It will provide novel data on the author of the work Šelomó ibn Verga, about the authorship of the work, a study devoted to the Renaissance dialogues which have gone unnoticed until now; it also examines in detail its formal aspects and content. All this has resulted in a comprehensive explanation, thematically varied and of great interest.
- Our Edition, which includes the methodology used, the criteria for the edition and the transcription system, as well as the text of Belgrade 1859, the result of the transcription of the aljamiado text and the variants of the Thessaloniki Text 1850, constitutes the central part of the Thesis. The transcription of the aljamiado text into Latin characters has been done thoroughly.
- Accompaniments, containing the glossary, indexes, and an extensive bibliography.
- Conclusions, which contain a brief summary and present the results obtained from the proposed objectives.

## OBJETIVES

The general objectives for this thesis are:

a) The elaboration of an edition of the text according to the standard transcription system established for the editions of the Spanish School of Sephardic Spanish Philology (CSIC) to convey to the reader, knowledgeable or not in the field, a text which is understandable and consistent.

b) To make a comparative study of the edition in Ladino of *Séfer Šébet Yehudá* with the original Hebrew edition and to determine the degree of fidelity in the translation.

## Initial Approach

The plan initially proposed for the doctoral thesis was threefold. On the one hand to offer a philological edition of the Ladino version of *Séfer Šébet Yehudá*, on the other to determine the Sephardic reception to the work examining the edition in Ladino in light of the Latinized ones of Amsterdam, and finally to examine the quality of the translation by comparing the Sephardic versions with the original Hebrew one.

The edition and Ladino study were conducted in three stages, not necessarily in consecutive order.

a) The location of the necessary bibliographical materials: the 1850 Thessaloniki edition and the 1859 Belgrade edition. The copy of the edition of Thessaloniki comes from the Ben Zvi Institute, thanks to the help given by Dr. Dov Cohen in September 2004, while the printed edition from Belgrade is located in the Library of Sephardic Studies, CSIC. With regards to reproductions of the copies of the editions in Latin script of Amsterdam, they come from the National Library of Madrid and the microfiche editions of *Sheber Yehuda* in Latino characters from the collection of Harm den Boer, professor of literature at the University of Basel.

b) The transcription and philological annotation of the edition in Ladino from Salonika, indicating textual variants with the edition from Belgrade, all according to the standard transcription system.

c) A comparative study of the Ladino edition with the original Hebrew one and the determination of the degree of fidelity in translation.

## Methodological problems

We would like to make note of the fact that from December 2005, when Dr. D. Iacob Hassan, the first director of this thesis, fell ill, until his death in April 2006, we were working without direction, although during this period transcription of the edition from Thessaloniki continued, following the indications previously provided by Dr. Hassan. In May 2006, Dr. Elena Romero, Professor of the Research, Department of Hebrew and Sephardic Studies Institute (CSIC), was responsible for the direction and guidance of our work.

In these circumstances, and during the working sessions with Dr. Romero, several issues and new hypotheses were raised, making us rethink the initial plans of the thesis. Hence, they are modified as follows:

a) The transcription and philological annotation of the Ladino edition from Belgrade, indicating textual variants with the Thessaloniki edition, all according to the established standard transcription system for editions of the School of Sephardic Spanish philology (CSIC) .

b) A comparative study of the Ladino edition with the original Hebrew one and the determination of the degree of fidelity of the translation.

c) A philological and literary study of the humanistic dialogues.

d) The development of accompaniments and conclusions.

e) The elaboration of appendixes with textual Judeo-Spanish fragments of the *Séfer Šébet Yehudá* h recently discovered in the Darje ha'adam ('The ways of man') by ben Yosef Meir Sasson, aljamiado Judeo-Spanish preserved in three editions from Thessaloniki 1843, 1848 and 1892.

## LITERARY FRAMEWORK

When broaching the SY, it is necessary to take into account that it belongs to the genre of Renaissance literature.

Two opposing trends existed in peninsular Renaissance literature: on the one hand, the idealization of reality derived from Italianate lyricism and the romances of chivalry, and secondly, critical realism embodied in the prose of thought, in the picaresque novel and historical prose. The two latter use dialogue as the diffusion method for humanism.

Dialogue as a genre, is an autonomous text, shown as a copy of an actual conversation, its main element the exposition of ideas, theories, opinions and different realities through interactive rhetorical argumentation. However, we are not dealing with a literal imitation, nor with a mere copy of the spoken language, but a well thought out and elaborated conversation in which the author has created a resolvent and argumentative space of his own.

In the *Séfer Šebet Yehudá* conversations or talks abound that could be identified as Renaissance dialogues described above, not only because of their controversial content, but also due to their structure. In this regard it should be borne in mind that the work was written at a time of transition between the Middle Ages and the Renaissance. The subject of the book is the story of the various persecutions suffered by Jews in different lands and times that make up the framework in which the dialogues are developed.

The *Séfer Šebet Yehudá* is one of the outstanding achievements of Hebrew literature of the Renaissance, which mingles narrative and ideological arguments through dialogue.

Ibn Verga dared by the intended use of dialogue, to openly express some thoughts that were not consistent with Jewish tradition, putting them in the mouths of the characters themselves who could do so for being in contexts that took place in Christian realms, either in the court of a king or a pope. A clear example of the above is the use of dialogue Ibn Verga makes, not used as a mere stylistic device, but treated as a literary genre.

Reflecting on the experience of exile, ie the search for the real causes that led to this event, is established through dialogue genre in which the author confronts the arguments according to Jewish tradition with explanations based on reason.

Perhaps the assumption regarding the negative role of faith as an innovation of contemporary Italian political thinkers to the humanist style who renounced theological

tradition influenced our author and thus could call into question the traditional view of sin, the biblical conception of sin: because we have sinned, God has punished us with the diaspora.

### The *Séfer Šébet Yehudá*

The *Séfer Šébet Yehudá* is a classic of Jewish culture, written in Hebrew by Šelomó ibn Verga. It was published in the early decades of the sixteenth century and is the only work that has been preserved from this author.

The text belongs to the genre called "Chronicles of removal" as it was written a few years after the expulsion of 1492 and tells of the expulsions and other sufferings of the Jews throughout history but especially because this text served as a means of solace in the difficult times of exile, which seems to be the ultimate intention of the author.

The work is one of the most known and complete Spanish-Hebrew chronicles. The *Séfer Šébet Yehudá* is comprised of seventy-three chapters, sometimes referred to as persecution, sometimes as destructions, and in other cases without any qualification or heading.

### Selected Dialogues

The dialogues that we have chosen to edit in this paper are those classified by Cano as chapters of dispute, whose numbers are: 7, 8, 12, 17, 32, 40, 41, 63, 65, 70, 71, 72 and 73, but for this study we follow the numbering proposed in our own edition, in which 7 would correspond to 1, 8 to 2 and so on.

### Editions of *Séfer Šébet Yehudá*

The Hebrew work *Séfer Šébet Yehudá* ('Book of the stick of Judah') was first released in Adrianople in 1554. This work has been well publicized in the Jewish world through numerous editions in the original language, and has also often been translated into other languages: such as Judeo-German or Yiddish, Latin, German, Hungarian, Judeo-Arabic, and Spanish. Obviously the Judeo-Spanish translations were not lacking, a language in which we know of several printed versions, both in Latin script and aljamiado.

*Séfer Šébet Yehudá* fragments embedded in other aljamiada Judeo-Spanish works

In addition to the Judeo-Spanish versions of the abovementioned Yehuda Sheber those from Thessaloniki 1850 and Belgrade 1859 - we find various chapters of the book inserted in the following works:

- Chapter 16 *SY* Hebrew original, which has not been selected for our thesis is found in the first part of Exodus *Me'am Lo'ez* of Ya'acob Juli (Constantinople 1733).

- Chapter 7, the first of our edition, and the narration about a dream King Alfonso had, the ninth in our edition, appear in the *Darje ha'adam* (Thessaloniki 1843), a moral work of Yosef Meir Sasson and Yišḥac Bejor Amaraḡi.

- Chapters 8, 12, 17, two, three and four in our edition, chapter 31 was not selected in our edition, 32, five in our edition, 38, also selected, as well as a brief narrative about a certain Rabbi Meshullam, the twelfth of our edition, contained in *Musar haskel* (Thessaloniki 1843), written by the same authors of *Darje haadam*.

- Finally, chapter 64, not mentioned in our last issue, is inserted into the *Maḥzor Roš Hašaná* (Vienna, 2nd ed. 1860) Baruch Reuben.

TRANSLATION STYLE

The textual comparison conducted between the Hebrew text of *SY* and the Judeo-Spanish B (Belgrade) allows us to state the clear relationship between them.

As for the translation, simply reading it shows that what lies behind the Judeo-Spanish text is another one written in Hebrew, to which the translator usually adheres as faithfully as if adapting a liturgical text or one of religious content.

But despite the frequent distortion in the Judeo-Spanish syntax, it is a very good adaptation of the Hebrew text.

As for the formal aspect, the publisher or Sephardic adapter has preserved and respected the structure of the original which he has used and has maintained the original numbering of the persecutions, with the exception of four of the stories added that in the original do not appear numbered and in our edition they are.

The biggest changes of the Judeo-Spanish version with regards to the original Hebrew one are found in abbreviations and reformulations of the original, especially in the many passages of the Hebrew text where issues and elements mentioned previously are repeated, but rarely do these abbreviations mean the omission of, although they do represent the translation of fundamental elements of the story. Moreover, we also found relatively frequently extensions of the original text as well as uniquely Sephardic expressions to translate Hebrew formulas.

Here are some illustrative examples of textual variation between the versions mentioned, according to the following phenomena: omissions, additions or elaborations, different formulation or alteration in the order, and errors in the translation.



## METHODOLOGY

In this paper we perform a partial edition version of the aljamiado Judeo-Spanish version of *Séfer Šébet Yehudá* of Šelomó Yehuda by ibn Verga published in Belgrade in 1859. This edition includes what we consider Renaissance dialogues, which give a new character to this work. The punctuation, and the use of capital or lower case letters is ours and we respect, in part, the partition of paragraphs, and add other divisions in paragraphs when the meaning of the text and the change of subject so require. We highlight in bold what in the original is in square Hebrew letters. In brackets are the cover, introduction and 13 chapters-titled by us-whose numbering is with Arabic numerals, those in Judeo-Spanish are found at the beginning of their respective texts. The original page numbering is indicated by slash (/), followed by the next number, a colon, and a / b (verse / back), all set above the level of the line of type and in bold, preceding the word or word segment which produces the change, plus we number (above the level of the line of type and one by one) original lines. The final page is indicated by single angles (<>) containing the reclamation of the first word of the next page.

The call to the reader to indicate the existence of a variation, is done through a black circle or bolus (●) in superscript followed by the word which begins this variant. The abbreviations which appear in the text are indicated by single quotation marks ('), and acronyms are indicated by double quotation marks ("), the transcription that is collected is as shown in the text and in the glossary appears the development of its reading and explanation.

We supply or complete by brackets inserted in the text the accuracy of the Bible verses and their translation when they are given in Hebrew. When biblical quotations that appear differ somewhat from the Hebrew text, we precede the abbreviation cf., noting the changes in a note.

The edition is completed with footnotes at the bottom of the page, whose content offers various materials. These notes lead to a better understanding of the formulations of the text and clarify the context. The notes also indicate data of rabbinical works incompletely cited in the texts themselves, or added by us: we refer, also briefly, to the issues that we have handled. We also collect in notes referrals to general works which study matters specified in the text. We correct unannounced the typographical errors in the text, leaving only a record in footnotes of anomalous spellings which may be due to other causes.

## Transcription system

For Latin alphabet transcription of Hebrew aljamía we adhere to the system adopted by the journal *Sefarad* and exhibited widely by I. M. Hassan, for whose proper reading the following graphic-phonetic equivalents must be taken into account: B, B-, V = bilabial voiced stop [b]; ĉ = prepalatal voiceless affricate [tʃ]; Ċ, G, J = prepalatal affricate sound [tʃ]; ĵ, š, ž = prepalatal fricative [ʃ], ć, ś, ź = dentoalveolar predorsal voiced fricative [ʒ]; ç, ṣ̌ = dentoalveolar voiceless affricate [tʃ]; ġ, ĵ, ṣ̌ = prepalatal fricative sound [ʒ]; ħ = pharyngeal fricative [ħ, as j] ' = pharyngeal voiced fricative; ' before vowel indicates hyphenation, and low points indicate ġ ħ and occlusivity. Remember also that the use of yeísmo and lisp are general and carrying unmarked fricative v V. The same system has been applied to the transcription of Hebrew.

Regarding the different segmentation of words in Judeo-Spanish versus the Spanish normative we solve it as follows: we join by means of a hyphen that which is separate in aljamia noting the different unions by the use of the low hyphen.

## Accessories

The edition is completed by a list of abbreviations (at the beginning), a glossary, some indexes, and general bibliography (at the end).

## Glossary

In the Glossary we collect the lexicon which with subjective criteria seems difficult to understand for the non-specialist Spanish reader, ie those terms that do not belong to the Hispanic background of Judeo-Spanish and voices that differ formally or semantically from what is usual in current Spanish.

We do not collect in this glossary lexicon that although the standard may differ from Spanish, is easily recognizable by any Spanish reader or hispanist.

Therefore, we do not bear in mind the words that differ from the Spanish by adding diacritics with which we reflect Judeo-Spanish phonetic traits. Nor do we collect those terms that differ from the corresponding Spanish ones by using n-before labial-b-o-p-.

We do not include Castilian forms which are considered archaic, but are common in Judeo-Spanish.

Regarding vowels we do not collect the different resolution of diphthongs, either by excess or defect; articulatory strengthening at the diphthongs labiovelar-ue, developing and antihiática or lack thereof, or the consonantización of labial semivowel en-v-implosive.

Regarding consonants we do not collect the maintenance of the initial f-Spanish versus h-, or liquid consonant metathesis role in the groups:-rd-by-dr-, and-dl-for-ld-, in the pr-group, and group-tr. Neither do we include simple r-Spanish trill, or words with labialization in m from the initial nasal n.

On the morphological level we do not include the words that differ from the Spanish by the presence of a-prosthetics; different choice of prefix or suffix derivative nor the verb forms characteristic of the conjugation of the Sephardic verb.

The Glossary has been prepared according to the following criteria:

The entries are arranged alphabetically and can consist of the following parts: 1) entry, 2) occurrences, 3) translation, 4) etymology and 5) internal referrals.

1) The entry is given in bold. Verbs are always logged in the infinitive, except in the case of irregular forms. Nouns and adjectives are in masculine singular.

We include non-Hispanic voices whose plural appears with the regular Spanish plural morpheme; diminutives will be collected only if they are irregular and participles when they have the value of adjectives and when the verb to which they belong has no entry in the glossary. The different meanings of an entry are separated by double bar (||), and the same symbol is also used to distinguish the various phrases in which the entry appears.

2) The occurrences in the text-organized in order of appearance and with a maximum of three-are indicated in brackets with two numbers separated by two points: the first indicates the page followed by a or b-verse or straight-and the second marks the text line from the original aljamiado (Ex. [7a: 5], [15b: 8], [92a: 24]). To refer to the pages of the Introduction, which are not numbered in our text, we indicate, in brackets, with the abbreviation Intr., Followed by Roman numerals, or b-verse or straight-and Arabic numerals that mark the line of the original aljamiado text (Ex. [Intr. IIa: 10, Intr. II.b: 7, Intr. III.b: 9]). We indicate referrals to the variants in the Belgrade edition by means of a V in brackets and indication of the page and line is in supra, followed by a subscript and bold numbering referring to the page and line of text of Thessaloniki that varies (Ex. [V 60b: 33/69a: 22], [V 23rd: 29/24a: 23], [V 26th: 8/27a: 22]).

3) The Spanish translation or the meaning of the word or expression in the context where they are found are contained in single quotation marks.

4) The etymologies are in parentheses, preceded by the relevant abbreviations as specified in the list indicated above.

5) The internal referrals are preceded by *vid.* followed by the entry where it is translated.

#### Presentation of variants

This edition comes complete with a body of variants, whose editing criteria is the same as previously mentioned.

By variants we mean the variety or difference in the reading in the originals or copies of a codex, manuscript or book, when those of one era or edition are compared to those of another.

The concept of a variant acquires an evaluative nuance in relation to the authenticity or correction of the text.

At the time of writing the section regarding variants various phenomena have been taken into account: omission, addition, alteration in order and immutation.

The existence of textual variation is shown in the basic text (Belgrade 1859) by a black dot above the line (●) preceding the word that varies or where variation is initiated, in this section, the variant is presented with full stop with the page number (s) and line (s) of the base edition where the variant is produced and in italics the word (s) from the entrance of the variation, next we indicate in subscript and bold, the numbering of page (s) and line (s) of the other edition of Thessaloniki, in this way readings which have not been selected for the text which served as the base are included.

#### Indexes

This section shares most of the criteria of the glossary, therefore we believe unnecessary its repetition.

## Bibliography

Finally, we complete this work with an extensive bibliography, divided into large clusters, whose entries are sorted in alphabetical order of authors and publishers, there the abbreviated titles of works cited are developed.

## CONCLUSION

Despite the difficulties encountered during the development of this thesis, to which we have referred in the methodology section, the general objectives and the proposed hypotheses that are collected in the presentation of this paper and exposed in the initial presentation have been met.

In the first part a broad introductory study is discussed, in which many aspects that facilitate the understanding of the work are dealt with, such as the literary framework, genre, author, the various editions of the work and translations, the dissemination and comparison with the original Hebrew text.

The second part is our edition, the central and essential body of this thesis. This section has presented the methodology used, the criteria for editing and transcription system chosen for setting the text because, as shown in this thesis, it is a tool that transforms texts so that they become familiar to the reader whose optical image is usually reading traditional Spanish spelling. It also presented the text of Belgrade 1859, as one of the main results of aljamiado text transcription and the variants of the 1850 Thessaloniki text.

Finally, and before reaching the conclusions, in Part III valuable contributions have been made to the correct understanding of the edited text through the glossary and indexes.

As we said at the beginning of this section, in this work we have completed both the initial objectives as well as those occurring during the research. On the one hand, the philological edition of the version in Ladino of *Séfer Šébet Yehudá* has been elaborated according to the standardized transcription system established for editions of the School of Sephardic Spanish philology (CSIC); in addition a text which is understandable and consistent not only to the reader skilled in the art, but also to a wider audience has been achieved, allowing for a wider dissemination of a version of the *Séfer Šébet Yehudá*. Furthermore, we have determined the Sephardic reception of the work, examining the Ladino edition compared to earlier versions in Latin script of Amsterdam, and we have completed the proposed comparative study between the edition in Ladino and the original one in Hebrew, determining the degree of fidelity in translation.

The research, transcription and comparative philological annotation of the two editions of the coeval *Séfer Šébet Yehudá*, Thessaloniki Belgrade 1850 and 1859,

permits the constitution of a valuable source of textual variants that can be used in future studies.

In this regard we note that in-depth study of both editions has revealed that, although written at the same time, they did not have the same source and that, contrary to expectations, the later version proved to be more complete than the first. This led to the revision of the initial goal and, instead of studying the version of Thessaloniki, indicating textual variants of the edition of Belgrade, we instead studied the Belgrade version with the indications of the textual variants of the version from Thessaloniki. But not only have the original objectives been met but, due to changes that occurred and which have just been discussed, these objectives have been complemented and enriched by others that have been developed throughout the work. This finding may indicate the existence of a complete Judeo-Spanish translation *SY* prior to the edition of Thessaloniki in 1850 and which would be based on the peculiarity of their voices and in the remains of archaic spelling (see above. 5.4.5).

Ibn Verga's work was widely disseminated in the Ottoman Empire Sephardic world, either through more or less complete translations, such as those that came out in Thessaloniki in 1850 and Belgrade in 1859, or through the use of certain passages in other works.

There exists a close textual proximity between the parallel passages of the *SY* and *Darjé Haadam* according to the Thessaloniki 1850 edition, not so with the parallel passages cited the *Musar Haskel* and the *SY* version, since we do not find among them any passage formulated in the same way.

The textual proximity between Thessaloniki *Darjé Haadam* 1843 and 1850 Thessaloniki *SY* suggests the existence of a complete Judeo-Spanish translation prior to the Thessaloniki 1850 edition, a protoversion which unfortunately has not been preserved, in which this complete Thessaloniki edition would be based and to which Amarachi and Sasson would have moved for their *Darjé Haadam*. And it reinforces the idea that we explained at the beginning (see above. 5.4.5) to deal with the analysis of the surprising voices of the Thessaloniki 1850 edition.

Thus we have carried out an in depth analysis of the humanistic dialogues detected in the *Séfer Šébet Yehudá* which had not been studied until now. In addition a valuable appendix with Judeo-Spanish textual fragments of the work recently discovered in the

*Darje haadam* also from Thessaloniki, although much earlier dates, as after editing the *Séfer Šébet Yehudá*, 1850 has been elaborated. This finding would demonstrate a greater impact of the work in the mid-nineteenth century Sephardic communities in Thessaloniki than which was known.

The result of this work is, therefore, a comprehensible and coherent text both in itself and in respect to the Judeo-Spanish linguistic and literary tradition in which it is framed.

Another result of the research is to have revealed once the genre of a Renaissance dialogue was seen, that the SY appears to meet its premises, so that it would be closer to the works of the Renaissance court, than to the chronicles of medieval expulsion (in which a structure of dialogues in the sense described so far usually does not appear). By his use of dialogue Ibn Verga, we come to the conclusion that he did not use it merely as a stylistic device, but treated it as a literary genre. The reflection on the experience of exile, ie the search for the real causes that led to this event, is established through the dialogue genre in which the author confronts the arguments according to Jewish tradition with explanations based on reason.

The *Séfer Šébet Yehudá* is one of the outstanding achievements of Hebrew literature of the Renaissance, in which narrative and ideological arguments are mingled through dialogue.

Finally, one of the key findings of the methodological part is the necessary national and international collaborative research of Sephardic texts. Thus, this work would not have been possible without Spanish, Swiss and Israeli collaboration which go beyond personal contacts, to include public institutions interested in the study and dissemination of Sephardic heritage legacy.

Lastly the question of future research arising from this thesis should be addressed. As a natural continuation of the work carried out, one immediate future line of research could be the complete edition of *Séfer Šébet Yehudá* Belgrade Yehuda 1859 and 1850 edition of Thessaloniki, with corresponding fragments embedded in other aljamiada Judeo-Spanish works. Another interesting line would be to make a comprehensive comparative study of the dialogues proposed in this thesis with peninsular Renaissance



## ABSTRACT

and humanistic dialogues. Also a linguistic study of the glosses found throughout the text could be done.

In light of all this, the subject matter of the thesis does not come to an end, but will find a logical continuation in the proposal of future lines of research, some of which have been initiated during the preparation of this thesis.

ZUSAMMENFASSUNG

Die vorliegende Doktorarbeit befasst sich mit der Teiledition und dem Studium des Aljamiado Werkes *Séfer Šébet Yehudá* (Belgrad, 1859), übersetzt ins Judenspanische von *David ben Mošé Alcalay* und seinem Sohn *Mošé ben David Alcalay*. Dieses birgt einen historiographischen und ethisch-moralischen Inhalt über die Verfolgungen, die das jüdische Volk im Laufe der Geschichte erlitten hat.

Die Arbeit besteht aus folgenden Teilen:

- Einleitung
- Inhaltsverzeichnis
- Danksagungen
- Abkürzungen
- Präsentation mit den Objektiven, ersten Ansätzen, methodologischen Problemen und dem Inhalt der Arbeit.
- Einleitende Studie zum Text, die verschiedene Aspekte im Zusammenhang mit der Arbeit umfasst, wie den literarischen Rahmen, das Genre, den Autor, die verschiedenen Ausgaben und Übersetzungen, wie auch die Verbreitung und den Vergleich mit dem ursprünglichen hebräischen Text. Sie offenbart neue Daten über den Urheber des Werkes, Šelomó ibn Verga, und widmet außerdem eine Studie über diese bisher unbemerkt gebliebenen Renaissancedialoge; des Weiteren werden noch die formalen Aspekte und Inhalte im Detail untersucht. All dies hat zu einer umfassenden Ausstellung geführt, die thematisch vielfältig und von großem Interesse ist.
- Unsere Edition, die die verwendete Methodik, die Kriterien für die Ausgabe und das Transkriptionssystem, sowie den Text von Belgrad 1859, das Ergebnis der Transkription des Aljamiado-Textes, und die Varianten des Thessaloniki Textes 1850 enthält, stellen den zentralen Teil der Doktorarbeit dar. Die Transkription des Aljamiado-Textes in lateinische Buchstaben wurde gründlich geführt.
- Anhänge mit Glossar, Indexen und einer umfangreichen Bibliographie.
- Schlussfolgerungen, die eine kurze Zusammenfassung und die Ergebnisse, den vorgeschlagenen Zielen folgend, enthalten.

## ZIELE

Die allgemeinen Ziele dieser Arbeit sind:

a) die Ausarbeitung einer Edition des Textes dem standardisierten Transkriptionssystem der Spanischen Schule der Sephardischen Philologie (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC) folgend, um dem Leser, sei er Kenner dieses Fachgebietes, oder nicht, einen Text zu vermitteln, der verständlich und konsistent aufgebaut ist.

b) eine vergleichende Studie der Ladino Ausgabe des *Séfer Šebet Yehudá* mit dem ursprünglichen Hebräischen Text auszuführen, und den Grad der Treue der Übersetzung zu bestimmen.

## Erste Ansätze

Der zunächst für die Doktorarbeit vorgeschlagene Arbeitsplan enthielt einen dreifachen Ansatz. Auf der einen Seite, eine philologische Ausgabe der Ladino Version des *Séfer Šebet Yehudá* anzubieten; auf der anderen Seite, den sephardischen Rezeption des Werkes zu bestimmen, wofür die Ausgabe in Ladino, in Anbetracht der Latinada Versionen von Amsterdam, untersucht wurde; und, schließlich, um die Qualität der Übersetzung durch den Vergleich der Sephardischen Versionen mit dem hebräischen Original zu prüfen.

Die Ausgabe und Studie in Ladino wurde in drei Etappen durchgeführt, die nicht unbedingt in fortlaufender Reihenfolge stattfanden:

a) Lokalisierung der notwendigen bibliographischen Materialien: die Ausgabe von Thessaloniki 1850 und die Ausgabe von Belgrad 1859. Die Kopie der Ausgabe von Thessaloniki stammt aus dem Ben Zvi Institut, dank der Hilfe von Dr. Dov Cohen im September 2004 erhalten, während sich die gedruckte Ausgabe von Belgrad in der Bibliothek der Sephardischen Studien des CSIC befindet. Die Reproduktionen der Exemplare der Latinada Editionen von Amsterdam kommen aus der Nationalbibliothek von Madrid, und die Editionen in Mikrofilm des *Šebet Yehudá* in lateinischen Buchstaben aus der Sammlung von Harm den Boer, Professor für Spanische Literatur an der Universität Basel.

b) Transkription und philologische Anmerkung der Ladino Ausgabe von Thessaloniki, mit Angabe der Textvarianten der Ausgabe von Belgrad; alle dem normalisierten Transkriptionssystem folgend.

c) Vergleichende Studie der Ladino Ausgabe mit dem ursprünglichen Hebräischen Text und Bestimmung des Grades der Treue in der Übersetzung.

## Methodologische Probleme

Wir möchten die Tatsache zur Kenntnis setzen, dass wir zwischen Dezember 2005, als Dr. Iacob Hassan, der erste Direktor dieser Arbeit, krank wurde, bis zu dessen Tode im April 2006, ohne Aufsicht gearbeitet haben, obwohl in diesem Zeitraum die Transkription des Textes aus Thessaloniki, gemäß den Angaben Dr. Hassans, fortgesetzt wurde. Ab Mai 2006 war dann Dr. Elena Romero, Forschungsprofessorin des Fachbereiches für Hebräische und Sephardische Studien des Philologischen Institutes (CSIC), verantwortlich für die Leitung und Führung unserer Arbeit.

Unter diesen Umständen, und in den Arbeitssitzungen mit Dr. Romero, wurden mehrere Fragen aufgeworfen und neue Hypothesen erstellt, so dass die ursprünglichen Pläne der Doktorarbeit überdacht werden mussten. Sie wurden von daher wie folgt modifiziert:

a) Transkription und philologische Anmerkung der Ladino Ausgabe aus Belgrad, mit der Angabe der Textvarianten der Thessaloniki Ausgabe, alle dem normalisierten Transkriptionssystem der Spanischen Schule für Sephardische Philologie (CSIC) folgend.

b) Vergleichende Studie der Ladino Ausgabe mit dem Hebräischen Original und Bestimmung des Grades der Treue in der Übersetzung.

c) Philologische und literarische Studie der humanistischen Dialoge.

d) Ausarbeitung von Zusatzmaterial wie Glossar und Indexe und Schlussfolgerungen.

e) Ausarbeitung von Anhängen vor Kurzem entdeckter judenspanischer Textfragmente des *Séfer Šébet Yehudá*, enthalten im *Darjé haadam* ('Die Wege des Menschen') von Yosef ben Meir Sasón, in judenspanischem Aljamiado, erhalten in drei Editionen von Thessaloniki 1843, 1848 und 1892.

### DER LITERARISCHE RAHMEN

Bei Annäherung an den *Séfer Šebet Yehudá* (von nun an *SY*), ist es notwendig zu berücksichtigen, dass er zum Genre der Renaissance-Literatur gehört.

In der Renaissance-Literatur der spanischen Halbinsel gab es zwei gegenläufige Tendenzen: auf der einen Seite, die Idealisierung der Wirklichkeit, aus italienisierender Lyrik und Ritterromanen abgeleitet; auf der anderen, der kritische Realismus, verkörpert in der Prosa des Denkens, in den Schelmenromanen (*novela picaresca*) und der historischen Prosa. Die beiden Letztgenannten verwenden den Dialog zur Verbreitung des humanistischen Gedankenguts.

Der Dialog als Genre stellt eine autonome Textform dar, die sich als Imitation eines realen Gesprächs zeigt, dessen wichtigstes Element die Darstellung von Ideen, Theorien, Meinungen und unterschiedlichen Realitäten durch rhetorische und interaktive Argumentation ist. Allerdings gibt es keine wörtliche Nachahmung, noch eine bloße Kopie der gesprochenen Sprache, sondern eine gut durchdachte und ausgearbeitete Konversation, in welcher der Autor einen eigenen, argumentativen Diskursraum kreiert.

Im *Séfer Šebet Yehudá* gibt es im Überfluss Gespräche oder Konversationen, die als wie oben beschriebene Renaissance-Dialoge identifiziert werden können; nicht nur wegen ihrer Kontroverse-Inhalte, sondern auch aufgrund ihrer Struktur. In diesem Zusammenhang sollte beachtet werden, dass die Arbeit in einer Zeit des Übergangs zwischen Mittelalter und der Renaissance geschrieben wurde. Das Thema des Buches ist die Erzählung verschiedener Judenverfolgungen, die in verschiedenen Ländern und Zeiten stattgefunden haben, und die den Rahmen bilden, in dem sich die Dialoge entwickeln.

Der *Séfer Šebet Yehudá* ist eine der herausragenden Leistungen der hebräischen Renaissanceliteratur, in der sich die Narrative und die ideologische Begründung im Dialog vermischen.

Ibn Verga wagte es, durch die beabsichtigte Verwendung des Dialogs, einige seiner Gedanken offen zum Ausdruck zu bringen, die nicht im Einklang mit der jüdischen Tradition standen, indem er sie in die Mäuler von Charakteren legte, die es tun konnten, weil sie sich in Kontexten befanden die in Christlichen Milieus stattfanden, entweder am Hofe eines Königs oder dem eines Papstes.

Ein deutliches Beispiel des oben genannten, ist die Verwendung des Dialogs durch ibn Verga, nicht nur als bloßes Stilmittel, sondern die Behandlung wie ein eigenes literarisches Genre. Die Reflexion über die Erfahrung des Exils, d.h. die Suche nach den wahren Ursachen, die zu diesem Ereignis geführt haben, wird durch den Dialog als Gattung etabliert, in dem der Autor die nach jüdischer Tradition benutzten Argumente mit auf Vernunft gegründeten Erklärungen konfrontiert.

Vielleicht hat die Annahme über die negative Rolle des Glaubens, als eine Innovation der dem humanistischen Stil zeitgenössischen italienischen politischen Denkern, welche die theologische Tradition verweigern, unseren Autor beeinflusst, und damit konnte er die traditionelle Auffassung von Sünde in Frage stellen, die biblische Vorstellung von Sünde: weil wir gesündigt haben, hat uns Gott mit der Diaspora bestraft.

#### Der *Séfer Šébet Yehudá*

Der *Séfer Šébet Yehudá* ist ein Klassiker der jüdischen Kultur, auf Hebräisch geschrieben von Šelomó ibn Verga. Es wurde in den ersten Jahrzehnten des sechzehnten Jahrhunderts veröffentlicht und ist die einzige Arbeit, die von diesem Autor erhalten geblieben ist.

Der Text gehört zum Genre der sogenannten "Vertreibungsschroniken" (*crónicas de expulsión*), da er ein paar Jahre nach der Vertreibung von 1492 geschrieben wurde, und die Vertreibungen und andere Leiden der Juden im Laufe ihrer Geschichte erzählt, aber vor allem, weil dieser Text als Trost in schwierigen Zeiten des Exils diente, was die letztendliche Absicht des Autors zu sein scheint.

Das Werk ist eines der bekanntesten und vollständigsten spanisch-hebräischer Chroniken. Der *Šébet Yehudá* umfasst dreiundsiebzig Kapitel, die manchmal als *Verfolgung*, und andere Male auch als *Zerstörung* betitelt werden, während sie in anderen Fällen ohne Qualifikation oder Überschrift erscheinen.

#### Ausgewählte Dialoge

Die Dialoge, die wir in dieser Arbeit zur Edition gewählt haben, sind die, die Cano als Disputkapitel klassifiziert hat; deren Nummerierung ist: 7, 8, 12, 17, 32, 40, 41, 63, 65, 70, 71, 72 und 73, während wir für diese Studie der Nummerierung folgen, die wir

in unseren eigenen Edition vorgeschlagen haben, in welcher 7 der 1 entspricht, 8 der 2, und so weiter.

#### Ausgaben des *Séfer Šebet Yehudá*

Das hebräische Werk *Séfer Šebet Yehudá* ('Buch des Stabes Judas'), wurde zuerst in Adrianopel im Jahre 1554 veröffentlicht. Dieses Werk hat, durch zahlreiche Auflagen in der Originalsprache, eine große Verbreitung in der jüdischen Welt genossen, und ist auch oft in andere Sprachen übersetzt worden: wie Jüdisch-deutsch oder Jiddisch, Latein, Deutsch, Ungarisch, Jüdisch-arabisch und Spanisch. Offensichtlich konnten die judenspanischen Übersetzungen nicht fehlen, eine Sprache, in der mehrere gedruckte Versionen bekannt sind, sowohl in lateinischen Schriftzeichen, als auch in Aljamiado.

#### Fragmente des *Šebet Yehudá*, eingebettet in anderen judenspanischen Werken in Aljamiado

Zusätzlich zu den oben genannten judenspanischen Versionen des *Šebet Yehudá* - die von Thessaloniki 1850 und Belgrad 1859- finden wir verschiedene Kapitel des Buches in den folgenden Werken eingefügt:

- Das Kapitel 16 des hebräischen Originals des *SY*, das nicht für unsere Arbeit ausgewählt wurde, erscheint im ersten Teil des *Me'am lo'ež* des *Éxodo* von Ya'acob Julí (Konstantinopel 1733).

- Das Kapitel 7, das erste unserer Edition, und die Erzählung über einen Traum, den der König Alfonso hatte, das neunte in unserer Edition, erscheint im *Darjé haadam* (Thessaloniki 1843), eine moralische Arbeit von Yosef Bajar Meir Sasón und Yišḥac Bejor Amaraḡi.

- Die Kapitel 8, 12 und 17, respektive zwei, drei und vier in unserer Edition, Kapitel 31, nicht für unserer Ausgabe ausgewählt, 32, fünf in unserer Edition, 38, ebenfalls nicht ausgewählt, sowie eine Erzählung über einen gewissen rabí Mešulam, das zwölfte Kapitel unserer Edition, sind enthalten im *Musar haskel* (Thessaloniki 1843), der von den gleichen Autoren geschrieben wurde, wie der *Darjé haadam*.

- Schließlich wurde das Kapitel 64, nicht für unsere Edition ausgewählt, in dem *Maḥzor Roš hašaná* (Wien, 2. Aufl. 1860) von Reubén Baruj eingefügt.



### STIL DER ÜBERSETZUNG

Der Textvergleich, der zwischen dem hebräischen Text des *SY* und der Judenspanischen Version B (Belgrad) durchgeführt wurde, ermöglicht es uns, die klare Beziehung zwischen den beiden festzustellen.

Was die Übersetzung anbelangt, so zeigt eine einfache Lektüre, dass dem Judenspanischen ein in Hebräischer Sprache formulierter Text zu Grunde liegt, an welchem sich der Übersetzer so getreu hält, als ob es sich um die Anpassung eines liturgischen oder eines mit religiösen Inhalten behafteten Textes halten würde.

Doch trotz der häufigen Verzerrung der judenspanischen Syntax, ist es eine sehr gute Anpassung des hebräischen Textes.

Im Falle der formalen Aspekte hat der sephardische Verleger oder Bearbeiter die Struktur des Originals, das er verwendet, und dessen ursprüngliche Nummerierung der Verfolgungen er beibehalten hat, bewahrt und respektiert, mit Ausnahme von vier hinzugefügten Geschichten, die zwar nicht im Original, aber in unserer Ausgabe nummeriert sind.

Die größten Veränderungen der judenspanischen Version in Bezug auf das hebräische Original zeigen sich in Abkürzungen und Umformulierungen des Originals, vor allem in den vielen Passagen des hebräischen Textes, in denen bereits erwähnte Themen und Elemente wiederholt werden; obwohl diese Abkürzungen nur selten Unterlassung voraussetzen, zeigen sie doch Verschiebung grundlegender Elemente der Erzählung. Darüber hinaus finden wir auch relativ häufig Erweiterungen des ursprünglichen Textes sowie eindeutig sephardische Ausdrücke, um Hebräische Formeln zu übersetzen.

Im Folgenden werden einige anschauliche Beispiele der textlichen Variationen zwischen den erwähnten Versionen dargestellt, die den nachstehenden Phänomenen folge leisten: Auslassungen, Ergänzungen oder Überarbeitungen, andere Formulierung oder Änderung der Reihenfolge, und Fehler in der Übersetzung.

## METHODOLOGIE

In dieser Arbeit präsentieren wir eine Teiledition der judenspanischen Version in Aljamiado des *Séfer Šébet Yehudá* von Šelomó ibn Verga, veröffentlicht in Belgrad im Jahre 1859. Diese Ausgabe beinhaltet die von uns als Renaissance-Dialoge erachteten Erzählungen, die diesem Werk einen neuen Charakter geben.

Die Zeichensetzung und die Verwendung von Klein- und Grossbuchstaben sind unsere, folgt den aktuellen Normen der spanischsprachigen Orthographie, und wir respektieren -zum Teil- die Teilung der Absätze, während wir andere Divisionen der Absätze hinzufügen, wenn die Bedeutung des Textes und der Themenwechsel dies erfordern.

Fettgedruckt erscheint, was im Original in hebräischer Quadratschrift steht.

In eckigen Klammern erscheinen das Titelblatt, die Einleitung und die 13 Kapitel - von uns überschrieben- deren Nummerierung mit arabischen Ziffern erfolgt; die, die sie im judenspanischen hatten, erscheinen am Anfang ihrer jeweiligen Texte.

Die ursprüngliche Seitennummerierung wird durch Schrägstrich (/) angegeben, gefolgt von der Nummer der Seite, einem Doppelpunkt, und *a/b* (Vorder/Rückseite), alles hochgestellt und fettgedruckt, dem Wort oder Wortsegment vorgestellt, in dem sich die Änderung vollzieht; außerdem nummerieren wir die Linien des Originals (hochgestellt und einer nach dem anderen). Das Ende der Seite wird von einfachen Winkeln angegeben (< >), die den Aufruf des ersten Wortes der nächsten Seite beinhalten.

Der Aufruf an den Leser, um die Existenz einer Variation anzuzeigen, wird durch einen schwarzen hochgestellten Kreis signalisiert (●), gefolgt von dem Wort, wo diese Variante beginnt.

Die Abkürzungen die im Text auftreten, werden durch ein Anführungszeichen (') und die Akronyme durch doppelte Anführungszeichen (") angegeben, die Transkription ist die, die im Text erscheint, und im Glossar zeigt sich die Ausarbeitung der Lektüre und dessen Erklärung.

Wir ergänzen oder komplettieren die Genauigkeit der Bibeldverse und ihrer Übersetzungen, wenn sie in Hebräisch gegeben sind, durch in den Text eingefügte eckige Klammern. Wenn die erscheinenden biblischen Zitate sich etwas von dem hebräischen Text unterscheiden, erwähnen wir die Abkürzung cf., unter Hinweis der Veränderungen in einer Fußnote Notiz.

Die Edition wird durch Fußnoten komplettiert, deren Inhalte verschiedene Materialien bieten. Diese Hinweise führen zu einem besseren Verständnis der Formulierungen des Textes und klären den Kontext auf. In den Fußnoten geben wir auch Information von den rabbinischen Werken, die in den Texten selbst unvollständig zitiert werden, oder diejenigen, die von uns hinzugefügt wurden: wir verweisen auch in verkürzter Form auf die Ausgaben, die wir verwendet haben. Außerdem geben wir in den Fußnoten Verweise auf allgemeine Werke, die Angelegenheiten studieren, welche im Text angegeben werden.

Wir korrigieren unangekündigt die typografischen Fehler des Textes, und halten in den Fußnoten die anomalen Schreibweisen fest, die sich vielleicht aufgrund anderer Ursachen ergeben haben.

#### Transkriptionssystem

Für die Transkription in lateinische Schriftzeichen der hebräischen aljamía, halten wir uns an das System, dass von der Zeitschrift *Sefarad* angenommen und ausführlich von I. M. Hassán erklärt wurde, für dessen korrekte Lektüre man folgende Graphophonetische Entsprechungen zu berücksichtigen hat: *b*, *b*-, *v* = stimmhafter bilabialer Okklusive [b]; *ĉ* = stimmlose postalveolare Affrikate [č]; *ċ*, *ĝ*, *ĵ* = stimmhafte postalveolare Affrikate [ġ]; *ĵ*, *š*, *ž* = stimmloser postalveolarer Frikativ [š]; *ċ*, *ś*, *z* = stimmhafter alveolarer Frikativ [z]; *ç*, *š* = stimmlose alveolare Affrikate [š]; *ĝ*, *ĵ*, *š* = stimmhafter postalveolarer Frikativ [ž]; *h* = stimmloser pharyngaler Frikativ [h] oder stimmloser velarer Frikativ [x]; ‘ = stimmhafter pharyngaler Frikativ; ‘ vor Vokal gibt eine Silbentrennung an; und die Punkte unter *đ* und über *ġ* repräsentieren Okklusivität.

Wir möchten auch daran erinnern, dass der Seseo und der Yeísmo und die frikative Durchführung der *v* und unmarkierten *v* allgemein sind. Das gleiche System wurde zur Transkription des Hebräischen angewendet.

Im Bezug auf die unterschiedliche Segmentierung von judenspanischen Wörtern im Vergleich zum Spanischen, so wird sie wie folgt gelöst: wir vereinigen mit Bindestrich was in Aljamía getrennt ist, und geben die unterschiedlichen Verbindungen mit Unterstrich an.

## Beilagen

Die Ausgabe wird durch eine Liste der Abkürzungen (am Anfang), ein Glossar, einige Indexe, und einer allgemeine Bibliographie (am Ende) komplettiert.

## Glossar

Das Glossar enthält den Wortschatz, der uns nach subjektiven Kriterien als schwierig für den nicht spezialisierten spanischsprachigen Leser zu verstehen scheint, also jene Begriffe, die nicht dem spanischen Hintergrund des Judenspanischen angehören und die Vokabeln, die sich formal und semantisch von dem üblichen aktuellen Spanisch unterscheiden.

Dieses Glossar enthält nicht den Wortschatz, der, obwohl er sich von der Spanischen Norm unterscheiden kann, für jeden spanischen Leser oder Hispanisten leicht erkennbar ist.

Von daher werden jene Worte nicht angegeben, die sich von dem Spanischen durch den Zusatz von diakritischen Zeichen unterscheiden, mit denen wir die phonetischen Merkmale des Judenspanischen widerspiegeln. Genauso wenig erscheinen jene Begriffe, die sich von den entsprechenden Spanischen durch Verwendung von *-n-* vor labialem *-b-* o *-p-* unterscheiden.

Nicht enthalten sind als archaisch angesehene kastilische Formen, die im Jüdisch-spanischen üblich sind.

In Bezug auf die Vokale, werden die verschiedenen Bestimmungen der Diphthonge, sei es durch Überschuss oder Mangel, nicht erwähnt; die artikulatorische Stärkung vor dem labiovelaren Diphtong *-ue*, die Entwicklung vom hiatushindernden *y* oder dessen Fehlen; oder die Konsonantierung der labialen Semivokal bei implosivem *-v-*.

In Bezug auf die Konsonanten, werden weder die Erhaltung des Anfangs-*f-* im Gegensatz zum spanischen *h-*; noch die Metathese flüssiger Konsonanten *r* oder *l*, in den Gruppen: *-rd-* für *-dr-*, und *-dl-* für *-ld-*, in der Gruppe *-pr-*; und in der Gruppe *-tr-* angegeben. Weder merken wir die einfache Ausführung *-r-* der multiplen Vibranten des spanischen an; noch die Wörter mit vokalisiertem *m-* des nasalen Anfangs-*n-*.

Auf der morphologischen Ebene erwähnen wir nicht die Worte, die sich von den Spanischem durch die Anwesenheit eines prothetischen *a-*; der unterschiedlichen Wahl

von derivativen Präfix oder Suffix, oder den charakteristischen Verbformen der Konjugation des sephardischen Verbes unterscheiden.

Das Glossar wurde nach den folgenden Kriterien aufgestellt:

Die Einträge sind alphabetisch geordnet und können aus folgenden Teilen bestehen:

1) Lemma, 2) Okkurrenz, 3) Übersetzung, 4) Etymologie und 5) interne Verweise.

1) Das Lemma wird in Fettdruck angegeben. Verben werden immer im Infinitiv angegeben, außer im Falle von unregelmäßigen Formen. Substantive und Adjektive erscheinen in der männlichen Einzahl.

Wir schließen nicht-hispanische Vokabeln mit ein, deren Plural mit dem regulären Pluralmorphem des Spanischen erscheinen; die Diminutive werden nur dann angegeben, wenn sie unregelmäßig sind; und die Partizipien wenn sie den Wert von Adjektiven haben und wenn das Verb, zu denen sie gehören, keinen Eintrag im Glossar hat.

Die verschiedenen Bedeutungen eines Lemmas werden durch doppelte Balken getrennt (||), und das gleiche Symbol wird auch verwendet, um die verschiedenen Syntagmen zu unterscheiden, in denen das Lemma erscheint.

2) Die Okkurrenzen des Textes -organisiert in der Reihenfolge ihres Auftretens und mit einem Maximum von drei- werden in eckigen Klammern mit zwei Zahlen, die durch zwei Punkte getrennt sind, angezeigt: Die erste zeigt die Seite an, gefolgt von a oder b –Vorder oder Rückseite-, und die zweite markiert die Textzeile des Originaltextes in Aljamiado (Ex. [7a:5], [15b:8], [92a:24]). Um zu den Seiten der Einleitung zu verweisen, die in unserem Text nicht nummeriert sind, benutzen wir eckige Klammern mit der Abkürzung Intr., gefolgt von römischen Ziffern, a oder b –Vorder oder Rückseite- und arabischen Ziffern, die die Linie des ursprünglichen Aljamiadotextes markieren (Ex. [Intr. ii.a:10, Intr. ii.b:7, Intr. iii.b:9]). Wir verweisen auf die Varianten in der Belgrader Ausgabe mittels eines V in eckigen Klammern und dem Hinweis auf die Seite und die Linie hochgestellt, gefolgt von einer tiefgestellten Nummerierung und fettgedruckt die auf die Seite und Linie des Thessaloniki-Textes verweist, die variiert (Ex. [V 60b:33/<sup>69a</sup>:22], [V 23a:29/<sup>24a</sup>:23], [V 26a:8/<sup>27a</sup>:22]).

3) Die Spanische Übersetzung, oder die Bedeutung des Wortes oder Ausdrucks in dem Kontext, in dem sie erscheinen, werden in einfachen Anführungszeichen angegeben.

4) Die Etymologien sind in Klammern angegeben, denen die Abkürzungen vorangestellt werden, die in der entsprechenden oben genannten Liste erwähnt wurden.

5) Den internen Verweisen wird *vid.* vorangestellt, gefolgt von dem Eintrag, in dem übersetzt wird.

### Präsentation der Varianten

Diese Edition wird mit einem Körper von Varianten komplettiert, dessen Editionsriterien die gleichen sind wie diejenigen, die zuvor erwähnt wurden.

Mit *Varianten* verstehen wir die Vielfalt oder den Unterschied in der Lektüre, die in Exemplaren oder Kopien eines Kodex', Manuskriptes oder Buches auftreten, wenn die einer Epoche oder Edition, mit denen einer Anderen verglichen werden.

Das Konzept der Variante erwirbt eine wertende Nuance in Bezug auf die Echtheit oder Korrektur des Textes

Zum Zeitpunkt des Schreibens des Abschnittes der Varianten wurden die verschiedenen Phänomene berücksichtigt: Auslassung, Addition, Veränderung in Ordnung und Wandlung.

Die Existenz einer textuellen Variation wird im Basistext (Belgrad 1859) durch einen schwarzen, hochgestellten Punkt (●) angegeben, der vor dem Wort steht, welches variiert oder dort, wo die Variation beginnt; in diesem Abschnitt wird die Variante mit Semikolon angegeben, mit der(n) Seitennummer(n) und Linie(n) der Basisedition, wo die Variante erscheint, und in kursiv das (die) Wort (Wörter) des Beginns der Variation; darauffolgend wird die Nummerierung der Seite(n) und Linie(n) der anderen Ausgabe von Thessaloniki tiefgestellt und fettgedruckt angegeben; auf diese Weise werden die für den Basis-Text nicht ausgewählten Lektüren aufgelistet.

### Indexe

Dieser Abschnitt teilt die meisten Kriterien des Glossars, weshalb es uns unnötig erscheint, diese zu Wiederholen.

## Bibliographie

Schließlich komplettieren wir diese Arbeit mit einer umfangreichen Bibliographie, aufgeteilt in große thematische Gruppen, deren Einträge in alphabetischer Reihenfolge der Autoren und Verleger sortiert werden; dort führen wir die verkürzt zitierten Titel der Werke detailliert aus.

## FAZIT

Trotz der Schwierigkeiten, die sich bei der Durchführung der vorliegenden Doktorarbeit ergeben haben, und die wir im Abschnitt über die Methodologie vermerkt haben, wurden die allgemeinen Ziele und die vorgeschlagenen Hypothesen erreicht, welche in der Darbietung dieser Arbeit und in der anfänglichen Präsentation erwähnt wurden.

Im ersten Teil wird eine weitreichende einleitenden Studie vorgestellt, in der bereits viele Aspekte, die das Verständnis der Arbeit zu erleichtern suchen, diskutiert werden, wie der literarische Rahmen, Genre, Autor, die verschiedenen Ausgaben des Werkes und seine Übersetzungen, die Verbreitung und der Vergleich mit dem originalen hebräischen Text.

Der zweite Teil birgt unsere Edition, der zentrale und wesentliche Bestandteil dieser Doktorarbeit. Dieser Abschnitt stellt die verwendete Methodologie vor, die Editionsriterien und das Transkriptionssystem, das für die Festsetzung des Textes gewählt wurde, weil, wie in dieser Doktorarbeit gezeigt wurde, es ein Werkzeug ist, das Texte in dem Masse verwandelt, so dass sie dem Leser, dessen optisches Bild die traditionelle spanische Rechtschreibung ist, vertraut werden. Außerdem werden der Text von Belgrad 1859, als einer der wichtigsten Ergebnisse der Transkription des Aljamiado-Textes, und die Varianten des Textes von Thessaloniki 1850 vorgestellt.

Abschließend, und vor Erreichen der Schlussfolgerungen, werden im dritten Teil wertvolle Beiträge zum korrekten Verständnis des bearbeiteten Textes durch das Glossar und die Indexe vorgenommen.

Wie wir zu Beginn dieses Abschnitts gesagt haben, haben wir mit dieser Arbeit sowohl die ursprünglichen Ziele, wie auch diejenigen, die während der Forschung aufgetreten sind, erreicht. Auf der einen Seite wurde die philologische Edition der Version in Ladino des *Séfer Šebet Yehudá*, dem standardisierten Transkriptionssystems der Spanischen Schule der Sephardischen Philologie (CSIC) für dessen Ausgaben folgend, ausgearbeitet; außerdem wurde ein Text ausgefeilt, der verständlich und konsistent aufgebaut ist, nicht nur für den Kenner dieses Fachgebietes, sondern auch für ein breiteres Publikum, was eine größere Verbreitung einer Version des *Séfer Šebet Yehudá* ermöglicht.



Darüber hinaus haben wir den sephardischen Rezeption des Werkes, durch die Untersuchung der Ladino Auflage im Vergleich zu früheren Latinada-Versionen von Amsterdam, erörtert, und es wurde die vorgeschlagene vergleichende Studie zwischen der Ausgabe in Ladino und dem hebräischen Original abgeschlossen, mit welcher der Grad der Treue in der Übersetzung bestimmt wurde.

Die Studie, Transkription und vergleichende philologische Kommentierung der beiden Ausgaben des *Séfer Šebet Yehudá*, Thessaloniki 1850 und Belgrad 1859, ermöglichte den Aufbau einer wertvollen Quelle von Text-Varianten, die in zukünftigen Studien genutzt werden können.

In diesem Zusammenhang möchten wir feststellen, dass eine eingehende Untersuchung beider Ausgaben gezeigt hat, dass, obwohl in der gleichen Zeit geschrieben, sie nicht der gleichen Quellen folgen und dass, entgegen der Erwartungen, die spätere Version sich als vollständiger erwies, als die vorherige. Dies führte zur Überarbeitung des ursprünglichen Ziele, so dass wir anstatt der Version von Thessaloniki, mit der Angabe der Textvarianten der Ausgabe von Belgrad, die Version von Belgrad, mit den Angaben der Textvarianten von Thessaloniki studiert haben. Aber es wurden nicht nur die ursprünglichen Ziele erreicht, sondern aufgrund der aufgetretenen Veränderungen, die gerade besprochen wurden, konnten diese Ziele mit weiteren ergänzt und bereichert werden, die während der Arbeit untersucht wurden.

Diese Entdeckung könnte auf die Existenz einer vollständigen judenspanischen Übersetzung des *SY* vor der Ausgabe von Thessaloniki 1850 hindeuten, auf welcher diese sich in der Eigenart ihrer Aufrufe und in den Überresten der archaischen Schreibweise beruhen könnte (siehe oben. 5.4.5).

Ibn Verga's Werk hatte eine große Verbreitung in der sephardischen Welt des Osmanischen Reiches, entweder durch mehr oder weniger vollständige Übersetzungen, wie diejenigen, die in Thessaloniki 1850 und Belgrad 1859 entstanden, oder durch den Einsatz von bestimmten Passagen in anderen Werken.

Es besteht eine enge inhaltliche Nähe zwischen den parallelen Passagen des *Darjé Haadam* und jenen des *SY* in der Ausgabe von Thessaloniki 1850, die in den parallelen Passagen des *Musar Haskel* und der zitierten *SY*-Version nicht so gegeben sind, da wir unter ihnen keine in der gleichen Weise formulierte Passage finden.

Die textliche Nähe zwischen dem *Darjé Haadam* von Thessaloniki 1843 und dem *SY* von Thessaloniki 1850, deutet auf die Existenz einer früheren kompletten

judenspanischen Übersetzung des *SY* vor der Version von Thessaloniki 1850 hin –eine Protoversion, die uns leider nicht erhalten geblieben ist- und auf welcher diese komplette Thessaloniki Ausgabe beruhen könnte, und von der Amarachi und Sasón für ihren *Darjé haadam* Passagen übernommen hätten. Und es stärkt die Idee, die wir am Anfang erklärt haben (siehe oben. 5.4.5), als wir uns mit der Analyse der überraschenden Aufrufe der Ausgabe von Thessaloniki 1850 beschäftigt haben.

Auf diese Weise haben wir eine gründlichen Analyse der humanistischen Dialoge durchgeführt, die im *Séfer Šebet Yehudá* erkannt wurden, aber bisher nicht untersucht worden waren. Es wurde auch ein wertvoller Anhang mit judenspanischen Textfragmenten des Werkes ausgearbeitet, die vor kurzem im *Darjé Haadam*, auch aus Thessaloniki, sowohl aus früheren, als auch späteren Jahren als die *Séfer Šebet Yehudá* Ausgabe von 1850 stammend, entdeckt wurden. Diese Entdeckung würde einen größeren Einfluss des Werkes auf die sephardischen Gemeinden in Thessaloniki in der Mitte des neunzehnten Jahrhunderts nachweisen, als bisher bekannt war.

Das Ergebnis dieser Arbeit ist, von daher, ein verständlicher und kohärenter Text sowohl in sich selbst als auch in Bezug auf die judenspanische sprachliche und literarische Tradition, in welcher er sich einfügt.

Ein weiteres Ergebnis der Forschung ist es, nachdem das Genre der Renaissance-Dialoge erklärt wurde, gezeigt zu haben, dass der *SY* deren Prämissen zu folgen scheint, so dass er näher an den Werken der Renaissance, als an den mittelalterlichen Chroniken der Vertreibung wäre (in welchen eine Dialogstruktur, in dem Sinne, wie wir sie beschrieben haben, in der Regel nicht gegeben ist). Wir kommen zu dieser Schlussfolgerung durch die Verwendung des Dialogs durch Ibn Verga, der ihn nicht nur als bloßes Stilmittel verwendet, sondern wie ein literarisches Genre behandelt. Die Reflexion über die Erfahrung des Exils, d.h. die Suche nach den wahren Ursachen, die zu diesem Ereignis geführt haben, wird durch den Dialog als Genre etabliert, in dem der Autor die Argumente der jüdischer Tradition folgend mit Erklärungen konfrontiert, die auf der Vernunft gegründet sind.

Der *Šebet Yehudá* ist eine der herausragenden Leistungen der hebräischen Literatur der Renaissance, in dem die Narrative und die ideologische Argumentation durch Dialog vermischt werden.

Abschließend ist eine der wichtigsten Schlussfolgerungen des methodologischen Teiles, die unentbehrliche nationale und internationale Zusammenarbeit in der Erforschung sephardischer Texte. Denn diese Arbeit wäre ohne die spanische, schweizerische und israelische Kollaboration nicht möglich gewesen, die weit über persönliche Kontakte hinausgeht, sondern auch öffentliche Institutionen mit einbezieht, die an dem Studium und der Verbreitung von sephardischem Vermächtnis interessiert sind.

Schließlich bleibt noch die Frage der zukünftigen Forschung, die sich aus dieser Doktorarbeit ableitet. Als eine natürliche Fortsetzung der durchgeführten Arbeit könnte eine unmittelbare zukünftige Linie die komplette Ausgabe des *Séfer Šébet Yehudá* von Belgrad 1859 und die Ausgabe von Thessaloniki 1850 sein, mit den entsprechenden Fragmenten, die in anderen Aljamiado judenspanischen Werken eingebettet sind. Eine weitere interessante Linie die sich eröffnet, wäre eine umfassende vergleichende Studie der in dieser Arbeit vorgeschlagenen Dialoge mit Renaissance- oder humanistischen Dialogen der spanischen Halbinsel. Auch könnte man ein linguistisches Studium der im Text gefundenen Glossen durchführen.

Mit all dem kommt der Gegenstand der Doktorarbeit nicht zu einem Ende, sondern findet eine logische Fortsetzung in den vorgeschlagenen zukünftigen Forschungslinien, von denen einige bereits während der Durchführung dieser Arbeit begonnen wurden.